

# **Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 40**

**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA**  
**No. 40**

Editora  
Mary Ruth Wise

**CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU**

Dr. Fernando Cabieses Molina  
Dr. Enrique Carrión Ordóñez  
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra  
Dr. Alonso Cueto Caballero  
Dr. Alberto Escobar Sambrano  
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño  
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias  
Dr. Estuardo Núñez Hague  
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniére  
Dr. Juan Ossio Acuña  
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen  
Dr. Fernando Silva Santisteban

UNA GRAMATICA DEL QUECHUA  
DEL HUALLAGA (HUANUCO)

David John Weber

Versión castellana: Marlene Ballena Dávila

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1996

Segunda edición, 2008

Primera edición, 1996  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
Lima, Perú

ISSN 1022-1506

Foto: Diana Weber

Traducción de *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*, University of California Publications in Linguistics, Volume 112. Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press. © 1989 Regents of the University of California. Publicación de esta versión castellana autorizada por la University of California Press.

## PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trahinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros  
Academia Peruana de la Lengua  
Universidad Católica del Perú



A la memoria de Fray Domingo de Santo Tomás,  
estudioso ilustre del quechua,  
quien antes que yo  
fuera atraído por el encanto de la lengua andina  
quien antes que yo  
hiciera relucir su belleza  
quien antes que yo  
comunicara el mensaje de la Biblia





# Agradecimientos

Deseo expresar mi más profundo agradecimiento a las siguientes personas:

- A muchos hablantes del quechua** por permitirme a mí y a mi familia vivir entre ellos, por tener el carácter bondadoso que tienen, por instruirme en el empleo de su lengua. No solamente me proveyeron los datos para este trabajo, sino también me estimularon para escribirlo. Espero que esta gramática sea (por lo menos en algo) una ventana por la cual se pueda contemplar la belleza y lo distintivo de su vida y pensamiento.
- A Teodoro Cayco Villar** por ser la persona que con más empeño me ha enseñado la lengua y la cultura quechuas, por contestar mis innumerables preguntas (que muchas veces carecían de significado), y cuyos escritos me proveyeron la mayoría de los datos en que se basa esta gramática.
- Al Ministerio de Educación** sin cuyo apoyo avalado mediante un convenio con el Instituto Lingüístico de Verano no habría sido posible realizar trabajos como el presente. Deseo agradecer especialmente a los funcionarios y colegas que, aun durante un período de nacionalismo, defendieron valientemente la labor del Instituto por la difusión y preservación de las lenguas autóctonas, en este caso, el quechua. Sin su apoyo, este trabajo se habría truncado en su etapa inicial.
- A mis colegas del Instituto Lingüístico de Verano** por proveerme el apoyo logístico y moral, el estímulo intelectual y el cuidado médico (contra enfermedades como la hepatitis, la amebiasis, etc.). Sin ese apoyo, no hubiera sido posible que mi familia y yo viviéramos productivamente durante varios años. En particular deseo agradecer a Peter Landerman por compartir conmigo sus conocimientos invaluable sobre la lengua quechua y la lingüística en general.
- A los amigos que respaldaron nuestro trabajo** sin cuyo apoyo económico y espiritual no habría sido posible realizar esta labor. El apoyo de estas personas ha sido motivado por una convicción de que el pueblo quechua es digno del aprecio Divino.
- A mi familia** por su apoyo incondicional. A Diana, por su afán constante para hacer que nuestra vida sea productiva y placentera. Su ayuda editorial ha

sido de valor inestimable. A Christof y Katrina por su paciencia para conmigo, padre errante que dio a este proyecto el tiempo y la atención que ellos merecían.

**A la traductora** por el cuidado con que ha desempeñado el arte de la traducción.  
**A las editoras** Mary Ruth Wise y —en especial— Elke Meier, quienes brindaron ayuda editorial en la preparación de la copia final de la versión castellana.

# Contenido

<b>Cuadros y figuras</b>	<b>23</b>
<b>Abreviaturas y símbolos</b>	<b>27</b>
<b>1 Introducción</b>	<b>31</b>
1.1 Quechua del Huallaga (Huánuco)	31
1.2 El autor y los datos	33
1.3 Una gramática “referencial”	34
1.4 Algunos comentarios importantes sobre los ejemplos	35
1.5 Aclaraciones sobre algunos términos	38
1.6 Ortografía	38
1.7 Organización del trabajo	41
<b>2 Introducción a la sintaxis</b>	<b>43</b>
2.1 Clases de palabras	43
2.2 La importancia de los sufijos en la morfosintaxis	44
2.2.1 Concordancia de persona	45
2.2.2 Caso y cómo se indica	45
2.2.3 El radio de influencia de los sufijos	46
2.3 Definiciones: Oración, cláusula, predicado	48
2.4 El orden de las palabras	51
2.4.1 El orden de las palabras: Sujeto y objeto en las cláusulas subordinadas	53
2.4.2 El orden de las palabras: Modificador-<núcleo	53
2.4.3 El orden de las palabras: El verbo auxiliar ka- ‘ser’	54
2.4.4 El orden de las palabras: Subordinación	55
2.5 Negación	55
2.6 Oraciones interrogativas	56
2.7 Conjunción	57
2.8 El estilo directo	58

<b>3</b>	<b>Elementos del verbo</b>	<b>61</b>
3.1	Las clases verbales y sus propiedades . . . . .	61
3.1.1	Verbos: Subclases . . . . .	61
3.1.2	Las propiedades de los verbos . . . . .	65
3.2	Verbos derivados de sustantivos . . . . .	68
3.2.1	-ya:, -pa: y -ta: ‘convertirse en, volverse’ . . . . .	68
3.2.2	(-ka)kU ‘poner en’ . . . . .	71
3.2.3	-pakU (verbalizador intransitivizante) . . . . .	71
3.2.4	-čakU (verbalizador transitivizante) . . . . .	71
3.2.5	-ča ‘hacer’ . . . . .	71
3.2.6	-ra: ‘mostrar (propiedad)’ . . . . .	72
3.2.7	-na: ‘desear’ . . . . .	72
<b>4</b>	<b>Elementos del sustantivo</b>	<b>73</b>
4.1	Clases de sustantivos . . . . .	73
4.1.1	Sustantivos-adjetivos . . . . .	73
4.1.2	Voces onomatopéyicas . . . . .	75
4.1.3	Pronombres personales . . . . .	76
4.1.4	Pronombres enfáticos . . . . .	76
4.1.5	Pronombres-adjetivos demostrativos . . . . .	77
4.1.6	Pronombres-adjetivos interrogativos-indefinidos . . . . .	78
4.1.7	Sustantivos-adjetivos cuantificadores . . . . .	79
4.2	Sufijos que se aplican a los sustantivos . . . . .	81
4.2.1	Sufijos que derivan sustantivos de sustantivos . . . . .	81
4.2.2	Sufijos que derivan sustantivos de verbos . . . . .	92
4.3	Sufijos flexivos que se afijan a los sustantivos . . . . .	97
4.3.1	Sufijos posesivos . . . . .	97
4.3.2	Número . . . . .	98
4.3.3	Caso y sufijos semejantes . . . . .	98
4.3.4	Otros sufijos flexivos . . . . .	101
<b>5</b>	<b>El adverbio</b>	<b>103</b>
5.1	Expresiones de tiempo . . . . .	103
5.1.1	Tiempos con nombre . . . . .	104
5.1.2	Las expresiones de tiempo y los sufijos de caso . . . . .	104
5.1.3	Unidades de tiempo . . . . .	105
5.1.4	Las horas del día . . . . .	106
5.1.5	Expresiones deícticas de tiempo . . . . .	107
5.1.6	Cómo se denotan los períodos de tiempo . . . . .	109
5.1.7	Otros adverbios de tiempo . . . . .	109
5.2	Adverbios de grado . . . . .	110

5.3	Adverbios de actitud . . . . .	111
5.4	Pre-adjetivos . . . . .	111
5.5	Adverbios de manera y de medio . . . . .	112
5.6	Adverbios derivados . . . . .	113
5.6.1	Adverbios derivados de sustantivos . . . . .	113
5.6.2	Adverbios derivados de verbos . . . . .	117
<b>6</b>	<b>Otras clases de palabras y sufijos</b>	<b>119</b>
6.1	Otras clases de palabras . . . . .	119
6.1.1	Palabras negativas . . . . .	119
6.1.2	Interjecciones . . . . .	120
6.1.3	Palabras de interacción . . . . .	120
6.1.4	Nexos . . . . .	121
6.2	Sufijos sin restricciones de clase . . . . .	121
6.2.1	Sufijos de matiz . . . . .	122
6.2.2	Sufijos evidenciales . . . . .	122
6.2.3	Interrogativos-negativos . . . . .	123
<b>7</b>	<b>Formación de palabras</b>	<b>125</b>
7.1	La estructura de las formas verbales . . . . .	125
7.1.1	Introducción a los sufijos pretransicionales . . . . .	126
7.1.2	Introducción a las transiciones . . . . .	127
7.1.3	Introducción a los sufijos postransicionales . . . . .	130
7.2	Orden de los sufijos . . . . .	130
7.2.1	El orden de los sufijos pretransicionales . . . . .	131
7.2.2	El orden de los sufijos postransicionales . . . . .	135
7.3	Morfología “sufijo como operador” . . . . .	138
<b>8</b>	<b>Las transiciones y los tiempos</b>	<b>145</b>
8.1	Conceptos generales . . . . .	145
8.1.1	Persona . . . . .	145
8.1.2	Introducción a la transición . . . . .	146
8.1.3	Concordancia: Marcación de persona del objeto . . . . .	148
8.1.4	Omisión del auxiliar . . . . .	148
8.2	El presente . . . . .	149
8.3	El pasado simple . . . . .	150
8.4	El futuro . . . . .	151
8.5	El imperativo . . . . .	153
8.6	El participio . . . . .	155
8.7	El condicional . . . . .	156
8.8	El perfecto . . . . .	158

8.8.1	El perfecto simple . . . . .	158
8.8.2	El perfecto compuesto . . . . .	159
8.9	El habitual . . . . .	163
8.10	Obligación e intención . . . . .	166
8.10.1	Obligación e intención con <i>-na</i> ‘subordinador’ . . . . .	166
8.10.2	Obligación con <i>-y-paq</i> ‘debemos hacer’ . . . . .	167
8.11	Inminente . . . . .	168
8.12	El futuro perifrástico . . . . .	169
8.13	El pasado narrativo . . . . .	169
8.14	Transiciones sustantivadoras . . . . .	172
8.14.1	Sustantivación con <i>-q</i> . . . . .	172
8.14.2	Sustantivación con <i>-na</i> . . . . .	173
8.14.3	Sustantivación con <i>-ša</i> . . . . .	174
8.15	Transiciones de las cláusulas adverbiales . . . . .	175
8.15.1	Cláusula adverbial: Sujeto diferente con <i>-pti</i> . . . . .	175
8.15.2	Cláusula adverbial: Sujeto idéntico con <i>-r</i> . . . . .	176
8.15.3	Cláusula adverbial: Sujeto idéntico con <i>-špa</i> . . . . .	177
<b>9</b>	<b>Sufijos pretransicionales</b> . . . . .	<b>179</b>
9.1	Sufijos direccionales . . . . .	179
9.1.1	<i>-rpU</i> ‘abajo’ . . . . .	181
9.1.2	<i>-rkU</i> ‘arriba’ . . . . .	182
9.1.3	<i>-rqU</i> ‘afuera’ . . . . .	187
9.1.4	<i>-ykU</i> ‘adentro’ . . . . .	188
9.2	<i>-mu</i> ‘lejos’ . . . . .	196
9.2.1	Sobre la distribución . . . . .	196
9.2.2	Resumen de los empleos de <i>-mu</i> . . . . .	197
9.3	Pluralización . . . . .	206
9.4	Aspecto . . . . .	208
9.4.1	La diferencia aspectual perfecto-imperfectivo . . . . .	208
9.4.2	La diferencia aspectual puntual-durativo . . . . .	210
9.4.3	Perfectivo-imperfectivo y puntual-durativo . . . . .	211
9.4.4	Iterativo . . . . .	214
9.4.5	<i>-ka:kU</i> ‘completamente’ . . . . .	216
9.4.6	El aspecto en cláusulas adverbiales . . . . .	217
9.5	Sufijos pretransicionales transitivizadores . . . . .	218
9.5.1	<i>-ši</i> ‘acompañar’ . . . . .	219
9.5.2	Benefactivo . . . . .	220
9.5.3	<i>-či</i> ‘causativo’ . . . . .	227
9.5.4	<i>-ča:</i> ‘hacer’ . . . . .	233

9.6	Reflexivos y recíprocos . . . . .	234
9.6.1	Reflexivos . . . . .	234
9.6.2	Recíprocos . . . . .	235
9.7	Otros sufijos pretransicionales . . . . .	239
9.7.1	- <i>na</i> : ‘desear’ . . . . .	239
9.7.2	- <i>pa:kU</i> ‘difuso’ . . . . .	240
9.7.3	- <i>qtu</i> ‘fingir’ . . . . .	241
9.7.4	- <i>čakU</i> ‘concentradamente’ . . . . .	241
9.7.5	- <i>la</i> : ‘cortesía’ . . . . .	242
<b>10</b>	<b>El caso y las relaciones gramaticales</b> . . . . .	<b>243</b>
10.1	Introducción al caso . . . . .	243
10.2	Sujeto . . . . .	244
10.3	- <i>ta</i> ‘objeto’ . . . . .	247
10.3.1	Objeto directo . . . . .	247
10.3.2	Objeto indirecto . . . . .	248
10.3.3	Concordancia del objeto . . . . .	249
10.3.4	Ausencia de - <i>ta</i> ‘objeto’ . . . . .	249
10.3.5	Sujetos de verbos causativos o benefactivos . . . . .	250
10.3.6	Dirección . . . . .	251
10.3.7	Tiempo . . . . .	252
10.3.8	- <i>ta</i> en expresiones no sistemáticas (idiomáticas) . . . . .	253
10.4	- <i>čaw</i> ‘locativo’ . . . . .	254
10.4.1	Ubicación física . . . . .	254
10.4.2	Participación en una actividad o circunstancia . . . . .	256
10.4.3	Expresiones temporales . . . . .	258
10.4.4	Expresiones idiomáticas . . . . .	258
10.5	- <i>pita</i> ‘ablativo’ . . . . .	260
10.5.1	Punto de partida de una trayectoria a través del espacio . . . . .	260
10.5.2	Observación . . . . .	262
10.5.3	Punto de unión . . . . .	262
10.5.4	Material . . . . .	263
10.5.5	Fuente . . . . .	264
10.5.6	Según . . . . .	264
10.5.7	Tiempo . . . . .	265
10.5.8	Contraste y comparación . . . . .	266
10.5.9	Razón . . . . .	266
10.5.10	Evitamiento . . . . .	267
10.5.11	Traducciones prestadas con - <i>pita</i> ‘ablativo’ . . . . .	268
10.6	- <i>man</i> ‘meta’ . . . . .	268

10.6.1	Movimiento de un objeto a través del espacio . . . . .	269
10.6.2	Una trayectoria estática a través del espacio . . . . .	269
10.6.3	Paso a un estado o un evento alterado . . . . .	271
10.6.4	Avance del tiempo hacia algún punto final . . . . .	272
10.6.5	Traducciones prestadas del castellano . . . . .	272
10.6.6	Un caso inexplicable . . . . .	273
10.6.7	'Ir por' . . . . .	273
10.6.8	Interacción con los sufijos pretransicionales . . . . .	274
10.7	-yaq y -kama 'limitativo' . . . . .	274
10.7.1	Límite en el espacio . . . . .	274
10.7.2	Límite temporal . . . . .	275
10.8	-paq 'propósito' . . . . .	278
10.8.1	En beneficio de . . . . .	279
10.8.2	Propósito o razón . . . . .	279
10.8.3	Complementos de propósito . . . . .	281
10.8.4	Cambio . . . . .	281
10.8.5	Tiempos compuestos . . . . .	282
10.8.6	En expresiones temporales . . . . .	282
10.8.7	En cuanto a, acerca de . . . . .	284
10.8.8	Para que x haga . . . . .	285
10.8.9	Desempeñar un rol o cargo . . . . .	285
10.9	-pa 'genitivo' . . . . .	286
10.9.1	Por . . . . .	286
10.9.2	A lo largo de una trayectoria . . . . .	287
10.9.3	En el área, en la región . . . . .	289
10.9.4	Meta difusa . . . . .	291
10.9.5	En relación con mezclas . . . . .	292
10.9.6	Con hana 'arriba' . . . . .	292
10.10	-wan 'comitativo, instrumento' . . . . .	293
10.10.1	Instrumento . . . . .	294
10.10.2	Coparticipante . . . . .	296
10.10.3	Conjunción . . . . .	297
10.10.4	Sujeto de verbos causativos (transitivos) . . . . .	298
10.10.5	Circunstancia . . . . .	298
10.10.6	Bajo la autoridad de . . . . .	299
10.11	-naw 'similitud' . . . . .	300
10.11.1	El orden con otros sufijos postransicionales . . . . .	300
10.11.2	Similar . . . . .	301
10.11.3	Manera . . . . .	302
10.11.4	ĉay-naw y kay-naw para referirse a eventos . . . . .	303



10.11.5	<i>čay-naw</i> y <i>kay-naw</i> en referencia a actos de habla . . . . .	304
10.11.6	A punto de . . . . .	304
10.11.7	Aproximadamente . . . . .	305
10.11.8	<i>huk-naw</i> 'de manera diferente' . . . . .	305
10.12-	<i>naw+pa</i> 'manera/medio' . . . . .	306
10.13-	<i>niraq</i> 'semejante' . . . . .	307
10.14-	<i>pura</i> 'entre' . . . . .	308
10.15	Información adicional sobre el caso . . . . .	309
10.15.1	Sufijos de caso que aparecen juntos . . . . .	309
10.15.2	Los efectos de los sufijos pretransicionales . . . . .	310
10.15.3	Los sufijos de caso y los significados . . . . .	312
10.15.4	Interpretación referencial versus no referencial . . . . .	312
10.15.5	El radio de influencia de los sufijos de caso . . . . .	312
<b>11</b>	<b>El pasivo</b> . . . . .	<b>315</b>
11.1	Los pasivos morfológicos . . . . .	315
11.1.1	- <i>ka</i> : 'pasivo' . . . . .	316
11.1.2	- <i>ra</i> : 'durativo, estativo' . . . . .	325
11.2	El pasivo sintáctico . . . . .	328
11.3	Resumen . . . . .	333
<b>12</b>	<b>Frasas sustantivas</b> . . . . .	<b>335</b>
12.1	Modificadores y núcleos: Orden y constituyentes . . . . .	335
12.2	Sustantivos compuestos . . . . .	336
12.2.1	Localizador-área . . . . .	337
12.2.2	Fuente-objeto . . . . .	338
12.2.3	Clasificador de género . . . . .	338
12.2.4	Ocupación-actor . . . . .	338
12.2.5	Parte-parte . . . . .	338
12.2.6	Substancia-recipiente . . . . .	338
12.2.7	Cuantificador-substancia . . . . .	339
12.2.8	Cuantificador-medida . . . . .	339
12.2.9	Tiempo-objeto . . . . .	339
12.2.10	Expresiones con dígitos consecutivos . . . . .	339
12.3	La construcción genitiva . . . . .	340
12.3.1	Forma y estructura . . . . .	341
12.3.2	Empleos de la construcción genitiva . . . . .	341
12.4	Referencia pronominal . . . . .	346
12.4.1	Palabras referenciales formadas por cuantificador+posesivo . . . . .	347
12.4.2	La referencia y los complementos objeto . . . . .	352
12.5	Formación de los números . . . . .	357

12.5.1	Números básicos . . . . .	357
12.5.2	Números indefinidos . . . . .	359
12.5.3	Radicales numéricos . . . . .	359
12.6	(-)kama 'respectivamente' . . . . .	360
12.7	(-)kaq 'determinado' . . . . .	362
12.7.1	(-)ka+q como marcador determinado . . . . .	364
12.7.2	Lugar . . . . .	366
12.7.3	-pita kaq 'menos los de' . . . . .	366
12.7.4	Hukaq 'el otro' . . . . .	367
12.7.5	Wakin-kaq 'los otros, los demás' . . . . .	367
12.7.6	čay-kaq 'el otro' . . . . .	368
12.7.7	Mana-kaq 'insignificante' . . . . .	369
12.8	-pača 'continuo' . . . . .	369
12.9	Contraste, covariación y comparación . . . . .	370
<b>13</b>	<b>Cláusulas nominalizadas</b> . . . . .	<b>373</b>
13.1	Cláusulas relativas . . . . .	373
13.1.1	Conceptos básicos y definiciones . . . . .	373
13.1.2	Relativización básica en el quechua . . . . .	374
13.1.3	Elección del sustantivador . . . . .	375
13.1.4	Transposición del modificador . . . . .	376
13.1.5	Modificadores discontinuos . . . . .	376
13.2	Participios . . . . .	377
13.2.1	La sintaxis de los participios . . . . .	378
13.2.2	Participios con -ša . . . . .	380
13.2.3	Participios negativos con -:ni . . . . .	382
13.3	Complementación . . . . .	384
13.3.1	Complementos sujeto . . . . .	384
13.3.2	Complementos objeto . . . . .	384
13.4	Usos adverbiales de las cláusulas nominalizadas . . . . .	386
13.4.1	Tiempo . . . . .	387
13.4.2	Lugar . . . . .	387
13.4.3	Circunstancia . . . . .	388
13.4.4	Propósito . . . . .	388
13.4.5	Resultado . . . . .	390
13.4.6	Razón . . . . .	390
13.4.7	Manera . . . . .	390
13.4.8	Comparación hipotética . . . . .	391
13.4.9	Correlación "según, de acuerdo con" . . . . .	391
13.4.10	Comparación . . . . .	391

<b>14 Cláusulas adverbiales</b>	<b>393</b>
14.1 Información básica	394
14.1.1 Los adverbializadores en relación con el sujeto	394
14.1.2 La diferencia entre <i>-špa</i> y <i>-r</i>	395
14.1.3 <i>-pti+12P</i> reducido a <i>-ša</i>	396
14.1.4 El vínculo referencial y la flexión del sujeto	397
14.1.5 El vínculo referencial con el sujeto y la subordinación	398
14.1.6 Identidad o inclusión para definir el vínculo referencial	400
14.1.7 El sujeto del complemento de <i>kuyra</i> :	401
14.1.8 Otros fenómenos que dependen del sujeto superordinado	402
14.2 Los empleos de las cláusulas adverbiales	402
14.3 Adverbialización en relación con otros procesos	403
14.3.1 Causativización	403
14.3.2 Sustantivación	404
14.3.3 Formación del recíproco	405
14.4 Cláusulas adverbiales derivadas con <i>-y(λa)pa</i>	406
14.4.1 Manera	407
14.4.2 Medio	409
14.4.3 Otros empleos	410
14.4.4 Reduplicación con <i>-y-(λa)-pa</i>	412
14.5 Diferencias en las cláusulas adverbiales en las variedades del quechua	412
14.6 Función de las cláusulas adverbiales a nivel de discurso	413
14.6.1 Cláusulas adverbiales recapitulativas	413
14.6.2 Megaoraciones	415
<b>15 Reduplicación</b>	<b>417</b>
15.1 Reduplicación dentro de ítemes léxicos	417
15.2 Reduplicación de palabras simples	418
15.2.1 Reduplicación palabra-palabra	418
15.2.2 Reduplicación con <i>-n</i>	419
15.2.3 Con caso	420
15.3 Reduplicación adverbio verbo	421
15.3.1 Reduplicación verbal verbo- <i>r</i>	421
15.3.2 Verbo- <i>ypa</i> verbo	424
15.4 Reduplicación de cláusulas adverbiales	425
15.5 Reduplicación con radicales verbales incompletos	425
15.6 Verbo verbo	426
15.7 Infinitivo infinitivo	427
<b>16 Formación de preguntas</b>	<b>429</b>
16.1 Preguntas de validación	430

16.2 Preguntas de contenido . . . . .	431
16.3 Preguntas alternativas . . . . .	434
16.4 Preguntas pospuestas . . . . .	434
16.5 Preguntas qué-decir/hacer . . . . .	435
16.6 Preguntas negativas . . . . .	435
16.7 Preguntas incrustadas . . . . .	436
16.7.1 Preguntas de contenido incrustadas . . . . .	436
16.7.2 Preguntas alternativas incrustadas . . . . .	437
16.7.3 Preguntas finitas incrustadas . . . . .	438
16.8 Preguntas en tercera persona . . . . .	438
<b>17 Negación</b> . . . . .	<b>439</b>
17.1 Negación básica en cláusulas principales . . . . .	439
17.1.1 Negación con tiempos compuestos . . . . .	440
17.1.2 Negación con <i>ka-</i> ‘ser’ . . . . .	441
17.1.3 Imperativos negativos . . . . .	443
17.1.4 La distribución de los morfemas negativos . . . . .	444
17.2 La negación en cláusulas subordinadas . . . . .	446
17.3 La negación con la construcción genitiva . . . . .	447
17.4 La negación con los sufijos de “matiz” . . . . .	448
17.5 La construcción propósito-negativo . . . . .	449
17.6 Negaciones con <i>-q-pis</i> . . . . .	451
17.7 La negación con <i>-taq+ču</i> ‘negativo’ . . . . .	452
17.8 Expresiones indefinidas negativas . . . . .	452
<b>18 Conjunción</b> . . . . .	<b>455</b>
18.1 Conjunción de sustantivos . . . . .	455
18.1.1 Yuxtaposición de sustantivos . . . . .	455
18.1.2 Sustantivos enlazados con <i>-wan</i> ‘comitativo’ . . . . .	457
18.1.3 Sustantivos enlazados con <i>-ntín</i> ‘junto con’ . . . . .	459
18.1.4 El enlace con <i>huk... huk</i> o <i>waki... waki-</i> . . . . .	459
18.1.5 Conjunción de serie-y-suma . . . . .	460
18.2 Conjunción de verbos principales . . . . .	461
18.3 Conjunción de cláusulas subordinadas . . . . .	462
18.3.1 Preguntas incrustadas . . . . .	462
18.3.2 Complementos infinitivos . . . . .	463
18.3.3 Conjunción de cláusulas adverbiales . . . . .	463
18.4 Conjunción de oraciones . . . . .	465
18.5 Inserciones parentéticas . . . . .	466

<b>19</b>	<b>Sufijos de “matiz”</b>	<b>469</b>
19.1	- <i>la</i> ‘solamente’	469
19.1.1	El orden de - <i>la</i>	470
19.1.2	Los empleos de - <i>la</i>	473
19.2	- <i>pis</i> ~ - <i>si</i> ‘no específico, también’	484
19.2.1	Con expresiones indefinidas	484
19.2.2	Con preguntas incrustadas	486
19.2.3	Con cláusulas adverbiales concesivas	487
19.2.4	Aun, hasta que	487
19.2.5	Para terminar expresiones de cantidad	489
19.2.6	Con frases ligadas	489
19.2.7	También, además de	490
19.2.8	Para marcar algo como ‘no específico’	492
19.3	- <i>na</i> ‘ya, ahora’	492
19.3.1	Ahora, pronto	493
19.3.2	Expresiones temporales	493
19.3.3	En ese preciso momento	495
19.3.4	Ahora —a diferencia de antes	496
19.3.5	Ya, anteriormente	497
19.3.6	En textos de procedimiento	498
19.3.7	Como frontera de episodio	501
19.3.8	Información de trasfondo	502
19.3.9	Un caso sin explicación	504
19.4	- <i>raq</i> ‘todavía, aún’	505
19.4.1	Expresiones temporales	506
19.4.2	Negación y - <i>raq</i>	508
19.4.3	Extremo	509
19.4.4	Con verbos en el tiempo futuro	510
19.4.5	Con expresiones fusionadas	510
19.5	Contraste entre - <i>na</i> y - <i>raq</i>	510
<b>20</b>	<b>El sufijo -<i>qa</i> ‘tópico’</b>	<b>513</b>
20.1	Aspectos sintácticos de - <i>qa</i>	513
20.1.1	Las categorías sintácticas con las que - <i>qa</i> aparece	513
20.1.2	- <i>qa</i> aparece solamente en los constituyentes principales	514
20.1.3	Puede haber más de un - <i>qa</i> por oración	515
20.1.4	Bloqueo y la interacción con los sufijos evidenciales	516
20.2	Aspectos pragmáticos de - <i>qa</i>	521
20.2.1	Comentarios generales	521
20.2.2	Variación del empleo de - <i>qa</i>	523

20.2.3	Los empleos de <i>-qa</i> . . . . .	525
20.3	Conclusión . . . . .	543
<b>21</b>	<b>Los sufijos evidenciales</b>	<b>545</b>
21.1	El significado de <i>-mi</i> , <i>-ši</i> y <i>-či</i> . . . . .	546
21.1.1	Una descripción inicial . . . . .	546
21.1.2	<i>-mi</i> y <i>-ši</i> son evidenciales . . . . .	548
21.1.3	Los usos de <i>-či</i> . . . . .	551
21.2	Perfil de la información . . . . .	554
21.2.1	El patrón . . . . .	554
21.2.2	El patrón como perfil de la información . . . . .	556
21.3	Desviaciones del patrón como recurso retórico . . . . .	558
21.3.1	Desviación del patrón en las fronteras textuales . . . . .	559
21.3.2	Desviaciones del patrón para crear y resolver tensiones . . . . .	563
21.3.3	Desviación del patrón para separar dos temas . . . . .	564
21.3.4	Resumen . . . . .	566
21.4	Otros usos de <i>-mi</i> y <i>-ši</i> . . . . .	567
21.4.1	<i>-mi</i> como sufijo interrogativo . . . . .	567
21.4.2	<i>-mi</i> en cláusulas correlativas . . . . .	567
21.4.3	<i>-ši</i> con preguntas finitas incrustadas . . . . .	567
21.4.4	<i>-čus</i> 'DUB' . . . . .	568
21.5	Conclusiones . . . . .	569
<b>22</b>	<b>Expresiones convencionales</b>	<b>571</b>
22.1	Expresiones de cortesía . . . . .	571
22.1.1	Normas de cortesía . . . . .	571
22.1.2	Saludos . . . . .	572
22.1.3	Para dar y recibir . . . . .	574
22.2	Expresiones que reflejan perspectivas diferentes . . . . .	575
22.3	Modismos . . . . .	576
22.4	Expresiones emotivas . . . . .	579
22.5	Expresiones convencionales . . . . .	580
22.6	Traducciones prestadas . . . . .	582
<b>23</b>	<b>Fonología</b>	<b>583</b>
23.1	Fonemas . . . . .	583
23.2	Alófonos . . . . .	585
23.3	Secuencias de consonantes . . . . .	587
23.4	Estructura silábica . . . . .	588
23.5	Condiciones de la estructura morfémica . . . . .	589
23.6	El acento . . . . .	590

23.7	Procesos morfofonológicos . . . . .	591
23.7.1	Sibilantes . . . . .	591
23.7.2	Bajamiento fonético . . . . .	591
23.7.3	Bajamiento de vocales largas altas . . . . .	592
23.7.4	Asimilación de la nasal . . . . .	592
23.7.5	Apócope . . . . .	592
23.7.6	Contracciones . . . . .	593
23.7.7	Metátesis . . . . .	595
23.7.8	Vocoides y contoides transicionales . . . . .	595
23.7.9	/i+y/ . . . . .	595
23.7.10	/i+y/ en posición final de palabra . . . . .	596
23.7.11	Bajamiento morfofonémico . . . . .	596
23.7.12	Inserción de <i>-ni</i> . . . . .	598
23.7.13	Procesos en los que interviene la cantidad . . . . .	601
23.7.14	Cambio <i>la-POS</i> . . . . .	604
23.7.15	Clitización de posposiciones . . . . .	604
23.8	Variación dialectal en el quechua del Huallaga . . . . .	605
23.9	Procesos de préstamo . . . . .	606
23.9.1	Las vocales . . . . .	606
23.9.2	Silabificación . . . . .	607
23.9.3	Las consonantes . . . . .	608
23.9.4	Caída de una sílaba . . . . .	612
23.9.5	Frases castellanas prestadas como una sola palabra . . . . .	612
	<b>Referencias</b>	<b>614</b>
	<b>Índice</b>	<b>619</b>





## Cuadros y figuras

1.1	La evolución de la ortografía práctica . . . . .	39
1.2	La ortografía de la resolución 001-93-P-ARQHCO para el QHG . . . . .	40
2.1	El orden del sujeto, el objeto y el verbo . . . . .	52
4.1	Los números como pronombres . . . . .	81
7.1	La estructura de la forma verbal . . . . .	125
7.2	Transiciones del QHG que no indican subordinación . . . . .	128
7.3	Transiciones del QHG que indican subordinación . . . . .	129
7.4	El orden de los sufijos postransicionales para los sustantivos . . . . .	135
7.5	El orden de los sufijos postransicionales para los verbos . . . . .	137
7.6	El orden de los sufijos postransicionales para los adverbios . . . . .	137
7.7	El efecto operacional de los sufijos . . . . .	140
8.1	Sufijos de persona . . . . .	146
8.2	El sistema básico de transición . . . . .	147
8.3	Transiciones del tiempo presente . . . . .	149
8.4	Transiciones del pasado simple . . . . .	150
8.5	Sufijos de persona para el futuro . . . . .	151
8.6	Transiciones del futuro . . . . .	151
8.7	Sufijos de persona para el imperativo . . . . .	153
8.8	Transiciones del imperativo . . . . .	153
8.9	Transiciones del condicional . . . . .	156
8.10	Transiciones del tiempo presente perfecto . . . . .	159
8.11	Transiciones del perfecto compuesto . . . . .	160
8.12	Transiciones que sustantivizan con <i>-q+(POS)</i> . . . . .	172
8.13	Transiciones que sustantivizan con <i>-q</i> . . . . .	172
8.14	Transiciones que sustantivizan con <i>-na</i> . . . . .	173
8.15	Transiciones que sustantivizan con <i>-ša</i> . . . . .	174
8.16	Transiciones que adverbializan con <i>-pti</i> (sujeto diferente) . . . . .	175

8.17	Transiciones que adverbializan con -r (sujeto idéntico) . . . . .	176
8.18	Transiciones que adverbializan con -špa (sujeto idéntico) . . . . .	177
13.1	Elección del sustantivador . . . . .	375
14.1	Sufijos de las cláusulas adverbiales . . . . .	394
19.1	Las posibles posiciones de -la en sustantivos simples . . . . .	471
19.2	La posición de -la con un subordinador . . . . .	473
21.1	Interpretaciones evidencial y validacional . . . . .	548
21.2	Evidenciales y -qa en tres variedades huanuqueñas . . . . .	555
23.1	Los fonemas del quechua del Huallaga . . . . .	584
23.2	Morfemas causantes y susceptibles de bajamiento morfofonémico . . . . .	596

# Abreviaturas y símbolos

## General

# separa un clítico de la palabra anterior  
 \* inaceptable o mal formado (gramaticalmente)  
 ? gramaticalmente cuestionable, poco aceptable  
 ∅ nulo  
 < derivado de  
 ~ alterna con  
 < precede a  
 ¿? pregunta de contenido  
 ?AN pregunta afirmativa/negativa  
 ABAJO hacia abajo  
 ABL ablativo  
 ACO acompañar (a hacer)  
 ADV adverbio, adverbializador  
 ADVSI adverbio—sujeto idéntico (-y-pa, -y-la-pa, -pa, -ta, -q)  
 AFUERA hacia afuera  
 AF afectar, impacto  
 ARR hacia arriba  
 ASD adverbio—sujeto diferente (-pti, -ša)  
 ASI adverbio—sujeto idéntico (-r, -špa)  
 ASP aspecto (modo de acción)  
 BEN benefactivo  
 CAR carecer de  
 CASO cualquier sufijo de caso  
 CAU causativo  
 CIER ciertamente

CMPL completamente  
 CNJ conjetura  
 CNV convertirse en, volverse  
 COM comitativo (instrumento, compañía, etc.)  
 CONCEN concentradamente, concentrar (la mente o la vista)  
 COND condicional  
 COR cortesía  
 DET determinado  
 DES desear, desiderativo  
 DIF difuso  
 DIM diminutivo  
 DIR información directa  
 DUBIT dubitativo  
 DUD dudoso  
 DUR durativo  
 DURPL durativo plural  
 EVD evidencial  
 ex exclusivo  
 FIN fingir  
 FN frase sustantival (nominal)  
 FUT futuro  
 GEN genitivo  
 HUM humano  
 IMP imperativo  
 IMPF imperfectivo  
 in inclusivo  
 IND (información) indirecta  
 INF infinitivo  
 INST institucional  
 ITER iterativo

**JUN** junto con (la contraparte)  
**LADO** lado, lugar  
**LEJ** hacia acá (cislocativo); la acción se realiza en un lugar distinto (translocativo)  
**LIM** limitativo  
**LOC** locativo  
**MAN** manera (-naw+pa)  
**MET** meta  
**MOM** momentáneamente  
**NE** no específico, 'también'  
**NEG** negativo  
**NOM** nominativo  
**OBJ** objeto directo o indirecto (véase nota en la sección 1.5)  
**OBT** obtener  
**P** posesivo  
**PAS** pasado simple  
**PFV** aspecto perfectivo  
**PL** plural  
**PNT** puntual  
**PN** pasado narrativo (forma corta)  
**POR** por (culpa de)  
**POS** cualquier sufijo posesivo  
**PR** propósito  
**PRF** tiempo perfecto  
**PRTC** participio  
**PSNR** pasado narrativo (forma larga)  
**PSV** pasivo  
**QHG** quechua del Huallaga  
**QHZ** quechua de Huaraz (Ancash)  
**R0** adverbio completo (véase la sección 7.3)  
**R1** adverbio intransitivo (véase la sección 7.3)  
**RECIP** recíproco  
**REF** reflexivo  
**REP** repentinamente  
**RESP** respectivamente  
**RES** resultado

**RINT** raíz interrogativa (qué, quién, dónde, etc.)  
**S0** sustantivo completo (véase la sección 7.3)  
**S1** sustantivo intransitivo (véase la sección 7.3)  
**SD** sujeto diferente  
**SEG** seguramente  
**SEM** semejante  
**S1** sujeto idéntico  
**SIM** similar  
**SIN** sin (hacer)  
**SOL** sólo, solamente  
**SPV** superlativo  
**SUB** sustantivador (subordinante)  
**SUJ** sujeto  
**TEN** tener  
**TOD** todavía, aún  
**TOP** tópico, tema  
**tr** transitivo  
**VACIL** vacilación  
**V0** verbo completo (véase la sección 7.3)  
**V1** verbo intransitivo (véase la sección 7.3)  
**V2** verbo transitivo (véase la sección 7.3)  
**VOC** vocativo  
**YA** referencia temporal ('ya, ahora')  
 Los paréntesis se utilizan para indicar opcionalidad. Por ejemplo, *mucho(s)* se entiende como *mucho* o *muchos*, es decir que la *s* es opcional.  
 Las llaves  $\left\{ \begin{matrix} A \\ B \end{matrix} \right\}$  se emplean para comparar alternativas más o menos equivalentes. Los corchetes  $\left[ \begin{matrix} A \\ B \end{matrix} \right]$  se emplean para contrastar alternativas distintas en algún aspecto.

## Persona

Se utilizan las siguientes abreviaturas para indicar la persona gramatical:

- 1 primera persona ('yo')
- 12 primera persona plural inclusiva ('nosotros' incluye al interlocutor)
- 11 primera persona plural exclusiva ('nosotros' excluye al interlocutor)
- 2 segunda persona ('tú/usted')
- 3 tercera persona ('él/ella')

Estas se combinan con otras abreviaturas y símbolos:

$\Rightarrow y$  indica que la persona del objeto es y. Por ejemplo:

$\Rightarrow 1$  indica un objeto de primera persona ('me, a mí')

$x \Rightarrow y$  indica que la persona del sujeto es x y la del objeto es y. Por ejemplo:

$1 \Rightarrow 2$  indica un sujeto de primera persona y un objeto de segunda persona ('yo a ti')

$3 \Rightarrow 1$  indica que el sujeto es la tercera persona y el objeto es la primera persona ('él/ella a mí')

$3 \Rightarrow 12$  indica un sujeto de tercera persona y un objeto de primera persona plural inclusiva ('él/ella a nosotros')

P posesivo; por ejemplo, 1P indica primera persona posesiva ('mi, mío, de mí'), 2P indica segunda persona posesiva ('tuyo, de ti')

FUT futuro; por ejemplo, 1FUT indica sujeto de primera persona en tiempo futuro

COND condicional; p.ej., 12COND indica sujeto de primera persona plural

inclusiva en tiempo condicional

IMP imperativo; por ejemplo, 2IMP indica imperativo con sujeto de segunda persona

ADV adverbio, adverbializador

PRF tiempo perfecto; por ejemplo, 3PRF indica sujeto de tercera persona en tiempo perfecto

Los morfemas y sus glosas a veces aparecen combinados; por ejemplo, en vez de *rika-ma-ra-n* (ver  $\Rightarrow$  1-PAS-3) 'él/ella me vio' se abrevia como *rika-maran* (ver-PAS3  $\Rightarrow$  1), tratando la transición como una unidad y no como varios morfemas.

Los subíndices indican si dos expresiones (sean éstas frases o sufijos) se refieren a la misma cosa o persona, o si los referentes son distintos. Por ejemplo, en *Después que él<sub>i</sub> me golpeó, él<sub>j</sub> te pateó*, los subíndices indican que en los dos casos *él* se refiere a la misma persona. En cambio, en *Cuando él<sub>i</sub> llegó, él<sub>j</sub> se había ido*, los subíndices indican que *él* se refiere a dos personas distintas.

## Símbolos fonéticos

/.../ forma fonémica<sup>1</sup>

[...] forma fonética

[ : ] alargamiento de la vocal que precede al símbolo

[ ° ] vocoide transicional

[ ° ] palatalización

[ Y ] fricativa dorso-velar o postvelar sonora

[ ŋ ] nasal dorso-velar o postvelar

[ č ] africada apico-alveolar

[ λ ] lateral lamino-palatal ([ɭ])

<sup>1</sup> A veces las formas indicadas con /.../ no son estrictamente fonémicas.

- [ ñ ] nasal lamino-palatal
- [ š ] sibilante apico-alveolar
- [ x<sup>w</sup> ] fricativa labio-velar sorda
- [ x o ɣ ] fricativa dorso-velar o postve-  
lar sorda
- [ ʒ ] fricativa apico-postalveolar sonora

# Capítulo 1

## Introducción

### 1.1 Quechua del Huallaga (Huánuco)

El quechua del Huallaga (Huánuco) (QHG) se habla en el departamento de Huánuco, Perú, principalmente en los distritos de Amarilis, Churubamba y Santa María del Valle, así como en los distritos de Huánuco, San Francisco de Cayrán y Conchamarca. Torero [49] lo clasificó como perteneciente al grupo "Quechua I", y lo llamó "Quechua del Alto Huallaga". En la clasificación de Parker [35] se lo considera como perteneciente al grupo "Quechua B", y en la de Landerman [26] pertenece al grupo "Central". Hasta cierto punto el QHG y su vecino más cercano, el quechua del Pachitea, pueden considerarse como "reliquias", puesto que no han sufrido tantos cambios como las variedades occidentales que estuvieron mucho más cerca de los centros precolombinos de prestigio.

Por lo general los residentes de la capital de Huánuco que hablan solamente castellano, consideran que el quechua es algo del pasado, que no es apropiado para los fines de la vida moderna, que en el mejor de los casos es algo que pertenece a épocas anteriores. Muchos lo consideran "adulterado" con préstamos del castellano (e ignoran el hecho de que el castellano de la región se ha enriquecido con palabras prestadas del quechua). Como los quechuas monolingües van muy raras veces a la ciudad capital, y las transacciones económicas se realizan por medio de individuos bilingües que viajan por las comunidades, muchos de los residentes de Huánuco creen que la gente de las comunidades quechuas hablan castellano. Sin embargo, según el censo de 1972,<sup>1</sup> de las 9076 personas censadas en el distrito de Santa María del Valle, 63% declararon que *no* sabían castellano; y de las 7807 personas censadas en Churubamba, 69% declararon que *no* sabían castellano.<sup>2</sup> En el tiempo que ha transcurrido desde ese censo, aunque el porcentaje de quechuahablantes

<sup>1</sup> Las cifras provienen del Instituto Nacional de Estadística e Informática.

<sup>2</sup> Estas cifras deben considerarse como el mínimo absoluto puesto que:

monolingües quizá haya disminuido, creo que la población total de hablantes del quechua del Huallaga ha aumentado.

Ninguna persona que haya vivido en una comunidad quechua —como en el caso de mi familia y yo— puede negar la importancia del quechua en la vida de esas comunidades. Todos los comuneros hablan quechua salvo los pocos habitantes venidos de fuera. Aunque a veces los padres castigan a sus hijos por hablar el quechua, no se puede dudar que esa lengua es el medio principal de comunicación. Solamente algunas funciones —como por ejemplo, la educación— se realizan en castellano.<sup>3</sup>

Aunque el quechua es muy importante dentro de las comunidades, *no* es un elemento importante en la comunicación entre comunidades. Esto se debe a que las formas en que las comunidades interactúan son bastante orientadas a la cultura hispana. Por ejemplo, el sistema legal funciona íntegramente en castellano, de manera que buena parte de la interacción no se realiza en quechua. Las comunidades se reúnen para partidos de fútbol, pero esto también es de orientación hispana.<sup>4</sup> Otras formas de interacción (por ejemplo, las manifestaciones políticas) se realizan por iniciativa de los hispanohablantes venidos de fuera, y se realizan en castellano.

El hecho de que el quechua haya perdido su vigencia como un vehículo importante para la comunicación, probablemente ha retardado la difusión de innovaciones dentro de la lengua. El mecanismo que difunde las innovaciones —el contacto de un hablante con otro— ha sido cercenado: cuando se reúnen hablantes de distintas comunidades, muy poca o ninguna comunicación se realiza en quechua. Más aún, el prestigio no fomenta la innovación puesto que solamente el castellano goza de

1. Muchas personas no son censadas; el número mayor de los no censados corresponde a personas monolingües porque los monolingües ven los censos con más suspicacia que los bilingües (que ya han sido censados anteriormente para los pagos de impuestos), y porque los más monolingües son los que viven en las áreas más remotas, lo que dificulta o impide que se los entreviste.
2. La gente, por lo general, afirma que habla castellano aunque su conocimiento de la lengua sea muy rudimentario; muchos de los que aparecen como que hablan castellano probablemente tienen una comprensión del idioma que solamente les permite hacer operaciones de compra-venta en el mercado.
3. El bajo prestigio del quechua hace que muchos declaren que hablan castellano (y que aun nieguen que hablan quechua) aunque el quechua es su lengua nativa o la lengua que hablan el 95% del tiempo.

<sup>3</sup>Muchos maestros no hablan el quechua. Otros lo hablan pero creen que es una lengua inadecuada para el aula de clase, criterio que se confirma por la falta de materiales educativos en quechua. Muy pocos utilizan el quechua en el aula. Sin embargo, estos últimos a menudo afirman que el quechua es un vehículo eficiente de instrucción.

<sup>4</sup>He presenciado partidos que se juegan mientras se escucha la transmisión por radio —en castellano— de un partido que se juega en Lima; parece que se tratara de una forma de "participación nacional".



prestigio. Me parece que estos dos factores han impedido la difusión de innovaciones durante muchos años —es decir que salvo los préstamos numerosos del castellano, el QHG que se habla hoy es el que se hablaba hace cien años. Desafortunadamente, parece que no es posible verificar esto por la falta de materiales escritos en épocas anteriores.

No se puede negar que el QHG (como la mayoría de las variedades quechuas) ha prestado muchas palabras del castellano. Pero esto es una prueba positiva de que el quechua es una lengua viva: el quechua se amolda diariamente al ambiente dentro del que funciona, un ambiente que abarca cosas nuevas (radios, camiones, insecticidas, etc.), nuevas ideas e ideologías (reformas, revoluciones, programas, religiones, etc.), nuevas situaciones (inflación) y cosas por el estilo. Aunque el quechua posee una fuente de mecanismos que le permitirían describir las cosas mencionadas, ha optado por prestar las palabras que acompañan al nuevo artículo o idea.

Pero el castellano no ha tenido casi ningún impacto en la estructura de la lengua. No he encontrado ningún caso que evidencie que una construcción se haya prestado del castellano, o que la estructura del quechua haya sido modificada bajo la influencia del castellano.

## 1.2 El autor y los datos

He venido estudiando el quechua durante los últimos diez años bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano. De todos estos años, solamente un tiempo relativamente corto (dos años, aproximadamente) he vivido en una comunidad quechua. El contacto con hablantes del quechua se ha mantenido desde la ciudad de Huánuco, donde resido actualmente.

El corpus de datos que ha servido de base para el presente trabajo está formado por notas de campo de material elicitado, transcripciones de narraciones grabadas, textos escritos, ejemplos recogidos en conversaciones y observaciones captadas durante la traducción de obras al quechua. Para la organización de los datos se creó un archivo minucioso (en fichas de papel) siguiendo el método del Dr. H. A. Gleason, Jr.<sup>6</sup>

Una gran parte de los datos fue proporcionada por Teodoro Cayco Villar, natural de Huajaj (Wahaj) del distrito de Santa María del Valle, Huánuco, que ha vivido la mayor parte de su vida adulta en el pueblo de Llacón.

---

<sup>6</sup>Sin la ayuda del método de organización que aprendí del Dr. Gleason en un seminario sobre trabajo de campo que se realizó en el Perú, no hubiera podido utilizar un vasto número de textos. Por lo tanto, tengo una enorme deuda de gratitud para el Dr. Gleason.

### 1.3 Una gramática “referencial”

La presente es una gramática referencial que debe considerarse como una fuente de información sobre el QHG. La información es fácilmente accesible al lector gracias a la organización del material, las referencias y el índice de materias. Es de esperar que resulte útil para aquellas personas que poseen conocimientos lingüísticos elementales o que carecen de esos conocimientos, especialmente para los estudiosos del quechua y los que se interesan en la tipología y los universales lingüísticos.

Nuestro estudio no intenta justificar ninguna teoría de gramática en particular; más bien, representa un esfuerzo por lograr cierta neutralidad teórica. Esto no porque la teoría carezca de interés para mí, sino porque creo que un estudio como el que se presenta a continuación puede ser una contribución más útil y duradera. Al tratar de modelar una lengua como un sistema formal (que es lo que muchas “teorías” tratan de hacer), lo que se obtiene es, en el mejor de los casos, una caricatura grotesca.

Se ha incorporado un vasto número de ejemplos por las razones siguientes:

1. Se nota una corriente peligrosa (en los estudios lingüísticos en general, y en los estudios dedicados al quechua, en particular) hacia conclusiones teóricas basadas en pocos ejemplos, y esos en su mayor parte elicitados.
2. En mi opinión, los ejemplos son los medios importantes para demostrar lo que ocurre en el QHG. El texto es simplemente una ayuda para que el lector pueda apreciar los ejemplos. El asunto importante no es que los ejemplos comprueben o no lo que afirmo, sino que den al lector una referencia adecuada a base de la cual pueda sacar sus propias conclusiones. Si los ejemplos fueran elicitados, no les daría mucho crédito. Pero virtualmente ninguno de ellos fue elicitado. Se han extraído de grabaciones (de respuestas a preguntas como: ¿Qué come usted fuera de la ciudad?), de textos escritos (como la respuesta a una pregunta sobre los acontecimientos de la Semana Santa), o de oraciones captadas en conversaciones.
3. No se puede considerar como un dato establecido para una lengua aquello que se encuentra en uno o dos ejemplos, especialmente si los ejemplos provienen del mismo hablante. (La elicitación de algunos ejemplos más tampoco resulta muy convincente; con un poco de esfuerzo, ¡es posible elicitarse cualquier cosa!) Pero si se encuentran ejemplos de distintos hablantes y en distintos textos, sé que se trata de un dato concreto, lo cual merece un análisis.
4. Los ejemplos son a la vez atractivos e instructivos. Se diferencian del material árido que resulta de la elicitación porque son oraciones empleadas por hablantes nativos para describir eventos y situaciones. Algunos transmiten ciertos “matices” sutiles (por ejemplo, “¿No es horroroso como nos explotan?”), aspectos difíciles pero fascinantes de la lengua. (Este aspecto está casi siempre

ausente en material elicitado.) Más aún, los ejemplos proporcionan indicios de la cultura. Creo que es imposible comprender la naturaleza de una lengua si no se comprende además la cultura que se sirve de ella.

- (a) Los hablantes cuentan con oyentes inteligentes y culturalmente informados que pueden interpretar correctamente lo que dicen. Por ejemplo, uno de los primeros textos que estudié contenía la expresión “soplar la luz”. La única mancha en que había visto a alguien soplar una luz era en el acto de soplar una vela para apagarla, así que pensé que ése sería el significado; pero no tenía sentido en el texto, puesto que los participantes estaban a oscuras. “Soplar la luz” significaba soplar un tizón (por lo general con una panca de maíz) para hacerlo arder y alumbrar. Pude comprender las palabras y la sintaxis, pero comprendí mal la oración porque desconocía un hecho que probablemente era conocido para todos los hablantes del QHG.
- (b) La lengua es una herramienta que los hablantes amoldan para darle máxima utilidad en el ambiente físico y cultural en el que se emplea y para los fines que se le asignan. Para comprender por qué una lengua funciona como lo hace, es preciso conocer a los hablantes, conocer el lugar donde viven, saber las condiciones bajo las que dicen lo que dicen y la intención con que lo dicen. Por ejemplo, el sistema descrito en *jana* /*hana*/ (arriba en el cerro), *ura* /*ura*/ (abajo en el cerro), y *washa* /*waša*/ (al mismo nivel) en la sección 12.3.2.3, pág. 343, cobra utilidad a partir del ambiente físico donde se habla el quechua; así como las laderas han tenido influencia en el ángulo en que se coloca el mango con relación a la pala del azadón que se emplea para cultivar en esas laderas,<sup>6</sup> han tenido también influencia en la lengua.
- (c) Los hablantes amoldan su idioma por medio de la “institucionalización” de las formas más frecuentes. Las que resultan útiles —¡sean “gramaticales” o no!— llegan a ser aceptables, y luego generaciones subsiguientes de hablantes las incorporan dentro de las regularidades de la lengua.

## 1.4 Algunos comentarios importantes sobre los ejemplos

Una parte considerable del presente trabajo consiste en listas (con explicaciones) de los diferentes usos de los sufijos. Para un sufijo dado, los usos no son necesariamente

<sup>6</sup>El ángulo entre el mango y la pala en el territorio donde se habla el QHG es de unos 40 grados, en vez del ángulo de unos 90 grados que tienen los azadones que se emplean en terreno llano.

discretos; de un uso a otro puede existir mucho parecido. El lector no debe detenerse a considerar si los dos usos deberían reconocerse como uno solo o como dos diferentes: se espera que haya traslape puesto que los usos de un sufijo (básicamente) son una consecuencia directa de una característica común, que podríamos llamar su "significado". Razones de tiempo y espacio no permiten demostrar aquí en qué forma, y hasta qué punto, los diferentes usos de los sufijos son el resultado de un significado común. Es de esperar que el presente trabajo sirva de base para estudios de ese tipo en el futuro.

Las glosas que aquí se dan a los morfemas no deben interpretarse como significados: son solamente rótulos arbitrarios para ayudar al lector. Cuando un morfema posee varios usos/significados, el rótulo que se le da puede tener una relación mínima con el significado del morfema en un contexto dado. Por ejemplo, *-mu* /-*mu*/ en *aywaycãmun* /*aywa-yka:-mu-n*/ 'está viniendo' llevará la glosa 'lejos' aunque la glosa 'hacia acá' hubiera expresado de manera más clara el significado de este sufijo en esta palabra.

Los ejemplos más comunes están en cuatro líneas:

1. el texto quechua en el deletreo práctico, el cual aparece en letra *sans serif*;
2. el texto quechua en una forma fonémica (aproximada), con divisiones entre morfemas;
3. las glosas de los morfemas, que son rótulos un tanto arbitrarios que se espera que ayuden al lector a comprender los ejemplos, aunque sólo dan una idea distante del significado de los morfemas;
4. la traducción libre.

A veces se utiliza otro tipo de ejemplos cuando el contexto es bastante extenso pero la forma del quechua del contexto no afecta directamente al ejemplo. En tales casos, el quechua aparece incrustado en una traducción libre de todo el contexto. Véase, por ejemplo, 541, pág. 223. En muchos ejemplos se emplean puntos suspensivos para indicar que esos ejemplos son fragmentos de oraciones extraídas de un texto.

La mayoría de los ejemplos están completamente divididos en morfemas, pero algunos presentan división más limitada. En estos casos, es posible que más de una palabra en castellano corresponda a un elemento del quechua, y las palabras castellanas de la glosa están separadas por dos puntos. Por ejemplo, el lector podrá encontrar casos como *wasinpita* que lleva la glosa 'de:su:casa' o como *wasi-n-pita* (casa-3P-ABL) 'de su casa (de él)'.

Los ejemplos se citan básicamente en la forma fonémica. Las vocales altas que bajan fonéticamente por la presencia de /q/ (véase la sección 23.7.2, pág. 591) se escriben como bajas a no ser que intervenga una frontera morfé mica entre la vocal y la /q/ que produce el bajamiento.<sup>7</sup> Por ejemplo, [áttox] /*atuq*/ se escribe *atoj*

<sup>7</sup> Véase la sección 1.6, pág. 38, para mayor explicación de la ortografía empleada aquí.

/atoq/ 'zorro' pero [úpoq] /upuq/ se escribe upoj /upuq/ o upoj /upu-q/ (beber-SUB) debido a la frontera morfológica que existe entre la /u/ y la /q/.

En los lugares en que se han empleado guiones para separar las palabras en morfemas, se han hecho cambios mínimos en la secuencia de los fonemas (caracteres) que realizan los morfemas; es decir que lo que resulta *no* es una representación morfológica. Por ejemplo /makiki/ 'tu mano' quedaría representado como maquiqui /maki-ki/ (mano-2P), mientras que una representación morfológica sería maquiqui /maki-Yki/. Las siguientes convenciones se han empleado cuando un guión (frontera morfológica) sigue a una vocal que ha sufrido ya sea bajamiento o acortamiento morfológico:

- Una /a/ que resulta de una vocal alta (subyacente) por medio de bajamiento morfológico (véase la sección 23.7.11, pág. 596) se representa con una "U" o una "I" mayúsculas.<sup>8</sup> Por ejemplo, la /u/ de -rcU /-rkU/ se convierte /a/ en aywarcachir /aywarkačir/ 'habiéndolos hecho ir'; de modo que cuando se separa en morfemas se representa como aywarcachir /aywa-rkU-či-r/ (ir-ARR-CAU-ASI). Cuando la /u/ no sufre bajamiento, se escribe simplemente u; por ejemplo, aywarcur /aywa-rku-r/ (ir-ARR-ASI).
- La vocal corta que proviene de una vocal larga subyacente por medio de acortamiento (véase la sección 23.7.13.1, pág. 596) se representa como vocal corta. Por ejemplo la cantidad de -mä /-ma:/ '⇒1' no aparece en ricaman /rikaman/ 'él me ve', de manera que cuando se separa en morfemas se representa como ricaman /rika-ma-n/ (ver⇒1-3). Si la vocal se pronuncia como vocal larga, se escribe así; por ejemplo, ricamānanpaj /rika-ma:-na-n-paq/ (ver⇒1-SUB-3P-PR).

Estas son las convenciones que se emplean en los ejemplos, pero cuando los morfemas son mencionados en el texto se emplea una convención diferente, y se advierte al lector que es preciso no confundirlas.<sup>9</sup> Los morfemas susceptibles de sufrir bajamiento morfológico se representan con "U" o "I"; por ejemplo, en -rcU /-rkU/ el empleo de "U" indica que este morfema puede aparecer como -rcu /-rku/ o como -rca /-rka/. De la misma manera, un morfema que podría sufrir alargamiento se representa con "·"; por ejemplo, -mä /-ma:/ '⇒1'.

Los pronombres, tanto ligados como libres, no exhiben distinciones de género. Pay /pay/ significa 'tercera persona' y, según el contexto, puede traducirse como

<sup>8</sup>Nótese que esta convención se diferencia de la que se ha adoptado en muchos estudios del quechua, donde la "U" o la "I" mayúsculas se emplean cuando una vocal es susceptible de bajamiento morfológico, sea que en efecto sufra el bajamiento o no. La convención que se sigue aquí se ha adoptado con el fin de disminuir en lo posible la diferencia entre los ejemplos del quechua y la forma en que se habla. Teniendo esto en mente, sería probablemente conveniente leer "U" e "I" como [a] en los ejemplos.

<sup>9</sup>El empleo de "U" e "I" en el texto sigue la convención que con más frecuencia se emplea en los estudios quechuas. A diferencia de los ejemplos, su empleo en el texto es como una representación morfológica.

'él' o 'ella'. En las glosas se emplea "él" aun cuando el referente del pronombre es del género femenino o neutro.

## 1.5 Aclaraciones sobre algunos términos

En esta gramática se usa OBJETO DIRECTO (o simplemente OBJETO) donde algunas gramáticas emplean "complemento directo". También se usa OBJETO INDIRECTO donde algunas gramáticas emplean "complemento indirecto".<sup>10</sup>

El término EVENTO tiene aquí un sentido muy amplio que incluye eventos estáticos (estados), eventos dinámicos (acciones) y procesos.

Una RAIZ es un morfema que es una palabra o que puede llevar sufijos para formar una palabra. Un RADICAL es una raíz y los afijos derivacionales, si es que los lleva.<sup>11</sup> Por ejemplo, *cabeza* es una raíz, puesto que es un morfema que es una palabra, y *encabeza* es un radical, puesto que es una raíz con un prefijo derivacional: *en-cabeza*. Nótese que "radical" equivale a "raíz o radical", puesto que un radical no necesariamente lleva un sufijo derivacional.

## 1.6 Ortografía

El cuadro 1.1 presenta tres etapas en la evolución de una ortografía práctica para el QHG.

La ortografía de la R.M. 4023-75-ED no resultó práctica para la lecto-escritura en Huánuco, lo cual motivó la búsqueda de una alternativa.

Tras varios años, se experimentó la ortografía de la Resolución Directoral Departamental 00151-84-ED, la cual difiere modestamente de la ortografía de la resolución 4023-75-ED. Aunque resultó más práctica que su antecesora, algunas letras (como la *k*) siempre dificultaron la lecto-escritura, por no conformarse con la opinión popular.

La ortografía de la resolución 001-93-P-ARQHCO<sup>12</sup> ha tenido mejor aceptación por parte de los quechuhablantes. Leen sin mayores problemas las publicaciones

<sup>10</sup> "Objeto directo" y "objeto indirecto" equivalen al inglés "direct object" e "indirect object", respectivamente.

<sup>11</sup> "Raíz" y "radical" equivalen al inglés "root" y "stem", respectivamente.

<sup>12</sup> Esta es la ortografía autorizada por la Academia Regional de Quechua de Huánuco con la Resolución Presidencial 001-93-P-ARQHCO, reconocida y oficializada por el Ministerio de Educación mediante la Resolución Directoral Regional 00083-94-ED, la cual dice:

SE RESUELVE: ... RECONOCER Y OFICIALIZAR, los alcances de la Resolución Presidencial N°001-93-P-ARQHCO de fecha 12-04-93, expedido por la Academia Regional de Quechua del Ex-Departamento de Huánuco, por el que se aprueba la ortografía para la escritura del idioma quechua en el Ex-Departamento de Huánuco,...

	R.M. 4023-75	R.D. 00151-84	R.P. 001-93-P-ARQHCO
/w/	w	w	w al inicio de la sílaba u al final de la sílaba
/y/	y	y	y
/k/	k	k	qu antes de e y de i c en los demás casos
/q/	q	g	gu antes de e y de i j al final de la sílaba g en los demás casos
/h/	h	j	j
vocales largas	vocales dobles aa, ee, ii, oo, uu	diéresis ä, ë, ï, ö, ü	diéresis ä, ë, ï, ö, ü

Cuadro 1.1: La evolución de la ortografía práctica

que se ciñen a ella, como *Unay Willapacuna* 1 y 2, Cayco, Cayco y Weber [8, 9]. Weber [57] presenta diversos argumentos que justifican este tipo de ortografía.

En el presente trabajo, la ortografía que aparece en letra sans serif es la de la R.P. 001-93-P-ARQHCO. Se resume en el cuadro 1.2.

CONSONANTES:						
	labial	alveolar	palatal	velar	postvelar	glotal
oclusivas sordas	p	t		c/qu <sup>a</sup>		
sonoras	b	d		g/gu <sup>b</sup>		
africadas			ch			
fricativas	f <sup>c</sup>	s	sh		j <sup>d</sup>	j <sup>e</sup>
nasales	m	n <sup>f</sup>	ñ			
líquidas		l	ll			
semivocales	w/u <sup>g</sup>	r	rr	y <sup>h</sup>		diéresis <sup>i</sup>
VOCALES:						
		anterior	central	posterior		
alta		i		u		
media		e		o		
baja			a			

<sup>a</sup>Se escribe qu antes de i y e; por ejemplo, qiru /kiru/ 'diente', chaqi /čaki/ 'pie', mishquēchishunqui /miške:čišunki/ 'te será sabroso'. En los demás casos se escribe c; por ejemplo, caru /karu/ 'lejos', cuca /kuka/ 'coca', icsi /iksi/ 'nudo'.

<sup>b</sup>Se escribe gu antes de i y e; por ejemplo, gueru /qiru/ 'palo, madera', waguiqui /wawqiki/ 'tu hermano'. En los demás casos al inicio de la sílaba, se escribe g; por ejemplo, gori /quri/ 'oro', auquenga /awkenqa/ 'el anciano'.

<sup>c</sup>En realidad, f corresponde al fonema labio-velar /x<sup>w</sup>/. Por ejemplo, fis /x<sup>w</sup>is/ 'juez', fidyus /x<sup>w</sup>idyus/ 'fideos'.

<sup>d</sup>Al final de la sílaba, en general se escribe con j; por ejemplo, pusaj /pusaq/ 'ocho', atoj /atuq/ 'zorro'. Sin embargo, se escribe g en las raíces en que aparece delante de /ll/ o /r/; por ejemplo, ogran /uqran/ 'pierde' y ogllan /oqllan/ 'abrigar en el seno'.

<sup>e</sup>Se emplea j para la fricativa glotal; por ejemplo, jatun /hatun/ 'grande', rajacoj /raha-ku-q/ 'a visitar'.

<sup>f</sup>Cuando /n/ ha sufrido asimilación al punto de articulación de una oclusiva o africana que la sigue inmediatamente, debe escribirse "n"; por ejemplo, [wasimpa] /wasi-n-pa/ 'a su casa' se escribe wasinpa y [taytanpa] /tayta-n-pa/ 'de su papá' se escribe taytanpa porque la [m] se debe a la asimilación de /n/ al punto de articulación de la /p/ que sigue. Sin embargo, /pampa/ 'suelo' se escribe pampa y /čampa/ 'césped' se escribe champa porque la [m] es parte de la raíz.

<sup>g</sup>Delante de una vocal se escribe w; por ejemplo, willamay /wilamay/ 'avisame', awaycan /awaykan/ 'está tejiendo'. Delante de consonantes y al final de la palabra, se escribe u; por ejemplo, auquin /awkin/ 'anciano', ragau /raqaw/ 'especie de gusano'.

<sup>h</sup>Se emplea y al inicio y al final de la sílaba, por ejemplo yaycuy /yaykuy/ '¡entra!'

<sup>i</sup>Es decir, ä, ë, ï, ö y ü; por ejemplo, jacuycan /ha:ku-yka-n/ 'está vacío', quiquë /kiki-:/ 'yo mismo'.

Cuadro 1.2: La ortografía de la resolución 001-93-P-ARQICO para el QHG



## 1.7 Organización del trabajo

Los capítulos de esta gramática están ordenados siguiendo dos principios. El primero y más importante es que avanzan de unidades gramaticales pequeñas a unidades mayores; es decir, yendo del morfema a la palabra, la frase, la cláusula, etc. El segundo es que las cuestiones estrictamente estructurales (tales como clases de palabras) se tratan antes de las cuestiones funcionales. A continuación se presenta una breve vista panorámica del trabajo.

El capítulo 2 da una introducción breve a la sintaxis del QHG. Los capítulos 3-6 tratan de las clases de palabras y los sufijos correspondientes. Los capítulos 7-9 se ocupan de la morfología (formación de las palabras). Los capítulos 10 y 11 tratan de las relaciones entre los sustantivos y los verbos en la formación de cláusulas. El capítulo 12 habla de las frases sustantivas. Los capítulos 13-14 examinan las cláusulas subordinadas (cláusulas relativas, de complemento, cláusulas adverbiales). El capítulo 15 trata de la repetición gramaticalmente significativa de unidades de diferentes tamaños. Los capítulos 16, 17 y 18 se ocupan de la formación de preguntas, la negación y la conjunción, respectivamente. Los capítulos 19, 20 y 21 tratan de los sufijos que siguen a la transición; una explicación de tales sufijos requiere consideraciones que van más allá de la cláusula en la que se emplean. El capítulo 22 da una lista de expresiones que no pueden interpretarse directamente a partir de la morfosintaxis (como por ejemplo las expresiones fijas). Finalmente, el capítulo 23 examina aspectos de la fonología y los procesos de préstamo.



## Capítulo 2

# Introducción a la sintaxis

En este capítulo se presentan algunos de los conceptos básicos de la morfosintaxis del quechua.

### 2.1 Clases de palabras

Existen dos clases léxicas abiertas principales: verbos y sustantivos. Los verbos se subclasifican a base de la transitividad, el tipo de complemento y otras consideraciones semejantes. Dentro de los sustantivos existen subclases cerradas tales como distintos tipos de pronombres (demostrativos, personales, interrogativos/indefinidos, intensificadores/reflexivos...), cuantificadores (que incluye a los números), etc., y la vasta clase abierta de los sustantivos-adjetivos. La evidencia de naturaleza estrictamente morfosintáctica que justificaría la separación de los sustantivos y los adjetivos en dos clases léxicas distintas no es suficiente. (Las cláusulas relativas y las nominalizaciones tampoco pueden distinguirse en base a consideraciones puramente morfosintácticas.)

No existen artículos determinados aparte de los sustantivos/adjetivos demostrativos (tales como *chay* /čay/ 'ese', *cay* /kay/ 'este', *tagay* /taqay/ 'aquel'...). No existe un artículo indeterminado y muy raras veces se emplea el número uno (*juc* /huk/) como un artículo indeterminado; por ejemplo:

- (1) *Juc runa casha.*  
**Huk** runa kaša. 'Hubo un hombre.'  
uno hombre hubo

## 2.2 La importancia de los sufijos en la morfosintaxis

La morfosintaxis del quechua depende mucho de la sufijación; toda la afijación se realiza por medio de sufijos. Prácticamente en textos de todo tipo, un poco más de la mitad de los morfemas que aparecen son sufijos. Los procesos de formación de palabras son muy productivos; por ejemplo:

- (2) *umasapayacächimānanpaj*  
 uma -sapa -ya -ka:kU -či -ma: -na -n -paq  
 cabeza -grande -CNV -CMPL -CAU  $\Rightarrow$  1 -SUB -3P -PR  
 ‘para hacer que me vuelva completamente cabezón’

Los sufijos se emplean para indicar lo siguiente (estos son solamente algunos de sus muchos empleos):

- la persona del sujeto y el objeto del verbo; por ejemplo, en *muchamanqui* /*muča-ma-nki*/ ‘tú me besas’, -*ma* /-*ma*/ indica un objeto de primera persona y -*nqui* /-*nki*/ indica un sujeto de segunda persona
- tiempo; por ejemplo, en *muchamashcanqui* /*muča-ma-ška-nki*/ ‘tú me besaste’ -*shca* /-*ška*/ indica tiempo pasado
- aspecto; por ejemplo, *mucharaycan* /*muča-ra-yka-n*/ ‘la está besando (con un beso prolongado)’
- matices de significado; por ejemplo, *muchaycuran* /*mucha-yku-ra-n*/ ‘la besó (con fuerza, de repente, sorprendentemente)’
- relaciones entre la frase nominal y el verbo; por ejemplo, en *Mariata mucharan* /*Maria-ta muča-ra-n*/ ‘besó a María’, -*ta* indica que María es el objeto de *mucharan* /*muča-ra-n*/
- si un evento ha sido presenciado, si es información de segunda mano o si es una simple conjetura; por ejemplo, *Juanshi Mariata mucharan* /*xʷan-ši Maria-ta muča-ra-n*/ ‘(dicen que) Juan besó a María’.

El punto importante es que la morfosintaxis del quechua debe ocuparse primordialmente de los sufijos de la lengua.<sup>1</sup> Los sufijos que se añaden a los verbos se presentan en la sección 7.1 y se los tratan con detenimiento en los capítulos 8 y 9. Los sufijos que se aplican a los sustantivos se presentan en el capítulo 4, y los que se añaden tanto a verbos como a sustantivos se presentan en 6.2 y se tratan en detalle en los capítulos 19, 20 y 21. La sección 7.2 trata de algunas consideraciones sobre el orden relativo de los sufijos, y 7.3 describe una manera muy esclarecedora de ver

<sup>1</sup> Uno de los objetivos de esta gramática es presentar un cuadro bastante completo de los usos de cada uno de los sufijos. En algunos casos, esto se ha realizado al tratar un tema general (por ejemplo, -*ma*: ‘objeto de primera persona’ se trata solamente como parte del sistema general de marcación de la persona del sujeto y el objeto), mientras que otros —especialmente los que poseen una semántica más rica— son tratados de manera más independiente.

la formación de palabras del quechua.

### 2.2.1 Concordancia de persona

Los sufijos de concordancia con el sujeto desempeñan un rol importante en la sintaxis. Existen dos juegos; un juego que se emplea típicamente con los verbos; el otro juego que se emplea con los sustantivos y las cláusulas adverbiales y que aquí llamaremos sufijos POSESIVOS. Las formas son:

PARA VERBOS		PARA SUSTANTIVOS	
-:	(cantidad) '1'	-NI:	'1P'
-nki	'2'	-NIYki	'2P'
-n	'3'	-NIn	'3P'
-nċi(:)	'12'	-NInċi(:)	'12P'

Las formas plurales se forman con otros sufijos que aparecen juntamente con los anteriores; por ejemplo, *aywapācun* /*aywa-pa:ku-n*/ (ir-PL-3) 'ellos van'. Nótese que en el QHG estos juegos se diferencian solamente en la segunda persona; en otras variedades del quechua se notan diferencias también en otras personas. El QHG y otras variedades del Quechua B (Quechua I) están yendo hacia una unificación de las dos clases de sufijos de concordancia.<sup>2</sup>

Se encuentran casos en los que el sufijo de concordancia que se ha empleado es un tanto extraño; véase, por ejemplo, 1336, pág. 434.

### 2.2.2 Caso y cómo se indica

El QHG es una lengua en la que el sujeto es prominente; es decir que en la estructura de las oraciones la relación gramatical sujeto-predicado es de suma importancia. (Para un estudio de la noción de un idioma con "sujeto prominente" véase Li y Thompson [30].) El sistema de caso es nominativo-acusativo y se realiza mediante la afijación de un sufijo al último constituyente de la FN. El caso nominativo es el caso no marcado; es decir que no lleva un sufijo explícito. Los casos acusativo y dativo se marcan con *-ta* /*-ta*/, que lleva la glosa 'OBJ'; por ejemplo:

- (3) Juanta cuchia ranticusha  
 x<sup>w</sup>an-ta kuċi-ta rantiċuša 'Vendió el/un cerdo a Juan.'  
 Juan-OBJ cerdo-OBJ él:vendió

Existen varios sufijos de caso oblicuo, entre los que están *-chō* /*-chaw*/ 'LOCativo', *-man* /*-man*/ 'METa', *-pita* /*-pita*/ 'ABLativo', *-wan* /*-wan*/ 'COMitativo (instrumento o compañía)', *-paj* /*-paq*/ 'PROPósito' y *-yaj* /*-yaq*/ ~ *-cama* /*-kama*/ 'LIMitativo'.

<sup>2</sup>Las variedades que están avanzando más rápidamente en esa dirección se encuentran en la zona norte del departamento de Lima y en el sur del departamento de Ancash; véase "Regularización de la flexión con los sufijos de tiempo en el quechua" Weber [54, pág. 49-75].

Estos sufijos se mencionan nuevamente en la sección 4.3.3. El capítulo 10 trata del caso en forma detallada.

### 2.2.3 El radio de influencia de los sufijos

Una manera perspicaz de tratar la morfosintaxis del QHG se basa en el concepto de que los morfemas (incluso los sufijos) operan sobre otros morfemas o cadenas de morfemas. (En la sección 7.3, pág. 138, se presenta un bosquejo de esta perspectiva, relacionada solamente con la formación de las palabras.) El radio de influencia de los sufijos desempeña un papel importante aquí puesto que un operador debe tener dentro de su radio de influencia a los elementos afectados. Si este criterio se extiende hasta elementos mayores que la palabra simple, los sufijos a menudo ejercen influencia en más de una palabra.

Los ejemplos 4<sup>3</sup> y 5 ilustran hasta qué punto es posible que un sufijo ejerza influencia en unidades mayores que la palabra simple.

- (4) [[[mangor asnu ]-pa wirpa-n ]-naw sinqa ]-yoq čina  
 mangor asno -GEN labio-3P -SIM nariz -TEN muchacha  
 ‘una muchacha con una nariz como el labio de un burro mangor’
- (5) “Ama micuychu” nishä yörapa wayuyninta...  
 [[[“Ama miku-y-ču” ni-ša-:] yo:ra ]-pa wayu+y-nin ]-ta...  
 no comer-2IMP-NEG decir-SUB-1P árbol -GEN fruto-3P -OBJ  
 ‘el fruto del árbol del que les dije “No coman”...’

Aquí se bosquejan algunas explicaciones que justifican la idea de que los sufijos poseen tales radios de influencia.

1. En la sección 10.15.5, pág. 312, se dan dos argumentos que demuestran que las marcas de caso tienen bajo su influencia a la frase nominal entera a la que están afijados. En algunos casos la FN objeto y el radical verbal forman un constituyente al que es sensitivo cierto sufijo verbal que sigue. En la sección 9.2.2.7, pág. 205, se sostiene que ése es el caso de -mu /-mu/ ‘lejos’.
2. La sección 14.3.1, pág. 403, trata de un supuesto caso de anomalía en la vinculación referencial que se resuelve postulando una estructura en la que -chi /-či/ ‘CAU’ tiene dentro de su radio de influencia un verbo y la cláusula adverbial que lo acompaña; véase el ejemplo 1224b. Los principios de vinculación referencial muestran que éstos deben combinarse antes de añadir -chi /-či/ ‘CAU’. Algo parecido ocurre en ejemplos como 6, que contienen una cláusula infinitiva dentro del radio de influencia del causativo:

<sup>3</sup>El ejemplo 4 pertenece al quechua de Huaraz (Ancash) y aparece en un trabajo inédito de Helen Larsen. Es aceptable en el QHG.

(6) Liguiyta yachachimanga.

Ligi-y-ta yača-či-ma-nqa. 'Me enseñará a leer.'

leer-INF-OBJ aprender-CAU- $\Rightarrow$ 1-3FUT

Puesto que los infinitivos como complemento directo exigen que su sujeto sea correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada, 6 parece incorrecto: el sujeto del infinitivo es la primera persona y el sujeto de la cláusula superior es la tercera persona. La explicación, para mí, está en que la infinitivización debe aplicarse antes del causativo, antes que el sujeto de primera persona de *yacha-* /*yača-*/ se convierta en el objeto del causativo; véase 7a.<sup>4</sup> En consecuencia, el resultado de la causativización posee la estructura de 7b:<sup>5</sup>

(7) a. EL HARA [ligi-y-ta yača- SUJETO:yo]

b. [Ligi-y-ta yača]-či-ma-nqa  
leer-INF-OBJ aprender-CAU- $\Rightarrow$ 1-3FUT

'Me enseñará a leer.'

Otro caso del mismo fenómeno, con la construcción de movimiento-propósito, se ve en el ejemplo 1180, pág. 389.

3. Para indicar (por medio de sufijos verbales) un sujeto de tercera persona y un objeto de primera persona plural inclusiva, el marcador de objeto es *-mä* /*-ma:*/ ' $\Rightarrow$ 1' y —aunque parezca extraño— el sufijo de sujeto es de primera persona plural inclusiva, es decir que para indicar  $3\Rightarrow 12$  se emplea  $\Rightarrow 1 \dots 12$ . (A esto se llama más adelante "anomalía de la marcación de sujeto".) Por ejemplo:

(8) Magamaranchi.

Maqa-ma-ra-nči. 'Nos golpeó.' ( $3\Rightarrow 12$ )

golpear- $\Rightarrow$ 1-PAS-12

En el ejemplo 8 la anomalía abarca el sufijo de tiempo *-ra* 'pasado'; en 9 abarca una frontera de palabra (gracias al futuro parafrástico):

(9) Taripamaj aywanchi.

Taripa-ma-q aywa-nči. 'Nos alcanzará.'

alcanzar- $\Rightarrow$ 1-SUB ir-12

Desde el punto de vista fonológico, éstas son dos palabras claramente diferenciadas. Sin embargo, la anomalía de la marca de sujeto y objeto se extiende a través de la frontera de palabra. Si estructuralmente esto se asemeja al ejemplo 10, tal anomalía sería rara, pero como se ha analizado en 11a es totalmente paralela a 11b donde un sufijo de tiempo aparece entre la marcación de sujeto y objeto:

<sup>4</sup>Esta observación puede tratarse de varias maneras en una gramática formal, pero he creído conveniente no tratar el asunto aquí.

<sup>5</sup>Vale la pena observar que el problema presentado por el ejemplo 6 aparentemente se complica si *yačači* 'enseñar' se considera como un ítem léxico simple.

(10) [[taripa-ma-q]<sub>adverbio</sub> [aywa-nchi]<sub>verbo</sub>]<sub>FV</sub>

(11) a. [[taripa-ma]<sub>V1QR0</sub> aywa]<sub>V1</sub>nchi]<sub>V0</sub>

b. [[taripa-ma]<sub>V1ra</sub>]<sub>V1</sub>nchi]<sub>V0</sub>

El punto de vista que se acaba de presentar, en el que se presupone que los sufijos se aplican a unidades más grandes que la palabra, parece esclarecer la gramática. Sin embargo, los factores tratados en lo que sigue del presente trabajo no dependen de la aceptación de este punto de vista.

### 2.3 Definiciones: Oración, cláusula, predicado

Nos referiremos a tres “niveles” de estructura, la oración, la cláusula y el predicado, y las definiremos de una manera informal. La oración se define en términos de la cláusula; y la cláusula, en términos del predicado.

Una oración debe contener una cláusula principal, y puede contener otros elementos tales como cláusulas adverbiales, interjecciones y nexos.

Una cláusula debe contener un predicado, y puede contener otros elementos tales como adverbios, cláusulas adverbiales y frases nominales. Las frases nominales pueden ser el sujeto o un oblicuo —es decir, una frase que no es el sujeto ni un objeto del predicado. Nótese que esta definición no requiere que las cláusulas tengan una frase explícita que exprese al sujeto.

Un predicado está formado por lo general por un verbo (finito o no finito) y su argumento “más cercano” (por ejemplo, un objeto). Sin embargo, puede ser también un sustantivo (ya sea simple o derivado) como se explicará más adelante. Se ilustran varias posibilidades.

En primer lugar, un predicado puede ser un verbo finito o una frase verbal como en *aywan* ‘él va’ o en *papata mikun* ‘él come papas’.

Como un caso especial, el verbo finito puede ser un auxiliar acompañado por un sustantivo o un verbo nominalizado. Se distinguen dos empleos:

1. El verbo auxiliar puede formar un tiempo compuesto con el verbo nominalizado, como en *micoj aywan /miku-q aywa-n/* (comer-SUB ir-3) ‘comerá’, *aywasha caran /aywa-ša ka-ra-n/* (ir-PRTC ser-PAS-3) ‘había ido’, *Pillcuman aywaj cã /Pillku-man aywa-q ka-:/* (Pillcu-MET ir-SUB ser-1) ‘Yo solía ir a Pillcu’. En algunos casos el verbo nominalizado puede llevar una marca de caso, como en *tuninanpaj caycan /tuni-na-n-paq ka-yka-n/* (caer-SUB-3P-PR ser-IMPF-3) ‘Está por caerse’.
2. El auxiliar puede acompañar a un sustantivo para formar un “complemento nominal” (que, dado que los sustantivos y los adjetivos se agrupan sistemáticamente, forma lo que en otras lenguas son predicados nominales y predicados adjetivales). Por ejemplo, *ollgo caran /ollgo karan/* ‘fue un varón’ se forma con el auxiliar *ka-* ‘ser’ y el complemento *ollgo* ‘varón’.



Estas posibilidades existen también para los verbos no finitos. Por ejemplo, con el subordinador *-pti* 'cláusula adverbial, sujeto diferente', los siguientes predicados son aceptables: *aywaptin* 'si él/ella va', *papata micuptin* /*papata mikuptin*/ 'si él/ella come papas', *micoj aywaptin* /*mikuq aywaptin*/ 'si él/ella va a comer', *aywasha captin* /*aywaša kaptin*/ 'si él/ella ha ido', *ollgo captin* /*ollgo kaptin*/ 'si es/era un varón'.

En segundo lugar, el predicado puede ser un sustantivo (frase nominal) que se interpreta como el complemento de un verbo auxiliar ausente. Aquí también se distinguen dos casos:

1. Una frase nominal cuyo núcleo es un sustantivo-adjetivo se interpreta como un predicado nominal; por ejemplo, *puka* 'rojo' se interpreta como el predicado 'es rojo', *x<sup>w</sup>iyupa hatunkaray* 'verdaderamente grande' como 'es verdaderamente grande', y *asenda:ru* como 'es un hacendado'.
2. Si la frase nominal tiene como núcleo un verbo nominalizado, por lo general se interpreta como un tiempo compuesto; por ejemplo, *aywanan* /*aywa-na-n*/ 'está yendo (irrealis)' se interpreta como el predicado 'él debe ir'.

(El empleo de *ca-* /*ka-* 'ser' y los contextos en los que sistemáticamente no aparece se tratan en la sección 3.1.1.2, pág. 62.)

Los siguientes ejemplos son cláusulas formadas a base de predicados (que aparecen en negrillas):

- a. *Marucha aywaran.*  
*Maruča aywaran.* 'María fue.'
- b. *Juan papata micuptin...*  
*x<sup>w</sup>an papata mikuptin...* 'si Juan come papas...'
- c. *Maruchapa wamran ollgo caran.*  
*Maručapa wamran ollgo karan.* 'El hijo de María fue varón.'
- d. *Wasin sumaj jatun.*  
*Wasin sumaq hatun.* 'Su casa es muy grande.'
- e. *Pillcuta aywanan.*  
*Piłkuta aywanan.* 'El debe ir a Pillcu.'
- f. *Wasita gomasha.*  
*Wasita qomaša.* 'El me dio una casa'.

Los siguientes ejemplos son oraciones formadas a base de esas cláusulas (donde la cláusula aparece en negrillas):

- a. *Ganyanmi Marucha aywaran.*  
*Qanyanmi Maruča aywaran.* 'María fue ayer.'
- b. *Juan papata micuptinga Maruchapaj manami cangachu.*  
*x<sup>w</sup>an papata mikuptinqa Maručapaq manami kanqachu.*  
'Si Juan come las papas, no habrá para María.'

- c. Maruchapa wamran ollgo caran; Juanapana warmi.  
**Maručapa wamran** ołqo **karan**; Juanapana warmi.  
 ‘El hijo de María fue varón; la de Juana, mujer.’
- d. Wallca wamran captinpis wasin sumaj jatun.  
**Wallca wamran kaptinpis wasin sumaq hatun.**  
 ‘Aunque sus hijos son pocos, **su casa es muy grande.**’
- e. Pillcuta aywanan papilninta purichej.  
**Pillcuta aywanan papilninta puričiq.**  
 ‘Debe ir a **Pillcu** para tramitar sus documentos.’
- f. Wasita gomasha alli tiyanāpaj.  
**Wasita gomaša ali tiyana:paq.**  
 ‘Me dio una casa para que yo viviera cómodamente.’

Para el quechua no es de utilidad clasificar las oraciones, las cláusulas y los predicados en declarativos, interrogativos, imperativos, etc., ni en ecuacionales, intransitivos, transitivos y ditransitivos. Tales diferencias son importantes para las unidades más pequeñas como morfemas, palabras y, quizá, frases.

El ejemplo 12 (que es una oración extraída de un texto) ilustra algunos de los elementos posibles que una oración puede tener, su contribución funcional y la posibilidad de que algunas partes aparezcan separadas. (Se han colocado los elementos en una lista para mayor facilidad; se leen de arriba para abajo.)

(12) Chaura liyuncunaga “Llojshiyčāmun wañuchimānanchipaj” nishpanshi gueshpir aywacun wasinpita chacay puntapa.

a. čawra	entonces	NEXO
b. liyunkunaqa	los leones	SUJETO
c. “łoqšiyka:mun wañučima:nanči:paq” nišpanši	“están saliendo para matarnos” diciendo	MOTIVO
d. qešpir aywakun	escapando van	PREDICACION PRINCIPAL
e. wasinpita	de su casa	ORIGEN
f. čakay	de noche	TIEMPO
g. puntapa	a los cerros	META

‘Entonces los leones, diciendo “Vienen para matarnos”, escapan de su casa en la noche a los cerros.’

Otros elementos que podrían añadirse son interjecciones y vocativos.

## 2.4 El orden de las palabras

El QHG demuestra las propiedades que son características de una lengua en la que el orden de los elementos principales de la oración es SUJETO < OBJETO < VERBO.<sup>6</sup> Por lo tanto, el QHG es una lengua SOV en la tipología de Greenberg [22]. No obstante, de las propiedades que caracterizan a una lengua SOV, la que menos se evidencia en el QHG es el orden de las palabras SUJETO < OBJETO < VERBO; pues posee un orden bastante libre, especialmente en las cláusulas que no son subordinadas. Por ejemplo, todas las permutaciones de 13 son aceptables:

- (13) Juan Tumasta magan.  
 x<sup>w</sup>an Tumas-ta maqa-n. 'Juan golpea a Tomás.'  
 Juan Tomás-OBJ golpear-3

La evidencia más significativa de la variabilidad del orden de las palabras se ve en el cuadro 2.1, un recuento de 1,309 oraciones.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Me parece que no es una coincidencia que el orden básico de los constituyentes más importantes (SUJETO < OBJETO < VERBO) refleje el orden de los afijos correspondientes. En el modelo de Weber [51] (ampliado en Weber [56, 59]) el sufijo y la frase nominal serían al mismo tiempo constituyentes como en:

[SUJETO [OBJETO [VERBO]-objeto]-sujeto]

<sup>7</sup> *ni-* 'decir' ha recibido un tratamiento excepcional puesto que su complemento natural es una cita textual. En vista de que las citas textuales, por lo general, preceden inmediatamente a *ni-*, separan al sujeto de *ni-* mediante el contenido de la cita —que en muchos casos es una distancia bastante considerable. Esto da lugar a la preferencia por colocar el sujeto después del verbo con más frecuencia que con los demás verbos.

PORCENTAJE [TIPO]	NUMERO DE CASOS
5% [sin verbo]	69
40% [con verbo intransitivo]	525
53% [SUJ presente]	280
76% [SUJ<VERBO]	212
24% [VERBO<SUJ]	68
47% [SUJ ausente]	245
17% [con <i>ni-</i> como VERBO]	224
67% [SUJ presente]	149
61% [SUJ<VERBO]	91
12% [OBJ presente]	11
36% [OBJ<VERBO]	4
64% [VERBO<OBJ]	7
88% [OBJ ausente]	80
39% [VERBO<SUJ]	58
7% [OBJ presente]	4
25% [OBJ<VERBO]	1
75% [VERBO<OBJ]	3
93% [OBJ ausente]	54
33% [SUJ ausente]	75
13% [OBJ presente]	10
50% [OBJ<VERBO]	5
50% [VERBO<OBJ]	5
87% [OBJ ausente]	65
38% [con verbo transitivo]	490
31% [SUJ presente]	150
75% [SUJ<VERBO]	112
58% [OBJ presente]	65
68% [OBJ<VERBO]	44
5% [OBJ<VERBO<OBJ]	2
95% [otro]	42
32% [VERBO<OBJ]	21
42% [OBJ ausente]	47
25% [VERBO<SUJ]	38
50% [OBJ presente]	19
68% [OBJ<VERBO]	13
32% [VERBO<OBJ]	6
50% [OBJ ausente]	19
69% [SUJ ausente]	340
60% [OBJ presente]	203
71% [OBJ<VERBO]	145
7% [OBJ<VERBO<OBJ]	10
93% [otro]	135
29% [VERBO<OBJ]	59
40% [OBJ ausente]	137

Cuadro 2.1: El orden del sujeto, el objeto y el verbo

Conviene aquí notar algunos aspectos:

1. Existe una fuerte tendencia a que el sujeto o el objeto esté presente, pero no ambos. De las 714 oraciones que poseen verbos transitivos (incluyendo aquellas con el verbo *ni-* /*ni-*/ 'decir'), solamente 99 tienen sujeto y objeto (alrededor del 12%).
2. De estos 99 casos, solamente 48 son del orden SOV.
3. El número total de oraciones en el corpus que no son consistentes con el orden SOV es de 160 (alrededor del 12%).

Estas cifras no conducirían a ningún observador a la conclusión de que el QHG es una lengua SOV. Sin embargo, el QHG exhibe de manera inequívoca las características relacionadas con el orden SOV —es decir, posposiciones en vez de preposiciones, los modificadores preceden a los núcleos, los poseedores preceden a lo poseído, los verbos auxiliares siguen a los verbos "principales", etc. De ellas hablaremos en las secciones que siguen.

### 2.4.1 El orden de las palabras: Sujeto y objeto en las cláusulas subordinadas

La tendencia hacia un orden rígido SOV es mucho más fuerte en las cláusulas subordinadas. Por ejemplo, 14 es aceptable; nótese que el orden del complemento dos veces incrustado (en negrillas) es SOV:

- (14) *Munã pay Tumas Pabluta magashanta musyananta.*  
 Muna-: [pay [**Tumas Pablu-ta maqa-ša-n-ta**] musya-na-n-ta].  
 querer-1 él Tomás Pablo-OBJ golpear-SUB-3P-OBJ saber-SUB-3P-OBJ  
 'Quiero que él sepa que Tomás golpeó a Pablo.'

Si el sujeto y el objeto cambian de lugar en este complemento, la oración resulta inaceptable (véase 15) aun cuando ese orden es aceptable en la oración independiente:<sup>8</sup>

- (15) \*Muna: [pay [**Pabluta Tumas maqašanta**] musyananta].

### 2.4.2 El orden de las palabras: Modificador < núcleo

Los adjetivos preceden, por lo general, a los sustantivos que modifican; p. ej.:

- (16) *jatun runa*  
 hatun runa 'hombre grande'  
 grande hombre

<sup>8</sup> Un orden que no sea SOV es también aceptable en la mayoría de los complementos incrustados una sola vez.

Pero ésta no es la única posibilidad, como se verá más adelante. El orden más común para los adjetivos múltiples es (1) demostrativos, (2) numerales y (3) adjetivos calificativos; por ejemplo:

- (17) *chay ishcaj jatun wasicuna*  
       čay iškay hatun wasi-kuna ‘esas dos casas grandes’  
       ese dos grande casa-PL

Los adjetivos no exhiben ningún tipo de concordancia con los sustantivos a los que modifican.

La construcción posesiva involucra la sufijación obligatoria de un sufijo posesivo al sustantivo poseído, y la afijación opcional del sufijo genitivo *-pa /-pa/* al poseedor. Como sería de esperar según la tipología, el poseedor por lo general precede a la frase poseída; por ejemplo:

- (18) (Juanpa) *chaquin*  
       (x<sup>w</sup>an-pa) čaki-n ‘el pie (de Juan)’  
       (Juan-GEN) pie-3P

Los adverbios preceden a los adjetivos que modifican; por ejemplo:

- (19) *sumaj wira wāca*  
       sumač wira wa:ka ‘una/la vaca muy gorda’  
       muy gordo vaca

Por lo general los adverbios preceden al verbo que modifican; por ejemplo:

- (20) *Wegruyllapa purin.*  
       Wečruyɬapa purin. ‘Anda cojeando.’  
       cojeando anda

Sin embargo, existe bastante flexibilidad en el orden: el adverbio puede seguir al verbo o puede estar separado de él por otro constituyente; todas las permutaciones de 21 son aceptables:

- (21) *Pacayllapa wācāta suwapāmasha.*  
       Pakayɬapa wa:ka:ta suwapa:maša.  
       a:escondidas a:mi:vaca él:la:robó:de:mi  
       ‘Robó mi vaca astutamente (a mi perjuicio).’

### 2.4.3 El orden de las palabras: El verbo auxiliar *ka-* ‘ser’

El verbo auxiliar *ca-* /*ka-*/ ‘ser’ forma muchas expresiones compuestas en las que el verbo “principal” es sintácticamente subordinado a *ka-* ‘ser’. Como sería de esperar según la tipología, el auxiliar sigue al verbo al que “ayuda”. Los ejemplos 22, un futuro perfecto, y 23, un pasado habitual, ilustran esto:

- (22) Pillcuman aywasha cashaj.  
 Piłku-man aywa-ša ka-šaq. 'Yo habré ido a Pillcu.'  
 Pillcu-MET ir-PRTC ser-1FUT
- (23) Pillcuman aywaj cã.  
 Piłku-man aywa-q ka-:. 'Yo solía ir a Pillcu.'  
 Pillcu-MET ir-SUB ser-1

#### 2.4.4 El orden de las palabras: Subordinación

Las cláusulas subordinadas tienden a preceder al verbo al que se subordinan, pero ese orden no es rígido; por ejemplo, 24a y 24b son equivalentes:

- (24)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. Muča-y-ta muna-:} \\ \text{besar-INF-OBJ querer-1} \\ \text{b. Muna-: muča-y-ta.} \\ \text{querer-1 besar-INF-OBJ} \end{array} \right\} \text{a,b. 'Quiero besarlo/besarte.'}$

Los incrustamientos dentro de otros son, por supuesto, permitidos; por ejemplo:

- (25) Yapyayta ushanantashi shuyaraycan.  
 [[Yapya-y]-ta uša-na-n]-ta-ši šuyarayka-n.  
 arar-INF-OBJ terminar-SUB-3P-OBJ-IND estar:esperando-3  
 'Está esperando que él termine de arar.'

## 2.5 Negación

La negación se expresa mediante la palabra *mana* /mana/ 'no' o *ama* /ama/ 'no (para el imperativo)' acompañada por el sufijo *-chu* /-ču/ 'NEG'. *-ču* no aparece en las cláusulas subordinadas, salvo en los casos que se mencionan a continuación; por ejemplo:

- (26) Mana musyächu.  
 Mana musya-:-ču. 'No sé.'  
 no saber-1-NEG
- (27) ¡Ama aywaychu!  
 Ama aywa-y-ču! '¡No vayas!'  
 no ir-2IMP-NEG
- (28) Chariy mana gueshpinanpaj.  
 čari-y mana qešpi-na-n-paq. 'Agárralo para que no se escape.'  
 agarrar-2IMP no escapar-SUB-3P-PR

*mana* a veces se omite en las cláusulas independientes; por ejemplo:

(29) Aywashächu.

Aywa-šaq-čũ. 'No iré.'

ir-1FUT-NEG

-chu /-čũ/ 'NEG' interactúa con el llamado marcador de 'tópico' -ga /-qa/ 'TOP' para enfocar un elemento de la oración negativa. Hasta cierto punto, esto se realiza colocando simplemente -čũ en el elemento enfocado; por ejemplo:

(30) Mana magasha Juantachu.

Mana maqaša x<sup>w</sup>an-ta-čũ.

no él:lo:golpeó Juan-OBJ-NEG

'No golpeó a JUAN (es decir, golpeó a otro).'

En el patrón general, -čũ 'NEG' aparece en el verbo y -qa aparece en el elemento enfocado; por ejemplo:

(31) Mana magashachu Juantaga.

Mana maqaša-čũ x<sup>w</sup>an-ta-qa. 'No golpeó a Juan.'

no él:lo:golpeó-NEG Juan-OBJ-TOP

La negación de los verbos que llevan un tiempo compuesto (en el que están subordinados al verbo auxiliar ca- /ka-/) por lo general lleva -chu /-čũ/ en el verbo subordinado; por ejemplo:

(32) Mana Pillcuman aywajchu cã.

Mana Piłkuman aywa-q-čũ ka-. 'Yo no solía ir a Pillcu.'

no Pillcu-MET ir-SUB-NEG ser-1

## 2.6 Oraciones interrogativas

Las interrogaciones que exigen una respuesta afirmativa/negativa se forman mediante el sufijo -chu /-čũ/ '?AN' añadido ya sea al elemento por el que se pregunta o al verbo. -chu /-čũ/ '?AN' exhibe el mismo tipo de interacción con -ga /-qa/ 'TOP' que se mencionó al hablar de -chu /-čũ/<sup>9</sup> 'NEG'; por ejemplo:

(33) Maria  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } x^w\text{an-ta-čũ} \quad \text{maqa-ša?} \\ \text{Juan-OBJ-?AN} \quad \text{golpear-3PRF} \end{array} \right\}$  '¿María golpeó a JUAN  
 María  $\left\{ \begin{array}{l} \text{b. } x^w\text{an-ta-qa} \quad \text{maqa-ša-čũ?} \\ \text{Juan-OBJ-TOP} \quad \text{golpear-3PRF-?AN} \end{array} \right\}$  (o a otra persona)?'

Las preguntas que exigen información se forman por medio de una raíz interrogativa (RINT) (por ejemplo, ima /ima/ 'qué', pi /pi/ 'quién', maygan /mayqan/ 'cuál', ayca /ayka/ 'cuánto', imay /imay/ 'cuándo', imanir /imanir/ 'por qué'...) para la parte por la que se pregunta y un sufijo interrogativo (-taj /-taq/ o -raj

<sup>9</sup>En realidad, -čũ 'NEG' y -čũ '?AN' podrían considerarse como un solo sufijo en el QHC; algunas variedades, por ejemplo, el quechua de Ancash, poseen dos formas distintas.



/-raq/) ‘¿?’ que sigue a ese constituyente. La FN por la que se pregunta aparece a menudo (pero no siempre) al principio de la oración; por ejemplo:

- (34) ¿Imataj chay?  
**Ima-taq** čay? ‘¿Qué es eso?’  
 qué-¿? ese
- (35) ¿Pitataj goycushcanqui?  
**Pi-ta-taq** qo-yku-ška-nki? ‘¿A quién (se lo) diste?’  
 quién-OBJ-¿? dar-AF-PRF-2
- (36) ¿Piraj suwapämasha?  
**Pi-raq** suwa-pa:-ma-ša? ‘¿Quién me lo habrá robado?’  
 quién-¿? robar-BEN-⇒1-3PRF
- (37) ¿Ayca wācatataj rantishcanqui?  
**Ayka** wa:ka-ta-taq ranti-ška-nki? ‘¿Cuántas vacas compraste?’  
 cuánto vaca-OBJ-¿? comprar-PRF-2

## 2.7 Conjunción

La lengua no posee conjunciones salvo las que se han prestado recientemente del castellano (como *y*, *piru*, *aquesë* /*akese*:/ del castellano *aunque sea*). El empleo de conjunciones es sin duda más evidente en el habla de los bilingües que en la de los hablantes más “puros” que para unir dos expresiones emplean la simple yuxtaposición, como en 38, o el sufijo comitativo (-wan), como en el ejemplo 39:

- (38) Cucata aurindita sigäruta rantisha.  
**Kuka-ta awrindi-ta** sig:ru-ta ranti-ša.  
 coca-OBJ aguardiente-OBJ cigarro-OBJ comprar-3PRF  
 ‘Compró coca, aguardiente y cigarros.’
- (39) Juanwan aywaycan Tumas.  
 x<sup>w</sup>an-wan aywa-yka-n Tumas. ‘Tomás y Juan están yendo.’  
 Juan-COM ir-IMPF-3 Tomás

La conjunción de las frases verbales se realiza mediante la yuxtaposición:

- (40) Chaura upun chajchan.  
 čawra **upu-n** čaqča-n. ‘Ellos toman (licor) y mastican coca.’  
 entonces tomar-3 masticar:coca-3
- (41) Shamusha chajchananjaj upunanpaj.  
 šamu-ša **čaqča-na-n-paq** upu-na-n-paq.  
 venir-3PRF masticar:coca-SUB-3P-PR tomar-SUB-3P-PR  
 ‘Vino para tomar (licor) y masticar coca.’

## 2.8 El estilo directo

El estilo directo es muy frecuente en el QHG. Las citas textuales son oraciones completas (en comparación con otros tipos de complementos que no son oracionales) porque: llevan un verbo finito, pueden llevar un sufijo evidencial y no tienen ninguna relación gramatical (por ejemplo, no son el sujeto ni el objeto) con otro verbo. Solamente algunos verbos sirven de marco<sup>10</sup> a las citas textuales; siendo el principal de ellos *ni-* /*ni-*/ ‘decir’. Para emplear el estilo directo con verbos como *parla-* /*parla-*/ ‘conversar, ponerse de acuerdo’, *willa-* /*wiła-*/ ‘decir, avisar’, *gapara-* /*qapara-*/ ‘gritar’, *rima-* /*rima-*/ ‘hablar’, la cita textual se incrusta dentro de una cláusula adverbial cuyo verbo es *ni-*. Por ejemplo, con *wiła-* ‘avisar’, se dice “X” *ni-r wiła-* ( X decir-ASI avisar-) ‘avisar “X”’:

- (42) “¡Ama aywaychu!” *nir willashcä*.  
 “Ama aywa-y-čü!” *ni-r wiła-ška-:*.  
 no ir-2IMP-NEG decir-ASI avisar-PRF-1  
 ‘Yo le dije que no fuera. (lit. Yo le avisé diciendo “¡No vayas!”)’

El verbo *ni-* /*ni-*/ ‘decir’ se puede emplear en las definiciones —en el sentido de ‘referirse a algo como’; por ejemplo:

- (43) “Mundunqo” *nin muti llushquishata*.  
 “Mundunqo” *ni-n muti luški-ša-ta*.  
 mondongo decir-3 maíz pelar-PRTC-OBJ  
 ‘Llaman al maíz pelado “mondongo”.’

El estilo directo puede aparecer en cláusulas relativas; por ejemplo:

- (44) “Manca-siqui” *niptë magamashan runata ricä*.  
 [“Manka-siki” *nipte: maqamašan runa]-ta rika:*.  
 olla-nalgas cuando:dije que:me:golpeó hombre-OBJ veo  
 ‘Veo al hombre que me golpeó cuando lo llamé “nalgudo”.’

El estilo indirecto se emplea muy raras veces en el QHG. Por lo general se subordina a una cláusula de propósito; por ejemplo:

- (45) *Ruranāpaj nisha*.  
**Rura-na-:paq** *ni-ša*. ‘Dijo que yo lo hiciera.’  
 hacer-SUB-1P-PR decir-3PRF
- (46) *Nishaj rurananpaj*.  
*Ni-šaḡ rura-na-n-paq*. ‘Yo le diré que lo haga.’  
 decir-1FUT hacer-SUB-3P-PR

<sup>10</sup> Con el empleo de este término espero evitar la implicancia de que una cita textual es el complemento de esos verbos. Las citas textuales están incrustadas pero no subordinadas al verbo/cláusula que le sirve de marco.

Para referirse a una cita (o a su contenido) se emplea el sufijo de caso *-nō /-naw/* ‘SIM’; por ejemplo:

- (47) Chayno niran.  
 čay-**naw** ni-ra-n. ‘Dijo eso.’  
 esc-SIM decir-PAS-3P
- (48) Willamashayquino nishcä.  
 Wiła-ma-ša-yki-**naw** ni-ška-: ‘Yo dije que tú me dijiste.’  
 decir-⇒1-SUB-2P-SIM decir-PRF-1

Estas podrían ser simplemente expresiones indefinidas; por ejemplo:

- (49) Ama imatapis niychu.  
**Ama ima-ta-pis** ni-y-ču. ‘No digas nada.’  
 no qué-OBJ-NE decir-2IMP-NEG

Las citas pueden aparecer dentro de otras citas; por ejemplo, se ven varios casos de esto en 482, pág. 200. Y, como se ve en 50, una narrativa puede consistir en una serie de citas.<sup>11</sup> Se trata de una narración completa relatada por un joven.

- (50) A: Señor sapo, llallinacushun puntaman. Mayganchishi mas ñaupuntata chayar micunacushun. Gam ñaupuntata chayar nogata micumanqui. Noga ñaupuntata chayar gamta micushayqui. B: Yä, cörrishun. A: ¡Señor sapo! B: ¡¡Toj!! A: ¡Señor sapo! B: ¡Toj! A: ¡Señor sapo! B: Toj. A: Noga mañana...

- (A) Señor sapo, λali-naku-šun punta-man.  
 señor sapo correr-RECIP-12IMP cumbre-MET  
 ‘Señor sapo, corramos hasta la punta.’

Mayqa-nči:-ši mas ñaw+punta-ta čaya-r miku-naku-šun.  
 cuál-12P-IND más primero-OBJ llegar-ASI comer-RECIP-12FUT  
 ‘El que llega primero comerá al otro.’

Qam ñaw+punta-ta čaya-r noqa-ta miku-ma-nki.  
 tú primero-OBJ llegar-ADV yo-OBJ comer-⇒1-2  
 ‘Si usted llega primero, me comerá.’

Noqa ñaw+punta-ta čaya-r qam-ta miku-šayki.  
 yo primero-OBJ llegar-ASI tú-OBJ comer-1⇒2FUT  
 ‘Si yo llego primero, lo comeré.’

- (B) Ya:, ko:rrı-šun. ‘Bueno, corramos.’ (... pausa)  
 bueno correr-12IMP

<sup>11</sup> Esto conlleva implicaciones serias para el concepto de “secuencia de eventos principales”, puesto que el texto no contiene material que pudiera considerarse tal.

- (A) Señor sapo!      ¡Señor sapo!  
(B) Tok!! (fuerte)    ‘Crao (fuerte).’
- (A) Señor sapo!      ¡Señor sapo!  
(B) Tok! (en voz baja)    ‘Crao (en voz baja).’
- (A) Señor sapo!      ¡Señor sapo!  
(B) Tok. (en voz muy baja)    ‘Crao (en voz muy baja).’
- (A) Noqa mañana...    ‘Ya no puedo...’

## Capítulo 3

# Elementos del verbo

### 3.1 Las clases verbales y sus propiedades

Esta sección trata de las distinciones que deben establecerse para los verbos: clases de verbos (3.1.1) y las propiedades de los verbos (3.1.2).

#### 3.1.1 Verbos: Subclases

Dentro de la clase “verbo” existen algunas subclases que son importantes. De ellas nos ocupamos en la presente sección.

##### 3.1.1.1 Transitividad

Existe una distinción básica entre los verbos intransitivos y los verbos transitivos. Los verbos intransitivos no llevan objeto (frase nominal objeto ni un sufijo marcador de objeto), mientras que los verbos transitivos pueden llevar un objeto. No es obligatorio que el verbo transitivo lleve un objeto: tanto la frase nominal de objeto como el marcador de objeto en el verbo pueden estar ausentes, pero en ese caso se considera que el verbo transitivo tiene un objeto implícito de tercera persona. Por ejemplo, *micu-* /*miku-*/ es un verbo transitivo (como se ve en *micushayqui* /*mikušayki*/ ‘te comeré’); *pay micun* /*pay mikun*/ ‘él/ella come’ no lleva una frase nominal explícita para el objeto directo, ni lleva un marcador de objeto en el verbo; sin embargo implica que come *algo*. Los verbos ditransitivos pueden llevar dos objetos, el objeto directo es el que sufre la acción del verbo, el indirecto señala al destinatario o la meta. Por ejemplo, en *Juanta papata goycusha* /*x<sup>w</sup>anta papata qoykuša*/ ‘Dio la papa a Juan’, *papata* es el objeto directo y *x<sup>w</sup>anta* es el objeto indirecto.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Para la clasificación morfológica de las raíces verbales, no es preciso distinguir a los verbos ditransitivos de los transitivos puesto que la morfología permite concordancia con solamente uno

### 3.1.1.2 Verbos auxiliares

El verbo auxiliar *ca-* /*ka-*/ 'ser, estar' se emplea de las maneras siguientes:

1. Puede ser una predicación, es decir que asigna al sujeto la propiedad expresada en el complemento. El complemento por lo general precede al verbo auxiliar, pero también puede ir después; por ejemplo, se puede decir *puca canga* /*puka ka-nqa*/ (rojo ser-3FUT) o *canga puca* /*ka-nqa puka*/ (ser-3FUT rojo) 'será rojo'.
2. Puede ser temporal como en la formación de un tiempo compuesto. En su uso temporal, el auxiliar debe seguir inmediatamente al complemento; por ejemplo, se puede decir *aywasha caran* /*aywa-ša ka-ra-n*/ (ir-PRTC ser-PAS-3) 'había ido', pero no se puede decir \**caran aywasha* /\**ka-ra-n aywa-ša*/
3. Se puede emplear con un sustantivo con marca de caso para formar un predicado; por ejemplo, *wasincho caycan* /*wasi-n-čaw ka-yka-n*/ (casa-3P-LOC ser-IMPF-3) 'está en su casa', *wañojno caycan* /*wañu-q-naw ka-yka-n*/ (morir-SUBSIM ser-IMPF-3) 'está como muerto'.
4. Puede ser existencial, es decir que expresa que el sujeto existe o está presente. En este caso el verbo que se forma a base de *ca-* /*ka-*/ no es opcional; por ejemplo, *tanta can* /*tanta ka-n*/ (pan ser-3) 'hay pan', pero no se puede decir simplemente *tanta* con ese significado.

Salvo en las expresiones existenciales, el auxiliar no aparece en la tercera persona del tiempo presente si no se requiere como base para algún sufijo (como *-ycä* /*-yka:*/ 'IMPF');<sup>2</sup> por ejemplo, para decir 'es rojo' no se dice \**puca can* /\**puka ka-n*/ (rojo ser-3), sino solamente *puca* /*puka*/<sup>3</sup> o, empleando el auxiliar como base del imperfectivo, *puca caycan* /*puka ka-yka-n*/ (rojo ser-IMPF-3).

*quëra-* /*ke:ra-*/ 'quedar' se emplea raras veces como verbo auxiliar;<sup>4</sup> por ejemplo, *tacsha quëra* /*takša ke:ra-ra-n*/ (pequeño quedar-PAS-3) 'se quedó pequeño', *chaycho quëramusha* /*čay-čaw ke:ra-mu-ša*/ (ese-LOC quedar-LEJ-3PRF) 'se quedó allí'.

La diferencia entre *quëra-* /*ke:ra-*/ 'quedar' y *ca-* /*ka-*/ 'ser' es que *ke:ra-* posee un significado estativo o durativo. Por ejemplo, compárense 51a y b:

de los objetos. Es más, quizá no será preciso distinguir morfosintácticamente a los objetos directos de los indirectos puesto que el segundo objeto podría —según la teoría del analista— tratarse como una frase oblicua en una manera semejante al tratamiento que se da a una frase locativa.

<sup>2</sup> Esta regla se menciona nuevamente en la sección 8.1.4, pág. 148.

<sup>3</sup> Resulta mejor cuando se añade el sufijo evidencial: *Puka-mi* (rojo-DIR) 'Es rojo.'

<sup>4</sup> Se prestó *ke:ra-* del castellano *quedar*. Uno esperaría encontrar *ka-ra-* (ser-DUR-) en estos casos, pero *ka-* y *-ra:* nunca aparecen juntos, probablemente porque esa combinación ha sido reemplazada por *ke:ra-*.

- (51) Wasi ali                     $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. ka-yka-n.} \quad \text{'La casa es buena.'} \\ \text{ser-IMPF-3} \\ \text{b. ke:ra-n.} \quad \text{'La casa queda bonita.'}^5 \\ \text{quedar-3} \end{array} \right.$   
 casa bueno
- (52) Chaura upa wañushana quërasha.  
 čawra upa wañu-ša-na ke:ra-ša.  
 entonces tonto morir-PRTC-YA quedar-3PRF  
 'Entonces, el tonto se quedó muerto.'
- (53) Tacacashan jinancho rancacasha quëracuran.  
 Taka-ka-ša-n hinan-čaw ranka-ka-ša ke:ra-ku-ra-n.  
 chocar-PSV-SUB-3P precisamente-LOC colocar-PSV-PRTC quedar-REF-PAS-3  
 'Quedó metido allí mismo donde había chocado.'

### 3.1.1.3 Verbos que llevan complemento en el sujeto

Los únicos verbos que llevan complementos en el sujeto (que he encontrado) son los siguientes:

pishī- /piši:-/ 'faltar'; por ejemplo:

- (54) Millunan pishin.  
 Miłu-na-n piši-n. 'Falta darle cuerda (al reloj).'  
 dar:vuelta-SUB-3P faltar-3

risīsa- /risi:sa-/ 'estar seguro' (del castellano *precisa*); por ejemplo:

- (55) Gam aywanayqui risisan.  
 Qam aywa-na-yki risi:sa-n. 'Es seguro que tú irás.'  
 tú ir-SUB-2P estar:seguro-3

### 3.1.1.4 Verbos interrogativos

Los siguientes verbos forman un tipo de preguntas que exigen información, donde el elemento por el que se pregunta es un verbo y no un sustantivo:

imana- /ima+na-/ 'qué hacer' (de *ima* 'qué' y *na-* (verbo vacío)); por ejemplo:

- (56) ¿Imanashataj?  
 Imana-ša-taq? '¿Qué hizo él?'  
 qué:hacer-3PRF-¿?

imanä- /imana:-/ 'en qué convertirse' (de *ima* 'qué', *na* 'cosa' y *-ya-* 'convertirse'); por ejemplo:

- (57) Imanächishunquitaj  
 Imana:-či-šunki-taq? '¿En qué te hará convertirte?'  
 en:qué:convertirse-CAU-3⇒2-¿?

<sup>5</sup>Es decir: 'La casa queda bonita ... puesto que la pintura y el enlucido la protegen.'

imani- /*ima+ni-*/ ‘qué decir’ (de *ima* ‘qué’ y *ni-* ‘decir’); por ejemplo:

- (58) ¿Imanish-cashunquitaj?  
**Imani-ška-šunki-taq?** ‘¿Qué te dijo?’  
 qué:decir-PRF-3⇒2-¿?
- (59) ¿Imanirtaj magasha?  
**Imani-r-taq maqa-ša?** ‘¿Por qué te golpeó?’  
 qué:decir-ASI-¿? golpear-3PRF

### 3.1.1.5 Verbos que llevan complementos en el objeto

Algunos verbos llevan complementos infinitivos como objeto,<sup>6</sup> pero solamente cuando el sujeto del complemento es correferencial con el sujeto del verbo en cuestión; por ejemplo:

- (60) Aywayta gongaycushcä.  
 Aywa-y-ta qonqa-yku-ška-:. ‘Me olvidé de ir.’  
 ir-INF-OBJ olvidar-AF-PRF-1
- (61) Aywayta munä.  
 Aywa-y-ta muna-:. ‘Quiero ir.’  
 ir-INF-OBJ querer-1

Si el sujeto del complemento no es correferencial con el sujeto de la cláusula subordinada, se subordina por medio del sufijo *-na* /-na/ o *-sha* /-ša/; por ejemplo:

- (62) Aywanayquita munä.  
 Aywa-na-yki-ta muna-:. ‘Quiero que tú vayas.’  
 ir-SUB-2P-OBJ querer-1
- (63) Aywashanta gongashcä.  
 Aywa-ša-n-ta qonqa-ška-:. ‘Olvidé que él se había ido.’  
 ir-SUB-3P-OBJ olvidar-3PRF-1

Dentro de la clase de verbos que llevan complementos como objeto existen subclases; por ejemplo, aquellos que requieren que el sujeto sea el mismo como *puyri* ‘poder’, verbos que indican la fase de un evento como *usha* /*uša-*/ ‘terminar’ y *galla* /*qala-*/ ‘empezar’, pero no nos ocuparemos de ellos por el momento.

<sup>6</sup>Entre los verbos que llevan complementos infinitivos están los siguientes: *apusti-* ‘apostar’, *awanta-* ‘aguantar, tolerar’, *aypa-* ‘alcanzar’, *ayura-* ‘ayudar’, *ga:na-* ‘ganar (en una competencia)’, *kača-* ‘permitir’, *kama-* ‘preparar’, *kuminsa-* ‘comenzar, empezar’, *maña-* ‘preguntar’, *muna-* ‘querer’, *musya-* ‘saber (algo)’, *ofriša-* ‘ofrecer’, *pinsa-* ‘pensar’, *puyri-* ‘poder’, *qala-* ‘principiar’, *qonqa-* ‘olvidar’, *uša-* ‘terminar’ y *yača-* ‘saber (cómo)’.



### 3.1.1.6 Verbos con complemento de propósito

Algunos verbos llevan complementos que se subordinan como cláusulas de propósito.<sup>7</sup> Estos complementos son diferentes de las cláusulas simples de propósito, que pueden aparecer prácticamente en todos los verbos; véase la sección 10.8.3, pág. 281.<sup>8</sup> Por ejemplo:

- (64) Aywananpaj nisha.  
 Aywa-na-n-paq ni-ša. 'Le dijo (a él) que fuera.'  
 ir-SUB-3P-PR decir-3PRF

Véase también el ejemplo 765, pág. 281, donde *parla-* 'hablar, conversar, acordar' aparece con el complemento de propósito.

Algunos de estos verbos pueden asimismo llevar complementos como objeto; por ejemplo, *cacha-* /*kača-*/ 'enviar'. En esos casos existe, por lo general, una diferencia importante de significado que depende de si el complemento es una frase nominal objeto o una frase nominal de propósito; por ejemplo:

- (65) { a. Aru-y-ta kačaykuša. 'Dejó de trabajar.'  
 trabajar-INF-OBJ dejó  
 b. Aru-na-n-paq kačaykuša. 'Lo mandó a trabajar.'  
 trabajar-SUB-3P-PR lo:mandó

## 3.1.2 Las propiedades de los verbos

En esta sección veremos tres propiedades de las raíces verbales: el rasgo [ $\pm$ movimiento], la propiedad de sufrir bajamiento morfofonémico, y la propiedad de terminar en una vocal larga subyacente.

### 3.1.2.1 Sobre el rasgo [ $\pm$ movimiento]

Los verbos deben especificarse como de movimiento o de no movimiento. En primer lugar, la construcción de "propósito-movimiento" solamente puede aparecer cuando el verbo de la cláusula superordinada es un verbo de movimiento. Por ejemplo, 66a y 66b son expresiones prácticamente sinónimas (*-q* es el subordinador que se emplea en la construcción de propósito-movimiento).

<sup>7</sup>Entre ellos se encuentran los siguientes: *apusti-* 'apostar', *aši-* 'buscar', *bulunta:ni-POS ka-* 'estar dispuesto a hacer (lit. la voluntad de X existe, donde X lleva el sufijo posesivo)', *kača-* 'dejar', *manda-* 'mandar, ordenar', *mañaku-* 'preguntar', *mi(n)kaku-* 'pedir ayuda', *ni-* 'decir a alguien (lo que otra persona ha dicho como orden)', *numra-* 'nombrar (para un cargo o posición)', *parla-* 'hablar, acordar', *urdina-* 'ordenar', *wila-* 'decir, avisar' y *yarpa-* 'tener intención, pensar'.

<sup>8</sup>Weber [52, 58, sección 4.3]

- (66) Pay-ta { a. rika-na:-paq } šamuška: a,b. 'Vine para verlo.'  
 él-OBJ { b. rika-q } vine  
 ver-SUB-1P-PR  
 ver-SUB

En cambio, si el verbo superordinado no es un verbo de movimiento, solamente puede aparecer la forma nominalizada por medio de *-na*:

- (67) Pay-ta { a. rika-na:-paq } šuyaraykaška:  
 él-OBJ { b. \*rika-q } estaba:esperando  
 ver-SUB-1P-PR  
 ver-SUB  
 a. 'Yo esperé para verlo.'

De manera que, el rasgo [ $\pm$ movimiento] debe especificarse para todos los verbos en el léxico para indicar si un verbo puede llevar un complemento de propósito-movimiento.

En segundo lugar, el sufijo *-mu* /*-mu*/ 'LEJ' posee dos significados diferentes (por lo menos) según el verbo sea de movimiento o no. Con un verbo de movimiento, *-mu* casi siempre significa 'hacia acá'.<sup>9</sup> Con los verbos de no movimiento, sin embargo, *-mu* significa 'a una distancia del hablante o del "punto de perspectiva"'. Por ejemplo, *aywa* 'ir' es un verbo de movimiento; por lo tanto con *-mu* significa 'ir hacia acá, venir' y por lo tanto no puede aparecer con una frase como *čayman* 'hacia allá' como en 68b:

- (68) { a. Kay-man } aywa-mu-n. a. 'Viene acá.'  
 aquí-MET } ir-LEJ-3 b. \*'Viene hacia allá.'  
 b. \*čay-man  
 allá-MET

*Puñu*- es un verbo que no expresa movimiento, y por lo tanto:

- (69) { a. \*Kay-čaw } puñu-mu-n. a. \*'Aquí duerme (allá).'  
 aquí-LOC } dormir-LEJ-3 b. 'Duerme allá  
 b. čay-čaw } allá-LOC (distante del hablante).'

Resulta claro, entonces, que el diccionario debe indicar el rasgo [ $\pm$ movimiento] si ha de proveer una base útil para la manipulación de *-mu*.<sup>10</sup>

Sin embargo, la asignación del rasgo [ $\pm$ movimiento] presenta problemas. En primer lugar, el rasgo no siempre es consistente para la construcción de propósito-movimiento y para *-mu*. Por ejemplo, *quëra* /*ke:ra*/ 'quedar' es [ $+$ movimiento] para la construcción de propósito-movimiento —por ejemplo, *ricaj quërashcä*

<sup>9</sup> Esto es hacia el lugar donde se realiza el acto de habla o, en una narración, hacia el *punto de perspectiva*; es decir, el lugar en el universo de la narración desde donde se miran los eventos.

<sup>10</sup> Esta descripción de *-mu* es demasiado sencilla; *-mu* posee muchos empleos sutiles; véase la sección 9.2, pág. 196.

*/rika-q ke:ra-ška-:/* (ver-SUB quedar-PRF-1) 'me quedé para verlo'— pero es [−movimiento] para el empleo de *-mu /-mu/* —por ejemplo, *chaycho quēdamusha /čay-čaw ke:da-mu-ša/* (allá-LOC quedar-LEJ-3PRF) 'se quedó allá (lejos)'.<sup>11</sup>

En segundo lugar, algunos verbos presentan ya sea el rasgo [+movimiento] o [−movimiento] según la manera cómo se empleen. Por ejemplo, *aru-* 'trabajar' es [−movimiento] si su objeto es *wasi-ta* (casa-OBJ), puesto que la casa se construye en un lugar, pero es [+movimiento] si su objeto es *sikya-ta* (acequia-OBJ), puesto que uno tiene que trasladarse al trabajar una acequia.<sup>11</sup> Por lo tanto, *aru-* 'trabajar' no debe llevar especificación en cuanto al rasgo [±movimiento].

En tercer lugar, algunos verbos que aparecen con *-mu* no son precisamente [+movimiento] o [−movimiento]. Los verbos que expresan emisión (brillar, gritar, ...) —es decir, verbos que indican la producción de algún estímulo— son consistentes con cualquiera de los dos rasgos: la emisión ocurre a cierta distancia del hablante, el estímulo se mueve hacia el hablante.

### 3.1.2.2 Bajamiento morfofonémico

Otra propiedad de las raíces verbales tiene que ver con el bajamiento morfofonémico, cuya descripción se encuentra en la sección 23.7.11, pág. 596. El resumen que se presenta aquí, sin embargo, debe dar suficiente información al lector. La vocal alta final de algunas raíces verbales baja a /a/ cuando va seguida (no necesariamente en forma inmediata) por ciertos sufijos. Por ejemplo, cuando va seguida por *-mu /-mu/* 'lejos', la vocal final de *micu-* /*miku-*/ 'comer' se convierte en /a/, de manera que *micamushun* /*mikamušun*/ resulta de /*mikU-mu-šun*/ (comer-LEJ-12IMP) 'vamos a comer (allá)'.

Muchos de los verbos que presentan esta propiedad se derivan históricamente de una raíz verbal y un sufijo derivacional, porque varios de esos sufijos poseen dicha propiedad y la llevan al radical verbal cuando el verbo+sufijo se convierte en una unidad. Por ejemplo, *-ykU* y *-kU* se convierten en *-yka* y *-ka*, respectivamente antes de (entre otros sufijos) *-chi /-či/* 'causativo' o *-mu* 'lejos, hacia acá'. Por lo tanto, las siguientes raíces sufren bajamiento:

<i>yaycU-</i>	/yaykU-/	<ya- + -ykU
<i>micU-</i>	/mikU-/	<mi- + -kU
<i>jorgU-</i>	/horqU-/	<hu- + -rqU
<i>jitarl-</i>	/hitarl-/	<hita- + -rl
	etc.	

Existe una tendencia a neutralizar la propiedad de susceptibilidad al bajamiento morfofonémico cuando la raíz y el sufijo se fusionan. Para los verbos de la lista an-

<sup>11</sup> Nótese que esto presenta un argumento en cuanto a la relación entre el objeto y la raíz verbal: [*sikya-ta aru-*]-*mu-ša* ([acequia-OBJ trabajar]-LEJ-3PRF) 'Trabajó la acequia hacia acá'.

terior, el bajamiento es opcional:<sup>12</sup> *yaykučín* ~ *yaykačín* 'lo hace entrar', *mikučín* ~ *mikačín* 'lo hace comer', *horqumun* ~ *horqamun* 'lo quita', *hitarimun* ~ *hitaramun* 'lo bota'.

### 3.1.2.3 Vocal larga final

Otra propiedad morfofonémica de los verbos es la cantidad de la vocal final de la raíz. (En la sección 23.7.13.1, pág. 601, se trata de un aspecto importante de esta propiedad.) Se encuentran pares mínimos como *wayra-* /*wayra-*/ 'soplar (el viento)' y *wayrä-* /*wayra:-*/ 'aventar', *pishi-* /*piši-*/ 'orinar (niño)' y *pishī-* /*piši:-*/ 'faltar':

- (70) 

a. Wayra-	]-čín.	a. 'Hace que el viento lo sople.'
b. Wayra:-		b. 'Hace que él/ella lo aviente.'
- (71) 

a. Piši-	]-čín.	a. 'Le permite orinar.' o 'Lo hace orinar.'
b. Piši:-		b. 'Hace que falte.' o 'Lo termina.'

Como ocurre con el bajamiento morfofonémico, muchas de las raíces que terminan en vocal larga se derivan históricamente de radicales formados por raíz y sufijo, donde el sufijo trae consigo esta propiedad; por ejemplo, *yanapā-* /*yanapa:-*/ 'ayudar' de *yana-* /*yana-*/ 'ayudar/acompañar' y *-pā* /*-pa:-*/ 'benefactivo'.

## 3.2 Verbos derivados de sustantivos

En esta sección hablaremos de varios sufijos que derivan verbos de sustantivos. (Los sufijos que derivan verbos de verbos se tratan en el capítulo 9. Algunos sufijos derivan verbos de verbos y de sustantivos; por ejemplo, *-rā* /*-ra:-*/ 'mostrar (propiedad)/estativo', *-nä* /*-na:-*/ 'desear'; de ellos hablaremos en esta sección y en el capítulo 9.)

### 3.2.1 *-ya-*, *-pa-* y *-ta-*: 'convertirse en, volverse'

Tres sufijos tienen el significado (general) de 'convertirse en, volverse' (para los que utilizamos la glosa 'CNV'): *-yā* /*-ya:-*/, *-pā* /*-pa:-*/ y *-tā* /*-ta:-*/, como se ve en el ejemplo 72:

- (72) 

<i>šulay</i> rocío	a. -ta	]-ša.	]-3PRF	[	a. 'Se ha humedecido un poco con el rocío.'
	b. -pa				b. 'Se ha humedecido yendo por la neblina.'
	c. -ya				c. 'Se ha humedecido con el rocío.'
	-CNV				

<sup>12</sup>Puesto que no todos los radicales que son de origen bimorfémico son opcionales en este sentido, es probable que la propiedad posea valores múltiples, lo que indicaría un grado de susceptibilidad al bajamiento.

No sé cuál sea la diferencia precisa entre estas expresiones.

-pa: y -ta: están en la mayor parte de los casos fusionados con algunos verbos. Los ejemplos siguientes presentan otras formas derivadas (ahora completamente fusionadas) que sugieren la existencia de un morfema cuyo significado sería 'volverse'.<sup>13</sup>

wañuytä- /wañu-yta:-/ 'marchitarse, secarse' (vea *wañu-* 'morir')

agolla- /aʁo-ʎa:-/ 'romper en trozos pequeños' (vea *aqu-* 'moler')

En cambio, -yã /-ya:/ 'CNV' parece ser completamente productivo. Se han identificado tres empleos de este sufijo:

1. -yã /-ya:/ puede significar 'volverse' y aparece con una amplia gama de sustantivos; por ejemplo:

jan'gayächi- /han<sup>o</sup>qa-ya:-çi-/ 'hacer más alto (un muro)' (de *han<sup>o</sup>qa+* 'arriba en relación con un declive')

jatunyã- /hatun-ya:-/ 'volverse grande' (de *hatun* 'grande')

imayã- /ima-ya:-/ 'volverse qué' (de *ima* 'qué')

löcuyã- /lo:ku-ya:-/ 'alocarse' (de *lo:ku* 'loco')

temprãnyã- /tempra:nu-ya:-/ 'volverse de día' (de *tempranu* 'temprano')

tardiyã- /tardi-ya:-/ 'volverse tarde (en la tarde o la noche)' (de *tardi* 'tarde')

yorajyã- /yoraq-ya:-/ 'enblanquecerse' (de *yoraq* 'blanco')<sup>14</sup>

riçuyã- /ri:ku-ya:-/ 'volverse rico' (de *ri:ku* 'rico')

runayã- /runa-ya:-/ 'volverse hombre' (de *runa* 'hombre')

pucayã- /puka-ya:-/ 'volverse rojo' (de *puka* 'rojo')

gueshyajyã- /qešya-q-ya:-/ 'volverse inválido' (de *qešya-* 'estar enfermo', *gueshyaj* /*qešya-q*/ 'enfermo')

gueshyã- /qešya:-/ 'enfermarse' (de *qešya* 'enfermedad, enfermo')

goshpuyã- /qošpu-ya:-/ 'volverse crespo' (de *qošpu* 'crespo')

illguryã- /ilqur-ya:-/ 'caer/brillar (un rayo)' (de *ilqur* 'rayo')

chucruyã- /çukru-ya:-/ 'endurecerse' (de *çukru* 'duro')

upayã- /upa-ya:-/ 'volverse sordo' (de *upa* 'sordo')

ichiçllayã- /içik-ʎa-ya:-/ 'volverse muy poco' (de *içik* 'poco')

Algunos casos como éstos pueden considerarse como modismos; por ejemplo:

jagayã- /haqa-ya:-/ 'volverse triste, desanimado' (de *haqa* 'deudor')

<sup>13</sup> ¿Sería posible que alguna vez haya existido un solo morfema para 'volverse' fonológicamente condicionado por el sustantivo al que se afijaba?

<sup>14</sup> Compárese con *yor<sup>o</sup>qa-* 'palidecer' en la sección 23.7.6.3, pág. 594.

- jucnirajyā- /huk-niraq-ya:-/ ‘cambiar de semblante, volverse triste’ (de *huk-niraq* (uno-SEM) que se podría traducir como ‘de manera diferente’)
2. Cuando -yā /-ya:/ se aplica a una palabra que representa un sonido indica la acción de producir ese sonido; por ejemplo:
- cachcachyā- /kačkač-ya:-/ ‘castañetear los dientes (por el frío)’ (de *kačkač*, sonido del castañeteo de los dientes)
- jachinyā- /hačin-ya:-/ ‘rebuznar’ (de *hačin hačin*, el rebuzno de un burro)
- lliuyā- /liw-ya:-/ ‘estar claro (el cielo)’ (de *liw*, sonido del soplar del viento; el viento lleva las nubes y deja el cielo limpio)
- pultojoyāchi- /pultoq-ya:-či-/ ‘mover el agua (hacerla decir “pultoq”)’ (de *pultoq*, el sonido del agua cuando se agita vigorosamente)
3. -yā /-ya:/ puede aparecer entre un sustantivo que no termina en una vocal corta y -sha /-ša/ ‘participio’ para indicar que el objeto al que se refiere el sustantivo es puesto encima (es decir, puesto encima del cuerpo como un vestido),<sup>15</sup> como se ve en el ejemplo 1145, pág. 381. Cuando el sustantivo termina en una vocal corta, -sha /-ša/ ‘participio’ se afija directamente al sustantivo:

(73) Chay warmicuna yana mantillasha yuraj päja sumrirusha.  
 čay warmi-kuna yana mantilla-ša yuraq pa:ha sumriru-ša.  
 ese mujer-PL negro chal-PRTC blanco paja sombrero-PRTC  
 ‘Esas mujeres llevan puestos chales negros y sombreros blancos de paja.’

Es de sospechar que algunos verbos que terminan en vocal larga se derivan de un sustantivo seguido por -yā /-ya:/ ‘volverse’. Por ejemplo, *gasā- /qasa:-/* ‘tener frío, calmarse (una discusión)’ se habría derivado de *gasi /qasi/* ‘sosegado’.<sup>16</sup> Esto es consistente con la vocal larga final y su significado.

A diferencia de -ya: ‘volverse’, -pa: y -ta: ‘volverse’ son sufijos de productividad muy limitada; por ejemplo:

piyurpä- /piyur-pa:-/ ‘empeorar’ (de *piyur* ‘peor’); por ejemplo, *piyurpächicu- /piyur-pa:-či-ku-/* (peor-CNV-CAU-REF-) ‘agravar (hacer empeorar la salud)’

garwashtächi- /qarwaš-ta:-či-/ ‘hacer que se vuelva amarillo’<sup>17</sup> (de *qarwaš* ‘amarillo’)

löcutä- /lo:ku-ta:-/ ‘alocarse’ (de *lo:ku* ‘loco’)

uyutä- /uyu-ta:-/ ‘adelgazarse’ (de *uyu* ‘delgado’)

<sup>15</sup> Mientras que -ya: se emplea para verbalizar un sustantivo que se refiere a algo que se lleva puesto, -kakU se emplea para verbalizar un sustantivo que se refiere a la parte del cuerpo que se cubre; véase la sección 3.2.2, pág. 71.

En el quechua de Llata (Huánuco), la verbalización de un sustantivo que se refiere a algo que se lleva puesto se realiza por medio de -ni y no por -ya: véase Solá [45, pág. 56, párrafo 46].

<sup>16</sup> Véase la entrada en Adelaar [1].

<sup>17</sup> Se dice de una planta que se ha vuelto amarilla por estar cerca de ciertas hierbas malas.

### 3.2.2 (-ka)kU ‘poner en’

Cuando se añade a un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo, el sufijo **-(ca)cU /-(ka)kU/** significa ‘llevar en’ esa parte del cuerpo; por ejemplo de **matanca /matanka/** ‘hombro’ resulta **matancacU- /matanka-kU-/** ‘llevar al hombro’ (no llevar puesto, sino cargar el hombro). Otro ejemplo es el siguiente:

(74) **Apasha umacacurcur.**

Apa-ša uma-**kaku**-rku-r.

llevar-3PRF cabeza-PONER:EN-ARR-ASI

‘Lo llevó habiéndolo puesto en su cabeza (para llevarlo allí).’

### 3.2.3 -pakU (verbalizador intransitivizante)

El sufijo **-pacU /-pakU/** (que podría ser una combinación de **-pa** y **-kU**) convierte a un sustantivo en la acción característica de ese sustantivo; por ejemplo, de **gongur /qonqur/** ‘rodilla’ resulta **gongurpacU- /qonqur-pakU-/** ‘arrodillarse’.

### 3.2.4 -čakU (verbalizador transitivizante)

El sufijo **-chacU /-čakU/** exhibe productividad limitada. Convierte sustantivos en verbos transitivos. Como se ve en los ejemplos, la contribución de **-čakU** al significado del verbo que forma no es del todo predecible:

**jatunchacU- /hatun-čakU-/** ‘agrandar (por ejemplo, una chacra)’ (de **hatun** ‘grande’)

**maquichacU- /maki-čakU-/** ‘robar repetidas veces (robos pequeños)’ (de **maki** ‘mano’)

**mamachacU- /mama-čakU-/** ‘tomarla como madre’ (de **mama** ‘madre’)

**wasichacU- /wasi-čakU-/** ‘actuar como dueño de una casa (que pertenece a otro)’ (de **wasi** ‘casa’)

### 3.2.5 -ča ‘hacer’

**-chä /-ča:/** ‘hacer’, que podría también traducirse como ‘hacer que se vuelva’ parece ser de productividad limitada. Se dan a continuación algunos ejemplos; otros ejemplos se encuentran en la sección 9.5.4, donde **-ča**: ‘hacer’ se trata de una manera más detallada.

**majachä- /maha-ča(:)-/** ‘aparear’ (de **maja /maha/** ‘compañero’)

**muruchä- /muru-ča(:)-/** ‘producir semilla’ (de **murü /muru/** ‘semilla’)

**sapichä- /sapi-ča(:)-/** ‘echar raíces’ (de **sapi /sapi/** ‘raíz’)

### 3.2.6 -ra: ‘mostrar (propiedad)’

Cuando se añade a un sustantivo que representa alguna propiedad, el sufijo -rä /-ra:/ ‘durativo’ forma un verbo que significa ‘mostrar’ esa propiedad; por ejemplo, añadido a yana /yana/ ‘negro’, el verbo yanarä- /yana-ra:-/ significa ‘mostrar la propiedad “negro”’.<sup>18</sup> Veamos otros ejemplos:

- (75) ¿Imataj ñaupayquicho yanaraycan?  
 Ima-taq ñawpa-yki-čaw yana-ra-yka-n?  
 qué-¿? lado-2P<sup>1</sup>-LOC negro-DUR-IMPF-3  
 ‘¿Qué es la cosa negra (que está) junto a ti? (lit. ¿Qué junto a ti muestra negrura?)’
- (76) Ayllurämün.  
 Ayłu-ra:-mu-n. ‘(Desde lejos) parece que estuvieran agrupados.’  
 grupo-DUR-LEJ-3
- (77) Paglarämün.  
 Paqla-ra:-mu-n. ‘(Desde lejos) él parece que fuera calvo.’  
 calvo-DUR-LEJ-3
- (78) Aycharämün.  
 Ayča-ra:-mu-n. ‘(Desde lejos) parece que fuera carne.’  
 carne-DUR-LEJ-3

### 3.2.7 -na: ‘desear’

El sufijo desiderativo -nä /-na:/ ‘desear’ se emplea con un grupo muy pequeño de sustantivos y significa ‘querer x’ donde x es la cosa a la que se refiere el sustantivo; por ejemplo:

yacunä- /yaku-na:-/ ‘tener sed, querer agua’ (de yaku ‘agua’)

warminä- /warmi-na:-/ ‘lujuriar, desear a una mujer’ (de warmi ‘mujer’)

En la sección 9.7.1, pág. 239, se trata el sufijo desiderativo -nä /-na:/ ‘desear’ como sufijo verbal.

<sup>18</sup>Es probable que -ra: haya sido un verbo auxiliar independiente que llevaba complementos nominales de la misma manera que ka- ‘ser’ lleva complementos en el quechua actual. -ra: sería, entonces, el resultado de una reducción de una frontera entre palabras a una frontera entre sufijos.



## Capítulo 4

# Elementos del sustantivo

En este capítulo se mencionan los elementos del sustantivo: clases de sustantivos (4.1), los sufijos que acompañan al sustantivo, algunos de los cuales son derivacionales y otros que son flexivos (4.2), y otros sufijos flexivos que se aplican a los sustantivos (4.3).

### 4.1 Clases de sustantivos

Esta sección presenta la clase vasta y abierta de los sustantivos-adjetivos (sección 4.1.1), la clase abierta (pero no muy numerosa) de vocablos que representan sonidos (sección 4.1.2), y otras clases pequeñas y cerradas que deben distinguirse (clases de pronombres, demostrativos, palabras interrogativas y cuantificadores). No se tratará de demostrar aquí la necesidad morfosintáctica de distinguir las subclases mencionadas. La utilidad de distinguir estas clases será evidente a lo largo de esta gramática.

#### 4.1.1 Sustantivos-adjetivos

La subclase más grande de sustantivos lleva el nombre de SUSTANTIVOS-ADJETIVOS. Es una clase vasta y abierta que incluye elementos léxicos que en otras lenguas se distinguirían como sustantivos y adjetivos. En el QHG se los considera como miembros de una sola clase porque no se ha encontrado suficiente evidencia morfosintáctica que fundamente su distinción (como categorías léxicas). Veamos evidencia que corrobora este postulado.

A priori, sería de esperar que *jatun* /*hatun*/ 'grande' fuera considerado adjetivo y que *rumi* /*rumi*/ 'piedra' fuera considerado sustantivo. Pero consideremos los ambientes morfosintácticos que ambas palabras comparten.

1. Pueden ser un constituyente principal de una oración (sujeto, objeto, etc.) seguidos por el sufijo de caso correspondiente; por ejemplo:
  - (79) Rumi-ta rika:. ‘Veo una/la piedra.’  
piedra-OBJ veo
  - (80) Hatun-ta rika:. ‘Veo un/el grande.’  
grande-OBJ veo
2. Pueden emplearse como modificadores que preceden al nombre; por ejemplo:
  - (81) rumi wasi ‘casa de piedra’  
piedra casa
  - (82) hatun wasi ‘casa grande’  
grande casa
3. Pueden ser el complemento de *ca-* /*ka-* ‘ser’ en un predicado nominal o adjetival; por ejemplo:
  - (83) Taqay rumi ka-yka-n. ‘Aquello es (una) piedra.’  
aquel piedra ser-IMPF-3
  - (84) Taqay hatun ka-yka-n. ‘Aquel es (uno) grande.’  
aquel grande ser-IMPF-3
4. Pueden llevar uno de los verbalizadores (*de-sustantivadores*); por ejemplo:
  - (85) Rumi-ya-n. ‘El/ella se convierte en piedra.’  
piedra-CNV-3
  - (86) Hatun-ya-n. ‘El/ella se vuelve grande.’  
grande-CNV-3

Datos como éstos nos llevan a la conclusión de que la morfología del QHG no distingue entre sustantivos y adjetivos.<sup>1</sup> Con esto no se trata de negar que

<sup>1</sup> Los siguientes dos criterios podrían utilizarse para distinguir a los adjetivos de los sustantivos:

1. *sumaq* ‘muy’ puede ir antes de “adjetivos” pero no de “sustantivos”.
2. *-Nnin* ‘superlativo’ puede ir después de “adjetivos” pero no de “sustantivos”.

No me parece, sin embargo, que esto sería una base suficiente para distinguir a los sustantivos y los adjetivos. Las restricciones aparentes para *sumaq* y *-Nnin* se deben, a mi juicio, a factores semánticos y no a aspectos relacionados con la categorización morfosintáctica.

Adelaar [2, pág. 86] discrepa esta opinión observando que los sustantivos aparecen como sujetos, pero no los adjetivos. Considere el siguiente ejemplo:

<table style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">a. rumi</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">piedra</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">b. *hatun</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">grande</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">c. hatun-kaq</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">grande-DEF</td></tr> </table>	a. rumi	piedra	b. *hatun	grande	c. hatun-kaq	grande-DEF	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">sikwamuša</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">se:cayó</td></tr> </table>	sikwamuša	se:cayó	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">‘Se cayó</td></tr> </table>	‘Se cayó	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">[ a. la piedra.’</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">b. *grande.’</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">c. la grande.’</td></tr> </table>	[ a. la piedra.’	b. *grande.’	c. la grande.’
a. rumi															
piedra															
b. *hatun															
grande															
c. hatun-kaq															
grande-DEF															
sikwamuša															
se:cayó															
‘Se cayó															
[ a. la piedra.’															
b. *grande.’															
c. la grande.’															

El sustantivo *rumi* ‘piedra’ puede aparecer como en a. pero no el adjetivo *hatun* ‘grande’ como en b., sino que requiere del sufijo *-kaq* ‘DEF’ como en c.

podrían existir razones ajenas a la morfosintaxis que justificarían la separación de sustantivos y adjetivos. Por ejemplo, es más probable que *runa* /*runa*/ 'hombre' se refiera a un sustantivo y que por lo tanto se comporte como tal; mientras que es más probable que *jatun* /*hatun*/ 'grande' modifique, y por lo tanto se comporte como un adjetivo. Esto se debe, sin embargo, a su valor semántico y no a su categoría léxica o morfosintáctica.

Es conveniente mencionar dos asuntos relacionados con la terminología. En todo este trabajo se emplean los términos "frase nominal" en el sentido de "frase sustantival" y "adjetivo" en el sentido de "sustantivo que típicamente se emplea para modificar". El empleo de tales términos no implica que se reconozca una distinción morfosintáctica entre sustantivos y adjetivos.

#### 4.1.2 Voces onomatopéyicas

Las palabras que representan sonidos son una subclase abierta de sustantivos. En ella están las palabras que imitan algunos sonidos (percibidos). Por ejemplo, *guch* /*qeč*/ (sonido de una puerta que se abre), *chun* /*čun*/ (sonido del silencio), *pan* /*pan*/ (sonido de la explosión de un cohete), *pultoj* /*pultoq*/ (sonido de agua —u otro líquido— que borbotea), *jachin* /*hačin*/ (rebuzno), etc. Como se vio en la sección 3.2.1, pág. 70, en el punto 2, al añadir el sufijo *-yä* /*-ya*:/ a estas palabras se convierten en verbos que expresan la acción que produce el sonido correspondiente; por ejemplo: *panyä*- /*panya*:-/ 'explotar', *jachinyä*- /*hačinya*:-/ 'rebuznar', etc.

Si así fueran todos los casos, tendría que admitir la distinción entre sustantivos y adjetivos. Pero considérese el siguiente ejemplo, imaginando unas latas de pintura:

*Qarwaš manami canču; puka ičanqa kaykan.*  
 amarillo no noes rojo pero es  
 'No hay (pintura) amarilla; pero hay roja.'

Aquí *qarwaš* 'amarillo' y *puka* 'rojo' son los sujetos de *kaykan*; sin embargo, no desearía decir —a base de este dato— que no son adjetivos.

Se podría tratar este ejemplo en una de las siguientes maneras (entre otras):

1. Este caso se debe a que *qarwaš* y *puka* son tanto sustantivos como adjetivos, mientras que *hatun* es solamente un adjetivo.
2. Este caso solamente ocurre con ciertos tipos de verbos, como el empleo existencial de *ka* 'ser, estar', de manera que la prueba discriminatória debe aplicarse solamente con otros verbos.

En ambos casos, se necesitarían más datos concretos para establecer la distinción entre adjetivos y sustantivos. Por ahora considero que el comportamiento de palabras como *rumi* 'piedra', *hatun* 'grande', *qarwaš* 'amarillo', etc. se debe a factores semánticos (la capacidad de referencia) y no a una distinción morfosintáctica.

### 4.1.3 Pronombres personales

Los pronombres personales son los siguientes:

noga	/noqa/	'yo'
gam	/qam/	'tú'
pay	/pay/	'él/ella'
noganchi(:)	/noqanči(:)/	'nosotros (in.)'

Las formas plurales pueden formarse con *-cuna* /-kuna/ 'plural':

nogacuna	/noqakuna/	'nosotros (ex.)'
gamcuna	/qamkuna/	'ustedes'
paycuna	/paykuna/	'ellos'

Los pronombres no se emplean con la frecuencia con que se emplean en el castellano o el inglés puesto que la referencia queda claramente establecida por medio de los sufijos de persona en el verbo. El ejemplo 87 suena mal quizá porque los pronombres no añaden información a la que llevan los sufijos marcadores de persona:

- (87) ?Pay noqa-ta rika-ma-n. 'Me ve.'  
 él yo-OBJ ver-⇒1-3

Parece que a veces los pronombres se emplean solamente como base para colocar sufijos. Por ejemplo, a diferencia de 87, el ejemplo siguiente es aceptable y natural:

- (88) Pay-pis noqa-la-ta-mi rika-ma-n-na.  
 él-NE yo-SOL-OBJ-DIR ver-⇒1-3-YA  
 'El también ahora me ve solamente a mí.'

### 4.1.4 Pronombres enfáticos

Históricamente, *quiqui* /kiki/ 'sí mismo' fue un pronombre reflexivo, y por cierto que se puede emplear aún como reflexivo, como en 89. No obstante, *quiqui* /kiki/ se emplea ahora como un pronombre "enfático" como por ejemplo en 90; es probable que éste sea su empleo más común. *Quiqui* /kiki/ siempre lleva flexión de persona según la persona a la que se refiere:

quiquē	/kiki-:/	'¡YO!/yo mismo'
quiquiqui	/kiki-ki/	'¡TU!/tú mismo'
quiquín	/kiki-n/	'¡EL!/él mismo'
quiquinchi	/kiki-nči(:)/	'¡NOSOTROS (in.)!/nosotros (in.) mismos'
quiquēcuna	/kiki-kuna/	'¡NOSOTROS (ex.)!/nosotros (ex.) mismos'

Veamos los ejemplos siguientes:<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Es igualmente aceptable decir *Kiki-n wañu-či-ku-ša* (sí:mismo-3P morir-CAU-REF-3PRF) 'Se mató' donde *kiki-n* es el sujeto y no el objeto. Esto evidencia que *kiki* no es un ANAPHOR que debe encontrar su antecedente dentro de la misma cláusula y en una posición estructuralmente más prominente (c-commanding). (El sujeto es estructuralmente más prominente que el objeto, pero no al contrario.)

(89) Quiquinta wañuchicusha.

**Kiki-n-ta** wañu-či-ku-ša. 'Se mató.'

sí:mismo-3P-OBJ morir-CAU-REF-3PRF

El ejemplo 90 enfatiza el hecho de que fui yo quien lo hizo:

(90) Quiquë rurarä.

**Kiki-:** rura-ra-:

sí:mismo-1P hacer-PAS-1

'Lo hice yo mismo.'

#### 4.1.5 Pronombres-adjetivos demostrativos

1. Los siguientes demostrativos indican la proximidad del referente al hablante:

cay /kay/ 'éste' (próximo)

chay /čay/ 'ese' (distancia intermedia)

tagay /taqay/ 'aquel' (distante)

Cay /kay/ se emplea como un pronombre-adjetivo demostrativo (por ejemplo, *kay libru* 'este libro') o como un pronombre de referencia catafórica (por ejemplo, *kaynaw nimaša* 'me dijo esto' que precede a una cita textual). Chay /čay/ se emplea como un pronombre demostrativo, como un adjetivo o como un pronombre de referencia anafórica (por ejemplo, *Chayno nimasha /čaynaw nimaša/* 'me dijo eso', refiriéndose a algo que se dijo anteriormente). Tagay /taqay/ se emplea solamente para referirse a algo tangible (o que está al alcance de la vista).

2. Los pronombres siguientes indican la altura del referente en relación con el hablante (o el "punto de referencia" de una narrativa):

ura /ura/ 'debajo/más abajo'

jana /hana/ 'arriba/más arriba'

washa /waša/ 'más o menos a la misma altura'

3. Es posible, además, indicar la altura del referente en un declive con respecto a algún otro objeto (anclado, por así decirlo, por medio de una frase genitiva opcional y un sufijo posesivo obligatorio). Tales formas se derivan de *ura*, *hana* y *waša* a los que se añade *ga* /qa/. En el QHG (aunque no en todas las variedades del quechua) al añadir *qa* la /a/ final del pronombre-adjetivo desaparece. Sin embargo, existe una vocoide transicional fuerte entre la /q/ y la consonante anterior, que se simboliza fonéticamente como [ə] y ortográficamente por medio de un apóstrofo. Al caer la /a/, la /n/ de *hana* precede a la /q/; sería de esperar que la /n/ se asimilara al punto de articulación de la /q/. Sin embargo, esto no es lo que ocurre.

ur'gä	/ur'qa:/	'debajo de mí'
ur'gayqui	/ur'qayki/	'debajo de ti'
ur'gan	/ur'qan/	'debajo de él/ella'
ur'ganchi	/ur'qanči:/	'debajo de nosotros (in.)'
jan'gä	/han'qa:/	'arriba de mí'
wash'gä	/was'qa:/	'al otro lado de mí'

Los siguientes ejemplos ilustran su empleo:

- (91) Ur'gayquicho caycä.  
 Ur'qa-yki-čaw ka-yka-:.  
 debajo-2P-LOC ser-IMPF-1  
 'Estoy más abajo que tú en el cerro.'
- (92) Wasiqipa jan'gancho tiyan.  
 Wasi-ki-pa han'qa-n-čaw tiya-n.  
 casa-2P-GEN arriba-3P-LOC vivir-3  
 'Vive más arriba de tu casa en el cerro.'

#### 4.1.6 Pronombres-adjetivos interrogativos-indefinidos

Los pronombres interrogativos son los siguientes:

pi	/pi/	'quién'
ima	/ima/	'qué'
may	/may/	'dónde'
ayca	/ayka/	'cuántos/cuánto'
mayga+POS	/mayqa+POS/	'cuál de'
maygani+POS	/mayqani+POS/	'cuál de'
imay	/imay/	'cuándo'
ima-ayca	/imayka/	'qué'

Estos se emplean de diferentes maneras:

- Como interrogativos cuando van seguidos por los sufijos interrogativos -taj /-taq/ o -raj /-raq/ '¿?'; por ejemplo, ¿Pitaj chay? /pi-taq čay?/ (quién-¿? ese) '¿Quién es ése?'. Ejemplos adicionales:
 

(93) ¿Mayganiquitaj rurasha?  
 Mayqani-ki-taq rura-ša? '¿Cuál de ustedes lo hizo?'  
 cuál:de-2P-¿? hacer-3PRF

(94) ¿Maymantaj aywanqui?  
 May-man-taq aywa-nki? '¿A dónde vas?'  
 dónde-MET-¿? ir-2
- Como indefinidos cuando van seguidos por -pis 'NE'; por ejemplo:

(95) Pitapis willay.

**Pi-ta-pis** wiła-y. 'Dile a cualquiera.'  
quién-OBJ-NE decir-2IMP

3. Como negativo-indefinido cuando van precedidos por *mana* 'no' o *ni* 'ni' y seguidos por *-pis* 'NE'; por ejemplo:

(96) Mana pipis shamushachu.

**Mana pi-pis** ša-mu-ša-ču. 'Nadie vino.'  
no quién-NE venir-LEJ-3PRF-NEG

4. Con interrogaciones incrustadas; por ejemplo:

(97) Mana musyächu pi chayamushantapis.

Mana musya:ču **pi** čayamušan-ta-pis. 'No sé quién vino.'  
no no:sé quién su:llegada-OBJ-NE

5. Con cláusulas relativas correlativas;<sup>3</sup> por ejemplo:

(98) Maypami chirin casha; chayllapa murupacun.

**May-pa-mi** čiri-n ka-ša; čay-ła-pa muru-paku-n.  
dónde-GEN-DIR abonar-3 ser-3PRF ese-SOL-GEN sembrar-DIF-3  
'Solamente siembran por donde se ha abonado.'

Estas palabras pueden modificar a otros sustantivos-adjetivos; por ejemplo:

(99) ¿May runataj chay?

[May runa]-taq čay? '¿De dónde es ese hombre?'  
dónde hombre-¿? ese

(100) ¿Imay öranataj?

[Imay o:ra]-na-taq? '¿Qué hora es?'  
cuándo hora-YA-¿?

#### 4.1.7 Sustantivos-adjetivos cuantificadores

Distinguiremos dos clases de sustantivos cuantificadores: indefinidos y numerales.<sup>4</sup>

##### 4.1.7.1 Sustantivos-adjetivos cuantificadores indefinidos

Los sustantivos siguientes son cuantificadores:

<sup>3</sup>Weber [52, 58, sección 3.3]

<sup>4</sup>Algunos de los miembros de las dos subclases (y ningún otro sustantivo) aparecen con *-q* 'humano'. Este sufijo indica un agrupamiento de personas; por ejemplo: *ačka-q* (muchos-HUM) 'muchas personas', *iška-q* (dos-HUM) 'las dos personas', *ayka-q* (cuántos-HUM) 'cuántas personas'; véase la sección 4.2.1.10, pág. 86.

llapan / <i>λapan</i> /	}	'todo'
llapa- / <i>λapa-</i> /		
llapani- / <i>λapani-</i> /		
pullan / <i>puλan</i> /	}	'la mitad'
pullanni- / <i>puλanni-</i> /		
pullalla- / <i>puλaλa-</i> /		
achca / <i>ačka</i> /		'mucho(s)'
juc(ni-) / <i>huk(ni-)</i> /		'otro (en relación con)'
waquin / <i>wakin</i> /	}	'otros (en relación con)'
waqui- / <i>waki-</i> /		
waquini- / <i>wakini-</i> /		

Su empleo se explica en la sección 12.4.1, pág. 347, pero aquí se dan algunos ejemplos adicionales:

(101) Llapan shamusha.

llapan ša-mu-ša. 'Todos ellos vinieron.'  
 todo venir-LEJ-3PRF

(102) Qo-yku-šayki  $\left\{ \begin{array}{l} \lambdaapani\text{-}ki\text{-}ta. \\ \lambdaapa\text{-}yki\text{-}ta. \\ \text{todo-}2P\text{-}OBJ \end{array} \right\}$  'Les daré a todos ustedes.'  
 dar-AF-1⇒2FUT

#### 4.1.7.2 Los números

Esta clase se compone de los nombres de los números: juc /*huk*/ 'uno', ishca /*iškay*/ 'dos', quimsa /*kimsa*/ 'tres', chuscu /*čusku*/ 'cuatro',... chunca /*čunka*/ 'diez', pachac /*pačak*/ 'cien' y waranga /*waranqa*/ 'mil'. (Probablemente las expresiones que se forman a base de estos números deberían estar dentro de esta clase: véase la sección 12.5, pág. 357.)

Los números poseídos se comportan como pronombres que indican el número y la persona gramatical; véase el cuadro 4.1. Aunque este proceso es productivo y podría quizá aplicarse a cualquier número, por lo general dichos pronombres se forman solamente con los números más pequeños.<sup>5</sup> El empleo de este tipo de pronombres se menciona en las secciones 12.4.1.1 y 12.4.1.2.

<sup>5</sup>Es posible que sólo se limite a números que pueden expresarse mediante una sola palabra, de manera que *pačakniki* 'los cien de ustedes' resulta aceptable, mientras que *pačak hukniki* 'los ciento uno de ustedes' no es aceptable.



	uno	dos	tres	cuatro
1	<i>hukne:</i> 'uno de nosotros (ex.)'	<i>iškane:</i> 'nosotros (ex.) dos'	<i>kimsane:</i> 'nosotros (ex.) tres'	<i>čusko:</i> 'nosotros (ex.) cuatro'
2	<i>hukniki</i> 'uno de ustedes'	<i>iškayki ~</i> <i>iškaniki</i> 'ustedes dos'	<i>kimsaniki</i> 'ustedes tres'	<i>čuskuyki</i> 'ustedes cuatro'
3	<i>huknin</i> 'uno de ellos'	<i>iškan ~ iškani</i> 'ellos dos'	<i>kimsan</i> 'ellos tres'	<i>čuskun</i> 'ellos cuatro'
12	<i>hukninchi</i> 'uno de nosotros (in.)'	<i>iškanči ~</i> <i>iškaninči</i> 'nosotros (in.) dos'	<i>kimsanči</i> 'nosotros (in.) tres'	<i>čuskunči</i> 'nosotros (in.) cuatro'

Cuadro 4.1: Los números como pronombres

## 4.2 Sufijos que se aplican a los sustantivos

Los sufijos presentados en esta sección se añaden a los sustantivos. Algunos son derivacionales (4.2.1 y 4.2.2) y otros son flexivos (4.3).<sup>6</sup>

### 4.2.1 Sufijos que derivan sustantivos de sustantivos

Esta sección trata de los sustantivos que se derivan de otros sustantivos.

Los tres primeros sufijos que veremos en esta sección pueden considerarse como una subclase debido a las características semánticas que comparten. Todos ellos se refieren al hecho de que poseen algún objeto o característica: *-yoj /-yoq/* significa 'que tiene' (4.2.1.1), *-sapa /-sapa/* significa 'que tiene mucho' (4.2.1.2) y *-ynaj /-ynaq/* significa 'que carece de, que no tiene, sin' (4.2.1.3). Los demás sufijos que se describen en esta sección no parecen miembros de una subclase.

#### 4.2.1.1 *-Niyoyq* 'que tiene'

*-Niyoyq* tiene la forma *-yoj /-yoq/* cuando sigue a vocales cortas y es *-niyoy /-niyoq/* en todos los demás ambientes. Su significado aproximado es '(uno) que tiene',

<sup>6</sup> La diferencia entre sufijos derivacionales y flexivos no es tan clara como podría parecer aquí; la distinción se emplea solamente para facilitar la exposición.

donde el significado de “tiene” es bastante flexible, como se ilustra a continuación. En primer lugar, una cosa puede “tener” una característica; por ejemplo una planta puede describirse como:

*muruj* /*muruj*-yoq/ ‘que produce semillas’ de *muruj* ‘semilla’

*cashuj* /*kaša-yoq*/ ‘que tiene espinas’ de *kaša* ‘espinas’

Una cosa puede “tener” otra cosa en el sentido de poseerla; por ejemplo:

*wasij* /*wasij*-yoq/ ‘dueño, uno que tiene casa’ de *wasij* ‘casa’

*pikapajcuna* /*pikapa-yoq-kuná*/ ‘los que tienen tocadiscos’ de *pikapa* ‘tocadiscos’<sup>7</sup>

Un recipiente puede “tener” su contenido; por ejemplo:

(103) ... *caycan achca botellacuna aurindij*.

... *ka-yka-n ačka botella-kuna awrindij-yoq*.

ser-IMPF-3 muchos botella-PL aguardiente-TEN

‘... hay muchas botellas de aguardiente.’

Una persona “tiene” un cumpleaños, y los santos “tienen” un día en que son celebrados; por ejemplo:

(104) *Dijayoj santuta tumachin*.

*Dija-yoq santu-ta tuma-či-n*.

día-TEN santo-OBJ andar-CAU-3

‘Llevan (en procesión) al santo de quien es su día.’

Algo puede “tener” autoridad; por ejemplo:

(105) *Esquirbānu llapan fistacunawan munaynij*.

*Eskirba:nu llapan x<sup>w</sup>ista-kuna-wan muna-y-nijyoq*.

escribano todo fiesta-PL-COM querer-INF-TEN

‘El escribano tiene toda la fiesta bajo su autoridad.’

Las personas y las cosas “tienen” una edad; por ejemplo:

(106) ... *asta quimsa watayoj cananyaj*

... *asta kimsa wata-yoq ka-na-n-yaq*

hasta tres año-TEN ser-SUB-3P-LIM

‘... hasta que tiene tres años’

Un papel puede “tener” su dibujo; por ejemplo:

(107) *Juc papil caycan bonitu dibujuj*.

*Huk papil ka-yka-n bonitu dibuhu-yoq*.

uno papel ser-IMPF-3 bonito dibujo-TEN

‘Hay un papel que tiene un dibujo bonito.’

Uno puede también “tener” culpa; por ejemplo:

<sup>7</sup>La mayoría de los que poseen un tocadiscos lo alquilan para fiestas y procesiones; a esas personas se las conoce como los *pikapa-yoq*.

(108) ¿Mayganchĭtaj juchayoj canchi?

Mayqa-nĕi:taq huĉa-yoq ka-nĕi? '¿Cuál de nosotros es culpable?'  
cuál-12P-¿? culpa-TEN ser-12

Un todo "tiene" sus partes, de manera que se puede decir de una taza que es maquiyoj /maki-yoq/ (mano-TEN) 'que tiene asa'. Véase también el ejemplo 1569, pág. 491.

Una persona "tiene" su pariente; por ejemplo:

(109) Chay runayoj warmicuna.

ĉay runa-yoq warmi-kuna 'esas mujeres casadas'  
ese hombre-TEN mujer-PL

El último ejemplo es un tanto extraño puesto que -yoj /-yoq/ 'TEN' no se emplea por lo general para cosas que uno posee temporalmente. Por ejemplo si alguien tiene un cuchillo en la mano, sería raro referirse a él como cuchilluyoj /kuĉilu-yoq/. La persona a la que se refiere el ejemplo 110 se presenta como alguien cuya característica más notable es que empuña un cuchillo:

(110) ...juc cuchilluyoj runa caycan.

...huk kuĉilu-yoq runa ka-yka-n.  
uno cuchillo-TEN hombre ser-IMPF-3  
'...hay un hombre que empuña un cuchillo.'

#### 4.2.1.2 -sapa 'que tiene mucho'

-sapa /-sapa/ '(uno) que tiene mucho' solamente se refiere a características físicas; por ejemplo, se puede decir ajchasapa /aqĉa-sapa/ 'peludo, uno que tiene mucho pelo' de aqĉa 'pelo', o al hablar de una oveja se puede decir millwasapa /miλwa-sapa/ 'lanudo, que tiene mucha lana'. Pero no se puede decir \*guellaysapa /\*qełay-sapa/ por 'que tiene mucho dinero' (de qełay 'dinero') ni \*wamrasapa /\*wamra-sapa/ por 'que tiene muchos hijos' (de wamra 'hijo'). Lo que sí se puede decir es achca guellayyoj /aĉka qełay-yoq/ (mucho dinero-TEN) 'que tiene mucho dinero' o achca wamrayoj /aĉka wamra-yoq/ (mucho hijo-TEN) 'que tiene muchos hijos'.

#### 4.2.1.3 -ynaq 'que carece de, que no tiene, sin'

-Nlynaj /-Nlynaq/ aparece como -ynaj /-ynaq/ después de vocales cortas y -niynaj /-niynaq/ en todos los demás ambientes. Significa '(uno) que no tiene'.<sup>8</sup> Como

<sup>8</sup> -ynaq 'que no tiene' se originó probablemente como una sustantivación de \*-yni por medio de \*-q, lo cual dio origen al sufijo actual '(en el estado de) no habiendo sido/hecho' (véase 13.2.3). (El hecho de que se propone una /i/ en el lugar donde en la actualidad se encuentra una /a/ no es un obstáculo: todas las vocales altas que aparecen en sufijos que tienen una /q/ se han convertido

en el caso de *-yoq*, el sentido de “tener” es bastante flexible; puede referirse, por ejemplo a “no tener” cierta característica, cierto objeto, etc.

1. Falta de una característica:

*ajchaynaj /aqča-yñaq/* ‘que carece de pelo’ de *ajcha /aqča/* ‘pelo’

*äläynaj /a:la-yñaq/* ‘sin alas’ de *äla /a:la/* ‘ala’

sin punta:

- (111) *llauchi puntaynaj läpis*  
*lawči punta-yñaq la:pis* ‘lápiz sin punta’  
*afilado punta-CAR läpis*

2. Falta de un componente que se espera encontrar en un conjunto; por ejemplo, se puede decir que a un montón de papas le faltan algunas grandes: *jatunniynaj /hatun-niynaq/* ‘que no tiene grandes’ (de *hatun* ‘grande’).

3. Falta de alguna posesión:

*wasiynajcuna /wasi-yñaq-kuna/* (casa-CAR-PL) ‘los que no tienen casa’

sin ropa:

- (112) *llachapaynaj garalla*  
*lačapa-yñaq qara-la*  
*ropa-CAR piel-SOL*  
 ‘completamente desnudos, sin nada de ropa’

4. Falta de algún elemento asociado:

Una gallina puede no tener pareja:

- (113) *Chipsha mana pashtanchu gälluynaj wallpa captin.*  
*čipša mana pašta-n-ču ga:lu-yñaq wałpa ka-pti-n.*  
 pollo no reventar-3-NEG gallo-CAR gallina ser-ASD-3P  
 ‘No saldrán pollitos si la gallina no tiene gallo.’

Un muerto puede no tener ataúd:

- (114) *cajunniynajlla pampacuptin*  
*kahun-niynaq-la pampa-ku-pti-n*  
*cajón-CAR-SOL enterrar-REF-ASD-3P*  
 ‘si lo entierran sin cajón’

#### 4.2.1.4 *-saq* y *-karay* con *hatu* ‘grande’

*-saj /-saq/* ‘plural’ y *-caray /-karay/* ‘enorme’ solamente aparecen en formas invariables con *jatu- /hatu-/* ‘grande’; las únicas formas que se emplean en la actualidad son:

en /a./) *Yaku-yini-šqa-qa* ‘sin agua’ (de Solá [45, pág. 37]) que muestra a *-yini* sustantivado por *-šqa* ‘participio’ confirma esto.

*jatuncaray* /*hatu+n+karay*/ ‘enorme’ (véase *hatu+n* ‘grande’)

*jatusaj* /*hatu+saq*/ ‘los grandes (de una colección)’

*jatullasaj* /*hatu+λa+saq*/ ‘solamente los grandes’ (compárese *hatu+λa+n* ‘algo grande’)

#### 4.2.1.5 -y ‘vocativo’

-y /-y/ ‘vocativo’, que es muy común en otras variedades del quechua, casi no existe en el QHG. Un ejemplo raro de su uso se encuentra en los cuentos folklóricos (donde quizá se emplee porque así se aprendió el cuento); por ejemplo, *tiyu-y kondor* (tío-voc cóndor) ‘tío cóndor’.

#### 4.2.1.6 -yλa ‘solamente’

-ylla /-yλa/ no es un sufijo productivo; aparece con muy pocas palabras, entre ellas las siguientes:

*jinaylla* /*hinayλa*/ ‘solamente así, así no más’

*jucnaylla* /*huknayλa*/ ‘solamente uno’

*ichicnaylla* /*ičiknayλa*/ ‘diminuto’

#### 4.2.1.7 -y (sin glosa)

*ishca-* /*iška-*/ ‘dos’ aparece con -y para expresar la cantidad ‘dos’. (*iška-* ‘dos’ también aparece con sufijos posesivos (véase 12.4.1.2) y con -j /-q/ ‘humano’ (véase 4.2.1.10).)

#### 4.2.1.8 -q con hana

*Jana* /*hana*/ ‘arriba’ aparece con -j /-q/ en las combinaciones *janaj* /*hana+q*/ ‘parte superior, arriba’; -q cambia el significado de ‘arriba (en relación con algo)’ a ‘parte superior (en relación con la cosa misma)’. La referencia de *hana+q* tiene que ver con algún punto de referencia. Por ejemplo, en relación con una casa, *hana+q* se refiere al segundo piso; en relación con un “mixto” (es decir, un vehículo que sirve como camión y ómnibus), *hana+q* se refiere a la parte que está sobre la cabina y el lugar donde se sientan los pasajeros; *hana+q* puede referirse al cielo o al espacio (véase el ejemplo 802, pág. 288).

*hana+q* puede significar simplemente ‘(en algún lugar) arriba’ como en los ejemplos 115 y 116:

(115) *Nircur janajman warcunchi.*

*Nircur hana+q-man warku-nči.* ‘Entonces lo colgamos arriba.’

entonces alto-MET colgar-12

- (116) ...jatarachisha janajaj.  
 ...hata-ri-či-ša hana+q-yaq. '...levantaron (el edificio) alto.'  
 parar-PNT-CAU-3PRF alto-LIM

#### 4.2.1.9 -š con hana

Tal como el empleo de -j /-q/ que se describió en la sección 4.2.1.8, -sh /-š/ puede sufijarse a jana /hana/: janash /hana+š/ 'arriba (en la ladera)'; por ejemplo:

- (117) Chauraga janashta aywaycaptinnaga...  
 čawra-qa hana+š-ta aywa-yka-pti-n-na-qa...  
 entonces-TOP arriba+SH-OBJ ir-IMPF-ASD-3P-YA-TOP  
 'Entonces como está subiendo ahora la ladera arriba de él...'

#### 4.2.1.10 -q 'humano'

-j /-q/ 'humano' se emplea con los números y cuantificadores para referirse a personas. -j /-q/ 'humano' puede añadirse a cualquier número que termina con vocal:

ishcaj /iška-q/ 'dos personas' (de iška+ 'dos')

quimsaj /kimsa-q/ 'tres personas' (de kimsa 'tres')

chuscoj /čusku-q/ 'cuatro' y pichgaj /pičqa-q/ 'cinco'; por ejemplo:

- (118) ...mincacun chuscojta o pichgajta.  
 ...minka-ku-n čusku-q-ta o pičqa-q-ta.  
 pedir:ayuda-REF-3 cuatro-HUM-OBJ o cinco-HUM-OBJ  
 '...pide a cuatro o cinco personas que le ayuden (en una minga).'

chunca-j /čunka-q/ 'diez personas' (de čunka 'diez')

chuscu warangaj /čusku waranqa-q/ 'cuatro mil personas' (de čusku waranqa 'cuatro mil')

-j /-q/ 'humano' puede añadirse a un cuantificador:

achca-j /ačka-q/ 'muchas personas' (de ačka 'muchos')

ayca-j /ayka-q/ 'cuántas personas' (de ayka 'cuántos'); por ejemplo:

- (119) ¿Aycajniquitaj aywan?  
 Ayka-q-niki-taq aywa-n? '¿Cuántos de ustedes van a ir?'  
 cuántos-HUM-2P-¿? ir-3

Los únicos cuantificadores que llevan -q 'humano' en mis datos son ayka 'cuántos' y ačka 'muchos'.

#### 4.2.1.11 -la: 'lado'

-lä /-la:/ 'lado'<sup>9</sup> se emplea de la siguiente manera:

<sup>9</sup>-la: del castellano *lado*.

cay-läpa /kay-la:-pa/ (este/aquí-LADO-GEN) 'por aquí'  
 wac-lä cay-lä /wak-la: kay-la:/ (allá-LADO aquí-LADO) 'aquí y allá'  
 ishcan-lä /iška-n-la:/ 'los dos lados'; por ejemplo:

- (120) Ishcan-läpa jirashun.  
 İška-n-la:-pa hira-şun. 'Cosámosla en sus dos lados.'  
 dos-3P-LADO-GEN coser-12IMP

#### 4.2.1.12 -Nnin 'superlativo'

-Nnin 'superlativo' se realiza como -nnin /-nnin/ después de vocales cortas y como -nin /-nin/ en todos los demás ambientes. A base de un sustantivo que podría interpretarse como un modificador de grado, -Nnin deriva el superlativo correspondiente; por ejemplo, altunnin /altu-nnin/ 'el más alto' de altu 'alto'. -Nnin se emplea también para formar ciertas expresiones de tiempo (véase el párrafo final de la presente sección). Veamos los siguientes ejemplos:

- (121) Mejurnintaräshi wañuraycachin uyshanta.  
 Mehur-nin-ta-raq-şı wañu-rİ+ykU-çi-n uyşa-n-ta.  
 mejor-SPV-OBJ-TOD-IND morir-REP-CAU-3 oveja-3P-OBJ  
 'Mató la mejor de sus ovejas.'
- (122) Mas allinninta acrarcur...  
 Mas ali-nnin-ta akra-rku-r... 'Habiendo escogido lo mejor...'  
 más bueno-SPV-OBJ escoger-ASP-ASI
- (123)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Ali-nnin papa-yki-ta} \\ \text{bueno-SPV papa-2P-OBJ} \\ \text{b. Ali-nnin-niki-ta} \\ \text{bueno-SPV-2P-OBJ} \end{array} \right\} \left. \begin{array}{l} \text{rantikU-ma-y.} \\ \text{vender} \Rightarrow \text{1-2IMP} \end{array} \right\}$   
 a,b. 'Véndeme tus mejores (papas).'

El ejemplo 124b es como 124a salvo que el núcleo (lasaj /lasaq/ '[el] pesado') se ha omitido; -Nnin aparece en el pre-adjetivo sumaj /sumaq/ 'muy':

- (124)  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. Sumaq lasaq-nin-ta} \\ \text{muy pesado-SPV-OBJ} \\ \text{b. Sumaq-nin-ta} \\ \text{muy-SPV-OBJ} \end{array} \right] \left. \begin{array}{l} \text{apa-mu-nki.} \\ \text{llevar-LEJ-2IMP} \end{array} \right\}$   
 a. 'Tráeme el más pesadísimo.'  
 b. 'Tráeme el muy-ísimo (es decir, el más pesado, el mejor, el más lleno,...).'

Esto nos lleva a la conclusión de que -Nnin no es necesariamente un sufijo derivacional.

El superlativo que se forma con *-Nnin* puede ser discontinuo en relación con el sustantivo al que modifica;<sup>10</sup> compárense, por ejemplo, 123a y 125:

(125) *Papayquita ranticamay allinninta.*

Papa-yki-ta rantikU-ma-y ali-**nnin**-ta.

papa-2P-OBJ vender → 1-2IMP bueno-SPV-OBJ

‘Véndeme tus mejores papas.’

Cuando *-lla /-la/* ‘SOL’ aparece con *-Nnin* ‘SPV’, no precede ni sigue a *-Nnin*; véase 126a,b. Más bien aparece antes de la /n/ final; véase 126c. Su presencia allí disminuye la necesidad de /ni/ que aparece en ese morfema; véase 126d.<sup>11</sup>

(126)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. } *a\lambda i-\lambda a-nnin \\ \text{b. } *a\lambda i-nnin-\lambda a \\ \text{c. } a\lambda i-nni-\lambda a-n \\ \text{d. } a\lambda i-n-\lambda a-n \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{papa-ta } qo\text{-ma-y } akra\text{-y}\lambda a\text{pa.} \\ \text{papa-OBJ dar} \Rightarrow 1\text{-2IMP escoger-ADVSI} \end{array}$

c,d. ‘Dame solamente las mejores papas, escogiéndolas.’ (es decir, no quiero las pequeñas, las maltratadas...)

Para decir ‘los mejores de ustedes’ no se puede decir *\*a\lambda i-nni-ki*; esto muestra que la /n/ final de *-Nnin* no es un sufijo posesivo. Es preciso decirlo de la siguiente manera:

(127) *Gamcunapita mas allin(ni)llanta pushashaj.*

Qam-kuna-pita mas ali-n(ni)\lambda au-ta puša-ša\lambda q.

tú-PL-ABL más bueno-SPV+SOL-OBJ guiar-1FUT

‘Llevaré a los mejores de ustedes.’

*-Nnin* se emplea en ciertas expresiones temporales “relativas” en una manera muy semejante a la descrita para *-ntin* en la sección 4.2.1.13, pág. 89.<sup>12</sup> La presencia de *-Nnin* cambia la referencia temporal en un día; por ejemplo, *tuta* significa ‘mañana/temprano’,<sup>13</sup> y se refiere a la mañana del día en que se habla, pero *tuta-nnin* significa ‘a la mañana siguiente’.

#### 4.2.1.13 *-NIntin* ‘junto con’

*-NIntin* ‘junto con’ (glosado ‘JUN’) tiene la forma *-ntin /-ntin/* cuando sigue a vocales cortas y *-nintin /-nintin/* en todos los demás ambientes. En el QHG *-ntin* ‘JUN’ es

<sup>10</sup> Esto esta sujeto —por supuesto— a la condición de que las partes discontinuas se marquen con el mismo sufijo de caso; esto es cierto para los modificadores en general; véase la sección 12.1.

<sup>11</sup> Véase la sección 19.1.1, pág. 471, sobre la propiedad general de *-la* de “invadir” otros morfemas.

<sup>12</sup> Las variedades del quechua varían en cuanto a si emplean *-Nnin* o *-ntin* en una expresión determinada. Por ejemplo, algunas variedades emplean *wara-nnin* para ‘pasado mañana’ en vez de *wara-ntin* como ocurre en el QHG.

<sup>13</sup> Es decir, si no está modificado de alguna manera (como cuando se dice *lunis tuta* ‘el lunes en la mañana’).



un sufijo simple en el que la /n/ final no es un sufijo flexivo.<sup>14</sup>

Existen dos empleos principales de *-ntin*: con expresiones de tiempo y con pares. (La glosa 'junto con' se ajusta mejor a los pares que al empleo temporal de *-ntin*.) Los pares pueden ser de dos tipos: los que comparten una relación especial por su proximidad física, su empleo o el trasfondo cultural y los que forman pares gracias a una situación transitoria.

**Empleo temporal de *-ntin*.** Cuando *-ntin* aparece con *wara* /*wara*/ 'mañana' o *qanyan* /*qanyan*/ 'ayer', la palabra se refiere al día antes o después, respectivamente, del día al cual *wara* o *qanyan* se refieren sin el sufijo; por ejemplo:

- (128) *qanyan* 'ayer'  
*qanyantin* 'anteayer'
- (129) *wara* 'mañana'  
*warantin* 'pasado mañana'
- (130) *wara-ntin-pa* *wara-ntin-nin* 'el día después de pasado mañana'  
*mañana-JUN-GEN* *mañana-JUN-3P*

El empleo temporal de *-ntin* es muy semejante al empleo de *-Nnin* 'superlativo' del que se trata la sección 4.2.1.12.

**Pares estables.** *-ntin* puede emplearse cuando existe (o se considera que existe) una relación estrecha entre el sustantivo que lleva el sufijo *-ntin* y su referente coordinado (expresiones tales como *sal y pimienta*, *aguja e hilo*, etc.). La relación puede basarse en la proximidad física debido a que los referentes se emplean juntos, o en algún factor estable de ese tipo. Por ejemplo, en 131 'pico' y 'pala' forman un par puesto que se emplean juntos (a diferencia de 'martillo' y 'pala', por ejemplo). Nótese que solamente se ve un sufijo de caso (*-wan* 'COM'), que afecta a los dos elementos del par:

- (131) *Arö päla pïcuntinwan.*  
 Aru-: [pa:la pi:ku-**ntin**]-wan. 'Trabajo con una pala y pico.'  
 trabajar-1 pala pico-JUN-COM

En el ejemplo 132, 'coca' y 'cal' forman un par porque la coca se mastica con cal:

<sup>14</sup>Por ejemplo, en el quechua del norte de Junín, el sufijo es *-nti-*, que va seguido obligatoriamente por un sufijo posesivo. Aun en el QHG es posible que se aprueben (aunque quizá con un poco de esfuerzo) oraciones como la siguiente, pero no son naturales:

*lapan-ni-ta wañu-či-ma-nqa warmi-nti-:-ta wamra-nti-:-ta.*  
 todo-1P-OBJ morir-CAU-⇒1-3FUT mujer-JUN-1P-OBJ hijo-JUN-1P-OBJ  
 'Nos matará a todos, junto con mi esposa y mis hijos.'

(132) Caycho caycan cuca iscuntin.

Kay-čaw ka-yka-n kuka isku-ntin. 'Aquí hay (un poco de) coca y cal.'  
aquí-LOC ser-IMPf-3 coca cal-JUN

El ejemplo 133 pertenece a una descripción de cómo matar una oveja; 'coyuntura del cuello' y 'médula espinal' forman un par por proximidad física:

(133) Y cunca-mogunta päsachinchi tojshuntinta.

Y kunka moqo-n-ta pa:sa-či-nči toqšu-ntin-ta.  
y cuello coyuntura-3P-OBJ pasar-CAU-12 cerebro-JUN-OBJ

'Y lo hacemos pasar (el cuchillo) por la coyuntura del cuello y la médula espinal.'

El ejemplo 134 pertenece a una descripción del proceso de trasquilarse una oveja. La lana se trasquila primero en un lado y se junta en la parte superior del lomo. Luego la oveja y su lana trasquilada se voltean (la oveja y su lana parcialmente trasquilada forman el par):

(134) Nircur uyshantinta margarcur tigranchi.

Nirkur uyša-ntin-ta marqa-rku-r tikra-nči.  
entonces oveja-JUN-OBJ cargar:en:brazos-ASP-ASI voltear-12

'Entonces cargándolo (la lana parcialmente trasquilada) junto con la oveja en los brazos, lo volteamos.'

En el ejemplo 135, *-ntin* indica que los dedos de una mano forman un grupo (es decir que no se introducen uno por uno, ni son los dedos de distintas manos):

(135) ...jatin dëruncunantinpis...

...hati-n de:ru-n-kuna-ntin-pis...  
meter-3 dedo-3P-PL-JUN-NE

'...aun mete sus dedos...' (los dedos de una mano todos juntos)

(136) Uysha cawalluntin tallusha micurcaycan.

Uyša kawalu-ntin taλu-ša miku-rka-yka-n.  
oveja caballo-JUN mezclar-PRTC comer-PL-IMPf-3

'Las ovejas y los caballos están comiendo, todos mezclados.'

(137) Siprantinta micö.

Sipra-ntin-ta miku-:. 'Lo como con (junto con su) cáscara.'  
cáscara-JUN-OBJ comer-1

**Pares transitorios.** *-ntin* puede emplearse para indicar la unión de elementos ocasionada por alguna situación o circunstancia especial. Los elementos que forman el par no poseen ninguna relación especial fuera de esa situación o circunstancia (y por lo tanto no forman un par una vez que la situación cambia).

Por ejemplo, *čamana* y *mułi* son dos especies de vegetales; no poseen relación especial alguna. Pero cuando se hierven juntas para preparar una medicina, forman un par. (Nótese que en este caso los dos sustantivos llevan *-ntin*.)

- (138) *timpushan chamanantin mollintin*  
*timpu-ša-n čamana-ntin mułi-ntin*  
 hervir-SUB-3P *chamana*-JUN *molle*-JUN  
 'la *chamana* y el *molle* hervidos'

Un motivo que se repite en los cuentos folklóricos del QHG presupone la existencia de una superficie (por ejemplo en 139 una tabla, en 140 una puerta) colocada a una altura del suelo (en 139 en un árbol, en 140 en las vigas del techo), pero no está firmemente colocada. El protagonista pisa el borde de esa superficie y cae, juntamente con ella, y por esa caída hace huir, sin darse cuenta, al antagonista. En tal situación, la superficie (tabla o puerta) y el protagonista forman un par. En el ejemplo 139 el enfoque está en el cordero, que cae juntamente con la tabla, mientras que en 140 el enfoque está en la tabla, que cae juntamente con el tonto.<sup>15</sup>

- (139) *Y cuyurcushanchōshi tablantin yegacamun mucu pampaman.*  
*Y kuyu-rku-ša-n-čaw-ši tabla-ntin yeqa-kU-mu-n*  
 y mover-ASP-SUB-3P-LOC-IND *tabla*-JUN caer-REF-LEJ-3  
*muku pampa-man.*  
 cordero suelo-MET

'Y yendo de un lado a otro, el cordero cae al suelo juntamente con la tabla.'

- (140) *Chaura puncoga amiyčacur yagacurpusha pampamanshi. Upantinshi jegacun.*  
*čawra punku-qa ami-yka:-ku-r yaqa-ku-rpu-ša*  
 entonces puerta-TOP girar-IMPF-REF-ASI caer-REF-ABAJO-3PRF  
*pampa-man-ši. Upa-ntin-ši heqa-ku-n.*  
 suelo-MET-IND tonto-JUN-IND caer-3

'Entonces la puerta, habiendo girado, cae al suelo. Cae junto con el tonto.'

En el ejemplo 141, el cura está relacionado circunstancialmente con los demás porque ha encabezado la expedición:

- (141) *Chaura chaycho llapan cūrantinshi illgasha.*  
*čawra čay-čaw lapan ku:ra-ntin-ši ilqa-ša.*  
 entonces ese-LOC todo cura-JUN-IND perecer-3PRF  
 'Entonces todos perecieron junto con el cura.'

En el ejemplo 142, el interlocutor está relacionado con los demás porque dice lo que ellos dicen:

<sup>15</sup>'Caer' aparece como *yeqa-* en el ejemplo 139 pero como *yaqa-* y *heqa-* en 140; en efecto, este verbo existe en tres formas distintas, y también como *h'eqa-*.

- (142) *Garñhintin nimanqui.*  
*Qam-nintin ni-ma-nki.* 'Tú, tanto como los demás, me lo dices.'  
 tú-JUN          decir-⇒1-2

#### 4.2.2 Sufijos que derivan sustantivos de verbos

Los verbos se nominalizan por medio de *-na*, *-y*, *-q* (que son los nominalizadores principales) y *-či* y *-pa* (de empleo muy restringido). Con *-ni* se forma un tipo de participio.

##### 4.2.2.1 Sustantivaciones con *-na*

Para un verbo que expresa una acción realizada con una herramienta, la sustantivación con *-na* se refiere a la herramienta en cuestión. En el QHG casi siempre van acompañados por *-kU* 'REF'; por ejemplo, *pichacuna* /*picha-ku-na*/ 'escoba' de *picha* 'barrer', *arucuna* /*aru-ku-na*/ 'herramienta' de *aru* 'trabajar', *tapyacuna* /*tapyaku-na*/ 'un cajón grande (armado en una pared; éste se rellena con tierra para formar otro bloque)' de *tapyá* 'construir una pared de tierra apisonada'.

Estas sustantivaciones pueden emplearse para referirse a algo (como en el ejemplo 143) o como modificadores (como en los ejemplos 144 y 145):

- (143) *Tacacuna can jatun guerupita.*  
*Taka-ku-na ka-n hatun qeru-pita.*  
 golpear-REF-SUB ser-3 grande madera-ABL  
 'Hay un pisón, (hecho) de un trozo grande de madera.'
- (144) *Can awacuna gueru.*  
*Ka-n awa-ku-na qeru.* 'Hay un palo de tejer.'  
 ser-3 tejer-REF-SUB madera
- (145) *Chaywan tiñinchi jacha, tiñicuna jacha.*  
*čay-wan tiñi-nči hača, tiñi-ku-na hača.*  
 ese-COM teñir-12 planta teñir-REF-SUB planta  
 'Lo teñimos con eso, una planta, una planta para teñir.'

En el ejemplo 146, el elemento en referencia (una entrada) es un lugar respecto al cual se realiza la acción:

- (146) *puncu yaycurinacho*  
*punku yayku-ri-na-čaw* 'en la entrada'  
 puerta entrar-PNT-SUB-LOC

## 4.2.2.2 Sustantivaciones con -y

Entre los empleos de -y 'infinitivo'<sup>16</sup> está el de formar sustantivos simples como los siguientes:

micuy /miku-y/ 'comida' de miku- 'comer'

yapay /yapa-y/ 'otra vez' de yapa- 'añadir, repetir'; por ejemplo, yapay-ši kontestana sapo (otra:vez-IND contestar-3 sapo) 'Otra vez contestó el sapo.'

En el ejemplo 147, ushapäcuy /ušapa:kuy/ se refiere a un bautismo y garay /qaray/ se refiere a comida:

(147) Chay ushapäcuycho gastan achcata tesurëru llapan mayuräsancunata atindif garayninta goshpan.

čay uša-pa:ku-y-čaw      gasta-n ačka-ta      tasure:ru lapan  
ese bautizar-DIF-INF-LOC gastar-3 mucho-OBJ tesorero todo

mayura:sa-n-kuna-ta atindi-r      qara-y-nin-ta      qu-špa-n.  
mayorazga-3P-PL-OBJ atender-ASI alimentar-INF-3P-OBJ dar-ASI-3P

'El tesorero gasta mucho en el bautismo, atendiendo a las mayorazgas, dándoles comida.'

En el ejemplo 148, aruy /aruy/ se refiere a trabajo:

(148) Imaytaj ushanqui aruyniquita...

Imay-taq uša-nki      aru-y-niki-ta...  
cuándo-¿? terminar-2 trabajar-INF-2P-OBJ  
'¿Cuándo terminarás tu trabajo...?'

En el ejemplo 149, ayway se refiere a un viaje:

(149) Condor cada aywaynin yacu puyñunta mana cachaycoj.

Kondor kada aywa-y-nin yaku puyñu-n-ta      mana kača-yku-q.  
cóndor cada ir-INF-3P agua tinaja-3P-OBJ no dejar-AF-PN  
'Cada vez que el cóndor se iba no dejaba su jarra de agua.'

En el ejemplo 150, chayamuy /čayamuy/ se refiere a una llegada:

(150) ... pishtashunqui gamta cumpärrin chayamuyninta.

... pišta-šu-nki      qam-ta kumpa:rri-n čaya-mu-y-nin-ta.  
degollar⇒2-2 tú-OBJ compadre-3P llegar-LEJ-INF-3P-OBJ  
'...ellos te degollarán a la llegada de su compadre (de ellos).'

En el ejemplo 151, kuyay se refiere a uno que es amado:

(151) ¿Mayganëtaj mas cuyayniqui cä?

Mayqani-:taq mas kuya-y-niki ka-:?  
cuál-1P-¿?      más amar-INF-2P ser-1  
'¿A cuál de nosotros (ex.) amas más (lit. ... es tu más amado)?'

<sup>16</sup> Véase 13.3.2.2, pág. 384, para los usos infinitivos de -y.

En el ejemplo 152, *kuyay* es un modificador: significa ‘amado’:

(152) Ay Padre Santo, *cuyay wawayquipa jutincho chayllatami mañacö.*

Ay Padre Santo, *kuya-y wawa-yki-pa huti-n-čaw*  
oh padre santo amar-INF hijo-2P-GEN nombre-3P-LOC

*čay-ła-ta-mi maña-ku-:*  
ese-SOL-OBJ-DIR pedir-REF-1

‘Oh Padre Santo, solamente eso te pido en el nombre de tu hijo amado.’

En el ejemplo 153, *usuncay* se refiere a la sensación de un miembro del cuerpo que está adormecido:

(153) *Usuncay päsaptin shiririn.*

*Usunka-y pa:sa-pti-n širiri-n.*  
adormecerse-INF pasar-ASD-3P hormiguesear-3

‘Cuando ha pasado el adormecimiento, hormigüea.’

En el ejemplo 154, *pallay* /*pałay*/ se refiere a una cosecha:

(154) *Chaycho arushcä tē pallaycho.*

*čay-čaw aru-ška-: te: pała-y-čaw.*  
ese-LOC trabajar-PRF-1 té recoger-INF-LOC

‘Trabajé allí en la cosecha de té.’

En el ejemplo 155, *rutuy* se refiere a una sesión de corte de cabello:

(155) *Ajcha rutuy can.*

*Aqča rutu-y ka-n.* ‘Hay un corte de pelo (que está en proceso).’  
pelo cortar-INF ser-3

En el ejemplo 156, *churacuynin* /*čurakuynin*/ se refiere a la manera de vestir:

(156) *Warmi caj lomismo churacuynin...*

*Warmi-kaq lomismo čura-ku-y-nin...*  
mujer-DET misma:manera poner-REF-INF-3P

‘De la misma manera, lo que la mujer se ha puesto (es decir su ropa)...’

En los ejemplos 157 y 158, *chacay* /*čakay*/ se refiere a ‘oscuro/noche’ (derivado de *čaka-* ‘estar oscuro’) y *gasay* /*qasa-y*/ se refiere a ‘el frío’ (derivado de *qasa-* ‘estar frío’):

(157) ... *chacay gasaywan sörru mana awantashachu.*

... *čaka-y qasa-y-wan so:rru mana awanta-ša-ču.*  
estar:oscuro-INF estar:frío-INF-COM zorro no resistir-3PRF-NEG

‘...el zorro no pudo resistir el frío de la noche.’

(158) Chauraga chacaypa sēnay ushaynaga...

čawra-qa čaka-y-pa sc:na-y uša-y-na-qa...  
 entonces-TOP estar:oscuro-INF-GEN cenar-INF terminar-INF-YA-TOP  
 'Entonces esa noche después de terminar la cena...'

yarpa-y (pensar-INF) puede referirse a 'pensamiento, la facultad de pensar' y yarpa-y-POS al 'centro de las emociones y el pensamiento'. En el ejemplo 159, yarpaynin se refiere a 'entendimiento'; por ejemplo:

(159) Piru Diosninchīga yarpayta goycuptenga...

Piru yus-ninči:-qa yarpa-y-ta qo-yku-pti-n-qa...  
 pero dios-12P-TOP pensar-INF-OBJ dar-AP-ASD-3P-TOP  
 'Pero si nuestro Dios le da entendimiento...'

Ejemplos adicionales:

pacha-waray /pača wara-y/ (firmamento amanecer-INF) 'la luz del alba' de wara:-  
 'amanecer'

warmi-ashiy /warmi aši-y/ (mujer buscar-INF) una práctica matrimonial en la que  
 el pretendiente y sus parientes van a la casa de la muchacha buscada, de aši-  
 'buscar'

pichapacuy /piča-paku-y/ (limpiar-DIF-INF) 'la limpieza anual de las acequias de  
 irrigación'

papa-yanuy /papa yanu-y/ (papa hervir-INF) 'un tipo de sopa'

pengay-POS /penqa-y-POS/ 'los órganos genitales (lit. partes del cuerpo de las que  
 uno se avergüenza)' de penqa- 'avergonzarse'

Otro empleo de -y 'infinitivo' es la formación de "infinitivos circunstanciales"; estos llevan un sufijo de caso (-chö /-čaw/ 'LOC' o -wan /-wan/ 'COM') e indican las circunstancias bajo las cuales se realizó o aconteció algo; por ejemplo:<sup>17</sup>

(160) Canan papilniqicuna tincuchiycho llojshinqui allí...

Kanan papil-niki-kuna tinku-či-y-čaw loqsi-nki ałi...  
 ahora papel-2P-PL igualar-CAU-INF-LOC salir-2 bien  
 'Ahora en caso (en la circunstancia de) que comparen tu documento (con  
 otro), saldrás bien...'

<sup>17</sup>Un buen tema de estudio sería investigar las restricciones que gobiernan el tipo de circunstancias que pueden indicarse por medio de un infinitivo; por ejemplo, la oración siguiente no es aceptable:

\*Maqa-ma-y-niki-wan maqa-ška-:  
 golpear-⇒1-INF-2P-COM golpear-PRF-1

'En caso (en la circunstancia) que me golpees, te golpco.'

- (161) ...gachwanrāshi cushicuyllawan "Gānashcanchi" nir.  
 ...qačwa-n-raq-si kuši-ku-y-ła-wan "ga:na-ška-nči" ni-r.  
 bailar-3-TOD-IND estar:feliz-REF-INF-SOL-COM ganar-PRF-12 decir-ASI  
 '...ellos hasta bailaron, estando alegres, diciendo "¡Ganamos!"'
- (162) Machasha cayñewan magashcă.  
 Mača-ša ka-y-ni:-wan maqa-ška-:.  
 estar:borracho-PRTC ser-INF-1P-COM golpear-PRF-1  
 'Con la circunstancia de estar borracho, lo golpeé.'
- (163) yawarnë mashtasha cayninpa...  
 yawar-ni: mašta-ša ka-y-nin-pa...  
 sangre-1P derramar-PRTC ser-INF-3P-GEN  
 'por mi sangre (siendo) derramada...'

#### 4.2.2.3 -q 'sustantivador'

-j /-q/ se emplea para formar nominalizaciones "agentivas"; por ejemplo:  
 pishtacoj /pišta-ku-q/ 'degollador' de pišta(ku)- 'degollar'  
 arupacoj /aru-paku-q/ 'jornalero, trabajador asalariado' de aru- 'trabajar'  
 ranticoj /ranti-ku-q/ 'vendedor' de ranti+kU- 'vender'; por ejemplo:

- (164) Ranticojlla cashcă tyendacho.  
 Rantiku-q-ła ka-ška-: tyenda-čaw.  
 vender-SUB-SOL ser-PRF-1 tienda-LOC  
 'Yo solamente era un vendedor en la tienda.'

#### 4.2.2.4 -(:)či 'uno que hace la acción en exceso'

(:)-chi /-(:)či/ es un sufijo no productivo cuyo significado aproximado es 'uno que lo hace en exceso',<sup>18</sup> -(:)či corresponde más o menos al sufijo castellano -ón; compárese, por ejemplo, tapu(:)chi /tapu(:)či/ 'uno que hace muchas preguntas, entrometido' (de tapu- 'preguntar') con preguntón. Otros ejemplos:  
 chirimanächi /čirimana-:či/ 'uno que tiene pantalón muy apretado' (probablemente de čiri- 'ajustar')  
 äyarächi /a:yara:či/ 'uno que para con la boca abierta' de a:ya- 'bostezar, tener la boca abierta' y -ra: 'DUR'

<sup>18</sup> Cusihuamán [19, pág. 232] dice que en el quechua del Cusco -ti 'caracterizador' es un sufijo productivo; por ejemplo, waqa-ti 'llorón' de waqa- 'llorar'. Sin lugar a dudas, el sufijo -ti del quechua del Cusco es cognado con el sufijo -(:)či del QUG.



4.2.2.5 *-pa* ‘sustantivador’

*-pa* /-pa/ ‘sustantivador’ se emplea con muy pocos verbos; no es un sufijo productivo.

cañapa /kaña-pa/ ‘área quemada para que rebrote el pasto’ (de *kaña-* ‘quemar’)

gasapa /qasa-pa/ ‘helada’ (de *qasa:-* ‘tener frío’)

pakäpa /paka:-pa/ ‘escondite’ (de *paka:-* ‘esconder’)

puchupa /puču-pa/ ‘sobras, sobrantes’ (de *puču:-* ‘sobrar’)

ricäpa /rika:-pa/ ‘sitio donde todo está a la vista, visible’ (de *rika:-* ‘presenciar un evento’)

willapa /wiła-pa/ ‘noticias’ (de *wiła-* ‘decir’)

## 4.3 Sufijos flexivos que se afijan a los sustantivos

Los sufijos flexivos que se aplican a los sustantivos se presentan en el orden (aproximado) en que aparecen en la formación de una palabra: posesivo (4.3.1), número (4.3.2), caso (4.3.3) y otros (4.3.4).

## 4.3.1 Sufijos posesivos

La primera persona posesiva (‘1P’) es *-:* /-:/ después de vocal corta y *-nē* /-ni:/ en todos los demás ambientes. Aquí, *-:* representa una combinación de tres efectos: (1) el alargamiento de la vocal anterior, (2) desplazamiento del acento cuando *-:* ‘1P’ aparece en posición final de palabra (en caso contrario el acento recae en la penúltima sílaba, como se establece en la sección 23.6), y (3) bajamiento (opcional) (en un grado muy variable) de una vocal alta a vocal media; es decir, /i/ a [e] y /u/ a [o]. La primera persona se refiere al hablante; por ejemplo:

umä /uma-:/ (que se pronuncia [umá:]) ‘mi cabeza’ (*uma* ‘cabeza’)

wasē /wasi-:/ (que se pronuncia [wasé:] o [wasí:]) ‘mi casa’ (*wasi* ‘casa’)

mayurnē /mayur-ni:/ (que se pronuncia [mayurné:]) ‘mi (hermano) mayor’ (*mayur* ‘(el) mayor’)

La segunda persona posesiva (‘2P’) es *-qui* /-ki/ después de /i/, *-yqui* /-yki/ después de otras vocales cortas, y *-niqui* /-niki/ en todos los demás ambientes. La segunda persona se refiere al interlocutor (oyente); por ejemplo:

wasiqui /wasi-ki/ ‘tu casa’

umayqui /uma-yki/ ‘tu cabeza’

mayurniqui /mayur-niki/ ‘tu (hermano) mayor’

La tercera persona posesiva (‘3P’) es *-n* después de vocales cortas y *-nin* en todos los demás ambientes. La tercera persona se refiere a una persona o cosa que *no son* ni el hablante ni el oyente; por ejemplo:

*uman* 'su cabeza (de él/ella)'  
*mayurnin* 'su (hermano) mayor'

La primera persona plural inclusiva posesiva ('12P') es *-nchi* /-nčĩ(:)/ después de vocales cortas y *-ninchi* /-ninčĩ(:)/ en todos los demás ambientes. La cantidad de /i/ se realiza solamente en sílabas abiertas no finales.<sup>19</sup> La primera persona plural inclusiva se refiere al hablante y al oyente; por ejemplo:

*umanchi* /*umančĩ*/ 'nuestras (in.) cabezas'  
*mayurninchi* /*mayurninčĩ*/ 'nuestro (in.) hermano mayor' o 'nuestros (in.) hermanos mayores'  
*wasinchi* /*wasinčĩ:man*/ 'a nuestra (in.) casa' o 'a nuestras (in.) casas'

La primera persona plural exclusiva posesiva ('11P') es *:-cuna* /-:kuna/ después de vocales y *-nēcuna* /-ni:kuna/ en todos los demás contextos. La primera persona plural exclusiva se refiere a los hablantes (plural) o al hablante y alguna otra persona, pero excluye al oyente; por ejemplo: *Diosnēcuna* /*Diosni:kuna*/ 'nuestro (ex.) Dios' se refiere a un Dios en el que el hablante —pero no el oyente— cree.

En la sección 12.3.2, pág. 341, se detallan varios usos de los sufijos posesivos.

### 4.3.2 Número

El único sufijo que se encuentra en esta clase es *-cuna* /-kuna/ 'plural'. Se emplea para todos los casos de pluralización de los sustantivos; por ejemplo:

(165) *Wasincunata ricã*.

*Wasi-n-kuna-ta rika-:.* 'Yo veo sus casas (de él/ella/ellos).'  
 casa-3P-PL-OBJ ver-1

### 4.3.3 Caso y sufijos semejantes

Los sufijos marcadores de caso indican la relación del sustantivo al que se afijan con el verbo de la cláusula a la que pertenece ese sustantivo. En el capítulo 10 se da una descripción detallada de los sufijos de caso; lo que se da aquí es un repaso superficial:

*-ø* 'NOMINATIVO'; por ejemplo:

<sup>19</sup> Como se dijo en la sección 23.7.10, pág. 596, /iy/ en posición final de palabra se convierte en una [i] simple. Por ejemplo, /asi-y/ (rcir-2IMP) '¡Ríete!' se pronuncia [ási]. Puesto que la cantidad de *-Ninchi*: no se registra en posición final de palabra, no sería incorrecto decir que este morfema es en realidad *-Ninčiy*, que toma la forma *-(ui)nčĩ*: cuando va seguido por otro sufijo (que en todos los casos deja la sílaba abierta) pero es simplemente *-(ni)nčĩ* en posición final de palabra. Una razón que no nos permite seguir este razonamiento es que /iy/ nunca sufre bajamiento fonético (véase la sección 23.7.2), con *-Ninčĩ:*, en cambio, la /i/ larga sufre el bajamiento; por ejemplo, *aywa-pti-nčĩ:-qa* (ir-ASD-12P-TOP) 'si vamos' se pronuncia [aywaptinche:qa]. Si '12P' fuera *-nčiy* aquí, \*[aywaptinčĩ:qa] sería la pronunciación que se esperaría encontrar.

- (166) ¿Warmiqui canchu?  
 Warmi-ki-ø ka-n-ču? '¿Tienes mujer?'  
 mujer-2P-NOM ser-3-?AN

-ta 'OBJeto'. El ejemplo 167 ilustra el empleo acusativo, ejemplo 168 el dativo, y 169 el direccional:

- (167) Achcata rantishcă.  
 Ačka-ta ranti-ška-:. 'Yo compré mucho.'  
 mucho-OBJ comprar-PRF-1
- (168) Wamräta goycunqui.  
 Wamra-:-ta qo-yku-nki. 'Dáselo a mi hijo.'  
 hijo-1P-OBJ dar-AF-2
- (169) Llacunta aywaycan.  
 lakun-ta aywa-yka-n. 'Está yendo a Llacón.'  
 Llacón-OBJ ir-IMPF-3

-yaq ~ -kama 'LIMITATIVO';<sup>20</sup> por ejemplo:

- (170) Punta  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. -yaq} \\ \text{b. -kama} \end{array} \right\}$  aywa-šaq. a,b. 'Iré a la punta.'  
 punta  $\left\{ \begin{array}{l} -LIM \\ \text{ir-1FUT} \end{array} \right\}$

-man 'META'; por ejemplo:

- (171) ¡Wasëman shamunqui!  
 Wasi-:-man ša-mu-nki! '¡Ven a mi casa!'  
 casa-1P-MET venir-LEJ-2
- (172) Caruman aywasha.  
 Karu-man aywa-ša. 'Se fue lejos.'  
 lejos-MET ir-3PRF

-čaw 'LOCATIVO'; por ejemplo:

- (173) ¡Chaycho cacuchun!  
 čay-čaw ka-ku-čun! '¡Déjalo allí! (lit. ¡Que esté allí!)'  
 ese-LOC ser-REF-3IMP

-paq 'PROPÓSITO'. El ejemplo 174 ilustra el empleo benefactivo y el ejemplo 175 el de propósito:

- (174) Gampaj ruranga.  
 Qam-paq rura-nqa. 'Lo hará para ti.'  
 tú-PR hacer-3FUT
- (175) Micunayquipaj rantishcă.  
 Miku-na-yki-paq ranti-ška-:. 'Lo compré para que comieras.'  
 comer-SUB-2P-PR comprar-PRF-1

<sup>20</sup>Después de considerable esfuerzo tengo que reconocer que no he podido ver una diferencia de significado entre -yaq y -kama.

-pita 'ABlativo'; por ejemplo:

(176) Llacunpita shamushcä.  
 lakun-pita ša-mu-ška-:. 'He venido de Llacón.'  
 Llacón-ABL venir-LEJ-PRF-1

(177) Guerupita rurasha.  
 Qeru-pita rura-ša. 'Lo hizo de madera.'  
 madera-ABL hacer-3PRF

-rayku ~ -raygu 'POR causa de'; por ejemplo:

(178) Tamyashan-raygu quëdaran.  
 Tamyā-ša-n-rayku ke:da-ra-n. 'Se quedaron por causa de la lluvia.'  
 lluvia-SUB-3P-POR quedar-PAS-3

-naw 'SIMilitud' y -niraq 'SEMEjante'; por ejemplo:

(179) Pay miku-n { a. kuchi-niraq. }  
 él comer-3 { b. kuchi-naw. }  
 cerdo-SIM }  
 a,b. { 'El come como un cerdo.'  
 { 'El come como si fuera un cerdo.'

(180) Ruminöyan.  
 Rumi-naw-ya-n. 'Se está volviendo como piedra.'  
 piedra-SIM-CNV-3

-wan 'COMitativo'. El ejemplo 181 ilustra el empleo instrumental y 182 el de compañía:

(181) Illapawan wañuchisha.  
 Ilapa-wan wañu-či-ša. 'Los mató con un rifle.'  
 rifle-COM morir-CAU-3PRF

(182) Paywan ayway.  
 Pay-wan aywa-y. '¡Anda con él!'  
 él-COM ir-2IMP

-pa 'GENitivo'. El ejemplo 183 ilustra el significado *a través de*; el ejemplo 184, el significado *a*; y el ejemplo 185, el significado *de*:

(183) Llacunpa päsashcä.  
 lakun-pa pa:sa-ška-:.  
 Llacón-GEN pasar-PRF-1  
 'Pasé por Llacón.' o 'Vine pasando por Llacón.'

(184) Llacunpa aywä  
 lakun-pa aywa-:. 'Voy a Llacón.'  
 Llacón-GEN ir-1

(185) Juanpa uman jatun.

x<sup>w</sup>an-pa uma-n hatun. 'La cabeza de Juan es grande.'

Juan-GEN cabeza-3P grande

-pura 'ENTRE'; por ejemplo:

(186) Ishcan guellayta churan pullan-pura.

Iška-n qelay-ta čura-n pulan-pura.

dos-2P dinero-OBJ poner-3 mitad-ENTRE

'Entre los dos pagaron el dinero la mitad cada uno.'

Los sufijos de caso también se aplican a cláusulas nominalizadas para expresar otras ideas "adverbiales"; véase la sección 13.4.<sup>21</sup> Por ejemplo:

tiempo:

(187) Aywashancaṃa puclashun.

Aywa-ša-n-kama pučła-šun.

ir-SUB-3P-LIM jugar-12IMP

'Juguemos mientras él/ella no está (es decir, hasta que regrese).'

(188) Puriycashancho saputa jarusha.

Puri-yka-ša-n-čaw sapu-ta haru-ša.

andar-IMPF-SUB-3P-LOC sapo-OBJ pisar-3PRF

'Mientras andaba por ahí, pisó un sapo.'

propósito; como se ve en el ejemplo 175.

razón:

(189) Sumaj charinqui yawar pillchipämānanchipita.

Sumaq čari-nki yawar pilči-pa:-ma:-na-nči:-pita.

bien agarrar-2 sangre salpicar-BEN-⇒1-SUB-12P-ABL

'Agárralo bien para que la sangre no nos salpique.'

#### 4.3.4 Otros sufijos flexivos

Otros sufijos flexivos que se aplican a los sustantivos aparecen en el capítulo 12: -pa /-pa/ 'GEN' de la construcción genitiva se trata en la sección 12.3; otros se encuentran en las secciones 12.6-12.8, pág. 360 y sgts.

Varios sufijos se aplican tanto a sustantivos como a verbos:

- -churaj /-čuraq/ 'DUBITATIVO' (sección 16.1) y -chaj /-čaq/ 'SEGURAMENTE'
- los sufijos interrogativos -chu /-ču/ '?AN', -taj /-taq/ y -raj /-raq/ '¿?' (capítulo 16)
- el sufijo -ga /-qa/ 'TOP' (capítulo 20)
- los sufijos evidenciales o de validación -mi /-mi/ 'DIR', -shi /-ši/ 'IND' y -chi /-či/ 'CNJ' (capítulo 21).

<sup>21</sup> Weber [52, 58, capítulo 8]



## Capítulo 5

# El adverbio

En este capítulo se tratan los adverbios de tiempo (5.1), los adverbios de grado (5.2), los adverbios oracionales (5.3), los pre-adjetivos (5.4), los adverbios de manera y medio (5.5), y los adverbios derivados (5.6).

### 5.1 Expresiones de tiempo

Esta sección se ocupa de los adverbios de tiempo. Nos referiremos a sustantivos que expresan tiempo y no a simples adverbios léxicos —esto porque, aunque tales palabras pertenecen a la categoría sintáctica de los sustantivos,<sup>1</sup> se emplean principalmente como adverbios de tiempo. (Otras secciones que tienen que ver con los adverbios de tiempo son: 19.4 (pág. 505), que se ocupa de *-raj /-raq/* ‘todavía, todavía no’, y 12.3.2.4 (pág. 345), que se ocupa de las expresiones temporales formadas con la construcción genitiva.)

Para indicar el tiempo a menudo se emplean cláusulas adverbiales (véase la sección 14.2); por ejemplo:

- (190) ... carnabalpaj simāna pishiycaptin.  
... karnabal-paq sima:na piši-yka-pti-n.  
carnaval-PR semana faltar-IMPF-ASD-3  
‘... una semana antes del carnaval.’

No hablaremos más de esto en el presente capítulo.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Es decir que pueden sufrir procesos típicos de los sustantivos, como por ejemplo, ser pluralizados con *-kuna*, llevar marca de caso, ser modificados por otros sustantivos, etc.

<sup>2</sup> Snow [43, pág. 63] cita ejemplos como el siguiente, ejemplo 47, pero no he podido encontrar nada parecido en el QHG:

ī upya-nqa-n punu-kā-skI-nā. ‘Y habiendo bebido, se durmió.’  
y beber-SUB-3P dormir-PSV-ASP-PSNR

### 5.1.1 Tiempos con nombre

Algunas unidades de tiempo tienen un nombre; por ejemplo, los días de la semana cuyos nombres se han prestado del castellano: *dumingu* ‘domingo’, *lunis* ‘lunes’, *martis* ‘martes’, *mirkulis* ‘miércoles’, *huybis* ‘jueves’, *birnis* ‘viernes’, *sabadu* ~ *sabaru* ‘sábado’.

Los meses del año poseen nombres (prestados del castellano): *ene:ru* ‘enero’, *x<sup>w</sup>ibri:ru* ‘febrero’, *marsu* ‘marzo’, *abril* ‘abril’, *ma:yu* ‘mayo’, *hunyu* ‘junio’, *hulyu* ‘julio’, *agostu* ‘agosto’, *sitimri* ‘setiembre’, *oktubri* ‘octubre’, *nobyemri* ‘noviembre’, *desyemri* ‘diciembre’. Veamos algunos ejemplos de su empleo:

- (191) *Febrëru quilla gallarejllachöna...*  
*x<sup>w</sup>ibri:ru ki la qa la-ri-q-la-čaw-na...* ‘Al comenzar febrero...’  
 febrero mes comenzar-PNT-SUB-SOL-LOC-YA
- (192) *ushaj febrërucho*  
*uša-q x<sup>w</sup>ibri:ru-čaw* ‘al fin de febrero’  
 terminar-SUB febrero-LOC
- (193) *Chayta ruran sabaru kallistu tardi.*  
*čay-ta rura-n sabaru kallistu tardi.*  
 ese-OBJ hacer-3 sábado tarde  
 ‘Hacen eso en la tarde del sábado *kallistu*.’
- (194) *Chayta nin bāra tāpay rus noche.*  
*čay-ta ni-n ba:ra ta:pa-y rus noče.*  
 ese-OBJ decir-3 vara velar-INF cruz noche  
 ‘La llaman la noche de “*ba:ra ta:pay rus*” (es decir, la noche en que vigilan las varas).’

### 5.1.2 Las expresiones de tiempo y los sufijos de caso

Casi todos los sufijos de caso se emplean de alguna manera para formar expresiones de tiempo<sup>3</sup> y se tratan brevemente en el capítulo 10. Aquí se presenta solamente un resumen de ellos.

**-ta /-ta/** ‘OBJ’ puede indicar ‘tiempo transcurrido’ (véase la sección 10.3, pág. 247); por ejemplo: *pichga junajta /pičqa hunaq-ta/* ‘a los cinco días’

**-chö /-čaw/** ‘LOC’ puede emplearse para expresar ‘mientras, durante’ (véase la sección 10.4, pág. 254); por ejemplo:

- (195) *Mas mas aywaycashanchönashi...*  
*Mas mas aywa-yka-ša-n-čaw-na-ši...* ‘Mientras van...’  
 más más ir-IMPF-SUB-3P-LOC-YA-IND

<sup>3</sup>Weber [52, 58, sección 5.1]



(196) Puñusha juc puñushallancho.

Puñu-ša huk puñu-ša-la-n-čaw.

dormir-3PRF uno dormir-SUB-SOL-3P-LOC

‘Durmió una dormida (por ejemplo, de anteayer a ayer).’

-paj /-paq/ ‘PR’ puede emplearse para indicar un período de tiempo que debe transcurrir o para expresar ‘para entonces’ (véase la sección 10.8.6, pág. 282):

(197) ...contratuta rurashun pusaj junajpaj.

...kontratu-ta rura-šun pusaq hunaq-paq.

contrato-OBJ hacer-12IMP ocho día-PR

‘...hagamos un contrato para realizarlo al término de ocho días.’

(198) ...chayananpaj aywacushana.

...čaya-na-n-paq aywa-ku-ša-na.

llegar-SUB-3P-PR ir-REF-3PRF-YA

‘...para cuando él<sub>i</sub> llegó, él<sub>j</sub> se había ido.’

-man /-man/ ‘MET’ puede emplearse para indicar ‘dentro de un rato’ (véase la sección 10.6, pág. 268); por ejemplo: mas rätuman /mas ra:tu-man/ ‘dentro de un rato’.

-pita /-pita/ ‘ABL’ puede emplearse para expresar ‘desde’ o ‘después’ (véase la sección 10.5.7, pág. 265); por ejemplo:

(199) Puñuycashanpita chacay ...

Puñu-yka-ša-n-pita čakay...

dormir-IMPF-SUB-3P-ABL noche

‘En la noche, después que habían dormido...’

Véase también el ejemplo 1580, pág. 493.

-yaj /-yaq/ o -cama /-kama/ ‘LIM’ puede utilizarse para expresar ‘hasta’ (véase 10.7.2, pág. 275); por ejemplo:

(200) Gachwan pacha warānancama.

Qačwa-n pača wara:na-n-kama<sup>4</sup>

bailar-3 firmamento amanecer-SUB-3P-LIM

‘Bailan hasta que amanece.’

-pa /-pa/ ‘GEN’ puede emplearse en expresiones como *tardi-pa* (tarde-GEN) ‘en la tarde, por la tarde’. (Estos casos son raros; es posible que se trate de traducciones prestadas del castellano.)

### 5.1.3 Unidades de tiempo

A continuación se da una lista de sustantivos que se refieren a unidades de tiempo: junaj /hunaq/ ‘día’, quilla /kiła/ ‘mes’, öra /o:ra/ ‘momento’, rätu /ra:tu/ ‘rato’,

<sup>4</sup> Pača wara:nan ‘muy temprano en la mañana, cuando apenas se ve la luz del sol’.

tuta /tuta/ 'mañana', wata /wata/ 'año', wichay /wičay/ 'era, período'. Veamos algunos ejemplos de su empleo:

- (201) marsu quilla gallaycojcho  
 marsu kiła qała-yku-q-čaw 'al principio de marzo'  
 marzo mes comenzar-AF-SUB-LOC
- (202) pullan quillacho  
 pułan kiła-čaw 'medio mes'  
 mitad mes-LOC

Estas palabras pueden ser modificadas por cláusulas relativas o por otros sustantivos, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (203) Tapashan tuta almusay örano...  
 Tapa-ša-n tuta almusa-y o:ra-naw...  
 velar-SUB-3P mañana desayuno-INF hora-SIM  
 'En la mañana después que han velado, alrededor de la hora del desayuno...'

#### 5.1.4 Las horas del día

El sistema para decir la hora se ha prestado del castellano; por ejemplo:

laguna /laguna/ '1:00 p.m.' (del castellano *la una*)

lasdosi /lasdosi/ '2:00 p.m.' (del castellano *las dos*)

lasdösi /lasdo:si/ '12:00 a.m.' (del castellano *las doce*); por ejemplo:

- (204) Casi lasdösinashi tarin...  
 Kasi lasdo:si-na-ši tari-n...  
 casi mediodía-YA-IND hallar-3  
 'Cuando son casi las doce, ellos encuentran...'

las-sinco /las sinko/ '5:00 p.m.' (del castellano *las cinco*)

Otras expresiones para dar la hora:

pullan pagas /pułan paqas/ 'mediodía'

tärrı /ta:rri/ 'tarde'; por ejemplo:

- (205) ...dumingu tärrı nochichin...  
 ...dumingu ta:rri noči-či-n...  
 domingo tarde pasar:noche-CAU-3  
 '...domingo en la tarde les hacen pasar la noche...'

Las siguientes expresiones se basan en actividades o acontecimientos diarios:  
 cuchi-pishtaj /kuči pištaq/ 'hora en que sale la estrella cuchi-pishtaj /kuči pištaq/  
 chajcha-inti /čaqča inti/ 'hora de chacchar coca (a media mañana)'  
 mallway öra /małway o:ra/ 'hora de chacchar coca (a media tarde)'<sup>5</sup>

<sup>5</sup>En algunas partes existen dos descansos para chacchar coca: *hatun małway* 'descanso largo (como a las 4:30)' y *takša małway* 'descanso corto (como a las 2:30)'.

canan mallway /*kanan maɫway*/ ‘esta tarde’

rimir wallpa wagay /*rimir waɫpa waqay*/ ‘primer canto del gallo’

Las siguientes expresiones de tiempo se basan en el cambio entre la noche y el día, la luz y la oscuridad:

pacha waränancama /*pača wara:na-n-kama*/ (firmamento amanecer-SUB-3P-LIM) ‘amanecer el firmamento; es decir, iluminarse el cielo’

pacha warasha /*pača wara-ša*/ (firmamento amanecer-PRTC) ‘cuando ya está completamente iluminado (como a las 6:00 a.m.)’

tuta /*tuta*/ ‘mañana, temprano’

chacay /*čakay*/ ‘oscuro, noche’

En el ejemplo 206, el tiempo se expresa en términos de la posición del sol; se refiere al atardecer como después que el sol se ha ocultado pero todavía hay luz:

(206) inti päsarıptin llantullata

inti pa:sa-ri-pti-n      λantu-λa-ta

sol pasar-PNT-ASD-IP sombra-SOL-OBJ

‘cuando el sol ha pasado, en la sombra’

### 5.1.5 Expresiones deícticas de tiempo

El tiempo al que se refieren las expresiones siguientes depende del tiempo en que se emplean:

mas chacayllaman /*mas čaka-y-λa-man*/ (más estar:oscuro-INF-SOL-MET) ‘más tarde en la noche’ o ‘más tarde esa noche’

canan /*kanan*/ ‘ahora, hoy’, *kanan tuta* ‘esta mañana’; véase también el ejemplo 987, pág. 331.

mayna /*may+na*/ ‘ya’

naga /*naqa*/ ‘hace mucho tiempo’

ñacaytaraj /*ñaka+y+ta+raq*/ ‘un poco después’ (véase la sección 10.3.7)

ñaupata /*ñawpa+ta*/ ‘antes, antiguamente’

ganyan /*qanyan*/ ‘ayer’, *qanyantin* ‘anteayer’

güepata /*qepata*/ ‘algún tiempo atrás’

mas rätuman /*mas ra:tu-man*/ ‘dentro de un rato’

tuta /*tuta*/ ‘(esta) mañana’, *tuta-nnin* ‘la mañana siguiente’

unay /*unay*/ ‘desde hace mucho tiempo, hasta mucho tiempo después’

wara /*wara*/ ‘mañana (el día siguiente)’

warantin /*wara-ntin*/ ‘pasado mañana’

waran-POS<sub>x</sub> ‘el día siguiente con respecto a x’

warannin junaj /*wara-nnin hunaq*/ (mañana-SPV día) ‘el día siguiente’

mas warannin /*mas wara-nnin*/ (más mañana-SPV) ‘dos días después’

watan /*watan*/ ‘el año siguiente’

-cuna /-kuna/ 'PL' puede añadirse a ciertas expresiones temporales (ya sea deícticas o unidades de tiempo) para indicar un período de tiempo en general; por ejemplo:

cay junajcuna /kay hunaq-kuna/ (este día-PL) 'uno de estos días'

cay quillacuna /kay kiła-kuna/ (este mes-PL) 'uno de estos meses'

waracuna /wara-kuna/ (mañana-PL) 'uno de estos días' (warakuna sería más pronto que kay hunaqkuna)

En una narrativa, la referencia temporal de estas expresiones no depende del tiempo del acto de habla, como en los casos que acabamos de tratar, sino que más bien depende del "marco temporal" de la narrativa. Por ejemplo, la primera expresión temporal en el ejemplo 207 (*mas pača waraymannaga*) establece el marco temporal como muy temprano en la mañana, cuando todavía está oscuro. La segunda expresión de tiempo (*tutannin*) se refiere a ese marco temporal; indica tiempo posterior en esa misma mañana cuando ya es completamente de día.<sup>6</sup>

(207) Nircur mas pacha-waraymannaga sörru wañusha. Tutannin warämusha japallan condor.

Nircur mas pača wara-y-man-na-qa so:rru wañu-ša.  
entonces más firmamento amanecer-INF-MET-YA-TOP zorro morir-3PRF

Tuta-nnin wara:-mu-ša hapa-ła-n kundur.  
mañana-SPV amanecer-LEJ-3PRF solo-SOL-3P cóndor

'Entonces más cerca del alba murió el zorro. A la mañana siguiente el cóndor amaneció solo.'

(208) Chaycho puñusha warannin yapay cutimunanpaj.

čay-čaw puñu-ša wara-nnin yapay kuti-mu-na-n-paq.  
ese-LOC dormir-3PRF mañana-SPV de:nuevo regresar-LEJ-SUB-3-PR

'Durmieron allí, (pensando) regresar la mañana siguiente.'

-na /-na/ 'YA' puede emplearse con expresiones deícticas temporales para indicar con mayor claridad que deben entenderse en relación con el tiempo presente (del acto de habla); por ejemplo:

(209) Unayna sirbimashcanchi.

Unay-na sirbi-ma-ška-nči.  
tiempo:distante-YA servir-⇒1-PRF-12

'Nos sirvió hace mucho tiempo.'

<sup>6</sup>Véase la sección 12.3.2.4, pág. 345, donde se habla de los sufijos posesivos en palabras temporales, y la sección 4.2.1.12, pág. 87 sobre el empleo de -Nnin 'superlativo'.

### 5.1.6 Cómo se denotan los períodos de tiempo

Se puede denotar un período de tiempo colocando un cuantificador al sustantivo que determina el período de tiempo; por ejemplo:

- (210) Chaycho cushisha goyashcă quimsa quilla.  
 čay-čaw kuši-ša qoya-ška-: kimsa kila.  
 cse-LOC ser:feliz-3PRF permanecer-PRF-1 tres mes  
 ‘Allí me quedé muy contento por tres meses.’

Puede expresarse por medio del sustantivo y un sufijo de caso, *-pita* ‘ABL’ para referirse al inicio del período de tiempo y *-yaq* ~ *-kama* ‘LIM’ para referirse al final:

- (211) lunispita juybiscama  
 lunis-pita huybis-kama ‘desde el lunes hasta el jueves’  
 lunes-ABL jueves-LIM

Existen, además, términos léxicos que se refieren a períodos de tiempo:<sup>7</sup> *goyati* /*qoyati*/ ‘todo el día’ (véase el ejemplo 212), *warati* /*warati*/ ‘toda la noche, hasta el amanecer’<sup>8</sup> y *may öra* /*may ö:ra*/ ‘por mucho tiempo’ (es decir varios minutos). Por ejemplo:

- (212) ...riparasha chay junaj, goyati.  
 ...ripara-ša čay hunaq, qoyati.  
 preparar-3PRF ese día todo:el:día  
 ‘...lo prepararon ese día, todo el día.’

### 5.1.7 Otros adverbios de tiempo

La siguiente es una lista de algunos de los adverbios simples de tiempo:

- chayllaraj /čay+ła+raq/ ‘por el momento’ (se pronuncia [čaylárax] o [čaylará:])  
 tutalla /tuta+ła/ ‘temprano’  
 rätulla /ra:tu+ła/ ‘sólo por un momento’  
 juclla /huk+ła/ ‘en seguida, inmediatamente’  
 timränuyällaj /temra:nuya:laq/ ‘muy temprano’ (derivado probablemente de  
 tempränuyajilla /temra:nu-yaq-ła/?)  
 guepataraj /qepa+ta+raq/ ‘más tarde’  
 unay /unay/ ‘mucho tiempo (en el pasado o en el futuro)’  
 ñaupata /ñawpa+ta/ ‘un tiempo antes’  
 mayna /may+na/ ‘ya’

<sup>7</sup> Estos términos son diferentes de los que se refieren a la extensión de un período de tiempo tales como *wata* ‘año’ y *hunaq* ‘día’.

<sup>8</sup> Parker [36, pág. 103] sostiene que *\*-t* ‘estado completo (nominalizador de-verbal)’ es un sufijo del proto quechua B; entre otros cita los siguientes ejemplos: *warat* ‘toda la noche, hasta el amanecer’, *uśakat* ‘hasta que termina’.

näga /na:qa/ 'hace mucho tiempo'

Algunos adverbios son expresiones reduplicadas:

waran-waran /waran-waran/ 'día tras día'

watan-watan /watan-watan/ 'anualmente, todos los años'

pagaspa-junajpa /paqaspa hunaqpa/ 'día y noche'

Veamos los siguientes ejemplos de adverbios de tiempo:

- (213) Tujaj sacristannöshi tärrí chacaypa waran-waran.  
 Tuka-q sakristan-naw-ši ta:rri čaka-y-pa  
 tocar-SUB sacristán-SIM-IND tarde estar:oscuro-INF-GEN

**wara-n wara-n.**  
 mañana-3P mañana-3P

'Día tras día, tarde y noche tocaba (la campana) como si fuera el sacristán.'

## 5.2 Adverbios de grado

Todos los adverbios de grado son derivados, es decir que no existen adverbios léxicos de grado. Veamos los siguientes ejemplos:

fiyupa /x<sup>w</sup>iyu-pa/ 'mucho, muchísimo, muy'; por ejemplo:

- (214) Fiyupa magamasha.  
 x<sup>w</sup>iyu-pa maqa-ma-ša. 'Me golpeó muy fuerte.'  
 malo-ADV golpear- $\Rightarrow$ 1-3PRF
- (215) Fiyupa yargaycä.  
 x<sup>w</sup>iyu-pa yarqa-yka-. 'Tengo mucha hambre.'  
 malo-ADV tener:hambre-IMPF-1

achcata /ačka-ta/ posee prácticamente el mismo significado que x<sup>w</sup>iyupa. Probablemente su origen está en expresiones como 216a donde ačka era un objeto. Ačkata puede emplearse en casos donde ačka no podría construirse como objeto, como se ve en 216b y c:

- (216) a. Ačka-ta qo-ma-ra-n. 'Me dio mucho.'  
 mucho-OBJ dar- $\Rightarrow$ 1-PAS-3
- b. Ačka+ta maqa-ma-ra-n. 'Me golpeó mucho.'  
 mucho golpear- $\Rightarrow$ 1-PAS-3
- c. Ačka+ta puñu-ra-n. 'Durmió mucho.'  
 mucho dormir-PAS-3

pasaypa /pasa-y-pa/ 'excesivamente'

ushajpaj /uša-q-paq/ 'completamente'<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Ušaqpaj se deriva de uša- 'terminar' y -qpaj 'resultar'; véase Weber [52, 58, sección 5.5].

alläpa /a $\lambda$ a:pa/ se emplea a veces como un adverbio de grado, pero se emplea principalmente como un pre-adjetivo; véase la sección 5.4.

### 5.3 Adverbios de actitud

Estos adverbios expresan la actitud del hablante acerca de la veracidad del contenido de una oración.

ichan(ga) /i $\check{c}$ an(qa)/ 'ciertamente, probablemente'

mijur /mihur/ 'mejor (que)' (del castellano *mejor*); por ejemplo:

(217) Mijur wañuycachishun. Alläpana ñacachimanchi.

Mihur wañu-yka- $\check{c}$ i- $\check{s}$ un. A $\lambda$ a:pa-na ñaka- $\check{c}$ i-ma-n $\check{c}$ i.

mejor morir-AF-CAU-12IMP demasiado-YA sufrir-CAU  $\Rightarrow$  1-12

'Mejor lo matamos. Nos hace sufrir demasiado.'

rasunpa /rasun+pa/ 'realmente, por cierto'; por ejemplo:

(218) Rasunpa goycushayqui.

Rasun+pa qo-yku- $\check{s}$ ayki.

realmente dar-AF-1  $\Rightarrow$  2FUT

'Por cierto te lo daré (es decir, te diré la verdad...).'

simri /simri/ parece que se emplea para animar al oyente a conceder una solicitud hecha por el hablante. (Podríamos llamarlo adverbio de "petición".) Por ejemplo:

(219) Simri willamay imanirtaj gam ...

Simri wi $\lambda$ a-ma-y imanir-taj gam ...

todavía decir  $\Rightarrow$  1-2IMP por:qué- $\check{?}$ ? tú

'Dígame, todavía, por qué...'

(220) Aywacushun simri.

Aywa-ku- $\check{s}$ un simri. '¡Vamos, todavía!'

ir-REF-12IMP todavía

### 5.4 Pre-adjetivos

Los pre-adjetivos son alläpa /a $\lambda$ a:pa/, sumaj /suma $\check{q}$ /, pasaypa /pasa-y-pa/ y fiyupa /x<sup>w</sup>i $\check{y}$ u-pa/.<sup>10</sup>

alläpa /a $\lambda$ a:pa/ 'muy, excesivamente' aparece antes de sustantivos empleados como modificadores, para amplificar la propiedad expresada por ese modificador:

<sup>10</sup> Existe cierto traslape entre la clase de los pre-adjetivos y la de los adverbios de grado; por ejemplo, pasaypa y x<sup>w</sup>i $\check{y}$ upa son a la vez adverbios de grado y pre-adjetivos. Suma $\check{q}$  se emplea, además, como un adverbio de manera que significa 'muy bien'; véanse los ejemplos 224-226.

- (221) *Tagay alläpa auquisna.*  
*Tagay ałā:pa awkis-na.* ‘Ahora aquél es demasiado viejo.’  
 aquel demasiado viejo-YA

*Sumaq, pasaypa* y *x<sup>w</sup>iypa* tienen el significado ‘muy’.

Supongamos que alguien está hablando de mesas que tienen superficies lisas; puede decir 222a, para referirse a la mesa más lisa. Si presupone que el oyente sabe que está hablando de mesas, puede decir 222b, omitiendo *me:sa* ‘mesa’. Y, más interesante aún, si se presupone que el oyente sabe que el hablante está interesado en la lisura de unas mesas determinadas, puede decir 222c, omitiendo también *llushway* /*lušway*/ ‘liso’.

- (222) a. *Sumaq lušway-nin me:sa-ta* apa-mu-nki. ‘Tráeme la mesa más lisa.’  
 muy liso-SPV mesa-OBJ llevar-LEJ-2  
 b. *Sumaq lušway-nin-ta* apa-mu-nki. ‘Tráeme la más lisa.’  
 muy liso-SPV-OBJ llevar-LEJ-2  
 c. *Sumaq-nin-ta* apa-mu-nki. ‘Tráeme la más.’  
 muy-SPV-OBJ llevar-LEJ-2

En 222c, *sumaq* es un sustantivo; posee calidad referencial y lleva sufijos que son típicamente nominales. Esto sugiere que los “pre-adjetivos”, en el QHG, forman una subclase de sustantivos.

## 5.5 Adverbios de manera y de medio

*jinalla* ~ *jinaylla* / *hina(y)ła*/ ‘así’; por ejemplo:

- (223) *Yacu jinallaraj ñitiraycan allpata.*  
*Yaku hina-ła-raq ñiti-ra-yka-n ałpa-ta.*  
 agua así-SOL-TOD apretar-DUR-IMPF-3 tierra-OBJ  
 ‘El agua cubría todavía la tierra así.’

*sumaj* /*sumaq*/ ‘bien’; por ejemplo:

- (224) ¡*Sumaj charirämuy!*  
*Sumaq čari-ra:-mu-y!* ‘¡Agárralo bien (allá)!’  
 bien agarrar-DUR-LEJ-2IMP  
 (225) ¡*Sumaj fįjay maycho cashantapis!*  
*Sumaq x<sup>w</sup>i:ha-y may-čaw ka-ša-n-ta-pis!*  
 bien establecer-2IMP dónde-LOC ser-SUB-3P-OBJ-NE  
 ‘Establezca precisamente dónde está.’  
 (226) ... *cargacho sumaj sirbicuptë*  
 ... *karga-čaw sumaq sirbi-ku-pti:-*  
 cargando-LOC bien servir-REF-ASD-1P  
 ‘... aunque trabajé (serví) cargando.’



mana alli /mana aʎi/ ‘mal’; por ejemplo:

- (227) ...mana alli rimasha carpis.  
 ...mana aʎi rima-ša ka-r-pis.  
 no bueno hablar-PRTC ser-ASI-NE  
 ‘...aunque hablaron mal de mí.’

Los adverbios de medio, es decir los que expresan el medio para lograr alguna meta, se forman mediante *-nöpa /-naw+pa/*. Al considerar el ejemplo 228 queda demostrado que *-nöpa /-naw+pa/* forma adverbios de “medio” y no de “manera”: “saber” no es algo que se puede realizar de varias maneras, pero uno puede llegar a saber algo valiéndose de diferentes medios, por lo tanto 228b es aceptable mientras que 228a no es aceptable:

- (228) čay  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *-naw} \\ \text{-SIM} \\ \text{b. -naw+pa} \\ \text{-MAN} \end{array} \right\}$  musya-ra-n.  
 ese  $\left. \begin{array}{l} \text{musya-ra-n.} \\ \text{saber-PAS-3} \end{array} \right\}$   
 b. ‘De ese modo (por ese medio) supo.’

Nótese, además, que los adverbios formados con *-nöpa /-naw+pa/* (sección 10.12, pág. 306) son muy diferentes de sus contrapartes formadas por *-nö /-naw/* (sección 10.11.3, pág. 302).

## 5.6 Adverbios derivados

Los adverbios pueden derivarse de sustantivos (sección 5.6.1) o de verbos (sección 5.6.2).

### 5.6.1 Adverbios derivados de sustantivos

Los adverbios de-sustantivales se derivan por medio de *-ta* o *-pa*.

#### 5.6.1.1 El adverbializador de-sustantival *-ta*

*-ta* no es un adverbializador productivo en el QHG, pero varios adverbios se derivan de sustantivos por medio de él. Es posible que en un principio hayan sido objetos de verbos transitivos; cuando se convirtieron en adverbios pudieron utilizarse también con verbos intransitivos. Por ejemplo, de *achca /ačka/* ‘mucho, muchos’ resulta *achcata /ačkata/*. Veamos otros casos:

**Grado.**

- (229) Aruycan masta.  
 Aru-yka-n mas-ta. ‘Trabaja más.’ o ‘Sigue trabajando.’  
 trabajar-IMPF-3 más-ADV

- (230) Chaninta cubran.  
 čanin-ta kubra-n. 'Cobra caro.'  
 caro-ADV cobrar-3

En el ejemplo 231, *mas achcata /mas ačka-ta/* no puede ser el objeto de *yaycu- /yayku-/* 'entrar' porque *yayku-* es un verbo intransitivo; 231 es aceptable porque *achcata /ačkata/* es un adverbio:

- (231) ...mas achcata yaycunanpaj.  
 ...mas ačka-ta yayku-na-n-paq. '...para que entren más.'  
 más mucho-ADV entrar-SUB-3P-PR

**Dirección.** En el ejemplo 232, el adverbio *janajta /hanaqta/* da la dirección del salto:

- (232) Chaura janajta janajta janajtanashi rincaycan.  
 čawra hanaq-ta hanaq-ta hanaq-ta-na-ši rinka-yka-n.  
 entonces arriba-ADV arriba-ADV arriba-ADV-YA-IND saltar-IMPF-3  
 'Entonces ella saltó arriba arriba arriba.'

En el ejemplo 1025, pág. 344, *mamanpa guepanta /mamanpa qepanta/* indica la dirección en que el hijo va. Este empleo espacial de *qepanta* se ha extendido a un uso temporal: *guepantaraj /qepantaraj/* 'último, que sigue en el tiempo', formado con *-raq* 'TOD'.

En el ejemplo 1291, pág. 422, el adverbio *ruri-ta* da la dirección de la acción de cavar.

**Tiempo.** En 233, *junajta pagasta /hunaqta paqasta/* es una frase adverbial temporal:

- (233) Pagasta junajta aywacucä.  
 Paqas-ta hunaq-ta aywa-ku-yka-:. 'Voy de noche y de día.'  
 noche-ADV día-ADV ir-REF-IMPF-1

- (234) ñacaytaraj  
 ñaka-y-ta-raq 'con dificultad' o 'más tarde todavía'  
 sufrir/demorar-INF-ADV-TOD

**Razón.**

- (235) Aywanquitächu tamyataga.  
 Aywa-nki-taq+ču tamyä-ta-qa.  
 ir-2-NEG llover-ADV-TOP  
 'No vayas porque está lloviendo.' (aprox. '¿Cómo puedes pensar en ir? ¡Está lloviendo!')

5.6.1.2 El adverbializador *-pa* que se aplica a sustantivos

En esta sección se trata la adverbialización con *-pa*.<sup>11</sup> En la sección 10.9, se presentan los empleos de *-pa* como sufijo de caso; no se nota una diferencia clara entre el empleo de *-pa* como adverbializador y como sufijo de caso. Una amplia variedad de adverbios se derivan de sustantivos por medio de *-pa*; por ejemplo:

(236) šamu-ška-: venir-PRF-1	a. čaki- <i>pa</i> medio	‘Vine	a. a pie.’		
	pie-ADV			b. de noche.’	
	b. čakay- <i>pa</i> tiempo				c. con dificultad.’
	noche-ADV				
c. sasa- <i>pa</i> manera					
dificil-ADV					
d. rasun- <i>pa</i> verdad					
verdad-ADV					

A continuación se mencionan algunas de las funciones de los adverbios derivados por medio de *-pa*:

**Medio.** Véase el ejemplo 1517, pág. 480.

**Grado.**

- (237) ...tucuy shongöpa Diosta mañacö.  
...tukuy šonqo-*pa*    yus-ta    maña-ku-:.  
todo corazón-1P-ADV Dios-OBJ orar-REF-1  
‘...oro a Dios con todo mi corazón.’

- (238) Chaura warmipa taytan maman fiyupa rabyan ...  
čawra warmi-*pa* tayta-n mama-n x<sup>n</sup>iyu-*pa* rabya-n...  
entonces mujer-GEN padre-3P madre-3P malo-ADV rabiarse-3  
‘Entonces los padres de la mujer se enojaron mucho...’

**Dirección u orientación.**

- (239) Nirkur rurinpa allpata uchcun.  
Nirkur ruri-n-*pa*      ałpa-ta    ućku-n.  
entonces hacia:abajo-3P-ADV tierra-OBJ cavar-3  
‘Entonces cava hacia abajo en la tierra (en la descripción de un escarabajo).’

- (240) Umallanpa ichiran.  
Uma-ła-n-*pa*      ići-ra-n.  
cabeza-SOL-3P-ADV pararse-PAS-3  
‘Se paró de cabeza (cabeza abajo).’

Véase también la sección 10.9.2, pág. 287.

<sup>11</sup>Dos secciones relacionadas con el tema son 10.12, que se ocupa de los adverbios de manera formados por *-naw+pa* (entre otros empleos relacionados con el caso), y la sección 14.4, que trata de los adverbios derivados de verbos por medio de *-y-ła-pa*

**Tiempo.**

tärripa /*ta:rrɪ-pa*/ (tarde-ADV) ‘tarde, por la tarde’

pagaspa /*paqas-pa*/ (noche-ADV) ‘de noche’

(241) Junajpa puñushcä.

Πunaq-**pa** puñu-ška-: . ‘Yo dormí de día.’  
día-ADV dormir-PRF-1

chacaypa /*čakay-pa*/ (noche-ADV) ‘de noche’ de *čaka+y* (estar:oscuro+INF) ‘noche’; por ejemplo:

(242) Chacaypa yaucuycur...

čakay-**pa** yauku-yku-r... ‘Entrando de noche...’  
noche-ADV entrar-AF-ASI

(243) Chacayllapa chay rusyunta ruran.

čakay-**la-pa** čay rusun-ta rura-n.  
noche-SOL-ADV ese procesión-OBJ hacer-3  
‘Hacen esa procesión solamente de noche.’

**Otros.**

ardëpa /*arde:-pa*/ ‘a propósito’ de *arde* ‘propósito’

jutinpa willa- /*huti-n-pa wiła-*/ (nombre-3P-ADV decir-) ‘identificar por nombre’

alli buluntäpa /*ałi bulunta:-pa*/ (bueno voluntad-ADV) ‘con buena voluntad’, como en el ejemplo 1560, pág. 489

rasunpa /*rasun+pa*/ (verdad-ADV) ‘verdaderamente’; por ejemplo:

(244) ¿Rasunpa o llullacunqui?

Rasun-**pa** o luła-ku-nki? ‘¿De veras, o mientes?’  
verdad-ADV o mentir-REF-2

(245) Rasunpami munä.

Rasun-**pa**-mi muna-: . ‘De veras quiero (hacerlo).’  
verdad-ADV-DIR querer-1

(246) ...tapun llapan castancuna mösuta rasunpa nishanta.

...tapu-n llapan kasta-n-kuna mo:su-ta  
preguntar-3 todo familia-3P-PL hombre-OBJ

rasun-**pa** ni-ša-n-ta.

verdad-ADV decir-SUB-3P-OBJ

‘... toda su familia (de ella) le pregunta si de veras se lo dijo al joven (es decir, si ha consentido casarse con él).’

Véase también el ejemplo 867, pág. 301.

## 5.6.2 Adverbios derivados de verbos

### 5.6.2.1 Por medio de sustantivación y luego adverbialización

Los adverbios de-verbales pueden derivarse de los verbos mediante la sustantivación para luego formar el adverbio con uno de los adverbializadores de-sustantivadores que se mencionaron en la sección 5.6.1, pág. 113. Los más comunes son aquellos que se forman con *-y(lla)pa /-y-(la)-pa/* (véase la sección 14.4), es decir que primero se obtiene la forma infinitiva (con *-y* 'INF'), a la que se añade opcionalmente *-lla /-la/* 'SOL', y por fin se adverbializa con *-pa* (como se vio en la sección 5.6.1.2).

### 5.6.2.2 Adverbios derivados por medio de *-q*

Un cierto tipo de adverbio derivado por medio de *-j /-q/*, el que se emplea en la construcción de propósito-movimiento, se menciona en la sección 13.4.4.2, pág. 388.<sup>12</sup> En esta sección se presenta otro empleo de *-q* para formar adverbios. (En vista de que parece limitado a unos pocos casos, este empleo de *-q* no debe considerarse productivo.)

*tumarej /tumariq/* es un adverbio que significa 'por todas partes', derivado del verbo *tuma-* 'circular, andar (de un sitio para otro)' y *-q*; por ejemplo:

- (247) ...*intëru cantunpa tumarej adurnuwan adurnan.*  
 ...*intë:ru kantu-n-pa tumari-q adurnu-wan adurna-n.*  
 entero borde-3P-GEN circular-ADV adorno-COM adornar-3  
 '...ellos lo adornan con adornos alrededor de todo el borde.'

- (248) *Chayta janallanpa cuchunchi tumarej rurin cajta mana dãñayllapa.*  
*čay-ta hana-la-n-pa kuču-nči tumari-q*  
*ese-OBJ arriba-SOL-3P-GEN cortar-12 circular-ADV*  
*ruri-n ka-q-ta mana dãña-yłapa.*  
*dentro-3P ser-SUB-OBJ no dañar-ADVSI*  
 'Cortamos eso solamente en la superficie, por todo el rededor, teniendo cuidado de no dañar lo que está adentro.'

*Mana [ X ]-pis piši-q* 'todo X sin excepción'; por ejemplo:

- (249) ...*llapan cumun aroj aywan mana jucpis pishej.*  
 ...*łapan kumun aru-q aywa-n mana huk-pis piši-q.*  
 todos comunidad trabajar-SUB ir-3 no uno-NE faltar-ADV  
 '...toda la comunidad va a trabajar, sin faltar uno.'

<sup>12</sup>Para una descripción más completa véase Weber [52, 58, sección 5.4.2].

- (250) ...listu canan llapan mana imapis pishej.  
...listu ka-na-n llapan **mana ima-pis piši-q.**  
listo ser-SUB-3P todo no qué-NE faltar-ADV  
'... todo debe estar listo sin que falte nada.'

## Capítulo 6

# Otras clases de palabras y sufijos

El presente capítulo trata de las clases menores de palabras; es decir, palabras que no son sustantivos, verbos ni adverbios (sección 6.1), y de los sufijos cuyo empleo no está restringido a una clase determinada; es decir, aquellos que pueden afijarse a sustantivos, verbos y otras clases (sección 6.2).

### 6.1 Otras clases de palabras

En los capítulos anteriores se han dado los conceptos básicos de los verbos, los sustantivos y los adverbios. Esta sección presenta algunas clases menores: palabras negativas, interjecciones, nexos entre oraciones (“enlaces”), etc.

#### 6.1.1 Palabras negativas

Esta clase solamente contiene dos elementos:

*Ama* ‘no’ se emplea en las expresiones imperativas y condicionales; por ejemplo:

- (251) ¡*Ama shamuychu!*  
*Ama ša-mu-y-ču!* ‘¡No vengas!’  
no venir-LEJ-2IMP-NEG
- (252) *Ama chaynöga cachunchu.*  
*Ama čay-naw-qa ka-čün-ču.* ‘¡Que no sea así!’  
no ese-SIM-TOP ser-3IMP-NEG
- (253) *Ama rurapämashwan.*  
*Ama rura-pa:-ma-šwan.* ‘Quizá no nos lo hará.’  
no hacer-BEN-⇒1-12COND

*Mana* ‘no’ se emplea en todos los demás ambientes; por ejemplo:

- (254) *Mana rurashcächu.*  
**Mana** rura-ška-: -ču. 'Yo no lo hice.'  
 no hacer-PRF-1-NEG
- (255) *Sumaj charishcä mana gueshpinanpaj.*  
 Sumaq čari-ška-: **mana** qešpi-na-n-paq.  
 bien agarrar-PRF-1 no escapar-SUB-3P-PR  
 'Lo cogí bien para que no se escapara.'

### 6.1.2 Interjecciones

Existen dos tipos de interjecciones. Algunas de ellas expresan reacciones a estímulos externos: *achachau* /ačaćaw/ reacción a algo que da temor o placer (por ejemplo, un plato delicioso), *acachau* /akačaw/ en reacción al calor, *ananau* /ananaw/ en reacción al dolor, *allallau* /alaław/ en reacción al frío.

Otras expresan emociones: *achiyä* /ačiya:/ para expresar placer, *wawitu* /wawitu/ ~ /wawi:tu/ para expresar compasión.

### 6.1.3 Palabras de interacción

Estas expresiones son muy útiles en la interacción interpersonal:

*paquillä* /pakila:/ 'Gracias (al recibir un regalo)' (del castellano *Dios se lo pague.*)  
*aumillä* /awmilla(:)/ 'Gracias (al aceptar una invitación, o al recibir ayuda o algún tipo de servicio)'

*cä* /ka:/ '¡Aquí!' ('¡Aquí lo tienes!')

*catay* /katay/ 'Aquí lo tienes.' (del castellano *Acá está.*)

*aytä* /ayta:/ 'Ahí está.'

*cayllä* /kayla:/ 'Aquí está (al devolver algo).'

*jä* /ha:/ '¿Ah?' (es decir, '¡Repítele!')

*imä* /ima:/ '¿Qué?' (para contestar a alguien que llama)'

*mä* /ma:/ '¡Veamos!' Por lo general se emplea con un verbo en modo imperativo; por ejemplo:

- (256) *Mä cörrishun.*

**Ma:** ko:rri-šun. '¡Corramos! (para ver quién gana)'  
 reto correr-12IMP

- (257) *Mä dëruyquita jatiy.*

**Ma:** de:ru-yki-ta hati-y.  
 reto dedo-2P-OBJ meter-2IMP  
 'Mete tu dedo (en sus ojos para ver si está muerto).'



(258) Mä yupapāmay.

Ma: yupa-pa:-ma-y.

reto contar-BEN-⇒1-2IMP

‘Cuéntalas para mí (para verificar si hay tantas como dices).’

cuyrä /kuyra:/ ‘cuidado (que no)’ (del castellano *cuidado*); véase la sección 14.1.7, pág. 401, donde se dan ejemplos y comentarios al respecto.

### 6.1.4 Nexos

Los nexos son palabras que (a menudo) aparecen como la primera palabra de una oración que no es la oración inicial en una narrativa. Los nexos funcionan como marcadores de frontera entre oraciones e indican —de modo muy limitado— la relación de la segunda oración con la primera. Los nexos más comunes son:

chaura(s) /čawra(s)/ ‘entonces’ se deriva de chay öra(s) /čay o:ra(s)/ ‘esa hora’  
 chaypita /čaypita/ ‘luego, después de eso, entonces’ es chay /čay/ ‘ese’ y -pita /-pita/ ‘ABL’

nircur /nirkur ~ nikur ~ niykur/ ‘en eso, entonces’ se deriva de ni- /ni-/ ‘decir’, un sufijo pretransicional y -r /-r/ ‘cláusula adverbial, mismo sujeto’

Los tres llevan la glosa ‘entonces’. De ellos, el más neutral es chaura /čawra/. Nircur /nirkur/ y chaypita /čaypita/ se diferencian hasta cierto punto por el intervalo de tiempo que transcurre entre los dos eventos: nircur /nirkur/ indica un intervalo corto y chaypita /čaypita/ indica un intervalo potencialmente largo. En la sección 18.4, pág. 465, se da una descripción más completa de estos nexos y ejemplos de su empleo.

## 6.2 Sufijos sin restricciones de clase

En las secciones anteriores se han visto sufijos que se añaden solamente a sustantivos y sufijos que acompañan solamente a verbos. Los sufijos que trataremos en la presente sección (a veces llamados “sufijos independientes”) pueden añadirse a palabras de cualquier categoría salvo a las de algunas de las clases pequeñas y cerradas como la de las interjecciones, las palabras de interacción (imperativas) y los nexos (de los que tratamos en la sección 6.1). Salvo en los casos en que aparecen juntos, estos sufijos siempre ocupan la posición final de palabra. Su empleo lo determinan, hasta cierto punto, factores relacionados con el discurso: puesto que para tratarlos debidamente es preciso estudiarlos con más detenimiento, no se intenta describirlos aquí. Se distinguen varias subclases.

### 6.2.1 Sufijos de matiz

Los siguientes sufijos son los que llamamos sufijos de MATIZ puesto que añaden matices sutiles al significado:

-lla /-la/ 'solamente, diminutivo'; por ejemplo:

- (259) Camchallata micö.  
 Kamča-la-ta miku-. 'Solamente como cancha.'  
 cancha-SOL-OBJ comer-1

-pis /-pis/ ~ -si /-si/ 'no específico, también' (con la glosa 'NE', aun en los casos cuando el significado es sin lugar a dudas 'también', 'aun', etc.); por ejemplo:

- (260) Noqa  $\left\{ \begin{array}{l} -si \\ -pis \\ -NE \end{array} \right\}$  aywa-šaq. 'Yo también iré.'  
 yo  $\left\{ \begin{array}{l} \\ \\ ir-1FUT \end{array} \right\}$

-na /-na/ 'ya, ahora'; por ejemplo:

- (261) Chayamushana.  
 čaya-mu-ša-na. 'Ya ha llegado.'  
 llegar-LEJ-3PRF-YA

-raj /-raq/ 'todavía'; por ejemplo:

- (262) Puñuycanraj.  
 Puñu-yka-n-raq. 'Está durmiendo todavía.'  
 dormir-IMPF-3-TOD

-na /-na/ y -raj /-raq/ poseen orientación temporal mientras que -lla /-la/ y -pis /-pis/ están más vinculados con la actitud del hablante hacia lo que comunica. Los sufijos de matiz se tratan en forma bastante detallada en el capítulo 19.

### 6.2.2 Sufijos evidenciales

Estos sufijos indican principalmente la fuente de información (si es directa, de segunda mano o si es una conjetura); en segundo lugar, pueden indicar el grado de credibilidad que el hablante asigna a la oración. Por lo general aparece uno de ellos por oración. No aparecen juntos, pero pueden aparecer con los sufijos de matiz.

-mi /-mi/ 'información directa, certitudinal'

-shi /-ši/ 'información indirecta'

-chi /-či/ 'conjetura'

El capítulo 21 se ocupa de ellos. El sufijo -ga /-qa/ 'tópico'<sup>1</sup> se trata en el capítulo 20.

<sup>1</sup> Existe cierta probabilidad de que -qa pertenezca a la misma categoría distribucional de los evidenciales: tal como ocurre con los evidenciales, va después de los sufijos de matiz, y no aparece juntamente con los negativos. Prácticamente nunca aparece en la misma palabra con uno de los sufijos evidenciales.

### 6.2.3 Interrogativos-negativos

Los siguientes sufijos se emplean para formar expresiones interrogativas y negativas:

-chu /-ču/ 'negativo' o 'pregunta afirmativa/negativa':

(263) ¿Aywanquichu?

Aywa-nki-chu? '¿Vas?' o 'No vas.'

ir-2-?AN

-taj /-taq/ es un marcador para las preguntas de contenido; es decir, preguntas formadas con palabras interrogativas (en inglés llamadas "WH questions"); al emplearlo, el hablante da por sentado que el interlocutor sabe la respuesta a la pregunta; por ejemplo:

(264) ¿Pitaj chayamusha?

Pi-taq čaya-mu-ša? '¿Quién llegó?'

quién-¿? llegar-LEJ-3PRF

-raj /-raq/ es también un marcador para las preguntas de contenido; sin embargo, no presupone que el interlocutor sabe la respuesta a la pregunta; por ejemplo:

(265) ¿Piraj chayamusha?

Pi-raq čaya-mu-ša? '¿Quién habrá llegado?'

quién-¿? llegar-LEJ-3PRF



## Capítulo 7

# Formación de palabras

Este capítulo está organizado en tres secciones:

- la estructura de los verbos (7.1)
- el orden de los sufijos (7.2)
- formación de palabras desde la perspectiva que considera a los sufijos como operadores (7.3)

### 7.1 La estructura de las formas verbales

Los verbos del QHG constan de cuatro partes, la primera y la tercera son obligatorias, la segunda y la cuarta son opcionales;<sup>1</sup> véase el cuadro 7.1.

RAIZ (obligatoria)	PRETRANSICION (opcional)	TRANSICION (obligatoria)	POSTTRANSICION (opcional)
-----------------------	-----------------------------	-----------------------------	------------------------------

Cuadro 7.1: La estructura de la forma verbal

Por ejemplo, las partes de *magaycamānanpaj* /*maqaykama:nanpaq*/ 'para que me golpee' son las siguientes:

RAIZ	PRETRANSICION	TRANSICION	POSTTRANSICION
maq-	-ykU	-ma:nan	-paq

<sup>1</sup>El término "transición" aparece en las descripciones del quechua y el aymara que datan de la época colonial, donde se empleó para referirse a posibles relaciones entre el sujeto y el objeto; por ejemplo, la primera persona que actúa sobre la segunda persona, etc. Como tal, una "transición" era un concepto semántico. En cambio, aquí empleo "transición" para referirme a un grupo estructural de la morfología verbal. Quizá "complejo inflexional" hubiera sido un rótulo más apropiado.

La “transición” es un conjunto de sufijos que funcionan como una unidad para indicar la persona del objeto y el sujeto, y la relación de tiempo/subordinación (véase la sección 8.1.2). En el presente capítulo daremos un resumen de los sufijos pretransicionales, transicionales y postransicionales.

### 7.1.1 Introducción a los sufijos pretransicionales

Los sufijos pretransicionales se tratan en detalle en el capítulo 9. A veces se los ha llamado “sufijos derivacionales”,<sup>2</sup> juntamente con sufijos de distintos tipos: sufijos aspectuales, sufijos derivacionales, marcadores déicticos, etc. El orden en que aparecen es hasta cierto punto variable (véase la sección 7.2). A continuación se da una lista breve de los sufijos pretransicionales:

- :rI ‘plural (sujeto u objeto)’ aparece después de un sufijo direccional (-ykU, -rkU, -rpU o -rqU), el sufijo reflexivo -kU, o un sufijo recíproco -nakU; por ejemplo, aywarcârir /aywarka:rir/ de aywa-rkU-:ri-r ‘habiéndose ido ellos’
- :ši ‘acompañar o ayudar (a hacer)’ aröshi- /aru-:ši-/ (trabajar-ACO-) ‘ayudar en un trabajo’
- ča: ‘hacer, convertir’ (forma causativa antigua); por ejemplo, wamra-chä- /wamra-ča-:/ (niño-HACER-) ‘adoptar (lit. hacerlo hijo)’
- čakU ‘repetidamente’; maquichacu- /maki-čaku-/ (mano-REP-) ‘robar repetidamente (robos pequeños)’
- či ‘CAU’; wañuchisha /wañu-či-ša/ (morir-CAU-3PRF) ‘lo mató’
- ka: ‘pasivo’; por ejemplo, allchacasha /ałča-ka-ša/ (arreglar-PSV-3PRF) ‘se sanó (lit. él/ella se arregló)’; magacasha /maqa-ka-ša/ (golpear-PSV-3PRF) ‘fue golpeado’
- ka:kU ‘completamente’; por ejemplo, wañucäcusha /wañu-ka:ku-ša/ (morir-CMPL-3PRF) ‘murió’ (el verbo wañu- se emplea a veces para referirse a la pérdida de conocimiento)
- kU ‘reflexivo’, este sufijo que es de uso muy común posee un significado difuso, ‘en beneficio de uno mismo’, aproximadamente.
- ła: ‘cortesía’
- mu ‘cis/translocativo’ (véase la sección 9.2)
- na: ‘desear’; por ejemplo, micunä- /miku-na-:/ (comer-DES-) ‘querer comer’
- nakU ‘recíproco’; por ejemplo, maganacu- /maqa-naku-/ (golpear-RECIP-) ‘golpearse el uno al otro’
- pa (no productivo) ‘benefactivo’
- pakU ‘verbalizador’, por ejemplo, gongorpacu- /qonqor-paku-/ (rodilla-VERBALIZADOR-) ‘arrodillarse’

<sup>2</sup>Estos sufijos han sido materia de varios estudios; para el quechua de Huaraz, véanse Larsen [27], Parker [37] y el estudio de Swisshelm en Pantoja et al. [34]; para el quechua del norte de Junín, véase Sayk Cruz [42].

- pa: 'benefactivo'; por ejemplo, magapāman /maqa-pa:ma-n/ (golpear-BEN⇒1-3) 'lo golpeó por mí (es decir, en mi beneficio o perjuicio)'
- pa:kU 'plural'; por ejemplo, aywapäcun /aywa-pa:ku-n/ (ir-PL-3) 'ellos van (todos juntos)'
- pU (no productivo) 'beneficio'
- ra: 'durativo'; por ejemplo, puñuraycan /puñu-ra-yka-n/ (dormir-DUR-IMPF-3) 'está durmiendo'
- rI 'puntual'
- rka 'plural' solamente aparece antes de -yka: 'IMPF'; por ejemplo, aywarcaycan /aywa-rka-yka-n/ (ir-PL-IMPF-3) 'ellos van'
- rkU 'hacia arriba, en seguida'; por ejemplo, chayarcu willamasha /čaya-rku-r wiłamaša/ (llegar-EN:SEGUIDA-ASI él:me:dijo) 'al llegar me dijo'
- rpa 'durativo plural'; este sufijo aparece donde -ra: 'durativo' aparecería en las formas singulares; por ejemplo, al singular en 266a corresponde el plural en 266b:
- |       |   |    |            |                    |                               |
|-------|---|----|------------|--------------------|-------------------------------|
| (266) | [ | a. | Punku      | kiča-ra-yka-n.     | 'La puerta está abierta.'     |
|       |   |    | puerta     | abrir-DUR-IMPF-3   |                               |
|       |   | b. | Punku-kuna | kiča-rpa-yka-n.    | 'Las puertas están abiertas.' |
|       |   |    | puerta-PL  | abrir-DURPL-IMPF-3 |                               |
- rqU 'afuera'
- yka: 'imperfectivo'; por ejemplo, aywaycan /aywa-yka-n/ (ir-IMPF-3) 'ellos van'
- ykača: ~ -kača: 'vacilación'; por ejemplo, puriycachan /puri-ykača-n/ (andar-VACIL-3) 'anda por aquí y por allá (sin rumbo)'
- ykU 'afectar'

### 7.1.2 Introducción a las transiciones

La transición es un complejo de sufijos que indican la persona del objeto (si existe), la persona del sujeto y el tiempo o el subordinador. Véase el capítulo 8 donde se describe la formación de las transiciones. Aquí solamente presentamos una lista de ellas. Las columnas del cuadro 7.2 dan los tiempos finitos (PRESENTE, FUTURO, etc.) y las columnas del cuadro 7.3 dan las formas no finitas (ADVERBIALES y SUSTANTIVALES). Las filas presentan las combinaciones de la persona del sujeto y el objeto. (La notación se explica en la página 29.)

Aparte de las transiciones que se dan en el cuadro 7.2, existen varios tiempos compuestos:

**pasado narrativo** (véanse las secciones 8.13, pág. 169, y la segunda parte de la sección 8.9 comenzando en la página 164); por ejemplo:

	PRESENTE	PASADO	PERFECTO	FUTURO	IMPERATIVO	CONDICIONAL
2 → 1	-manki	-marayki	-maškanki	-manki	-may	-mankiman
3 → 1	-man	-maran	-maša	-manqa	-ma:čun	-manman
3 → 12	-manči:	-maranči:	-maškanki:	-ma:šun	-ma:šun	-mašwan
3 → 2	-šunki	-šurayki	-škašunki	-šunki	-šunki	-šunkiman
3 → 3	-n	-ran	-ša	-nqa	-čun	-nman
2 → 3	-nki	-rayki	-škanki	-nki	-y	-nkiman
12 → 3	-nči:	-ranči:	-škanči:	-šun	-šun	-šwan
1 → 3	-:	-ra:	-ška:	-šaq	—	-:man
1 → 2	-:	-ra:	-ška:	-šayki	—	-:man

Cuadro 7.2: Transiciones del QHG que no indican subordinación

(267) Machasha caynëwan, alcaldita maganaj cã.

Mača-ša ka-y-ni:-wan, alkaldi-ta maqa-naq ka-:.  
borracho-PRTC ser-INF-1P-COM alcalde-OBJ golpear-PSNR ser-1  
'Estando borracho, yo golpeé al alcalde.'

**inminente** (véase la sección 8.11, pág. 168); por ejemplo:

(268) Tuninanpaj caycan.

Tuni-na-n-paq ka-yka-n. 'Está por caer.'  
caer-SUB-3P-PR ser-IMPF-3

**habitual** (véase la sección 8.9, pág. 163); por ejemplo:

(269) Cuca chajchaj cã.

Kuka čaqča-q ka-:.' 'Yo solía masticar coca.'  
coca masticar:coca-SUB ser-1

(270) Uyshata suwacoj.

Uyša-ta suwaku-q. 'Robaba ovejas.'  
oveja-OBJ robar-PN

**condicional** (véase la sección 8.7, pág. 156); por ejemplo:

(271) Allı canman caran.

Allı ka-n-man ka-ra-n. 'Hubiera sido bueno.'  
bueno ser-3-COND ser-PAS-3

Después de haber tratado las transiciones simples y las construcciones compuestas que forman verbos finitos, pasamos a considerar las transiciones que forman verbos no finitos, que típicamente se emplean en cláusulas subordinadas; véase el cuadro 7.3.



	SUBORDINADORES ADVERBIALES			SUBORDINADORES SUSTANTIVALES		
	-pti	-špa	-r	-ša	-na	-q
2⇒1	-maptiki	-mašpayki	-mar	-mašayki	-ma:nayki	
3⇒1	-maptin	-mašpan	-mar	-mašan	-ma:nan	-maq(ni:)
3⇒12	-maptinči:	-mašpanči:		-mašanči:	-ma:nanči:	-maqninči:
3⇒2	-šuptiki	-šušpayki	-šur	-šušayki	-šunayki	-šuq(niki)
3⇒3	-ptin	-špan	-r	-šan	-nan	-q(nin)
2⇒3	-ptiki	-špayki	-r	-šayki	-nayki	
12⇒3	-ptinči:	-španči:	-r	-šanči:	-nanči:	
1⇒3	-pti:	-špa:	-r	-ša:	-na:	
1⇒2	-pti:	-špa:	-r	-ša:	-na:	

Cuadro 7.3: Transiciones del QHG que indican subordinación

Las cláusulas subordinadas por *-pti* son cláusulas adverbiales cuyo sujeto no es correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada (es decir, aquella a la que se subordina la cláusula con *-pti*); por ejemplo:

(272) Magaptiqui jaytashunqui.

Maqa-**pti**-ki haytašunki. 'Si tú lo golpeas, te pateará.' o  
golpear-ASD-2P te:pateará 'Después que tú lo golpees, te pateará.'

Las cláusulas subordinadas por medio de *-r* /*-r*/ y *-shpa* /*-špa*/ son cláusulas adverbiales cuyo sujeto es correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada; por ejemplo:

(273) Maqa-  
golpear  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -\text{mar} \\ \quad \Rightarrow 1\text{ASI} \\ \text{b. } -\text{mašpan} \\ \quad -3 \Rightarrow 1\text{ASI} \end{array} \right\}$  hayta-šunki.  
patear-3⇒2FUT

a,b. 'Cuando me golpea, te patea.' o 'Después que me golpee, te pateará.'

Las cláusulas subordinadas por medio de *-sha* /*-ša*/, *-na* /*-na*/ y *-j* /*-q*/ se emplean como cláusulas relativas o nominalizadas:

(274) Magamashan runa jaytashunqui.

Maqa-**ma-ša-n** runa haytašunki.  
golpear-⇒1-SUB-3P hombre él:te:pateará  
'El hombre que me golpeó te pateará.'

- (275) Magamashanta musyañ.  
Maqa-ma-ša-n-ta musya-n. 'Sabe que me golpeó.'  
golpear-⇒1-SUB-3P-OBJ saber-3
- (276) Aywanan junaj chayan.  
Aywa-na-n hunaq čaya-n. 'Llegó el día en el que debe ir.'  
ir-SUB-3P día llegar-3
- (277) Aywananta munā.  
Aywa-na-n-ta muna-: 'Quiero que él/ella vaya.'  
ir-SUB-3P-OBJ querer-1

### 7.1.3 Introducción a los sufijos postransicionales

Entre los sufijos postransicionales están los siguientes:

- los sufijos de caso (-ta /-ta/, -chö /-čaw/, -paj /-paq/, etc.) que se afijan a verbos nominalizados (véase el capítulo 10)
- el pluralizador -cuna /-kuna/
- los sufijos de "matiz" -lla /-la/ 'SOL', -pis /-pis/ ~ -si /-si/ 'NE', -na /-na/ 'YA' y -raj /-raq/ 'TOD' (véase el capítulo 19)
- los evidenciales -mi /-mi/, -shi /-ši/ y -chi /-či/ (véase el capítulo 21)
- el marcador de "tópico" -ga /-qa/ (véase el capítulo 20)
- -paj /-paq/ 'futuro' que sigue a las transiciones de futuro para expresar que el evento marcado ocurrirá en el futuro; por ejemplo, aywanqui /aywa-nki/ puede significar 'tú vas' (presente), 'tú irás' (futuro), o '¡ve!' (imperativo); en cambio el significado de aywanquipaj /aywanki-paq/ es solamente 'tú irás'.
- -churaj /-čuraq/<sup>3</sup> 'dubitativo' se emplea para expresar una interrogación afirmativa/negativa cuando no se presupone que el interlocutor sabe la respuesta; por ejemplo, tamyangachuraj /tamyang-čuraq/ (llover-3FUT-DUBIT) '¿lloverá?'
- -man /-man/ 'condicional' (véase 8.7, pág. 156); por ejemplo, aywāman /aywa-:man/ (ir-1-COND) 'podría ir'

## 7.2 Orden de los sufijos

Los sufijos del QHG por lo general mantienen un orden bastante rígido, pero en algunos casos el orden es libre. Básicamente existen tres grupos: pretransición, transición y postransición. En el capítulo 8 se habla del orden de los sufijos transi-

<sup>3</sup>-čuraq podría estar formado por dos sufijos: -ču 'AN' seguido por -raq 'TOD'; aquí se describe como sufijo simple porque su significado obviamente no es una fusión de las partes.

cionales. En esta sección solamente se habla del orden de los sufijos pretransicionales y postransicionales.

### 7.2.1 El orden de los sufijos pretransicionales

La sección 7.2.1.1 trata de algunas nociones generales acerca del orden de estos sufijos. La sección 7.2.1.2 establece que existen órdenes alternativos; algunos órdenes se relacionan con diferencias de significado. La sección 7.2.1.3 muestra que algunos sufijos pueden aparecer más de una vez en la zona pretransicional. Por último, la sección 7.2.1.4 trata de algunas restricciones de orden.

#### 7.2.1.1 Nociones generales en cuanto al orden de los sufijos pretransicionales

Existen ciertas tendencias generales en cuanto al orden en que aparecen los sufijos pretransicionales.

1. El orden depende principalmente de la intención del hablante. Por lo general los sufijos tienen bajo su "influencia" todo lo que lo antecede en la palabra (y probablemente más hacia la izquierda); es decir que el significado de una secuencia de *n* morfemas es el significado del primero *n-1* modificado por el último morfema de la secuencia. En la sección 7.2.1.2 se dan ejemplos.
2. Los sufijos que derivan verbos de sustantivos preceden a otros sufijos pretransicionales. En el ejemplo 278 *-chi* /-či/ y *-chä* /-čä:/ poseen más o menos el mismo significado 'causativo'. *-čä:* aparece muy a la izquierda en 278b porque deriva un verbo del sustantivo. En cambio, *-či* debe ir después de *-ya:* en 278a porque *-ya:* deriva el verbo:

(278) Nina qošpu  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -ya-yka:-\check{c}\check{i} \\ \text{b. } -\check{c}\check{a}-yka \end{array} \right\} -n \text{ aq}\check{c}\check{a}-n-ta.$   
 fuego crespo  $\left. \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} -3 \text{ cabello-3P-OBJ}$   
 'El fuego encrespó su cabello.'

Como es de suponer, los sufijos derivacionales pueden ser precedidos por otros sufijos derivacionales:<sup>4</sup>

(279) a. huča-**yoq-ya**:-či-                      'hacer volverse culpable'  
           culpa-TEN-CNV-CAU-  
       b. qešya-**q-ya**:-či-                      'hacer volverse enfermizo (lit. hacer  
           estar:enfermo-SUB-CNV-CAU-        convertirse en persona enferma)'  
       c. miku-y-**niraq-ya**:-                    'volverse como comida'  
           comer-INF-SEM-CNV-

3. Los sufijos que sufren bajamiento morfofonémico tienden a aparecer más a la izquierda en la "zona" pretransicional; los sufijos que producen el bajamiento

<sup>4</sup> Considero que *-yoq*, *-q*, *-niraq* y *-ya:* son sufijos derivacionales.

morfofonémico tienden a aparecer más a la derecha. Es decir que *-či* y *-mu* por lo general aparecen muy a la derecha, puesto que producen bajamiento; y *-:rI* 'plural' por lo general aparece en el centro, puesto que sufre y produce bajamiento; por ejemplo, *jamaycārachir /hamayka:račir/* de *hama-ykU-:rI-či-r* 'haciéndolos sentar'.

4. Los sufijos aspectuales tienden a aparecer a la derecha (como si trataran de ocupar la posición de un sufijo de tiempo). Por ejemplo, *-ycä /-yka:/* 'imperfectivo' tiende a aparecer a la derecha. (En efecto, puede aparecer después del marcador de objeto en cuyo caso tiene un significado habitual: *magamaycan /maqa-ma-yka-n/* (golpear- $\Rightarrow$ 1-IMPF-3) 'siempre me golpea'.)
5. Los sufijos que modifican el significado léxico de un verbo tienden a aparecer junto al verbo (es decir, hacia la izquierda); los sufijos que se relacionan con un contexto más amplio tienden a aparecer a la derecha (puesto que por naturaleza poseen un mayor radio de influencia). Por ejemplo, *-ykU* puede emplearse para indicar que la acción de un verbo se realiza con fuerza, modificando el tipo de acción mentada por el verbo. En tal caso tiende a aparecer hacia la izquierda. Pero *-ykU* también puede indicar cortesía y en ese caso tiende a aparecer hacia la derecha (véase el ejemplo 466, pág. 195).

### 7.2.1.2 Orden alternativo de los sufijos

El orden de los sufijos a veces depende de lo que el hablante desea expresar, y los ordenamientos alternos están vinculados con diferencias de significado. Por lo general, el significado de toda la expresión resulta de la aplicación del último sufijo a lo que lo precede. Considérese, por ejemplo, 280:

- (280)  $\left\{ \begin{array}{ll} \text{a. Asi-či-naku-nči.} & \text{'Nos hacemos reír el uno al otro.'} \\ \text{reír-CAU-RECIP-12} & \\ \text{b. Asi-pa:-nakU-či-ma-nči.} & \text{'Hace que nos riamos el uno del otro.'} \\ \text{reír-BEN-RECIP-CAU-}\Rightarrow\text{1-12} & \end{array} \right.$

En 280a, el significado de *asichinacu-* /*asi-či-naku-*/ resulta de la modificación del significado de *asi-či-* 'hacer reír' por medio de *-nakU* 'recíproco'. En 280b, el significado de *asipānacuchi-* /*asi-pa:-nakU-či-*/ resulta de la modificación del significado de *asi-pa:-nakU-* 'reírse el uno del otro' con el sufijo *-či* 'CAU'. Es decir que el orden de *-či* y *-nakU* lo determina la intención del hablante y no una convención absoluta.<sup>5</sup>

En 281 se ven órdenes alternativos de *-chi /-či/* 'CAU' y *-:shi /-:ši/* 'ACO':

<sup>5</sup>Para el quechua de Huaraz (Ancash), Parker [37] dice que *-či* 'CAU' puede ir entre *-na* y *-kU* del recíproco; esto no es posible en el QHG.

- (281)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Aru-}\check{\text{c}}\text{i-:}\check{\text{s}}\text{i-}\check{\text{s}}\text{u-nki.} \quad \text{'Hará que otro trabaje para ti.}' \\ \text{trabajar-CAU-ACO} \Rightarrow 2-2 \\ \text{b. Aru-:}\check{\text{s}}\text{i-}\check{\text{c}}\text{i-}\check{\text{s}}\text{u-nki.} \quad \text{'Te hará ayudar a trabajar a otro.}' \\ \text{trabajar-ACO-CAU} \Rightarrow 2-2 \end{array} \right.$

(El ejemplo 466, pág. 195 es también de este tipo.)

No todos los ordenamientos dependen de la semántica; por ejemplo, *-mu* siempre se coloca en el lugar más a la derecha posible (en la zona pretransicional). A manera de ilustración, veamos el ejemplo 282:

- (282) *gatëshimushunayquipaj*  
*qati-:š-i-mu-š-u-na-yki-paq* 'para ayudarte a arrear la manada (acá)'  
 arrear-ACO-LEJ  $\Rightarrow$  2-SUB-2P-PR

Desde el punto de vista de la semántica sería de esperar que *-mu* estuviera inmediatamente después de *gati- /qati-* 'arrear' para decir 'arrear hacia acá', pero eso no es lo que ocurre. Esto se debe a la convención rígida que determina el ordenamiento de *-mu*, que anula la tendencia a hacer que el orden refleje el radio semántico.

En algunos casos los órdenes alternativos de un sufijo pretransicional no producen una diferencia apreciable (aunque es de suponer que toda alternancia indica alguna diferencia). Consideremos un pasaje corto de un texto en el ejemplo 283; en 283a *-chi /-či/* 'CAU' precede a *-rI /-rI/* 'puntual', y en 283c lo sigue:<sup>6</sup>

- (283) *Allgunchi micunanpaj wañuchiparishun. Wara apanqui washa pampapa. Chaycho wañurachimunqui.*
- a. *Ałqu-nči miku-na-n-paq wañu-č-i-pa-ri-šun.*  
 perro-12P comer-SUB-3P-PR morir-CAU-BEN-PNT-12IMP
- b. *Wara apa-nki waša pampa-pa.*  
 mañana llevar-2IMP allá pampa-GEN
- c. *čay-čaw wañu-rI-č-i-mu-nki.*  
 ese-LOC morir-PNT-CAU-LEJ-2IMP
- a. 'Matémoslo para que lo coman nuestros perros.'  
 b. 'Mañana llévalo a esa pampa.'  
 c. 'Mátalo allí.'

El ejemplo 284 exhibe órdenes diferentes de *-chi /-či/* 'CAU' y *-cU /-kU/* 'REF'. En estos casos el orden de los sufijos parece estar relacionado con el radio semántico; es decir CAUSATIVO[REFLEXIVO(incurrir:en:culpa)] en 284a y REFLEXIVO[CAUSATIVO(morir)] en 284b:

- (284) a. *Hučałi-kU-č-i-š-u-nki.* 'Te hace incurrir en culpa.'  
 incurrir:en:culpa-REF-CAU  $\Rightarrow$  2-2

<sup>6</sup>El orden en 283c no tiene nada que ver con *-mu*; el mismo hablante emplea (en otro texto) *wañu-rI-č-i-naq* 'los había matado'.

- b. Wañu-**či**-ku-ša. 'Se mató.'  
morir-CAU-REF-3PRF

Sin embargo el orden de *-kU* en 284a puede deberse a colexicalización con *juchalli-/hučali-/*.

### 7.2.1.3 Apariciones múltiples de un sufijo

Algunos sufijos pueden aparecer más de una vez en una palabra.<sup>7</sup> Las apariciones no necesariamente están juntas.

- (285) Wañuchichenga.  
Wañu-**či**-**či**-nqa. 'El; lo; hará matarlo<sub>k</sub>.'  
morir-CAU-CAU-3FUT
- (286) Mañacuycucusha.  
Maña-**ku**-**yku**-**ku**-ša. 'Le pidió (a él).'  
pedir-REF-AF-REF-3PRF

### 7.2.1.4 Restricciones específicas para el orden de los sufijos pretransicionales

Existen varias restricciones específicas para el orden de los sufijos. A continuación se da una lista breve de ellas.

1. *-mu* 'lejos' tiende a aparecer lo más a la derecha posible de la zona pretransicional;<sup>8</sup> por ejemplo:

- (287) ša-rI-**mu**-nki. 'Regresa dentro de un momento.'  
ša-rqU-**mu**-nki. 'Tú acabas de venir.'  
ša-yka:-**mu**-n. 'Está viniendo.'  
ša-yka:-**či**-**mu**-n. 'Lo está haciendo venir.'

<sup>7</sup>En algunos casos, como el que sigue, esto se debe a la fusión del sufijo a la raíz, y no son ejemplos válidos del fenómeno en cuestión:

- a. ya+yku-yku-y '¡entra!'  
entrar-AF-2IMP
- b. hita+rI-rI-ykU-mu-n 'los tira (al suelo)'  
tirar+PNT-PNT-AF-LEJ-3

<sup>8</sup>El ejemplo que sigue parece contradecir esto:

- ša-mu-**či**-ma-ša. 'Me hizo venir.'  
venir-LEJ-CAU-⇒1-3PRF

Aparentemente *-či* puede seguir a *-mu*. Pero esto ocurre solamente porque *ša-* y *-mu* están convirtiéndose en un término léxico fusionado: *šamu-* 'venir'. (En otras variedades del quechua, por ejemplo, la de Huaraz (Ancash), *ša-* y *-mu* ya se han fusionado y forman una unidad inseparable.) Esto se evidencia en que la palabra lleva los dos sufijos *-mu* 'lejos' y *-ma:* '⇒1', que por lo general no aparecen juntos.

2. *-rka* 'plural' debe ir inmediatamente antes de *-yka:* 'imperfectivo'; véase la sección 9.3, pág. 206.
3. El pluralizador *-rI* debe ir después de un sufijo direccional (*-rkU* 'ARR', *-ykU* 'AF', etc.) o de *-kU* 'REF' o de *-nakU* 'RECIP'; véanse el ejemplo 288b y la sección 9.3, pág. 206.
4. *-rI* y *-ra:* preceden a *-ykU* y *-yka:*, respectivamente; véase la sección 9.4.3, pág. 212.
5. *-pa:* precede a los sufijos direccionales:
  - (288) a. Afilaparcushunqui.  
b. Aywapaycāramanga.  
a. Ax<sup>w</sup>ila-**pa-rku**-šū-nki.  
afilap-BEN-ARR-⇒2-2  
b. Aywa-**pa-ykU**-:rI-ma-nqa.  
ir-BEN-AF-PL-⇒1-3FUT  
a. 'Lo va a afilar para ti (más tarde, no ahora).'  
b. 'Ellos irán inmediatamente (en favor mío).'

*-pa:* también precede a *-ra:* 'durativo':

- (289) Chariparāshayqui.  
čari-**pa-ra:**-šayki. 'Lo estaré agarrando para ti.'  
agarrar-BEN-DUR-1⇒2FUT

## 7.2.2 El orden de los sufijos postransicionales

Nos ocupamos ahora del orden de los sufijos postransicionales.

### 7.2.2.1 El orden de los sufijos postransicionales para los sustantivos

POSESIVO	PLURAL	CASO	MATIZ	EVIDENCIAL	POSPOSICION
-:	-kuna	-ta	-la	-mi	(-)kaq
-yki		-čaw	-na	-ši	(-)kama
-n		-pita	-raq	-či	(-)ari
-nči(:)		-man	-pis	-qa	
		etc.			

Cuadro 7.4: El orden de los sufijos postransicionales para los sustantivos.

El orden de los sufijos postransicionales para los sustantivos es el del cuadro 7.4.<sup>9</sup> Por ejemplo:

<sup>9</sup>La columna "posposición" aparece en este cuadro para las posposiciones que pueden com-

- (290) **wamrancunapitapisshi**  
 wamra-n-kuna-pita-pis-si 'aun de sus hijos (dicen)'  
 hijo-3P-PL-ABL-NE-IND

Este orden también es válido para los sufijos que se añaden a los sustantivos derivados de verbos (por ejemplo, los derivados por medio de sufijos como *-sha* /-ša/ 'SUB' y *-j* /-q/ 'SUB'):

- (291) a. **aywa-yka-ša-:kuna-čaw-na-qa** 'ahora a medida que íbamos'  
 ir-IMP-F-SUB-1IP-LOC-YA-TOP  
 b. **rigi-q-kuna-paq-qa** 'para los que creen'  
 creer-SUB-PL-PR-TOP

Es posible encontrar ordenamientos diferentes de los sufijos postransicionales que dependen del significado. Por ejemplo, *-kuna* 'plural' puede preceder o seguir a *-pa* 'genitivo'; el orden depende de lo que se pluraliza.<sup>10</sup>

- (292) **qam**

[	a. -pa-kuna	]	-ta	[	a. 'a esos que te pertenecen'
	b. -kuna-pa				b. 'a ese que les pertenece a ustedes'
	-GEN-PL		-OBJ		
	-PL-GEN				

  
 tú

*-nō* /-naw/ 'similitud' puede preceder o seguir a otros sufijos de caso sin indicar una diferencia de significado:

- (293) **runa**

{	-man-naw (-MET-SIM)	}	'como a un hombre'
	-naw-man (-SIM-MET)		

  
 hombre

- (294) **Iška-n tikra-ša huknay**

{	-man-naw. (-MET-SIM)
	-naw-man. (-SIM-MET)

  
 dos-3P voltear-3PRF uno  
 'Los dos se volvieron como uno.'

### 7.2.2.2 El orden de los sufijos postransicionales para los verbos

El orden de los sufijos que siguen a la transición se da en el cuadro 7.5. El suplemento de la transición está constituido por los sufijos *-paj* /-paq/ 'futuro' y *-man* /-man/ 'condicional'. Los sufijos de matiz se tratan en el capítulo 19. Los sufijos posposicionales son *cama* /kama/ 'respectivamente', *caj* /ka+q/ 'determinado' y *pacha* /pača/ 'nunca'.<sup>11</sup> La clase que lleva el rótulo "evidencial" es más amplia que

portarse como enclíticos. Para más información sobre (-)kama 'respectivamente', véase la sección 12.6; para (-)kaq 'determinado', véase 12.7.

<sup>10</sup> Se podría pensar que el orden *-kuna-pa* en 292 es posible porque *qam+kuna* actúa como una unidad. Sin embargo, este orden de *-kuna* y *-pa* es un caso ampliamente atestado; por ejemplo, *wasi-kuna-pa* (casa-PL-GEN) 'pasando por las casas'.

<sup>11</sup> Estos sufijos están sintácticamente ligados al verbo que los precede, y pueden depender fonológicamente de ese verbo, en cuyo caso la palabra compuesta no lleva dos acentos; o pueden ser independientes, en cuyo caso la palabra y la posposición llevan el acento que les corresponde.



la clase de sufijos evidenciales tratados en el capítulo 21, pues incluye (entre otros) a los sufijos negativos e interrogativos.

SUPLEMENTO DE			
LA TRANSICIÓN	MATIZ	EVIDENCIAL	POSPOSICION
-paq	-la	-mi	(-)kaq
-man	-na	-ši	(-)kama
	-pis	-či	(-)pača
	-raq	-qa	(-)ari
		-ču	

Cuadro 7.5: El orden de los sufijos postransicionales para los verbos

Veamos los siguientes ejemplos:<sup>12</sup>

- (295) Aywashäpämi.  
Aywa-ša<sub>q</sub>-paq-mi. 'Yo iré.'  
ir-1FUT-FUT-DIR
- (296) Ruracanmanmi.  
Rura-ka-n-man-mi. 'Se podría hacer.'  
hacer-PSV-3-COND-DIR

### 7.2.2.3 El orden de los sufijos postransicionales para los adverbios

El orden de los sufijos postransicionales para los adverbios se ve en el cuadro 7.6. Tales adverbios pueden ser adverbios léxicos o derivados por medio de *-r* o *-pti*, etc. A continuación se presentan ejemplos:

MATIZ	EVIDENCIAL	POSPOSICION
-la	-mi	(-)ari
-na	-ši	
-pis	-či	
-raq	-qa	

Cuadro 7.6: El orden de los sufijos postransicionales para los adverbios

<sup>12</sup>El siguiente ejemplo no cuadra porque *-raq* es un sufijo de matiz y *-taq* y *-ču* serían evidenciales o posposiciones; no he encontrado una explicación.

Puñu-yka-n-taq-raq-ču? '¿No podría él/ella estar durmiendo todavía?'  
dormir-IMPF-3-¿?-TOD-?AN

- (297) *aywaycaptinnashi*  
*aywa-yka-pti-n-na-ši* ‘ahora mientras él/ella iba’  
 ir-IMPF-ASD-3P-YA-IND
- (298) *micurcurrāmi*  
*miku-rku-r-raq-mi* ‘todavía después que yo coma’  
 comer-ARR-ASI-TOD-DIR

### 7.3 Morfología “sufijo como operador”

Los procesos de formación de palabras pueden tratarse desde un punto de vista en que los sufijos son operadores sobre determinadas categorías. Las categorías que consideramos aquí unen a dos elementos:<sup>13</sup>

1. La clase es V (verbo), S (sustantivo) o R (adverbio), tal como se emplean en todo este estudio.
2. La valencia es 0, 1 ó 2.

La valencia de *x* es el número de referentes (individuos o grupos de individuos) para los que es preciso indicar la persona gramatical por medio de afijos que se añaden a *x*, para que la palabra resultante esté bien formada. Por ejemplo, en quechua un radical verbal intransitivo tiene valencia 1 porque le falta un sufijo que indique la persona del sujeto; *aywa-* ‘ir’ no es una palabra bien formada; en cambio, *aywa-n* (ir-3) ‘él/ella va’ está bien formada. Un radical transitivo tiene valencia 2, porque es preciso indicar la persona del sujeto y del objeto; *maga-* /*maqa-*/ ‘golpear’ no es una palabra bien formada, y tampoco lo es *magamä-* /*maqa-ma-*/ (golpear-⇒1) ‘me pega’; pero *magaman* /*maqa-ma-n*/ (golpear-⇒1-3) ‘él/ella me pega’ está bien formada, es una palabra que se puede decir. Es decir que *maqa-* tiene valencia 2, *maqa-ma-* tiene valencia 1, y *maqa-ma-n* tiene valencia 0.

Dos aclaraciones deben hacerse en cuanto a esta definición:

1. La “valencia” no es el número de afijos que deben añadirse para indicar los referentes. Por ejemplo, un sufijo simple puede indicar tanto al sujeto como al objeto. El sufijo *-shayqui* /*-šayki*/ indica sujeto de primera persona, objeto de segunda persona y tiempo futuro: *magashayqui* /*maqa-šayki*/ (golpear-1⇒2FUT) ‘Yo te golpearé’; no obstante, la valencia de *maqa-* es 2.
2. El “referente” no debe interpretarse como el número de participantes. La valencia de *dormir* en ‘Siete millones de personas duermen’ es 1 y no siete millones. Una categoría plural es considerada como un referente; por ejemplo, la valencia de *maqa-* en *magapäcun* /*maqa-pa:ku-n*/ (golpear-PL-3) ‘ellos le pegan’ o ‘les pega’ es 2.

<sup>13</sup>La presuposición de que las categorías son pares simples < *clase, valencia* > es una conveniencia heurística. Si se permite que las categorías sean juegos de rasgos se añaden muchas posibilidades a este modo de tratar la formación de palabras; véase Weber [54, pág. 77-128].

La valencia desempeña un rol importante en la morfología del quechua porque (1) un sufijo puede cambiar la valencia de la unidad a la que se añade y (2) porque la presencia de un sufijo puede estar condicionada por la valencia de la unidad a la que se añade. Por ejemplo, volviendo a *maqa-ma-n* ‘él/ella me pega’, cada uno de los sufijos reduce la valencia en una unidad:

<b>maga-</b>	<b>/maqa-/</b>	tiene valencia 2
<b>magama-</b>	<b>/maqa-ma-/</b>	tiene valencia 1
<b>magaman</b>	<b>/maqa-ma-n/</b>	tiene valencia 0

Nótese que *-ma* /*-ma:* / ‘ $\Rightarrow 1$ ’ reduce la valencia a 1, y debe añadirse a un radical de valencia 2. Esto se representa de la siguiente manera:

<b>[maqa]<sub>V2</sub></b>	o simplemente <b>maqav<sub>2</sub></b>	‘golpear’
<b>[[maqa]<sub>V2</sub>ma]<sub>V1</sub></b>	o simplemente <b>maqav<sub>2</sub>mav<sub>1</sub></b>	‘me golpea’
<b>[[[maqa]<sub>V2</sub>ma]<sub>V1</sub>n]<sub>V0</sub></b>	o simplemente <b>maqav<sub>2</sub>mav<sub>1</sub>nv<sub>0</sub></b>	‘él me golpea’

Algunos sufijos no afectan ni la valencia ni la categoría; por ejemplo, véanse *-yka:* y *-mi* en el ejemplo 299:

(299) *Aywaycanmi.*

*Aywav<sub>1</sub>-yka<sub>V1-NV0</sub>-mi<sub>V0</sub>.* (ir<sub>V1</sub>IMPF<sub>V1</sub>3<sub>V0</sub>DIR<sub>V0</sub>) ‘Está yendo.’

No todos los afijos que cambian la valencia indican la persona del referente (como los que hemos visto hasta este punto). Algunos, como el pasivo, el reflexivo y el recíproco, simplemente reducen la valencia, mientras que los de aspecto y de tiempo pasan la valencia sin cambiarla; por ejemplo:

(300) *Magacaran.*

*Maqav<sub>2</sub>-ka<sub>V1</sub>-rav<sub>1</sub>-nv<sub>0</sub>.* (golpear<sub>V2</sub>PSV<sub>V1</sub>PAS<sub>V1</sub>3<sub>V0</sub>) ‘Fue golpeado.’

(301) *Maganacun.*

*Maqav<sub>2</sub>-naku<sub>V1</sub>-nv<sub>0</sub>.* (golpear<sub>V2</sub>RECIP<sub>V1</sub>3<sub>V0</sub>)

‘Ellos se golpean el uno al otro.’

Algunos afijos (como el benefactivo y el causativo) aumentan la valencia:

(302) *Aywapäman.*

*Aywav<sub>1</sub>-pa:<sub>V2</sub>-mav<sub>1</sub>-nv<sub>0</sub>.* (ir<sub>V1</sub>BEN<sub>V2</sub> $\Rightarrow$ 1<sub>V1</sub>3<sub>V0</sub>) ‘Va por mí.’

(303) *Aruchinqui.*

*Aru<sub>V1</sub>-či<sub>V2</sub>-ø<sub>V1</sub>-nki<sub>V0</sub>.* (trabajar<sub>V1</sub>CAU<sub>V2</sub> $\Rightarrow$ 3<sub>V1</sub>2<sub>V0</sub>) ‘Tú lo haces trabajar.’

Los sufijos pueden clasificarse según su efecto operacional. En el cuadro 7.7, los sufijos operan *sobre* la categoría que aparece a la izquierda *para dar* la categoría que aparece arriba. (Las categorías que se han empleado combinan las clases V (verbo), S (sustantivo) y R (adverbio) con la valencia 0, 1 ó 2.) Por ejemplo, *-pa* en el tercer casillero de la primera fila opera sobre S0 para dar R0. La falta de espacio no permite colocar todos los sufijos en el cuadro; por lo tanto, algunos rótulos se refieren a clases de sufijos. Por ejemplo, EVD es una clase a la que pertenecen *-mi*, *-ši*, etc. Los rótulos empleados en el cuadro 7.7 son los siguientes:

	S0	S1	R0	R1	V0	V1	V2
S0	EVD CASO MTZ POS -ni -kuna -taq -raq -la: -kaq CON COMO	-ni	-pa -koq			-na: -ya: -ča: -ta: -pa(kU)	-pa: -ča(kU)
S1	POS	-la					
R0			EVD MTZ				
R1			POS	-la			
V0					EVD MTZ -paq -man -čuraq -kuna		
V1	-y -na -ša -ni -či	-na -ša	-r -y(λa)pa	-pti -špa	PERSONA	TIEMPO PRTRN -la: -na: PLURAL	-či -ši -ča -pU -pa:
V2					-šayki -škašunki	OBJETO -kU -ka: -nakU	PRTRN

Cuadro 7.7: El efecto operacional de los sufijos

CASO: -ta, -yaq ~ -kama, -wan, -man, -čaw, -paq, -pita, -pa

EVD (evidencial): -mi, -ši, -či, -qa, -ču

CON (que tiene): -pa, -sapa, -ynaq, -yoq

COMO (semejante): -naw, -niraq

OBJETO: -ma:, -šu, -ø (para objetos de tercera persona)

PERSONA: -, -nki, -n, -nči:, -šwan, -naq, -ša, -y, -čun, -šun, -šaqa, -nqa

POS (posesivo): -NI:, -NIYki, -NIn, -NInči(:)

PRTRN (pretransición):

plural: -:rI, -pa:kU, -rka, -rpa

aspecto: -yka:, -rI, -ra:, -ka:kU

directo: -ykU, -rkU, -rpU, -rqU

otros: -kU, -čakU, -la:, etc.

MTZ (matiz): -na, -raq, -pis ~ -si, -la,

TIEMPO: -ra, -ška

Los análisis de combinaciones de sufijos que se dan en la lista siguiente ilustra el tipo de morfología en la que el sufijo se considera como operador:<sup>14</sup>

-R0λAR0nAR0	-SOL-YA
-S0:S0miso	-1P-DIR
-S0čawS0piss0	-LOC-NE
-S0kiS0kunas0wans0	-2P-PL-COM
-S0kunas0paqs0	-PL-PR
-S0la:S0	-LADO
-S0λas0tas0	-SOL-OBJ
-S0λas1nS0wans0miso	-SOL-3P-COM-DIR
-S0ns0čaqS0	-3P-SEG
-S0ns0kunas0tas0piss0	-3P-PL-OBJ-NE
-S0ns0tas0	-3P-OBJ
-S0nawS0čus0	-SIM-NEG
-S0nči:S0miso	-12P-DIR
-S0niS1nS0paR0	-∅-3P-ADV
-S0nninS0pas0	-SPV-GEN
-S0paR0šiR0	-ADV-IND
-S0pitass0taqs0	-ABL- <i>i</i> ?
-S0tas0nawS0	-OBJ-SIM
-S0yav1nkiV0	-CNV-2
-S0ykiS0mans0	-2P-MET
-V1:V0čaqV0	-1-SEG
-V1čakuV1nas1nS0paqs0	-CONCEN-SUB-3P-PR
-V1čiv2∅V1nas1:S0kunas0paqs0	-CAU⇒3-SUB-1P-PL-PR
-V1čiv2∅V1nas1nS0	-CAU⇒3-SUB-3P
-V1čiv2∅V1šaS1nS0pitass0	-CAU⇒3-SUB-3P-ABL
-V1čiv2∅V1šav0qav0	-CAU⇒3-3PRF-TOP
-V1čiv2∅V1ys0tas0	-CAU⇒3-INF-OBJ
-V1čiv2ma:V1nas1nS0paqs0	-CAU⇒1-SUB-3P-PR
-V1kuV1nas1nS0čawS0	-REF-SUB-3P-LOC
-V1kuV1ptiR1nR0	-REF-ASD-3P
-V1kuV1rkuv1šav0	-REF-ARR-3PRF
-V1kuV1šunV0	-REF-12FUT
-V1kuV1ys0tas0	-REF-INF-OBJ
-V1muV1nV0čuv0	-LEJ-3-?AN
-V1muV1nas1nS0paqs0	-LEJ-SUB-3P-PR

<sup>14</sup> La lista contiene una de cada dieciséis combinaciones, aproximadamente, tomadas de una lista de palabras generada por la computadora a base de textos.

-v <sub>1</sub> mu <sub>v</sub> <sub>1</sub> šav <sub>0</sub> čuv <sub>0</sub>	-LEJ-3PRF-?AN
-v <sub>1</sub> mu <sub>v</sub> <sub>1</sub> škav <sub>1</sub> :v <sub>0</sub> kunav <sub>0</sub>	-LEJ-PRF-1-PL
-v <sub>1</sub> nv <sub>0</sub> pisv <sub>0</sub> čuv <sub>0</sub>	-3-NE-NEG
-v <sub>1</sub> nas <sub>1</sub> ns <sub>0</sub> maus <sub>0</sub>	-SUB-3P-MET
-v <sub>1</sub> nas <sub>1</sub> ns <sub>0</sub> pitaso	-SUB-3P-ABL
-v <sub>1</sub> nas <sub>1</sub> ns <sub>0</sub> yaqs <sub>0</sub> qaso	-SUB-3P-LIM-TOP
-v <sub>1</sub> pav <sub>2</sub> øv <sub>1</sub> rav <sub>1</sub> nv <sub>0</sub>	-BEN-⇒3-PAS-3
-v <sub>1</sub> pa:v <sub>2</sub> øv <sub>1</sub> nas <sub>1</sub> :sopaqs <sub>0</sub> pis <sub>0</sub>	-BEN-⇒3-SUB-1P-PR-NE
-v <sub>1</sub> pa:v <sub>2</sub> ma <sub>v</sub> <sub>1</sub> nqav <sub>0</sub>	-BEN-⇒1-3FUT
-v <sub>1</sub> pa:v <sub>2</sub> naku <sub>v</sub> <sub>1</sub> rav <sub>1</sub> nv <sub>0</sub>	-BEN-RECIP-PAS-3
-v <sub>1</sub> pav <sub>2</sub> øv <sub>1</sub> qs <sub>0</sub> kaqs <sub>0</sub> tas <sub>0</sub>	-BEN-SUB-DET-OBJ
-v <sub>1</sub> pav <sub>2</sub> yku <sub>v</sub> <sub>2</sub> øv <sub>1</sub> nv <sub>0</sub> šiv <sub>0</sub>	-BEN-AF-3-IND
-v <sub>1</sub> pti <sub>R</sub> <sub>1</sub> nr <sub>0</sub>	-ASD-3P
-v <sub>1</sub> qr <sub>0</sub> nar <sub>0</sub>	-SUB-YA
-v <sub>1</sub> qs <sub>0</sub> kunas <sub>0</sub> qaso	-SUB-PL-TOP
-v <sub>1</sub> rr <sub>0</sub> pis <sub>0</sub>	-ASI-NE
-v <sub>1</sub> rr <sub>0</sub> šir <sub>0</sub>	-ASI-IND
-v <sub>1</sub> rIv <sub>1</sub> ykU <sub>v</sub> <sub>1</sub> mu <sub>v</sub> <sub>1</sub> qs <sub>0</sub> tas <sub>0</sub>	-ASP-AF-LEJ-SUB-OBJ
-v <sub>1</sub> rav <sub>1</sub> qs <sub>0</sub>	-DUR-SUB
-v <sub>1</sub> rav <sub>1</sub> šav <sub>0</sub>	-DUR-3PRF
-v <sub>1</sub> rav <sub>1</sub> ykav <sub>1</sub> qs <sub>0</sub> mans <sub>0</sub>	-DUR-IMP-F-SUB-MET
-v <sub>1</sub> riv <sub>1</sub> ku <sub>v</sub> <sub>1</sub> rr <sub>0</sub>	-PNT-REF-ASI
-v <sub>1</sub> riv <sub>1</sub> nas <sub>0</sub>	-PNT-SUB
-v <sub>1</sub> riv <sub>1</sub> rr <sub>0</sub> raq <sub>0</sub>	-PNT-ASI-TOD
-v <sub>1</sub> riv <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> nčis <sub>0</sub>	-PNT-SUB-12P
-v <sub>1</sub> rkU <sub>v</sub> <sub>1</sub> čiv <sub>2</sub> øv <sub>1</sub> rr <sub>0</sub>	-ASP-CAU-⇒3-ASI
-v <sub>1</sub> rkU <sub>v</sub> <sub>1</sub> mu <sub>v</sub> <sub>1</sub> pti <sub>R</sub> <sub>1</sub> la <sub>R</sub> <sub>1</sub> nr <sub>0</sub>	-ASP-LEJ-ASD-SOL-3P
-v <sub>1</sub> rkav <sub>1</sub> ykav <sub>1</sub> nv <sub>0</sub>	-PL-IMP-F-3
-v <sub>1</sub> rkav <sub>1</sub> ykav <sub>1</sub> pti <sub>R</sub> <sub>1</sub> :r <sub>0</sub> kunar <sub>0</sub>	-PL-IMP-F-ASD-1P-PL
-v <sub>1</sub> rkuv <sub>1</sub> rr <sub>0</sub> pis <sub>0</sub>	-ASP-ASI-NE
-v <sub>1</sub> rkuv <sub>1</sub> šav <sub>0</sub> čuv <sub>0</sub>	-ASP-1FUT-?AN
-v <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> :s <sub>0</sub> naw <sub>0</sub>	-SUB-1P-SIM
-v <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> :s <sub>0</sub> tas <sub>0</sub> pis <sub>0</sub>	-SUB-1P-OBJ-NE
-v <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> ns <sub>0</sub> tas <sub>0</sub> šis <sub>0</sub>	-SUB-3P-OBJ-IND
-v <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> nči:s <sub>0</sub> mans <sub>0</sub>	-SUB-12P-MET
-v <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> nči:s <sub>0</sub> tas <sub>0</sub>	-SUB-12P-OBJ
-v <sub>1</sub> šas <sub>0</sub> qav <sub>0</sub>	-PRTC-TOP
-v <sub>1</sub> škav <sub>1</sub> :v <sub>0</sub> kunav <sub>0</sub>	-PRF-1-PL
-v <sub>1</sub> škav <sub>1</sub> :v <sub>0</sub> mi <sub>v</sub> <sub>0</sub>	-PRF-1-DIR
-v <sub>1</sub> ys <sub>0</sub> ni <sub>s</sub> <sub>1</sub> la <sub>s</sub> <sub>1</sub> ns <sub>0</sub> wans <sub>0</sub> čus <sub>0</sub>	-INF-NI-SOL-3P-COM-NEG

-v <sub>1</sub> y <sub>s0</sub> n <sub>s1</sub> n <sub>s0</sub> kun <sub>a</sub> s <sub>0</sub> wau <sub>s0</sub>	-INF-NI-3P-PL-COM
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> U <sub>v1</sub> :ri <sub>v1</sub> šav <sub>0</sub>	-AF-PL-3PRF
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> U <sub>v1</sub> čiv <sub>2</sub> ø <sub>v1</sub> n <sub>v0</sub>	-AF-CAU-⇒3-3
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> pti <sub>r1</sub> :r <sub>0</sub> kun <sub>a</sub> r <sub>0</sub>	-IMPF-ASD-1P-PL
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> pti <sub>r1</sub> n <sub>r0</sub> ši <sub>r0</sub>	-IMPF-ASD-3P-IND
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> :s <sub>0</sub> čaw <sub>s0</sub>	-IMPF-SUB-1P-LOC
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> :s <sub>0</sub> kun <sub>a</sub> s <sub>0</sub> pit <sub>a</sub> s <sub>0</sub>	-IMPF-SUB-1P-PL-ABL
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> a+čav <sub>1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> nki <sub>v0</sub>	-ITER-IMPF-2
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> a:v <sub>1</sub> čiv <sub>2</sub> ø <sub>v1</sub> šas <sub>1</sub> la <sub>s1</sub> n <sub>s0</sub> wau <sub>s0</sub>	-IMPF-CAU-⇒3-SUB-SOL-3P-COM
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> a:v <sub>1</sub> la <sub>v1</sub> r <sub>r0</sub> ši <sub>r0</sub>	-IMPF-COR-ASI-IND
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> u <sub>v1</sub> r <sub>r0</sub> mi <sub>r0</sub>	-AF-ASI-DIR
-v <sub>1</sub> y <sub>k</sub> u <sub>v1</sub> šav <sub>0</sub>	-AF-3PRF
-v <sub>2</sub> kU <sub>v1</sub> rkU <sub>v1</sub> :ri <sub>v1</sub> r <sub>r0</sub>	-REF-ASP-PL-ASI
-v <sub>2</sub> kU <sub>v2</sub> ma <sub>v1</sub> šas <sub>1</sub> y <sub>k</sub> i <sub>s0</sub> na <sub>w</sub> s <sub>0</sub>	-REF-⇒1-SUB-2P-SIM
-v <sub>2</sub> ka <sub>v1</sub> šav <sub>0</sub>	-PSV-3PRF
-v <sub>2</sub> ka:v <sub>1</sub> mu <sub>v1</sub> ra <sub>v1</sub> n <sub>v0</sub>	-PSV-LEJ-PAS-3
-v <sub>2</sub> ka:v <sub>1</sub> na <sub>s1</sub> n <sub>s0</sub> pit <sub>a</sub> s <sub>0</sub>	-PSV-SUB-3P-ABL
-v <sub>2</sub> ku <sub>v1</sub> n <sub>v0</sub> ma <sub>n</sub> v <sub>0</sub> na <sub>v0</sub> čuv <sub>0</sub>	-REF-3-COND-YA-?AN
-v <sub>2</sub> ku <sub>v1</sub> nki <sub>v0</sub> na <sub>v0</sub> čari <sub>v0</sub>	-REF-2-YA-CIER
-v <sub>2</sub> ku <sub>v1</sub> rka <sub>v1</sub> y <sub>k</sub> av <sub>1</sub> n <sub>v0</sub>	-REF-PL-IMPF-3
-v <sub>2</sub> ku <sub>v1</sub> ška <sub>v1</sub> :v <sub>0</sub>	-REF-PRF-1
-v <sub>2</sub> ku <sub>v1</sub> y <sub>k</sub> u <sub>v1</sub> r <sub>r0</sub>	-REF-AF-ASI
-v <sub>2</sub> ma <sub>v1</sub> q <sub>s0</sub> n <sub>s1</sub> :s <sub>0</sub>	-⇒1-SUB-NI-1P
-v <sub>2</sub> ma <sub>v1</sub> šav <sub>0</sub>	-⇒1-3PRF
-v <sub>2</sub> na <sub>k</sub> u <sub>v1</sub> n <sub>v0</sub>	-RECIP-3
-v <sub>2</sub> šuv <sub>1</sub> šas <sub>1</sub> y <sub>k</sub> i <sub>s0</sub> qa <sub>s0</sub>	-⇒2-SUB-2P-TOP
-v <sub>2</sub> y <sub>k</sub> a:v <sub>2</sub> šuv <sub>1</sub> nki <sub>v0</sub>	-IMPF-⇒2-2





## Capítulo 8

# Las transiciones y los tiempos

En este capítulo hablaremos de la formación y el empleo de las transiciones. La TRANSICIÓN<sup>1</sup> es un grupo de sufijos que funcionan juntos para indicar la persona del objeto (si existe), la persona del sujeto (que puede ser una referencia a otra cláusula) y el tiempo (en el caso de verbos finitos) o el subordinador (en el caso de verbos no finitos). La sección 8.1 presenta los conceptos generales y las secciones subsiguientes presentan aisladamente las distintas transiciones en el siguiente orden: (1) tiempos finitos simples, (2) tiempos finitos compuestos, (3) transiciones no finitas (en primer lugar, las que sustantivizan y luego las que adverbializan).

### 8.1 Conceptos generales

En esta sección se presentan algunos conceptos básicos de las transiciones.

#### 8.1.1 Persona

Los sufijos de persona son los morfemas que con más frecuencia se emplean en el QHG. Existen dos juegos,<sup>2</sup> los que se emplean para verbos y los que se emplean para las demás categorías (sustantivos, cláusulas sustantivas y cláusulas adverbializadas). Los que se emplean para verbos reciben el nombre de sufijos de persona “verboles” y los que se emplean para las demás categorías reciben el nombre de sufijos “posesivos”; véase el cuadro 8.1.

---

<sup>1</sup> Véase la nota 1 en la página 125 sobre nuestro uso de este término.

<sup>2</sup> Aparentemente la única diferencia que existe entre los dos juegos de sufijos de persona está en la segunda persona. Pero todos los sufijos posesivos poseen alomorfos que principian con /-ni/, que se emplean solamente después de consonantes y vocales largas. En algunos de los idiomas quechuas (especialmente en las variedades del quechua A) existen más diferencias que en el QHG; por ejemplo, en la primera persona *-ni* para verbal y *-y* para no-verbal.

	+VERBO "verbales"	-VERBO "posesivos"
1	-:	-NI:
11	-:kuna	-NI:kuna
12	-nči:	-NI:nči:
3	-n	-NI:n
2	-nki	-NIYki <sup>a</sup>

<sup>a</sup>Véase la sección 23.7.9.

Cuadro 8.1: Sufijos de persona

Las formas del ejemplo 304 ilustran los sufijos verbales de persona:

- (304) aywa-: 'yo voy'  
 aywa-:kuna 'nosotros (ex.) vamos'  
 aywa-nči: 'nosotros (in.) vamos'  
 aywa-nki 'tú vas'  
 aywa-n 'él/ella va'

Las formas del ejemplo 305 ilustran los sufijos posesivos:

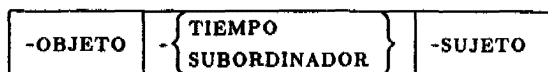
- (305) uma-: 'mi cabeza'                      hatun-ne: 'mi grande'  
 uma-:kuna 'nuestras (ex.) cabezas'      hatun-ne:kuna 'nuestro (ex.) grande'  
 uma-nči(:) 'nuestras (in.) cabezas'      hatun-ninči(:) 'nuestro (in.) grande'  
 uma-yki 'tu cabeza'                      hatun-niki 'tu grande'  
 uma-n 'su cabeza (de él)'                hatun-nin 'su grande (de él)'

En el QHG, -:kuna (-1-PL) se está fusionando para formar un nuevo sufijo de persona -:kuna 'primera persona plural exclusiva (11)'. Es muy común en el tiempo perfecto; por ejemplo, aywashcäcuna /aywa-ška-:kuna/ (ir-PRF-11) 'nosotros (ex.) fuimos'. También aparece en otros tiempos; por ejemplo, en el presente: purircaycäcuna /puri-rka-yka-:kuna/ (andar-PL-IMPF-11) 'nosotros (ex.) estamos andando'. También aparece como un sufijo posesivo; por ejemplo, ruranäcunapaj /rura-na-:kuna-paq/ (hacer-SUB-11P-PR) 'para que nosotros (ex.) lo hagamos'.

### 8.1.2 Introducción a la transición

En la sección 7.1.2, las transiciones se presentaron como una construcción simple. En esta sección veremos la estructura interna de la transición que debe estudiarse cuidadosamente, puesto que en los capítulos siguientes se da por sentado que el lector comprende los datos presentados aquí.

La estructura de la transición es básicamente la siguiente:



Por ejemplo, las partes de *maqaykama:nanpaq* 'para que me golpee' son las siguientes:

raíz	pretransición	transición			postransición
		OBJETO	SUBORDINADOR	SUJETO	
maq-	-yKU	-ma:	-na	-n	-paq

Las transiciones resultan más comprensibles si los sufijos de persona (para el sujeto) se representan como 1, 12, 2 y 3; los sufijos de objeto se representan como  $\Rightarrow 1$  y  $\Rightarrow 2$  para la primera y la segunda persona, respectivamente; y cualquier sufijo que marca sujeto de primera persona y objeto de segunda persona se marca como  $1\Rightarrow 2$ . El sistema se ve en el cuadro 8.2, seguido por algunos comentarios.

		OBJETO			
		1	12	2	3
SUJETO	1	—	—	$1\Rightarrow 2$	1
	12	—	—	—	12
	2	$\Rightarrow 1 \dots 2$	—	—	2
	3	$\Rightarrow 1 \dots 3$	$\Rightarrow 1 \dots 12$	$\Rightarrow 2 \dots 2$	3

Cuadro 8.2: El sistema básico de transición

1. La transición que se emplea para indicar el sujeto de un verbo intransitivo<sup>3</sup> es la misma que se emplea para verbos transitivos con un objeto de tercera persona. Esto ocurre porque los verbos intransitivos no tienen objeto, y los objetos de tercera persona (de los verbos transitivos) se indican por medio de la ausencia de un sufijo que indique la persona del objeto. Por ejemplo, considere *maq-a-n* (golpear-3) 'él/ella lo golpea' —con sujeto y objeto de tercera persona, tiempo presente— y *aywa-n* (ir-3) 'él/ella va' —con sujeto de tercera persona, tiempo presente. Ambos emplean la misma transición: *-n*.
2. Los reflexivos en el QHG ("se golpeó"), los recíprocos ("ellos se golpearon el uno al otro") y los plurales ("nosotros lo golpeamos", "ellos nos golpearon") no se indican en la transición, sino mediante sufijos pretransicionales. Véanse las secciones 9.3 (pág. 206) y 9.6 (pág. 234).
3. En las formas  $3\Rightarrow 12$  y  $3\Rightarrow 2$ , el sufijo de persona refleja la persona del objeto en vez de la del sujeto. Esta anomalía (a la que he dado el nombre de "anomalía

<sup>3</sup>Como se definió en la sección 7.1, el término "transición" puede aplicarse tanto a verbos intransitivos como a verbos transitivos.

de marcación del sujeto”) afecta todos los tiempos y las transiciones subordinadas. El ejemplo 306 contiene evidencia de que el empleo de un sufijo de sujeto de segunda persona después de un sufijo de objeto de segunda persona es el mecanismo que la lengua emplea para indicar un sujeto de tercera persona:<sup>4</sup>

$$(306) \left\{ \begin{array}{l} \text{a. Maqa-}\dot{s}u\text{-y-ta} \quad \text{muna-n.}^5 \\ \text{golpear} \Rightarrow 2\text{-INF-OBJ} \text{ querer-3} \\ \text{b. Maqa-y-ta} \quad \text{muna-}\dot{s}u\text{-nki.} \\ \text{golpear-INF-OBJ} \text{ querer} \Rightarrow 2\text{-2} \end{array} \right\} \text{a, b. 'Quiere golpearte.'}$$

En 306b, el sufijo de objeto del verbo infinitivo pasa al verbo principal. Pero eso causa una modificación en la marcación de sujeto: en 306a es -n /-n/ ‘tercera persona’; pero en 306b se convierte en -nki /-nki/ ‘segunda persona’. Esto se debe a la anomalía de la marcación del sujeto: para indicar tercera persona después de -shu /-šu/ ‘ $\Rightarrow 2$ ’ se requiere de un sufijo de segunda persona.

### 8.1.3 Concordancia: Marcación de persona del objeto

En el empleo de las transiciones es importante lo siguiente:

1. Un objeto de tercera persona se indica mediante la ausencia de un marcador de objeto; por lo tanto, los verbos transitivos que tienen objetos de tercera persona llevan la misma marcación que los verbos intransitivos.
2. Los objetos indirectos se marcan en vez de los objetos directos.<sup>6</sup> Por ejemplo, en *pay gamta gomaran /pay qam-ta qo-maran/* (él tú-OBJ dar-3 $\Rightarrow$ 1PAS) ‘te entregó a mí’ la transición es 3 $\Rightarrow$ 1, en que el objeto *indirecto* es la primera persona; la transición no indica la persona del objeto *directo* de segunda persona puesto que el objeto indirecto lo reemplaza.

### 8.1.4 Omisión del auxiliar

Esta sección es importante para la comprensión de algunas transiciones que son o que fueron tiempos compuestos; es decir, que tienen que ver con el auxiliar *ca-* /ka-/ ‘ser’.

<sup>4</sup> Algún reflejo de la anomalía de la marcación del sujeto se encuentra prácticamente en todas las variedades quechuas, pero en algunas se nota una regularización hacia un patrón más transparente OBJETO-TIEMPO-SUJETO, donde la marcación del sujeto refleja la persona del sujeto. Por ejemplo, en variedades del norte del Perú, la forma 3 $\Rightarrow$ 2PAS puede ser *-šu-rqa-n* y no *-šu-rqa-nki*. Me parece que tal regularización, que toma diferentes formas en las distintas variedades del quechua, indica que se trata de una verdadera anomalía.

<sup>5</sup> El ejemplo 306a es agramatical en muchas variedades del quechua; 306b es la construcción preferida en el QHG.

<sup>6</sup> Esto es algo más o menos universal en las lenguas del mundo, y se basa en el hecho de que los objetos indirectos son típicamente más animados que los objetos directos.

El auxiliar *ka-* se omite cuando (1) se trata de la tercera persona y del tiempo presente, (2) no se emplea en su sentido existencial, y (3) no se necesita como base para algún otro sufijo (como por ejemplo, un sufijo aspectual). Por lo tanto, cuando se esperaría encontrar *ka-n* (*ser-3*), no se encuentra nada. El paradigma que resulta bajo estas condiciones es el siguiente:

1	<i>ka-</i>	'yo soy'
11	<i>ka-:kuna</i>	'nosotros (ex.) somos'
12	<i>ka-nči(:)</i>	'nosotros (in.) somos'
2	<i>ka-nki</i>	'tú eres'
3	∅	'él/ella es'

Por ejemplo:

- (307) [ a. *Noqa hatun ka-:*. 'Yo soy grande.'  
yo grande *ser-1*  
b. *Pay hatun ∅*. 'El/ella es grande.'  
él grande

## 8.2 El presente

El tiempo presente se indica mediante la ausencia de un marcador de tiempo (lo que refleja una tendencia universal de dar al presente la mínima marcación). Las transiciones son las del cuadro 8.3.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-:	-:
12	—	—	—	-nči(:)
2	-manki	—	—	-nki
3	-man	-manči(:)	-šunki	-n

Cuadro 8.3: Transiciones del tiempo presente

El tiempo presente se emplea para

1. expresar eventos o situaciones que se realizan en el momento del habla;
2. en una narración, después que se ha establecido el tiempo como pasado, el texto puede continuar en el presente "narrativo"; y
3. para describir un procedimiento (es decir, en textos de "cómo hacer algo") y en explicaciones de eventos o situaciones que pueden realizarse en el momento

del habla o no estar relacionados con eventos del momento (ya sean pasados o futuros).

### 8.3 El pasado simple

El tiempo pasado simple se forma con el sufijo *-ra* /-ra/ ‘pasado’. Este sufijo acorta el alargamiento de la vocal que precede porque se ha derivado de la forma \*/rqa/ del proto quechua mediante la caída de /q/. En la segunda persona, toma el sufijo de persona no verbal *-yqui* /-yki/ en vez de la forma verbal *-nqui* /-nki/.<sup>7</sup> Véase el cuadro 8.4.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-ra:	-ra:
12	—	—	—	-ranči(:)
2	-marayki	—	—	-rayki
3	-maran	-maranči(:)	-šurayki	-ran

Cuadro 8.4: Transiciones del pasado simple

El pasado simple está siendo desplazado por el perfecto como el tiempo pasado “corriente”, y se está convirtiendo en un tiempo histórico;<sup>8</sup> por ejemplo, ‘él/ella fue’ se diría corrientemente como en el ejemplo 308a, y 308b se emplearía más comunmente al narrar un evento que realmente ocurrió en el pasado:

(308)	$\left. \begin{array}{l} \text{a. Aywa-ša.} \\ \text{ir-3PRF} \\ \text{b. Aywa-ra-n.} \\ \text{ir-PAS-3} \end{array} \right\}$	‘Fue.’

<sup>7</sup> Véase “Regularización de la flexión con los sufijos de tiempo en el quechua” Weber [54, pág. 49-75].

<sup>8</sup> Esto es en cierto modo comparable con la situación que se nota en las variedades quechuas del este, en las que se ha incorporado un tiempo reciente y el pasado simple se ha convertido en un tiempo pasado remoto.

## 8.4 El futuro

Para el tiempo futuro, se emplean los sufijos de persona que aparecen en el cuadro 8.5.

1	-šaq
12	-šun
2	-nki
3	-nqa
1⇒2	-šayki

Cuadro 8.5: Sufijos de persona para el futuro

La segunda persona del futuro es igual que la segunda persona del presente. De manera que una oración como *aywanki* resulta ambigua pues puede significar 'tú vas' y 'tú irás'. Los sufijos de persona para el futuro funcionan como sería de esperar para formar las transiciones:

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-šayki	-šaq
12	—	—	—	-šun
2	-manki	—	—	-nki
3	-manqa	-ma:šun	-šunki	-nqa

Cuadro 8.6: Transiciones del futuro

Es posible indicar primera persona plural exclusiva añadiendo *-kuna* 'plural' a *-šaq* '1FUT'; por ejemplo: *aywashäcunapaj /aywa-šaq-kuna-paq/* (ir-1FUT-PL-FUT) 'nosotros (ex.) iremos'.

Las transiciones del futuro pueden ir seguidas por *-paj /-paq/* 'futuro'. Este sufijo indica (aproximadamente) 'alguna vez en el futuro'. Por ejemplo, *micushunna /miku-šun-na/* (comer-12FUT-YA) significa 'comamos ahora', pero *micushunpäna /miku-šun-paq-na/* (comer-12FUT-FUT-YA) proyecta la acción de comer más adelante en el futuro, y significa 'comeremos pronto (es decir, dentro de unos momentos pero no inmediatamente)'. Otros ejemplos:

- (309) "Dimandashayquipämi" nimasha.  
 "Dimanda-šayki-paq-mi" ni-ma-ša.  
 demandar-1⇒2FUT-FUT-DIR decir⇒1-3PRF  
 'Me dije: "Te demandaré (a las autoridades)".'
- (310) Magamāshunpaj taytayqui.  
 Maqa-ma:-šun-paq tayta-yki.  
 golpear⇒1-12FUT-FUT padre-2P  
 'Tu padre nos pegará (cuando regrese del trabajo).'
- (311) "Ama jitaramaychu" ninqui. Y chaura mana jitarishunquipächu.  
 "Ama hita-ri-ma-y-ču" ni-nki. Y čawra mana  
 no tirar-PNT⇒1-2IMP-NEG decir-2IMP y entonces no  
 hita-ri-šu-nki-paq-ču.  
 tirar-PNT⇒2-2-FUT-NEG  
 'Di: "¡No me tires!" Entonces no te tirará.'
- (312) Nogata manam nuncapis ushamanquipächu.  
 Noqa-ta mana-m nunca-pis uša-ma-nki-paq-ču.  
 yo-OBJ no-DIR nunca-NE terminar⇒1-2-FUT-NEG  
 'Nunca podrás acabarme.'

El tiempo futuro indica acción en el futuro y se puede emplear para indicar: **imperativos corteses** (véase la sección 8.5); por ejemplo:

- (313) Aywapaycamay. Wasëta watgaycamunqui.  
 Aywa-pa-ykU-ma-y. Wasi:-ta watqa-ykU-mu-nki.  
 ir-BEN-AF⇒1-2IMP casa-1P-OBJ espiar-AF-LEJ-2  
 'Por favor anda por mí. Por favor espía mi casa (y después regresa).'

**conjeturas:**

- (314) Tagaycho runami tiyanga.  
 Taqay-čaw runa-mi tiya-nqa. 'Quizá allá viva gente.'  
 aquel-LOC hombre-DIR vivir-3FUT
- (315) Willacuptë capas munangami.  
 Wiła-ku-pti:- kapas muna-nqa-mi.  
 decir-REF-ASD-1P quizá querer-3FUT-DIR  
 'Si le digo (acerca de ellos), quizá querrá (algunos).'

Véase también el ejemplo 1319, pág. 431.

**un desafío** con *mä* /ma:/ (véase la sección 8.5).

**una amenaza** con *-chu* /-ču/ 'AN'; por ejemplo:



- (316) Yapayshi nimun cundinādu “¿Tunimushāchu?”  
 Yapay-ši ni-mu-n kundina:du “Tuni-mu-šaq-ču?”  
 nuevamente-IND decir-LEJ-3 condenado cacr-LEJ-1FUT-?AN  
 ‘Nuevamente el espíritu condenado dice: “¿Caeré?”’<sup>9</sup>

## 8.5 El imperativo

El quechua posee imperativos de tercera persona (como “que me lo dé”) juntamente con los imperativos de segunda persona (como “dámelo”). Los sufijos de persona son diferentes para las formas imperativas; véase el cuadro 8.7. Las transiciones imperativas aparecen en el cuadro 8.8.

1	— <sup>a</sup>
12	-šun
2	-y ~ -nki <sup>b</sup>
3	-čun

<sup>a</sup>No existen imperativos de primera persona singular.

<sup>b</sup>Existen dos posibilidades para la segunda persona: estrictamente hablando, la forma para el imperativo de segunda persona es -y, pero la forma del futuro para la segunda persona -nki ha llegado a ser la forma que se emplea, por lo general, como un imperativo.

Cuadro 8.7: Sufijos de persona para el imperativo

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	—	—
12	—	—	—	-šun
2	-may ~ -manki	—	—	-y ~ -nki
3	-ma:čun	-ma:šun	-šunki <sup>a</sup>	-čun

<sup>a</sup>En el quechua, -šu-nki se emplea para 3⇒2 en vez de -šu-y, que es la forma atestada en otras variedades del quechua, como la de Huamán.

Cuadro 8.8: Transiciones del imperativo

<sup>9</sup>Luego el espíritu desmembrado cae en pedazos, se reconstituye y lucha contra el héroe.

En el QHG, muchos de los imperativos que podrían expresarse en la segunda persona se expresan en la tercera persona o en la primera persona plural inclusiva; esta forma es mucho más cortés que la forma imperativa de segunda persona. Por ejemplo, 317b es mucho más cortés que 317a; aunque ambas expresiones significan '¡Ven conmigo!'

- (317) Noqa-wan  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. aywa-ku-y.} \\ \text{ir-REF-2IMP} \\ \text{b. aywa-ku-šun.} \\ \text{ir-REF-12IMP} \end{array} \right]$  '¡Conmigo,  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. ven!} \\ \text{b. vamos!} \end{array} \right]$ '  
yo-COM

Para decir '¡Déjalo allí!' en vez de emplear el imperativo de segunda persona, es mucho más cortés emplear un imperativo de tercera persona, como se ve en 318:

- (318) Chayllacho cacucăchun.  
čay-la-čaw ka-ku-yka:-čun.  
allá-SOL-LOC ser-REF-IMPF-3IMP  
'¡Déjalo allí no más! (lit. ¡Que esté allí no más!)

Los imperativos negativos se forman con *ama* 'no' y no con *mana* 'no'; por ejemplo:

- (319)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *Mana} \\ \text{b. Ama} \\ \text{no} \end{array} \right\}$  maqa-**ma**:-čun-ču!      b. '¡Que él/ella no me golpee!'  
golpear- $\Rightarrow$ 1-3IMP-NEG

- (320) Jina cashun. Ama firsata rurashunchu pitapis.  
Hina ka-šun. Ama x<sup>w</sup>irsa-ta rura-šun-ču pi-ta-pis.  
así ser-12IMP no fuerza-OBJ hacer-12IMP-NEG quién-OBJ-NE  
'Seamos así. No forcemos a nadie.'

Esto también ocurre con los imperativos formados con *-nqui* /-nki/ (de los que hablaremos más adelante); por ejemplo:

- (321) ¡Ama guepayquipaga ricchacamunquichu!  
Ama qepa-yki-pa-qa rikča-kU-mu-**nki**-ču!  
no atrás-2P-GEN-TOP mirar-REF-LEJ-2IMP-NEG  
'¡No mires atrás (hacia el lugar de donde has venido)!'

Los imperativos a menudo aparecen con *mă* /ma:/ para expresar un reto para realizar una acción; por ejemplo:

- (322) Mă paytaraj tapuy.  
Ma: pay-ta-raq tapu-y. '¡(A ver) pregúntale!'  
reto él-OBJ-TOD preguntar-2IMP
- (323) Buyno, mă yarpachacushun ari.  
Buyno, ma: yarpa-čaku-šun ari. 'Bueno, a ver pensémoslo pues.'  
bueno reto pensar-CONCEN-12IMP énfasis

El tiempo futuro puede emplearse para dar órdenes de manera cortés:

- (324) Pampa-ta piča- { a. -y (-2IMP) } 'Barre el piso.'  
 piso-OBJ barrer { b. -nki (-2FUT) }

Si lo que se ordena debe realizarse en el futuro (y no en el momento del habla), se emplea *-nki* '2FUT' en vez de *-y* '2IMP'; por ejemplo, en 325, *kutimunki* es mucho mejor que *kutimuy*:

- (325) Chacay öra cutimunqui.  
 čaka-y o:ra kuti-mu-nki.  
 estar:oscuro-INF tiempo regresar-LEJ-2FUT  
 'Regresa cuando esté oscureciendo.'

De manera que *-nki* '2FUT' es la forma más apropiada para expresar una prohibición general que *-y*; por ejemplo, 326a significaría 'No lo comas inmediatamente', 326b significaría 'No lo comas ahora ni en el futuro' y 326c significaría 'No lo comas en el futuro'.

- |       |   |                         |                                     |
|-------|---|-------------------------|-------------------------------------|
| (326) | { | a. Ama miku-y-ču!       | 'No lo comas (ahora).'              |
|       |   | no comer-2IMP-NEG       |                                     |
|       |   | b. Ama miku-nki-ču!     | 'No lo comas (en el futuro).'       |
|       |   | no comer-2FUT-NEG       |                                     |
|       |   | c. Ama miku-nki-paq-ču! | 'No lo comas (nunca en el futuro).' |
|       |   | no comer-2FUT-FUT-NEG   |                                     |

## 8.6 El participio

El participio se menciona aquí solamente para completar el cuadro. La sufijación que se emplea para formar los participios a partir de radicales verbales podría ser considerada como una transición en tanto que (1) nunca aparecen con otra transición, y (2) como las demás transiciones, indica la persona del sujeto y del objeto, y el tiempo o el subordinador de la cláusula. Sin embargo, la sufijación que forma el participio, vista como una transición, resulta hasta cierto punto limitada: el sujeto es siempre la tercera persona pero ello no se indica mediante una marca de persona; en un sentido, el sufijo que indica "participio" también indica "sujeto de tercera persona". Las posibilidades de que aparezca con una marca de objeto son también algo restringidas; *-sha* /-ša/ y *-j* /-q/ pueden aparecer con un sufijo de objeto (aunque con *-shu* /-šu/ '⇒2' no resultan muy naturales), pero *-ni* /-:ni/ nunca aparece con sufijo de objeto.

No hay mucho más que decir acerca de la morfología de los participios. Pero sí hay mucho que explorar en cuanto a su sintaxis y su empleo; y de eso se habla en la sección 13.2, pág. 377.

## 8.7 El condicional

El tiempo llamado "condicional" se forma añadiendo *-man* al tiempo presente simple. Existe una excepción: la forma de primera persona plural inclusiva (12) es *-shwan /-šwan/*.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-:man	-:man
12	—	—	—	-šwan
2	-mankiman	—	—	-nkiman
3	-manman	-mašwan	-šunkiman	-nman

Cuadro 8.9: Transiciones del condicional

El condicional es básicamente un tiempo compuesto. Las formas que se dan en el cuadro 8.9 no llevan el verbo auxiliar *ka-n* 'ser-3' porque en el caso más común el auxiliar está en la tercera persona del presente, y por lo tanto no aparece. Cuando el auxiliar no es la tercera persona del presente; es decir, cuando lleva marcación de tiempo, entonces sí aparece; por ejemplo:

(327) *Shamunquiman caran.*

*ša-mu-nki-man ka-ra-n.* 'Deberías haber venido.'

venir-LEJ-2-COND ser-PAS-3

Para negar un verbo que lleva el tiempo condicional, *ama* 'no (prohibición)' o *mana* 'no' (véanse los ejemplos 335, pág. 157 y 847, pág. 297) y *-chu /-ču/* 'NEG' sigue al verbo condicional y no al verbo auxiliar; por ejemplo:

(328) *Ama shamunmanchu caran pay.*

*Ama ša-mu-n-man-ču ka-ra-n pay.* 'El no debiera haber venido.'

no venir-LEJ-3-COND-NEG ser-PAS-3 él

El tiempo condicional expresa varias modalidades, tales como posibilidad, obligación y necesidad. Estas no forman distintas categorías en el quechua como ocurre en el inglés. (Algunos de esos conceptos también se expresan por medio de construcciones compuestas; véase la sección 8.10.1, pág. 166.) A continuación se dan algunos ejemplos.

En los ejemplos siguientes, el condicional se emplea para expresar posibilidad (que incluye habilidad para hacer algo) o la imposibilidad; por ejemplo:

- (329) ¿Imanöpataj sunsuta wañuchëman?  
 Ima-naw+pa-taq sunsu-ta wañu-či-:-man?  
 qué-MAN-¿? zonzo-OBJ morir-CAU-1-COND  
 ‘¿Cómo podría matar al zonzo?’
- (330) Rurayta puydëmanchuraj.  
 Rura-y-ta puydi-:-man-čuraq.  
 hacer-INF-OBJ poder-1-COND-DUBIT  
 ‘Quizá yo podría hacerlo, pero quizá no.’ o ‘Me preguntó si yo podría hacerlo.’
- (331) Listuta rurashwan fistacunapata.  
 Listu-ta rura-šwan x<sup>w</sup>ista-kuna-pa-ta.  
 lista-OBJ hacer-12COND fiesta-PL-GEN-OBJ  
 ‘Debemos hacer una lista de las fiestas.’

Véase también el ejemplo 1317, pág. 431.

El condicional se emplea para expresar obligación y necesidad; por ejemplo:

- (332) Wamra ñerda, gam puñunquiman.  
 Wamra ñerda, qam puñu-nki-man.  
 niño mierda tú dormir-2-COND  
 ‘¡Niño mierda, deberías estar durmiendo!’
- (333) Porimbidyösuchari ruramashcanqui. Wawayquitaga ninquiman caran.  
 Por+imbidyo:su-čari rura-ma-ška-nki.  
 por:envidioso-CIER hacer-⇒1-PRF-2  
 Wawa-yki-ta-qa ni-nki-man ka-ra-n.  
 niño-2P-OBJ-TOP decir-2-COND SER-PAS-3  
 ‘Por envidioso me hiciste eso. Deberías haberle dicho a tu hijo.’

Véanse también los ejemplos 327 y 328.

El condicional se emplea para expresar expectación; por ejemplo:

- (334) Todito jinancho ushajpaj cachaycamanman caran disgrasyacho.  
 Todito hinan-čaw ušaqpaq kača-ykU-ma-n-man ka-ra-n  
 todo así-LOC completamente dejar-AF-⇒1-3-COND ser-PAS-3  
 disgrasya-čaw.  
 desgracia-LOC

‘Todo habría quedado para mí así no más, en desgracia.’

El tiempo condicional puede emplearse para expresar la actitud del hablante hacia la posibilidad de un evento (es decir, si es lo que se desea); por ejemplo:

(335) Manami gamwan tiyāmanchu.

Mana-mi qam-wan tiya-:-man-ču.

no-*DIR* tú-*COM* vivir-1-*COND-NEG*

‘Yo no viviría contigo (al rechazar una propuesta de matrimonio).’

El evento puede expresarse por medio de una cláusula adverbial juntamente con el predicado allí *ca-* /*a*li *ka-*/ ‘ser bueno’:

(336) Tamyaptin alli canman.

Tamya-pti-n a- ka-n-man. ‘Sería bueno si lloviera.’

llover-*ASD-3P* bueno ser-3-*COND*

Si el condicional está en el pasado, la cláusula adverbial es contrafactual:

(337) Shamuptiqui alli canman caran.

ša-mu-pti-ki a- ka-n-man ka-ra-n.

venir-*LEJ-ASD-2P* bueno ser-3-*COND* ser-*PAS-3*

‘Hubiera sido bueno si tú hubieras venido.’

(338) Chayno captin alli canman caran.

čay-naw ka-pti-n a- ka-n-man ka-ra-n.

ese-*SIM* ser-*ASD-3P* bueno ser-3-*COND* ser-*PAS-3*

‘Hubiera sido bueno si hubiera sido así.’

Otros ejemplos de condicionales contrafactuales pueden verse en 327, 333 y 334.

## 8.8 El perfecto

El tiempo perfecto se trata en dos secciones; a saber, el perfecto simple (presente) en la sección 8.8.1 y el perfecto compuesto en la sección 8.8.2

### 8.8.1 El perfecto simple

Las formas del tiempo perfecto simple se dan en el cuadro 8.10.

El perfecto simple se emplea ya sea como un tiempo perfecto o como un tiempo pasado simple.<sup>10</sup> Sin duda alguna, el perfecto simple está desplazando rápidamente

<sup>10</sup>El perfecto simple resultó de la fusión /-šqa ka-/ → /-ška-/. (Este criterio y el análisis que sigue corresponden a Peter Landerman, comunicación personal.) En una etapa anterior el perfecto tenía las formas que aparecen en el cuadro 8.11, con las aclaraciones siguientes:

1. Los sufijos de persona representados por [1], [12] y [2] en el cuadro 8.11 eran -:, -nči: y -nki, respectivamente.
2. Puesto que el verbo auxiliar con la tercera persona (ka-[3]) debía ser *ka-n*, y ésta se suprime sistemáticamente como se dijo en la sección 8.1.4, el auxiliar desapareció en las formas 3⇒1 y 3⇒3.

Nótese que en el cuadro 8.11, *-ma:* ‘⇒1’ precede al sufijo de participio (donde debería estar), pero

TIEMPO PERFECTO DONDE -šQA KA- → -šKA-

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-ška:	-ška:
12	—	—	—	-škanči(:)
2	-maškanki	—	—	-škanki
3	-maša	-maškanči(:)	-škašunki	-ša

Cuadro 8.10: Transiciones del tiempo presente perfecto

a *-ra* ‘pasado’ como la forma de tiempo pasado más común (mientras que el tiempo pasado formado con *-ra* ‘pasado’ se está convirtiendo en un tiempo de “hecho histórico”; véase la sección 8.3).

Por ejemplo, la manera más común de decir ‘él/ella fue’ es *aywasha* /*aywa-ša*/ (ir-3PRF). Esto se ilustra ampliamente en los siguientes ejemplos. (Nótese que *-shca* /*-ška*/ lleva la glosa ‘PRF’, mientras que el sufijo de participio *-sha* /*-ša*/, cuando se emplea como tercera persona del perfecto, lleva la glosa ‘3PRF’.)

### 8.8.2 El perfecto compuesto

El perfecto compuesto se forma con la construcción “participio+auxiliar”; es decir, el sufijo de participio *-ša* seguido por el verbo auxiliar *ka*.<sup>11</sup> En el cuadro 8.11, los números 1, 2, 3 y 12 indican un sufijo de esa persona, acompañado opcionalmente por un sufijo de tiempo, o una sola forma que a la vez indica tiempo y tercera persona. (En todos los casos en los que 3 sería solamente *-n* ‘3’, *ka-n* ‘ser-3’ no aparece, según la regla dada en la sección 8.1.4, pág. 148.)

El resultado de la flexión del auxiliar como un tiempo presente es un presente perfecto compuesto (8.8.2.1). El resultado de la flexión del auxiliar con un tiempo pasado es un pasado anterior (8.8.2.2). El resultado de la flexión del auxiliar con

*-šu* ‘⇒2’ sigue al auxiliar *ka*-; de ello resulta *-ma-šqa ka*- pero *-šqa ka-šu*-.

Dadas estas formas compuestas como la base histórica para el perfecto, es posible comprender que las formas actuales (del cuadro 8.10) sean el resultado de la fusión del participio y del auxiliar, juntamente con la elisión de /qa/ del participio cuando estaba seguido directamente por /ka/. En vista de que *ka-n* no estaba presente en las formas 3⇒1 y 3⇒3, la fusión no ocurrió en ellas. Con la caída de \*/q/ de todas las formas \*/-šqa/ ‘participio’ del proto quechua, éstas se convirtieron en *-ma-ša* y *-ša*, respectivamente.

Otras variedades del quechua (como la de Dos de Mayo) eliden /ka/ del auxiliar en vez de (como en el QHG) /qa/ del participio. Esto produce un paradigma en el que el sufijo perfecto es *-šqa* en todos los casos, a diferencia de las formas del QHG donde algunas formas son *-ška* y otras *-ša*.

<sup>11</sup>De manera que el perfecto compuesto es estructuralmente idéntico a la construcción pasiva sintáctica; véase la sección 11.2.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-ša ka-1	-ša ka-1
12	—	—	—	-ša ka-12
2	-maša ka-2	—	—	-ša ka-2
3	-maša ka-3	-maša ka-12	-ša kašu-2	-ša ka-3

Cuadro 8.11: Transiciones del perfecto compuesto

un tiempo futuro es un futuro perfecto (8.8.2.3). El perfecto compuesto también puede emplearse en cláusulas subordinadas (8.8.2.4).

Para formar preguntas negativas o de afirmación/negación a base de un perfecto compuesto, el sufijo *-chu /-ču/* 'NEG' o '¿AN' por lo general sigue al participio; véanse los ejemplos 340, 341 y 346. El ejemplo 346 muestra que éste no siempre es el caso.

### 8.8.2.1 Presente perfecto compuesto

A veces el presente perfecto aparece como un perfecto compuesto (es decir, no fusionado):

(339) Wamraga puñucushallami caycan.

Wamra-qa puñu-ka:ku-ša-ła-mi ka-yka-n.  
niño-TOP dormir-CMPL-PRTC-SOL-DIR ser-IMPF-3  
'El niño se ha dormido (profundamente).'

En algunos casos existe ambigüedad entre los pasivos y los perfectos, y es preciso distinguirlos a base de lo que ha ocurrido con el objeto (lógico) del verbo, y en algunos casos a base del contexto. Por ejemplo, 341 es ambiguo entre 'No he sido alimentado' (pasivo) y 'No lo he alimentado' (perfecto). El ejemplo 340, en cambio, solamente puede interpretarse como un perfecto porque (1) el objeto lógico está presente como una frase nominal, y (2) el sufijo verbal de sujeto no concuerda con el objeto lógico. De manera que cuando 341 es una respuesta para 340, el contexto exige que 341 sea interpretado como un perfecto (como en 341a).

(340) ¿Garashachu canqui tagay runata?

Qara-ša-ču ka-nki taqay runa-ta?  
alimentar-PRTC-NEG ser-2 aquel hombre-OBJ  
'¿Has alimentado a ese hombre?'



- (341) Mana-mi qara-ša-ču ka-:.  
 no-DIR alimentar-PRTC-NEG ser-1
- [a. 'No (lo) he alimentado.'  
 b. 'No he sido alimentado.'

### 8.8.2.2 Pasado perfecto

El tiempo pasado perfecto es un tiempo compuesto formado por -ša 'participio' y ka- 'ser' que lleva flexión de algún tiempo pasado, ya sea pasado simple o perfecto. En los ejemplos siguientes las construcciones compuestas aparecen en negrillas para distinguirlas de los perfectos simples que se encuentran en ellos.

- (342) Mayna jarumasha cashcanqui.  
 Mayna haru-ma-ša ka-ška-nki. 'Tú ya me habías pisado.'  
 ya pisar-⇒1-PRTC ser-PRF-2
- (343) ¿Pitaj apasha casha?  
 Pi-taq apa-ša ka-ša. '¿Quién lo ha llevado?'  
 quién-¿? llevar-PRTC ser-3PRF
- (344) ...mañacuycusha casha campanata tucanapaj.  
 ...maña-ku-yku-ša ka-ša kampana-ta tuka-na-n-paq.  
 pedir-REF-AF-PRTC ser-3PRF campana-OBJ tocar-SUB-3P-PR  
 '...le habían pedido que tocara la campana.'
- (345) Unay runacuna tiyasha caran chay pachaga.  
 Unay runa-kuna tiya-ša ka-ra-n çay paça-qa.  
 hace:tiempo hombre-PL vivir-PRTC ser-PAS-3 ese lugar-TOP  
 'Mucho antes, había vivido gente en ese lugar.'

Para negar un pasado perfecto, el negativo -chu /-ču/ puede ir después del auxiliar, como en el ejemplo 346, o puede seguir al participio, como en el ejemplo 347. (Para mayor información, véase la sección 17.1.2.)

- (346) ...mana magasha cashcanquichu.  
 ...mana maqa-ša ka-ška-nki-ču.  
 no golpear-PRTC ser-PRF-2-NEG  
 '...tú no la habías golpeado (antes que ella muriera; es decir, ella no murió porque tú la golpeaste).'
- (347) Mana puyrishachu casha.  
 Mana puyri-ša-ču ka-ša. 'No había podido (hacerlo).'

En el ejemplo 348, el verbo se ha convertido en pasivo por medio del sufijo -ra: 'durativo' y luego se indica el tiempo como pasado anterior mediante el perfecto compuesto:

- (348) Achquega ricarämusha casha bintänapashi.  
 Ački-qa rika-ra:-mu-ša ka-ša binta:na-pa-shi.  
 luz-TOP ver-DUR-LEJ-PRTC ser-3PRF ventana-GEN-IND  
 ‘La luz se había visto a través de la ventana.’

### 8.8.2.3 El futuro perfecto

El futuro perfecto se utiliza muy poco. Se construye como la forma no fusionada del presente perfecto, salvo que el auxiliar lleva marcación de tiempo futuro. Veamos los ejemplos siguientes:

- (349) Aywacusha canga.  
 Aywa-ku-ša ka-nqa. ‘Se habrá ido (para cuando tú llegues).’  
 ir-REF-PRTC ser-3FUT

De la misma manera en que los futuros pueden emplearse para expresar una conjetura (véase la sección 8.4, pág. 152), también puede emplearse el futuro perfecto:

- (350) Paycuna rurasha canga mayganpis.  
 Pay-kuna rura-ša ka-nqa mayqan-pis.  
 él-PL hacer-PRTC ser-3FUT cuál-NE  
 ‘Uno de ellos debe haberlo hecho.’

### 8.8.2.4 El perfecto compuesto en cláusulas subordinadas

El tiempo perfecto compuesto puede utilizarse en cláusulas subordinadas; por ejemplo, en cláusulas adverbiales y relativas, así como en los complementos. Indica un tiempo pasado anterior como se ve en los ejemplos siguientes:

- (351) Achcajta allchacächisha captin...  
 Ačka-q-ta ałča-ka:-či-ša ka-pti-n...  
 muchos-HUM-OBJ reparar-PSV-CAU-PRTC ser-ASD-3P  
 ‘Porque él había sanado a muchos...’
- (352) ...juc carnita shatacho watasha caycajta.  
 ... huk karni-ta šata-čaw wata-ša ka-yka-q-ta.  
 uno cordero-OBJ matorral-LOC amarrar-PRTC ser-IMPF-SUB-OBJ  
 ‘...un cordero que estaba/había sido amarrado en el matorral.’

Véase el ejemplo 1352, pág. 437, que contiene una pregunta alternativa incrustada con el tiempo pasado perfecto.

No es posible aplicar un perfecto compuesto a un pasivo sintáctico; véase al capítulo 11. Sin embargo, el ejemplo 348 muestra que es posible encontrar un perfecto compuesto pospuesto a un verbo que es morfológicamente pasivizado con -rā /-ra:/ ‘durativo’ y 351 y 353 muestran lo mismo para -cā /-ka:/ ‘pasivo’:

- (353) ... allchacasha caycashanta musyar.  
 ... ałča-ka-ša      ka-yka-ša-n-ta      musya-r.  
 reparar-PSV-PRTC ser-IMPF-SUB-3P-OBJ saber-ASI  
 ‘...sabiendo que ella había sido sanada (y continuaba sana).’

## 8.9 El habitual

El habitual se refiere a una acción acostumbrada en el pasado. Se forma con el subordinador -j /-q/ y el verbo ca- /ka-/ ‘ser’;<sup>12</sup> por ejemplo:

- (354) Chayno achcata micoj cācuna.  
 čay-naw ačka-ta      miku-q      ka:kuna.  
 ese-SIM muchos-OBJ comer-SUB ser-11  
 ‘De ese modo acostumbrábamos comer muchas (recordando de cómo cuando niño uno robaba muchas chirimoyas).’
- (355) imaypis ruraj cashanno  
 imay-pis rura-q      ka-ša-n-naw      ‘como él/ella siempre había hecho’  
 cuando-NE hacer-SUB ser-SUB-3P-SIM
- (356) ¿Imatāshi? ¿Imatāshi? Intiru munduta ñitej caycā. Yorajlla.  
 Ima-taq-ši? Ima-taq-ši? Inti:ru mundu-ta ñiti-q      ka-yka-:.  
 qué-¿?-IND qué-¿?-IND entero mundo-OBJ apretar-SUB ser-IMPF-1  
 Yoraq-ła.  
 blanco-SOL  
 ‘¿Qué será? ¿Qué será? Estoy (habitualmente) apretando la tierra. Blanco.’<sup>13</sup>
- (357) Chayno willapāmaj tiyö ranshi.  
 čay-naw wila-pa:-ma-q      tiyu-: ranshi.  
 ese-SIM decir-BEN-⇒1-SUB tío-1P Francisco  
 ‘Mi tío Francisco solía decirme eso.’
- (358) Biyājita purej casha.  
 Biya:hi-ta puri-q      ka-ša.      ‘Solía viajar.’  
 viaje-OBJ viajar-SUB ser-3PRF

Véanse también los ejemplos 269 y 270, pág. 128.

La negación del habitual, si aparece -chu /-ču/ ‘NEG’, sigue al verbo sintácticamente subordinado (semánticamente principal) y no al verbo sintácticamente superordinado (auxiliar); por ejemplo:

<sup>12</sup>Esto debe considerarse una construcción: su significado no es el producto simple de las partes que la forman.

<sup>13</sup>La respuesta a esta adivinanza es pukutay ‘las nubes’.

(359) Mana sumaj caruta purejchu cä.

Mana sumaq karu-ta puri-q-čü ka-:.  
no muy lejos-OBJ andar-SUB-NEG ser-1

‘No anduve lejos (puesto que solamente tenía cinco años de edad).’

Véase también el ejemplo 1360, pág. 440. Sin embargo, en algunos casos -chu /-čü/ no aparece; véase la segunda oración del ejemplo 361.

La sección 8.13 describe un tiempo pasado narrativo formado con -naj /-naq/. Es posible emplear el habitual -j /-q/ de manera muy semejante pero solamente cuando no va seguido por el verbo auxiliar. Este empleo es similar al del habitual en el sentido de que ambos describen situaciones que persisten. En efecto, en algunos casos no parece claro cuál de los dos empleos se aplica; por ejemplo, en el ejemplo 360 la glosa ‘vendían’ refleja un pasado narrativo y la glosa ‘solían vender’ refleja una interpretación habitual. Nótese que 360 (con -q) se emplea para establecer el escenario de una narración:

(360) Mas unayga runacunata mas inutil cajtaga ranticojshi castillänu rimayta yachaj-cunaga... yunca asindacunaman chaycho arunanpaj.

Mas unay-qa runa-kuna-ta mas inutil ka-q-ta-qa  
más hace:tiempo-TOP hombre-PL-OBJ más humilde ser-SUB-OBJ-TOP

rantiku-q-ši kastilla:nu rima-y-ta yača-q-kuna-qa...  
vender-PN-IND castellano hablar-INF-OBJ saber-SUB-PL-TOP

yunka asinda-kuna-man čay-čaw aru-na-n-paq.  
selva hacienda-PL-MET allá-LOC trabajar-SUB-3P-PR

‘Hace tiempo, los que sabían hablar castellano vendían (o ‘solían vender’) la gente más humilde a las haciendas de la selva, para que trabajaran allá.’

-j /-q/ (ya sea como el habitual o como el pasado narrativo) se emplea a menudo en los cuentos folklóricos como un recurso para marcar la información de segundo plano, por lo general información descriptiva que no pertenece a la secuencia temporal en que progresa la narración; por ejemplo, véanse la segunda y tercera oraciones del ejemplo 361:

(361) Pero säpo secrëto sumaj michipashana lëtucho cashpan. Condor cada aywaynin yacu puyñunta mana cachaycoj. Jamashancunacho churaycur gusto liberticoj.

1. Pero sa:po sekre:to sumaq miči-pa-ša-na le:tu-čaw ka-špa-n.  
pero sapo secreto bien espiar-BEN-PRTC-YA pleito-LOC ser-ASI-3P

2. Kondor kada aywa-y-nin yaku puyñu-n-ta mana kača-yku-q.  
cóndor cada ir-INF-3P agua tinaja-3P-OBJ no salir-AF-PN

3. Hama-ša-n-kuna-čaw čura-yku-r gusto liberti-ku-q.  
descansar-SUB-3P-PL-LOC colocar-AF-ASI gusto libertar-REF-PN

'1. Pero el sapo lo había espiado secretamente muy bien, por si acaso estuviera en pleito (con él). 2. Todas las veces que el cóndor se iba, no dejaba su recipiente de agua. 3. Habiéndolo colocado en un lugar de descanso, disfrutaba su libertad.'

En 362 las oraciones segunda y tercera dan información de segundo plano pues describen la situación en la que el oso tenía a la mujer:

(362) Chaycho achca watashi uywasha. Chayllamanshi ashtapaj llapan micuyta suwacurcur. Llachapatapis apaj suwacurcurshi. Chayno achca wata goyasha.

1. čay-čaw ačka wata-ši uywa-ša. 2. čay-ła-man-ši  
allá-LOC mucho año-IND criar-3PRF allá-SOL-MET-IND

ašta-pa-q lapan mikuy-ta suwa-ku-rku-r. 3. lačapa-ta-pis  
cargar-BEN-PN todo comida-OBJ robar-REF-ASP-ASI ropa-OBJ-NE

apa-q suwa-ku-rku-r-ši. 4. čay-naw ačka wata qoya-ša.  
llevar-PN robar-REF-ASP-ASI-IND ese-SIM mucho año quedar-3PRF

'1. La crió allí por muchos años. 2. Llevaba toda la comida, habiéndola robado. 3. También llevaba ropa, habiéndola robado. 4. Así pasaron muchos años.'

En el pasaje de un texto que aparece en 363, el tiempo se indica como pasado en 1 y 2. Luego las oraciones 3-12 establecen el problema alrededor del cual gira el texto (el hecho de que las sogas se desataban). Nótese que en cada uno de los casos, el verbo lleva -j /-q/. Después de 12 el texto sigue en el presente (histórico).

(363) Chayshi būrru caran. Ishcay būrru caran. Chayshi pas wataj. Cara tǎrrishi quimsa ishchay wascawan wataj. Pas chayrajshi wataj. Yapayshi cachacasha warāmoj. Yapayshi cachacasha warāmoj, būrru. "Imanashtaj cay būrru?" nejshi, duyñonga. Chauraga cachacashallashi wascata ushar usharej. Manash chuscu pichga wascawan wataptinpis manasha najchu. Pas warar wararcamoj ogata ushashalla. Llapan micuyta ushashalla wararc-wararcamoj....

1. čayshi bu:rru karan. 2. Iškay bu:rru karan. 3. čayši pas wataq. 4. Kara ta:rriši kimsa iškay waskawan wataq. 5. Pas čayraqši wataq. 6. Yapayši kačakaša wara:muq. 7. Yapayši kačakaša wara:muq, bu:rru. 8. "Imanaštaq kay bu:rru?" niqši, duyñonqa. 9. čawraqa kačakašalaši waskata ušar ušariq. 10. Manaš čusku pičqa waskawan wataptinpis manasha naqču. 11. Pas warar wararkamuq oqata ušašala. 12. lapan mikuyta ušašala warark-wararkamuq....

'1. Había un burro. 2. Había dos burros. 3. Los amarraban. 4. Todas las noches los amarraban con dos o tres sogas. 5. Con todo los amarraban. 6. Nuevamente estaban sueltos en la mañana. 7. Nuevamente estaban sueltos en la mañana, los burros. 8. "¿Qué hace este burro?", dijo el dueño. 9. Entonces apenas se soltaba acababa las sogas. 10. Aun si lo amarraban con cuatro o cinco sogas no duraban. 11. Todas las mañanas había acabado la oca. 12. Todas las mañanas había terminado toda la comida.'

## 8.10 Obligación e intención

### 8.10.1 Obligación e intención con *-na* 'subordinador'

La construcción *-na-POS ca...-n /-na-POS ka...-n/* (-SUB-POS ser...-3), donde 'POS' indica la persona del sujeto, expresa la obligación o la intención de realizar la acción mentada por el verbo (véase también la sección 8.7, pág. 156); por ejemplo:

(364) Pillcuta aywanä caycan noga.

Piɬku-ta aywa-na-: ka-yka-n noqa. 'Tengo que ir a Pillcu.'

Pillcu-OBJ ir-SUB-1P ser-IMPF-3 yo

Según la regla general mencionada en 8.1.4, pág. 148, si el auxiliar debe estar en la tercera persona del presente (es decir, *ka-n* 'ser-3'), el auxiliar no aparece, así que el verbo sustantivado con *-na-POS* queda como el predicado. Veamos los ejemplos siguientes:

(365) Pillcuta aywanä.

Piɬku-ta aywa-na-:. 'Yo debo ir a Pillcu.'

Pillcu-OBJ ir-SUB-1P

(366) Canan noga jaytanä.

Kanan noqa hayta-na-:. 'Ahora me toca patear a mí.'

ahora yo patear-SUB-1P

(367) Simri upunayqui allchacānayquipaj.

Simri upu-na-yki aɬča-ka:-na-yki-paq.

siempre beber-SUB-2P arreglar-PSV-SUB-2P-PR

'Tienes que tomar (pastillas) para sanarte.'

(368) ...can bārancuna ... Bindisāru chayga canan.

...ka-n ba:ra-n-kuna ... Bindisa-:ru čay-qa ka-na-n.

ser-3 vara-3P-PL bendecir-PRTC ese-TOP ser-SUB-3P

'...hay sus varas... Esas deben ser bendecidas.'

- (369) Cara-ünunpa tucajnincunapis shuyni canan.  
 Kara+u:nu-n-pa tuka-q-nin-kuna-pis šuyni ka-na-n.  
 cada:uno-3P-GEN tocar-SUB-3P-PL-NE aparte ser-SUB-3P  
 ‘La banda de cada mayordomo debe estar separada (es decir, no mezcladas).’
- (370) Fiscal campanatapis tucanan tapayta gallarishanpita asta pampananyaj.  
 x<sup>w</sup>iskal kampana-ta-pis tuka-na-n tapa-y-ta  
 fiscal campana-OBJ-NE tocar-SUB-3P velar-INF-OBJ  
 qała-ri-ša-n-pita asta pampa-na-n-yaq.  
 comenzar-PNT-SUB-3P-ABL hasta enterrar-SUB-3P-LIM  
 ‘El fiscal debe tocar la campana desde que comienzan a velar hasta que lo entierran.’
- Véanse también los ejemplos 777 (pág. 283) y 1612 (pág. 505).  
 En el tiempo pasado, esta construcción indica “intención no realizada”.<sup>14</sup>
- (371) Wara pucllanan cāran.  
 Wara pukla-na-n ka-ra-n.  
 mañana jugar-SUB-3P ser-PAS-3  
 ‘Ellos iban a jugar mañana (pero el partido se ha postergado).’

### 8.10.2 Obligación con -y-paq ‘debemos hacer’

Un radical verbal seguido por -ypaj /-y-paq/ (-INF-PR) puede funcionar como el verbo principal de una oración que expresa que nosotros (in.) debemos hacer lo que indica dicha oración. Veamos los ejemplos siguientes:

- (372) ... imapitapis allāpa chaninta mañamashaga willaypaj.  
 ... ima-pita-pis ala:pa čanin-ta maña-ma-ša-qa wiła-y-paq.  
 qué-ABL-NE demasiado precio-OBJ pedir-⇒I-PRTC-TOP decir-INF-PR  
 ‘... Si piden un precio demasiado alto, debemos denunciarlo (al concejo).’
- (373) Chayno suwapā mashaga sumaj reguiypaj chay suwata.  
 čay-naw suwa-pa:ma-ša-qa sumaq reqi-y-paq čay suwa-ta.  
 ese-SIM robar-BEN-⇒I-PRTC-TOP bien conocer-INF-PR ese ladrón-OBJ  
 ‘Si ellos nos roban así, debemos reconocer a ese ladrón muy bien.’

<sup>14</sup> Véase “Past and irrealis” por S. Steele, *International Journal of American Indian Linguistics* 41:201, citando a Hale: “... en las lenguas del mundo es por lo menos esporádicamente universal cuando un elemento que tiene el significado (de modo muy aproximado) de *intención* aparece en el tiempo pasado, implica *intención no realizada*. [MBD]”

- (374) Cananga simri wamranchicunata iscuylaman churaypaj. . .  
 Kanan-qa simri wamra-nči-kuna-ta iskuyla-man čura-**y-paq**. . .  
 ahora-TOP siempre niño-12P-PL-OBJ escuela-MET poner-INF-PR  
 ‘Ahora, nosotros siempre debemos poner a nuestros niños en la escuela. . .’
- (375) . . . juc papilta rurachiypaj isquirbiyta yachajcunawan.  
 . . . huk papil-ta rura-či-**y-paq** iskirbi-y-ta yača-q-kuna-wan.  
 uno papel-OBJ hacer-CAU-INF-PR escribir-INF-OBJ saber-SUB-PL-COM  
 ‘. . . debemos hacer que uno que sepa escribir haga el documento.’
- (376) Mayman aywanapāpis rimēru aywaypaj dispāchu wasinman. . .  
 May-man aywa-na-paq-pis rime:ru aywa-**y-paq** dispa:ču wasi-n-man. . .  
 dónde-MET ir-SUB-PR-NE primero ir-INF-PR despacho casa-3P-MET  
 ‘Para ir a cualquier parte (en el ómnibus), primero debemos ir a la agencia. . .  
 (para averiguar cuánto cuesta el boleto).’

## 8.11 Inminente

La construcción inminente se forma con *-na-POS-paq ka-*, donde ‘POS’ y la flexión de persona del auxiliar (*ka-*) concuerdan con el sujeto.<sup>15</sup>

- (377) Apamunāpaj caycashcä.  
 Apa-mu-**na-:-paq ka-yka-ška-:.** ‘Yo estaba por traerlo.’  
 llevar-LEJ-SUB-1P-PR ser-IMPF-PRF-1

Véase también el ejemplo 268, página 128.

Este tiempo aparece a menudo en las cláusulas adverbiales de tiempo:

- (378) Pacha chacānanpaj caycaptin. . .  
 Pača čaka-**na-n-paq ka-yka-pti-n.** . . .  
 firmamento estar:oscuro-SUB-3P-PR ser-IMPF-ASD-3P  
 ‘Cuando estaba por oscurecer. . .’

<sup>15</sup>Esto contrasta con la construcción relativa en el futuro; véase Weber [52, 58, secciones 2.3.2.3 y 2.3.2.4]. En el ejemplo siguiente, a. es una construcción relativa en el futuro; los sufijos de persona no concuerdan: es primera persona en el primer caso y tercera persona en el segundo. En cambio, la oración b. es una construcción inminente; los sufijos de persona concuerdan. Nótese que sus significados son diferentes:

Ñaka-na-:-paq sufrir-SUB-1P-PR	<table style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">a. ka-yka-ša-n-pita</td> <td style="padding: 2px 5px;">ser-IMPF-SUB-3P-ABL</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">b. ka-yka-ša-:-pita</td> <td style="padding: 2px 5px;">ser-IMPF-SUB-1P-ABL</td> </tr> </table>	a. ka-yka-ša-n-pita	ser-IMPF-SUB-3P-ABL	b. ka-yka-ša-:-pita	ser-IMPF-SUB-1P-ABL	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">salba-ykU-ma-y.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">salvar-AF ⇒ 1-2IMP</td> </tr> </table>	salba-ykU-ma-y.	salvar-AF ⇒ 1-2IMP
a. ka-yka-ša-n-pita	ser-IMPF-SUB-3P-ABL							
b. ka-yka-ša-:-pita	ser-IMPF-SUB-1P-ABL							
salba-ykU-ma-y.								
salvar-AF ⇒ 1-2IMP								
<table style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">[a. ‘Sálvame de aquello que sufriré.’</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">[b. ‘Sálvame de aquello que estoy por sufrir.’</td> </tr> </table>			[a. ‘Sálvame de aquello que sufriré.’	[b. ‘Sálvame de aquello que estoy por sufrir.’				
[a. ‘Sálvame de aquello que sufriré.’								
[b. ‘Sálvame de aquello que estoy por sufrir.’								



- (379) Chay ruracänanpaj caycaptin...  
 chay rura-ka:-na-n-paq ka-yka-pti-u... 'Cuando estaba por ocurrir...'  
 ese hacer-PSV-SUB-3P-PR ser-IMPF-ASD-3P
- (380) Mana musyashcächu aywananpaj caycashanta.  
 Mana musya-ška:-ču aywa-na-n-paq ka-yka-ša-n-ta.  
 no saber-PRF-1-NEG ir-SUB-3P-PR ser-IMPF-SUB-3P-OBJ  
 'No sabía que él/ella estaba por salir.'

## 8.12 El futuro perifrástico

El futuro perifrástico se forma con -j aywa- /-q aywa-/ (-SUB ir-); está reemplazando rápidamente al futuro simple como la forma más común para expresar tiempo futuro. Veamos los siguientes ejemplos:

- (381) Fistata ruraj aywä.  
 x<sup>w</sup>ista-ta rura-q aywa-i. 'Haré una fiesta.'  
 fiesta-OBJ hacer-SUB ir-1
- (382) May chicantaj caj aywan.  
 May čikan+taq<sup>16</sup> ka-q aywa-n. '¡Será enorme!'  
 muy enorme+enfático ser-SUB ir-3

Aunque el futuro perifrástico está formado por dos palabras (según los criterios fonológicos) la anomalía en la marcación del sujeto (véase la sección 8.1.2, el punto 3, pág. 148) lo afecta como si se tratara de la marcación de un tiempo simple; por ejemplo:

- (383) Taripamaj aywanchi.  
 Tari-pa-ma-q aywa-nči. 'Nos alcanzará.'  
 encontrar-BEN-⇒1-SUB ir-12
- (384) Maqa-šu-q  $\left\{ \begin{array}{l} \text{aywa-nki.} \\ \text{ir-2} \\ \text{*aywa-n.} \\ \text{ir-3} \end{array} \right\}$  'Te golpeará.'

## 8.13 El pasado narrativo

El pasado narrativo con -naj /-naq/ se construye con -naq ka- (-PSNR ser-) con flexión de tiempo y de la persona del sujeto. Si el auxiliar está en tercera persona y en tiempo presente (que es el caso más frecuente), no aparece.

<sup>16</sup>Es probable que *may čikantaq* sea ya una forma fusionada.

El pasado narrativo puede emplearse en ejemplos como 267 (pág. 127) y 385 (a continuación), donde el sujeto estaba inconsciente en el momento en que se realiza la acción.

(385) Cachaycushushallayquicho wiyarācunaj canqui.

Kača-yku-šu-ša-la-yki-čaw wiyara:ku-naq ka-nki.

salir-AF-⇒2-SUB-SOL-2P-LOC quedar-REF-PSNR ser-2

‘Tú quedaste (probablemente inconsciente) allí mismo donde ellos te dejaron.’

El pasado narrativo puede también emplearse en las narraciones para relatar eventos de segundo plano, especialmente aquellos que ocurrieron antes del tiempo (en la narración) en que se mencionan (para algunos serían eventos que están “fuera de la línea principal”); por ejemplo:

(386) Y mayurnin yaycusha. Y juc jachāsu gosha chay puñuycashanta. Y chaymanga tiyanta puñorgachinaj chay sonso.

Y mayur-nin yayku-ša. Y huk hača:su qo-ša  
y mayor-3P entrar-3PRF y uno hachazo dar-3PRF

čay puñu-yka-ša-n-ta. Y čay-man-qa tiya-n-ta  
ese dormir-IMPF-SUB-3P-OBJ y ese-MET-TOP tía-3P-OBJ

puñu-rqU-či-naq čay sonso.  
dormir-ASP-CAU-PSNR ese zozzo

‘Y su hermano mayor entró. Y le dio un hachazo al que estaba durmiendo. Pero el zozzo había hecho dormir allí a su tía (y así escapó de ser muerto por su hermano mayor).’

Véase también el ejemplo 1668, pág. 528.

El pasaje de un texto que se da en 387 se ha relatado en el pasado narrativo (con *-naq*). Creo que la razón para ello es marcar esos eventos como de menor importancia para el texto (es decir, pasarlos al segundo plano) en relación con lo que sigue (el héroe que reúne a los tigres y los hace cargar leña); esto mantiene las acciones del héroe en el primer plano.

(387) ...chayan muntimanshi yantacoj. Nirkur munti cantunman mülanta wataycurshi yantacur cacunaj. Chayajshi mülanta tinri wañurachinaj. Mulan ricaj aywananpaj micurcaycānaj mülancunata.

1. ...čaya-n munti-man-ši yantaku-q. 2. Nirkur munti  
llegar-3 monte-MET-IND cortar:leña-SUB entonces monte

kantu-n-man mu:la-n-ta wata-yku-r-ši yantaku-r  
canto-3P-MET mula-3P-OBJ atar-AF-ASI-IND cortar:leña-ASI

ka-ku-naq. 3. čaya-q-ši mu:la-n-ta tinri wañu-rI-či-naq.  
ser-REF-PSNR llegar-SUB-IND mula-3P-OBJ tigre morir-PNT-CAU-PSNR

4. Mula-n rika-q aywa-na-n-paq miku-rka-yka:-**naq** mu:la-n-kuna-ta.  
 mula-3P ver-SUB ir-SUB-3P-PR comer-PL-IMPF-PSNR mula-3P-PL-OBJ

'1. ... llega al monte a cortar leña. 2. Entonces habiendo amarrado sus mulas en el canto del monte, estaba cortando leña. 3. A la hora que llegó, los tigres habían matado sus mulas. 4. A la hora que fue a ver sus mulas, los tigres las estaban devorando.'

La combinación *-rānaj /-ra:-naq/* (-DUR-PSNR) se emplea para expresar un estado que empezó algún tiempo atrás pero que persiste hasta el momento en que resulta importante en la secuencia de eventos; por ejemplo:

(388) *Chayta būrru wiyaparānaj wasi wajtanpita.*

čayta bu:rru wiya-pa-**ra:-naq** wasi waqta-n-pita.  
 ese-OBJ burro oír-BEN-DUR-PSNR casa atrás-3P-ABL

'El burro había oído desde detrás de la casa.'

El tiempo habitual del que se habló en 8.9, a veces se emplea de manera semejante al pasado narrativo.

## 8.14 Transiciones sustantivadoras

Las transiciones sustantivadoras se basan en los sufijos sustantivadores *-j /-q/*, *-na /-na/* y *-sha /-ša/*.

### 8.14.1 Sustantivación con *-q*

		OBJETO			
		1	12	2	3
SUJETO 3	-maq(ni:)	-maqninči(:)	-šuuq(niki)	-q(nin)	

Cuadro 8.12: Transiciones que sustantivizan con *-q+(POS)*

Las transiciones que sustantivizan con *-q+(POS)* aparecen en el cuadro 8.12. Estas tienen varios empleos: nominalizaciones agentivas, cláusulas relativas, complementos de verbos sensoriales, construcciones de propósito-movimiento. En todos estos empleos, el sujeto de la cláusula subordinada por medio de *-q* es o (1) la tercera persona o (2) determinado en referencia con el verbo superordinado. Por esta razón, no existen las formas correspondientes a los sujetos 1, 12 o 2.

Nótese que las sustantivaciones con *-j /-q/* pueden a veces ir seguidas por sufijos posesivos, que indican la persona del objeto. Esto es posible para algunos de los empleos mencionados anteriormente pero no es posible para otros (y esto varía según la variedad del quechua). En el QHG, los sufijos posesivos pueden aparecer en las cláusulas relativas pero no en las construcciones de propósito-movimiento ni en los complementos de verbos sensoriales,<sup>17</sup> así que las transiciones para estos últimos casos son las que aparecen en el cuadro 8.13.

		OBJETO			
		1	12	2	3
SUJETO 3	-maq	-maqninči(:)	-šuuq	-q	

Cuadro 8.13: Transiciones que sustantivizan con *-q*

Veamos los siguientes ejemplos del empleo del sustantivador *-q*:

**Nominalizaciones agentivas;** por ejemplo, *pishtacoj /pišta-ku-q/* (degollar-REF-SUB) ‘degollador’

<sup>17</sup>Peter Landerman me indicó (comunicación personal) que en otras variedades del quechua es posible emplear sufijos posesivos después de *-q* en la construcción de propósito-movimiento y en complementos de verbos sensoriales.

**Cláusulas relativas** (véase la sección 13.1, pág. 373); por ejemplo:

- (389) willamaj(ně) runa  
 wiła-ma-q-(ni:) runa 'el hombre que me dijo'  
 decir-⇒1-SUB-(1P) hombre

**Complementos de verbos sensoriales** (véase la sección 13.3.2.4, pág. 385); por ejemplo:

- (390) Aywaycajta ricashcă.  
 Aywa-yka-q-ta rika-ška-:. 'Yo lo vi yéndose.'  
 ir-IMPF-SUB-OBJ ver-PRF-1

**Construcción de propósito-movimiento** (véase la sección 13.4.4.2, pág. 388); por ejemplo:

- (391) Ricaj aywashcă.  
 Rika-q aywa-ška-:. 'Yo fui a verlo.'  
 ver-SUB ir-PRF-1

### 8.14.2 Sustantivación con -na

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-na:	-na:
12	—	—	—	-nanči(:)
2	-ma:nayki	—	—	-nayki
3	-ma:nan	-ma:nanči(:)	-šunayki	-nan

Cuadro 8.14: Transiciones que sustantivizan con -na

Las transiciones que sustantivizan con -na aparecen en el cuadro 8.14; veamos algunos ejemplos:

**Cláusulas relativas** (véase la sección 13.1, pág. 373); por ejemplo:

- (392) chayamunan öra  
 čaya-mu-na-n ora 'el momento que él/ella llegue'  
 llegar-LEJ-SUB-3P hora

**Complementos** (véase la sección 13.3.2.1, pág. 384); por ejemplo:

- (393) Ricananta munan.  
 Rika-na-n-ta muna-n. 'Quiere verlo.'  
 ver-SUB-3P-OBJ querer-3

Cláusulas de propósito (véase la sección 13.4.4.1, pág. 388); por ejemplo:

- (394) Micunanchĭpaj yanucushcä.  
 Miku-na-nĉi:-paq yanu-ku-ška-:.  
 comer-SUB-12P-PR cocinar-REF-PRF-1  
 'Lo cociné para que lo comamos.'

### 8.14.3 Sustantivación con -ša

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-ša:	-ša:
12	—	—	—	-šanĉi(:)
2	-mašayki	—	—	-šayki
3	-mašan	-mašanĉi(:)	-šušayki	-šan

Cuadro 8.15: Transiciones que sustantivizan con -ša

Las transiciones que sustantivizan con -ša aparecen en el cuadro 8.15; veamos algunos ejemplos:

Cláusulas relativas (véase la sección 13.1, pág. 373); por ejemplo:

- (395) goshushayqui runa  
 qo-šu-ša-yki runa 'el hombre que te lo dio'  
 dar-⇒2-SUB-2P hombre

Complementos (véase la sección 13.3.2.3, pág. 385); por ejemplo:

- (396) Aywashayquita musyä.  
 Aywa-ša-yki-ta musya-: 'Sé que tú fuiste.'  
 ir-SUB-2P-OBJ saber-1

## 8.15 Transiciones de las cláusulas adverbiales

Existen tres adverbializadores que forman transiciones: /-pti/, /-r/ y /-špa/. De las cláusulas que se construyen con ellos hablaremos en el capítulo 14.

### 8.15.1 Cláusula adverbial: Sujeto diferente con -pti

El subordinador -pti se emplea cuando el sujeto de la cláusula adverbial es diferente del sujeto de la cláusula superordinada; siempre va seguido por un sufijo posesivo que indica la persona del sujeto de la cláusula adverbial. Véase el cuadro 8.16.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-pti:	-pti:
12	—	—	—	-ptinči(:)
2	-maptiki	—	—	-ptiki
3	-maptin	-maptinči(:)	-šuptiki	-ptin

Cuadro 8.16: Transiciones que adverbializan con -pti (sujeto diferente)

Las transiciones del cuadro 8.16 se emplean en ejemplos como 397:

(397) Chayamuptin llojshishcă.

čaya-mu-pti-n loqši-ška-: 'Salí cuando llegó.'

llegar-LEJ-ASD-3P salir-PRF-1

### 8.15.2 Cláusula adverbial: Sujeto idéntico con -r

El subordinador -r se emplea cuando el sujeto de la cláusula adverbial es idéntico al sujeto de la cláusula superordinada. En el QHG -r nunca va seguido por un sufijo posesivo, y por lo tanto no es preciso indicarlo de manera explícita. Véase el cuadro 8.17.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-r	-r
12	—	—	—	-r
2	-mar	—	—	-r
3	-mar	-mar <sup>a</sup>	— <sup>b</sup>	-r

<sup>a</sup>Es importante notar que el sufijo posesivo no se emplea con la forma 3⇒12, para la que se esperaría la forma *-marninči* (⇒1-ASI-12P) y no simplemente *-mar* (⇒1-ASI).

<sup>b</sup>La forma que se esperaría para 3⇒2 sería *-šurniki* (⇒2-ASI-2P); sin embargo, esta forma llevaría un sufijo posesivo después de -r, que, como se dijo anteriormente, no debe aparecer. La forma *-šušpayki* es más bien el adverbializador 3⇒2 sujeto idéntico; véase el cuadro 8.18.

Cuadro 8.17: Transiciones que adverbializan con -r (sujeto idéntico)

Las transiciones del cuadro 8.17 se emplean en ejemplos como 398:

(398) Chayar micurä.

čaya-r miku-ra-: 'Comí cuando llegué.'

llegar-ASI comer-PAS-1



### 8.15.3 Cláusula adverbial: Sujeto idéntico con *-špa*

El subordinador *-shpa /-špa/* se emplea cuando el sujeto de la cláusula adverbial es idéntico al sujeto de la cláusula superordinada; siempre va seguido por un sufijo posesivo que indica la persona del sujeto.<sup>18</sup> Véase el cuadro 8.18.

SUJETO	OBJETO			
	1	12	2	3
1	—	—	-špa:	-špa:
12	—	—	—	-španči(:)
2	-mašpayki	—	—	-špayki
3	-mašpan	-mašpanči(:)	-šušpayki	-špan

Cuadro 8.18: Transiciones que adverbializan con *-špa* (sujeto idéntico)

Las transiciones del cuadro 8.18 se emplean en ejemplos como 399:

(399) Alläpata micushpayqui wira canquipaj.

A la:pa-ta miku-špa-yki wira ka-nki-paq.

mucho-OBJ comer-ASI-2P gordo ser-2FUT-FUT

'Si comes mucho(s), serás gordo.'

<sup>18</sup>En cambio, en el QHG *-r* nunca va seguido por un sufijo posesivo. En el quechua de Huaraz (Ancash) se registra el caso contrario: *-špa* no va seguido por sufijos posesivos, pero *-r* sí los lleva.



## Capítulo 9

# Sufijos pretransicionales

Los sufijos pretransicionales (una breve introducción se presenta en la sección 7.1.1, pág. 126) aparecen entre la raíz verbal y los sufijos transicionales (como se dijo en el capítulo 3). Aquí los consideraremos en los siguientes grupos:

- los sufijos direccionales (9.1)
- el sufijo *-mu* 'LEJ' (9.2)
- los pluralizadores (9.3)
- sufijos aspectuales (9.4)
- transitivizadores (9.5)
- los sufijos reflexivo y recíproco (9.6)
- otros sufijos pretransicionales (9.7)

### 9.1 Sufijos direccionales

Entre los sufijos direccionales se encuentran los siguientes (que se dan con sus significados históricos y las glosas con que se identifican):

<i>-rcU</i>	<i>/-rkU/</i>	'arriba'	(ARR)
<i>-rpU</i>	<i>/-rpU/</i>	'abajo'	(ABAJO)
<i>-rgU</i>	<i>/-rqU/</i>	'afuera'	(AFUERA)
<i>-ycU</i>	<i>/-ykU/</i>	'adentro'	(AF)

En el contexto apropiado, cualquiera de ellos puede utilizarse. Por ejemplo, con *aypa*: 'ser suficiente (en longitud, cantidad, duración, etc.), alcanzar/llegar hasta', consideremos varios contextos para expresar "no alcanza": *-rkU* 'ARR' sería lo correcto cuando se está utilizando un palo para alcanzar algo que está arriba, *-rpU* 'ABAJO' sería lo correcto cuando se está utilizando una soga para sacar agua de un pozo, *-rqU* 'AFUERA' sería lo correcto si alguien estuviera atrapado en una cueva y estuviera tratando de extender un palo a alguien que está en la entrada de la cueva, *-ykU* 'adentro (AF)' sería lo correcto si la persona que está en la entrada de la cueva

estuviera extendiendo un palo a la persona que está atrapada.

Los sufijos direccionales forman una clase natural puesto que comparten las siguientes características:

- tienen la forma -CCV
- sufren bajamiento morfofonémico
- llevan *-:rI* (pospuesto) como pluralizador
- históricamente se han derivado de sufijos que tenían significados direccionales

Parker [37, pág. 22 y sgts.] señala que algunos verbos pueden ser analizados históricamente como dos morfemas, donde el segundo es uno de los sufijos direccionales.<sup>1</sup> En el QHG encontramos los siguientes ejemplos:

- (400) *ya+rkU-* 'subir'    *qa+rkU-* 'amontonar (papas)'  
*ya+rpU-* 'bajar'    *qa+rpU-* 'tirar abajo'  
*ya+rqU-* 'salir'    *qa+rqU-* 'sacar a la fuerza'  
*ya+ykU-* 'entrar'    *qa+ykU-* 'meter al corral'

Otros patrones no son tan completos; por ejemplo: *jurpU-* /*hu+rpU-*/ 'amontonar (tubérculos) por segunda vez' y *jorgU-* /*hu+rqU-*/ 'sacar'; *warcU-* /*wa+rkU-*/ 'colgar en un cordel' y *waycu-* /*wa+yku-*/ 'atizar (por ejemplo, echar leña a un fuego)'.

Los sufijos direccionales tienden a perder su identidad mediante la colexicalización con otros morfemas o su reinterpretación como miembros de otra clase. Por ejemplo:

1. *-ykU* se ha fusionado con *ya-* para formar la raíz *yayku-* 'entrar'; este verbo puede ahora llevar otro sufijo *-ycU* /*-ykU*/: *yaycucun* /*ya+yku-yku-n*/ 'él/ella entra'.
2. Cuando se fusiona con algún otro morfema, un sufijo direccional puede perder la característica de sufrir bajamiento morfofonémico (del que se habla en las secciones 3.1.2.2, pág. 67 y 23.7.11, pág. 596); por ejemplo, *horqamun* (con bajamiento) o *horqumun* (sin bajamiento) son formas posibles de decir 'lo saca'.
3. Existe una tendencia a interpretar *-rqU* como un sufijo de aspecto; algunas variedades del quechua aun lo reanalizan como un marcador de tiempo.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Según Peter Landerman (comunicación personal) esto ya lo había dicho Gonzales Holguín en su *Gramática y arte nuevo de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qqichua o del Inca* publicada en 1607.

<sup>2</sup> El quechua de Panao (en la provincia de Pachitea, departamento de Huánuco) y el quechua del oriente de Pasco (que abarca también la provincia de Ambo, departamento de Huánuco) han reinterpretado *-rqU* como un sufijo de tiempo. En estas variedades existe un contraste entre el pasado remoto, el reflejo de *\*-rqa*, y el pasado reciente *\*-rqU*. Por ejemplo, (para el quechua de Panao): *maqa-ma-ra-n* de /*maqa-ma-r(q)a-n*/ (pegar-⇒1-PAS-3) 'me pegó (hace tiempo)' pero *maqa-ra-ma-n* de /*maqa-r(q)U-ma-n*/ (pegar-PASADO.RECIENTE-⇒1-3) 'me pegó (hace rato)'. Sin embargo, *-ru* mantiene su carácter aspectual; pues es posible combinarlo con otros sufijos de tiempo: *maqa-ra-ma-ša* de /*maqa-r(q)U-ma-ša*/ (pegar-APUERA-⇒1-3PRF) 'me pegó (recientemente)'.

Algunos de los sufijos direccionales conservan un sentido de dirección en mayor grado que otros; desde el que lo conserva en el mayor grado (-rpU) hasta el que lo conserva en el menor grado (-ykU), el orden es más o menos el siguiente:

-rpU más que -rkU más que -rqU más que -ykU

Este es el orden en que los trataremos en los párrafos siguientes.

### 9.1.1 -rpU 'abajo'

-rpU conserva el significado 'abajo'. No es, pues, extraño que -rpU a menudo aparezca en verbos entre cuyos componentes de significado está el sentido de 'bajar'; por ejemplo:

- (401) ... "shallac" nirshi cacharpamun.  
 ... "ša $\lambda$ ak" ni-r-ši kača-rpU-mu-n. '... la suelta al suelo.'<sup>3</sup>  
 (onomatopeya) decir-ASI-IND soltar-ABAJO-LEJ-3
- (402) ... yagacurpusha pampamanshi.  
 ... yaqa-ku-rpu-ša pampa-man-ši. '... él cayó al suelo.'  
 caer-REF-ABAJO-3PRF suelo-MET-IND
- (403) ... pucutay uracarpamuran.  
 ... pukutay ura-ka-rpU-mu-ra-n.  
 nube descender-PSV-ABAJO-LEJ-PAS-3  
 '... las nubes bajaron alrededor de ellos.'

En algunos casos, -rpU 'abajo' añade el significado 'en una dirección hacia abajo'; por ejemplo con cuti- /kuti-/ 'regresar' añade la idea que el regreso se realizó bajando del cerro. En un cuento, el villano abandona la escena del crimen y regresa bajando el cerro a su casa; a la mañana siguiente regresa a la escena del crimen:<sup>4</sup>

- (404) Y nirkur cutirporga ya warannin tuta shamusha.  
 Y nirkur kuti-rpu-r-qa ya warannin tuta šamu-ša.  
 y entonces regresar-ABAJO-ASI-TOP ya siguiente:día temprano venir-3PRF  
 'Y entonces, habiendo regresado allá, al día siguiente temprano viene (de regreso a la escena del crimen).'
- (405) Y mayuman jitarpushunayqui caycaptenga...  
 Y mayu-man hita-rpu-šu-na-yki ka-yka-pti-n-qa...  
 y río-MET tirar-ABAJO- $\Rightarrow$ 2-SUB-2P ser-IMPF-ASD-3P-TOP  
 'Y cuando está por tirarte abajo al río...'

<sup>3</sup>Es decir, '... Dios suelta la cadena abajo, desde el cielo hacia la tierra'. Al caer la cadena hace el sonido "ša $\lambda$ ak".

<sup>4</sup>El "punto de referencia" no baja juntamente con el villano, sino que permanece en la escena del crimen; de ahí el empleo de šamu- 'venir' para el regreso del villano.

En el ejemplo 406, *-rpU* 'abajo' se emplea para sugerir la idea de que el sujeto se inclina encima del costal y trabaja por encima del mismo:

(406) Custalman yaycurcuptin bāya jirarpusha.

Kustal-man yayku-rku-pti-n ba:ya hira-rpu-ša.  
 costal-MET entrar-ARR-ASD-3P vaya coser-ABAJO-3PRF  
 'Cuando él, se metió en el costal, él, lo cosió adentro.'

Swisshelm [47, pág. 497] muestra que *-rpU* puede emplearse en un sentido figurado de 'más abajo' (por ejemplo, con 'estar enfermo' indicaría que el paciente ha empeorado) o 'caer' (por ejemplo, con caer la oscuridad). El único ejemplo que he podido encontrar en el QHG es 407:

(407) Jesus wañurpushan öra ...

Jesus wañu-rpu-ša-n o:ra... 'A la hora que Jesús murió...'  
 Jesús morir-ABAJO-SUB-3P hora

*-rpU* está fusionado en la expresión *tacsharpoj /takša-rpu-q/* 'un poquito más pequeño' (de *takša* 'pequeño'); véase el ejemplo 1121, pág. 371. Este empleo de *-rpU* es muy interesante puesto que *takša* es un sustantivo y —con la excepción de este ejemplo— *-rpU* solamente aparece después de los verbos.

### 9.1.2 *-rkU* 'arriba'

Históricamente, *-rcU /-rkU/* tenía el significado de 'arriba', como lo atestan verbos como *wa+rkU-* 'colgar' (véase la sección anterior). Pero los empleos sincrónicos de *-rkU* van mucho más allá de este sentido direccional. (*-rkU* llevará, sin embargo, la glosa 'ARR'.) Esta sección se divide en dos subsecciones: primeramente, los casos en los que *-rkU* aparece en verbos finitos; y en segundo lugar, su aparición en cláusulas adverbiales.

#### 9.1.2.1 *-rkU* en verbos finitos

En los ejemplos 408 y 409, *-rkU* significa 'arriba' en un sentido direccional bastante claro:

(408) Rumi ichicurchusha.

Rumi iči-ku-rku-ša. 'La piedra estaba parada.'  
 piedra estar:parado-REF-ARR-3PRF

En el ejemplo 409, una bruja sube por una sogá persiguiendo a un niño que trata de escapar:

(409) ...wamratasi ayparcunräshi achacayga.

...wamra-ta-si aypa-rku-n-raq-ši ačakay-qa.  
 niño-OBJ-NE 'alcanzar-ARR-3-TOD-IND bruja-TOP  
 '...la bruja todavía no alcanza al niño.'

En los casos siguientes, *-rkU* tiene el significado aproximado de 'hasta el fin':

cumlircU- /kumli-rkU-/ 'llegar al final'; por ejemplo:

(410) *Contrãto diya cumlircun.*

Kontra:to diya kumli-rku-n.

contrato día completar-ARR-3

'Llega el día en que ellos tienen que cumplir su contrato.'

micucUrcU- /miku-kU-rkU-/ (comer-REF-ARR-) 'acabar de comer, comer hasta terminar'

upurcU- /upu-rkU-/ y upyarcU /upya-rkU-/ (tomar-ARR-) 'terminar de tomar'; por ejemplo:

(411) *¿Gam upurcunquimancho?*

Qam upu-rku-nki-man-ču?

tú tomar-ARR-2-COND-?AN

'¿Podrías acabar de tomar (es decir, tomarlo todo)?'

ushacUrcU- /uša-kU-rkU-/ 'acabar'; véase el ejemplo 1692, pág. 540.

En algunos casos *-rkU* 'ARR' añadido a los imperativos indica cortesía. Este empleo, por lo general, se realiza mediante *-ykU* 'afectar'; véase la sección 9.1.4.4, pág. 193. Parece que la diferencia está en que *-rkU* añade la idea de que es poco lo que se pide del oyente; por ejemplo:

(412) *Yaparcamay.*

Yapa-rkU-ma-y. 'Dame un poquito más. (lit. Añádeme más.)'

añadir-ARR-⇒I-2IMP

Véase también el ejemplo 524, pág. 219.

En algunos casos, *-rkU* 'ARR' señala cambios inesperados en el transcurso de los eventos; por ejemplo:

(413) *Chaquinpita "jaj" nir amucurcun.*

čaki-n-pita "ljaq" ni-r amu-ku-rku-n.

pie-3P-ABL decir-ASI clavar:dientes-REF-ARR-3

'Diciendo "jaj", lo muerde en el pie.'

(414) *...bensiycaptinnashi gällu cantarcun.*

...bensiyka-pti-n-na-ši ga:lu kanta-rku-n.

vencer-IMPF-ASD-3P-YA-IND gallo cantar-ARR-3

'...justamente cuando estaba venciendo, un gallo cantó (anunciando la mañana, hora en que el condenado, que estaba ganando iba a perder la fuerza).'

El ejemplo 415 relata el final inesperado y feliz de una narración:

(415) *Chaypita cushishana runa quëdarcun ucumaryata wañuycachir.*

čay-pita kuši-ša-na runa ke:da-rku-n

ese-ABL estar:feliz-PRFC-YA hombre quedar-ARR-3

ukumarya-ta wañu-yka-či-r.  
oso-OBJ morir-AF-CAU-ASI

'Después de eso, el hombre estaba feliz, habiendo matado al oso.'

En las narrativas, *-rkU* marca a veces alusiones prolépticas; es decir, eventos que llegan a tener consecuencias significativas más adelante en la narrativa. El siguiente es uno de esos casos porque el ímpetu de la piedra lleva al zorro al río y lo hace ahogarse:

(416) ...chupanman ruyru rumita watacurcun.  
...čupa-n-man ruyru rumi-ta wata-ku-rku-n.  
cola-3P-MET redondo piedra-OBJ amarrar-REF-ARR-3  
'...se amarró una piedra redonda en su cola.'

El sufijo *-rkU* en el ejemplo 417 señala una alusión proléptica puesto que el esposo se entera del engaño de la esposa y mata al amante:

(417) ...jucwan warmin tiyacurcusha, runawan.  
...huk-wan warmi-n tiya-ku-rku-ša, runa-wan.  
otro-COM mujer-3P vivir-REF-ARR-3PRF hombre-COM  
'...su mujer vivía con otro hombre.'

Otro ejemplo de alusión proléptica es 1270, pág. 414; el oso que llega ocasiona un verdadero problema, como se ve en lo que sigue del relato.

En algunos casos, *-rkU* indica lo repentino o lo breve de un acontecimiento. Esto es muy semejante a lo que ocurre con *-ri-ykU* 'repentino' (véase la sección 9.4.3, pág. 212), y podría ser una evidencia de que, en algunos casos, *-rkU* es el resultado de la fusión de *-ri-ykU*. En el ejemplo 418, *-rkU* se ha añadido a *watga-/watqa-/* para indicar que la acción de espiar es momentánea; es decir, una mirada furtiva y no prolongada:

(418) Chaura būrru ninshi: "¿Watgarcushāchu?" Waquincunaga chaura ninshi: "Mā watgarcuy." Chaura būrru watgarcunshi.

čawra bu:rru ni-n-ši: "Watqa-rku-šač-ču?" Wakin-kuna-qa  
entonces burro decir-3-IND espiar-ARR-1FUT-?AN otro-PL-TOP

čawra ni-n-ši: "Ma: watqa-rku-y." čawra bu:rru  
entonces decir-3-IND reto espiar-ARR-2IMP entonces burro

watqa-rku-n-ši.  
espiar-ARR-3-IND

'Entonces el burro dice: "¿Miraré?" Los demás entonces dicen: "¡Anda, mira!" Entonces el burro mira.'

En otros casos, el lapso breve de tiempo se comprende como el transcurrido entre el tiempo del habla y el inicio del evento, y no como la duración del evento; por ejemplo, véase el ejemplo 288, pág. 135.



Cuando *-rkU* 'ARR' aparece con *yuri-* 'nacer, aparecer', la construcción combinada significa 'aparecer, llegar al escenario'; por ejemplo:

- (419) Y mayllanta yurircamusha.  
 Y mayllanta yuri-rkU-mu-ša. 'Y de repente apareció él.'  
 y de:repente aparecer-ARR-LEJ-3PRF
- (420) Condor yurircun may öra päsashanpitana.  
 Kondor yuri-rku-n may o:ra pa:sa-ša-n-pita-na.  
 cóndor aparecer-ARR-3 largo tiempo pasar-SUB-3P-ABL-YA  
 'El cóndor aparece después que había pasado mucho tiempo.'

Ejemplos adicionales de *-rkU* 'ARR':

- (421) Jucta watyacurcushun cuchiquita.  
 Huk-ta watya-ku-rku-šun kuči-ki-ta. 'Asemos uno de tus chanchos.'  
 uno-OBJ asar-REF-ARR-12FUT chancho-2P-OBJ
- (422) Gamga žimanötaj wararcushcanqui?  
 Qam-qa ima-naw-taq wara-rku-ška-nki? 'Y tú, ¿cómo amaneciste?'  
 tú-TOP qué-SIM-¿? amanecer-ARR-PRF-2

### 9.1.2.2 *-rkU* en cláusulas adverbiales

Cuando *-rkU* aparece en el verbo de una cláusula adverbial, puede emplearse como en los casos anteriores; es decir, como un empleo extendido de 'arriba'. Por ejemplo, en 423, el significado 'arriba' de *-rkU* es adecuado puesto que al trasquilar una oveja se empieza por las patas y se avanza hacia *arriba* al centro del lomo:

- (423) Rutuyta gallarinchi rieran jananpita... pullan lömunyaj chayarcachir.  
 Rutu-y-ta qała-ri-nči rikra-n hana-n-pita...  
 trasquilar-INF-OBJ comenzar-PNT-12 brazo-3P parte:superior-3P-ABL  
 pułan lo:mu-n-yaq čaya-rkU-či-r.  
 mitad lomo-3P-LIM llegar-ARR-CAU-ASI

'Comenzamos a trasquilar desde la parte superior de los brazos... hasta que hacemos (que la franja trasquilada) llegue a la mitad del lomo.'

Pero, en la mayoría de los casos, cuando *-rkU* aparece en una cláusula adverbial, no se emplea con el sentido de 'arriba'; más bien indica que el evento mentado en la cláusula superordinada sigue inmediatamente al término del evento mentado en la cláusula adverbial. Es decir que si X es el evento mentado en la cláusula adverbial que lleva *-rkU*, e Y es el evento de la cláusula superordinada, entonces *-rkU* significa aproximadamente "al terminar X, se realizó Y".

En un estudio de textos, se encontraron más de doscientos ejemplos de *-rkU* y el 83% de ellos se encuentran en el verbo de una cláusula adverbial. De éstos,

el 90% aparece en cláusulas adverbiales de sujeto idéntico con el subordinador *-r*. Esta distribución está de acuerdo con el significado que se dio al sufijo líneas arriba: lo más probable es que uno de los eventos se perciba (y se presente) como que sigue inmediatamente a otro si tienen el mismo sujeto (es decir, cuando los realiza el mismo agente/actor). Puesto que un cambio de sujeto por lo general involucra un cambio de tiempo, las cláusulas adverbiales con un sujeto diferente del de la cláusula superordinada muy pocas veces llevan *-rkU*. Los ejemplos 424-429 ilustran el empleo de *-rkU* en cláusulas adverbiales con sujeto idéntico:

- (424) Paylawan yanurcur cachita chayman tincuraycachir garanacun.  
 Payla-wan yanu-rku-r kači-ta čay-man tinku-ri+ykU-či-r  
 paila-COM cocinar-ARR-ASI sal-OBJ ese-MET hallar-REP-CAU-ASI  
 qara-naku-n.  
 alimentar-RECIP-3  
 ‘Después de cocinarlo en una paila, después de echarle sal, lo sirven.’
- (425) Chayno rurarcu apacun derēchu inlisyaman.  
 čay-naw rura-rku-r apa-ku-n dere:ču inlisyaman.  
 ese-SIM hacer-ARR-ASI llevar-REF-3 derecho iglesia-MET  
 ‘Después de hacer eso, lo llevan de frente a la iglesia.’
- (426) Llachapatapis apaj suwacurcurshi.  
 lačapa-ta-pis apa-q suwa-ku-rku-r-ši.  
 ropa-OBJ-NE llevar-PN robar-REF-ARR-ASI-IND  
 ‘También llevaba ropa, después de robarla.’
- (427) ... cumunta pushacurcur rogru micoj aywananpaj.  
 ... [[kumun-ta puša-ku-rku-r] rogru miku-q] aywa-na-n-paq.  
 comunidad-OBJ guiar-REF-ARR-ASI loco comer-SUB ir-SUB-3P-PR  
 ‘... para que la comunidad vaya a comer rogru,<sup>5</sup> después que se les ha llevado allá.’
- (428) Chayno listucarcärir aywan...  
 čay-naw listu-kU-rkU-:ri-r aywa-n...  
 ese-SIM alistar-REF-ARR-PL-ASI ir-3  
 ‘Después de alistar así, se van...’
- (429) Chayta usharcu rutuyta gallaycunchi tijirawan.  
 čay-ta uša-rku-r rutu-y-ta qała-yku-nči tihira-wan.  
 ese-OBJ terminar-ARR-ASI trasquilar-INF-OBJ comenzar-AF-12 tijeras-COM  
 ‘Después de terminar eso, empezamos a trasquilar con las tijeras.’

<sup>5</sup>El rogru es un potaje preparado con papas. Lo que en castellano se llama loco es semejante.

Véanse también los ejemplos 74 (pág. 71), 778 (pág. 283) y 1304 (pág. 425).

Las cláusulas adverbiales de sujeto idéntico con *-rkU* aparecen a menudo como reduplicaciones; véase el ejemplo 1290 (pág. 422) y otros ejemplos en las secciones 15.3.1.2 y 15.3.1.3 (pág. 422 y sgts.).

Los ejemplos 430-432 ilustran *-rcU* /*-rkU*/ con cláusulas adverbiales con sujeto diferente:

(430) Chayta micuyta usharcuptin rogrutana garan.

čay-ta miku-y-ta uša-rku-pti-n roqro-ta-na qara-n.  
ese-OBJ comer-INF-OBJ terminar-ARR-ASD-3P loco-OBJ-YA alimentar-3

‘Cuando ellos; terminaron de comer eso, ellos; entonces les dieron de comer *rogru*<sup>6</sup>.’

(431) Tincurcuptin ösushi apacuran...

Tinku-rku-pti-n o:su-ši apa-ku-ra-n...  
encontrar-ARR-ASD-3P oso-IND llevar-REF-PAS-3

‘Cuando se encontraron, el oso se la llevó...’

(432) Wañurcuptin jinan öra willan ajentita...

Wañu-rku-pti-n hinan o:ra wiła-n ahenti-ta...<sup>7</sup>  
morir-ARR-ASD-3P mismo tiempo decir-3 agente-OBJ

‘Cuando muere, de una vez informan al agente...’

Véase también el ejemplo 406, pág. 182.

### 9.1.3 *-rqU* ‘afuera’

Salvo en los casos en que está fusionado, en ciertas raíces (por ejemplo, *gargU* /*qa+rqU* / ‘arrojar’), *-rgU* /*-rqU* / ‘afuera’ ha perdido virtualmente todo su sentido direccional y ha adquirido otros sentidos: temporal, ‘habiendo apenas ocurrido’; aspectual, ‘habiendo ocurrido con una velocidad impresionante’; y modal, ‘inesperadamente, sorpresivamente’.

En los ejemplos 433 y 434, *-rqU* se emplea en sentido *temporal*:

(433) ¿Allichu warargunqui?

Ali-ču wara-rqu-nki? ‘¿Cómo amaneciste?’  
bueno-?AN amanecer-AFUERA-2

El ejemplo 434 muestra un contraste temporal/aspectual interesante; en 434a, con *-rqU* ‘afuera’, el significado es pasado, mientras que en 434b, con *-ri* ‘puntual’, es futuro (proyectado):

<sup>6</sup> Véase la nota 5.

<sup>7</sup> Es importante que esto se haga inmediatamente después que alguien muere ya que es responsabilidad del agente ir a constatar si la muerte ocurrió de la manera que dicen los familiares.

- (434) 

(434)	[	a. ša-rqU-mu-nki.	‘Acabas de venir.’
		venir-AFUERA-LEJ-2	
		b. ša-rI-mu-nki.	‘Regresa dentro de un rato.’
		venir-PNT-LEJ-2IMP	

En los ejemplos 435 y 436, -rqU se emplea en un sentido *aspectual*:

- (435) Llapanta wañorgärachin bürroga.  
 lapan-ta wañu-rqU-:rI-či-n bu:rru-qa.  
 todos-OBJ morir-AFUERA-PL-CAU-3 burro-TOP  
 ‘El burro los mata a todos (rápidamente).’

Después de volar, el cóndor supone que el sapo, que viene por tierra, debe estar mucho más atrás. Cuando encuentra al sapo ya en el lugar de destino, le pregunta:

- (436) Säpo, ¿imanöpataj gam shargamunqui?  
 Sa:po, ima-naw+pa-taq qam ša-rqU-mu-nki?  
 sapo qué-MAN-¿? tú venir-AFUERA-LEJ-2  
 ‘Sapo, cómo viniste tñ rápidamente?’

En los ejemplos 437-439, -rgU /-rqU/ se emplea para expresar que algo ocurrió inesperada o sorpresivamente:

- (437) Chay contranchi yana säco chucru botas asendädo gänargamanchi.  
 čay kontra-nči yana sa:ko čukru botas asenda:do ga:na-rqU-ma-nči.  
 ese contra-12P negro saco duro botas hacendado gana-AFUERA-⇒1-12  
 ‘Ese hacendado de saco negro, botas duras que está contra nosotros nos gana (de modo sorprendente, injustamente).’
- (438) Y chaymanga tiyanta puñorgachinaj chay sonso.  
 Y čay-man-qa tiya-n-ta puñu-rqU-či-naq čay sonso.  
 y ese-MET-TOP tía-3P-OBJ dormir-AFUERA-CAU-PSNR ese zonzo  
 ‘Y el zonzo hizo dormir a su tía allí! (en el lugar donde ella moriría en vez de él).’
- (439) Chaura jegargusha chay runa.  
 čawra heqa-rqu-ša čay runa.  
 entonces aparece-AFUERA-3PRF ese hombre  
 ‘Entonces el hombre aparece sorpresivamente (saliendo por detrás de algo).’

#### 9.1.4 -ykU ‘adentro’

Históricamente, -ycU /-ykU/ significaba ‘en, adentro’ pero ese significado se ha generalizado hasta llegar a ser ‘afectar con fuerza, con impacto, con intensidad’.<sup>8</sup> Existen tres usos principales de -ykU. El primero es su empleo *aspectual* juntamente

<sup>8</sup> Es probable que haya pasado por etapas como ‘adentro’ y ‘con impacto’.

con *-ri* en la combinación *-ri+yku* (véase la sección 9.4.3). El segundo y el tercer empleo se diferencian en cuanto al objeto que se percibe como afectado por la fuerza/impacto/intensidad. En una clase de casos se dirige hacia alguna meta o al objeto de la acción a la que se refiere el verbo que lleva el sufijo *-ykU*. Por ejemplo, *maga-* /*maqa-*/ significa simplemente ‘golpear’, pero *magaycU-* /*maqa-ykU-*/ significa ‘golpear con fuerza’ (véanse las secciones 9.1.4.1-9.1.4.3). En otros casos, la fuerza se dirige hacia el oyente del enunciado; aquí *-ykU* tiene la finalidad de provocar alguna reacción especial (por ejemplo, compasión, alegría, etc.) o de motivar al oyente para realizar alguna acción (véanse las secciones 9.1.4.4 y 9.1.4.5). Por último, *-ykU* puede aparecer entre la raíz y un sufijo causativo haciendo que la relación entre la causa y el efecto sea más “indirecta” que “directa” (véase la sección 9.1.4.6).

Con una clase pequeña de verbos, entre los que se encuentran *puñu-* /*puñu-*/ ‘dormir’, *chura-* /*čura-*/ ‘colocar’, *jama-* /*hama-*/ ‘sentarse’ y *pampa-* /*pampa-*/ ‘enterrar’, la afijación de *-ykU* cambia el sentido estático y lo convierte en dinámico. Lo que podría haber sido una frase locativa (con *-chö* /*-čaw*/ ‘LOC’) con un verbo estático se convierte en una meta (con *-man* ‘MET’) con el verbo dinámico:

- |       |             |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
|-------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------|--------------------------------|------|----|-------|-------------|
| (440) | Kay<br>aquí | <table border="0"> <tr> <td>a.</td> <td>-čaw</td> <td rowspan="3">] puñu-n.    a. ‘Duerme aquí.’</td> </tr> <tr> <td></td> <td>-LOC</td> </tr> <tr> <td>b.</td> <td>*-man</td> </tr> </table>                  | a. | -čaw  | ] puñu-n.    a. ‘Duerme aquí.’                  |                                | -LOC | b. | *-man | dormir-3    |
|       |             |                                                                                                                                                                                                                | a. | -čaw  |                                                 | ] puñu-n.    a. ‘Duerme aquí.’ |      |    |       |             |
|       | -LOC        |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
| b.    | *-man       |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
|       |             |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
|       | Kay<br>aquí | <table border="0"> <tr> <td>c.</td> <td>?-čaw</td> <td rowspan="3">] puñu-yku-n.    d. ‘Se acuesta a dormir aquí.’</td> </tr> <tr> <td></td> <td>-LOC</td> </tr> <tr> <td>d.</td> <td>-man</td> </tr> </table> | c. | ?-čaw | ] puñu-yku-n.    d. ‘Se acuesta a dormir aquí.’ |                                | -LOC | d. | -man  | dormir-AF-3 |
| c.    | ?-čaw       | ] puñu-yku-n.    d. ‘Se acuesta a dormir aquí.’                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
|       | -LOC        |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
| d.    | -man        |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |
|       |             |                                                                                                                                                                                                                |    |       |                                                 |                                |      |    |       |             |

Los siguientes son ejemplos de este empleo extraídos de textos:

- (441) Chay rusta cashanman churaycärir...  
 čay rus-ta ka-ša-n-män čura-ykU-ri-r...  
 ese cruz-OBJ ser-SUB-3P-MET colocar-AF-PL-ASI  
 ‘Colocando las cruces de nuevo donde habían estado...’
- (442) Puncunman jamaycachir...  
 Punku-n-man hama-ykU-či-r...  
 puerta-3P-MET sentarse-AF-CAU-ASI  
 ‘Haciéndolos sentarse en la puerta (de su casa)...’
- (443) ...cawallunpa wajtanman jamaycur wagasha.  
 ...kawaɬu-n-pa waqta-n-man hama-yku-r waqa-ša.  
 caballo-3P-GEN espalda-3P-MET sentarse-AF-ASI llorar-3PRF  
 ‘...después de sentarse en el lomo de su caballo, lloró.’

## 9.1.4.1 Exito

-ycu /-yku/ puede indicar que la acción mentada por el verbo al que se afija se realizó con suficiente fuerza para que resultara exitosa. Nótese que en el ejemplo 444 el hecho de buscar con éxito (a una persona que lave el cuerpo) es un prerrequisito para que alguien lo lave.<sup>9</sup> La presencia de -yku en *ashi-* /*ási-*/ 'buscar' lo convierte en 'buscar con éxito'; es decir, 'encontrar'.

- (444) ...jäpa runata piyunta ashycur armachin yacuwan.  
 ...ha:pa runa-ta piyun-ta así-yku-r arma-çi-n yaku-wan.  
 foráneo hombre-*OBJ* peón-*OBJ* buscar-*AF-ASI* bañar-*CAU-3* agua-*COM*  
 '...después de buscar (¡con éxito!) a un foráneo, hacen que bañe (el cuerpo) con agua.'

En los ejemplos 445–448, -yku aparece en una cláusula adverbial de cuyo éxito depende la acción de la cláusula principal:<sup>10</sup>

- (445) Y yöracho puncuta rancaycullarshi puñusha.  
 Y yo:ra-čaw punku-ta ranka-yku-ła-r-ši puñu-ša.  
 y árbol-*LOC* puerta-*OBJ* colocar:bien-*AF-SOL-ASI-IND* dormir-*3PRF*  
 'Y después de asegurar la puerta en el árbol, durmieron (encima de la puerta).'
- (446) Niycur gaycupaycuptë bürruta yacu apacun.  
 Niykur qayku-pa-yku-pti: bu:rru-ta yaku apa-ku-n.  
 entonces empujar-*BEN-AF-ASD-1P* burro-*OBJ* agua llevar-*REF-3*  
 'Entonces después que logré empujar al burro al agua, el agua se lo llevé.'
- (447) Chaycho gänaycur condorga nin "Cananga marcata apacönami".  
 čay-čaw ga:na-yku-r kondor-qa ni-n "Kanan-qa marka-ta  
 ese-*LOC* ganar-*AF-ASI* cóndor-*TOP* decir-*3* ahora-*TOP* pueblo-*OBJ*  
 apa-ku-:-na-mi".  
 llevar-*REF-1-YA-DIR*  
 'Después de haber ganado allí, el cóndor dice: "Ahora me apoderaré del pueblo".'
- (448) Chaura runa nubillunta guellaypaj ranticuycur pullan guellayta pägaycun atoqta.  
 čawra runa nubilu-n-ta qelay-paq rantiku-yku-r  
 entonces hombre novillo-*3P-OBJ* dinero-*PR* vender-*AF-ASI*  
 pulan qelay-ta pa:ga-yku-n atoq-ta.  
 mitad dinero-*OBJ* pagar-*AF-3* zorro-*OBJ*

<sup>9</sup>Un "foráneo" (es decir, alguien de otro pueblo) debe hacerlo, porque (se cree) que si un pariente del muerto lava el cuerpo, podría provocar la muerte de toda la familia.

<sup>10</sup>Hasta donde he podido comprobar, este empleo de -yku se limita a las cláusulas adverbiales.

‘Entonces el hombre, después de vender su novillo por dinero, paga la mitad del dinero al zorro.’

Véase también *ashtacuycur /ašta-ku-yku-r/* (cargar-REF-AF-ASI) en el ejemplo 832 (pág. 294) y la primera línea del ejemplo 1611 (pág. 504).

#### 9.1.4.2 Con *qo-* ‘dar’

En la mayoría de los casos en que *go-* /*qo-* ‘dar’ va seguido por *-ykU*, la posesión de un objeto físico pasa a un destinatario; por ejemplo, en 449 el dinero (su posesión) pasa al hablante:

(449) *Guellayta goycamanga.*

*Qelay-ta qo-ykU-ma-nqa.* ‘Me dará el dinero.’  
dinero-OBJ dar-AF ⇒ 1-3FUT

Sin *-ykU*, *qo-* ‘dar’ por lo general significa que uno entrega o confía el objeto en las manos del destinatario, sin la intención de que éste se convierta en su dueño. Compárense los ejemplos 450a y b:

(450) *Qam-ta qo-*

a. -yku
-AF
b. -∅

*-1* ∴ ‘Yo te lo doy.’  
*tú-OBJ dar*

El ejemplo 450a implica que el destinatario es el nuevo dueño, mientras que 450b no implica eso.

Algunos modismos prestados del castellano con *qo-* ‘dar’ no llevan *-ykU*, puesto que no involucran la transferencia de un objeto físico:

(451) *Diosninchġga bindisyunta gocamanġi.*

*Yus-ninġi:-qa bindisyun-ta qo-kU-ma-nġi.*  
Dios-12P-TOP bendición-OBJ dar-REF ⇒ 1-12  
‘Dios nos bendice (es decir, nos da bendiciones).’

(452) *Chauraga rimġru esqirbġnu parabinta gon.*

*ġawra-qa rime:ru esqirba:nu parabin-ta qo-n.*  
entonces-TOP primero escribano parabiġn-OBJ dar-3  
‘Entonces el escribano le da el parabiġn<sup>11</sup>primero.’

(453) *Paycunapa can numramintun. Gon rasunpa auturidġcuna...*

*Pay-kuna-pa ka-n numramintu-n. Qo-n rasun-pa awturida:-kuna...*  
él-PL-GEN ser-3 nombramiento-3P dar-3 verdadero-ADV autoridad-PL  
‘Ellos tienen sus nombramientos. Las autoridades ciertamente les dan (los nombramientos para el tiempo que dura la fiesta).’

Véase también el ejemplo 1456, pág. 463.

<sup>11</sup>El texto luego explica que un *parabin* consiste en darle la mano al hombre que recibe el cargo.

A diferencia de estos ejemplos en los que no aparece *-ykU*, existen algunos como 'dar un puntapié (un golpe, etc.)' que sí llevan *-ykU*; véase *juc jachāsu goycusha /huk hača:su qo-yku-ša/* en 386, pág. 170. Puesto que el significado implica que la meta/objeto sufre directamente la acción del verbo, casos de ese tipo corroboran el hecho de que *-ykU* indica impacto mayor de la acción sobre la meta/objeto.<sup>12</sup>

### 9.1.4.3 Con verbos de percepción

Con verbos de percepción (por ejemplo, *rika-* 'ver', *wiya-* 'oír', *watqa-* 'espíar', etc.), *-ykU* indica que el que percibe sufre todo el impacto de lo que percibe.<sup>13</sup> Si el verbo lleva *-ykU*, el sujeto no solamente ve u oye sino que comprende las consecuencias de lo que percibe; por ejemplo:

- (454) Ricaycur auturidä nin "Chay papil tituluyqui alli caycan".  
*Rika-yku-r awtorida: ni-n "čay papil titulu-yki ałi ka-yka-n".*  
 ver-AF-ASI autoridad decir-3 ese papel título-2P bueno ser-IMPF-3  
 'Al verlo (y comprendiendo su significado), la autoridad dice: "(Según) ese papel, su título es válido".'
- (455) Chayta ricaycur mucu aywacun mancharisha...  
*čay-ta rika-yku-r muku aywa-ku-n manča-ri-ša...*  
 ese-OBJ ver-AF-ASI cordero ir-REF-3 asustar-PNT-PRTC  
 'Al ver que (sus dueños estaban buscando dentro del rebaño, y al darse cuenta de que lo estaban buscando), el cordero se va muy asustado...'
- (456) Chayno wañushata ricaycur ajenti papilta apachin alcaldiman.  
*čay-naw wañu-ša-ta rika-yku-r ahenti papil-ta*  
 ese-SIM morir-PRTC-OBJ ver-AF-ASI agente papel-OBJ  
*apa-či-n alkaldi-man.*  
 llevar-CAU-3 alcalde-MET

<sup>12</sup>En cambio, cuando *-ykU* se combina con *uša-* 'terminar', forma una expresión fija que significa 'hacer repetidamente'; por ejemplo:

- i. ... *ka:ra-n-pita-ši runa-ta raska-r uša-ykU-n.*  
 cara-3P-ABL-IND hombre-OBJ rascar-ASI terminar-AF-3  
 '... lo está arañando profundamente en la cara.'
- ii. ... *runa-qa kałpa-yku-r-ši mutu-r uša-yku-n...*  
 hombre-TOP fortalecer-AF-ASI-IND cortar-ASI terminar-AF-3  
 '... el hombre, cobrando fuerzas, le da repetidos golpes con el hacha...'

<sup>13</sup>Nótese que mientras en otros casos *-ykU* indica un aumento del impacto sobre el objeto del verbo al que se ha afijado, con los verbos de percepción *-ykU* indica mayor impacto sobre el sujeto; es decir, sobre el que percibe al objeto.



‘Al verificar que había muerto así, el agente envía un papel al alcalde.’ (Esto sigue a un pasaje del texto que dice ‘Entonces el agente va y ve, para saber exactamente cómo murió’.)

- (457) Chayta wiyaycur mishi aywasha mucumanshi.  
 çay-ta wiya-**yku**-r miši aywa-ša muku-man-ši.  
 ese-OBJ oír-AF-ASI gato ir-3PRF cordero-MET-IND

‘Al oír eso (que iban a matar al cordero), el gato fue donde el cordero.’

En un cuento folklórico, cuando se le informa al esposo que su esposa lo engaña con otro hombre, él responde:

- (458) ... Quiquërämi warmëta watgaycushaj. Ricaycushaj.  
 ... Kiki-:-raq-mi warmi-:-ta watqa-**yku**-šaq. Rika-**yku**-šaq.  
 mismo-1P-TOD-DIR mujer-1P-OBJ espiar-AF-1FUT ver-AF-1FUT  
 ‘... Yo mismo espíaré a mi mujer. Yo veré.’

Añadiendo *-ykU* al verbo, el esposo expresa que no solamente va a observar sino que determinará la importancia de lo que observe.

#### 9.1.4.4 Cortesía

Cuando el sufijo *-ycU* /*-ykU*/ se emplea en los imperativos, se logra que el mandato sea más cortés; por ejemplo:<sup>14</sup>

- (459) “Imbitapaycamay tiyäta” nisha “chichata”.  
 “Imbita-pa-**ykU**-ma-y tiya-:-ta” ni-ša “çi:ča-ta”.  
 invitar-BEN-AF-⇒1-2IMP tía-1P-OBJ decir-3PRF chicha-OBJ  
 ‘“Por favor invita a mi tía”, dijo, “un poco de chicha”.’

No resulta extraño, pues, que *-ykU* aparezca a menudo con *-llä* /*-la:*/ ‘cortesía’:

- (460) Tiyuy condor, jorguycallämay ari.  
 Tiyuy kondor, horqo-**ykU**-la:-ma-y ari.  
 tío cóndor sacar-AF-COR-⇒1-2IMP énfasis  
 ‘Tío Cóndor, por favor sácanos de aquí.’
- (461) Tayta lindu mishti, gampita caycallächun.  
 Tayta lindu mišti, qam-pita ka-**ykU**-la:-çun.  
 señor lindo blanco tú-ABL ser-AF-COR-3IMP  
 ‘Señorcito lindo, que sea de usted.’<sup>15</sup>

<sup>14</sup> Casi todos los estudios al respecto dicen que *-ykU* se emplea en construcciones imperativas para indicar cortesía; por ejemplo, la sección 3.20.2.7 del estudio de Swisshelm sobre la morfología derivacional en Pantoja et al. [34] y Cerrón-Palomino [10, sección 6.21.16].

<sup>15</sup> Dicen los sapos —la gente— a su líder que está librando una batalla legal por el control del municipio contra el cóndor —el hacendado.

El ejemplo 461 es interesante en el sentido de que aunque nunca se esperaría que *-ykU* apareciera con *ka-* 'ser' con el sentido de 'impacto sobre la meta/objeto', aparece para indicar 'impacto sobre el oyente' con el imperativo de tercera persona.

#### 9.1.4.5 En el punto culminante de un episodio

*-ycU /-ykU/* posee una tendencia a agruparse en el punto culminante ("climax") de los episodios. Por ejemplo, "La pelea entre la avispa y el tigre" termina así:

(462) Y suncha alicho quëdaycun janajcho. Tinri pasaypa perdiycun.

Y sunča ałi-čaw ke:da-yku-n hanaq-čaw.

y avispa bueno-LOC quedar-AF-3 sobre-LOC

Tinri pasaypa perdi-yku-n.

tigre verdaderamente perder-AF-3

'Y la avispa quedó muy bien allí arriba. El tigre perdió verdaderamente (cayendo al precipicio).'

En los ejemplos siguientes (que se dan solamente en castellano), el verbo que lleva *-ykU* aparece en letra mayúscula:

(463) Así que el hombre, después de **VENDER** su novillo, paga la mitad del dinero al zorro. Y el hombre, con el consejo del zorro, **SUELTA** su novillo. Y **QUEDA** muy contento con la carne de oso.

Un cuento comienza con el siguiente pasaje, que podría considerarse como un episodio completo en el que el clímax es el triunfo del cóndor:

(464) Un cóndor-hacendado y un sapo-campesino pleiteaban, moviendo los linderos de un lado a otro. Y el cóndor-hacendado **GANÓ** el pleito ante la autoridad provincial con su documento que no servía para nada.

Después, el sapo y el cóndor hacen una carrera a la capital para presentar su caso ante la autoridad más alta. El clímax del episodio es como sigue:

(465) Y le **GANAN** a donde la autoridad temprano por la mañana. **HABLAN** (brevemente). Le **MUESTRA** su documento. Al verlo (y comprender su significado), dice...

Dudo que se pueda sostener que *-ykU* sea un marcador de clímax (episódico). Más bien, me parece que a menudo aparece en el clímax debido a su significado: los puntos culminantes son por naturaleza el centro de mayor impacto.

Es cierto que *-ykU* por lo general tiende a agruparse alrededor del punto culminante de los episodios, pero existe bastante variación en el empleo de *-ykU*. Su empleo varía de un cuento a otro. Algunos cuentos exhiben una distribución abundante de *-ykU* por todo el cuento; en otros se ve casi exclusivamente al final. Esto podría deberse a que algunos cuentos se componen de varios episodios y no de un solo episodio.

Los conteos de frecuencia indican que existe variación entre los hablantes, y que este hecho debería ser considerado como una variación *estilística*. Versiones de cuentos por tres autores distintos muestran lo siguiente: Un autor empleó .03 y .04 casos de *-ykU* por palabra (en dos cuentos); la concentración mayor se notó al final de los cuentos. Otro empleó .05 casos de *-ykU* por palabra. El tercero empleó .07 casos de *-ykU* por palabra distribuidos de un modo bastante uniforme a lo largo de todo el cuento. Por lo tanto quizá no sería razonable decir con precisión dónde aparecerá *-ykU*: hasta cierto punto es un aspecto estilístico que el hablante puede controlar según su preferencia.

#### 9.1.4.6 *-ykU* con transitivizadores

*-ycU* /*-ykU*/ puede aparecer entre un radical verbal y un sufijo transitivizador pretransicional (véase la sección 9.5, pág. 218). Los ejemplos que se comparan en 466 muestran la posibilidad de que la inserción de *-ykU* haga que el causativo sea menos “directo”, es decir que aumenta la “distancia conceptual entre la causa y el efecto” (Haiman [24, pág. 783]). Cuando *-chi* /*-či*/ ‘CAU’ sigue inmediatamente al verbo, como se ve en 466a y b, se pide al oyente que mate él mismo la gallina; mientras que cuando *-ykU* ‘AF’ aparece entre el verbo y *-či* ‘CAU’, como en 466c, se pide al oyente que mate la gallina “indirectamente”; es decir, por medio de otra persona. Esto ilustra la observación de Haiman (pág. 783 y sgts.) acerca de la iconicidad de causatividad directa/indirecta: la causatividad indirecta involucra por lo menos tanto material morfológico como la causatividad directa.

(466)	Kay	wałpa-ta	este	gallina-OBJ	}	a. wañu-či-pa:-ma-y.
						morir-CAU-BEN-⇒1-2IMP
						b. wañu-či-pa-ykU-ma-y. <sup>16</sup>
						morir-CAU-BEN-AF-⇒1-2IMP
						c. wañu-ykU-či-pa:-ma-y.
						morir-AF-CAU-BEN-⇒1-2IMP

a. ‘Mátame esta gallina.’

b. ‘Mátame esta gallina (te ruego, por favor).’

c. ‘Haz que me maten esta gallina (pidiendo a otro que lo haga).’

El ejemplo 467 es semejante (aunque quizá no involucre tan claramente los grados de orden directa). En 467a, el destinatario (el objeto de *makya*- ‘entregar’) es el

<sup>16</sup>El ejemplo 466b se da por tres razones. En primer lugar, ilustra otro orden posible de *-ykU* y *-či*. En segundo lugar, debe eliminar cualquier idea de que el carácter indirecto de 466c se debe a algún componente semántico aportado por *-ykU*; el carácter indirecto se debe simplemente a la presencia de *-ykU* entre la raíz y el causativo. En tercer lugar, ilustra el empleo de *-ykU* para indicar cortesía, del que se trató en la sección 9.1.4.4.

hablante; en 467b es otra persona.<sup>17</sup> A modo de sugerencia, presento la siguiente explicación que por cierto es bastante especulativa: en 467a, el marcador de objeto (-ma: '⇒1') está cerca del verbo (makya- 'entregar'), y por lo tanto es fácilmente interpretado como el objeto del verbo, así como el objeto del benefactivo (-pa:). Pero en 467b, -ykU amortigua, o sea que pone mayor distancia entre el verbo y el marcador de objeto, y por lo tanto se entiende que el destinatario es otra persona, y -ma: '⇒1' se interpreta solamente como el objeto del benefactivo.

- (467) Makya-  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } -\emptyset \\ \text{b. } -\text{ykU} \end{array} \right] -\text{pa:}-\text{ma}-\text{y}.$   
 entregar  $\left[ \begin{array}{l} -\text{AF} \\ -\text{BEN} \Rightarrow 1-2\text{IMP} \end{array} \right]$   
 $\left[ \begin{array}{l} \text{a. 'Entrégamelo (a mi beneficio).'} \\ \text{b. 'Entrégaselo a él por mí.'} \end{array} \right]$

## 9.2 -mu 'lejos'

Después de tratar los casos en los que -mu 'LEJOS' aparece dentro del verbo (sección 9.2.1), se resume y se ilustra su empleo (sección 9.2.2).

### 9.2.1 Sobre la distribución

-mu es el sufijo pretransicional que tiende a aparecer más a la derecha; aparece inmediatamente antes de la transición. Por ejemplo, 468a no es aceptable porque -mu precede a -pa:, mientras que 468b es aceptable:

- (468)  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. *Apa-}\mathbf{mu}\text{-pa:}-\text{šayki.} \\ \text{b. Apa-pa:}-\mathbf{mu}\text{-šayki.} \\ \text{llevar-BEN-LEJ-1} \Rightarrow 2\text{FUT} \end{array} \right]$  b. 'Yo te lo traeré.'

El ejemplo 469 muestra que -mu debe seguir a -ycä /-yka:/ 'IMPF' y -chi /-či/ 'CAU':

- (469)  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. *Apa-}\mathbf{mu}\text{-yka:}-\text{či-n.} \\ \text{b. *Apa-yka:}-\mathbf{mu}\text{-či-n.} \\ \text{c. Apa-yka:}-\text{či-}\mathbf{mu}\text{-n.} \end{array} \right]$  'Lo hace traerlo.'  
 llevar-IMPF-CAU-LEJ-3

-mu no puede aparecer (en la misma palabra) con el sufijo -mä /-ma:/ '⇒1'. Esto podría deberse a que -ma: se ha derivado históricamente de -mu+wa (donde -wa fue el marcador de objeto de primera persona que ha sobrevivido en variedades del quechua A).<sup>18</sup> Cuando tanto -ma: como -mu podrían aparecer, -ma: tiene preferencia sobre -mu; por ejemplo:

<sup>17</sup>Nótese que 467a no significa 'Entrégaselo a él por mí', como sería de esperar partiendo del ejemplo 467b.

<sup>18</sup>Esta observación la debo a Peter Landerman, comunicación personal.

(470) Cayman apapāmay.

Kay-man apa-pa:-**ma-y.** 'Tráelo acá para mí.'

aquí-MET llevar-BEN-⇒1-2IMP

### 9.2.2 Resumen de los empleos de -mu

-mu posee muchas interpretaciones según el verbo al que se afija. Las cuatro interpretaciones siguientes son las más importantes:

- con verbos de movimiento -mu significa aproximadamente 'hacia acá (desde lejos)' (9.2.2.1)
- con verbos que no expresan movimiento significa aproximadamente 'acción realizada en un lugar distante' (9.2.2.2)
- con verbos que no expresan movimiento puede significar 'ir y hacer (implicando el regreso del sujeto)' (9.2.2.3)
- con verbos que indican la emisión o la percepción de algún estímulo, significa que el que percibe y el que emite están separados por una distancia considerable (9.2.2.4)

#### 9.2.2.1 'Hacia acá' con verbos de movimiento

Con verbos de movimiento, -mu significa 'hacia acá' donde "acá" podría definirse como el lugar donde se encuentra el hablante o, en una narración, el "punto de perspectiva" del narrador. Por ejemplo:

VERBO		SIN -mu	CON -mu
aywa-	/aywa-/	'ir'	'venir'
apa-	/apa-/	'llevar'	'traer'
chaya-	/čaya-/	'llegar (allá)'	'llegar (acá)'
cacha-	/kača-/	'enviar (allá)'	'enviar (acá)'
cuti-	/kuti-/	'regresar (allá)'	'regresar (acá)'
llalli-	/lali-/	'correr (yendo)'	'correr (viniendo)'
pusha-	/puša-/	'guiar (allá)'	'guiar (acá)'
gati-	/qati-/	'arrear (hacia allá)'	'arrear (hacia acá)'
gueshpi-	/qešpi-/	'escapar (de aquí)'	'escapar (hacia acá)'
sha-	/ša-/	— <sup>19</sup>	'venir'
tanga-	/tanqa-/	'empujar (hacia allá)'	'empujar (hacia acá)'
urä-	/ura:-/	'descender (desde aquí)'	'descender (de cuesta arriba)'

<sup>19</sup> Nótese que -mu es obligatorio con ša-, es decir que no existe un verbo ša- 'ir' que corresponda a ša...-mu 'venir'.

En algunas variedades del quechua (como la de Huaraz), ša- y -mu se han fusionado para formar un verbo simple šamu-. Ese no es el caso en el QHG como se puede ver en ejemplos como ša-yka:-mu-n 'él/ella está viniendo'.

En los casos de movimiento relacionado con un recipiente (es decir, mover algo al interior de algo que se percibe como un recipiente —por ejemplo, un frasco, una casa, un corral etc.), la presencia de *-mu* depende de si “aquí” se refiere al interior del recipiente o al exterior; por ejemplo:

VERBO		SIN <i>-mu</i>	CON <i>-mu</i>
llojshi-	/λoqši-/	‘salir’ (hablando adentro)	‘salir’ (hablando afuera)
gargU-	/qarqU-/	‘echar de un corral’ (hablando adentro)	‘echar de un corral’ (hablando afuera)
yaycU-	/yaykU-/	‘entrar’ (hablando afuera)	‘entrar’ (hablando adentro)

“Aquí” puede ser el lugar donde está o estará el oyente;<sup>20</sup> por ejemplo:

(471) Aywaycämö gam cashayquiman.

Aywa-ya-ka:-mu-: qam ka-ša-yki-man. ‘Estoy viniendo a donde estás.’

venir-IMPF-LEJ-1 tú ser-SUB-2P-MET

Existen algunos tipos de discurso en los que “aquí” podría ser un lugar fijo. Por ejemplo, en la descripción de una procesión (en la que la imagen es llevada desde la iglesia en un recorrido por las calles y luego llevada de nuevo a la iglesia), todo el movimiento se refiere a la iglesia.

### 9.2.2.2 ‘Distante’ con verbos que no expresan movimiento

Con verbos que no expresan movimiento, *-mu* ‘lejos’ indica que el evento mentado por el verbo se realiza en un lugar distante del lugar donde se habla o, en el caso de una narración, del punto de perspectiva en la narración. Los ejemplos 472 y 476-478 ilustran esto:

(472) Carucho caycämojtapis sumaj ricaran.

Karu-čaw ka-yka:-mu-q-ta-pis sumaq rika-ra-n.

lejos-LOC ser-IMPF-LEJ-SUB-OBJ-NE muy:bien ver-PAS-3

‘Veía bien aun lo que estaba lejos.’

### 9.2.2.3 ‘Ir para hacer algo’ implicando retorno

Con los verbos que no implican movimiento, el empleo de *-mu* indica que el evento al que se refiere ese verbo se realiza en un lugar alejado del hablante, es decir de “aquí”. En algunos de esos casos, se implica claramente un movimiento hacia ese lugar (anterior al evento) y un movimiento de regreso hacia “aquí”. En tales casos, el sufijo en cuestión tendría una glosa aproximada de ‘anda, hazlo y regresa’. Veamos algunos ejemplos:

<sup>20</sup> Esto es posible en el inglés; por ejemplo, “I’ll come to where you are”.

- (473) *Tantata rantiramuy.*  
 Tanta-ta ranti-rI-mu-y. 'Anda compra pan (y regresa pronto).'  
 pan-OBJ comprar-PNT-LEJ-2IMP
- (474) *Ricaycamunqui wasinchita imashi caycan.*  
 Rika-ykU-mu-nki wasi-nči-ta ima-ši ka-yka-n.  
 ver-AF-LEJ-2IMP casa-12P-OBJ qué-IND ser-IMPF-3  
 'Anda y ve qué habrá en nuestra casa (y regresa para decirme).'
- (475) *wañuchimushā aychata*  
 wañu-či-mu-ša-: ayča-ta  
 morir-CAU-LEJ-SUB-1P carne-OBJ  
 'la carne que maté (es decir, el animal que maté en otro sitio y luego traje acá).'

En otros casos semejantes, no se implica movimiento de alejamiento o de regreso al lugar donde está el hablante; por ejemplo:

- (476) *Taytä ospitalcho quēdacamusha.*  
 Tayta-: ospital-čaw ke:da-kU-mu-ša.  
 padre-1P hospital-LOC quedar-REF-LEJ-3PRF  
 'Mi padre quedó (allá) en el hospital.'

Los ejemplos 477 y 478 muestran que no necesariamente se implica el regreso hasta "aquí" después del evento; en realidad, el sujeto muere "allá":

- (477) *Mijur cachashaj yuncapa chaycho wañucamunanpaj. ... tinri micumonga.*  
 Mihur kača-šaq yunka-pa čay-čaw wañu-kU-mu-na-n-paq.  
 mejor enviar-1FUT selva-MET allá-LOC morir-REF-LEJ-SUB-3P-PR  
 ... tinri miku-mu-nqa.  
 tigre comer-LEJ-3FUT  
 'Mejor será que lo envíe a la selva para que muera allá. ... un tigre lo devorará (allá).'
- (478) *Chaycho puñumushaj. Nircur warannin aywashaj Pillcuman.*  
 čay-čaw puñu-mu-šaq. Nircur warannin aywa-šaq Piłku-man.  
 allá-LOC dormir-LEJ-1FUT entonces día:siguiente ir-1FUT Pillcu-MET  
 'Dormiré allá (lejos). Entonces al día siguiente iré a Pillcu.'

#### 9.2.2.4 Estímulo distante

Con los verbos que indican la emisión de algún estímulo (como gritar, alumbrar) o con "verbos sensoriales" (la percepción de algún estímulo) -mu sirve para indicar que

existe una distancia considerable<sup>21</sup> entre el que emite el estímulo y el que lo percibe. Este empleo de *-mu* resulta razonable si la situación descrita se concibe como el paso de un estímulo entre uno que lo emite y otro que lo percibe. *-mu* resulta adecuado solamente cuando el estímulo viene desde lejos hacia "acá", y no a la inversa. Los verbos sensoriales son (entre otros; véase la sección 13.3.2.4, pág. 385): *rica-* /*rika-*/ 'ver' y *wiyä-* /*wiya-*/ 'oír'. Entre los verbos de 'emisión de estímulo' están *choga-* /*çoqa-*/ 'toñer', *gaparä-* /*qapara-*/ 'gritar', *cüntista-* /*kuntista-*/ 'contestar', *ni-* /*ni-*/ 'decir', *rata-* /*rata-*/ 'arder (una luz)', *gaya-* /*qaya-*/ 'llamar'. Veamos los ejemplos siguientes:

(479) *Nimushan wiyacämuran.*

*Ni-mu-ša-n wiyä-ka:-mu-ra-n.*

decir-LEJ-SUB-3P oír-PSV-LEJ-PAS-3

'Eso que se dijo (a lo lejos) se oyó (de lejos).'

(480) *Gamta ricamö.*

*Qam-ta rika-mu-:.* 'Te veo (allá lejos).'

tú-OBJ ver-LEJ-1

(481) *Mas mas aywaptin mas jatunnashi ricacämun achqui.*

... *Achqui ricarämusha casha bentänapashi.*

*Mas mas aywa-pti-n mas hatun-na-ši rika-ka:-mu-n ački.*

más más ir-ASD-3P más grande-YA-IND ver-PSV-LEJ-3 luz

... *Ački rika-ra:-mu-ša ka-š benta:na-pa-ši.*

luz ver-DUR-LEJ-PRTC ser-3PRF ventana-GEN-IND

'Cuanto más lejos iban, más grande se veía la luz (desde lejos). ... La luz se había visto (desde lejos) a través de una ventana.'

El siguiente fragmento de un discurso da mucha información al respecto. El zorro habla desde un lugar distante de donde se encuentra el hombre (quien por ser el personaje principal del relato, define "aquí" en este pasaje de la narración) y el oso está junto al hombre. Nótese que cuando el zorro habla se emplea *nimun* /*ni-mu-n*/ 'dice (desde lejos)', mientras que cuando el hombre o el oso hablan, el verbo es simplemente *nin* /*ni-n*/ 'dice'. Nótese además que *-mu* se emplea solamente cuando el estímulo va desde un lugar alejado hacia "aquí"; por eso es que el zorro emplea *nimun* /*ni-mu-n*/ para decir que no escucha el sonido del hachazo.

<sup>21</sup> La "distancia considerable" depende de la naturaleza del estímulo y de la manera en que el hablante desea presentar la situación de la que habla. Esto debe quedar claramente ilustrado en los ejemplos que siguen.



(482) ... Chaura ucumarya manchacäcunshi. Y ninshi runata, "Manami ricächu' niy." Chaura runashi atojta nin, "Manami ricächu." Atojshi nimun, "¿Imataj ñaupayquicho yanaraycan? Pajtaraj chaycho yana runa caycan". Ucumarya ninshi, "Chayga punchömi' niy". Chaura runa ninshi, "Punchömi". Atojshi nimun, "Mä tapsircuy". Ucumarya ninshi chauraga, "Chayga cullömi' niy". Chaura runashi nin, "Chayga cullömi". Atojshi nimun, "Chaura mä muturcuy". Ucumarya nin runata, "Yangalla mutoj-tucamanqui". Chaura runa yangallashi mutoj-tucun. Chauraga atojshi nimun, "Paj' nimuntächu. Mas sinchilla muturcuy". Chauraga ucumarya ninshi runata,...

1. ...čawra ukumarya manča-ka:ku-n-ši. 2. Y ni-n-ši  
entonces oso temer-CMPL-3-IND y decir-3-IND  
runa-ta, "Mana-m rika:-ču' ni-y". 3. čawra runa-ši  
hombre-OBJ no-DIR ver-1-NEG decir-2IMP entonces hombre-IND  
atoq-ta ni-n, "Mana-m rika:-ču". 4. Atoq-ši ni-mu-n,  
zorro-OBJ decir-3 no-DIR ver-1-NEG zorro-IND decir-LEJ-3  
"Ima-taq ñawpa-yki-čaw yana-ra-yka-n? 5. Paqta-raq  
qué-¿? lado-2P-LOC negro-DUR-IMPF-3 cuidado-TOD  
čay-čaw yana runa ka-yka-n". 6. Ukumarya ni-n-ši,  
allá-LOC negro hombre ser-IMPF-3 oso decir-3-IND  
"čay-qa punču:-mi' ni-y". 7. čawra runa ni-n-ši,  
allá-TOP poncho-1P-DIR decir-2IMP entonces hombre decir-3-IND  
"Punču:-mi". 8. Atoq-ši ni-mu-n, "Ma: tapsi-rku-y".  
poncho-1P-DIR zorro-IND decir-LEJ-3 reto sacudir-ASP-2IMP  
9. Ukumarya ni-n-ši čawra-qa, "čay-qa kułu:-mi"  
oso decir-3-IND entonces-TOP ese-TOP tocón-1P-DIR  
ni-y". 10. čawra runa-ši ni-n, "čay-qa kułu:-mi".  
decir-2IMP entonces hombre-IND decir-3 ese-TOP tocón-1P-DIR  
11. Atoq-ši ni-mu-n, "čawra ma: mutu-rku-y". 12. Ukumarya  
zorro-IND decir-LEJ-3 entonces reto cortar-ASP-2IMP oso  
ni-n runa-ta, "Yanqa-ła mutu-qtu-kU-ma-nki". 13. čawra  
decir-3 hombre-OBJ en:vano-SOL cortar-FIN-REF⇒1-2 entonces  
runa yanqa-ła-ši mutu-qtu-ku-n. 14. čawra-qa atoq-ši  
hombre en:vano-SOL-IND cortar-FIN-REF-3 entonces-TOP zorro-IND  
ni-mu-n, "Paq' ni-mu-n-taqču. 15. Mas sinči-ła  
decir-LEJ-3 decir-LEJ-3-NEG más duro-SOL

mutu-rku-y". 16. čawra-qa ukumarya ni-n-ši runa-ta, ...  
 cortar-ASP-2IMP entonces-1OP oso decir-3-IND hombre-OBJ

'1. Entonces el oso está muy asustado. 2. Le dice al hombre: "Di 'Yo no lo veo'." 3. Así que el hombre le dice al zorro: "Yo no lo veo". 4. El zorro dice (desde lejos): "¿Qué es eso negro que está junto a ti? 5. Ten cuidado no sea que ese hombre negro esté allí." 6. El oso dice: "Di 'Eso es mi poncho'." 7. Así que el hombre dice: "Mi poncho." 8. El zorro dice (desde lejos): "Bueno, pues, sacúdelo." 9. El oso dice entonces: "Di 'Es mi tocón'." 10. Así que el hombre dice: "Es mi tocón." 11. El zorro dice (desde lejos): "Bueno entonces, dale un hachazo." 12. El oso le dice al hombre: "Simula solamente que me das un hachazo, sin hacerlo en serio." 13. Así que el hombre simula darle un hachazo, sin hacerlo en serio. 14. Entonces el zorro dice (desde lejos): "No dice (desde lejos) 'paq'." 15. Dale un hachazo más fuerte." 16. Así que el oso dice al hombre: ...'

En muchos otros casos, *-mu* se interpreta en relación con una metáfora según la que el estímulo viaja desde un lugar distante hasta el que lo percibe. Por ejemplo, para decir 'está allá', si el hablante puede ver el objeto en cuestión, puede decir 483a, pero si no está a la vista, debe decir 483b.

(483) čay-čaw ka-yka:-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. -mu} \\ \text{-LEJ} \end{array} \right\}$ -n. 'Está allá.'  
 ese-LOC ser-IMPF  $\left\{ \begin{array}{l} \text{b. -}\emptyset \end{array} \right\}$ -3

Un ejemplo adicional:

(484) ¡Rica-y! Cuchita pishtaycämün.  
 Rika-y! Kuči-ta pišta-yka:-mu-n.  
 mirar-2IMP chanco-OBJ matar-IMPF-LEJ-3  
 '¡Mira! Están matando el chanco (allá —mirando desde la cumbre de un cerro).'

La metáfora es de un estímulo visual (generado por el acto de matar) que va hacia el lugar donde están el hablante y el oyente.

El ejemplo 485 es ilustrativo porque lo que dice el león sería redundante y superfluo si no llevara el sufijo *-mu*. Haciendo que el león repita "¡Cuéntalos!" (que ya había dicho antes, pero sin *-mu*), el narrador hace recordar al oyente o lector que el león está a cierta distancia del gato. Esto es significativo pues permite que el gato engañe al león.

(485) Entonces el gato contó con engaño la cabeza del tigre muerto que había traído. 'Bueno entonces, cuéntalos allá!' ["Ma: yupa-mu-y" (reto contar-LEJ-2IMP)], dice el león. Así que el gato, varias veces sacando y colocando la única cabeza, la cuenta doce veces.

### 9.2.2.5 Perspectiva y fenómenos biclausales

-mu depende mucho de la noción de "aquí"; es decir, el lugar donde se encuentra el hablante o la "perspectiva" de una narrativa. La perspectiva de una narrativa puede cambiar constantemente, pero por lo general está con el participante principal de cada uno de los episodios. Por ejemplo en 482 el hombre es el participante principal y "aquí" permanece con él.

¿Existen restricciones sintácticas sobre la referencia de la perspectiva? Sí existen. Debe permanecer constante desde la cláusula subordinada hasta la cláusula superordinada;<sup>22</sup> no debe cambiar de una cláusula a otra dentro de la misma oración. Por ejemplo, en 486 el punto desde donde parte uno para llevarlo se sobreentiende como el punto al que debe regresar:

(486) Goycamunanpaj apan.

Qo-ykU-mu-na-n-paq apa-n.  
dar-AF-LEJ-SUB-3P-PR llevar-3

'Lo lleva para dárselo a él (y luego regresa).'

El ejemplo 487a no es aceptable porque "comenzando" debe ocurrir donde se origina "trayendo". Puesto que gallari- /qałari-/ es un verbo que no indica movimiento, -mu indica que "comenzando" ocurre en un lugar distante.<sup>23</sup>

(487) Apa-či-mu-y-ta      qałari-       $\left. \begin{array}{l} \text{a. } *-\emptyset \\ \text{b. } -\text{mu} \end{array} \right\} -\text{na-n-ta} \quad \text{muna-:}.$   
llevar-CAU-LEJ-INF-OBJ comenzar       $\left. \begin{array}{l} -\text{LEJ} \end{array} \right\} -\text{SUB-3P-OBJ querer-1}$   
'Quiero que él/ella comience a enviarlo acá.'

### 9.2.2.6 Volver al estado normal

Con algunos verbos -mu se emplea como un movimiento metafórico hacia el estado normal.<sup>24</sup> Los comentarios siguientes ilustran esto:

jatarcU- /hata-rkU-/ o jatarlycU- /hata-ri-ykU-/ 'levantarse' puede significar 'sentarse (desde una posición postrada)' o 'pararse (por lo general habiendo estado

<sup>22</sup>Esto no es cierto para las citas textuales, puesto que no son subordinadas (aunque son incrustadas).

<sup>23</sup>Sería interesante investigar las restricciones posibles para la presencia de -mu en dos cláusulas, una de las cuales está subordinada a la otra, tal como en 487 en el texto y en la construcción siguiente:

Yaku čaya-či-mu-q      sikya-ta      aru-mu-ška-:.  
agua llegar-CAU-LEJ-SUB acequia-OBJ trabajar-LEJ-PRF-1  
'He trabajado la acequia hacia acá para hacer llegar el agua (acá).'

Los datos sugieren que -mu en una cláusula aparece según la semántica de esa cláusula. O también se podría sostener que existen reglas de concordancia estructural.

<sup>24</sup>Eve Clark [12] trata en detalle este aspecto en el inglés.

sentado)'.<sup>25</sup> Los dos verbos a menudo llevan *-mu*, siendo que es más normal que las personas estén erguidas que postradas, más normal que estén de pie que sentadas.

*pauca-* /*pawka-*/ 'volverse sobrio, despertarse gradualmente' a menudo lleva *-mu*, pues es más normal que la gente esté sobria y despierta.

*warä-* /*wara:-*/ 'amanecer' con *-mu* significa 'llegar a un nuevo día, despertarse', pues normalmente la gente está levantada y activa. (Pero podría ser que *warämu-* /*wara:-mu-*/ indique despertar en algún lugar distante del lugar del habla.)

*waytamu-* /*wayta-mu-*/ 'echar flores', de *wayta-* 'florecer'.

*wiñamu-* /*wiña-mu-*/ 'crecer en sentido vertical hacia el tamaño/condición normal'.

Esto se aplica a plantas, niños, pilas, montones, el nivel de un líquido (en un recipiente, un lago, un río), etc.

*yurimu-* /*yuri-mu-*/ 'llegar a existir, aparecer' de *yuri-* /*yuri-*/ 'nacer'.

Otro caso en el que *-mu* se emplea en el sentido de 'volver al estado normal' tiene que ver con verbos cuyo significado es 'caer', especialmente los que significan 'caer por el espacio (caída libre)' tales como *heqa-* ~ *yeqa-* ~ *yaqa-*, *šikwa-* y *tuni-*.<sup>26</sup> *-mu* aparece muy a menudo con estos verbos. Muchas veces la combinación de uno de ellos y *-mu* es consistente con el significado 'movimiento hacia "acá"', pero a veces no lo es. Las excepciones pueden considerarse como casos de 'vuelta al estado normal': las cosas caen al suelo que es donde normalmente se encuentran. Por ejemplo, considérese *jitamu-* /*hita-mu-*/ 'arrojar hacia abajo' (de *hita-* 'arrojar') en el ejemplo 488. El cuento se narra desde la perspectiva del oso-niño (el protagonista), de manera que la perspectiva de 488 está con el oso-niño, que arroja a la gente desde el campanario. Sin embargo, *-mu* se emplea porque la gente es arrojada al suelo, el lugar normal donde debe estar.

(488) ...runataga pampa inlisyapuncumanshi jitaricyamun janaj törripita wañojpaj. ...

...runa-ta-qa pampa inlisyapunku-man-ši hita-rI-ykU-mu-n  
hombre-OBJ-TOP suelo iglesia puerta-MET-IND arrojarse-PNT-AF-LEJ-3

hanaq to:rri-pita wañu-ppaq. ...  
alto torre-ABL morir-RES

'...arrojó a los hombres desde la torre alta al suelo de la puerta de la iglesia muriendo (como resultado).'

Más adelante en el mismo texto, un "condenado" amenaza caer sobre el héroe, diciendo *tunimushächu* /*tuni-mu-šaq-ču*/ (caer-LEJ-1FUT-?AN) '¿Caeré sobre ti?' "Aquí", para el condenado que habla, es el lugar donde se encuentra, pero la dirección del movimiento que indica es *desde* allí hacia donde se encuentra el héroe. A

<sup>25</sup> Cualquiera de los dos verbos puede emplearse para cualquiera de los dos significados.

<sup>26</sup> Con la exclusión de algunos otros verbos que involucran caída, como 'caerse resbalándose'.

menos que comprendamos esto como un caso de movimiento hacia el lugar normal, el significado básico de *-mu* con verbos de movimiento parece contradictorio; es decir, 'hacia "aquí"'.<sup>27</sup>

Un ejemplo final: en la situación más normal, el sol está arriba en algún lugar. Por lo tanto, la salida del sol, vista como un movimiento hacia el estado/posición normal, se expresa con *-mu*: *jegamu-* /*heqa-mu-*/ 'levantarse' (de 'venir de atrás, caer'). La puesta del sol se concibe como el abandono del estado/posición normal y por lo tanto no lleva *-mu*: *jega-* /*heqa-*/ 'ponerse'.<sup>28</sup>

### 9.2.2.7 *-mu* y los verbos ambiguos/vagos

Existen verbos que por naturaleza no pertenecen a ninguna de las clases mencionadas. Otros verbos son ambiguos en el sentido de que pertenecen a más de una de las categorías mencionadas. Por ejemplo, los verbos *aru-* 'trabajar' y *rura-* 'hacer' no son inherentemente verbos de movimiento ni de no movimiento. Según la naturaleza del trabajo o de lo que se hace, el verbo puede funcionar (con respecto a *-mu*) como un verbo de movimiento o de no movimiento: si uno trabaja una casa (es decir, la construye), puesto que esa actividad se percibe como algo que se realiza en un solo lugar, *aru-* se trata como un verbo de no movimiento. Pero si uno trabaja en una acequia de regadío, puesto que esa actividad sigue una ruta, *aru-* se trata como un verbo de movimiento. De esto se desprende que en el ejemplo 489a, *-mu* significa 'hacia acá', mientras que en 489b significa 'ir allá para hacerlo y regresar':

(489)	[	a. Sikya	]-ta	aru-mu-šaq.
		acequia		
		b. Wasi	]-OBJ	trabajar-LEJ-1FUT
		casa		

a. 'Trabajaré en la acequia de riego (avanzando hacia acá).'

b. 'Trabajaré la casa (yendo allá para hacerlo y luego regresando; es decir, yendo y viniendo todos los días).'

El verbo *catcha-* /*kača-*/ es ambiguo entre 'enviar (como a un comisionado)' y 'dejar atrás'. El primer sentido implica movimiento, mientras que el segundo no implica movimiento. Por ello, *cachamu-* /*kača-mu-*/ puede significar 'enviar para acá' o 'dejar allá', y *catcha-* /*kača-*/ (sin *-mu*) puede significar 'enviar allá' o simplemente 'dejar'.

*Gaya-* /*qaya-*/ 'llamar' puede significar 'llamar desde lejos' o 'llamar para que venga'. Veamos los ejemplos siguientes:

<sup>27</sup>Otra explicación posible es que se trata de un caso de "ego desplazado"; es decir, hablando desde la perspectiva del oyente.

<sup>28</sup>Cuando se refiere a objetos que no son el sol, *heqa-mu-* por lo general significa 'caer al suelo'; en otras variedades del quechua significa 'trepar, subir'. *heqa-* es el reflejo del proto quechua \**siqa-*.

(490) Y gayacamushaj "Chay yana runata ricanqui" nishpä.

Y qaya-kU-mu-šaq čay yana runa-ta rika-nki ni-špa-:.

y llamar-REF-LEJ-1FUT ese negro hombre-OBJ ver-2 decir-ASI-1P.

'Yo llamaré (desde lejos) diciendo: "¡Tengan cuidado con ese hombre negro!"'

(491) Chaycuna cabilduman gayamun.

čay-kuna kabildu-man qaya-mu-n.

ese-PL cabildo-MET llamar-LEJ-3

'Los llaman para que vengán al cabildo.'

*Rika-* se emplea para expresar percepción visual tanto intencional como involuntaria; es decir para *ver* (sin intención) y para *mirar* (con intención). La primera interpretación (ver) es compatible con el sentido de *-mu* 'estímulo que viene de lejos', mientras que el segundo sentido (mirar) es más compatible con su sentido de 'anda (allá) y mira'.

### 9.3 Pluralización

Los verbos se pluralizan añadiéndoles uno de los siguientes sufijos pretransicionales:

*-rca* /-rka/, *-:rI* /-:rI/, *-päcU* /-pa:kU/ o *-rpa* /-rpa/, o —raras veces— el sufijo postransicional *-cuna* /-kuna/. El sufijo que aparece depende de los demás sufijos que se emplean. La regla es básicamente la siguiente:<sup>29</sup> Para pluralizar un verbo,

1. Si *-ra:* 'DUR' está presente, reemplácese *-ra:* por *-rpa*; por ejemplo: el plural de *wichgaraycan* /wičqa-ra-yka-n/ 'está abierto' es *wichgarpaycan* /wičqa-rpa-yka-n/ 'están abiertos'; de *jamaraycan* /hama-ra-yka-n/ 'está sentado' es *jamarpaycan* /hama-rpa-yka-n/ 'están sentados'; y de *gatiran* /qati-ra-n/ 'lo sigue' es *gatirpan* /qati-rpa-n/ 'los siguen'.
2. Si *-yka:* 'imperfectivo' aparece, añádase *-rka* antes de *-yka:*; por ejemplo: el plural de *micuycan* /miku-yka-n/ 'está comiendo' es *micurcaycan* /miku-rka-yka-n/ 'están comiendo'.
3. Si aparece un sufijo direccional (*-rkU*, *-rpU*, *-rqU*, *-ykU*), un sufijo recíproco (*-nakU*), o a veces cuando existe un sufijo reflexivo (*-kU*), añádase *-:rI* después de ese sufijo; por ejemplo: el plural de *micurcur* /miku-rku-r/ 'habiendo comido (sing.)' es *micarcärir* /mikU-rkU-:rI-r/ 'habiendo comido (pl.)'; de *maganacun* /maqa-naku-n/ 'ellos se golpean el uno al otro' (donde no existe marcación plural explícita) es *maganacärin* /maqa-nakU-:rI-n/ 'ellos se golpean el uno al otro'; de *jamaycachin* /hama-ykU-či-n/ 'él/ella lo sienta' es *jamaycärachin* /hama-ykU-:rI-či-n/ 'él/ella los sienta'; de *jamacuycuptin* /hama-ku-yku-pti-n/ 'cuando él/ella

<sup>29</sup>Para fines pedagógicos, ésta se ha escrito como una regla ordenada; es decir, solamente el primer caso aplicable se aplica. No defendería la realidad lingüística de esta regla.

se sienta' es jamacaycäriptin /hama-kU-ykU-ri-*pti*-n/ 'cuando ellos/ellas se sientan'; de charinacurcur /čari-naku-rku-r/ 'agarrándose el uno al otro' es charitacarcärir /čari-nakU-rkU-ri-r/.

4. Si el sujeto es la primera persona plural exclusiva (11), empléese *-kuna* '11' en vez del singular *-i*: '1' o '1P'; por ejemplo: el plural de *aywashcä* /aywa-ška-:/ 'he ido' es *aywashcäcuna* /aywa-ška-:kuna/ 'hemos ido'.
5. En los demás casos, cuando es necesario indicar pluralidad, empléese *-pa:kU*; por ejemplo: el plural de *micu-n* /miku-n/ 'él/ella come' es *micupäcun* /miku-pa:kU-n/ 'ellos comen (todos juntos)'.

Observaciones adicionales:

1. Por lo general solamente un pluralizador aparece en un verbo, pero es posible que un verbo lleve más de uno; por ejemplo, en 640, pág. 251, la pluralización se indica mediante *-rka* y *-kuna*.

Más aún, cuando el sujeto es de primera persona plural inclusiva (12), el verbo por lo general no lleva el pluralizador para indicar que el sujeto es plural. Con todo, no es imposible que aparezca un pluralizador; por ejemplo:

(492) *Aywacurcaycäshun*.

*Aywa-ku-rka-yka-šun*. 'Iremos.'

ir-REF-PL-IMPF-12FUT

2. *-päcU* /*-pa:kU*/, no solamente indica pluralidad sino que añade la idea de que la acción (mentada por el verbo) se hizo en conjunto o como grupo:

(493) ...llapan cumun churapäcun.

...llapan kumun čura-pa:kU-n. '...toda la comunidad lo pone todo comunidad poner-PL-3 (es decir, junta el dinero).'

(494) ... "au au" nipäcun.

... "aw aw" ni-pa:kU-n. '... "sí, sí" dijeron todos sí sí decir-pl-3 (juntos, como al unísono).'

Supongo que *-pa:kU* podría aparecer con uno de los demás pluralizadores, aunque no dispongo de ejemplos que lo ilustren.

3. La pluralización que se añade a un verbo puede aplicarse al sujeto del verbo, al objeto o a ambos. De manera que *magarcaycan* /maqa-rka-yka-n/ puede significar 'ellos lo están golpeando', 'él/ella los está golpeando' o 'ellos los están golpeando'.
4. La pluralización del verbo no es obligatoria. Oraciones como el ejemplo 495, en el que el verbo no ha sido pluralizado, son naturales y comunes:

(495) *Runacuna shaycämun*.

*Runa-kuna ša-yka-mu-n*. 'Los hombres vienen.'

hombre-PL venir-IMPF-LEJ-3

5. Entre las variedades del quechua, se nota diversidad en cuanto al empleo de la pluralización. En algunas, todos los verbos que pueden ser pluralizados son

pluralizados. Calculo que el quechua de Huaraz (Ancash) pluraliza un 70% de los verbos susceptibles de llevar pluralización, mientras que el QHG solamente pluraliza un 30% (cálculo aproximado).

## 9.4 Aspecto

La diferencia más fundamental de aspecto en el QHG se encuentra entre *-ykU* 'perfectivo' e *-yka:* 'imperfectivo' (sección 9.4.1). El contraste que sigue en importancia es el que existe entre *-rI* 'puntual' y *-ra:* 'estativo o durativo' (sección 9.4.2). La interacción del perfectivo-imperfectivo y el puntual-durativo se trata en la sección 9.4.3, y el aspecto iterativo indicado por los sufijos *-cachä /-kača:/*, *-ycachä /-ykača:/* y *-chä /-ča:/*, y mediante la reduplicación del radical verbal, en la sección 9.4.4.

El orden de los sufijos pretransicionales es un tanto flexible. La siguiente generalización caracteriza de manera aproximada el orden relativo de dos tipos de sufijos pretransicionales:<sup>30</sup> Los sufijos que poseen un carácter más derivacional tienden a aparecer a la izquierda (es decir, más hacia la raíz), mientras que los que tienen un carácter más aspectual tienden a aparecer más a la derecha (es decir, más hacia la transición).

[ DERIVACIONAL ↔ ASPECTUAL ]

Más aún, los sufijos que podrían funcionar como derivacionales o como aspectuales (por ejemplo, *-rqU*) tienden a aparecer más a la izquierda si funcionan como derivacionales y más a la derecha si funcionan como aspectuales. Todos los ejemplos de esta sección deben ilustrar esta generalización. En la sección 7.2.1, pág. 131, se presentan otros comentarios sobre el orden de los sufijos pretransicionales.

### 9.4.1 La diferencia aspectual perfectivo-imperfectivo

La diferencia aspectual más fundamental en el QHG es la de perfectivo-imperfectivo, que se indica mediante *-ycU /-ykU/* 'perfectivo' (PFV) y *-ycä /-yka:/* 'imperfectivo' (IMPF).<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Nótese que no existe una diferencia transparente entre los sufijos aspectuales y los derivacionales propiamente dichos. Por ejemplo, entre los distintos empleos de los direccionales tratados en la sección 9.1, algunos son aspectuales (por ejemplo, *-rqU* cuando se emplea con el significado de 'habiendo ocurrido con bastante rapidez') y otros son derivacionales (por ejemplo, *-rqU* en *qa+rqU-* 'expulsar'). Considérese, además, el efecto de sufijos que son básicamente aspectuales en *ačikya-* 'emitir luz': *ačikya-ra-* significa 'resplandecer', *ačikya-ra+yka-* significa 'brillar', *ačikya-rI-* significa 'iluminar' (una sola vez), *ačikya-ykača-* significa 'destellar, iluminar repetidas veces'. Me parece que sería erróneo afirmar que esos sufijos son simplemente aspectuales en esos casos, aunque sin duda esto podría discutirse.

<sup>31</sup> En un trabajo inédito titulado "Aspect in Tarma Quechua" y presentado en el Fifth Symposium on Andean Linguistics, Ithaca, New York, 1981, Willem Adelaar dice: "El significado



A *-ykU* se le dará la glosa 'PFV' en este tratamiento del aspecto, pero lleva la glosa 'AF' (afectar o impactar) en todas las demás secciones del presente estudio. En la sección 9.1.4 vimos varios empleos de *-ykU*. Básicamente, esos empleos son consistentes con la afirmación de que *-ykU* es un marcador de perfectividad.<sup>32</sup>

*-ykU* 'perfectivo' exhibe un claro contraste con *-yka:* 'imperfectivo'. Estos dos sufijos normalmente no aparecen juntos (las excepciones son casos en los que *-ykU* está fusionado con la raíz, tal como en *yaycuycan /ya+yku-yka-n/* 'está entrando').

*-yka:* con frecuencia recibe la glosa 'progresivo' o 'continuativo', pero en vista de que aparece con una variedad más amplia de verbos que la que sería de esperar para cualquiera de esas glosas, he decidido darle la glosa 'imperfectivo'. Puede aparecer con verbos como los siguientes:

**Con estativos:**

*caycanna /ka-yka-n-na/* (scr-IMPF-3-YA) 'ahora están habiendo'

*pishiycan /piši-yka-n/* (faltar-IMPF-3) 'está faltando'

*cawaycanraj /kawa-yka-n-raq/* (estar:vivo-IMPF-3-TOD) 'todavía está vivo'

**Con eventos de naturaleza repetida pero esporádica:**

*illguraycan /ilqur-ya-yka-n/* (relámpago-CNV-IMPF-3) 'está relampagueando'

*rincaycan /rinka-yka-n/* (saltar-IMPF-3) 'está saltando'

---

imperfectivo, sin embargo, cubre una gama más amplia de posibilidades que la del marcador *-ya(:)* en el quechua. [El sufijo *-ya(:)* de Tarma corresponde a *-yka:* del QHC—DJW] Este último no se refiere a eventos habituales (incluyendo enunciados sobre eventos generales), para los cuales se emplea normalmente la forma no marcada. De esto resulta que el empleo de *-ya(:)* se reserva para verbos con significado imperfectivo no habitual... Adelaar dice que "continuo" podría ser la glosa adecuada (siguiendo el planteamiento de Comrie [15]), aunque decide emplear la glosa "durativo".

En el QHC, existen también casos en los que la presencia de *-yka:* impone un significado no habitual. Por ejemplo, cuando *-yka:* aparece en un verbo que es inherentemente dinámico, bajo circunstancias normales sólo puede ser interpretado como un progresivo, y no como un habitual. Con todo, he preferido emplear "imperfectivo" (en vez de "continuo", "progresivo" o "durativo") precisamente porque "imperfectivo" es el término más amplio. El argumento según el que "imperfectivo" no es la glosa apropiada porque *-yka:* no aparece con los habituales no me parece convincente por las siguientes razones:

1. Ejemplos como 356 (pág. 163) y 496b (pág. 210) sugieren que, en el contexto adecuado, ciertos verbos con *-yka:* pueden tener un significado habitual. Esto parece tener mayor validez si se toma la definición bastante amplia de habitual dada por Comrie [15, pág. 26 y sgts.].
2. Aun en el caso que *-yka:* y un significado habitual fueran mutuamente excluyentes (lo cual, como dije anteriormente, no parece ser el caso), no estoy seguro de que debiera tomarse (contrario a Comrie, pág. 33) como un criterio que decida el rechazo de "imperfectivo" en favor de una glosa más específica.

<sup>32</sup>A esta conclusión llega un estudio no publicado que escribí siguiendo los planteamientos de Hopper y Thompson [25]. Un repaso del bosquejo de los empleos principales presentado en la sección 9.1.4 debería convencer al lector que conoce el artículo de Hopper y Thompson de la plausibilidad de que *-ykU* sea un marcador de "alta transitividad".

**Con verbos inherentemente iterativos:**

cach-cachyaycan /kač-kač+ya-yka-n/ (cach-cach+SON-IMPF-3) 'sus dientes castañitean'

cöriyca /ko:ri-yka-n/ (correr-IMPF-3) 'está corriendo'

Cuando aparece *-ma:* '⇒1', por lo general *-yka:* 'imperfectivo' precede a *-ma:*, como, por ejemplo, en 496a. He logrado elicitar el orden inverso, que dicen que tiene un significado habitual; véase 496b:

(496) Maqa-  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } -yka:-ma- \\ \quad -IMPF \Rightarrow 1 \\ \text{b. } -ma-yka- \\ \quad \Rightarrow 1-IMPF \end{array} \right] \begin{array}{l} -n. \\ 3 \end{array}$   
golpear

a. 'Me está golpeando (en este momento).'

b. 'Me golpea mucho (todos los días o frecuentemente, no necesariamente en este momento).'

El orden de *-yka:* y el marcador de objeto en 496b es muy raro, en el mejor de los casos. Es probable que no sea una manera sistemática de expresar el tiempo habitual; véase la sección 8.9 donde se habla del tiempo habitual formado por *-j ca- /-q ka-*.

En algunos casos parece que la diferencia entre *-yka:* 'imperfectivo' y *-ykU* 'perfectivo' va más allá de simplemente el aspecto. Por ejemplo, en 497 parece que *-ykU* añade la idea de 'acción intencional'.<sup>33</sup>

(497) rika-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -yku-r \quad \text{'mirándolo'} \\ \quad -PFV-ASI \\ \text{b. } -yka-r \quad \text{'viéndolo'} \\ \quad -IMPF-ASI \end{array} \right.$   
ver

Más aún, si *-ykU* aparece con un verbo inherentemente imperfectivo, el significado puede sufrir cierta alteración; por ejemplo, añadido a *puñu-* 'dormir', la forma que resulta (*puñuycU-* /*puñu-ykU-*/) significa 'acostarse'. (Esto es consistente con el significado general de *-ykU* 'afectar, hacer impacto en algo', como vimos en la sección 9.1.4, pág. 188.)

**9.4.2 La diferencia aspectual puntual-durativo**

La distinción aspectual segunda en importancia en el QHG es la de puntual-durativo, que se indica por medio de *-rI* /-rI/ 'puntual' y *-rã* /-ra:/ 'estativo o durativo'.

*-rI* marca el 'aspecto puntual'; es decir, el evento/situación se presenta como que ha ocurrido en un lapso insignificante de tiempo (a menudo en un instante). El sufijo *-rI* 'puntual' no puede aparecer en un verbo como *šuya-* 'esperar' (por ende

<sup>33</sup> Los significados en castellano corresponden a Teodoro Cayco Villar.

\*šuya(:)-ri-) que es inherentemente durativo.<sup>34</sup> -ri aparece con verbos como *uša-/uša-/* ‘terminar’, *llojshi-/loqši-/* ‘salir’, etc.

-ra: (que lleva la glosa ‘DUR’) marca el aspecto ‘durativo’ o ‘estativo’; es decir que el evento se presenta como que persiste durante un lapso significativo. Por ejemplo, *puñuraycan /puñu-ra-yka-n/* (dormir-DUR-IMPF-3) ‘está durmiendo’ o ‘sigue durmiendo’ se diferencia de *puñuycan /puñu-yka-n/* (dormir-IMPF-3) ‘está durmiendo’ en que enfatiza que el sujeto duerme por un tiempo largo.

En mi corpus, -ra: se encuentra con verbos de los siguientes tipos:<sup>35</sup>

1. Verbos (y aun sustantivos) que expresan características: *garwarä-/qarwa-ra:-/* ‘estar tostado/amarillo’ (de *qarwa-* ‘tostar’), *yanarä-/yana-ra:-/* ‘ser negro’ (de *yana* ‘negro’).
2. Verbos que expresan relaciones estacionarias: *charirä-/čari-ra:-/* ‘estar cogido de algo’ (de *čari-* ‘agarrar’), *lağarä-/laqa-ra:-/* ‘estar pegado a algo’ (de *laqa-* ‘pegarse’), *camarä-/kama-ra:-/* ‘ser atractivo/quedar bien’, *watarä-/wata-ra:-/* ‘estar amarrado a algo’ (de *wata-* ‘amarrar’), y *aypä-/aypa:-/* ‘alcanzar’ como en el ejemplo siguiente:  
(498) *Ayparämun.*  
*Aypa-ra:-mu-n.* ‘Alcanza (hasta aquí).’<sup>36</sup>  
alcanzar-DUR-LEJ-3
3. Verbos que expresan algún tipo de emisión: *achicyarä-/ačikya-ra:-/* ‘brillar/estar brillando (una luz)’, *šanarä-/šana-ra:-/* ‘brillar/estar brillando (el sol)’.
4. Verbos estativos: *ichirä-/iči-ra:-/* ‘esperar’ (de *iči-* ‘pararse’), *jamarä-/hama-ra:-/* ‘estar sentado’ (de *hama-* ‘sentarse/descansar’), *lätarä-/la:ta-ra:-/* ‘estar echado boca abajo’ (de *la:ta-* ‘gatear’), *ancallarä-/ankała-ra:-/* ‘estar echado de espaldas’, etc.
5. Verbos y sustantivos que expresan la posición inerte de algo: *gocharä-/qoča-ra:-/* ‘estar alagado’ (de *qoča* ‘lago’), *mashtarä-/mašta-ra:-/* ‘estar extendido’ (de *mašta-* ‘extender’), *goturä-/gotu-ra:-/* ‘estar amontonado’ (de *gotu-* ‘amontonar’).

### 9.4.3 Perfectivo-imperfectivo y puntual-durativo

En esta sección se tratan ciertas relaciones entre el contraste perfectivo-imperfectivo y el contraste puntual-durativo.

<sup>34</sup> Se supone que esperar involucra pasar un lapso significativo realizando esa acción.

<sup>35</sup> Nótese que -ra: ‘DUR’ puede convertir en pasivo al verbo al que se sufija; véase la sección 11.1.2.

<sup>36</sup> Por ejemplo, se podría decir de un árbol plantado en la otra orilla del río cuyas ramas llegan hasta donde se encuentra el hablante.

*-ri* 'PNT' y *-ykU* 'PFV' aparecen juntos y *-ra*: 'DUR' y *-yka*: 'IMPF' aparecen juntos. Sin embargo, *-ri* no aparece con *-yka*: 'IMPF',<sup>37</sup> ni *-ra*: 'DUR' aparece con *-ykU* 'PFV':

- ri-ykU (PNT-PFV)
- \*-ri-yka: (PNT-IMPF)
- \*-ra-ykU (DUR-PFV)
- ra-yka: (DUR-IMPF)

Las combinaciones *-ri-ykU* y *-ra-yka*: son muy frecuentes y aquí las trataremos brevemente.

*-raycä* /-ra-yka:/ indica la extensión temporal prolongada de algún estado o actividad. En algunos casos, *-ra-yka*: presenta la situación como indebida o excesivamente prolongada; por ejemplo: *puñuraycan* /*puñu-ra-yka-n*/ (dormir-DUR-IMPF-3) 'está durmiendo (un tiempo demasiado largo)'; *shuyaraycan* /*šuya-ra-yka-n*/ (esperar-DUR-IMPF-3) 'está esperando (mucho tiempo)'. *-yka*: 'IMPF' por sí solo nunca tiene este significado.

Los sufijos *-ri* 'PNT' y *-ykU* 'PFV' a menudo aparecen juntos en lo que aquí consideraremos como una unidad simple y fusionada *-ri+ykU* ~ *-ri+ykU*, que tendrá la glosa 'REP' (por repentinamente).<sup>38</sup> Indica que la acción a la que se refiere el verbo se realiza de manera repentina, con fuerza, con intención, o que se realiza con la intención de terminar; por ejemplo:

(499) Quiquin wañuraycachin auquenga. Rucsuntashi cuchuriycun.

Kiki-n wañu-ri+ykU-či-n awkin-qa.  
mismo-3P matar-REP-CAU-3 viejo-TOP

Ruksu-n-ta-ši kuču-ri+yku-n.  
testículo-3P-OBJ-IND cortar-REP-3.

'El viejo mismo lo mata (de una forma repentina y violenta). Le cortó sus testículos.'

En los ejemplos siguientes, *-ri+ykU* se emplea principalmente para indicar la velocidad con la que se realiza la acción:

(500) Afilapäriycushunqui.

Ax<sup>w</sup>ila-pa:-ri+yku-šu-nki. 'Te lo va a afilar  
afilar-BEN-REP-⇒2-2 inmediatamente (sin demora).'

<sup>37</sup> Existen casos en los que *-yka*: sigue a *-ri*; por ejemplo, *qala+ri-yka*: 'estar comenzando a', pero en esos casos *-ri* se colexicaliza con la raíz verbal.

<sup>38</sup> La frecuencia con la que *-ri* y *-ykU* aparecen juntos no es accidental. Mis observaciones de *-ykU* demuestran que es altamente transitivo (según la definición de Hopper y Thompson [25]). De manera especial, *-ykU* es altamente "perfectivo" (a diferencia de *-yka*: 'imperfectivo') así que resulta natural que aparezca con un marcador de puntualidad.

Véase Bean [4] para un estudio detallado de *-ri-ykU* en el quechua de Dos de Mayo.

(501) Aywariycäriy.

Aywa-ri+ykU:-ri-y. '¡Vayan! (y regresen sin demora)'

ir-REP-PL-2IMP

(502) Limyu captin gasaj yacuwan awiriycur majan.

Limyu ka-pti-n qasa-q yaku-wan awi-ri+yku-r maha-n.

limpio ser-ASD-3P frío-SUB agua-COM enjuagar-REP-ASI tender-3

'Cuando estén limpios, después de enjuagarlos ligeramente con agua fría, los tienden (para que se sequen).'

Mientras que en los casos anteriores *-ri+ykU* parece indicar la velocidad con que se hace algo; es decir, un empleo aspectual, en los ejemplos que siguen parece expresar ideas como 'hecho a propósito' y 'hecho con fuerza'. Estas ideas son diferentes pero parecen estar naturalmente relacionadas con el concepto aspectual; quizá lo que tienen en común podría expresarse como 'sin titubear', que según el contexto podría significar 'rápidamente', 'repentinamente', 'intencionalmente', 'diestramente' o 'con fuerza'.

En el ejemplo 503, el zorro está saltando por ahí, luciéndose con arrogancia. El efecto de *-ri+ykU* es dar la idea de que pisó intencionalmente al sapo.

(503) ...saputa jaruriycun "chej" nejpaj. "Saputachi-imachi jaruriycö jajä jajajä" nir-shi asiriycun.

...sapu-ta haru-ri+yku-n "čeq" ni-qpaq. "Sapu-ta-či  
sapo-OBJ pisar-REP-3 decir-RES sapo-OBJ-CNJ

ima-či haru-ri+yku-: haha: hahaha." ni-r-ši asi-ri+yku-n.  
qué-CNJ pisar-REP-1 decir-ASI-IND reír-REP-3

'...pisa exactamente encima de un sapo, y como resultado éste dice "cheq". Se ríe diciendo: "Parece que he pisado un sapo, jaja jajaja".'

En el ejemplo 504, el zonzo ha colocado la puerta en un árbol y está durmiendo sobre ella. Una persona cualquiera podría pisar accidentalmente el borde de la puerta y hacerla caer, pero el efecto de *-ri+ykU* aquí es indicar que la acción se realiza intencionalmente (no siguiendo el comportamiento normal):

(504) ...puncupa cantuntashi jaruriycusha upaga.

...punku-pa kantu-n-ta-ši haru-ri+ykU-ša upa-qa.

puerta-GEN canto-3P-OBJ-IND pisar-REP-3PRF zonzo-TOP

'...el zonzo pisó el borde de la puerta (de manera que cayó con ella al suelo).'

De la misma manera, en 505, los dos zonzos intencionalmente (y contra lo que normalmente se hace) echan harina al suelo para hacer pan:

(505) Upacunashi mashtariycusha pampaman jarinata...

Upa-kuna-ši mašta-ri+ykU-ša pampa-man harina-ta...  
zonzO-PL-IND extender-REP-3PRF suelo-MET harina-OBJ

‘Los zonzos echan harina al suelo... (porque no sabían cómo se hacía el pan).’

En el clímax y el anticlímax del cuento “Los cuatro músicos” (Cayco V. [6]) se ve un empleo interesante de *-rI+ykU* que contrasta con el empleo de *-ykU*. En el clímax, el gato araña al hombre (*raska-r uša-yku-n*), el perro lo muerde (*amu-ku-rku-n*), el burro lo patea (*hayta-yku-n*) y el gallo canta (*kakarako: ni-ykU-mu-n*). Solamente uno de estos verbos no lleva *-ykU*. Cuando el hombre cuenta lo que ha ocurrido, exagera los incidentes: “un hombre que tenía uñas de hierro me arañó (*aspi-ri+yku-ša*), un hombre me cortó con un cuchillo (*kuču-ri+ykU-ma-ša*), un hombre que tenía piernas de palo me pateó (*hayta-ykU-ma-ša*), un juez gritaba (*qaya-rI+ykU-mu-n*)”. Nótese que en todos los casos menos en uno se emplea *-rI+ykU*, lo cual sirve para destacar el modo repentino, rápido, hábil y/o la fuerza con que se realizaron las acciones.

#### 9.4.4 Iterativo

El aspecto iterativo indica que la acción se realiza en partes repetidas. Por ejemplo, el ondear de una bandera es una acción iterativa en el sentido de que la acción involucra movimientos ondulatorios repetidos. En el QHG este aspecto a menudo se expresa mediante reduplicación; véase la sección 15.3, pág. 421. Aquí estudiaremos tres sufijos pretransicionales que indican acción iterativa: *-ycachä /-ykača:/*, *-cachä /-kača:/* y *-chä /-ča:/*.

*-ycachä /-ykača:/* y *-cachä /-kača:/* tienen el significado aproximado de ‘de acá para allá’. Aunque su significado es bastante semejante, existen pares mínimos que exhiben contraste; por ejemplo: *cuyucachä- /kuyu-ykača:-/* ‘mover de acá para allá, de un lugar a otro’; *cuyucachä- /kuyu-kača:-/* ‘mecerse o inclinarse de un lado a otro en un lugar’. Según los ejemplos 506 y 507 parece que algunos verbos obedecen restricciones en cuanto a cuál de los sufijos iterativos puede añadirse; en 506, en que *-či* ‘CAU’ aparece con *kuyu-*, puede emplearse *-ycachä /-ykača:/* pero no *-cachä /-kača:/*.

(506) a. Kuyu-**ykača:-**či-šun. ‘Movámoslo (de acá para allá).’  
mover-ITER-CAU-12IMP

b. \*Kuyu-**kača:-**či-šun.

Pero en 507, *picha- /piča-/* aparece con *-cachä /-kača:/* y no con *-ycachä /-ykača:/*:

(507) a. \*Piča-**ykača-n**.

b. Piča-**kača-n**. ‘Lo barre, un poco por aquí, un poco por allá.’  
barrer-ITER-3

En otros casos parece que el contraste desaparece; por ejemplo: *tamya(y)cachä-/tamya-(y)kača:-/* 'garuar' (de *tamya-* 'llover'); *gapara(y)cacha-/qaparä-(y)kača:-/* 'gritar (varias veces)' (de *qapara-* 'gritar').

Los tres ejemplos siguientes ilustran el empleo de *-ycachä /-ykača:/* 'ITER':

(508) *Chaypita pacaycachayllapa gueshpicurä.*

*čay-pita paka-ykača-yłapa qešpi-ku-ra-:.*  
ese-ABL esconder-ITER-ADVS escaparse-REF-PAS-1  
'Después me escapé, escondiéndome aquí y allá.'

(509) *Wiyaycachaycanqui imay öra chayamushätapis.*

*Wiya-ykača-yka-nki imay o:ra čaya-mu-ša-:ta-pis.*  
oír-ITER-IMPF-2 cuándo hora llegar-LEJ-SUB-1P-OBJ-NE  
'Estarás escuchando (para saber) cuándo llego.'

(510) *Chaycho lätaycachaycanqui sapo noga puricushä öra...*

*čay-čaw la:ta-ykača-yka-nki sapo noqa puri-ku-ša-: o:ra...*  
ese-LOC arrastrarse-ITER-IMPF-2 sapo yo andar-REF-SUB-1P hora  
'Tú estás arrastrándote por ahí, sapo, cuando yo estoy andando...'

Los ejemplos siguientes ilustran el empleo de *-cachä /-kača:/* 'ITER':

*nanacacha-/nana-kača-/* 'doler a cada rato' (de *nana:-* 'doler')

*cörricachächi-/ko:rri-kača:-či-/* 'hacer correr alrededor' (por ejemplo, como un entrenador haría a uno correr alrededor de la pista de carrera; de *ko:rri-* 'correr')

*puricachä-/puri-kača:-/* 'vagar sin dirección' (de *puri-* 'viajar, andar'); por ejemplo:

(511) *Chauras tapunshi wachwa "¿... imanirtaj mana puricachanqui gam?" "No-ga puricachä micuynëta ashir" atoj nin.*

a. *čawras tapu-n-ši wačwa*  
entonces preguntar-3-IND ganso

b. "... imanir-taq mana puri-kača-nki gam?"  
por:qué-¿? no viajar-ITER-2 tú

c. "Noqa puri-kača-: mikuy-ni:ta aši-r" atoj ni-n.  
yo viajar-ITER-1 comida-1P-OBJ buscar-ASI zorro decir-3

a. 'Entonces el ganso pregunta:

b. "... por qué no sigues vagando (en otra parte)?"

c. "Estoy andando (por aquí y por allá) buscándome la comida", dice el zorro.'

*gaticachä-/qati-kača:-/* 'perseguir por acá y por allá'; por ejemplo:

(512) *Mishi gaticachaycasha ucushta.*

*Miši qati-kača-yka-ša ukuš-ta.*  
gato perseguir-ITER-IMPF-3PRF ratón-OBJ

'El gato perseguía al ratón por acá y por allá.'

-chä /-ča:/ ‘repetidamente’ indica acción repetida; muy raras veces se encuentra como un sufijo aislado, pues se ha colexicalizado con otros sufijos;<sup>39</sup> por ejemplo, ñipchichä- /ñipči-ča:-/ ‘centellear’ (de ñipči- ‘cerrar un ojo [lentamente]’).

#### 9.4.5 -ka:kU ‘completamente’

-cäcU /-ka:kU/ ‘completamente’ aparece con verbos que expresan proceso para indicar que el proceso ha terminado. -ka:kU acorta la vocal que lo precede y sufre bajamiento morfofonémico; por ejemplo, pucayacächë de puka-ya:-ka:kU-či-: ‘lo hice volverse completamente rojo’.

Desde una perspectiva estrictamente distribucional, -ka:kU podría considerarse como -ka: ‘PSV’ seguido por -kU ‘REF’.<sup>40</sup> En algunos casos es indudable que [-ka:kU] es la combinación es la combinación de estos sufijos; por ejemplo:

- (513) ...condorpa puyñuman camacäcun.  
 ... kondor-pa puyñu-man kama-ka:-ku-n.  
 cóndor-GEN tinaja-MET acomodar-PSV-REF-3  
 ‘... (el sapo) se acomoda dentro de la tinaja del cóndor.’

Y en algunos casos tiene un significado que es a la vez ‘pasivo’ y ‘terminado’; por ejemplo, en 514 el sujeto es shimín jirashan /šimin hirašan/ ‘boca cosida’, pero es el objeto lógico de rachi- /rači-/ ‘rasgar’ (y así parece un pasivo). No obstante, el sentido de ‘completivo’ también está presente.

- (514) Chauraga shimín jirashan rachicäcun.  
 čawra-qa šimi-n hira-ša-n rači-ka:ku-n.  
 así-TOP boca-3P coser-SUB-3P rasgar-CMPL-3  
 ‘Entonces su boca cosida se rasga completamente (es decir que no se trata de una simple rotura).’

En el presente trabajo tratamos a -cäcU /-ka:kU/ como un sufijo simple porque su significado no está relacionado (salvo, quizá, históricamente) con -ka: ‘pasivo’ y -kU ‘REF’. Veamos los ejemplos siguientes:

- chaquicäcusha /čaki-ka:ku-ša/ ‘se secó completamente’ (de čaki- ‘secar’)  
 chawacäcuran /čawa-ka:ku-ra-n/ ‘se terminó completamente’ (de čawa- ‘terminarse’, por ejemplo, la lluvia)  
 chucruyacäcun /čukru-ya-ka:ku-n/ ‘se endurece completamente’ (de čukru ‘duro’)

<sup>39</sup> Probablemente -ča: se ha derivado de -yta-, un sufijo registrado en Sayk Cruz [42, sección 5.3, pág. 72] con el significado “una acción intermitente, de poca intensidad, superficial e imperfecta”.

<sup>40</sup> No tengo conocimiento de las limitaciones dialectales de -ka:kU ‘COMPL’. Solamente se ha documentado en mis estudios sobre el QHG, pero esto podría deberse a la tendencia de separar las palabras en segmentos mínimos y al hecho de que se puede ver claramente que -ka:kU se deriva de -ka: más -kU, y por lo tanto siempre se los considera como dos sufijos.



jucnirajyacäcusha /huk-niray-ya-ka:ku-ša/ 'su rostro se demudó (totalmente)' (de huk-niray-ya:-, literalmente 'volverse como otro', es un modismo que quiere decir 'descontentarse, molestar')<sup>41</sup>

paucacäcun /pawka-ka:ku-n/ 'se recobra completamente' (de pawka- 'tratar de recobrar el sentido, como después de estar borracho o profundamente dormido')

pashtacäcU- /pašta-ka:kU-/ 'reventarse en pedacitos' (de pašta- 'reventarse')

shullayyacäcU- /šulay-ya-ka:kU-/ 'mojarse completamente con el sereno':

(515) Tamyariptin shullayyacäcusha.

Tamya-ri-pti-n šulay-ya-ka:ku-ša.

llover-PNT-ASD-3P sereno-CNV-CMPL-3PRF

'Cuando llovió ligeramente, todo quedó cubierto con gotitas de agua.'

gueshyacäcU- /qešya-ka:kU-/ 'enfermarse gravemente' (de qešya- 'enfermarse')

wañucäcU- /wañu-ka:kU-/ 'morir' (de wañu- 'morir, quedar inconsciente')

waracäcusha /wara-ka:ku-ša/ 'ha amanecido completamente (es decir, ya es de día)' (de wara:- 'amanecer')

En algunos casos, -ka:kU parece que indica la intensidad o el grado en que se realiza la acción expresada por el verbo; por ejemplo:

manchacäkU- /manča-ka:kU-/ (temer-CMPL) significa 'estar muy asustado' (de manča- 'temer, sorprenderse') como en los ejemplos siguientes:

(516) Chauraga liyonga mancharicäcunshi "Capas wañuycachimäshun" nishpan.

čawra-qa liyun-qa manča-ri-ka:ku-n-ši "kapas  
entonces-TOP león-TOP temer-PNT-CMPL-3-IND quizás

wañu-ykU-či-ma:-šun" ni-špa-n.

morir-AF-CAU-⇒1-12FUT decir-ASI-3

'Entonces el león se asustó mucho diciendo: "Sin duda nos (in.) matará".'

puñucäcU- /puñu-ka:kU-/ (dormir-CMPL) 'dormirse profundamente'<sup>41</sup> (de puñu- 'dormir')

#### 9.4.6 El aspecto en cláusulas adverbiales

Los sufijos de aspecto que se emplean en las cláusulas adverbiales temporales pueden indicar el tiempo de la cláusula adverbial en relación con el tiempo de las cláusulas superordinadas. La notación siguiente se empleará para tratar de esto:

- T<sub>adv</sub> 'el tiempo en el que ocurre el evento o el tiempo que dura la situación expresada por la cláusula adverbial'
- T<sub>principal</sub> 'el tiempo en el que ocurre el evento o el tiempo que dura la situación expresada por la cláusula superordinada'<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Sin embargo, en algunos casos, puñu-ka:kU- significa 'quedarse dormido'.

<sup>42</sup> En muchos casos se trata de la cláusula principal.

-raycä /-ra-yka:/ (-DUR-IMPF) en el verbo de la cláusula adverbial indica que  $T_{\text{principal}}$  tiene la misma duración o está dentro de  $T_{\text{adv}}$ ; por ejemplo, en 517 el canto y la acción de ir tienen la misma duración:

(517) Aywan cantaraycar.

Aywa-n kanta-ra-yka-r. 'Se va cantando.'  
ir-3 cantar-DUR-IMPF-ASI

Si en la cláusula adverbial subordinada aparecen -ykU 'PFV' o -rkU 'ARR', la interpretación preferencial es que  $T_{\text{adv}}$  ha antecedido a  $T_{\text{principal}}$ ; por ejemplo, 518 muestra el contraste entre -ykU y -yka: añadidos al verbo qapara- 'gritar':

(518) Qapara-  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. -ykU} \\ \text{-PFV} \\ \text{b. -yka} \\ \text{-IMPF} \end{array} \right]$  -r wañu-ša.  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. 'Gritó y después murió.'} \\ \text{b. 'Murió gritando.'} \end{array} \right]$   
gritar -ASI morir-3PRF

Considérese, además, el siguiente par mínimo:

(519) Miku-  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. -rkU} \\ \text{-ARR} \\ \text{b. -ra-yka} \\ \text{-DUR-IMPF} \end{array} \right]$  -r aywa-ku-:.  
comer -ASI ir-REF-1

$\left[ \begin{array}{l} \text{a. 'Inmediatamente después de comer, voy.'} \\ \text{b. 'Como mientras voy.'} \end{array} \right]$

Si -rI+ykU 'repentinamente' aparece en la cláusula adverbial, se considera que  $T_{\text{adv}}$  y  $T_{\text{principal}}$  son simultáneos; por ejemplo:

(520) Cuchucuriycur gaparasha.

Kuču-ku-ri+ykU-r qapara-ša.  
cortar-REF-REP-ASI gritar-3PRF  
'En el mismo momento que se cortó, gritó.'

(521) Pay aruyta ushariyuptin noga aruyta gallaycushcä.

Pay aru-y-ta uša-ri+ykU-pti-n noqa aru-y-ta  
él trabajar-INF-OBJ terminar-REP-ASD-3P yo trabajar-INF-OBJ  
qala-ykU-ška-:.  
comenzar-PFV-PRF-1

'Justamente cuando él/ella terminó de trabajar, yo comencé a trabajar (en el mismo momento).'

## 9.5 Sufijos pretransicionales transitivizadores

Los sufijos de los que se habla en esta sección (principalmente -pä /-pa:/ 'BEN', -:shi /-ši/ 'ACO', -chi /-či/ 'CAU') implican la intervención de un participante adicional

o sea un participante más de lo que sería necesario para el radical verbal al que están afijados. Por ejemplo, en *wañu-* ‘morir’ interviene un participante; es decir, el que muere. Pero en *wañuchi-* /*wañu-či-*/ (morir-CAU-) ‘matar’ intervienen dos participantes, el que muere y lo que causa la muerte. En *wañuchipä-* /*wañu-či-pa:-*/ (morir-CAU-BEN-) ‘hacer morir en beneficio o perjuicio de’ interviene aún otro participante, la persona en cuyo beneficio o perjuicio se mató al objeto.

El reflejo morfológico de esta propiedad es que estos sufijos convierten en transitivo el radical verbal al que se afijan, por lo que permiten la presencia de un marcador de objeto. Por ejemplo, *wañu-* ‘morir’ es un verbo intransitivo (y por lo tanto no puede llevar un marcador de objeto: \**wañu-ma:-*), pero *wañuchi-* /*wañu-či-*/ ‘matar’ es un verbo transitivo y puede llevar un marcador de objeto: *wañuchimä-* /*wañu-či-ma:-*/ ‘matarme’.

Solamente un marcador de objeto (-*ma:* o -*šu*) puede aparecer en una palabra; pues la estructura de la transición solamente permite un marcador de objeto. Cuando varios participantes son objeto, ¿cuál de ellos se indica morfológicamente en el verbo? Por ejemplo, en “te hace trabajar para mí”, ¿sería el marcador de objeto la primera persona, para reflejar la persona del que recibe el beneficio, o la segunda persona para reflejar el sujeto causativo? La regla general es la siguiente: el marcador de objeto refleja la persona del participante cuya intervención se debe al morfema transitivizador más cercano en la palabra. En *aruchipä-obj-* /*aru-či-pa:-obj-*/ (trabajar-CAU-BEN-obj-) ‘hacer trabajar para’ el sufijo transitivizador más cercano al objeto es -*pa:* ‘BEN’, de manera que el objeto refleja la persona del beneficiario: *aruchipäman* /*aru-či-pa:-ma-n*/ ‘te hace trabajar para mí’. Para expresar explícitamente que ‘te’ hace trabajar a ti (y no a otra persona) habría que emplear una frase que defina el objeto:

(522) *Gamta aruchipäman.*

*Qam-ta aru-či-pa:-ma-n.*

‘Te hace trabajar para mí.’

tú-obj trabajar-CAU-BEN-⇒1-3

### 9.5.1 -:*ši* ‘acompañar’

-:*shi* /-:*ši*/ (que lleva la glosa ‘ACO’) significa ‘acompañar a hacer algo’ la acción indicada por el verbo al que se sufixa; por ejemplo, en 523, *puclläshi-* /*pukla:-ši-*/ significa ‘acompañar a jugar’:

(523) *Puclläshimay.*

*Pukla:-ši-ma-y.*

‘¡Juega en mi equipo! (lit. ¡Acompáñame a jugar!)’

jugar-ACO-⇒1-2IMP

La combinación *göshi-* /*qo:-ši-*/ ‘dar-ACO-’ es un modismo que significa ‘ayudar’; no tiene el significado literal ‘acompañar a dar’.

(524) ¡Göshircuy tayta!

Qo-:ši-rku-y tayta!  
dar-ACO-ARR-2IMP señor

‘Ayúdeme un poquito, señor (es decir, déme una manito).’

Veamos otros ejemplos:<sup>43</sup>

(525) Aru- 

a. -:ši-či
-ACO-CAU
b. -či-:ši
-CAU-ACO

 -šu-nki.  
trabajar } -⇒2-2

[a. ‘Te hace acompañar a otro en su trabajo.’

[b. ‘Te ayuda haciendo que otro trabaje contigo.’

(526) ¡Pampäshiyamay auquin!

Pampa-:ši-ykU-ma-y awkin!  
enterrar-ACO-AF-⇒1-2IMP viejo

‘¡Por favor, ayúdame a enterrarlo, viejo!’

(527) ...cargu yaycojta ashëshinacunanpaj.

...karqu yayku-q-ta aši-:ši-naku-na-n-paq.  
cargu entrar-SUB-OBJ buscar-ACO-RECIP-SUB-3P-PR

‘...para buscar unidos a alguien para el cargo (es decir, acompañándose los unos a los otros en la búsqueda).’

(528) ...warmi ashej aywäshinanpaj.

...warmi aši-q aywa-:ši-na-n-paq.  
mujer buscar-SUB ir-ACO-SUB-3P-PR

‘...para acompañarlo a buscar la mujer (es decir, buscarla para casarse con ella).’

## 9.5.2 Benefactivo

### 9.5.2.1 -pa: ‘benefactivo’

-pä /-pa:/ tiene el significado aproximado de ‘en beneficio o perjuicio de’ y le daremos la glosa ‘BEN’. Algunas de sus características se dan a continuación:

1. -pa: es un sufijo pretransicional. Tiende a seguir a otros sufijos pretransicionales (y aparece cerca de la transición), pero puede estar seguido por otros sufijos pretransicionales, como -rI, -rI, -mu y los direccionales (-ykU, -rkU, etc.).

<sup>43</sup>El ejemplo 525b, pero no 525a, se podría emplear para explicar que uno cumple con la obligación de contribuir con trabajo pagando a otra persona para que lo haga.

2. *-pa:* acorta la vocal que lo precede; por ejemplo, de *ačikya:-* ‘brillar, iluminar’, se obtiene *achicyapäm* /*ačikya-pa:-ma-y/* y no \*/*ačikya:pa:may/* ‘ilumínalo para mí’; de *melana:-* ‘disgustar’ se obtiene *malanapäman* /*melana-pa:-ma-n/* ‘le disgusta (a mi perjuicio, como por ejemplo, si trato de darle algo de comer pero no le gusta)’.
3. *-pa:* produce bajamiento morfofonémico; por ejemplo, *gargapäm* /*qarqU-pa:-ma-y/* ‘expúlsalo por mí’.
4. Lo que resulta después de la afijación de *-pa:* es un radical transitivo; necesariamente requiere de otro referente, un “beneficiario”. Por ejemplo, *michi-* /*miči-/* ‘pastar’ pero *michipä-* /*miči-pa:-/* ‘pastar los animales de otro’; *shuyäm* /*šuya:-ma-y/* ‘espérame’ pero *shuyapäm* /*šuya-pa:-ma-y/* ‘espéralo a él por mí’.
5. El objeto del benefactivo puede expresarse mediante una frase sustantiva que lleva *-ta* /*-ta/* ‘OBJ’ o *-paj* /*-paq/* ‘PR’. En cualquiera de los dos casos, puede haber otro objeto que indica el objeto del verbo. Por ejemplo:

(529) Pay él	}	a. <i>-ta</i>			
		-OBJ			
		b. <i>-paq</i>			
		-PR			

‘Estoy trabajando la carretera por él/ella.’

6. La persona beneficiada debe ocupar el tópico o ser muy conocida en el contexto del discurso (por lo general se trata de un personaje principal en el discurso), o debe expresarse mediante una frase nominal. Esto difiere de *-pa* ‘BEN’ (del que se habla en la sección 9.5.2.3), para el que el objeto del beneficio puede tener baja topicalidad o puede ser tácito.

Algunas oraciones explican la manera en la que el beneficiario se beneficia; lo que por lo común se expresa por medio de una cláusula de propósito. Por ejemplo, 1227, pág. 405, dice que una cuerda se ata (*watapan* /*wata-pa-n/* amarrar-BEN-3) al muerto, en su beneficio; la oración continúa diciendo que esto se hace para evitar que los perros traten de morderlo. Como en este ejemplo, 530 y 531, si un verbo que lleva *-pa:* ‘BEN’ va seguido por una cláusula de propósito, casi siempre el sujeto de la cláusula de propósito es correferencial con el objeto del benefactivo.

(530) ...alistapan ...garutitashi chaywan pilyananpaj...

...alista-pa-n      ... qaruti-ta-ši      čay-wan pilya-na-n-paq...  
preparar-BEN-3      garrote-OBJ-IND ese-COM pelear-SUB-3P-PR  
‘...él<sub>i</sub> prepara para él<sub>j</sub>... garrotes para que él<sub>j</sub> pelee con él<sub>k</sub>...’

- (531) Mana reguimaptiqui yupapāshayqui reguinayquipaj.

Mana rigi-ma-pti-ki yupa-pa:-šayki rigi-na-yki-paq.  
 no creer-⇒1-ASD-2P contar-BEN-1⇒2FUT creer-SUB-2P-PR  
 ‘Si no me crees, yo los contaré para ti para que me creas.’

Los ejemplos siguientes ilustran el empleo de *-pa*: ‘en beneficio de’:

- (532) Puncuta wichgaparcamanqui.

Punku-ta wičqa-pa-rkU-ma-nki. ‘Cierra la puerta por mí.’<sup>44</sup>  
 puerta-OBJ cerrar-BEN-ARR-⇒1-2

- (533) ...pacayllapa puripānacun.

...paka-yłapa puri-pa:-naku-n.  
 esconder-ADVSI viajar-BEN-RECIP-3  
 ‘(los enamorados) ...se encuentran a escondidas.’

Véase también el ejemplo 1350, pág. 436.

Los ejemplos que siguen ilustran el empleo de *-pa*: ‘en perjuicio de’:

- (534) Juan ollgōpaj Pabluta.

x<sup>w</sup>an olqo:-pa-q Pablu-ta. ‘Juan se enojó con Pablo.’  
 Juan enojarse-BEN-PN Pablo-OBJ

- (535) ...gueshpipaycun jatun ösuta.

...qešpi-pa-yku-n hatun o:su-ta.  
 escapar-BEN-AF-3 grande oso-OBJ  
 ‘...escapan del oso grande (que los había tenido encerrados en una cueva).’

- (536) ...campanero sunchapa wawanman yaycapaycun.

...kampane:ro sunča-pa wawa-n-man yaykU-pa-yku-n.  
 campanero avispa-GEN hijo-3P-MET entrar-BEN-AF-3  
 ‘...entró —ocasionando perjuicio— al lugar donde estaban los hijos de la avispa campanero.’

- (537) Manachäga aychanchita ushapämāshun.

Manača:qa ayča-nči:-ta uša-pa:-ma:-šun.  
 si:no carne-12P-OBJ terminar-BEN-⇒1-12  
 ‘Si no, él terminará nuestra carne.’

- (538) “Tiyāta wañuchipaycamanqui” nir charisha.

“Tiya:-ta wañu-či-pa-ykU-ma-nki” ni-r čari-ša.  
 tía-1P-OBJ morir-CAU-BEN-AF-⇒1-2 decir-ASI agarrar-3PRF  
 ‘Diciéndole “Tú mataste a mi tía (en mi perjuicio)” lo agarró.’

*-pa*: cambia a llulla- /λuλa-/ ‘mentir’ en llullapā- /λuλa-pa:-/ ‘engañar’; por ejemplo:

<sup>44</sup>Lo dice alguien que no puede cerrar la puerta porque lleva algo en las manos.

- (539) Chay mana musyajcunata llullapanqui.  
 čay mana musya-q-kuna-ta λuλa-pa-nki.  
 ese no saber-SUB-PL-OBJ mentir-BEN-2  
 ‘Tú engañas a los que no saben.’

En más de cien casos del empleo del verbo *chaya-* /*čaya-* ‘llegar’, solamente dos aparecen con *-pa:* ‘BEN’; en ambos casos el sujeto es un personaje que llega con la intención de hacer daño al personaje principal. Uno de esos casos aparece en el ejemplo 1270, pág. 414; el otro es 540:

- (540) Niycaptillan chayapaycun lëtojnín condor.  
 Ni-yka-pti-λa-n čaya-pa-yku-n le:tu-q-nin kondor.  
 decir-IMPF-ASD-SOL-3P llegar-BEN-AF-3 litigar-SUB-3P cóndor  
 ‘Justamente cuando dice eso, el cóndor que está litigando (con él) llega.’

El breve pasaje que sigue describe las distintas maneras en que los padres pueden maltratar a la delegación que viene a pedir la mano de la hija en matrimonio. Nótese el empleo repetido de *-pa:* ‘BEN’, que indica claramente que las acciones son en perjuicio de la delegación:

- (541) Aunque entran así, algunos hombres son malos. *No hablan* [*parla-pa-n-ču* (hablar-BEN-3-NEG)] nada. Haciéndolos sentar cerca a la puerta, yendo adentro, *no salen* [*λoqši-pa:-mu-n-ču* (salir-BEN-LEJ-3-NEG)]. Algunos hombres se *escapan* [*qčšpi-pa-yku-n* (escapar-BEN-AF-3)] a algún lugar.

En algunos casos *-pa:* añade la idea de que la acción se ha realizado de manera intencional y no por accidente;<sup>45</sup> por ejemplo, en el texto del embustero que convence a un hombre de que la piel de un burro puede dar información importante, el embustero golpea la piel con su pie. El verbo es *töpapasha* /*to:pa-pa-ša/* (topar-BEN-3PRF); sin *-pa:* podría pensarse que significa que chocó con la piel accidentalmente, no para que otro lo escuchara.

Un caso relacionado: *-pa:* a veces añade la idea de que algo debe hacerse con cuidado; por ejemplo, al describir el proceso de tejer un poncho:

- (542) Aujawan mashtanchi mayyytu tincuchipayllapa.  
 Awha-wan mašta-nči may::ytu tinku-či-pa-yłapa.  
 aguja-COM extender-12 muy encontrar-CAU-BEN-ADVSI  
 ‘Lo extendemos muy parejo con una aguja (es decir, los hilos de la urdimbre se colocan de modo uniforme en el telar).’

- (543) ¡Mishquichipayllapa micuy!  
 Miški-či-pa-yłapa miku-y! ‘Come, saboreando su sabor.’  
 ser:dulce-CAU-BEN-ADVSI comer-2IMP

<sup>45</sup> Peter Landerman (comunicación personal) piensa que este sufijo *-pa:* es diferente del *-pa:* que acabamos de ver, pues es cognado con *-paya* del quechua del sur.

- (544) ...moguyta gallaycunchi ...cuchilluwan kuchupayllapa.  
 ...moqo-y-ta                      qała-yku-nči      ... kučilu-wan  
 descoyuntar-INF-OBJ comenzar-AF-12      cuchillo-COM  
 kuču-pa-yłapa.  
 cortar-BEN-ADVSI

‘...comenzamos a separar las articulaciones, ...cortando cuidadosamente con un cuchillo.’

Observación final: Algunas raíces verbales no parecen transitivas ni intransitivas, sino que dependen de un sufijo —ya sea *-pa*: ‘BEN’ o *-kU* ‘REF’— que determinan su transitividad. Por ejemplo, *hati-* ‘vestir’ es intransitivo con *-kU* (es decir, *jaticU-/hati-kU-/* ‘vestirse’) y es transitivo cuando va seguido por *-pa*: (es decir, *jatipä-/hati-pa:-/* ‘vestir [a otro]’).

### 9.5.2.2 *-pU* ‘benefactivo’

Los hablantes del QHG reconocen sin dificultad el sufijo *-pU* ‘en beneficio o perjuicio de’ (BEN), pero lo utilizan muy raras veces. Es casi sinónimo de *-pa*: ‘BEN’; sin embargo, éstos no siempre son sinónimos.<sup>46</sup>

En el ejemplo 545, la diferencia puede atribuirse a la colexicalización de *kuya-* ‘amar’ y *-pa*: ‘BEN’ para significar ‘compadecerse de’:

- (545) Kuya-       $\left. \begin{array}{l} \text{a. } -\mathbf{pu} \\ \text{b. } -\mathbf{pa}: \\ \text{c. } -\mathbf{BEN} \end{array} \right\} -1 \Rightarrow 2\text{FUT} \quad \left[ \begin{array}{l} \text{a. ‘Por ti, yo lo amaré.’} \\ \text{b. ‘Yo me compadeceré de ti.’} \end{array} \right.$
- (546) Rura-       $\left. \begin{array}{l} \text{a. } -\mathbf{pa}^{47} \\ \text{b. } -\mathbf{pu} \\ \text{c. } -\mathbf{pa}: \end{array} \right\} -1 \Rightarrow 2\text{FUT} \quad \left[ \begin{array}{l} \text{a,b. ‘Lo haré para ti (inmediatamente).’} \\ \text{c. ‘Lo haré para ti (luego...)’} \end{array} \right.$

Pudiera ser que algunos verbos solamente puedan aparecer con uno de los benefactivos y no con los demás. El ejemplo 547 confirmaría esto; no puedo dar otra explicación de este patrón:

- (547) Qo-       $\left. \begin{array}{l} \text{a. } -\mathbf{yku-pu} \text{ (AF-BEN)} \\ \text{b. } *-\mathbf{yku-pa}: \text{ (AF-BEN)} \\ \text{c. } -\mathbf{yka-pu} \text{ (IMPF-BEN)} \\ \text{d. } *-\mathbf{yka-pa}: \text{ (IMPF-BEN)} \end{array} \right\} \begin{array}{l} -\mathbf{\dot{s}u-nki}. \\ -\Rightarrow 2-2 \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{a,c. ‘Por ti, él lo dará} \\ \text{(a otra persona).’} \end{array}$

*-pU* ‘BEN’ aparece con *ka-* ‘ser’ y adquiere el significado de ‘existir para el beneficio de’. Un caso común de esta construcción se encuentra en la expresión *capojyoj/ka-pu-q-yoq/* (ser-BEN-SUB-TEN) ‘una persona rica, uno que tiene mucho’. Otro ejemplo de tal combinación se ve en:

<sup>46</sup> Aunque existen diferencias de significado entre *-pU* y *-pa*:, no he encontrado en el QHG las diferencias atestadas por Parker [37, págs. 14–18, 52] para el quechua de Ancash.

<sup>47</sup> *-pa* se trata en la sección 9.5.2.3.



(548) ¿Gampa capushunquichu?

Qam-pa ka-pu-šu-nki-ču?

tú-GEN ser-BEN-⇒2-2-?AN

'¿Tienes uno? (lit. ¿Existe el tuyo para tu beneficio?)'

La evidencia parece indicar que *-pU* puede acortar o no la vocal que precede al sufijo. (De este tipo de acortamiento se habla en la sección 23.7.13.1, pág. 601.) Por ejemplo, la raíz *shuyä-* /*šuya:-*/ posee una vocal larga, como se ve en 549a y b, pero la cantidad vocálica no sufre acortamiento obligatorio por la presencia de *-pU*, como se ve en 549c y d:

- (549)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \text{šuya:-} \\ \text{b. } * \text{šuya-} \\ \text{esperar} \end{array} \right\} \text{-ma-y.} \quad \text{a. '¡Espérame!}'$   
 $\left. \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} \text{-}\Rightarrow\text{1-2IMP}$
- $\left\{ \begin{array}{l} \text{c. } \text{šuya:-} \\ \text{d. } \text{šuya-} \\ \text{esperar} \end{array} \right\} \text{-pu-n.} \quad \text{c,d. 'Lo espera por él (en beneficio de otro).}'$   
 $\left. \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} \text{-BEN-3}$

### 9.5.2.3 *-pa* 'benefactivo'

El sufijo *-pa* 'BEN' es similar a *-pa:* 'BEN' tanto en forma como en significado. (En efecto, existen contextos en los que es imposible decir cuál de los dos está presente.) Es diferente en cuanto a su forma porque no posee la vocal larga subyacente. Es semejante en cuanto a las propiedades morfofonémicas puesto que produce acortamiento de la vocal precedente y provoca bajamiento morfofonémico. Se diferencia en la distribución pues aparece mucho más adelante en la zona pretransicional que *-pa:* lo cual se puede ver en los ejemplos 550 y 551. En 550, puede aparecer *-pa* o *-pa:*; en 551, solamente *-pa:* puede aparecer porque la presencia de otros sufijos pretransicionales ha empujado el benefactivo a la derecha, más allá del punto donde la presencia de *-pa* es permisible:

- (550) Ałča-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \text{-pa} \\ \text{b. } \text{-pa:} \\ \text{arreglar} \end{array} \right\} \text{-šayki.} \quad \text{a,b. 'Lo arreglaré para ti.'}$   
 $\left. \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} \text{-1}\Rightarrow\text{2FUT}$
- (551) Ałča-ka:-či-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \text{-pa:} \\ \text{b. } * \text{-pa} \\ \text{arreglar-PSV-CAU} \end{array} \right\} \text{-ma-y.} \quad \text{a. 'Cúralo para mí.'}$   
 $\left. \begin{array}{l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} \text{-}\Rightarrow\text{1-2IMP}$

Existe una diferencia importante relacionada con la pragmática del discurso entre *-pa* y *-pa:*. Con *-pa:*, el beneficiario se expresa ya sea mediante una frase nominal<sup>48</sup> o es el tópico (el participante más temático) del discurso. (Por lo general es uno de los participantes principales.) Pero *-pa* se emplea a menudo cuando

<sup>48</sup> Que puede llevar *-ta* 'OBJ' o *-paq* 'PR' como el sufijo de caso.

el beneficiario no es el tópic. No tiene que mencionarse; en realidad, puede ser desconocido, o la acción puede realizarse “en beneficio general”.

En muchos casos, la afijación de *-pa* indica que la acción se realiza de un modo ‘institucional’; en un sentido, esto cambia una *acción* en una *actividad*. Por ejemplo, lo que sigue no se refiere a la simple acción de, por ejemplo, desyerbar, sino a la actividad:

**achupa-** /*aču-pa-*/ ‘desyerbar’ (de *aču-* ‘desarraigar’)

**cutipa-** /*kuti-pa-*/ ‘hacer el segundo cultivo del maíz’ (de *kuti-* ‘regresar’)

**tirapa-** /*tira-pa-*/ ‘cultivar’ (de *tira-* ‘tirar’)

Y las construcciones siguientes (extraídas de una descripción de un entierro) no se refieren simplemente a la acción de, por ejemplo, encender una vela, sino de encender una vela en honor del difunto, y como parte de la serie de actividades que deben llevarse a cabo en un entierro decente:

**achuipa-** /*ački-pa-*/ ‘encender, iluminar’ (de *ački* ‘luz’)

**birsupa-** /*birsu-pa-*/ ‘cantar’ (de *birsu* ‘verso religioso’)

**cantapa-** /*kanta-pa-*/ ‘cantar (por el difunto)’ (de *kanta-* ‘cantar’); por ejemplo:

(552) Chay tapaycho juc cantur cantapan warayllata.

čay tapay-čaw huk kantur kanta-**pa**-n warayllata.

ese velorio-LOC un cantor cantar-BEN-3 toda:la:noche

‘En ese velorio un cantor canta toda la noche.’

**sindipa-** /*sindi-pa-*/ ‘encender una vela en honor de alguien’ (de *sindi-* ‘encender’),<sup>49</sup>

**tucapa-** /*tuka-pa-*/ ‘tocar música como parte de una ceremonia’ (de *tuka-* ‘tocar música’).

Otros ejemplos de *-pa* aparecen a continuación:

**charipa-** /*čari-pa-*/ ‘violar’ (de *čari-* ‘agarrar’)

**jutinta churapa-** /*huti-n-ta čura-pa-*/ ‘nombrar’ (de *čura-* ‘poner’ y *huti* ‘nombre’)

**jitapa-** /*hita-pa-*/ ‘echar la culpa a’ (de *hita-* ‘tirar’)

**munapa-** /*muna-pa-*/ ‘ansiar’ (de *muna-* ‘querer’)

**pucllapa-** /*pukla-pa-*/ ‘embromar’ (de *pukla-* ‘jugar’)

**goyapacä-** /*qoya.-pa-ka.-*/ ‘quedarse demasiado tiempo’ (de *qoya-* ‘permanecer’)

**raquipa-** /*raki-pa-*/ ‘distribuir’ (de *raki-* ‘separar, dividir’)

**wicapa-** /*wika-pa-*/ ‘arrojar (para que muera)’; por ejemplo:

(553) Nircur tagayta yacuman wicapariycushaj.

Nircur taqay-ta yaku-man wika-**pa**-ri-yku-šaq.

entonces aquel-OBJ agua-MET arrojar-BEN-PNT-AF-1FUT

‘Entonces arrojaré a ése al agua (para que muera allí).’

<sup>49</sup> En el ejemplo 634, *sindi-pa-* aparece con cantidad vocálica.

9.5.2.4 *-pa:ri* 'momentáneamente'

Me parece que la combinación de *-pa:* 'BEN' y *-ri* 'PNT' se está convirtiendo en un solo sufijo *-päri* /-*pa:ri*/, al que le daremos la glosa 'MOM'.<sup>50</sup> Como se puede ver en los ejemplos siguientes, *pa:ri* exhibe pocos vestigios del significado benefactivo.

- (554) Tapupäriin.  
 Tapu-**pa:ri**-n. 'Pregunta brevemente.'  
 preguntar-MOM-3
- (555) Micupäriřhaj.  
 Miku-**pa:ri**-řaq. 'Comeré un poquito (y terminaré).'  
 comer-MOM-1FUT
- (556) Chaqipäriřhun.  
 čaki-**pa:ri**-čun.  
 estar:seco-MOM-3IMP  
 'Que esté realmente seco (así que déjalo un ratito más).'
- (557) Jamapäriřhun.  
 Hama-**pa:ri**-řun. 'Descansemos un ratito.'  
 sentarse/descansar-MOM-12IMP
- (558) Unchupäriřhun pampallachöpis.  
 Unču-**pa:ri**-řun pampa-*la-čaw*-pis.  
 sentarse:en:cucilllas-MOM-12IMP suelo-SOL-LOC-NE  
 'Sentémonos en cucilllas un momento, aunque sólo sea en el suelo.'
- (559) Quiquin ricapäriřhancho reguisha.  
 Kiki-n rika-**pa:ri**-řa-n-čaw<sup>51</sup> reqi-řa.  
 mismo-3P ver-MOM-SUB-3P-LOC saber-3PRF  
 'Cuando él mismo lo miró fijamente, lo reconoció.'

9.5.3 *-či* 'causativo'

*-chi* /-*či*/ 'causativo' (CAU) puede interpretarse como 'hacer' o 'permitir'. Más adelante veremos muchos casos de *-či* con el significado 'hacer'. Los siguientes ilustran el significado 'permitir': Pucllachimay. /*pukla-či-ma-y*/ (jugar-CAU⇒1-2IMP) 'Permíteme jugar (por ejemplo, en tu equipo, en tu juego).'

<sup>50</sup>Estructuralmente, existe otro origen probable: *-pU* 'BEN' seguido por *-ri* 'PL'. Pero esto resulta semánticamente improbable porque parece que en los ejemplos no existe el sentido de pluralidad.

<sup>51</sup>En el ejemplo 559 parece que *rika-pa:ri* significa más o menos 'enfocar la visión en'.

(560) Mana pitapis yaycuchinchu.

Mana pi-ta-pis yayku-či-n-ču. 'No permite que nadie entre.'  
no quién-OBJ-NE entrar-CAU-3-NEG

Véase también el ejemplo 1554, pág. 488.

-chi /-či/ 'CAU' tiende a aparecer muy a la derecha dentro de la zona pretransicional.<sup>52</sup> Los sufijos de aspecto que preceden pueden referirse a la naturaleza temporal del causativo o del evento causado. Por ejemplo, en *wañuraycachin /wañu-ri+ykU-či-n/* (morir-REP-CAU-3) 'lo mata violentamente' el sufijo o sufijos de aspecto que indican acción repentina o realizada con fuerza no se refieren al evento causado —la muerte— sino a la causatividad —el acto de matar.

### 9.5.3.1 Las relaciones gramaticales y los causativos

Con los causativos, el sujeto de un verbo intransitivo se convierte en objeto; por ejemplo, en 561a, *noga /noqa/* 'yo' es el sujeto, mientras que en 561b es el objeto:

- (561) 

(561)	{	a. Noqa puñu-:	'Yo duermo.'
		yo dormir-1	
		b. Noqa-ta puñu-či-ma-n.	'Me hace dormir.'
		yo-OBJ dormir-CAU-⇒1-3	

En 562, los miembros de la comunidad son el sujeto lógico de *gachwa- /qačwa-/* 'bailar', pero *cumuncuna /kumun-kuna/* 'miembros de la comunidad' es el objeto de *gachwachi- /qačwa-či-/*:

(562) Orquistapis goyan cumuncunata gachwachir.

Orkista-pis quya-n kumun-kuna-ta qačwa-či-r.  
orquesta-NE permanecer-3 comunidad-PL-OBJ bailar-CAU-ASI

'La orquesta pasa el día haciendo bailar a los miembros de la comunidad.'

Cuando un verbo intransitivo causativizado es un complemento infinitivo, su objeto puede (y a veces debe) convertirse en el objeto del verbo superordinado. Por ejemplo, en 563 el sujeto (lógico) de dormir es 'tú'; éste se convierte en el objeto del causativo, pero en vista de que *-chishuyniqui- /-či-šu-y-niki-/* no es aceptable,<sup>53</sup> el objeto se marca en la cláusula principal:

(563) Puñuchiyta munashunqui.

Puñu-či-y-ta muna-šu-nki. 'Quiere hacerte dormir.'  
dormir-CAU-INF-OBJ querer-⇒2-2

<sup>52</sup> -mu 'LEJ' y -pa: 'BEN' siguen a -či 'CAU'; el lugar de -či no es estricto con respecto a, por ejemplo, -ykU. En *wañu-či-pa-ykU-ma-nki* 'tú lo mataste a mi beneficio o perjuicio' -či precede a -ykU. En el ejemplo dado en el texto, -či sigue a -ykU. Véase la sección 7.2, pág. 130.

<sup>53</sup> En el QHG, los complementos infinitivos no llevan sufijos posesivos.

El ejemplo 564 (que me parece muy extraño pero que mi consultante quechuahablante afirma que es correcto) dice literalmente 'quiere hacerlo dormir' pero lo que realmente significa es 'haz que quiera dormir':

- (564) Puñuchiya munay.  
 Puñu-*či*-y-ta muna-y. 'Haz que quiera dormir.'  
 dormir-CAU-INF-OBJ querer-2IMP

Cuando los verbos transitivos son causativizados, la situación es bastante diferente. La situación normal es la siguiente: el sujeto del verbo causativizado se indica (opcionalmente) por medio de una frase nominal que lleva un sufijo de caso comitativo *-wan* /*-wan*/ 'COM' y no se indica morfológicamente en el verbo. El objeto del verbo que causativiza está marcado como el objeto del causativo; por ejemplo, en 565a y b, la frase explícita que representa al objeto es *noqata* /*noqa-ta*/ 'yo-OBJ' y el sufijo marcador de objeto es *-mä* /*-ma*/ '⇒1':

- (565) [ a. Qam noqa-ta maqa-ma-nki. 'Tú me golpeas.'  
 tú yo-OBJ golpear-⇒1-2  
 b. Pay qam-wan noqa-ta maqa-*či*-ma-n. 'Te hace golpearme.'  
 él tú-COM yo-OBJ golpear-CAU-⇒1-3

(Aun en el caso que hubiera otro sustantivo cuyo sufijo de caso fuera *-wan* 'COM', el sujeto de un verbo transitivo lleva *-wan*; véase 572, pág. 231.) Veamos los siguientes ejemplos de transitivos causativizados:

- (566) Cawalluwan jaruchinchi trīguta ñuchunanyaj. Nircur wayrawan apachinchi pãjanta.

Kawaλ-wan haru-*či*-n*či* tri:gu-ta ñuč-na-n-yaq.  
 caballo-COM pisar-CAU-12 trigo-OBJ aflojarse-SUB-3P-LIM

Nircur wayra-wan apa-*či*-n*či* pa:ha-n-ta.  
 entonces viento-COM llevar-CAU-12 paja-3P-OBJ

(descripción de la trilla) 'Primero hacemos que los caballos pisen el trigo hasta que se afloje. Después hacemos que el viento lleve la paja.'

- (567) Chay minisruncunawan tucachin cabilducho warayllata...  
*č*ay minisru-n-kuna-wan tuka-*či*-n kabildu-*č*aw warayllata...  
 ese ministro-3P-PL-COM tocar-CAU-3 cabildo-LOC toda:la:noche  
 'Hace a sus ministros tocar (música) toda la noche en el cabildo...'

- (568) ... apachisha chay *č*inuwan *č*ichata.  
 ... apa-*či*-*ša* *č*ay *či*:nu-wan *či*:*ča*-ta.  
 llevar-CAU-3PRF ese chino-COM chicha-OBJ  
 '...hizo que el chino le llevara la chicha (a ella).'

- (569) ...mayurdömu willachin sirbintinwan esquirbänuta...  
 ...mayurdo:mu wiła-či-n sirbinti-n-wan iskirba:nu-ta...  
 mayordomo avisar-CAU-3 sirviente-3P-COM escribano-OBJ  
 '...el mayordomo hace que su sirviente le informe al escribano...'

Una vez establecidos estos casos, veamos algunos casos que no siguen estas reglas. En primer lugar hablaremos de las excepciones que tienen que ver con los intransitivos, y luego hablaremos de los transitivos.

Existen excepciones a la regla que dice que el sujeto de un verbo intransitivo causativo lleva el marcador de objeto. Los verbos "fenomenológicos"; es decir, verbos como *tamya*- 'llover' y *qasa*- 'hacer frío' (en un sentido climatológico) son intransitivos pero cuando llevan el causativo, el objeto es la persona o cosa que sufre el efecto; por ejemplo, hablando del viento es posible decir *gasächimanchi /qasa:-či-ma-nči/* (estar:frío-CAU- $\Rightarrow$ 1-12) 'nos hace tener frío'.<sup>54</sup>

Existen casos en los que, contrario a todo lo que se ha dicho hasta aquí, el sujeto (lógico) de un verbo transitivo se convierte en el objeto del verbo causativizado. Veamos los ejemplos 570 y 571. En 570, el sujeto de 'creer' es 'yo', y éste se convierte en el objeto del verbo causativizado:

- (570) Gam mentirayquiwan nogata criyichimanqui.  
 Gam mentira-yki-wan noqa-ta kriyi-či-ma-nki.  
 tú mentira-2P-COM yo-OBJ creer-CAU- $\Rightarrow$ 1-2  
 'Tú me haces creer (eso) con tu mentira.'

En el ejemplo 571 (que habla de una planta medicinal) el sujeto (lógico) de 'arrojar' es 'nosotros (in.)', pero se convierte en el objeto del verbo causativizado:<sup>55</sup>

- (571) Jitarichimanchi curuta pachanchipita.  
 Hita+ri-či-ma-nči kuru-ta pača-nči:-pita.  
 arrojar-CAU- $\Rightarrow$ 1-12 gusano-OBJ barriga-12P-ABL  
 'Hace que arrojemos las lombrices de nuestra barriga.'

Cole [13] da una idea importante en cuanto a la conversión de los sujetos de 'creer' y 'arrojar' en objetos: se debe a que estos sujetos se perciben como no agentivos. Esto es típico de sujetos que son experimentadores, como en el ejemplo 570, y de sujetos que se perciben como entes que no ejercen control, como en el ejemplo 571. Este último caso resulta interesante puesto que por lo común se consideraría

<sup>54</sup>Los verbos fenomenológicos transitivos no son excepcionales puesto que el objeto está marcado sea que el verbo lleve el causativo o no. *Ušma*- 'mojar' exige que el sujeto sea algo mojado. Hablando de la lluvia, se puede decir *ušma-šu-nki* (mojar- $\Rightarrow$ 2-2FUT) 'te hará mojar'. Hablando de una persona (que, por decir, está a punto de tirarte al agua), se puede decir *ušma-či-šu-nki* (mojar-CAU- $\Rightarrow$ 2-2FUT) 'te hará mojar'.

<sup>55</sup>En el ejemplo 571, nótese que, debido a la marcación anómala del sujeto, la transición del verbo causativizado es 3 $\Rightarrow$ 12.

que el sujeto de ‘arrojar’ sería muy agentivo, pero en el caso de tomar medicina para arrojar las lombrices, el que la toma no es un “agente” sino un “paciente”.

### 9.5.3.2 Doble causativo

Los dobles causativos son raros pero posibles; por ejemplo:<sup>56</sup>

- (572) *Curuta wañuchichisha Juanwan machëtinwan.*  
*Kuru-ta wañu-či-či-ša x<sup>w</sup>an-wan mače:ti-n-wan.*  
 culebra-OBJ morir-CAU-CAU-3PRF Juan-COM machete-3P-COM  
 ‘Hizo a Juan matar la culebra con el machete.’

(Véanse los ejemplos de la sección 9.5.4, donde parece que se evita el doble causativo.)

### 9.5.3.3 Empleos idiomáticos de -či ‘causativo’

El quechua posee un número relativamente pequeño de raíces pero éstas se multiplican gracias a la afijación de sufijos pretransicionales tales como -chi /-či/ que modifica el significado.<sup>57</sup> En algunos casos el significado es el producto directo del radical y el sufijo, pero no en otros casos. Los ejemplos siguientes muestran que el significado de algunos verbos causativizados no es el producto simple de -či ‘CAU’ y el radical al que está afijado. En estos casos no se puede decir que, semánticamente, -či significa simplemente ‘causar’ o ‘permitir’:

*cachi- /ka-či-/ (ser-CAU-)* ‘tener’; por ejemplo:<sup>58</sup>

- (573) *Mana papata cachënachu.*  
*Mana papa-ta ka-či-:-na-ču.* ‘Ya no tengo papas.’  
 no papa-OBJ ser-CAU-1-YA-NEG

*mishquichipã- /miški-či-pa-:/ (dulce-CAU-BEN-)* ‘saborear’

<sup>56</sup> Considere el siguiente ejemplo:

*Rika-ykU-či-pti-n ałpa-ta učku-či-y-ta qała-ykU-či-n.*  
 ver-AF-CAU-ASD-3 tierra-OBJ cavar-CAU-INF-OBJ comenzar-AF-CAU-3  
 ‘Cuando él lo muestra a ellos (el lote), ellos los hacen comenzar a cavar (la tumba).’

Este no es un doble causativo, sino simplemente una repetición de -či ‘CAU’ en un infinitivo y en el verbo al que está subordinado.

<sup>57</sup> Por ejemplo, a continuación se dan algunos casos en los que -či y algún radical verbal equivale a lo que en castellano es un ítem léxico simple: alinear *qaqa-či-*, despertar *rikča-či-*, hervir (tr) *timpu-či-*, cobrar *pa:ga-či-*, comparar *tinku-či-*, convencer (*k*) *rigi-či-*, disminuir *walka-yka-či-*, secar *čaki-či-*, extinguir *upi-či-*, asustar *manča-či-*, sanar *ałča-ka-či-*, calentar *aka-či-*, insertar *uštu-či-*, matar *wañu-či-*, derretir *čułu-či-*, mezclar *taku-či-*, humedecer *omi-či-*, mover *kuyu-či-*, cuadrar *kwadra-či-*, criar *wiña-či-* y *hata-rl-či-*, anotar *anuta-či-*, recordar *yarpa-či-*, sacar *witi-či-*, devolver (tr) *kuti-či-*, sentar *hama-či-*, acomodar o arreglar *kama-ka-či-*, mostrar *rika-či-*, llevar *apa-či-*, enviar *čaya-či-*, cansar *uti-ka-či-*, derribar *saqta-či-*, topar *to:pa-či-*.

<sup>58</sup> *ka-či-* ‘hacer ser’ puede también llevar complementos; por ejemplo, *wamra-yna q ka-chi-* (niño-CAR ser-CAU-) ‘hacer que sea sin hijos’.

nöchichi- /no:či-či-/ ‘pasar la noche (en vela, especialmente en una fiesta)’ (de no:či ‘noche’)

pengacächi- /penqa-ka:-či-/ ‘brillar en los ojos de alguien’, por ejemplo:<sup>59</sup>

(574) Ñawëta pengacachin.

Ñawi:-ta penqa-kU-či-n.                      ‘(Eso) brilla en mis ojos.’  
ojo-1P-OBJ avergonzarse-REF-CAU-3

pultojoyächi- /pultoq-ya:-či-/ ‘agitar violentamente’ (se dice del agua, de modo que suena “pultoq”)

purichi- /puri-či-/ ‘llevar por ahí (un objeto inanimado)’ de puri- ‘andar, viajar’

gueshpichi- /qešpi-či-/ (escapar-CAU-) ‘soltar’; por ejemplo, un árbol que tiene demasiados frutos tiernos los suelta (podándose a sí mismo)

goyächi- /qoya:-či-/ (permanecer-CAU-) ‘persistir’; por ejemplo:

(575) Goyächin capas tamyä.

Qoya:-či-n                      kapas tamyä.  
permanecer-CAU-3 quizá lluvia  
‘La lluvia quizá continuará todo el día.’

rispítachi- /rispita-či-/ (respetar-CAU-) ‘reconocer la autoridad de’; por ejemplo, los pastores que han sido castigados por la autoridad del pueblo por no mantener los animales alejados de las chacras deben besar su vara

rurachi- /rura-či-/ (hacer-CAU-) ‘patrocinar, apadrinar’; por ejemplo, misanta rura-

chi- /misa-n-ta rura-či-/ (misa-3P-OBJ hacer-CAU-) ‘apadrinar una misa en su honor’

täpachi- /ta:pa-či-/ (cubrir-CAU-) ‘guardar vigilia (en un velorio)’; esto probablemente se originó como una referencia a la acción de cubrir el ataúd pero ahora se refiere a la costumbre de la que esa acción es sólo una pequeña parte

tincuchi- /tinku-či-/ (encontrar-CAU-) tiene dos significados:

1. ‘comparar, ser equivalente a’; por ejemplo:

(576) Cayman tincuchisha.

Kay-man tinku-či-ša.                      ‘Lo comparó con éste.’  
este-MET encontrar-CAU-3PRF

2. ‘llevar a cabo una acción a lo largo de una trayectoria hasta cierto punto’; por ejemplo, en 1252 pág. 409, se sigue cortando a lo largo de una trayectoria hasta llegar al corte anterior.

tumachi- /tuma-či-/ (circular-CAU-) ‘desfilarse’; por ejemplo:

<sup>59</sup> manča-či- (estar:asustado-CAU-) puede emplearse para decir más o menos lo mismo que penqa-ka:-či-.



- (577) ...santuta tumachin intëru callinpa...  
 ...santu-ta tuma-čĭ-n inte:ru kałi-n-pa...  
 santo-OBJ circular-CAU-3 todo calle-3P-GEN  
 '...ellos pasean al santo por todas las calles...'  
 tushuchi- /tušu-čĭ-/ (bailar-CAU-) 'rebotar (un niño) en las faldas de alguien'  
 ushachi- /uša+čĭ-/ (terminar+CAU-) 'bautizar' probablemente ya no se considera  
 como un causativo, debido a la diferencia entre 'hacer terminar' y 'bautizar';  
 ushachi- /uša+čĭ-/ podría haberse originado de ushmachi- /ušma-čĭ-/ (mojar-  
 CAU-), que es la forma en la variedad vecina del Pachitea  
 "weg-weg" nichĭ- /"weq weq" ni-čĭ-/ 'golpear a un chanco con un palo (lit. hacer  
 gritar)'  
 wiyarächĭ- /wiya-ra-čĭ-/ 'parar, interrumpir un proceso' (wiya-ra- tiene el signifi-  
 cado aproximado de 'dejar de hacer por el momento')

Algunos verbos son a la vez intransitivos y transitivos, los transitivos se entienden como la forma causativa de los intransitivos. En esos casos -čĭ puede ser opcional; por ejemplo, qanra- puede ser transitivo: 'ensuciar', o intransitivo: 'estar sucio'.

- (578) Ama ganra(chi)ychu.  
 Ama qanra-(čĭ)-y-ču. 'No lo ensucies.'  
 no ensuciar-CAU-2IMP-NEG

#### 9.5.4 -ča: 'hacer'

-chä /-ča:/ 'HACER' probablemente fue un marcador causativo completamente productivo, pero en la actualidad exhibe productividad muy limitada. -ča: 'HACER' aparece con sustantivos y su significado aproximado es 'hacer que se vuelva'; por ejemplo:

- allcha- /alča-/ 'reparar' de ali-ča- (bueno-HACER)  
 llanucha- /lanu-ča-/ 'adelgazar (como al hilar)' de lanu 'delgado (objetos largos y cilíndricos)'  
 llauchicha- /lawčĭ-ča-/ 'afilarse' de lawčĭ 'afilado (con extremo puntiagudo)' y -chä /-ča:/ 'HACER'<sup>60</sup>

Se dan otros ejemplos en la sección 3.2.5, pág. 71.

En algunos casos, -ča- es equivalente a -ya: 'CNV' seguido por -čĭ 'CAU':

- (579) čakra:-ta hatun  $\left. \begin{array}{l} -\text{ča} \\ -\text{HACER} \\ -\text{ya:-čĭ} \\ -\text{CNV-CAU} \end{array} \right\} -\text{pa:-ma-ša.}$   
 chacra-1P-OBJ grande  $\left. \begin{array}{l} -\text{ča} \\ -\text{HACER} \\ -\text{ya:-čĭ} \\ -\text{CNV-CAU} \end{array} \right\} -\text{BEN} \Rightarrow 1-3\text{PRF}$   
 'Agrandó mi chacra para mí.'

<sup>60</sup> A su vez lawčĭ podría derivarse de law-čĭ (ayayay-CAU).

- (580) Nina qušpu-  $\left. \begin{array}{l} \text{-ya-yka-či-} \\ \text{-CNV-IMPF-CAU} \\ \text{-ča-yka:-} \\ \text{-HACER-IMPF} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{-n aqča-n-ta.} \\ \text{-3 cabello-3P-OBJ} \end{array}$

‘El fuego está encrespando su cabello (de él).’

Sin embargo, el ejemplo siguiente demuestra que *-ča* y *-ya:-...-či-* no siempre son intercambiables:

- (581) Ruyru  $\left\{ \begin{array}{l} \text{*ya-yka:-či} \\ \text{-CNV-IMPF-CAU} \\ \text{-ča-yka:-} \\ \text{-HACER-IMPF} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{-či:-} \\ \text{-CAU-1} \end{array} \quad \text{‘Yo hago que él lo redondee.’}$

Esto probablemente refleja que se prefiere evitar los dobles causativos.

## 9.6 Reflexivos y recíprocos

El sufijo reflexivo *-cU /-kU/* se trata en la sección 9.6.1 y el sufijo recíproco *-nacU /-nakU/* en la sección 9.6.2.

### 9.6.1 Reflexivos

En su sentido estrictamente reflexivo, *-kU* limita la referencia del objeto en relación con el sujeto; de este empleo se habla en la sección 9.6.1.1. *-kU* ‘REF’ posee muchos otros usos que tienen un significado aproximado de ‘para el beneficio de uno mismo’; de ellos se habla en la sección 9.6.1.2.

#### 9.6.1.1 Empleos de *-ku* ‘reflexivo’ que limitan la referencia

Cuando se emplea como un reflexivo verdadero, *-kU* ‘REF’ indica que el objeto y el sujeto son el mismo (se refieren a la misma cosa); por ejemplo, en 582 el objeto y el sujeto de ‘matar’ son la misma persona.<sup>61</sup>

- (582) (Quiquin) wañuchicuran.  
 (Kiki-n) wañu-či-ku-ra-n. ‘El (mismo) se mató.’  
 mismo-3P morir-CAU-REF-PAS-3

En un texto sobre el baño, bañarse uno mismo se expresa siempre con *-kU* (por ejemplo, *arma-ku-n* (bañar-REF-3) ‘se baña’) mientras que cuando se habla de bañar a un niño nunca se emplea el sufijo; por ejemplo, *arma-n* (bañar-3) ‘lo baña’.

<sup>61</sup> Esto no se debe a la presencia de *kiki* ‘mismo’ como el objeto, puesto que ahora es más bien un pronombre enfático que reflexivo.

### 9.6.1.2 Usos extendidos de *-ku* 'reflexivo'

*-kU* 'REF' aparece muy a menudo con una amplia variedad de significados más bien difusos. No tengo mucho que decir sobre estos casos; un buen tratamiento se encuentra en el apéndice escrito por Swisshelm que aparece en Pantoja et al. [34]. Me limitaré a comentar el empleo que considero como el más común de *-kU*, el que significa 'en beneficio o perjuicio de uno mismo'.

Para expresar 'en beneficio o perjuicio de x', por lo general se emplea *-pa*: 'BEN' seguido por un marcador de objeto que indica el beneficiario:

- (583) a. *-pa:-ma-* (-BEN- $\Rightarrow$ 1) 'en mi/nuestro (in.) beneficio/perjuicio'  
 b. *-pa:-šu-* (-BEN- $\Rightarrow$ 2) 'en tu beneficio/perjuicio'  
 c. *-pa:-∅* (-BEN- $\Rightarrow$ 3) 'en su beneficio/perjuicio (de él/ella)'  
 d. *-pa:-nakU* (-BEN-RECIP) 'en beneficio/perjuicio de los unos y los otros'

Nótese especialmente que, como se ve en 583d, es posible indicar beneficio mutuo colocando a *-pa*: 'BEN' antes de *-nakU* 'RECIP'. Sin embargo, no es posible añadirle *-kU* 'REF' para indicar 'en el beneficio de uno mismo'; véase el ejemplo 584a.<sup>62</sup> Se emplea simplemente *-kU* 'REF':

- (584) { a. *\*-pa:-kU* (-BEN-REF ) } 'en el propio beneficio o perjuicio'  
 b. *-kU* (-REF ) }

## 9.6.2 Recíprocos

*-nacU* /*-nakU*/ 'RECIP' es un sufijo pretransicional. Puede aparecer en distintos ordenamientos con otros sufijos pretransicionales; véase el ejemplo 280, pág. 132, y la explicación que se da allí. Hablaremos de cuatro empleos del recíproco: (1) el recíproco propiamente dicho (que restringe la referencia), (2) el recíproco de actividad distribuida, (3) el recíproco como un reflexivo distribuido, y (4) como un modificador del significado de ciertos verbos.

### 9.6.2.1 El uno al otro

El recíproco prototípico en el QHG significa que, para cada una de las entidades a las que se refiere el sujeto, la relación expresada por el predicado es válida entre esa entidad y cada una de las demás entidades a las que se refiere el sujeto. De modo más formal, posee las siguientes características (las tres primeras indican su forma, y la última su significado):

- El verbo debe ser transitivo. Digamos que *P* representa el predicado asociado con el verbo *v*.

<sup>62</sup>La secuencia *-pa:+kU* es aceptable como un pluralizador verbal; véase la sección 9.3.

- El sujeto debe referirse a un grupo de individuos, no a uno solo. Digamos que *S* representa a ese grupo, y digamos que *SUJ* representa el material lingüístico (afijos y posiblemente una frase) que indica el sujeto.
- El verbo *v* está marcado como recíproco mediante el sufijo pretransicional *-nakU* 'RECIP'.
- *v...-nakU...-SUJ* se interpreta como  $P(x, y)$  para todos los pares posibles de *x* e *y* en *S*; es decir, la predicación se considera válida para cada miembro de *S* actuando sobre cada uno de los demás.

Esto es más claro cuando el sujeto se refiere solamente a dos individuos, digamos *j* y *k*; entonces el recíproco se interpreta como  $[P(j, k), P(k, j)]$ . Por ejemplo, supongamos que *v* es *kuya-*, de donde *P* es 'amar', y que *SUJ* es *-nċi* '12', que se refiere a  $S = \{\text{tú, yo}\}$ . Entonces *cuyanacunchi /kuya-naku-nċi/* se interpreta como [amar(tú, a mí), amar(yo, a ti)]. De la misma manera, en 585 el sujeto de *tapu-* 'preguntar' se refiere al zorro y el sapo:

- (585) "¿Imataj ruranqui?" tapunacun.  
 "Ima-taq<sup>63</sup> rura-nki?" tapu-naku-n.  
 qué-¿? hacer-2 preguntar-RECIP-3  
 'Se preguntan el uno al otro: "¿Qué estás haciendo?"'

*-nakU* 'RECIP' indica que el sapo le pregunta al zorro qué está haciendo, y el zorro le pregunta al sapo qué está haciendo.

Ejemplos adicionales de recíprocos simples que restringen la referencia:

- (586) Y ninacun: "Canan musyacanchi gam o noga..."  
 Y ni-naku-n "Kanan musya-ka-nċi gam o noqa..."  
 y decir-RECIP-3 ahora saber-PSV-12 tú o yo  
 'Y se dicen el uno al otro: "Ahora sabremos (quién de nosotros es más poderoso), tú o yo..."'
- (587) Chaycuna ishcan cuyanacun.  
 çay-kuna iška-n kuya-naku-n. 'Los dos se aman el uno al otro.'  
 ese-PL dos-3P amar-RECIP-3
- (588) ...lindata guechunacur létunacun.  
 ...linda-ta qeçu-naku-r le:tu-naku-n.  
 lindero-OBJ llevar:de-RECIP-ASI litigar-RECIP-3  
 '...llevando el lindero de un lado a otro, litigan el uno con el otro.'
- (589) ...jamarpaycan achcaj mas mayur runacunawan... cargu yaycojta ashċeshinacunanpaj.  
 ...hama-rpa-yka-n ačka-q mas mayur runa-kuna-wan...  
 sentarse-DUR-IMPF-3 muchos-HUM más mayor hombre-PL-COM

<sup>63</sup>En 585, *ima-taq* se entiende como *ima-ta-taq* (qué-OBJ-¿?).

kargu yayku-q-ta      aši-:ši-naku-na-n-paq.  
 cargo entrar-SUB-OBJ buscar-ACO-RECIP-SUB-3P-PR

‘...se sientan con muchos de los hombres más influyentes... para acompañar los unos a los otros en la búsqueda de alguien que entre al cargo.’

El radio de influencia de *-nakU* ‘RECIP’ (es decir, a lo que se aplica) va a veces más allá del radical verbal. Por ejemplo, en 585 la cita textual forma un constituyente con la raíz *tapu-* ‘preguntar’; el recíproco se añade a todo el constituyente:

(590) [“Ima-ta-taq rura-nki?” tapu]-naku-  
 qué-obj-¿? hacer-2 preguntar-RECIP-

Un caso semejante se trata en la sección 14.3.3; véase el ejemplo 1228, pág. 405.

Cuando el sujeto de un recíproco abarca más de dos entidades, por lo general no significa que cada uno de los miembros literalmente hace algo a cada uno de los demás miembros. Por ejemplo, 591 no significa que cada uno de los dientes golpea a cada uno de los demás:

(591) Quirunpis tacanacun.  
 Kiru-n-pis      taka-naku-n.      ‘Sus dientes castañetean  
 diente-3P-NE golpear-RECIP-3      (lit. golpean los unos a los otros).’

Hablaremos de tres casos excepcionales: la actividad se realiza de una manera distribuida por el grupo, la actividad la realiza cada uno de los miembros a sí mismo, o los miembros realizan alguna actividad mutuamente, siendo la actividad un tanto mayor o diferente que la sugerida por el verbo.

### 9.6.2.2 Recíproco de actividad distribuida y mutua

En los ejemplos siguientes, la acción indicada por el verbo al que se sufixa *-nacU* /*-nakU*/ la realizan algunos miembros de un grupo sobre otros miembros del grupo; es decir que la actividad se distribuye entre los miembros del grupo, y no necesariamente la realiza cada uno de los miembros sobre todos los demás.

(592) ...cachita chayman tincuraycachir garanacun.  
 ...kači-ta čay-man tinku-rĪ+ykU-či-r qara-naku-n.  
 sal-OBJ ese-MET reunir-ASP-CAU-ASI alimentar-RECIP-3  
 ‘...después de echarle sal, pasan la comida alrededor (lit. se alimentan los unos a los otros).’

(593) Chaypita willanacusha sapo.  
 čay-pita wĪla-naku-ša      sapo.  
 ese-ABL decir-RECIP-3PRF sapo  
 ‘Después de eso, los sapos se dijeron los unos a los otros (es decir, pasaron la información los unos a los otros).’

Véase también el ejemplo 902, pág. 308.

### 9.6.2.3 El recíproco como un reflexivo distribuido

En algunos casos, el recíproco se refiere a un grupo para dar la idea que cada uno de los miembros realiza la acción sobre sí mismo; por ejemplo, 594 indica que cada uno de los sapos se coloca en un hueco:

- (594) ... mayupita puntayaj churanacuycun...  
 ... mayu-pita punta-yaq čura-naku-yku-n...  
 río-ABL punta-LIM colocar-RECIP-AF-3  
 ‘... se colocan desde el río hasta la punta...’

### 9.6.2.4 Significados extendidos

El recíproco se combina con algunos verbos para darles un significado algo mayor/diferente del esperado; por ejemplo:

charinacU- /čari-nakU-/ (agarrar-RECIP) ‘tomarse de la mano los unos con los otros (es decir, formar un círculo cogidos de las manos)’; por ejemplo:

- (595) ... llapan charinacärir tumapan intëru cantunpa.  
 ... llapan čari-nakU-rkU-:ri-r tumapa-n inte:ru kantu-n-pa.  
 todo agarrar-RECIP-ASP-PL-ASI dar:vueltas-3 entero canto-3P-GEN  
 ‘... todos rodean (el árbol) cogidos de las manos.’

llallinacU- /łali-nakU-/ (ganar:en:competencia-RECIP) ‘competir’; por ejemplo:

- (596) Señor Sapo, llallinacushun puntaman.  
 Señor Sapo, łali-naku-šun punta-man.  
 señor sapo ganar-RECIP-12IMP punta-MET  
 ‘Señor Sapo, hagamos carrera a la punta.’

rimanacU- /rima-nakU-/ (hablar-RECIP-) ‘discutir’

shuntanacU- /šunta-nakU-/ (reunir-RECIP-) ‘reunirse, congregarse’

ashinacU- /aši-nakU-/ (buscar-RECIP-) en el ejemplo 597 se refiere al procedimiento antiguo según el cual una pareja se compromete y se casa:

- (597) Chacra runacuna parlashan juclla mana ashinacunchu.  
 čakra runa-kuna parla-ša-n hukła mana  
 campo hombre-PL hablar-SUB-3P inmediatamente no  
 aši-naku-n-ču.  
 buscar-RECIP-3-NEG

‘La gente del campo no trata (de casarse) inmediatamente después que se han puesto de acuerdo.’

puripānacU- /puri-pa:-nakU-/ (andar-BEN-RECIP-) ‘reunirse, citarse’; por ejemplo:

(598) ...pacyllapa puripānacun.

...paka-yłapa puri-pa:-naku-n.  
esconder-ADVSI andar-BEN-RECIP-3

'...se encuentran a escondidas. (lit. A escondidas andan el uno a donde el otro.)'

suwanacU- /suwa-nakU-/ (robar-RECIP-) 'fugar para casarse'; véase el ejemplo 816, pág. 291.

## 9.7 Otros sufijos pretransicionales

En esta sección veremos algunos sufijos pretransicionales adicionales que no se acomodan a las clases mencionadas anteriormente.

### 9.7.1 -na: 'desear'

El desiderativo -nä /-na:/ 'DEsear' se emplea en dos casos. En primer lugar, se emplea con las funciones corporales:

chiullanä- /čiwłana-na:/ 'desear orinar' (de čiwłana- 'orinar')

ishpanä- /išpana-na:/ 'desear orinar o defecar' (de išpana- 'orinar')

micunä- /miku-na:-/ 'tener hambre' (de miku- 'comer')

puñunä- /puñuna-na:-/ 'tener sueño' (de puñu- 'dormir'); por ejemplo:

(599) Puñunächishunqui.

Puñu-na:-či-šu-nki. 'Te dará sueño.'  
dormir-DES-CAU-⇒2-2

Entre las "funciones corporales" no se incluyen acciones como peinarse; 600 no es la manera correcta de decir 'quiere peinarse'.<sup>64</sup>

(600) \*Ñaqča-ku-na-yka-n. 'Quiere peinarse.'

peinar-REF-DES-IMPF-3

En segundo lugar, -na: 'DES' se emplea con expresiones sobre el clima:  
löcunä- /lo:ku-na:-/ "querer" llover torrencialmente' (de lo:ku tamyä 'lluvia torrencial')

gueshyanä- /qešya-na:-/ '(del cielo) estar nublado' (de qešya- 'estar enfermo');

<sup>64</sup> Se puede expresar esto de la siguiente manera:

Ñaqča-ku-y-ta muna-yka-n. 'Quiere peinarse.'  
peinar-REF-INF-OBJ querer-IMPF-3

- (601) Gueshyanasha goyaycan chacay tamyarcu.  
 Qešya-na-ša qoya-yka-n čakay tanya-rku-r.  
 enfermar-DES-PRTC permanecer-IMPF-3 noche llover-ASP-ASI  
 ‘Todo el día está nublado, pues llovió anoche.’

tamyānā /tāmya-na:-/ ‘(del cielo) estar a punto de llover’ (de *tāmya*- ‘llover’)

### 9.7.2 -pakU ‘difuso’

-pacU /-pakU/ modifica el significado de la raíz a la que se añade para indicar que la acción no se dirige hacia un objeto determinado, sino que se dirige difusamente hacia muchos objetos. -pakU cambia el foco desde la meta/objeto de una actividad a la actividad misma; por ejemplo:

arupacU- /aru-pakU-/ ‘trabajar por aquí y por allá, no para una persona determinada ni haciendo una tarea determinada’ (de aru- ‘trabajar’); un arupacoj /arupakuq/ es un jornalero.

ashipacU- /aši-pakU-/ ‘buscar cualquier cosa útil que uno pudiera encontrar’ (de aši- ‘buscar’)

mallwacU- /małwa-pakU-/ ‘descansar a media tarde chacchando coca’ (de małwa- ‘descansar’)

puripacU- /puri-pakU-/ ‘ir por aquí y por allá (por una buena razón)’ (de puri- ‘andar’); por ejemplo:

- (602) Can mayur runacuna waquin rispitan. Chay runacuna simri balumintu puripacun.

Ka-n mayur runa-kuna wākin rispita-ša-n.  
 ser-3 mayor hombre-PL otro respetar-SUB-3P

čay runa-kuna simri balumintu puri-paku-n.  
 ese hombre-PL siempre representante viajar-DIF-3

‘Hay hombres mayores que son respetados por los demás.

Esos hombres van siempre como representantes.’<sup>65</sup>

rantipacU- /ranti-pakU-/ ‘ir de compras (es decir, comprar muchas cosas diferentes, probablemente en varios lugares)’ (de ranti- ‘comprar’)

tucapacU- /tuka-pakU-/ ‘tocar música por aquí y por allá’ (de tuka- ‘tocar (un instrumento musical)’). Tuka-pakU- no se refiere a la ejecución de la música sino a la manera en que un músico, un tucapacoj /tukapakuq/, va de fiesta en fiesta para ganarse la vida tocando.

Como en los ejemplos siguientes, cuando aparece una frase nominal que indica el objeto con un verbo que lleva -pakU, ese sustantivo está en plural; esto se debe a que la actividad se dirige de manera difusa al grupo y no se dirige de manera individual

<sup>65</sup> Por ejemplo, puede representar a la familia del pretendiente ante la familia de la novia.



hacia un solo objeto. El sujeto de 603 es una mala mujer que está más interesada en lo que el esposo le ha traído del viaje que en el hecho de que ha regresado a casa; el efecto de *-pacU* /-*pakU*/ es describir la acción de abrir los paquetes con ansiedad (yendo de uno a otro):

- (603) ... *pascapacoj jacuncunata-imata*.  
 ... *paska-paku-q haku-n-kuna-ta ima-ta*.  
 desatar-DIF-PN chal-3P-PL-OBJ qué-OBJ  
 ‘...ella comenzaba a desatar sus chales y cualquier cosa (que su esposo le había traído).’
- (604) ... *guellaynintashi yupapacurcaycasha...*  
 ... *qełay-nin-ta-ši yupa-paku-rka-yka-ša...*  
 dinero-3P-OBJ-IND contar-DIF-PL-IMPFF-3PRF  
 ‘...ellos contaban su dinero...’

### 9.7.3 *-qtu* ‘fingir’

*-jtu* /-*qtu*/ significa ‘fingir’ (FIN); por ejemplo:

- (605) *Asej-tucun*.  
*Asi-qtu-ku-n*. ‘Simula reír.’  
 reír-FIN-REF-3
- (606) *Yangalla mutoj-tucamanqui*.  
*Yanqa-ła mutu-qtu-ka-ma-nki*.  
 en:vano-SOL cortar-FIN-REF⇒1-2  
 ‘Finge que me cortas, pero hazlo sin fuerza.’

*-qtu* ha surgido de la fusión de *-q* ‘agentivo’ y el verbo *tuku* ‘fingir’.<sup>66</sup> Después de la fusión, /*ku*/ de *tuku-* ha sido reanalizado como *-kU*, y por lo tanto sufre bajamiento morfofonémico.<sup>67</sup>

### 9.7.4 *-čakU* ‘concentradamente’

*-chacU* /-*čakU*/ ‘CONCEN’ (por ‘con esfuerzo concentrado o con concentración’) aparece con muy pocos verbos; no es un sufijo productivo. Aparece con verbos cognoscitivos o de percepción y añade al significado del verbo que la acción se realiza con un grado de concentración mayor que el normal. Por ejemplo, *yarpä-* /*yarpa:-*/

<sup>66</sup>El quechua de Huaraz (Ancash) también posee la forma fusionada. En muchas de las lenguas quechuas *tuku-* es todavía una palabra independiente.

<sup>67</sup>Podría alguien afirmar que la forma original del verbo es *tukU-* (es decir que la vocal final es susceptible de sufrir bajamiento morfofonémico). Las variedades del quechua que lo conservan como un verbo separado, hasta donde yo sepa, no presentan bajamiento morfofonémicos en las raíces; por lo tanto, ésta es una idea que no se puede ni afirmar ni negar.

‘recordar’ puede realizarse sin concentración, pero *yarpachacU-* /*yarpa-čakU-*/ ‘pensar en algo’ requiere un esfuerzo. De la misma manera, *rica-* /*rika-*/ ‘ver, mirar’ no requiere esfuerzo, mientras que *ricachacU-* /*rika-čakU-*/ ‘mirar fijamente, estudiar con la vista’ implica esfuerzo.

*-čakU* ‘CONCEN’ produce acortamiento y sufre bajamiento morfofonémico; por ejemplo, 607a muestra que la vocal final de *yarpa:-* es larga en la forma subyacente, y 607b muestra que pierde cantidad por la presencia de *-čakU*:

- (607) a. *yarpächimanqui* /*yarpa:-či-ma-nki/* ‘me harás recordar’  
 recordar-CAU- $\Rightarrow$ 1-2  
 b. *yarpachacachimanqui* /*yarpa-čakU-či-ma-nki/* ‘me harás pensar’  
 recordar-CONCEN-CAU- $\Rightarrow$ 1-2

### 9.7.5 *-la:* ‘cortesía’

*-llä /-la:/* indica cortesía (‘COR’). No resulta extraño que a menudo aparezca con *-ykU* ‘afectar’, que también indica cortesía; véase la sección 9.1.4.4, en especial los ejemplos 460 y 461. *-llä /-la:/* ‘COR’ aparece en muchos saludos y despedidas; por ejemplo:

- (608) a. *Aywa-la-:* ‘Me voy.’  
*ir-COR-1*  
 b. *Aywa-la-y-raq.* ‘Anda pues.’  
*ir-COR-2IMP-TOD*
- (609) *Päsallämushcä.*  
*Pa:sa-la:-mu-ška-:* ‘He entrado (es decir, pasado adentro).’  
*pasar-COR-LEJ-PRF-1*

El ejemplo 610 lo dice (en un cuento) un villano que está por apoderarse del pueblo; el empleo de *-la:* ‘cortesía’ es —a mi parecer— muy sarcástico:

- (610) *Waracuna shuntarcullänami.*  
*Wara-kuna šunta-rku-la:-na-mi.* ‘En los próximos días, lo tomaré.’  
*mañana-PL juntar-ASP-COR-1-YA-DIR*

*-llä /-la:/* ‘cortesía’ debe compararse con el empleo cortés de *-lla /-la/* ‘sólo’ que aparece con los sustantivos y los adverbios; véase la sección 19.1, pág. 469.

## Capítulo 10

# El caso y las relaciones gramaticales

### 10.1 Introducción al caso

Los sufijos de caso indican la relación entre el sustantivo al que están sufijados y (1) el verbo de la cláusula en la que aparece ese sustantivo o (2) otro sustantivo (explícito o implícito) de la misma cláusula. Los sufijos que funcionan como sufijos de caso son de tres tipos:

1. Los que indican la relación de un sustantivo con un verbo: SUJETO, OBJETO, LOCATIVO, META, LIMITATIVO y PROPOSITO
2. Los que pueden *también* emplearse para expresar relaciones de un sustantivo con otro: (1) GENITIVO; por ejemplo, *Juanpa maquin /x<sup>w</sup>an-pa maki-n/* (Juan-GEN mano-3P) 'la mano de Juan' y (2) COMITATIVO; por ejemplo, *Juanwan Pablu /x<sup>w</sup>an-wan Pablu/* (Juan-COM Pablo) 'Juan y Pablo'.
3. Los que tienen un sentido mayormente adverbial: SIMILITUD y MANERA. No existe una separación clara entre éstos y otros sufijos de caso; ambos "modifican" (de algún modo) al verbo o la cláusula en la que aparecen. Algunos casos pueden considerarse como adverbios o como frases nominales con marcación de caso; por ejemplo, *achcata /ačka-ta/* (mucho-OBJ) es definitivamente un adverbio en casos como *ačkata maqamaša* 'me golpeó mucho' y *ačkata puriykan* 'viaja mucho'.

En este capítulo se presenta un estudio amplio del empleo de cada uno de los sufijos de caso. El estudio está organizado siguiendo los tres tipos de sufijos de caso mencionados.

## 10.2 Sujeto

En el quechua, la categoría/relación SUJETO desempeña un rol importante en la gramática. Esta sección se ocupa de las maneras en que la gramática trata la categoría sujeto.

No existen recursos de codificación formal que identifiquen claramente al sujeto. El orden de las palabras es libre en el quechua (especialmente en las cláusulas principales) y por lo tanto no se puede depender del orden para identificar el sujeto de una cláusula. El orden de las palabras puede ser una buena base para definir los sujetos de cláusulas incrustadas dos (o más) veces ya que cuanto más incrustada es una cláusula, más rígido tiende a ser el orden SOV; véase Weber [51, pág. 36 y sgts.]. Sin embargo, esos casos constituyen un porcentaje muy pequeño de cláusulas.

Otro recurso factible de codificación es la marcación de caso. Los sujetos no llevan marcación de caso (es decir, el nominativo es nulo y a veces se indica con el símbolo  $\emptyset$ ), y eso los distingue de los objetos y las frases nominales oblicuas, que llevan (o pueden llevar) algún sufijo de caso (por ejemplo, *-ta* 'OBJ', *-wan* 'COM', *-pita* 'ABL', etc.). No obstante, varios factores complican la identificación de un sujeto como una frase nominal que carece de marcación de caso: los sustantivos o frases nominales temporales (por ejemplo, *wara* /*wara*/ 'mañana', *canan junaj* /*kanan hunaq*/ 'hoy, este día') tampoco llevan marcación de caso y por lo general funcionan como adverbios de tiempo y no como sujetos. Más aún, no es raro que se elida el sufijo de objeto en cláusulas subordinadas, de manera especial dentro de cláusulas de propósito subordinadas a un verbo de movimiento por medio de *-j* /*-q*/, como en el siguiente ejemplo:

- (611) *Juan warmi(ta) ashej aywaran.*  
*x<sup>w</sup>an- $\emptyset$  warmi-(ta) aši-q aywa-ra-n.*  
 Juan-NOM mujer-(OBJ) buscar-SUB ir-PAS-3  
 'Juan fue a buscar una esposa.'

Estos casos hacen que la definición formal del sujeto sea difícil o imposible. Sin embargo, en la práctica casi no hay problemas para reconocer el sujeto. Esto se debe a las evidencias morfosintácticas de los sujetos, que veremos en los próximos párrafos.

La flexión verbal restringe la frase nominal que debe tomarse como el sujeto de una cláusula: la flexión verbal concuerda en persona (y opcionalmente, en número) con el sujeto. Por ejemplo:

- (612) *noqa aywa-: (yo ir-1) 'yo voy'*  
*qam aywa-nki (tú ir-2) 'tú vas'*  
*pay aywa-n (él ir-3) 'él va'*  
*noqanči aywa-nči (nosotros (in.) ir-12) 'nosotros (in.) vamos'*

En algunas cláusulas subordinadas podría parecer —a simple vista— que la

flexión verbal no restringe la persona del sujeto; por ejemplo, los infinitivos no llevan flexión de concordancia con el sujeto. Sin embargo, gracias a la correferencia esencial entre el sujeto de una cláusula infinitiva y el sujeto de la cláusula subordinada, la persona de la primera está restringida por la persona de esta última. Lo mismo ocurre en las cláusulas adverbiales cuya marcación de vínculo referencial es *-r* 'ASI'.

Después de considerar la codificación de los sujetos, veamos otras maneras en que la gramática utiliza la categoría sujeto.

La subordinación de cláusulas adverbiales indica obligatoriamente si el sujeto de las cláusulas subordinada y subordinada es el mismo o diferente. Por ejemplo, en 613a, *-r* indica que el sujeto de las cláusulas subordinada y principal es el mismo, mientras que *-pti* en 613b indica que es diferente:

(613)	čaya- llegar	<table border="0"> <tr> <td>a. <i>-r</i></td> <td rowspan="2">] miku-ška-:.</td> <td rowspan="2">[a. 'Cuando llegué, comí.</td> </tr> <tr> <td>-ASI</td> <td>b. comer-PRF-1</td> <td>b. 'Cuando él llegó, comí.'</td> </tr> </table>	a. <i>-r</i>	] miku-ška-:.	[a. 'Cuando llegué, comí.	-ASI	b. comer-PRF-1	b. 'Cuando él llegó, comí.'	
			a. <i>-r</i>			] miku-ška-:.	[a. 'Cuando llegué, comí.		
-ASI	b. comer-PRF-1	b. 'Cuando él llegó, comí.'							
		b. <i>-pti-n</i>							
		-ASD-3P							

Un tratamiento más completo de esto se da en la sección 14.1.1, pág. 394.

La relativización es afectada por el hecho de si el "correferente incrustado" (el argumento de la oración modificadora correferencial con el núcleo de la cláusula relativa) es el sujeto de la oración modificadora o no. *-j* /*-q*/ no puede emplearse (en el QHG<sup>1</sup>) si el correferente incrustado no es el sujeto (de la oración modificadora). Por ejemplo, 614 sólo puede significar 'el hombre que golpeó (a él/ella/ése)', donde el correferente incrustado es el sujeto de la oración modificadora:

(614)	magaj runa		
	maqa-q	runa	'el hombre que golpeó a él/ella/ése'
	golpear-SUB	hombre	

El ejemplo 614 no podría significar 'el hombre que fue golpeado', donde el correferente incrustado es el objeto de la oración modificadora. En cambio, el ejemplo 615 puede significar 'el hombre que fue golpeado' (quizá la interpretación preferida) o 'el hombre que lo golpeó (a él/ella/ése)':

(615)	magashan runa		
	maqa-ša-n	runa	
	golpear-SUB-3P	hombre	
			'el hombre que fue golpeado' o 'el hombre que lo golpeó'

Se registran dos casos en los que se podría decir —hablando en términos derivacionales— que el sujeto se convierte (es decir, se "eleva") en el objeto de una cláusula más alta. En primer lugar, un complemento de verbo sensorial consiste en un complemento objeto subordinado mediante *-j* /*-q*/ a un verbo sensorial ('ver', 'oír', etc.); por ejemplo:

<sup>1</sup> Algunas variedades del quechua son más rígidas; por ejemplo en la de Ayacucho, *-q* se emplea si el correferente incrustado es el sujeto, y *-šqa* (o su reflejo) si no lo es.

(616) Ricarä Juan Tumasta magaycajta.

Rika-ra: [x<sup>w</sup>an Tumas-ta maqa-yka-q]-ta.

ver-PAS-1 Juan Tomás-Obj golpear-IMPF-SUB-Obj

'Vi a Juan golpeando a Tomás.'

A partir de 616, Juan /x<sup>w</sup>an/ puede convertirse en el objeto de rica- /rika-/ 'ver':

(617) Juanta ricarä Tumasta magaycajta.

x<sup>w</sup>an-ta rika-ra: [Tumas-ta maqa-yka-q]-ta.

Juan-Obj ver-PAS-1 Tomás-Obj golpear-IMPF-SUB-Obj

'Vi a Juan golpeando a Tomás.'

En segundo lugar, cuando un verbo se convierte en causativo por la afijación de -chi /-či/, su sujeto se convierte en el objeto del verbo causativo. Por ejemplo, compárense 618a y b:

- |       |   |    |             |               |                            |
|-------|---|----|-------------|---------------|----------------------------|
| (618) | [ | a. | Noqa        | aywa-:        | 'Yo voy.'                  |
|       |   |    | yo          | ir-1          |                            |
|       |   | b. | Pay noqa-ta | aywa-či-ma-n. | 'Me hace o me permite ir.' |
|       |   |    | él          | yo-Obj        | ir-CAU-⇒1-3                |

En 618a el sujeto es noqa /noqa/ 'yo', y la flexión verbal indica un sujeto de primera persona. Pero en 618b noqa se ha convertido en un objeto, y la flexión verbal indica un objeto de primera persona y un sujeto de tercera persona.

Existen varias maneras de pasivizar, es decir de "promover" el objeto de una cláusula para convertirla en el sujeto. Esto puede lograrse, en primer lugar, mediante la afijación de -că /-ka:/ 'pasivo' o de -rä /-ra:/ 'durativo'. Compárense las oraciones a y b de 619 y 620:

- |       |   |    |             |                  |                   |
|-------|---|----|-------------|------------------|-------------------|
| (619) | [ | a. | Rika-n.     | (ver-3)          | 'Lo ve.'          |
|       |   |    | Rika-ka-n.  | (ver-PSV-3)      | 'Es visto.'       |
| (620) | [ | a. | Pampa-n.    | (enterrar-3)     | 'Lo entierra.'    |
|       |   |    | Pampa-ra-n. | (enterrar-DUR-3) | 'Está enterrado.' |

La pasivización también se puede lograr por medio de la afijación de -sha /-ša/ 'participio' seguido por ka- 'ser'; compárense el ejemplo 621a, en el que noqa es un objeto, con 621b, en el que se ha convertido en sujeto:

- |       |   |    |         |            |          |                     |
|-------|---|----|---------|------------|----------|---------------------|
| (621) | [ | a. | Noqa-ta | rika-ma-n. | 'Me ve.' |                     |
|       |   |    | yo-Obj  | ver-⇒1-3   |          |                     |
|       |   | b. | Noqa    | rika-ša    | ka-:     | 'Yo soy/fui visto.' |
|       |   |    | yo      | ver-PRTC   | ser-1    |                     |

Así termina el estudio de los reflejos morfosintácticos de la categoría "sujeto". Estos son los comportamientos principales en que la categoría SUJETO se manifiesta en la gramática del QHG.

### 10.3 -ta 'objeto'

Esta sección se ocupa del sufijo *-ta* 'OBJ' y de los roles que el sufijo indica. El estudio se ha organizado de la siguiente manera:

- objetos "directos" (10.3.1)
- objetos "indirectos" (10.3.2)
- concordancia con el objeto (10.3.3)
- casos en los que los objetos no se marcan con *-ta* (10.3.4)
- sujetos de verbos causativos (10.3.5)
- empleo direccional de *-ta* (10.3.6)
- empleo temporal de *-ta* (10.3.7)
- algunos empleos no sistemáticos (idiomáticos) de *-ta* (10.3.8)

#### 10.3.1 Objeto directo

*-ta* 'OBJ' marca sustantivos que son el OBJETO DIRECTO de una cláusula; en las acciones típicas, esos sustantivos por lo general se refieren a la persona o cosa más afectada por la acción. Por ejemplo, en 622 las papas son las más afectadas por la acción de 'sacar desenterrando', y una subcategoría de ellas son las más afectadas por la selección:

- (622) Nirkur papata allarcur muruta acranchi minūdancunata.  
 Nirkur papa-ta ala-rku-r muru-ta akra-nči  
 entonces papa-OBJ sacar-ASP-ASI semilla-OBJ escoger-12  
 minu:da-n-kuna-ta.  
 menudo-3P-PL-OBJ

'Entonces después de sacar las papas, escogemos las pequeñas (que servirán como semilla).'

Los objetos menos afectados, como el objeto de un verbo de percepción, también llevan *-ta* 'OBJ'; véase, por ejemplo, 621a.

El objeto directo puede ser el sujeto de un verbo intransitivo que ha sido causativizado por *-chi* /*-či*/ 'CAU'; por ejemplo, compárense las oraciones a y b de los ejemplos 623 y 624:

- |       |   |                                                  |
|-------|---|--------------------------------------------------|
| (623) | [ | a. Wamra puñu-n. 'El niño duerme.'               |
|       |   | niño dormir-3                                    |
| (624) | [ | b. Wamra-ta puñu-či-n. 'Hace dormir al niño.'    |
|       |   | niño-OBJ dormir-CAU-3                            |
| (624) | [ | a. Yaku timpu-yka-n. 'El agua está hirviendo.'   |
|       |   | agua hervir-IMPF-3                               |
|       |   | b. yaku-ta timpu-ri+ykU-či-r 'hirviendo el agua' |
|       |   | agua-OBJ hervir-REP-CAU-ASI                      |

El objeto directo puede ser una cláusula subordinada; en el ejemplo 25, pág. 55, la primera aparición de *-ta* 'OBJ' se ve en una frase infinitiva y la segunda está en un complemento subordinado por *-na*. En el ejemplo 625, el objeto es un complemento de un verbo sensorial:

- (625) Gamta ricashcä shaycämojta.  
 Qam-ta rika-äka:- äa-yka:-mu-q-ta. 'Te vi venir.'  
 tú-OBJ ver-PRF-1 venir-IMPF-LEJ-SUB-OBJ

Nótese que el ejemplo 625 exhibe dos casos de *-ta* 'OBJ'; esto se explica en la sección 13.3.2.4.

### 10.3.2 Objeto indirecto

El objeto indirecto y el objeto directo no forman categorías sintácticas distintas en el QHG; ambos requieren marcación de concordancia con el verbo, ambos llevan *-ta* que marca el sustantivo explícito.<sup>2</sup> No obstante, los objetos indirectos se diferencian semánticamente de los objetos directos: en el caso prototípico, el objeto indirecto es el destinatario de algo que se transfiere.<sup>3</sup> No es necesario que éste sea una cosa física; en muchos casos es el resultado del habla. Pocos verbos admiten objetos indirectos en el QHG.<sup>4</sup> No todos los sustantivos que se refieren a destinatarios llevan *-ta*; por ejemplo, en 626, lleva *-man* en vez de *-ta*:

- (626) Chaura warminman cartata apachimusha.  
 çawra warmi-n-man karta-ta apa-çi-mu-äa.  
 entonces esposa-3P-MET carta-OBJ llevar-CAU-LEJ-3PRF  
 'Envió (acá) una carta a su esposa.'

<sup>2</sup> Probablemente ambos sean susceptibles de elevamiento morfológico a partir de los infinitivos; véase Weber [52, 58, sección 4.2.2.].

<sup>3</sup> Supongo que el tratamiento gramatical de los "destinatarios" como objetos directos es una innovación reciente en el quechua B. En el quechua A se los trata como "metas":

	Objeto directo	Objeto indirecto	Meta
Quechua A	-ta	-man	-man
Quechua B	-ta	-ta	-man

Esto se explica como un caso en el que existen diferentes grados de gramaticalización. En el quechua A, los objetos indirectos se tratan como metas, marcados con el sufijo léxicamente más rico *-man*. En el quechua B, se han gramaticalizado como objetos.

<sup>4</sup> Los siguientes verbos (la lista no es completa) admiten objetos indirectos; nótese que más de la mitad de ellos son préstamos del castellano: *ga:na-* 'ganar OI de OD', *imbita-pa:-* 'invitar', *indriga-* 'entregar OD a OI', *kubra-* 'cobrar OI por OD', *kunbira-* 'servir/convidar OD a OI', *makya-* 'alcanzar OD a OI', *mañakU-* 'pedir OI para OD', *ni-* 'decir a OI' (e *ima+ni-* 'qué decir a OI'), *parla-(pa:-)* 'hablar a OI', *pa:ga-ykU-* 'pagar OD a OI', *piñakU-* 'acusar/censurar a OI', *puša-* 'guiar OD a OI', *qara-(ykU)-* 'alimentar OD a OI', *qaya-* 'llamar a OI', *qo-(ykU)-* 'dar OD a OI' (y *dire:chunta qo-* 'invitar a OI (a tomar aguardiente o coca)'), *rura-* 'hacer OD a OI', *ruwa-kU-* 'pedir OD de OI', *sirbi-* 'servir OD a OI', *tapu-* 'preguntar a OI por OD', *urdina-* 'ordenar a OI hacer PROPOSITO', *wila- ~ wila-pa:- ~ wila-ykU-* 'decir a OI'.



Quizá esto se deba a que *apachi-* /*apa-ċi-*/ 'llevar x a y' (donde x es el objeto directo e y es el objeto indirecto o meta) implica una trayectoria cuyo punto final es el destinatario. El concepto de "punto final de una trayectoria" que se trata en la sección 10.6.1, invalida el concepto de "destinatario" que tiene menos valor semántico.

### 10.3.3 Concordancia del objeto

La transición de un verbo, que se trata en el capítulo 8, concuerda con los objetos indirectos más bien que con los objetos directos. Por ejemplo, en 627 la transición es *-maran* '3⇒1PAS' porque el objeto directo es la primera persona y no existe un objeto indirecto.

(627) Pay *nogata magamaran*.

Pay *noqa-ta maqa-ma-ra-n*. 'Me golpeó.'

él yo-OBJ golpear-⇒1-PAS-3

En cambio, en 628 la transición es *-maran* '3⇒1PAS' porque el objeto indirecto es la primera persona (a pesar de que el objeto directo es la segunda persona). La transición no indica la persona del objeto directo de segunda persona ya que es reemplazado por el objeto indirecto.

(628) Pay *gamta gomaran*.

Pay *qam-ta qo-ma-ra-n*. 'Te dio a mí.'

él tú-OBJ dar-⇒1-PAS-3

### 10.3.4 Ausencia de -ta 'objeto'

El sufijo *-ta* 'OBJ' que marca el objeto directo a veces se omite cuando el objeto está inmediatamente antes del verbo. En las cláusulas principales, esto se limita mayormente a algunas expresiones en las que los objetos están estrechamente relacionados con un verbo determinado; por ejemplo *papəTA alla-* /*papa-TA ała-*/ (papa-OBJ escarbar-) 'sacar papas'. Este es sin duda el primer paso hacia la formación de un verbo que signifique 'sacar papas' en el que el objeto se ha incorporado. Sin embargo, la incorporación del objeto se considera como un fenómeno limitado a objetos indefinidos. Muchos de los casos de la omisión de *-ta* no pueden considerarse como incorporación del objeto porque el objeto es determinado (por ejemplo, una persona mencionada por nombre, un objeto poseído, etc.).

La omisión de *-ta* es más frecuente cuando el objeto está en una cláusula subordinada, especialmente en un complemento de propósito-movimiento;<sup>5</sup> por ejemplo, (donde *-TA* representa al sufijo de caso "ausente");

<sup>5</sup>Weber [52, 58, sección 5.4.2]

- (629) Cristobal ashej aywashcä.  
 Cristobal-TA así-q aywa-ška-: 'Fui a buscar a Cristóbal.'  
 Cristóbal buscar-SUB ir-PRF-1
- (630) Aycö jarä uryajmi.  
 Ayku-: hara-:TA urya-q-mi. 'Voy a cultivar mi maíz.'  
 ir-1 maíz-1P cultivar-SUB-DIR
- (631) tēja rurayta yachajcuna  
 te:ha-TA rura-y-ta yača-q-kuna 'esos que saben hacer tejas'  
 teja hacer-INF-OBJ saber-SUB-PL

En todo el texto sobre las costumbres de compromiso matrimonial, se emplea *warmita ashi-* /*warmi-ta así-*/ o *warmi ashi-* /*warmi así-*/ (como en 632) cuando se habla del proceso de buscar mujer:

- (632) ...llapanta warmi ashiycho nisitacānanpaj cajta.  
 ...lapan-ta warmi así-y-čaw nisita-ka:-na-n-paq ka-q-ta.  
 todo-OBJ esposa buscar-INF-LOC necesitar-PSV-SUB-3P-PR ser-SUB-OBJ  
 '...todo lo que se necesitará en la búsqueda de esposa.'

El ejemplo 633 muestra la conveniencia de suponer que una estructura básica que lleva *-ta* subyace una estructura que no lo lleva. Suponiendo que 633a es la estructura básica, la cláusula relativa se traslada a la derecha y en ese proceso hereda el sufijo de caso del constituyente de donde ha salido (en este caso *-ta*); de esto se habla en la sección 10.15.5, pág. 313. Después se omite el sufijo de caso de *chakra* /čakra/ 'chacra':<sup>6</sup>

- (633)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } [ [ [ \text{Marsu ki} \lambda \text{-} \check{\text{c}} \text{aw } \check{\text{c}} \text{akma-} \check{\text{s}} \text{a-:} ] \quad \check{\text{c}} \text{akra} ] \text{-ta yapy-a-q} ] \text{ aywa-} \check{\text{s}} \text{ka-:} . \\ \quad \text{marzo mes-LOC roturar-SUB-1P chacra -OBJ arar-SUB ir-PRF-1} \\ \text{b. } [ \check{\text{c}} \text{akra yapy-a-q} ] \text{ aywa-} \check{\text{s}} \text{ka-:} [ \text{marsu ki} \lambda \text{-} \check{\text{c}} \text{aw } \check{\text{c}} \text{akma-} \check{\text{s}} \text{a-:} ] \quad \text{-ta.} \\ \quad \text{chacra arar-SUB ir-PRF-1 marzo mes-LOC roturar-SUB-1P -OBJ} \end{array} \right\}$   
 a,b. 'Fui para arar la chacra que había roturado en marzo.'

### 10.3.5 Sujetos de verbos causativos o benefactivos

Como se ilustró anteriormente (véase el ejemplo 618, pág. 246), el sujeto de un verbo intransitivo causativizado se convierte en un objeto. (No se ha determinado si debe considerarse como objeto indirecto o directo.)

El objeto de los benefactivos es un objeto indirecto:<sup>7</sup>

<sup>6</sup>Vi este fenómeno por primera vez cuando Anne Stewart me mostró un ejemplo como 633b escrito por Lorenzo Albino Mendoza, natural de Matihuaca (provincia de Ambo, departamento de Huánuco). He verificado que lo mismo ocurre en el QHG.

<sup>7</sup>Es decir, según el criterio de marcación verbal: se marca morfológicamente en preferencia a un objeto directo.

- (634) chay wañusha runata sindipānanpaj  
 ...čay wañu-ša runa-ta sindi-pa:-na-n-paq  
 ese morir-PRTC hombre-OBJ encender-BEN-SUB-3P-PR  
 'para encender (velas) para esa persona muerta'
- (635) ...gueshpipaycun jatun ösuta ...  
 ...qešpi-pa-yku-n hatun o:su-ta...  
 escapar-BEN-AF-3 grande oso-OBJ  
 '...ellos escaparon del oso grande...'

### 10.3.6 Dirección

Con algunos verbos de movimiento, -ta puede marcar el punto final de la trayectoria que sigue el verbo de movimiento.<sup>8</sup> Estos "objetos" nunca provocan concordancia verbal (quizá porque los lugares son siempre de tercera persona). Veamos los ejemplos siguientes:

- (636) puntata chayar  
 punta-ta čaya-r 'llegando a la cumbre'  
 punta-OBJ llegar-ASI
- (637) Y waquin caj gagata ...isquicarpun.  
 Y wakin-kaq qaqa-ta ... iski-ka-rpu-n.  
 y otro-DET canto-OBJ caer-PSV-ABAJO-3  
 'Y los demás se cayeron ... por el precipicio.'
- (638) Pillcuta aywashcă aurintiman.  
 Piłku-ta aywa-ška-: awrinti-man.  
 Pillcu-OBJ ir-PRF-1 aguardiente-MET  
 'Fui a Pillcu para conseguir aguardiente.'
- (639) x<sup>w</sup>an ka-yka-ša-n-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *-ta (OBJ)} \\ \text{b. -man (MET)} \end{array} \right\}$  aywa-n.  
 Juan ser-IMPF-SUB-3P  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *-ta (OBJ)} \\ \text{b. -man (MET)} \end{array} \right\}$  ir-3  
 'Va a donde está Juan.'

Véase también el ejemplo 359, pág. 163.

En 640, el sustantivo que lleva -ta indica la trayectoria misma (y no solamente el punto final):

<sup>8</sup>Los verbos siguientes (cuya lista no es completa) pueden emplear -ta de esta manera: apa- 'llevar', aywa- 'ir', čaya- 'llegar a' (pero mayormente lleva -man), iski- 'caer', puri- 'andar/viajar', tuma- 'ir de aquí para allá', oqti- 'raspar (haciendo un hoyo)', ućku- 'cavar un hueco'.

- (640) ...purircaycäcuna cantunpa.  
 ...puri-rka-yka:kuna kantu-n-ta.  
 andar-PL-IMPF-11 canto-3P-OBJ  
 ‘...nosotros (ex.) anduvimos por el borde.’

### 10.3.7 Tiempo

-ta puede aparecer en un sustantivo que se refiere a un espacio de tiempo para indicar un período de esa longitud.<sup>9</sup> (Estos casos nunca requieren concordancia verbal.) Por ejemplo, en 641, wata-ta indica un tiempo de un año:

- (641) Waquin runaga ashishanpita watata mas minusta casaran.  
 Wakin runa-qa aši-ša-n-pita wata-ta mas minus-ta kasara-n.  
 otro hombre-TOP buscar-SUB-3P-ABL año-OBJ más menos-OBJ casarse-3  
 ‘Otros hombres se casan dentro de un año después de buscar (esposa).’

- (642) Gallarishanpita sojta junajta usharan.  
 Qala-ri-ša-n-pita soqta hunaq-ta uša-ra-n.  
 comenzar-FNT-SUB-3P-ABL seis día-OBJ terminar-PAS-3  
 ‘Terminó seis días después de haber comenzado.’

- (643) ...wañushanpita pichga junajta ruran ...  
 ...wañu-ša-n-pita pičqa hunaq-ta rura-n ...  
 morir-SUB-3P-ABL cinco día-OBJ hacer-3  
 ‘...hacen en el quinto día después que ha muerto...’

Véase también el ejemplo 1615, pág. 506.

-ta puede aparecer en un sustantivo que se refiere a un período o a un tiempo repetido: indica acciones repetidas en el espacio de esos períodos (por ejemplo, 644) o en esos tiempos repetidos (por ejemplo, 645).

- (644) Waquenga arman chuscu junaj pichga junajta.  
 Wakin-qa arma-n čusku hunaq pičqa hunaq-ta.  
 algún-TOP bañar-3 cuatro día cinco día-OBJ  
 ‘Algunos los bañan cada cuatro o cinco días.’

<sup>9</sup> Algunos casos parecen bastante idiomáticos, por ejemplo, ra:tunninta ‘dentro de un momento’, waraylata ‘toda la noche, hasta el amanecer’. El siguiente es un caso en que parece que -ta tiene un empleo temporal, pero no tanto como los demás casos mencionados en esta sección:

Wara-mi pišta-šu-nki qam-ta kumpa:ri-n čaya-mu-y-nin-ta.  
 mañana-DIR degollar-⇒2-2 tú-OBJ compadre-3P llegar-LEJ-INF-3P-OBJ  
 ‘Mañana te matarán para la llegada de su compadre (de ellos).’

- (645) Y shamunqui mirculis tärrita.  
Y ša-mu-nki mirkulis ta:rri-ta. 'Ven todos los miércoles en la tarde.'  
y venir-LEJ-2 miércoles tarde-OBJ
- (646) Aywacuycä pagasta junajta...  
Aywa-ku-yka-: paqas-ta hunaq-ta... 'Voy día y noche...'  
ir-REF-IMPF-1 noche-OBJ día-OBJ
- (647) lshcayta cantarcuptin pashtarshi aywacuran cundinädu.  
lškay-ta kanta-rku-pti-n pašta-r-ši aywa-ku-ra-n kundina:du.  
dos-OBJ cantar-ASP-ASD-3P reventar-ASI-IND ir-REF-PAS-3 condenado  
'La segunda vez que canta, reventándose, se va el condenado.'

### 10.3.8 -ta en expresiones no sistemáticas (idiomáticas)

Algunas expresiones que no se forman por medio de los mecanismos más sistemáticos de la lengua (por ejemplo, préstamos del castellano) emplean -ta /-ta/, a veces de modo no sistemático:

- **parabinta gon** /parabin-ta qo-n/ (parabién-OBJ dar-3) 'lo felicita (lit. le da un parabién)'
- **carguta yaycunanpaj** /kargu-ta yayku-na-n-paq/ (cargo-OBJ entrar-SUB-3P-PR) 'para que él/ella entre en ese cargo' (compare *wasi-man yayku-* (casa-MET entrar) 'entrar (en) la casa'); véase también el ejemplo 788, pág. 285.
- **cwintata apacu-** /kwinta-ta apa-ku-/ (cuenta-OBJ llevar-REF-) 'darse cuenta'
- **dirëchunta gon** /dirë:čunta qon/ 'ofrecer licor o coca (en ciertos contextos formales, tales como sesiones y fiestas)'; por ejemplo:

- (648) chay aurindita gon dirëchunta chay cargu ruraj runacuna...  
čay awrindi-ta qu-n dire:čun-ta čay kargu rura-q  
ese aguardiente-OBJ dar-3 derecho-OBJ ese cargo hacer-SUB  
runa-kuna...  
hombre-PL  
'Los hombres que entran al cargo ofrecen ese aguardiente...'

- (649) dirëchunta gon mayurdömucuna juc botëlla awrindita...  
dire:čun-ta qu-n mayurdo:mu-kuna huk bote:ła awrindi-ta...  
derecho-OBJ dar-3 mayordomo-PL uno botella aguardiente-OBJ  
'El mayordomo ofrece una botella de aguardiente...'

- (650) Chay uchcojcnata dirëchunta gon cucata aurindita...  
čay učku-q-kuna-ta dire:čun-ta qu-n kuka-ta awrindi-ta...  
ese cavar-SUB-PL-OBJ derecho-OBJ dar-3 coca-OBJ aguardiente-OBJ  
'Ofrecen a los cavadores (de la fosa) coca y aguardiente.'

## 10.4 -čaw ‘locativo’

El sufijo locativo -chö /-čaw/ se pronuncia de varias maneras: [čaw] ~ [čö:] ~ [ču:]. Las dos últimas poseen las variantes [čö] y [ču] en posición final de palabra. La forma -chö /-čaw/, parece ser la más básica, la forma a partir de la que las demás se derivan más fácilmente. Hablaremos de los siguientes empleos de -čaw ‘LOC’:

- para indicar ubicación física (10.4.1)
- para indicar participación en una actividad o en una circunstancia (10.4.2)
- en expresiones de tiempo (10.4.3)
- en empleos idiomáticos (10.4.4)

### 10.4.1 Ubicación física

El empleo más básico y más común de -chö /-čaw/ ‘LOC’ indica la posición “en” o “sobre” algún lugar o espacio. Lo que está “en” o “sobre” ese lugar determinado puede ser estático, o si es dinámico, el lugar es la esfera donde se mueve. El lugar nunca es la *meta* de un movimiento,<sup>10</sup> puesto que la meta se marca mediante -man ‘MET’; véase la sección 10.6. El lugar o espacio indicado puede ser diverso; la lista siguiente de posibilidades no es exhaustiva:

un pueblo mencionado por nombre: Pillcucho /Pilkku-čaw/ (Pillcu-LOC) ‘en Pillcu’  
 por característica física/geográfica: mas altucho /mas altu-čaw/ (más alto-LOC) ‘a mayor altura’,  
 jancacho /hanka-čaw/ (picos-LOC) ‘en los picos nevados’,  
 janaj pachacho /hanaq pača-čaw/ (alto firmamento-LOC) ‘en el firmamento’,  
 allpacho /alpa-čaw/ (tierra-LOC) ‘en la tierra’,  
 puntacho /punta-čaw/ (punta-LOC) ‘en la punta o cumbre’,  
 yuncacho /yunka-čaw/ (selva-LOC) ‘en la selva’,  
 pampacho /pampa-čaw/ (suelo-LOC) ‘en el suelo’

<sup>10</sup> Los ejemplos a-c parecen contradecir las afirmaciones hechas en el texto, puesto que -čaw ‘LOC’ marca lo que sin lugar a dudas es la meta de una acción. Sin embargo, en todos los casos la frase locativa se refiere a un área dentro de la cual se encuentra un punto que es la meta; por ejemplo, en el primero, la picadura no está dirigida a toda la frente del tigre, sino a un punto de ella:

a. čawra-qa huk sunča tinri-ta urku-n-čaw ułi-yku-n.  
 entonces-TOP uno avispa tigre-OBJ frente-3P-LOC picar-AF-3  
 ‘Entonces una de las avispas pica al tigre en la frente.’

b. ...raqra kantu-n lo:ma-čaw kondor hama-yku-n.  
 barranco canto-3P loma-LOC cóndor sentarse-AF-3  
 ‘... el cóndor se sentó en una loma al borde del barranco.’

c. Hama-ša-n-kuna-čaw čura-yku-r...  
 sentarse-SUB-3P-PL-LOC colocar-AF-ASI  
 ‘Después de colocarlo en el lugar de descanso...’

(Todos estos ejemplos provienen del mismo hablante.)

- un recipiente: **babulcho** /*babul-čaw*/ (baúl-LOC) 'en el baúl', **costalcho** /*kostal-čaw*/ (costal-LOC) 'en el costal', **chacaj cuartocho** /*čaka-q kwartu-čaw*/ (estar:oscuro-SUB cuarto-LOC) 'en el cuarto oscuro', **machaycho** /*mačay-čaw*/ (cueva-LOC) 'en la cueva', **paylacho** /*payla-čaw*/ (paila-LOC) 'en la paila', **maquëcho** /*maki-:čaw*/ (mano-1P-LOC) 'en mi mano/mis manos', **pachanchicho** /*pača-nči-čaw*/ (barriga-12P-LOC) 'en nuestras barrigas'
- una parte de un recipiente: **altuscho** /*altus-čaw*/ (altos-LOC) 'en los altos', **yöracho** /*yo:ra-čaw*/ (árbol-LOC) 'en un árbol'
- un edificio (que es una especie de recipiente): **wasincho** /*wasi-n-čaw*/ (casa-3P-LOC) 'en su casa', **escuylacho** /*eskuyla-čaw*/ (escuela-LOC) 'en la escuela', **cabilducho** /*kabildu-čaw*/ (capilla-LOC) 'en la capilla', **inlisyacho** /*inlisya-čaw*/ (iglesia-LOC) 'en la iglesia', **cantínacunacho** /*kanti:na-kuna-čaw*/ (tienda-PL-LOC) 'en las tiendas', **panaderiyacho** /*panaderiya-čaw*/ (panadería-LOC) 'en una panadería'
- mediante la referencia al dueño de una casa: **Magana cajcho** /*Maqana-kaq-čaw*/ (Magna-DET-LOC) 'en la casa de Magna', **duyñocho** /*duyñu-:čaw*/ (dueño-1P-LOC) 'en la casa de mi dueño'
- un área (por lo general de tierra) con un uso especial: **pantiyuncho** /*pantiyun-čaw*/ (cementerio-LOC) 'en el cementerio', **ëracho** /*e:ra-čaw*/ (era-LOC) 'en la era', **caminucho** /*kaminu-čaw*/ o **nänicho** /*na:ni-čaw*/ (camino-LOC) 'en el camino', **wertacho** /*werta-čaw*/ (huerta-LOC) 'en la huerta', **puncucho** /*punku-čaw*/ (puerta-LOC) 'en la puerta o entrada'
- un área en referencia a su carácter político/demográfico: **chacracho** /*čakra-čaw*/ (campo-LOC) 'en el campo', **marcacho** /*marka-čaw*/ (pueblo-LOC) 'en el pueblo', **capitalcho** /*kapital-čaw*/ (capital-LOC) 'en la capital', **probinsyacho** /*probinsya-čaw*/ (provincia-LOC) 'en la provincia'
- un área en relación con otro lugar o cosa: **chimpacho** /*čimpa-čaw*/ (otra:orilla-LOC) 'en la otra orilla (desde donde está el hablante)', **caruchömi** /*karu-čaw-mi*/ (lejos-LOC-DIR) 'lejos'
- un mueble: **mësacho** /*me:sa-čaw*/ (mesa-LOC) 'en la mesa', **cämancho** /*ka:ma-n-čaw*/ (cama-3P-LOC) 'en su cama'
- una extensión de agua: **lamarcho** /*lamar-čaw*/ (mar-LOC) 'en el mar', **mayucho** /*mayu-čaw*/ (río-LOC) 'en el río', **gochacho** /*qoča-čaw*/ (lago-LOC) 'en el lago'
- en un líquido: **yacucho** /*yaku-čaw*/ (agua-LOC) 'en agua'

El lugar o espacio puede indicarse por medio de un pronombre determinado, por ejemplo, **chaycho** /*čay-čaw*/ 'allá', **caycho** /*kay-čaw*/ 'aquí', **tagaycho** /*taqay-čaw*/ 'allá lejos'; por medio de un pronombre indefinido/interrogativo, como en **maychötaj** /*may-čaw-taq*/ 'dónde', **maychöpis** /*may-čaw-pis*/ 'dondequiera'; o por medio de un pronombre como **jinallancho** /*hina-λa-n-čaw*/ 'allá mismo'. También puede indicarse mediante una cláusula relativa; por ejemplo:

(651) *chay warmita ashishan cajcho*

*čay warmi-ta aši-ša-n-kaq-čaw*

ese mujer-OBJ buscar-SUB-3P-DET-LOC

‘en el lugar donde buscan la mujer (es decir, para casarse con ella)’

Véase también el ejemplo 146 (pág. 92) y los ejemplos de la sección 13.4.2.

El lugar o espacio puede indicarse mediante una expresión genitiva espacial (como se describe en la sección 12.3.2.3, pág. 343); por ejemplo:

*chaquincho /čaki-n-čaw/* (pie-3P-LOC) ‘al pie de (algo)’

*cabildu chaupincho /kabildu čawpi-n-čaw/* (capilla centro-3P-LOC) ‘en medio de la capilla’

*jatun sawan janancho /hatun sawan hana-n-čaw/* (grande portón arriba-3P-LOC) ‘encima del portón’

*caminu cantuncho /kaminu kantu-n-čaw/* (camino canto-3P-LOC) ‘al borde del camino’

*ñawpächo /ñawpa-:čaw/* (lado-1P-LOC) ‘a mi lado’

*mësa rurincho /me:sa ruri-n-čaw/* (mesa adentro-3P-LOC) ‘bajo la mesa’

*departamentu sercancho /departamentu serka-n-čaw/* (departamento cerca-3P-LOC) ‘cerca de la capital del departamento’

*puncu wajtancho /punku waqta-n-čaw/* (puerta espalda-3P-LOC) ‘detrás de la puerta’

#### 10.4.2 Participación en una actividad o circunstancia

Cuando *-chö /-čaw/* ‘LOC’ sigue a un infinitivo, se refiere a la participación en la actividad o la circunstancia mentada por el verbo, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

*warmi ashiycho /warmi aši-y-čaw/* (mujer buscar-INF-LOC) ‘en el compromiso matrimonial’

*ushapäcucho /uša-pa:ku-y-čaw/* (terminar-INST-INF-LOC) ‘en la clausura’

*tapaycho /tapa-y-čaw/* (velar-INF-LOC) ‘durante el velorio’

*mayuräsa churacucho /mayura:sa čura-ku-y-čaw/* (mayorazga colocar-REF-INF-LOC) ‘en la instalación de la mayorazga’

(652) *Yanapänacushun arucho.*

*Yanapa:-naku-šun aru-y-čaw.*

ayudar-RECIP-12IMP trabajar-INF-LOC

‘Ayudémonos los unos a los otros en el trabajo.’



(653) Sillëta muchuycho canchi.

Siłe:ta muču-y-čaw ka-nči.

silla ser:escaso-INF-LOC ser-12

'Hay una escasez de sillas (lit. estamos en una escasez de sillas).'

(654) ...simri cumlichin ima aruychöpis.

...simri kumli-či-n ima aru-y-čaw-pis.

siempre cumplir-CAU-3 qué trabajar-INF-LOC-NE

'...ellos siempre lo hacen cumplir en algún tipo de trabajo (hablando de sus obligaciones para con la comunidad).'

(655) ...yapaycho sumaj ricananpaj.

...yapa+y-čaw sumaq rika-na-n-paq.

nuevamente-LOC bien ver-SUB-3P-PR

'...para que en otra ocasión vea bien.'

Véanse también los ejemplos 154 (pág. 94), 160 (pág. 95) y 1587 (pág. 495).

-chö /-čaw/ puede ser también el sufijo de caso correcto cuando la referencia a las actividades o circunstancias se hace por medio de un sustantivo léxico (que puede ser compuesto o modificado); por ejemplo:

café uryacho /kax<sup>w</sup>e: urya-čaw/ (café cultivo-LOC) 'en el cultivo del café'

cuca coséchacho /kuka kose:ča-čaw/ (coca cosecha-LOC) 'en la cosecha de coca'

cargacho /karga-čaw/ (carga-LOC) 'en el traslado de carga'

auquin dansacho /awkin dansa-čaw/ (viejo baile-LOC) 'en el baile "auquin"'

carnabalcho /karnabal-čaw/ (carnaval-LOC) 'en el carnaval'

fistacho /x<sup>w</sup>ista-čaw/ (fiesta-LOC) 'en la fiesta'

sabracho /sabra-čaw/ (sabra-LOC) 'en la "sabra" (baile)'

disgrasyacho /disgrasya-čaw/ 'estar sufriendo alguna desgracia'

imachöpis /ima-čaw-pis/ 'en cualquier circunstancia'; por ejemplo:

(656) ...chay cargu ruraj runata mas imachöpis yanapānanpaj.

...čay kargu rura-q runa-ta mas ima-čaw-pis

ese cargo hacer-SUB hombre-OBJ más qué-LOC-NE

yanapa:-na-n-paq.

ayudar-SUB-3-PR

'...para ayudar al hombre que desempeña ese cargo en cualquier circunstancia que se presenta.'

allichö /alı-čaw/ 'en (circunstancia/condición) buena'; véase el ejemplo 462, pág. 194.

lëtuchö /le:tu-čaw/ 'en litigio'; por ejemplo:

- (657) ...lētuchō cashpan.  
 ...le:tu-čaw ka-špa-n. '...si él está en litigio'  
 litigio-LOC ser-ASI-3P

### 10.4.3 Expresiones temporales

-chö /-čaw/ 'LOC' puede aparecer en un sustantivo que se refiere a un período de tiempo; por ejemplo:

- chacayllacho /čakay-λa-čaw/ (noche-SOL-LOC) 'sólo de noche'  
 pullan quillacho /puλan kiλa-čaw/ (mitad mes-LOC) 'a medio mes'  
 marsu quilla gallaycojcho /marsu kiλa qaλa-yku-q-čaw/ (marzo mes comenzar-AF-SUB-LOC) 'al principio de marzo'  
 ushaj fibrerūcho /uša-q x<sup>w</sup>ibri:ru-čaw/ (terminar-SUB febrero-LOC) 'a fines de febrero'  
 watacho /wata-čaw/ (año-LOC) 'en un año'  
 semānacho /sema:na-čaw/ (semana-LOC) 'en una semana'

-chö /-čaw/ 'LOC' puede aparecer también en una cláusula nominalizada para indicar que un evento o actividad se realizó dentro del tiempo indicado por la cláusula nominalizada. De manera que las cláusulas que llevan (-yca)-sha-POS-cho /(-yka)-ša-POS-čaw/ (-IMPF-SUB-POS-LOC) pueden interpretarse como cláusulas adverbiales de tiempo cuyo significado es 'mientras, durante';<sup>11</sup> por ejemplo:

- (658) Aywaycāmushācho ograšcä.  
 Aywa-yka:-mu-ša:-čaw ogra-ška:·. 'Lo perdí mientras venía.'  
 ir-IMPF-LEJ-SUB-1P-LOC perder-PRF-1
- (659) Chayta ruran cantur cantaycashancho.  
 čay-ta rura-n kantur kanta-yka-ša-n-čaw.  
 ese-OBJ hacer-3 cantor cantar-IMPF-SUB-3P-LOC  
 'Ellos lo hacen mientras el cantor canta.'
- (660) Y parlaycashallancho goparinshi uyshanta.  
 Y parla-yka-ša-λa-n-čaw qo+pari-n-ši uyša-n-ta.  
 y hablar-IMPF-SUB-SOL-3P-LOC matar-3-IND oveja-3P-OBJ  
 'Y mientras están hablando, mata una de sus ovejas.'

### 10.4.4 Expresiones idiomáticas

A continuación se dan varios casos en los que -chö /-čaw/ 'LOC' parece tener un empleo más bien idiomático:

<sup>11</sup>Weber [52, 58, sección 5.1]

**en posesión de:**

- (661) Llapan gamcho quēdan.  
 lapan qam-čaw ke:da-n. 'Todo queda en tu posesión.'  
 todo tú-LOC quedar-3

**entre:**

- (662) Chay minisrucunacho esquirbānu ...  
 čay minisru-kuna-čaw eskirba:nu...  
 ese ministro-PL-LOC escribano  
 'Entre esos ministros, el escribano...'

**"en" una esposa o mujer:**

- (663) Quimsa warmincho caran pichga wamran.  
 Kimsa warmi-n-čaw ka-ra-n pičga wamra-n.  
 tres esposa-3P-LOC ser-PAS-3 cinco hijo-3P  
 'En sus tres esposas tuvo cinco hijos.'

**en presencia de:**

- (664) Pöcu casaran auturidäcunachöga.  
 Po:ku kasara-n awturida:-kuna-čaw-qa.  
 poco casar-3 autoridad-PL-LOC-TOP  
 'Raras veces se casan ante las autoridades (es decir, por lo general se casan en una ceremonia religiosa).'
- (665) Chay auturidächo condor cabesilla sapota nin ...  
 čay awturida:-čaw kondor kabesilla sapo-ta ni-n...  
 ese autoridad-LOC cóndor cabecilla sapo-OBJ decir-3  
 'En presencia de esa autoridad, el cóndor dice al cabecilla de los sa-  
 pos...'

**bajo la autoridad de:**

- (666) Paypa munaynincho canquipaj.  
 Pay-pa muna-y-nin-čaw ka-nki-paq.  
 él-GEN querer-INF-3P-LOC ser-2-FUT  
 'Tú estarás bajo su autoridad.'
- (667) ...piñacun ...runapa mandärüncho cananpaj.  
 ...piñaku-n... runa-pa manda:ru-n-čaw ka-na-n-paq.  
 reprender-3 hombre-GEN mandar-PRTC-3P-LOC ser-SUB-3P-PR  
 '...ellos la reprenden... para que esté bajo la autoridad de su esposo.'

**ser prerrogativa de:**

- (668) Tariptin mana tariptinpis paypa cuentancho chayga.  
 Tari-pti-n mana tari-pti-n-pis pay-pa  
 hallar-ASD-3P no encontrar-ASD-3P-NE él-GEN

kwenta-n-čaw čay-qa. 'Que los encuentre o no es su prerrogativa.'  
 cuenta-3P-LOC ese-TOP

en nombre de; véase el ejemplo 1755, pág. 579.

## 10.5 -pita 'ablativo'

Los empleos de *-pita* 'ABL' giran alrededor del concepto de una fuente o un punto de partida de una trayectoria. Tales empleos se describen bajo los siguientes subtítulos:

- punto de partida de una trayectoria a través del espacio (10.5.1)
- observación (10.5.2)
- punto de unión (10.5.3)
- material (10.5.4)
- fuente (10.5.5)
- según (10.5.6)
- tiempo (10.5.7)
- contraste y comparación (10.5.8)
- razón (10.5.9)
- evitamiento (10.5.10)
- traducciones prestadas (10.5.11)

### 10.5.1 Punto de partida de una trayectoria a través del espacio

*-pita* 'ABL' puede marcar la frase nominal que indica el punto de partida de una trayectoria a través del espacio. Salvo bajo circunstancias extraordinarias (como en los ejemplos 676 y 677), los verbos que llevan *-pita* en este sentido deben ser verbos de movimiento.<sup>12</sup> Veamos los ejemplos:

- (669) ... gueshpir aywacun wasinpita...  
 ... qešpi-r aywa-ku-n wasi-n-**pita**... '...van huyendo de su casa...'  
 huir-ASI ir-REF-3 casa-3P-ABL
- (670) ... llapan castancunata pantiyunpita jawaman gargun...  
 ... llapan kasta-n-kuna-ta pantiyun-**pita** hawa-mian qarqu-n...  
 todo familia-3P-PL-OBJ cementerio-ABL afuera-MET expeler-3  
 '...expulsaron a todos sus (del muerto) familiares del cementerio...'

<sup>12</sup>Este empleo del sufijo se ha atestado en los siguientes verbos: *aywa-* 'ir', *apa-* 'llevar', *ašta-* 'cargar', *čaya-* 'llegar', *horqU-* 'mover', *kuti-* 'regresar', *loqši-* 'salir', *puša-* 'guiar', *qarqU-* 'echar fuera (de un encierro)', *ša+mu-* 'venir'.

(671) ¿Maypitataj chayamusha?

May-pita-taq čaya-mu-ša? '¿De dónde ha llegado?'  
dónde-ABL-¿? llegar-LEJ-3PRF

Véase también el ejemplo 571, pág. 230.

En el ejemplo 672, el punto donde se inicia el "regreso" es el punto medio de un viaje (proyectado):

(672) ...biyajita aywaycashanpita cuticamusha pullanpita.

...biyahi-ta aywa-yka-ša-n-pita kuti-kU-mu-ša pulan-pita.  
viaje-OBJ ir-IMPF-SUB-3P-ABL regresar-REF-LEJ-3PRF mitad-ABL  
'...regresó del viaje en el que había ido hasta la mitad.'

En 673, el proceso de cubrir la cruz con flores va de la parte superior de la cruz hasta el pie (de manera que a medida que más flores se amarran a la cruz, se cubren los tallos de las flores que se acaban de amarrar)

(673) Nircur jananpita waytawan chapam ushajpaj.

Nircur hana-n-pita wayta-wan čapa-n ušaqpaq  
entonces arriba-3P-ABL flor-COM cubrir-3 completamente  
'Entonces la cubren (la cruz) desde arriba hasta abajo con flores.'

Puesto que las trayectorias empiezan en los puntos indicados por una frase ablativa, los ejemplos con *galla-* /*qała-*/ 'empezar' son comunes; véase el ejemplo 423, pág. 185.

Se considera que una búsqueda se inicia en el punto desde donde uno sale para buscar. La manera propia de buscar esposa es empezar partiendo de la casa del interesado con la ayuda de sus padres:

(674) Mas ashiypa ashin taytanpita mamanpita.

Mas así-ypa así-n tayta-n-pita mama-n-pita.  
más buscar-ADVS buscar-3 padre-3P-ABL madre-3P-ABL  
'Por lo general buscan desde (la casa) de sus padres.'

Un sustantivo que lleva *-pita* 'ABL' puede expresar el punto a partir del cual se mide una distancia; por ejemplo:

(675) Marcacho ruscuna can marcapita mas carucho.

Marka-čaw rus-kuna ka-n marka-pita mas karu-čaw.  
pueblo-LOC cruz-PL ser-3 pueblo-ABL más lejos-LOC  
'Hay cruces en el pueblo, a una distancia del centro del pueblo.'

Véase también el ejemplo 815, pág. 290.

Cuando se amarra a un animal, la sogva va *desde* el punto en que se une al animal *hasta* el lugar donde se amarra (por ejemplo, un árbol); véase la sección 10.6. La acción de amarrar una sogva a algo siempre se expresa con *-man*.

Por lo general, la trayectoria a través del espacio (que se inicia donde está el referente de la frase ablativa) es una trayectoria dinámica; pero también puede ser

estática. Por ejemplo, en 718, pág. 271, *ichi- /iči-* 'pararse' se concibe como una trayectoria que se inicia en el lugar donde uno está parado.

En el ejemplo 676 encontramos una elipsis; se entiende como una apuesta la carrera desde el río hasta la punta:

- (676) Apustishun mayupita puntayaj.  
 Apusti-šun mayu-pita punta-yaq.  
 apostar-12 río-ABL punta-LIM  
 'Apostemos (a correr) desde el río hasta la punta.'

La frase ablativa del ejemplo 677 no está directamente relacionada con el verbo principal (es decir, no indica que el trabajo se inicia en Visac), sino que el trabajador viene desde ese lugar:

- (677) Caycho arun Visajpita.  
 Kay-čaw aru-n Visaq-pita. 'Trabaja aquí (viniendo) desde Visac.'  
 aquí-LOC trabajar-3 Visac-ABL

### 10.5.2 Observación

-pita /-pita/ 'ABL' puede indicar que el referente del sustantivo al que está añadido es el lugar donde algo se observó intencionalmente<sup>13</sup>; por ejemplo:

- (678) ... puntapita watgaparaycaptin... cuchita gaparāchimun.  
 ... punta-pita watqa-pa-ra-yka-pti-n... kuči-ta qapara-či-mu-n.  
 punta-ABL espiar-BEN-DUR-IMPF-ASD-3P cerdo-OBJ gritar-CAU-LEJ-3  
 '...mientras están espionando desde la punta, ...los dueños hacen gritar al cerdo.'
- (679) Chaytashi būrru wiyaparānaj wasi wajtanpita.  
 čay-ta-ši būrru wiya-pa-ra-naq wasi waqta-n-pita.  
 ese-OBJ-IND burro oír-BEN-DUR-PSNR casa detrás-3P-ABL  
 'El burro lo oyó desde detrás de la casa.'

### 10.5.3 Punto de unión

-pita 'ABL' puede indicar el punto o lugar donde se une algo (como una sogá). (Por lo general esto se refiere a un cuerpo, especialmente el cuerpo de un animal.) Entre los verbos con los que se emplea -pita de esta manera están los siguientes: *amu-* 'apretar algo entre los dientes', *čari-* 'agarrar', *čuta-* 'jalar', *pita-* 'envolver una cuerda alrededor', *raska-* 'arañar'. Veamos los ejemplos:

<sup>13</sup>Si se considera como una trayectoria, esto es lo inverso de la trayectoria de un estímulo a partir de la fuente hasta el que lo percibe (véase la sección 9.2.2.4, pág. 199). La inversión creo que se debe a que la observación es intencional; la percepción se inicia en el observador y se enfoca en el objeto observado.

- (680) Juc runa charipāmanchi sumaj chanaj cuncanpita...  
 Huk runa čari-pa:-ma-nči<sup>14</sup> sumač čanaq kunka-n-pita...  
 otro hombre agarrar-BEN⇒1-12 muy apretado cuello-3P-ABL  
 'Otra persona lo agarra para nosotros bien apretado del cuello...'
- (681) Chaura läsuwan rurinpita charircachir cachan.  
 čawra la:su-wan ruri-n-pita čari-rkU-či-r kača-n.  
 entonces lazo-COM debajo-3P-ABL agarrar-ARR-CAU-ASI dejar-3  
 'Entonces, sujetándolo con sogas que van por debajo, lo dejan (al ataúd) bajar (a la fosa).'
- Véase también *chancancunapita /čanka-n-kuna-pita/* (pie-3P-PL-ABL) 'por los pies' en el ejemplo 1645, pág. 514.
- En el ejemplo 682, resulta significativo que el verbo sea *amu-* 'apretar algo entre los dientes'. Los objetos de otros verbos que expresan la acción de 'morder' llevan -ta 'OBJ', pero un elemento básico del significado de *amu-* es la idea de estar unido, aunque sea sólo por un momento como es en este caso.
- (682) ...allgunashi gongur chaquinpita "jaj" nir amucurcun.  
 ...aλqu-na-ši qonqur čaki-n-pita "haq" ni-r amu-ku-rku-n.  
 perro-YA-IND rodilla pie-3P-ABL decir-ASI morder-REF-ASP-3  
 '...ahora el perro, gruñendo lo muerde un poco abajo de la rodilla.'
- (683) ...umayquipita warcuchishunqui.  
 ...uma-yki-pita warku-či-šu-nki.  
 cabeza-2P-ABL colgar-CAU⇒2-2  
 '...te hará colgar del cuello (lit. de tu cabeza).'

#### 10.5.4 Material

-pita 'ABL' puede indicar que el referente del sustantivo que lleva el sufijo es el material del que algo está hecho; por ejemplo:

- (684) Punchuta ruranapaj lomismo puchcanchi millwanpita.  
 Punču-ta rura-na-paq lomismo pučka-nči miλwa-pita.  
 poncho-OBJ hacer-SUB-PR lo:mismo hilar-12 lana-ABL  
 'Para hacer un poncho, de la misma manera hilamos (de la) lana.'
- (685) Numralcuna guerupita llagllasha.  
 Numral-kuna qeru-pita λaqλa-ša.<sup>15</sup>  
 dintel-PL madera-ABL labrar-PRTC  
 'Los dinteles son labrados de madera.'

<sup>14</sup>La transición es 3⇒12 debido a la anomalía de la marcación del sujeto.

- (686) ... rurapan llanguitapis palmapita pilltaypa.  
 ... rura-pa-n lanqi-ta-pis palma-pita piłta-ypa.  
 hacer-BEN-3 ojota-OBJ-NE palma-ABL trenzar-ADVSI  
 '...trenzando hacen ojotas (que le ponen para enterrarlo) de fibra de palma.'

### 10.5.5 Fuente

-pita 'ABL' puede indicar que el referente del sustantivo que lo lleva es la fuente de algo; por ejemplo

- (687) ... fiju parlan imay junaj chasquinanpäpis... chay rucayta ruraycaj mayurdömu-pita.

... x<sup>w</sup>i:hu parla-n imay hunaq časki-na-n-paq-pis...  
 fijo hablar-3 cuándo día recibir-SUB-3P-PR-NE

čay ruka-y-ta rura-yka-q mayurdo:mu-pita.  
 ese cambiar-INF-OBJ hacer-IMPF-SUB mayordomo-ABL

'...se ponen bien de acuerdo en cuanto a cuándo debe recibir (el cargo) del mayordomo que lo está haciendo (es decir, ocupa esa posición).'

- (688) ... chacayllaman janajpitashi nimun "¿Tunimushächu?"  
 ... čakay-ła-man hanaq-pita-ši ni-mu-n "tuni-mu-šaq-ču?"  
 noche-SOL-MET arriba-ABL-IND decir-LEJ-3 caer-LEJ-1FUT-?AN  
 '...en la noche desde lo alto viene una voz que dice: "¿Caeré?"'

Véanse también los ejemplos 849 (pág. 297) y 1197 (pág. 394).

### 10.5.6 Según

-pita 'ABL' puede indicar que el referente del sustantivo que lo lleva es lo que determinó la dirección de los eventos. El ejemplo más simple de este empleo es la expresión *gampita* /*qam-pita*/ (tú-ABL) 'depende de ti' (es decir, lo que tú decidas determinará la dirección de los eventos). Veamos otros ejemplos:

- (689) Llanu cayninpita cuistan.  
 llanu ka-y-nin-pita kwista-n. 'Cuesta según el grosor que tiene.'  
 grueso ser-INF-3P-ABL costar-3

- (690) ... mas chaninta cubran goyächishanpitana.  
 ... mas čanin-ta kubra-n quya:či-ša-n-pita-na.  
 más caro-OBJ cobrar-3 permanecer-CAU-SUB-3P-ABL-YA  
 '...cobra más según el tiempo que le hizo demorar.'

<sup>15</sup> λaqla- 'labrar con azuela'



(691) Chayga tesurërupitana aycata mayuräsata churaptinpis.

čay-qa tesure:ru-**pita**-na ayka-ta mayura:sa-ta  
ese-TOP tesorero-ABL-YA cuánto-OBJ mayorazga-OBJ

čura-pti-n-pis. 'Depende del tesorero cuántas mayorazgas pone.'  
colocar-ASD-3P-NE

El texto que sigue a 691 dice que 'algunos ponen hasta doce, otros siete u ocho' y luego continúa con el ejemplo 692:

(692) aycatapis gastun aypänanpaj cashallanpita, pägayta aypänallanpaj.

ayka-ta-pis gastu-n aypa:-na-n-paq  
cuánto-OBJ-NE gasto-3P extender-SUB-3P-PR

ka-ša-ła-n-**pita**, pa:ga-y-ta aypa:-na-ła-n-paq.  
ser-SUB-SOL-3P-ABL pagar-INF-OBJ extender-SUB-SOL-3P-PR

'(El paga) según cuánto puede pagar.'<sup>16</sup>

Véanse también los ejemplos 874 (pág. 302) y 1194 (pág. 391).

### 10.5.7 Tiempo

El tiempo puede indicarse por medio de una palabra temporal o una cláusula nominal que se refiere a un evento. Cuando *-pita* 'ABL' se añade a esa expresión, el evento al que se refiere el verbo principal se interpreta como que ocurre después de ese tiempo.

Los ejemplos de palabras temporales son *cananpita* /*kanan-pita*/ (hoy-ABL) 'a partir de hoy', *lagunapita* /*laguna-pita*/ (la:una-ABL) 'después de la una (de la tarde)', *timpupita* /*timpu-pita*/ (tiempo-ABL) 'antes de tiempo', *tärrinpita* /*ta:rrin-pita*/ (tarde-3P-ABL) 'tarde por la tarde'.

A continuación se dan ejemplos con frases nominales:

(693) Chay warmita ashishanpita waquenga casaran achca wamrancuna captinraj. Wakin runaga ashishanpita watata mas minusta casaran.

čay warmi-ta aši-ša-n-**pita** wakiu-qa kasara-n ačka  
ese mujer-OBJ buscar-SUB-3P-ABL algunos-TOP casarse-3 muchos

wamra-n-kuna ka-pti-n-raq. Wakin runa-qa aši-ša-n-**pita**  
hijo-3P-PL ser-ASD-3P-TOD otro hombre-TOP buscar-SUB-3P-ABL

wata-ta mas minus-ta kasara-n.  
año-OBJ más menos-OBJ casarse-3

'Después de buscar a esa mujer (es decir, para casarse), algunos se casan solamente después que hay muchos hijos. Otros hombres, después de buscar se casan en menos de un año.'

<sup>16</sup>Más literalmente, 'según cuánto gasto puede hacer, para alcanzar el pago'.

- (694) Wañushanpita-pacha asta allpaman pampananyaj. . .  
 Wañu-ša-n-pita pača asta aλpa-man pampa-na-n-yaq. . .  
 morir-SUB-3P-ABL continuamente hasta tierra-MET enterrar-SUB-3P-LIM  
 ‘Desde que muere, continuamente hasta que es enterrado. . .’

Véase también el ejemplo 1580, pág. 493.

En cuanto al ejemplo 695, quizá sería mejor decir que *-pita* ‘ABL’ indica una *circunstancia* previa más bien que un *tiempo* anterior:

- (695) Pero jorguriptin cawarisha wañushanpitana.  
 Pero horqu-ri-pti-n kawari-ša wañu-ša-n-pita-na.  
 pero sacar-PNT-ASD-3P resucitar-3PRF morir-SUB-3P-ABL-YA  
 ‘Pero después que lo sacaron, volvió en sí de haber estado inconsciente.’

### 10.5.8 Contraste y comparación

Cuando una cosa/circunstancia/evento se compara o contrasta con otra, *-pita* ‘ABL’ marca el objeto con el que se hace la comparación.<sup>17</sup> Por ejemplo, en 696, los que saben leer se contrastan con los que no saben leer:

- (696) Chaychöpis juc canan liguyta yachaj waquin cajpitaga.  
 čay-čaw-pis huk ka-na-n ligi-y-ta yača-q wakin ka-q-pita-qa.  
 ese-LOC-NE uno ser-SUB-3 leer-INF-OBJ saber-SUB otros ser-SUB-ABL-TOP  
 ‘Entre ellos debe haber uno que sepa leer —en contraste con los demás (que no tienen que saber leer).’

- (697) Chaypita cajtaga llapanta mandan esquirbänu. . .  
 čay-pita ka-q-ta-qa λapan-ta manda-n eskirba:nu. . .  
 ese-ABL ser-SUB-OBJ-TOP todo-OBJ mandar-3 escribanc  
 ‘A todos los demás —en contraste con ése (el antes mencionado “capilla”)— el escribano manda. . .’

Para ejemplos de comparación, véase la sección 12.9, pág. 370.

### 10.5.9 Razón

*-pita* ‘ABL’ puede indicar que el sustantivo al que va afijado es la razón por la que se ha hecho algo; por ejemplo:

- (698) Gampita magasha cashcă.  
 Qam-pita maqa-ša ka-ška-. . . ‘Me han golpeado por tu causa.’<sup>18</sup>  
 tú-ABL golpear-PRTC ser-PRF-1

<sup>17</sup>El empleo del caso ablativo para esta función es muy común en las lenguas del mundo.

<sup>18</sup>Esto no significa ‘He sido golpeado por ti.’

(699) Ama micuypitaga llaquicuychu.

Ama mikuy-**pita**-qa laki-ku-y-ču.

no comida-ABL-TOP estar:triste-REF-2IMP-NEG

'¡No se desanimen por la cuestión de la comida!'

Este empleo de -pita 'ABL' se aplica a sustantivos simples o sustantivos derivados de cláusulas (formados por medio de -y /-y/ 'INF', de -sha /-ša/ 'SUB', etc.):<sup>19</sup>

(700) ... astan ... mana sumaj micuypita ricashanpita ...

... asta-n ... mana sumaq mikuy-pita rika-ša-n-**pita** ...

azotar-3 no bien comida-ABL ver-SUB-3P-ABL

'... lo azota ... porque no vigiló bien (para mantener los animales) fuera de los cultivos...'

(701) Guella caypita osyösu caypita chayllata micun.

Qe<sup>e</sup>la ka-y-**pita** osyo:su ka-y-**pita** čay-la-ta miku-n.

perezoso ser-INF-ABL ocioso ser-INF-ABL ese-SOL-OBJ comer-3

'Porque son perezosos, comen solamente eso.'

(702) Riginti cashäpita alli bindisyunta Dios goman.

Riginti ka-ša-:-**pita** ali bindisyun-ta Yus qo-ma-n.

creyente ser-SUB-1P-ABL bueno bendición-OBJ Dios dar-⇒1-3

'Porque soy creyente, Dios me da muchas bendiciones.'

### 10.5.10 Evitamiento

Cuando -pita 'ABL' aparece en una cláusula sustantivada con -na 'SUB irrealis', ese sustantivo se refiere a un evento o circunstancia que se evita (haciendo lo que se describe en la cláusula principal); por ejemplo:

(703) ... charipämanchi ... yawar pillchipämānanchipita.

... čari-pa:-ma-nči ... yawar piłči-pa:-ma:-na-nči-:-**pita**.

agarrar-BEN-⇒1-12 sangre salpicar-BEN-⇒1-SUB-12P-ABL

'... lo agarra para nosotros, ... para que no nos salpique la sangre.'

(704) ... uyshancunata atoj micunanpita cuyrananpaj.

... uyša-n-kuna-ta atoj miku-na-n-**pita** kuyra-na-n-paq.

oveja-3P-PL-OBJ zorro comer-SUB-3P-ABL cuidar-SUB-3P-PR

'... para que ellos (los perros) cuiden no sea que un zorro devore sus ovejas.'

(705) Cargu cashpanpis mana ruranchu chay wasicho gachwananpita.

Kargu ka-špa-n-pis mana rura-n-ču čay wasi-čaw

cargo ser-ASI-3P-NE no hacer-3-NEG ese casa-LOC

<sup>19</sup>En el ejemplo 700 se podría traducir *mikuy-pita rika-* como 'ver por la comida', pero en ningún otro caso he visto que -pita 'ABL' se emplee de esta manera con *rika-* 'ver'.

qačwa-na-n-pita.  
bailar-SUB-3P-ABL

‘Aunque tenga un cargo no lo desempeña, para que no bailen en esa casa.’

- (706) ... “pishtaco pay” nimānanpita.  
... “pištako pay” ni-ma:-na-n-pita.  
degollador él decir⇒1-SUB-3-ABL  
‘...no sea que digan de mí: “Es un degollador”.’

### 10.5.11 Traducciones prestadas con *-pita* ‘ablativo’

Existen muchos casos en los que *-pita* ‘ABL’ parece ser parte de una traducción prestada (calco). Ejemplos:

- (707) Allgu y mishi yargaypitanashi.  
Ałqu y miši yarqay-pita-na-si.  
perro y gato hambre-ABL-YA-IND  
‘El perro y el gato están ahora *de hambre*.’
- (708) Yacunaypita caycä  
Yaku-na-y-pita ka-yka: ‘Estoy *de sed*.’  
agua-DES-INF-ABL ser-IMPF-1

En el ejemplo 709, la traducción prestada se basaría en la identificación de *-pita* ‘ABL’ con la preposición *por* en vez de *de*:

- (709) Chegllanpita päsaycan räjin...  
čeqła-n-pita pa:sa-yka-n ra:hi-n... ‘Una falda pasa *por su*  
cintura-3P-ABL pasar-IMPF-3 falda-3P *cintura...*’

## 10.6 *-man* ‘meta’

*-man* ‘MET’ marca el final de una trayectoria. La trayectoria puede ser real o metafórica. Una trayectoria real puede ser:

- el movimiento de un objeto a través del espacio (10.6.1)
- una trayectoria estática a través del espacio (10.6.2)

Una trayectoria metafórica puede ser:

- el paso a un estado o un evento alterado (10.6.3)
- el avance de un período de tiempo hacia algún punto final (10.6.4)

En esta sección también trataremos lo siguiente:

- traducciones prestadas (10.6.5)
- un caso inexplicable (10.6.6)
- ‘ir por’ (10.6.7)
- la interacción de *-man* con los sufijos pretransicionales (10.6.8)

### 10.6.1 Movimiento de un objeto a través del espacio

Con verbos intransitivos,<sup>20</sup> -man 'MET' se emplea para marcar el final de una trayectoria a lo largo de la que el referente del sujeto se mueve (se ha movido, se moverá, etc.); por ejemplo:

(710) Pillcuman aywashaj.

Piɬku-man aywa-šaq. 'Iré a Pillcu.'

Pillcu-MET ir-1FUT

Con verbos transitivos,<sup>21</sup> -man 'MET' se emplea para marcar el final de una trayectoria por la que se hace que el referente del objeto directo (o algún objeto sobreentendido) se mueva. (En el caso de verbos como *apa-* /*apa-*/ 'llevar' y *pusha-* /*puša-*/ 'guiar' el referente del sujeto también debe moverse hacia el final de la trayectoria.)

Por ejemplo:

(711) Cayman shuntamuy.

Kay-man šunta-mu-y. 'Júntalos (hacia) acá.'

aquí-MET juntar-LEJ-2IMP

*Aywa-* /*aywa-*/ 'ir' y *chaya-* /*čaya-*/ 'llegar' a menudo aparecen con un nombre que lleva -man 'MET'. El significado en este caso es 'yendo hacia el lugar donde está X' (donde X es la persona nombrada). Si no se tiene una idea clara del lugar donde se encuentra esa persona en el momento del habla, significa 'hacia donde X vive, a la casa de X'. Por ejemplo, *Juanman aywan* /*x<sup>w</sup>an-man aywa-n*/ (Juan-MET ir-3) puede significar 'va a donde está Juan' o 'va a la casa de Juan'.

### 10.6.2 Una trayectoria estática a través del espacio

En los siguientes casos, -man 'MET' marca el punto final de una trayectoria estática en el espacio:

*chuta-* /*čuta-*/ 'estirar'; por ejemplo:

<sup>20</sup>Se han encontrado ejemplos de los siguientes verbos intransitivos con marcación de META: *aywa-* 'ir', *bulka-* 'volcarse', *čaya-* 'llegar', *hama-ykU-* 'sentarse', *heqa-* ~ *hye:ga-* ~ *yaqa-* ~ *yeqa-* 'caer, venir de por ahí', *hunta-* 'reunirse, juntarse', *kama-ka-* 'acomodarse en', *kuti-* 'regresar', *laɬi-* 'correr a', *loqši-* 'salir', *lučka-* 'resbalar', *pača-kU-* 'alojarse en', *pa:ri-* 'volar', *pa:sa-* 'pasar por', *pinti-* 'saltar', *puñu-* 'acostarse a dormir en', *raki-ka-* 'estar dividido', *salta-* 'saltar', *ša-mu-* 'venir', *šikwa-* 'caer', *wiča-* 'preparar', *yaykU-* 'entrar'.

<sup>21</sup>Tales como los siguientes: *apa-* 'llevar', *ašta-* 'cargar', *čačqu-* 'rociar', *čura-* 'colocar', *hati-* 'pegar en', *hita-* 'arrojar, tirar', *horquU-* 'quitar', *indriga-* 'entregar', *išpa-* 'orinar', *kača-* 'enviar', *kwadra-či-* 'cuadrar, estacionar (un vehículo)', *laqta-* 'manchar', *mašta-* 'extender, desplegar', *paka-* 'esconder', *pampa-* 'enterrar', *piɬu-* 'enrollar (por ejemplo pita) en', *pirwa-* 'almacenar', *pučka-* 'hilar', *puša-* 'guiar', *qanra-* 'ensuciar', *qara-* 'alimentar, dar de comer', *qarqU-* 'echar fuera (de un encierro)', *qata-* 'techar', *qaya-mu-* 'llamar para que vengan', *saqta-* 'derribar', *sindi-* 'encender (velas) en', *sipra-* 'pelar', *šipu-* 'coser', *šunta-* 'juntar, reunir', *tikwa-* 'volcar', *toqa-* 'escupir', *warda-* 'ahorrar, guardar', *warkU-* 'colgar', *waykU-* 'atizar', *wika-pa-* 'arrojar por el barranco', *wiña-* 'vaciar en'.

- (712) Wash-läman cay-läman chutanchi.  
 Waš-la:-man kay-la:-man čuta-nči.  
 otro-LADO-MET este-LADO-MET estirar-12  
 'Lo estiramos entre este lado y el otro.'
- icsi- /iksi-/ 'anudar'; por ejemplo:
- (713) Chayta icsinchi chaupin shiprashanchi-man.  
 čay-ta iksi-nči čawpi-n šipra-ša-nči:-man.  
 ese-OBJ anudar-12 centro-3P pelar-SUB-12P-MET  
 'Anudamos eso en el centro de lo que hemos pelado (quitado la cubierta).'
- pitu- /pitu-/ 'envolver, amarrar'; por ejemplo:
- (714) Wancaman pituy.  
 Wanka-man pitu-y. 'Amárralo a la piedra.'  
 piedra-MET amarrar-2IMP
- töpa- /to:pa-/ 'topar, chocar'; por ejemplo:
- (715) Töpaycachin chay achicyaraycajman.  
 To:pa-ykU-či-n čay ačikya-ra-yka-q-man.  
 topar-AF-CAU-3 ese brillar-DUR-IMP-F-SUB-MET  
 'Lo topa con el lugar donde brilla.'
- tucna- /tukna-/ 'apoyarse en algo'
- wata- /wata-/ 'atar, amarrar (en el extremo de una sogá)'; por ejemplo:
- (716) Watash-cashunqui nogaman.  
 Wata-ška-šu-nki noqa-man. 'Te amarró a mí.'  
 amarrar-PRF-⇒2-2 yo-MET
- Véase también el ejemplo 416, pág. 184.
- Una trayectoria que se extiende en el espacio puede indicarse por medio de dos frases nominales que llevan *-man* 'MET', que se refieren a los extremos. Por ejemplo, en 717, *-man* se emplea como con los verbos transitivos descritos en la sección 10.6.1:
- (717) Iščay estägata jawinchi wac-läman cay-läman.  
 Iščay esta:ga-ta hawi-nči wak-la:-man kay-la:-man.  
 dos estaca-OBJ plantar-12 allá-LADO-MET este-LADO-MET  
 'Plantamos dos estacas, una en ese lado, una en este lado (para templar la cuerda entre ellas).'

En el ejemplo 718 varios animales están parados uno encima del otro. El burro está parado en el suelo; como se sugiere en la sección 10.5.1, pág. 260, la frase nominal con *-pita* 'ABL' (en la primera cláusula) indica el punto inicial desde donde se extiende la trayectoria definida por *ichi- /iči-/* 'pararse'. Pero en los demás casos, el lugar donde el animal debe pararse se indica mediante una frase nominal con *-man*. Quizá

esto se deba a que involucran un esfuerzo (1) sobre algo sensible (en contraposición con el suelo) o (2) en la dirección del punto de enfoque de la narración (el burro).

(718) Ichishaj pampapita. Janāman allgu ichenga. Mas jananman mishi. Ultimuman gällu.

Içi-šaq pampa-pita. Hana-:-man aλqu içi-nqa.  
pararse-1FUT suelo-ABL encima-1P-MET perro pararse-3FUT

Mas hana-n-man miši. Ultimu-man ga:λu.  
más encima-3P-MET gato último-MET gallo

'Yo me pararé en el suelo. El perro se parará encima de mí. El gato se parará encima de él. Finalmente el gallo.'

### 10.6.3 Paso a un estado o un evento alterado

En los siguientes casos existe un movimiento (en sentido metafórico) hacia un estado nuevo o hacia el inicio de algún evento nuevo:

allchacä- /aλča+ka:-/ 'sanarse'; por ejemplo:

(719) Allchacächiran cashanno sānuman.  
Aλča-ka:-či-ra-n ka-ša-n-naw sa:nu-man.  
reparar-PSV-CAU-PAS-3 ser-SUB-3P-SIM sano-MET  
'Lo curó (así que se volvió) sano como era antes.'

camacä- /kama+ka:-/ 'arreglar, ponerse a'; por ejemplo:

(720) Camacasha upuyman.  
Kama-ka-ša upu-y-man. 'Se puso a tomar (licor).'  
arreglar-PSV-3PRF tomar-INF-MET

cumlitacä- /kumlita-ka:-/ 'completar'; por ejemplo:

(721) Cumlitacan juc runa entëruman.  
Kumlita-ka-n huk runa ente:ru-man.  
completar-PSV-3 uno hombre entero-MET  
'Se completa hasta (ser) un hombre entero (de partes del cuerpo que estaban sueltas).'

rucucä- /ruka-ka:-/ 'cambiarse (ropa)'; por ejemplo:

(722) Juc röpallaman rucacan.  
Huk ro:pa-λa-man ruka-ka-n. 'Se cambian de ropa.'  
otro ropa-SOL-MET cambiar-PSV-3

ticra- /tikra-/ 'convertirse en'; por ejemplo:

(723) Allpaman ticranquipaj.  
Aλpa-man tikra-nki-paq. 'Te convertirás en polvo.'  
tierra-MET convertir-2FUT-PR

Véase también el ejemplo 865, pág. 300.

#### 10.6.4 Avance del tiempo hacia algún punto final

Existen frases nominales temporales que llevan *-man* 'MET'. Estas podrían considerarse como simples expresiones idiomáticas. Sea que se trate de metáforas muertas o vivas, son consistentes con el empleo de *-man* 'MET' para indicar el punto final de una trayectoria, en este caso un progreso del tiempo, y por lo general el enfoque está en el fin inmediato del tiempo en referencia. Veamos los ejemplos siguientes: *mas chacayllaman /mas čaka-y-ła-man*<sup>22</sup> (más estar:oscuro-INF-SOL-MET) 'más de noche, cuando se oscureció más'

*öraman /o:raman/* 'a la hora'; por ejemplo:

- (724) *Chayapäcun parlashan öraman.*  
*čaya-pa:ku-n parla-ša-n o:ra-man.*  
 llegar-PL-3 hablar-SUB-3P hora-MET  
 'Llegan a la hora que habían dicho.'

(*mas*) *rätuman /((mas) ra:tuman/* 'un rato después, dentro de un rato'; por ejemplo:

- (725) *Mas rätuman sharamunqui.*  
*Mas ra:tu-man ša-ri-mu-nki.* 'Regresa dentro de un rato.'  
 más rato-MET venir-PNT-LEJ-2

- (726) *Jamapäriy rätuman.*  
*Hama-pa:ri-y ra:tu-man.*  
 sentarse-MOM-2IMP rato-MET  
 'Siéntate un rato (es decir, hasta que termine un momento).'

*pachawarayman /pača warayman/* 'casi de mañana, cerca del amanecer'

#### 10.6.5 Traducciones prestadas del castellano

Los siguientes ejemplos ilustran el empleo de *-man* /*-man*/ 'MET' en traducciones prestadas (calcos) del castellano:

- (727) *Wagayman churacaran.*  
*Waqay-man čura-ka-ra-n.* 'Se puso a llorar.'  
 llorar-MET poner-PSV-PAS-3
- (728) *Mayuman sircay casha juc cantina.*  
*Mayu-man sircay ka-ša huk kanti:na.*  
 río-MET cerca ser-3PRF uno tienda  
 'Había una tienda cerca al río.'
- (729) *auturidäman dimanda-*  
*aturida:-man dimanda-* 'demandar ante la autoridad...'  
 autoridad-MET demandar

<sup>22</sup> O *čakayłaman*, sin *mas*; o aún más simplificado, *čakayman*, sin *-ła*.



En el ejemplo 730, parece que existe una trayectoria que va por el espacio, es decir, desde la línea de visión hasta el objeto observado. Sin embargo, es posible que se trate de una traducción prestada del castellano *viendo a lo lejos*.

(730) Caruman ricar mana rejsishcächu.

Karu-man rika-r mana reqsi-ška-:-ču.

lejos-MET ver-ASI no reconocer-PRF-1-NEG

'Viéndolo a lo lejos, no lo reconocí.'

### 10.6.6 Un caso inexplicable

En el ejemplo 731, *intëru* /*inte:ru*/ 'por todas partes'<sup>23</sup> lleva -man 'MET' para expresar 'de todas partes'. -pita 'ABL' parecería ser la forma más apropiada, dado el significado; no sé por qué se emplea -man en vez de -pita.

(731) ...aypallata wasincho charan intëruman mañacunapaj.

...aypala-ta wasi-n-čaw čara-n inte:ru-man mañaku-na-n-paq.

mucho-OBJ casa-3P-LOC tener-3 todas:partes-MET pedir-SUB-3P-PR

'...tiene mucho en su casa, porque DE todas partes la gente le pide.'

### 10.6.7 'Ir por'

Con *aywa* 'ir' (y quizá también con otros verbos) una frase nominal puede llevar -man 'MET' pero el significado no es 'ir a x' (donde x es el lugar al que se refiere la frase nominal) sino que es 'ir por x, ir para conseguir un poco de x' (donde x es algún artículo de consumo). Por ejemplo:

(732) Ayway asucarman.

Aywa-y asukar-man. ¡Anda por azúcar!

ir-2IMP azúcar-MET

(733) Pillcuta aywashcä aurintiman.

Pillku-ta aywa-ška-: awrinti-man.

Pillcu-OBJ ir-PRF-1 aguardiente-MET

'Fui a Pillcu por aguardiente.'

Existe un contraste interesante entre -man 'MET' y -coj /-koq/ (-kU-q) 'obtener' (OBT). En el ejemplo 734a, significa ir por leña, en el sentido de obtener leña y traerla, mientras que en 734b significa ir a cortar leña (no necesariamente traerla):

<sup>23</sup>La glosa que se emplea en el texto corresponde al significado que la palabra prestada del castellano tiene en quechua.

- (734) Aywa-y yanta  
ir-2IMP leña
- |    |              |                                         |
|----|--------------|-----------------------------------------|
| a. | <b>-man.</b> | ‘Anda por leña (es decir, trae leña).’  |
|    | <b>-MET</b>  |                                         |
| b. | <b>-koq.</b> | ‘Anda por leña (es decir, corta leña).’ |
|    | <b>-OBT</b>  |                                         |

### 10.6.8 Interacción con los sufijos pretransicionales

Algunas raíces (como *puñu-* /*puñu-*/ ‘dormir’, *jama-* /*hama-*/ ‘sentarse’) son inherentemente estativas, implican que no se realiza movimiento o traslado, y rechazan la presencia de una frase nominal que lleve *-man* ‘MET’. Pero si *-ycU* /*-ykU*/ ‘afectar, impactar’ o *-chi* /*-či*/ ‘CAU’ se añaden al verbo, pueden implicar movimiento, ya sea del sujeto en el caso de *-ykU* o del objeto en el caso de *-či*. Véanse los ejemplos 440–443, pág. 189, que ilustran el empleo de *-ykU*; el siguiente ejemplo ilustra el empleo de *-či* ‘CAU’:

- (735) Chaura puñuchin altusllamanshi.  
čawra puñu-či-n altus-*la-man-ši*.  
entonces dormir-CAU-3 altos-SOL-MET-IND  
‘Entonces los hace dormir en los altos.’

## 10.7 *-yaq* y *-kama* ‘limitativo’

En el QHG, *-yaj* /*-yaq*/ ‘LIM’ y *-cama* /*-kama*/ son sinónimos, tienen los mismos empleos y aparecen más o menos con la misma frecuencia. *X-yaq* o *X-kama* indica que X es el límite físico de algún movimiento (10.7.1), o el límite temporal de algún evento (10.7.2). El hecho de que un sustantivo limitativo se interprete como espacial o temporal depende de la naturaleza de su referente y de la semántica del verbo del que ese sustantivo es un argumento.<sup>24</sup>

### 10.7.1 Límite en el espacio

En el ejemplo siguiente, un sustantivo con *-yaj* /*-yaq*/ ~ *-cama* /*-kama*/ ‘LIM’ es el límite físico de un movimiento a través del espacio:

- (736) Nircur guepa atacanta sipranchi ura-lăcama garachanta.  
Nirkur qepa ataka-n-ta sipra-nči ula:-**kama**<sup>25</sup> qarača-n-ta.  
entonces posterior pie-3P-OBJ pelar-12 bajo-LIM piel-3P-OBJ  
‘Entonces pelamos la piel de sus patas traseras hasta ‘abajo.’

Véanse también los ejemplos 116 (pág. 85) y 1517 (pág. 480).

<sup>24</sup> La preposición castellana *hasta* se emplea a veces en la construcción de expresiones limitativas; por lo tanto: *asta [X]-yaq* o *asta [X]-kama*.

<sup>25</sup> *ula*: es la forma corta de *ura la:(do)* ‘lado inferior’.

El ejemplo 737 contiene dos expresiones limitativas, una con -*yaq*, la otra con -*kama*. (La segunda es una aposición.)

- (737) Chaycuna uchcun ruricama pampananpaj alli cananyaj.  
 çay-kuna uçu-n ruri-**kama** painpa-na-n-paq ali ka-na-n-**yaq**.  
 ese-PL cavar-3 adentro-LIM enterrar-SUB-3P-PR bueno ser-SUB-3P-LIM  
 'Cavan hacia abajo (en el suelo), hasta que es suficientemente profundo para enterrarlo.'

Los sustantivos que llevan -*yaq* ~ -*kama* 'LIM' a menudo aparecen con un ablativo -*pita*; véase el ejemplo 803, pág. 288.

### 10.7.2 Límite temporal

Trataremos primeramente los límites temporales formados a base de sustantivos simples, y luego los formados a base de cláusulas sustantivadas.

En primer lugar, -*yaj* /-*yaq*/ ~ -*cama* /-*kama*/ añadido a un sustantivo que se refiere a un tiempo o un período de tiempo expresa el límite temporal del evento indicado por la cláusula en el que aparece el sustantivo en cuestión. Puede indicar persistencia hasta el tiempo mentado como en el ejemplo 738, o hasta el final de ese período de tiempo, como en el ejemplo 1627, pág. 508:

- (738) Dūran asta mirculiscama.  
 Dūra-n asta mirkulis-**kama**. 'Dura hasta el miércoles.'  
 durar-3 hasta miércoles-LIM
- (739) Waquin warmicuna japallan goyācuyta munan mas unayyaj.  
 Wakin warmi-kuna hapalan quya:-ku-y-ta muna-n  
 algunos mujer-PL solo permanecer-REF-INF-OBJ querer-3  
 mas unay-**yaq**.<sup>26</sup> 'Algunas mujeres quieren quedar solteras más tiempo.'  
 más tiempo-LIM
- (740) ...quēdacun duiñu asta imayyajpis.  
 ...ki:da-ku-n duiñu asta imay-**yaq**-pis.  
 quedar-REF-3 dueño hasta cuándo-LIM-NE  
 '...se quedaron como dueños para siempre.'

Las siguientes expresiones ilustran empleos temporales de -*yaq* ~ -*kama* con sustantivos que parecen ser expresiones idiomáticas que están convirtiéndose en expresiones simples y fusionadas:

rātumancama /ra:tu-man-kama/ (momento-MET-LIM) 'un momento, en este momento'

temprānuyajlla /tempra:nu-yaq-lla/ (temprano-LIM-SOL) 'muy temprano'

<sup>26</sup> unay 'tiempo anterior o posterior'

pacha waraycama /pača wara-y-kama/ (firmamento amanecer-INF-LIM) 'al amanecer'

En segundo lugar, *-yaq ~ -kama* aparece después de una cláusula sustantivada. Cuando el sustantivador es *-na*, el significado es 'hasta', aproximadamente. Cuando el sustantivador es *-sha /-ša/*, el significado varía entre 'mientras' y 'hasta'. Hablaremos de tres posibilidades con *-ša* y una con *-na*.

Cuando *-yaq ~ -kama* aparece en una cláusula sustantivada con *-sha /-ša/*, el evento expresado por la cláusula principal puede interpretarse como que continúa hasta que el evento indicado por la cláusula sustantivada termine. No se da ningún indicio en cuanto a cuál empezó primero. El evento de la cláusula principal puede continuar más allá de la terminación de la cláusula subordinada, aunque en algunos casos se nota una leve indicación de que no continuará; véase el ejemplo 742.

(741)

tiempo de la cláusula principal  
tiempo de la cláusula con *-ša-POS-LIM*

Veamos los siguientes ejemplos:

(742) Caycho cashayquiyaj sumaj micunqui.  
Kay-čaw ka-ša-yki-yaq sumaq miku-nki.  
aquí-LOC ser-SUB-2P-LIM bien comer-2FUT  
'Mientras estás aquí, comerás bien.'<sup>27</sup>

(743) Chaypita wañushanyaj wiyarächinchi.  
čay-pita wañu-ša-n-yaq wiyara:či-nči.  
ese-ABL morir-SUB-3P-LIM esperar-12  
'Después esperamos hasta que ha muerto.'<sup>28</sup>

Cuando *-yaq ~ -kama* aparece en una cláusula sustantivada mediante *-sha /-ša/*, el evento expresado por la cláusula principal puede ser vista como que se lleva a cabo totalmente durante el tiempo indicado por la cláusula sustantivada. Esto resulta mucho más natural cuando el evento de la cláusula principal se percibe como que ha ocurrido en un punto del tiempo (es decir, de modo perfectivo) y el evento de la cláusula subordinada ocurre durante un período de tiempo.

(744)

tiempo de la cláusula principal (perfectivo)  
tiempo de la cláusula con *-ša-POS-LIM*

tiempo de la cláusula principal  
tiempo de la cláusula con *-ša-POS-LIM*

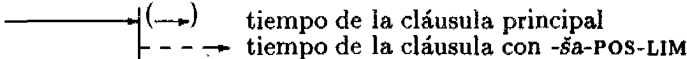
<sup>27</sup> Es decir, 'Comerás bien [cláusula principal] hasta que termine tu estadía [cláusula subordinada], y quizá no comerás bien después.'

<sup>28</sup> Es decir, 'Esperamos [cláusula principal] hasta el fin de su muerte [cláusula subordinada].'

Estas cláusulas nominales se traducen mejor como 'mientras'. En 745, el evento de la cláusula principal (*salieron*) ocurre mientras que el oso viejo estaba buscando qué comer:

- (745) ...auquis ösoga ashipacoj aywacushancama...  
 ...awkis o:so-qa aši-paku-q aywa-ku-ša-n-**kama**...  
 viejo oso-TOP buscar-DIF-SUB ir-REF-SUB-3P-LIM  
 '...mientras el oso viejo había ido a buscar...'

Cuando -yaq ~ -kama aparece en una cláusula sustantivada con -sha /-ša/, el evento expresado en la cláusula principal puede interpretarse como que continúa hasta que se inicia el evento indicado en la cláusula sustantivada.

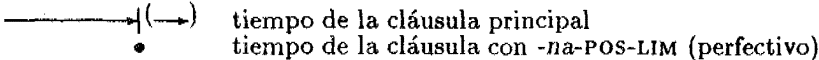
- (746) 

Veamos los ejemplos siguientes:

- (747) Mana södashayquiyaj aruptiquega...  
 Mana so:da-ša-yki-**yaq** aru-pti-ki-qa...  
 no sudar-SUB-2P-LIM trabajar-ASD-2P-TOP  
 'A menos que trabajes hasta sudar...'<sup>29</sup>

- (748) Y cörrisha mana puyrishancama atoj.  
 Y ko:rri-ša mana puyri-ša-n-**kama** atoj.  
 y correr-3PRF no poder-SUB-3P-LIM zorro  
 'Y el zorro corrió hasta que ya no pudo (correr) más.'<sup>30</sup>

-yaq ~ -kama en una cláusula sustantivada con -na se refiere a un evento que (desde la perspectiva temporal correcta) aún no ha ocurrido. El evento expresado en la cláusula principal se percibe como que continúa *hasta* el inicio del evento expresado por la cláusula nominal.

- (749) 

Veamos los ejemplos siguientes:

- (750) ...arman quiquillan armacuyta yachacunanyaj.  
 ...arma-n kiki-ła-n arma-ku-y-ta yača-ku-na-n-**yaq**.  
 bañar-3 mismo-SOL-3P bañar-REF-INF-OBJ aprender-REF-SUB-3P-LIM  
 '...los bañan hasta que aprenden a bañarse ellos mismos.'

<sup>29</sup>Es decir, 'Trabajes [cláusula principal] hasta el inicio de sudar [cláusula subordinada].'

<sup>30</sup>Es decir, 'corrió [cláusula principal] hasta no poder [cláusula subordinada].'

- (751) ...arman iti cashanpita asta ishca y watayoj cananyaj.  
 ...arma-n iti ka-ša-n-pita asta iškay wata-yoq ka-na-n-yaq.  
 bañar-3 infante ser-SUB-3P-ABL hasta dos año-TEN ser-SUB-3P-LIM  
 '...los bañan desde que son infantes hasta que tienen dos años de edad.'
- (752) ...asta pantiyun rurin capillaman chayachinanyaj.  
 ...asta pantiyun ruri-n kapila-man čaya-či-na-n-yaq.  
 hasta cementerio interior-3P capilla-MET llegar-CAU-SUB-3P-LIM  
 '...hasta que llegan a la capilla dentro del cementerio.'
- (753) ...cunbiran yaparir yaparir auninancama.  
 ...kunbira-n yapa-ri-r yapa-ri-r awni-na-n-kama.  
 servir-3 añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI aceptar-SUB-3P-LIM  
 '...le sirven (licor) vez tras vez hasta que acepta.'
- (754) Mas willapāshunchu gasacānancama.  
 Mas wiła-pa:-šun-ču qasa-ka:-na-n-kama.  
 más decir-BEN-12IMP-NEG calmar-PSV-SUB-3P-LIM  
 'No divulguemos más las noticias hasta que la situación se calme.'

Véase también el ejemplo 200, pág. 105.

Al comparar el diagrama de 746 y 749, y los ejemplos que los acompañan, la diferencia entre el empleo de *-sha /-ša/* o *-na /-na/* como el sustantivador parece depender de si el evento mentado en esa cláusula es perfectivo (visto como realizado en un tiempo simple), en cuyo caso se emplea *-na*; o si es visto como que continúa durante algún tiempo, en cuyo caso se emplea *-sha /-ša/*.

## 10.8 *-paq* 'propósito'

*-paj /-paq/* 'propósito' ('PR') posee una amplia gama de empleos siendo los más importantes los que expresan 'propósito' y 'beneficio o perjuicio'. Esta sección está organizada según los siguientes empleos:

- para expresar 'en beneficio de' (10.8.1)
- para expresar 'propósito' o 'razón' (10.8.2)
- con complementos de propósito (10.8.3)
- para expresar 'cambio' (10.8.4)
- con los tiempos compuestos (10.8.5)
- en expresiones de tiempo (10.8.6)
- para expresar 'en cuanto a' o 'acerca de' (10.8.7)
- para expresar 'para que x haga' (10.8.8)
- para desempeñar un rol/cargo (10.8.9)

### 10.8.1 En beneficio de

Una frase nominal que lleva el sufijo de caso *-paj /-paq/* en una cláusula puede indicar que la acción mencionada en la cláusula se realiza en beneficio o detrimento del referente de la frase nominal. Por ejemplo, 755 se refiere a dar dinero en beneficio del santo:

- (755) Ni guellaytapis churanchu santupäga.  
 Ni qe $\lambda$ ay-ta-pis čura-n-ču santu-paq-qa.  
 ni dinero-OBJ-NE colocar-3-NEG santo-PR-TOP  
 'Ni da dinero para el santo.'

Otros ejemplos de este empleo se dan a continuación:

- (756) ...cantachin finärupaj.  
 ...kanta-či-n x<sup>w</sup>ina:ru-paq.  
 cantar-CAU-3 finado-PR  
 '...hacen que (el cantor) cante para el difunto.'
- (757) ...llapan pobripaj wacchapaj Diosninchi caycan mañacojpäga arrpinticojpäga.  
 ... $\lambda$ apan pobri-paq wakča-paq yus-ninči ka-yka-n  
 todos pobre-PR huérfano-PR Dios-12P ser-IMP-3  
 maña-ku-q-paq-qa arrpinti-ku-q-paq-qa.  
 pedir-REF-SUB-PR-TOP arrepentirse-REF-SUB-PR-TOP  
 '...Dios está para los pobres, para los huérfanos, para los que piden y para los que se arrepienten.'

### 10.8.2 Propósito o razón

La cláusula de propósito se forma con *-na-POS-paq*, donde POS es un sufijo posesivo.<sup>31</sup> Puede emplearse de muchas maneras (como se ha enumerado en la introducción); pero el empleo más básico es el que expresa la *razón* o el *propósito* de la acción. Por ejemplo, en 758, la razón de la venida (y la llegada) a cierto lugar es poder ir de allí a Pillcu:

- (758) ...chayamuran ...warannin Pillcuta aywananpaj.  
 ...čaya-mu-ra-n ...wara- $\eta$ nin Pi $\lambda$ ku-ta aywa-na-n-paq.  
 llegar-LEJ-PAS-3 mañana-SPV Pillcu-OBJ ir-SUB-3P-PR  
 '...llegó ... para ir a Pillcu al día siguiente.'

*-paj /-paq/ 'PR'* puede también indicar razón o propósito con un sustantivo simple; por ejemplo, *imapaj /ima-paq/ 'por qué razón'* como en el ejemplo siguiente:

<sup>31</sup>Weber [52, 58, sección 5.4.1]

- (759) **Tagay auquis bürruta imapänataj cawachishunpis.**  
 Taqay awkis bu:rru-ta ima-paq-na-taq kawa-či-šun-pis.  
 aquel viejo burro-**OBJ** qué-**PR-YA-¿?** vivir-**CAU-12FUT-NE**  
 ‘¿Por qué (por qué razón) permitiremos que aquel burro viejo continúe vi-  
 viendo?’
- paj /-paq/ ‘PR’ puede emplearse para indicar que una cosa es buena para algún propósito; como por ejemplo, una silla es buena para descansar:
- (760) **Cayga uticar jamacunäpämi.**  
 Kay-qa utika-r hama-ku-na-:-paq-mi.  
 este-**TOP** cansarse-**ASI** sentarse-**REF-SUB-1P-PR-DIR**  
 ‘Esto (es) para sentarme cuando me canse.’
- (761) **Chaycunata adibinanayquipaj gam mana canqui.**  
 čay-kuna-ta adibina-na-yki-paq qam mana ka-nki.  
 ese-**PL-OBJ** adivinar-**SUB-2P-PR** tú no ser-**2**  
 ‘No puedes predecir esas cosas. (lit. Tú no eres para adivinar esas cosas.)’
- (762) **Puncucunapaj lumismo churanchi numralcunata...**  
 Punku-kuna-paq lumismo čura-nči numral-kuna-ta...  
 puerta-**PL-PR** lo:mismo colocar-**12** dintel-**PL-OBJ**  
 ‘De la misma manera colocamos dinteles para las puertas.’<sup>32</sup>
- Un empleo común de este tipo es para expresar que un remedio es bueno para una enfermedad; por ejemplo:
- (763) **Ruymatismupaj ajincus y maticu.**  
 Ruymatizmu-paq ahinkus y matiku.  
 reumatismo-**PR** ajenjo y matico  
 ‘(Es bueno) para el reumatismo ajenjo y matico.’
- (764) **Chogaypaj tos-conbolsi'llupaj chaytami upunchi chacrachöga.**  
 čoqa-y-paq tos+conbolsi:lu-paq čay-ta-mi upu-nči  
 toser-**INF-PR** tos:convulsiva-**PR** ese-**OBJ-DIR** tomar-**12**  
 čakra-čaw-qa.  
 campo-**LOC-TOP**  
 ‘En el campo tomamos eso para la tos y la tos convulsiva.’

<sup>32</sup>Es decir, colocan dinteles en las paredes que se construyen con el propósito de colocar después las puertas.



### 10.8.3 Complementos de propósito

La estructura de la cláusula de propósito se ha convertido en la base de un tipo de complemento.<sup>33</sup> Esto se diferencia del empleo descrito en la sección 10.8.2 en que no conlleva un sentido claro de 'propósito'; la estructura de propósito se ha convertido en el mecanismo gramatical para formar el complemento. (En la mayoría de los casos, es bastante claro que el origen del complemento es un complemento de propósito; por lo tanto, no está desprovisto de un sentido de 'propósito'.) Por ejemplo, *parla* 'conversar' seguido por *-kU* 'REF' aparece con una cláusula de propósito con el significado de 'ponerse de acuerdo para x' donde x, la cláusula de propósito, expresa aquello en lo que las partes se han puesto de acuerdo; por ejemplo:

- (765) ... *wañuchimānanpaj parlacusha*.  
 ... *wañu-či-ma:-na-n-paq parla-ku-ša*.  
 matar-CAU-⇒1-SUB-3P-PR conversar-REF-3PRF  
 '... se pusieron de acuerdo para matarme.'

Un mandato puede expresarse en estilo indirecto como un complemento de propósito con *ni* 'decir'; por ejemplo:

- (766) *¿Pitaj nish-cashunqui aywanayquipaj?*  
*Pi-taq ni-ška-šu-nki aywa-na-yki-paq?* '¿Quién te dijo que fueras?'  
 quién-¿? decir-PRF-⇒2-2 ir-SUB-2P-PR

### 10.8.4 Cambio

Con la idea de intercambiar bienes y servicios, *-paj /-paq/ 'PR'* puede marcar el sustantivo que se refiere a lo que se recibe a cambio:

- (767) *Chaura runa nobillunta guellaypaj ranticuycur...*  
*čawra runa nobilu-n-ta qelay-paq rantiku-yku-r...*  
 entonces hombre novillo-3P-OBJ dinero-PR vender-AF-ASI  
 'Entonces el hombre, después de vender su novillo por dinero (es decir, para recibir dinero a cambio)...'  
 (768) *Chay misapaj pägan casarajcuna.*  
*čay misa-paq pa:ga-n kasara-q-kuna.*  
 ese misa-PR pagar-3 casarse-SUB-PL  
 'Los que se casan pagan por la misa.'

En los ejemplos 769 y 770, las expresiones *pägapaj /pa:ga+paq/* 'hacer por paga' y *rantipaj /ranti+paq/* 'estar de venta' son anómalas morfológicamente puesto que *-paq 'PR'* sigue a la raíz verbal sin la presencia de un sustantivador:

<sup>33</sup>Weber [52, 58, sección 4.3]

- (769) Simri chay papilta pägapaj ruran.  
 Simri çay papil-ta pa:ga+paq rura-n.  
 siempre ese papel-OBJ por:paga hacer-3  
 'Siempre escriben ese documento a cambio de paga.'
- (770) Chay murtaji can rantipaj Pillcullacho.  
 çay murtahi ka-n ranti+paq Piłku-ła-çaw.  
 ese mortaja ser-3 para:venta Pillcu-SOL-LOC  
 'Esas mortajas sólo están de venta en Pillcu (es decir, no se encuentran en las tiendas de la comunidad).'

### 10.8.5 Tiempos compuestos

-paj /-paq/ 'PR' se emplea en la formación de (1) el futuro inminente (sección 8.11), y (2) la cláusula relativa en futuro propiamente dicha.<sup>34</sup> Veamos un ejemplo de cada uno de esos casos:

- (771) Tuninäpaj caycä.  
 Tuni-na-:-paq ka-yka-:.  
 caer-SUB-1P-PR ser-IMPF-1  
 'Estoy por caerme.'
- (772) Ricachishayqui wara ranticunäpaj caycaj cuchita.  
 Rika-çi-şayki wara rantiku-na-:-paq ka-yka-q kuçi-ta.  
 ver-CAU-1⇒2FUT mañana vender-SUB-1P-PR ser-IMPF-SUB chanco-OBJ  
 'Te mostraré el chanco que venderé mañana.'

### 10.8.6 En expresiones temporales

-paj /-paq/ puede emplearse con una palabra temporal<sup>35</sup> para expresar una diversidad de conceptos temporales, tales como 'para cuando', 'a la hora que', 'antes que pasara un cierto período de tiempo', etc.<sup>36</sup> Veamos los ejemplos siguientes:

<sup>34</sup> Weber [52, 58, sección 2.3.2.3]

<sup>35</sup> Por ejemplo, małway 'a media tarde', o:ra 'momento', hunaq 'día', diya 'día', wata 'año'

<sup>36</sup> Estos significados son bastante diferentes de los significados que tienen las expresiones con el limitativo 'hasta, mientras'; por ejemplo:

Wara	$\left[ \begin{array}{l} \text{a. -paq (-PR)} \\ \text{b. -kama (-LIM)} \end{array} \right]$	rura-şaq.	$\left[ \begin{array}{l} \text{a. para} \\ \text{b. hasta} \end{array} \right]$	mañana.'
mañana		hacer-1FUT		

- (773) **Canan mallwaypaj yapyata usharë.**  
 Kanan małway-**paq** yapyata uša-ri-:.  
 hoy a:media:tarde-PR cultivo-OBJ terminar-PNT-1  
 'Terminaré mi cultivo hoy a media tarde (a la hora de descansar para chacchar coca).'
- (774) ...shamun listunwana parlashan örapäga...  
 ...ša-mu-n listu-n-wan-na parla-ša-n o:ra-**paq**-qa...  
 venir-LEJ-3 lista-3P-COM-YA hablar-SUB-3P hora-PR-TOP  
 '...vienen con su lista a la hora acordada...'
- (775) **Chauraga contratuta rurashun pusaj junajpaj.**  
 čawra-qa kontratu-ta rura-šun pusaq hunaq-**paq**.  
 así-TOP contrato-OBJ hacer-12 ocho día-PR  
 'Cumplamos el contrato de hoy en ocho días.'
- (776) ...mañacun tesurërucuna ishcaj quimsa junajpaj santuta adurnachinanpaj.  
 ...maña-ku-n tesure:ru-kuna iškay kimsa hunaq-**paq**  
 pedir-REF-3 tesorero-PL dos tres día-PR  
 santu-ta adurna-či-na-n-**paq**  
 santo-OBJ adornar-CAU-SUB-3P-PR  
 '...los tesoreros le piden que tenga al santo adornado dentro de dos o tres días.'
- (777) "Aywashun" nishan diyapaj listu canan llapan.  
 "Aywa-šun" ni-ša-n diya-**paq** listu ka-na-n llapan.  
 ir-12FUT decir-SUB-3P día-PR listo ser-SUB-3P todo  
 'Todo debe estar listo para el día en que van a ir.'
- (778) Pallarcur chaquichinchi. Nirkur churanchi watanninpäna.  
 Pała-rku-r čaki-či-nči. Nirkur čura-nči  
 recoger-ASP-ASI secar-CAU-12 entonces colocar-12  
 watan-nin-**paq**-na.  
 siguiente:año-3P-PR-YA  
 'Después de recogerlos (los frijoles) los secamos. Entonces los almacenamos para el año siguiente.'
- (779) Quimsa quilla ishcaj quilla fistapaj pishiycaptin...  
 Kimsa kiła iškay kiła x<sup>w</sup>ista-**paq** piši-yka-pti-n...  
 tres mes dos mes fiesta-PR faltar-IMPF-ASD-3P  
 'Dos o tres meses antes de la fiesta (lit. faltando dos o tres meses para la fiesta) ...'

Weber [52, 58, sección 5.1] menciona expresiones temporales con *-na-POS-paq* (-SUB-POS-PR) con el sentido de ‘para cuando’.

### 10.8.7 En cuanto a, acerca de

*-paj /-paq/* ‘PR’ puede marcar un sustantivo ‘acerca del cual’ o ‘en cuanto al que’ se dice algo. Los verbos con los que *-paq* adquiere este significado son *ni-* ‘decir’, *parla-* ‘conversar’, *rima-* ‘hablar bien o mal de’, *willa-* /*wiła-*/ ‘avisar; relatar’. Veamos los siguientes ejemplos:

(780) "...wicapariycushaj" nisha sunsupaj yapay mayurnin.

"...wikapa-ri+yku-šaq" ni-ša sunsu-paq yapay mayur-nin.  
 arrojar-REP-1FUT decir-3PRF zonzo-PR otra:vez mayor-3P

‘Otra vez dijo su hermano mayor acerca del zonzo: “Lo arrojaré...”.’

(781) ...mana allipäga parlapanchu.

...mana ałi-paq-qa parla-pa-n-ču.  
 no bueno-PR-TOP conversar-BEN-3-NEG

‘...no hablan bien de ellos (es decir, no acerca de nada bueno).’

(782) Ama pitapis willapaychu nogapaj.

Ama pi-ta-pis wiła-pa-y-ču noqa-paq.  
 no quién-OBJ-NE avisar-BEN-2IMP-NEG yo-PR

‘No cuentes a nadie acerca de mí.’

(783) Mana rispitaq cajpäga willan jutinpa “Mana rispitamashachu” nir.

Mana rispita-q ka-q-paq-qa wiła-n huti-n-pa  
 no respetar-SUB ser-SUB-PR-TOP decir-3 nombre-3P-GEN

“Mana rispita-ma-ša-ču” ni-r.

no respetar-⇒ 1-3PRF-NEG decir-ASI

‘Dicen por nombre acerca de los que no han sido respetuosos, diciendo: “No me respetó”.’

Los verbos que expresan estados mentales (por ejemplo, *cushi-* /*kuši-*/ ‘estar feliz’, *llaqui-* /*łaki-*/ ‘estar triste’, *gonga-* /*qonqa-*/ ‘olvidar’) a menudo aparecen con citas textuales que expresan el estado mental. No es extraño, pues, que tales verbos puedan aparecer con un sustantivo que lleva *-paq*, que se refiere a lo que se pensó:

(784) ¿Imapätaj llaquicunqui?

Ima-paq-taq łaki-ku-nki? ‘¿Por qué estás triste?’  
 qué-PR-¿? estar:triste-REF-2

- (785) Ama gongashunchu ... nuybu bautisäducunapaj.  
 Ama qonqa-šun-ču... nuybu bawtisa:du-kuna-paq.  
 no olvidar-12FUT-NEG nuevo bautizados-PL-PR  
 'No nos olvidemos acerca de los recién bautizados.'
- (786) Y auturidä rabyashana condorpäga.  
 Y awturida: rabya-ša-na kondor-paq-qa.  
 y autoridad rabiarse-3PRF-YA cóndor-PR-TOP  
 'Y la autoridad se enojó con el cóndor.'

### 10.8.8 Para que x haga

En el ejemplo 787, -paj /-paq/ 'PR' indica la persona a quien le corresponde la tarea:

- (787) Paypäga mas jucno custumrin.  
 Pay-paq-qa mas huk-naw kustumri-n.  
 él-PR-TOP más otro-SIM costumbre-3P  
 'Para él hay una costumbre más (es decir, que debe cumplir).'

### 10.8.9 Desempeñar un rol o cargo

Verbos tales como yaucU- /ya-ykU-/ 'entrar' y chura- /čura-/ 'colocar' se emplean con -man para indicar la meta de un movimiento a través del espacio; véase el ejemplo 788a. Por el contrario, -paj /-paq/ con estos verbos indica el cargo al que una persona entra o en el que alguien es colocado; véase 788b. (Nótese, que no se trata de una entrada física, sino de asumir ese cargo como un rol o una responsabilidad.)

- (788) 

(788)	[	a. Wasi-n-man	čura-ša.	[	a. 'Lo puso en su casa.'
		casa-3P-MET			colocar-3PRF
		b. Manda-q-paq			
		mandar-SUB-PR			

- (789) ... apacuran... chunyaj jircaman warminpaj.  
 ... apa-ku-ra-n... čun-ya-q hirka-man warmi-n-paq.  
 llevar-REF-PAS-3 silencio-CNV-SUB cerro-MET mujer-3P-PR  
 'él la llevó ... a un cerro no habitado para (que fuera) su esposa.'
- (790) Chay runacunata balumintupaj ruwacun ...  
 čay runa-kuna-ta balumintu-paq ruwa-ku-n...  
 ese hombre-PL-OBJ enlace-PR rogar-REF-3  
 'Ruegan a varios hombres para que sean sus representantes... (para representar la familia del pretendiente ante la familia de la futura novia).'

## 10.9 -pa ‘genitivo’

-pa ‘GEN’ marca una orientación difusa (en el espacio, el tiempo, etc.) con respecto al referente del sustantivo marcado con -pa. Esto se manifiesta de varias maneras:

- ‘por’ (10.9.1)
- a lo largo de una trayectoria (10.9.2)
- en el área, en la región (10.9.3)
- una meta difusa (10.9.4)
- mezclas (10.9.5)
- varios sentidos de ‘sobre’ con jana /hana/ (10.9.6)

-pa tiene otros empleos que se presentan en otros lugares del presente trabajo:

- -pa adverbializador (5.6.1.2)
- -nöpa /-naw+pa/ adverbios de manera (10.12)
- -pa ‘GEN’ que se emplea en la construcción posesiva (12.3)
- -y(lla)pa /-y-(la)-pa/ adverbializador (14.4)

### 10.9.1 Por

En los ejemplos que siguen, el referente del sujeto de la cláusula pasa por el referente del sustantivo marcado con -pa /-pa/ ‘GEN’:

(791) Noga jyegamushaj juc puntapa...  
 Noqa heqa-mu-šaq huk punta-pa...  
 yo voltear-LEJ-1FUT uno punta-GEN  
 ‘Vendré por la punta (de la cordillera)...’

(792) Niykur Llacsapa päsanči.  
 Niykur laksa-pa pa:sa-nči.  
 entonces Llacsá-GEN pasar-12  
 ‘Entonces pasamos por Llacsá (en camino a Huajaj).’

Véase también el ejemplo 348, pág. 161. En el ejemplo 793, el objeto pasa por aquello a lo que se refiere el sustantivo que lleva -pa ‘GEN’:

(793) Chaypita wascata ushtunchi uhcushanchipa.  
 čay-pita waska-ta uštu-nči učku-ša-nči:-pa.  
 ese-ABL sogá-OBJ meter-12 agujerear-SUB-12P-GEN  
 ‘Entonces metemos la sogá por el hueco que hicimos.’

En el ejemplo 794, no se especifica el área por donde pasa la luz como un determinado lugar, sino que se especifica su tamaño:

(794) Mas jatunpa achicyämun.

Mas hatun-pa ačikya:-mu-n.

más grande-GEN brillar-LEJ-3

'La luz brilla por una abertura más grande (por ejemplo, cuando se abren bien las cortinas).'

### 10.9.2 A lo largo de una trayectoria

En los ejemplos que siguen, se fija alguna trayectoria a lo largo de la cual se mueve el sujeto. El movimiento puede ser de varios tipos; por ejemplo, en 795, se trata de coser el ribete a un poncho, y en 796 se trata de colocar adornos a todo el contorno del anda del santo para la fiesta:

(795) Juc rebētinta awanchi punchupa cantunpa jirananpaj.

Huk rebe:tin-ta awa-nēi punču-pa kantu-n-pa hira-na-n-paq.

uno ribete-OBJ tejer-12 poncho-GEN canto-3P-GEN coser-SUB-3P-PR

'Tejemos un ribete para coserlo en el canto del poncho.'

(796) Chayman watarcārir intēru cantunpa tumarej adurnuwan adurnan.

čay-man wata-rkU:-ri-r inte:ru kantu-n-pa tumari-q

ese-MET amarrar-ASP-PL-ASI todo canto-3P-GEN circular-ADV

adurnu-wan adurna-n.

adorno-COM adornar-3

'Después de amarrar eso, la adornan con adornos alrededor del canto.'

El ejemplo 797 describe a un grupo de personas en una fiesta que forman un círculo alrededor de un árbol cogiéndose de las manos. Luego giran alrededor del árbol cogidos de las manos:

(797) Cumun yōrata sajtananjapaj llapan charinacarcārir tumapan intēru cantunpa.

Kumun yo:ra-ta saqta-na-n-paq lapan čari-nakU-rkU:-ri-r

comunidad árbol-OBJ caer-SUB-3P-PR todo coger-RECIP-ARR-PL-ASI

tuma-pa-n inte:ru kantu-n-pa.

circular-BEN-3 entero canto-3P-GEN

'Para que la comunidad tumba el árbol, después de cogerse las manos van alrededor de todo el contorno.'

En 798 la trayectoria está formada por los dos lados de la boca del zorro (para formar un hueco en el centro de modo que el zorro pueda cantar como un pájaro):

(798) Shimiquita jirashun ishcan-läpa.

šimi-ki-ta hira-šun iška-n-la:-pa.

boca-2P-OBJ coser-12 dos-3P-LADO-GEN

'Te coseremos la boca por los dos lados.'

En el ejemplo 799, el movimiento se realiza por el contorno del pueblo, a lo largo de sus límites:

- (799) *Campu tuman marcapa cantun intëru lindanpa pullan chaupipita.*  
*Kampu tuma-n marka-pa kantu-n inte:ru linda-n-pa*  
 campo circular-3 pueblo-GEN canto-3P entero lindero-3P-GEN  
*pułan čawpi-pita.*  
 mitad centro-ABL

‘El campo circula por todos los linderos externos del pueblo, en la zona periférica.’<sup>37</sup>

En el ejemplo 800, que explica cómo se prepara un cuerpo para el entierro, la trayectoria es ‘alrededor de la cintura’:

- (800) *Nirkur cheglanpa watapan curdunta.*  
*Nirkur čeqła-n-pa wata-pa-n kurdun-ta.*  
 entonces cintura-3P-GEN amarrar-BEN-3 cordón-OBJ  
 ‘Entonces amarran un cordón alrededor de su cintura.’

En el ejemplo 801, se establece el contraste entre dos trayectorias: *wayrapa* /*wayra-pa*/ ‘por el aire’ y *allpapa* /*ałpa-pa*/ ‘por tierra’:

- (801) *Gam shamunqui wayrapa buylaypa y pay shamun allpapa lätayllapa.*  
*Qam ša-mu-nki wayra-pa buyla-ypa y pay ša-mu-n*  
 tú venir-LEJ-2 viento-GEN volar-ADVSI y él venir-LEJ-3  
*ałpa-pa la:ta-yłapa.*  
 tierra-GEN gatear-ADVSI

(Acercas de la carrera de un cóndor y un sapo): ‘Tú vienes volando por el aire, y él viene gateando por el suelo.’

De la misma manera, en el ejemplo 802, *janajpa* /*hanaq-pa*/ significa aproximadamente ‘por el cielo’:

- (802) *Noga aywā janajpa buylaypa...*  
*Noqa aywa-: hanaq-pa buyla-ypa...* ‘Voy volando alto (en el aire).’  
 yo ir-1 alto-GEN volar-ADVSI

Veremos ahora un caso especial de movimiento a lo largo de una trayectoria. Se indica por medio de *-n+pa*, que suponemos que está formado por alguna /n/ y *-pa* ‘GEN’, e indica movimiento a lo largo de algún accidente geográfico como una ladera. Veamos los ejemplos que siguen:

<sup>37</sup> Hay dos administradores encargados de las cosechas del pueblo. El regidor circula en la zona céntrica, del mismo centro hasta la mitad hacia los límites del pueblo. El campo circula en la zona periférica, de la mitad hasta los límites.



- (803) Nircur mayupita puntayajshi churanacuycun wichallanpa.  
 Nircur mayu-pita punta-yaq-ši čura-naku-yku-n wiča-**la-n+pa**.  
 entonces río-ABL punta-LIM-IND colocar-RECIP-ASP-3 trepar-SOL-N+GEN  
 'Entonces se colocan a lo largo de la ladera desde el río hasta la punta.'
- (804) Llacunpita Wajajman aywananpaj caminupa llojshinchi wichanpa Llacunpita.  
 lakun-pita Wahaq-man aywa-na-n-paq kaminu-pa  
 Llacón-ABL Huajaj-MET ir-SUB-3P-PR camino-GEN  
 loqši-nči wiča-**n+pa** lakun-pita.  
 salir-12 trepar-N+GEN Llacón-ABL  
 'Para ir de Llacón a Huajaj tomamos el camino que sube de Llacón.'
- (805) Chaura atōga cuchparshi aywacun tunanpa.  
 čawra atoq-qa kučpa-r-ši aywa-ku-n tuna-**n+pa**.  
 entonces zorro-TOP rodar-ASI-IND ir-REF-3 ladera-N+GEN  
 'Entonces el zorro va rodando por la ladera.'
- Un "accidente geográfico", como se emplea en los ejemplos anteriores, debe ser suficientemente amplio para abarcar *jilu* /hi:lu/ 'pita' en el ejemplo 806; la pita indica la línea donde se colocan los ladrillos:
- (806) ...jiluta chutaycur. Jilullanpa perganchi rumita.  
 ...hi:lu-ta čuta-yku-r. Hi:lu-**la-n+pa** perqa-nči rumi-ta.  
 pita-OBJ estirar-ASP-ASI pita-SOL-N+GEN apilar-12 piedra-ORI  
 '...estirando una pita. Apilamos las piedras a lo largo de la línea.'
- (807) Yacunpa aywasha.  
 Yaku-**n+pa** aywa-ša.  
 agua-N+GEN ir-3PRF  
 'Fue por el agua (es decir, por su superficie, como en un bote).'

Véase también el ejemplo 811.

### 10.9.3 En el área, en la región

En los ejemplos que siguen, el sustantivo que lleva -pa se refiere a un área; -pa indica que el evento descrito por la cláusula ocurre dentro de esa área.<sup>38</sup>

- (808) Mas guechwapa llapan runa armacun cara semäna warmi oligupis.  
 Mas qečwa-**pa** llapan runa armaku-n kara sema:na  
 más valle-GEN todo hombre bañar-3 cada semana

<sup>38</sup>La diferencia entre el empleo de -pa 'GEN' y -čaw 'LOC' es sutil: con -pa el área queda definida con menos precisión o sea que es más difusa que con -čaw. Por ejemplo, en 1689, pág. 539, los alrededores del pueblo no constituyen un área bien definida. Si se hubiera empleado -čaw, se hubiera indicado movimiento dentro de una región más reducida, mejor definida (es decir, el pueblo como el conglomerado de casas alrededor de la iglesia y la municipalidad).

warmi ołqo-pis.  
mujeres hombres-NE

‘Más abajo en los valles todas las personas se bañan todas las semanas, las mujeres y también los hombres.’

- (809) Chaywan gongurnë chaquinpa cuchuraycamasha.  
čay-wan qonqur-ni: čaki-n-pa<sup>39</sup> kuču-ri-ykU-ma-ša.  
ese-COM rodilla-1P pie-3P-GEN cortar-PNT-ASP-⇒1-3PRF  
‘Con eso me cortó en la parte justamente bajo la rodilla.’
- (810) Washa caj puntaga iscyerra caj lādupa juc punta can, Wagra Willca.  
Waša-kaq punta-qa iskerra-kaq la:du-pa huk punta ka-n,...  
aquel-DET punta-TOP izquierdo-DET lado-GEN uno punta ser-3  
‘(En relación con) la punta allá, al lado izquierdo de ella hay un cerro, (llamado) Huagra Huillca.’
- (811) Achca yacuyoj caran chay ragran aywajpaga.  
Ačka yaku-yoq ka-ra-n čay raqra+n aywa-q-pa-qa.  
mucho agua-TEN ser-PAS-3 ese valle+N ir-SUB-GEN-TOP  
‘Había mucha agua por todo ese valle.’
- (812) Charej caj ñaupampa ichin.  
čari-q-kaq ñawpa-n-pa iči-n.  
agarrar-SUB-DET lado-3P-GEN pararse-3  
‘El que lo agarra se para a su lado.’
- (813) Auquinnashi ollguycan rurillapaga.  
Awkin-na-ši ołqo-yka-n ruri-ła-pa-qa.  
anciano-YA-IND enojarse-IMPF-3 adentro-SOL-GEN-TOP  
‘El viejo ahora se está poniendo muy enojado, pero sólo por dentro (es decir, disimula su enojo).’
- En el ejemplo 814, *jatunpa* /*hatun-pa*/ indica el área donde ocurre la rotura —no un área determinada, sino su tamaño— y en 815, *altullapa* /*altu-ła-pa*/ indica el área donde se corta la lana de la oveja —no un lugar determinado, sino una distancia en relación con la piel de la oveja:
- (814) Chaura mas jatunpa rachisha ricacun.  
čawra mas hatun-pa rači-ša rika-ku-n.  
entonces más grande-GEN romper-PRTC ver-REF-3  
‘Así la rotura se volvió más grande. (lit. Se vio que estaba más roto.)’
- (815) ...juc dēdo altullapa uyshapa garanpita ...pullan dēdo altupa.

<sup>39</sup>La expresión *qonqurni: čakinpa* ‘debajo de mi rodilla’ es un caso de genitivo espacial; véase la sección 12.3.2.3.

... huk de:do altu-**la-pa** uyša-pa qara-n-pita  
 uno dedo alto-SOL-GEN oveja-GEN piel-3P-ABL

... pułan de:do altu-**pa**.  
 mitad dedo alto-GEN

'...solamente (el largo de) un dedo encima de la piel de la oveja, ... medio dedo de altura.'

#### 10.9.4 Meta difusa

Para indicar la meta de algún movimiento, si el punto de destino es definido se emplea algún sufijo de caso que no sea -pa (por ejemplo, -man 'MET' o -ta 'OBJ'). -pa indica una meta difusa; indica que el punto de destino es el área de algún lugar y no un lugar determinado. Por ejemplo, en 816, que habla de una pareja que se fuga, el punto de destino es cualquier lugar lejano, y en 817 es algún otro lugar:

(816) Carupa suwanacur aywacun.

Karú-**pa** suwa-naku-r aywa-ku-n.  
 lejos-GEN robar-RECIP-ASI ir-REF-3  
 'Robándose el uno al otro a un lugar lejano, se van.'

(817) Waquin runaga juc-läpa gueshipipaycun.

Wakin runa-qa huk-la:-**pa** qešpi-pa-yku-n<sup>40</sup>.  
 otro hombre-TOP uno-LADO-GEN escapar-BEN-AF-3  
 'Otros hombres se escapan a algún lugar.'

En el ejemplo 818, los músicos van a muchos pueblos (no a un pueblo determinado):

(818) Alli tucapacur puricunapaj fistan-fistan marcacunapa.

Ali tuka-paku-r puri-ku-na-paq x<sup>w</sup>ista-n x<sup>w</sup>ista-n marka-kuna-**pa**.  
 bueno tocar-DIF-ASI andar-REF-SUB-PR fiesta-N fiesta-N pueblo-PL-GEN  
 'Somos buenos para andar por los pueblos, de fiesta en fiesta, tocando (música).'

(819) Chay ishçay cäga cara ünunpa mandun, imaman maypapis munashan öra cachacunapaj.

çay ishçay ka-q-qa kara u:nu-n-pa mandu-n, ima-man  
 ese dos ser-SUB-TOP cada uno-3P-GEN subordinado-3P qué-MET  
 may-**pa**-pis muna-ša-n o:ra kača-ku-na-n-paq.  
 dónde-GEN-NE querer-SUB-3P hora enviar-REF-SUB-3P-PR

'Los dos tienen cada uno un subordinado, así que puede enviarlo por cualquier cosa o a cualquier lugar cuando quiere.'

<sup>40</sup> Escapan en perjuicio de los que han venido a pedir la mano de la hija en matrimonio.

(820) Wara apanqui washa pampapa.

Wara apa-nki waša pampa-pa. 'Mañana, llévalo a esa pampa allá.'  
mañana llevar-2 allá pampa-GEN

Para decir 'regresar a casa' se dice wasinpa cuticu- /wasi-n-pa kuti-ku-/.; esto puede indicar regresar a vivir cerca de la casa de los padres, no precisamente en la misma casa. Si se emplea -man o -ta en vez de -pa indicaría que se regresa a una casa determinada.

La expresión kaminu-POS-pa aywa-kU- 'seguir su camino' es consistente con el empleo de -pa para indicar una meta difusa.

En 821, es la mirada dirigida hacia una meta (y no el movimiento físico hacia una meta) lo que es difuso:

(821) Noga ricchacuycä intërupa.

Noqa rikča-ku-yka: inte:ru-pa.  
yo mirar-REF-IMPF-1 entero-GEN  
'Estoy mirando (detenidamente) por todas partes.'

### 10.9.5 En relación con mezclas

-pa 'GEN', en combinación con -wan 'COM', aparece en un sustantivo que se refiere a una sustancia mezclada con otra o que se emplea en combinación con ella; véanse los ejemplos 1440 (pág. 460) y 822:

(822) Nircur yacunpawan pampaman mituwan tacuchisha.

Nircur yaku-n-pa-wan pampa-man mitu-wan taku-či-ša.  
entonces agua-3P-GEN-COM suelo-MET barro-COM mezclar-CAU-3PRF  
'Entonces lo mezcló con barro junto con agua en el suelo.'

Este empleo de -pa parece estar muy relacionado con el uso de la construcción genitiva para indicar los componentes de un todo; véase la sección 12.3.2.2, pág. 342.

### 10.9.6 Con hana 'arriba'

-pa 'GEN' aparece a menudo con jana /hana/. Varios conceptos se indican mediante esta combinación. En el ejemplo 823, janapa /hana-pa/ tiene el significado aproximado de 'cerro arriba':

(823) ...janapa urapa aywashancho...

...hana-pa ura-pa aywa-ša-n-čaw...  
arriba-GEN abajo-GEN ir-SUB-3P-LOC  
'...uno fue cerro arriba y el otro abajo...'

En el ejemplo 824, *jananpa /hana-n-pa/* significa aproximadamente ‘arriba, encima (no directamente)’:

- (824) ... curral *jananpa päsajpaj*.  
 ... *kurral hana-n-pa pa:sa-qpaq*.  
 corral encima-3P-GEN pasar-RES  
 ‘...de manera que pasó encima del corral.’

En los ejemplos 825 y 826, *jananpa /hana-n-pa/* significa aproximadamente ‘encima (directamente)’:

- (825) *Lüsan jananpa jaticusha puca llachapata...*  
*Lu:sa-n hana-n-pa hati-ku-ša puka lačapa-ta...*  
 blusa-3P encima-3P-GEN ponerse-REF-PRTC rojo ropa-OBJ  
 ‘Encima de la blusa se ha puesto (algo) rojo...’

- (826) *Niykur mantay jananpa awanchi chagllawan tēja gatananpäna.*  
*Niykur mantay hana-n-pa awa-nči čaqła-wan*  
 entonces viga encima-3P-GEN tejer-12 palo-COM  
*te:ha qata-na-n-paq-na.*  
 teja techar-SUB-3P-PR-YA

‘Entonces entretejemos los palos encima de las vigas, para techar con tejas.’

En 827, *jananpa /hana-n-pa/* significa aproximadamente ‘en la superficie de’:

- (827) *Rebucashan jananpa pintasha yoraj pintürawan.*  
*Rebuka-ša-n hana-n-pa pinta-ša yoraq pintu:ra-wan.*  
 enlucir-SUB-3P encima-3P-GEN pintar-PRTC blanco pintura-COM  
 ‘Encima de lo que ha sido enlucido, se pinta con pintura blanca.’

Véase también el ejemplo 248, pág. 117.

## 10.10 -wan ‘comitativo, instrumento’

-wan ‘COM’ se emplea de varias maneras, entre ellas mencionaremos las siguientes:

- instrumentos (10.10.1)
- coparticipantes (10.10.2)
- conjunciones (10.10.3)
- sujetos de causativos (10.10.4)
- circunstancias (10.10.5)
- bajo la autoridad de (10.10.6)

## 10.10.1 Instrumento

-wan 'COM' se emplea para marcar instrumentos (y es el único sufijo de caso que se emplea para ello). Veamos los siguientes ejemplos:

- (828) Ushachishan ijaruncuna bēlawan achquipan cara cantayllan.  
 Ušači-ša-n iharu-n-kuna be:la-wan ački-pa-n kara  
 bautizar-SUB-3 ahijado-3P-PL vela-COM brillar-BEN-3 cada  
 kanta-y-la-n.  
 cantar-INF-SOL-3  
 'Sus ahijados de bautismo lo iluminan con una vela cada vez que canta (el cantor).'
- (829) ...piyunta ashiycur armachin yacuwan.  
 ...piyun-ta aši-yku-r arma-či-n yaku-wan.  
 peón-OBJ buscar-ASP-ASI bañar-CAU-3 agua-COM  
 '...después de buscar (con éxito) un peón, lo hacen bañar (el cuerpo) con agua.'
- (830) Chaquinta tacaycusha tablawan.  
 čaki-n-ta taka-yku-ša tabla-wan.  
 pie-3P-OBJ golpear-ASP-3PRF tabla-COM  
 'Se golpeó el pie con una tabla.' (un niño que estaba levantando una tabla y la dejó caer sobre su pie)
- (831) Cūra casarachin misawan.  
 Ku:ra kasara-či-n misa-wan. 'Un cura casa con una misa.'  
 cura casar-CAU-3 misa-COM
- (832) ...yacuta mancacunawan achcata ashtacuycur armacun pushilluwan jananman wiñacuyllapa.  
 ...yaku-ta manka-kuna-wan ačka-ta ašta-ku-yku-r  
 agua-OBJ olla-PL-COM mucho-OBJ cargar-REF-ASP-ASI  
 arma-ku-n pušilu-wan hana-n-man wiña-ku-yłapa.  
 bañar-REF-3 pocillo-COM encima-3P-MET echar-REF-ADVSI  
 '...trayendo mucha agua en ollas, se bañan, echándose (agua) encima con un pocillo.'
- (833) ...rutuyta gallaycunchi tijirawan...  
 ...rutu-y-ta qala-yku-nči tihira-wan...  
 cortar-INF-OBJ comenzar-ASP-12 tijera-COM  
 '...comenzamos a cortarlo con tijeras...'

- (834) ...mūlapa wascanwanshi watacurcusha...  
 ...mu:la-pa waska-n-wan-ši wata-ku-rku-ša...  
 mula-GEN sogá-3P-COM-IND amarrar-REF-ASP-3PRF  
 '...lo amarró con la sogá de la mula...'
- (835) ...aubindita waytawan chajchupan ayapa jananman.  
 ...awbindi-ta wayta-wan čaqču-pa-n aya-pa hana-n-man.  
 agua:bendita-OBJ flor-COM salpicar-BEN-3 muerto-GEN arriba-3P-MET  
 '... con un manójo de flores echan agua bendita encima del muerto.'
- (836) Chuscoj wintun cajunwan pampacuptin. Cajunniyajilla pampacuptin ishcajilla apan quirmawan.  
 čusku-q wintu-n kahun-wan pampa-ku-pti-n.  
 cuatro-HUM cargar-3 cajón-COM enterrar-REF-ASD-3P  
 Kahun-niynaq-ła pampa-ku-pti-n iška-q-ła apa-n kirma-wan.  
 cajón-CAR-SOL enterrar-REF-ASD-3P dos-HUM-SOL llevar-3 camilla-COM  
 'Cuatro personas lo cargan si lo entierran en cajón. Si lo entierran sin cajón, solamente dos personas lo llevan con una camilla.'
- (837) Y runa atojpa consejunwan nobillunta libraycun.  
 Y runa atoq-pa konsehu-n-wan nobilu-n-ta libra-yku-n.  
 y hombre zorro-GEN consejo-3P-COM novillo-3P-OBJ librar-ASP-3  
 'Y el hombre pudo librar a su novillo con el consejo del zorro.'

Véase también el ejemplo 1438, pág. 459.

-wan 'COM' puede marcar el material del que algo está hecho o con el que se hace algo; por ejemplo:

- (838) Noga pechōta pucayächishcā uchuwan.  
 Noqa pečo-:ta puka-ya-:či-ška-: uču-wan.  
 yo pecho-1P-OBJ rojo-CNV-CAU-PRF-1 ají-COM  
 (El pájaro al zorro preguntón): 'Volví mi pecho rojo con ají.'
- (839) Nuwalwan tiñircur atapanchiraj.  
 Nuwal-wan tiñi-rku-r atapa-nči-raq.  
 nogal-COM teñir-ASP-ASI hacer:madeja-12-TOD  
 'Después de teñirlo con (hojas de) nogal hacemos una madeja.'
- (840) ...pintasha yoraj pintūrawan.  
 ...pinta-ša yoraq pintu:ra-wan. '...pintado con pintura blanca.'  
 pintar-PRTC blanco pintura-COM

Véase también el ejemplo 1602f, pág. 498.

## 10.10.2 Coparticipante

Algunos verbos exigen un sujeto conjunto; es decir, dos (o más) coparticipantes. Por ejemplo, cuando *kasara-* ‘casarse’ se emplea para expresar que un hombre y una mujer se casan, entonces uno u otro (dependiendo de la perspectiva) lleva *-wan*;<sup>41</sup> por ejemplo:

- (841) Churiquiwan casarashaj.  
 čuri-ki-wan kasara-šaq. ‘Me casaré con tu hijo.’  
 hijo-2P-COM casarse-1FUT

*Pilya-* ‘pelear’, *parla-* ‘conversar’, y *tinku-* ‘encontrarse con’ son también verbos que requieren sujetos conjuntos:

- (842) ...chaywan pilyananpaj cundināduwan.  
 ...čay-wan pilya-na-n-paq kundina:du-wan.  
 ese-COM pelear-SUB-3P-PR condenado-COM  
 ‘... para combatir al espíritu condenado con eso.’

- (843) Chay yaycojcnallawan parlan rimēru.  
 čay yayku-q-kuna-ła-wan parla-n rime:ru.  
 ese entrar-SUB-PL-SOL-COM hablar-3 primero  
 ‘Primero hablan con los que van a entrar (en algún cargo).’

*tinku-* tiene dos significados: ‘encontrarse con’ y ‘ser semejante a’. En ambos casos los sujetos deben ser coparticipantes; p.ej., con el sentido de ‘encontrarse con’:

- (844) Atojwanshi wanchaj tincuran juc junaj.  
 Atoq-wan-ši wančaq tinku-ra-n huk hunaq.  
 zorro-COM-IND huanchaco encontrarse-PAS-3 uno día  
 ‘Un zorro y un huanchaco se encontraron un día.’

De la misma manera, con el sentido de ‘ser igual a’, *tinku-* requiere sujetos coparticipantes:

- (845) Ruraycashanchi mana tincongapächu caycajwan.  
 Rura-yka-ša-nči mana tinku-nqa-paq-ču ka-yka-q-wan.  
 hacer-IMPF-SUB-12P no igualar-3FUT-FUT-NEG ser-IMPF-SUB-COM  
 ‘Lo que estamos haciendo no será igual al que ya hay.’

El sustantivo comitativo puede servir para indicar que algo va bien con el otro participante o participantes:

- (846) Chucuwan camaranqui.  
 čuku-wan kama-ra-nki.  
 sombrero-COM arreglar-DUR-2  
 ‘Se te ve bien con el sombrero. (lit. Tú quedas bien con el sombrero.)’

<sup>41</sup> Cuando *kasara-* ‘casarse’ se emplea con relación al sacerdote que celebra el matrimonio, los que se casan constituyen el objeto de la acción; *-wan* no se emplea en ese caso.



ka- 'ser', tiya- 'vivir, residir' y goyã- /qoya-:/ 'permanecer' pueden significar 'vivir con (como hombre y mujer)' cuando se emplean con sujetos coparticipantes:

(847) Mana jucwan warmë canmanrächu.

Mana huk-wan warmi-: ka-n-man-raq-ču.

no otro-COM mujer-1P ser-3-COND-TOD-NEG

'Pero no puede ser que mi mujer esté con otro hombre (es decir, teniendo una aventura amorosa con otro).'

(848) ...runa warmiwan mana alli goyaptin pay arriglananpaj.

...runa warmi-wan mana ali qoya-pti-n

hombre mujer-COM no bueno permanecer-ASD-3P

pay arrigla-na-n-paq.

él arreglar-SUB-3P-PR

'...para arreglar el asunto si el hombre y la mujer no viven bien.'

Véase también el ejemplo 1693c, pág. 541.

En los ejemplos 849 y 850 hay un coparticipante, pero de un tipo diferente; el participante principal lleva (en la mano) al participante marcado con -wan:

(849) Esquirbänu urdinta jorgun ajentipita chay urdinwan tumananpaj.

Eskirba:nu urdin-ta hurqu-n ahenti-pita çay urdin-wan

escribano orden-OBJ llevar-3 agente-ABL ese orden-COM

tuma-na-n-paq.

circular-SUB-3P-PR

'El escribano saca una orden del agente para que circule con esa orden.'

(850) Chaypitaga chay runaga shamun listunwana...

çay-pita-qa çay runa-qa ša-mu-n listu-n-wan-na...

ese-ABL-TOP ese hombre-TOP venir-LEJ-3 lista-3P-COM-YA

'Después de eso, ese hombre viene con una lista...'

### 10.10.3 Conjunción

-wan 'COM' se emplea para enlazar sustantivos; véase la sección 18.1.2, pág. 457. En este empleo, -wan aparece con otros sufijos; por ejemplo, en 1436, pág. 458, aparece con -pa 'GEN' y en 851 aparece con -ta 'OBJ':

(851) pushputa ...haratawan

pušpu-ta... hara-ta-wan 'frijoles ... y maíz'

frijol-OBJ maíz-OBJ-COM

En los ejemplos 852 y 853, -wan marca el enlace del objeto:

(852) ...arrusnintawan micumānanpaj

...arrus-nin-ta-wan miku-ma:-na-n-paq  
afroz-3P-OBJ-COM comer-⇒1-SUB-3P-PR

‘(un gallo dice): ...para comerme con arroz.’

(853) Desayunōtaga upō pobrega camchallatawan.

Desayuno:-ta-qa upu: pobri-qa kamča-ła-ta-wan.  
desayuno-1P-OBJ-TOP tomar-1 pobre-TOP cancha-SOL-OBJ-COM

‘(Como somos) pobres, tomamos nuestro desayuno sólo con cancha.’

Véanse también los ejemplos 1436 (pág. 458) y 1501 (pág. 477).

Los sujetos de los verbos que se convierten en verbos recíprocos con la afijación de -nacU /-nakU/ ‘RECIP’ a veces poseen sujetos coparticipantes enlazados por medio de -wan ‘COM’; por ejemplo:

(854) Juanwan Pablu ricanacun.

x<sup>w</sup>an-wan Pablu rika-naku-n. ‘Juan y Pablo se ven el uno al otro.’

Juan-COM Pablo ver-RECIP-3

#### 10.10.4 Sujeto de verbos causativos (transitivos)

Cuando un verbo intransitivo se convierte en causativo, el sujeto del intransitivo se convierte en el objeto del causativo. Pero cuando un verbo (di)transitivo se causativiza, el sujeto puede marcarse con -wan ‘COM’; en este caso el sujeto del verbo causativizado es el agente de ese verbo; por ejemplo:

(855) Chaura ajentina manduncunawan gayachimun chay uyshirupa taytanta mamanta multata pāgachinanpaj.

čawra ahenti-na mandun-kuna-wan qaya-či-mu-n čay  
entonces agente-YA subordinado-PL-COM llamar-CAU-LEJ-3 ese

uyši:ru-pa tayta-n-ta mama-n-ta multa-ta pa:ga-či-na-n-paq.  
pastor-GEN papá-3P-OBJ mamá-3P-OBJ multa-OBJ pagar-CAU-SUB-3P-PR

‘Entonces el agente hace que su subordinado vaya a llamar a los padres del pastor, para que vengan a pagar la multa.’

En la sección 9.5.3.1, pág. 228, se trata más ampliamente este aspecto y se dan ejemplos.

#### 10.10.5 Circunstancia

Cuando -wan ‘COM’ aparece después de un infinitivo (formado con -y ‘INF’) o de una cláusula subordinada con -na o -sha /-ša/, puede tener el significado de ‘en la circunstancia de’ o ‘estando en la condición o circunstancia’; por ejemplo:

- (856) Rabyasha cayniqiuwan magashcanqui.  
 Rabya-ša ka-y-niki-wan maqa-ška-nki.  
 rabi-ar-PRTC ser-INF-2P-COM golpear-PRF-2  
 'Estando enojado, tú lo golpeas.'
- (857) ...tinri löcutayllawan yagacusha chay lagünaman.  
 ...tinri lo:ku-ta-y-la-wan yaqa-ku-ša čay lagu:na-man.  
 tigre loco-CNV-INF-SOL-COM caer-REF-3PRF ese laguna-MET  
 '...el tigre, volviéndose loco, se cayó en ese lago.'
- (858) Chaura bürruta gaycupaycāshāwan...yacu apacun.  
 čawra bu:rru-ta qayku-pa-yka:-ša:-wan... yaku apa-ku-n.  
 entonces burro-OBJ empujar-BEN-IMP-IMP-1P-COM agua llevar-REF-3  
 'Entonces, cuando estábamos empujando al burro (al río crecido) ... el agua lo llevó.'

En el ejemplo 859, las cláusulas con -wan 'COM' parecen indicar la manera de bailar, que puede verse como una función más específica que la circunstancia. Este es el único caso que he encontrado en el que -wan se emplea en una cláusula de manera.

- (859) Cananga tunashun chanca tucayllawanpis ricra jichcayllawanpis.  
 Kanan-qa tuna-šun čanka tuka-y-la-wan-pis rikra  
 ahora-TOP bailar-12FUT pierna tocar-INF-SOL-COM-NE brazo  
 hička-y-la-wan-pis.  
 raspar-INF-SOL-COM-NE  
 (Un sapo a los demás): 'Ahora bailemos, tocando nuestras piernas y raspando nuestros brazos.'

El ejemplo 860 puede ser de un tipo parecido al de los ejemplos dados en esta sección, o puede ser una traducción prestada donde cuyrä /kuyra:/ 'cuidado no sea que' y -wan 'COM' traducen la frase castellana *cuidado con*:

- (860) Cuyrä quiruyquita paquinanwan.  
 Kuyra: kiru-yki-ta paki-na-n-wan.  
 cuidado:no:sea:que dientes-2P-OBJ romper-SUB-3P-COM  
 'Ten cuidado que (el pan duro que estás mordiendo) no te rompa los dientes.'

### 10.10.6 Bajo la autoridad de

munay /muna-y/ (querer-INF) puede expresar las ideas de autoridad, poder o responsabilidad; por ejemplo:

- (861) Munayniquicho cā.  
 Muna-y-niki-čaw ka-. 'Estoy bajo tu autoridad.'  
 querer-INF-2P-LOC ser-1

En el ejemplo 862, para expresar “tener autoridad sobre x” o “ser responsable por x”, la frase nominal que denota a x lleva *-wan* ‘COM’:

- (862) *Munayniyoj canga llapan wamräcunawan.*  
*Muna-y-niyöq ka-nqa lapan wamra-:-kuna-wan.*  
 querer-INF-TEN ser-3FUT todo hijo-1P-PL-COM  
 ‘Será responsable de todos mis hijos.’

Véase también el ejemplo 105, pág. 82.

## 10.11 *-naw* ‘similitud’

*-nö* /*-naw*/ ‘SIM’ se emplea para expresar similitud verdadera o hipotética. Esta sección trata los siguientes puntos:

- el orden de *-nö* /*-naw*/ y otros sufijos postransicionales (10.11.1)
- *-nö* /*-naw*/ para indicar *símil* (10.11.2)
- *-nö* /*-naw*/ para indicar *manera* (10.11.3)
- *chaynö* /*čay-naw*/ y *caynö* /*kay-naw*/ para referirse a eventos (10.11.4)
- *chaynö* /*čay-naw*/ y *caynö* /*kay-naw*/ para referirse a actos de habla (10.11.5)
- *-nö* /*-naw*/ en ‘a punto de’ (10.11.6)
- *-nö* /*-naw*/ con el significado de ‘aproximadamente’ (10.11.7)
- *jucnö* /*huk-naw*/ ‘de manera diferente’ (10.11.8)

Otro empleo de *-nö* /*-naw*/; a saber, *-nöpa* /*-naw+pa*/ ‘manera’ se menciona en la sección 10.12.

### 10.11.1 El orden con otros sufijos postransicionales

*-nö* /*-naw*/ ‘SIM’ puede aparecer (y esto ocurre a menudo) con los demás sufijos de caso; por ejemplo:

- (863) *Wañushatano ricashcä.*  
*Wañuš-ta-naw rika-ška-:.* ‘Lo vi como muerto (pero estaba vivo).’  
 muerto-OBJ-SIM ver-PRF-1

El orden de *-nö* /*-naw*/ ‘SIM’ con los demás sufijos de caso no es estrictamente definido, como se ve en el ejemplo siguiente cualquiera de los ordenamientos es permisible (la diferencia del significado es mínima, si existe):

- (864) *wawqe-n*      { a. *-naw-kuna-ta.*  
                               -*SIM-PL-OBJ*  
*hermano-3P*      { b. *-kuna-ta-naw.*  
                               -*PL-OBJ-SIM*

a,b. ‘a los que eran como sus hermanos’ (o ‘como si fueran sus hermanos’)

- (865) Iška-n tikra-ša huknayla-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. -man-naw.} \\ \text{b. -naw-man.} \\ \text{c. -man.} \end{array} \right.$   
 dos-3P transformar-3PRF sólo:uno  
 a,b. 'Los dos se han convertido como si fueran uno.'  
 c. 'Los dos se han convertido (verdaderamente) en uno.'

### 10.11.2 Símil

El empleo primordial de -nō /-naw/ en el QHG es formar comparaciones hipotéticas; es decir, para comparar una cosa, una manera, un evento, etc. con otro.

- (866) Jāchwanno mutun machitawan.  
 Ha:ča-wan-naw mutu-n mači:ta-wan.  
 hacha-COM-SIM cortar-3 machete-COM  
 'Corta con un machete como si fuera un hacha.'
- (867) ...sabwean capitāna rasunpa rimanacojno iwal-iwal rimanacun.  
 ...sabra-wan kapita:na rasun+pa rima-naku-q-naw  
 sabra-COM capitana verdaderamente hablar-RECIP-SUB-SIM  
 iwal iwal rima-naku-n.  
 igual igual hablar-RECIP-3  
 '...la sabra y la capitana (dos cargos en cierta ceremonia de una fiesta) discuten la una con la otra como si verdaderamente estuvieran discutiendo.'
- (868) ...jatipan murtājita ...pasaypa umapita asta chaqui puntayaj cūrāpa llachapan-tano.  
 ...hati-pa-n murta:hi-ta ...pasaypa uma-pita asta  
 poner-BEN-3 mortaja-OBJ completamente cabeza-ABL hasta  
 čaki punta-yaq ku:ra-pa lačapa-n-ta-naw.  
 pie punta-LIM cura-GEN ropa-3P-OBJ-SIM  
 '...le ponen una mortaja, ... la que, como la ropa del cura, va desde su cabeza hasta la punta de sus pies.'
- (869) Parabin nin cargu yaycoj runapa maquina jaucalla nejno chariptin.  
 Parabin ni-n kargu yayku-q runa-pa maki-n-ta hawkała  
 parabién decir-3 cargo entrar-SUB hombre-GEN mano-3P-OBJ (saludo)  
 ni-q-naw čari-pti-n.  
 decir-SUB-SIM coger-ASD-3P  
 'Un "parabién" es cuando le dan la mano al hombre que entra en el cargo como si lo estuvieran saludando.'

(870) Jamacojno rurapāmanqui.

Hama-ku-q-naw rura-pa:-ma-nki.  
descansar-REF-SUB-SIM hacer-BEN-⇒1-2

‘Hazlo para mí como descansando.’ (es decir, ‘No trabajes muy fuerte.’)

(871) ...ishcanpa can bārancuna garutino.

...iška-n-pa ka-n ba:ra-n-kuna qaruti-naw.  
dos-3P-GEN ser-3 vara-3P-PL garrote-SIM

‘...los dos tienen varas como bastones.’

Véase también el ejemplo 1192, pág. 391.

El siguiente es un ejemplo interesante:

(872) Puchojcunata shuntaran ganchis canasta aypajta(no).

Puču-q-kuna-ta šunta-ra-n qančis kanasta aypa-q-ta(-naw).

sobrar-SUB-PL-OBJ juntar-PAS-3 siete canasta suficiente-SUB-OBJ(-SIM)

‘Juntaron lo que había sobrado, suficiente para llenar siete canastas.’

Sin -nō /-naw/, 872 significa que había siete canastas, y que lo que sobró las llenó; pero si se añade -nō /-naw/, significa que la cantidad de lo que sobró podía haber llenado siete canastas, y no implica que en efecto se llenaron las canastas.

### 10.11.3 Manera

-nō /-naw/ ‘SIM’ puede emplearse para marcar el sustantivo (frase) que indica la manera en la que se realiza una acción; por ejemplo, en 873, chaynō /čay-naw/ indica la manera en la que anda un sapo:

(873) Jina noqa purē chayno. Custumrē nogapa chayno.

Hina noqa puri-: čay-naw. Kustumri-: noqa-pa čay-naw.  
así yo andar-1 ese-SIM costumbre-1P yo-GEN ese-SIM

‘Yo camino así. Mi costumbre es (andar) así.’

La forma más común de indicar la manera de una acción es mediante -naw+pa (-MAN) (sección 10.12, pág. 306). Supongo que en este caso se hubiera podido emplear -naw+pa en vez de -naw, sin que se notara una diferencia en el significado.

El ejemplo 874 ilustra una ‘manera’ un tanto diferente: el sustantivo que lleva -nō /-naw/ informa sobre la manera de decir, no en el sentido de la manera de hablar, sino en el sentido de que lo que se dijo respondía a una serie de preguntas:

(874) ...willashcācuna llapanta tapumashanpitanōlla.

...wiła-ška:kuna lapan-ta tapu-ma-ša-n-pita-naw-ła.

decir-PRF-11 todo-OBJ preguntar-⇒1-SUB-3P-ABL-SIM-SOL

‘...le dijimos todo según nos preguntó.’

Imagino que en este caso -nōpa /-naw+pa/ no se hubiera podido utilizar puesto que indica 'manera' en un sentido mucho más limitado.

#### 10.11.4 čay-naw y kay-naw para referirse a eventos

La referencia a eventos se hace con chaynō /čay-naw/ (ese-SIM), cuando el evento ha sido mencionado anteriormente, y con caynō /kay-naw/ (este-SIM), cuando el evento aún no se ha mencionado.

- (875) ...fistata rurananpaj camaricur cayno ruran.  
 ...x<sup>w</sup>ista-ta rura-na-n-paq kama+ri-ku-r kay-naw rura-n.  
 fiesta-OBJ hacer-SUB-3P-PR preparar-REF-ASI este-SIM hacer-3  
 '...para prepararse para hacer la fiesta, hace ésto.'<sup>42</sup>
- (876) Yapay wasinman chayasha chaynōna.  
 Yapay wasi-n-man čaya-ša čay-naw-na.  
 otra:vez casa-3P-MET llegar-3PRF ese-SIM-YA  
 'Otra vez llegó a su casa así (como lo había hecho antes).'
- (877) "Noga marcacunacho ricashāno yaucushonga..." Chaura chay būrru nishannō-shi...  
 "Noqa marka-kuna-čaw rika-ša-:-naw yayku-šun-qa..."  
 yo pueblo-PL-LOC ver-SUB-1P-SIM entrar-12IMP-TOP  
 čawra čay bu:rru ni-ša-n-naw-ši...  
 entonces ese burro decir-SUB-3P-SIM-IND  
 "Entremos como he visto en los pueblos..." Entonces, como el burro había dicho, ...'

El evento referido puede no haberse mencionado anteriormente sino que puede ser un evento que está ocurriendo en ese momento; por ejemplo:

- (878) ...sapo contestan, "saltando brincando cayno-cayno".  
 ...sapo kontesta-n, "Saltando brinkando kay-naw kay-naw."  
 sapo contestar-3 saltando brincando este-SIM este-SIM  
 '...el sapo contesta: "Saltando, brincando así" (saltando para demostrarlo).'

Después de enumerar lo que se hace para preparar el cuerpo para el entierro, el texto continúa de la siguiente manera:

- (879) Chayno rurarcārir cajunman wiñan.  
 čay-naw rura-rkU-:ri-r kahun-man wiña-n.  
 ese-SIM hacer-ARR-PL-ASI cajón-MET meter-3  
 'Después de hacer eso, lo metemos en el cajón.'

<sup>42</sup>Sigue una descripción de lo que hace para prepararse.

- (880) *Tacshacuna jina chayno.*  
*Takša-kuna hina čay-naw.*  
 pequeño-PL así ese-SIM  
 ‘Así son los niños pequeños (hablando de los que pelean).’

Después de una descripción de algunas formas de burlar las costumbres matrimoniales (por ejemplo, fugarse), el texto continúa:

- (881) *Pöcu chaynöga ruran.*  
*Po:ku čay-naw-qa rura-n.* ‘De eso hacen poco.’  
 poco ese-SIM-TOP hacer-3

### 10.11.5 *čay-naw* y *kay-naw* en referencia a actos de habla

Con *ni-* ‘decir’, *rima-* ‘hablar (mal de)’, *willa-* /*wiła-*/ ‘decir, contar’ y *parla-* ‘hablar’ se usa *chaynö* /*čay-naw*/ para referirse a algo que ya se ha dicho y se usa *caynö* /*kay-naw*/ para algo que se va a decir. Esto es paralelo a la referencia a eventos (que se trata en la sección 10.11.4), salvo que la referencia en estos casos no es el acto de habla sino lo que se dice. Veamos los siguientes ejemplos:

- (882) *Atoj nin cayno, “¿Imataj ruranqui canan?”*  
*Atoq ni-n kay-naw, “Ima-taq rura-nki kanan?”*  
 zorro decir-3 este-SIM qué-¿? hacer-2 ahora  
 ‘El zorro dice (así): “¿Qué estás haciendo ahora?”’
- (883) “... *Wara wañuchishun.*” *Chayno nisha duynö.*  
 “... *Wara wañu-či-šun.*” *čay-naw ni-ša duyñu-:*  
 mañana morir-CAU-12FUT ese-SIM decir-3PRF dueño-1P  
 “... Mañana lo mataremos”. Mis dueños dijeron así.’
- (884) *Chayno willaycuptin...*  
*čay-naw wiła-yku-pti-n...* ‘Cuando él/ella les dijo así: ...’  
 ese-SIM decir-AF-ASD-3P

### 10.11.6 A punto de

La combinación de *-jno ca-* /*-q-naw ka-*/ (-SUB-SIM ser-) significa ‘a punto de’, ‘al borde de’; por ejemplo:

- (885) *Taripajno captin masrāshi cöriyta gallaycun.*  
*Taripa-q-naw ka-pti-n mas-raq-ši ko:rri-y-tā qała-yku-n.*  
 alcanzar-SUB-SIM ser-ASD-3P más-TOD-IND correr-INF-OBJ comenzar-AF-3  
 ‘Cuando (el zorro) estaba a punto de alcanzarlo (al sapo), (el sapo) comenzó a correr más rápido.’

Véase también el ejemplo 1649, pág. 515.



### 10.11.7 Aproximadamente

-nō /-naw/ 'SIM' puede emplearse en la delimitación de cantidades con el significado de 'aproximadamente'; por ejemplo:

(886) Tāpashan tuta almusay örano...

Ta:pa-ša-n tuta almusa-y o:ra-naw...  
velar-SUB-3P mañana desayunar-INF tiempo-SIM

'En la mañana después que han velado (en el velorio), como a la hora del desayuno...'

(887) Santupa diyan junäga chajcha intino jorgun rusyunta.

Santu-pa diya-n hunaq-qa čaqča inti-naw hurqu-n rusyun-ta.  
santo-GEN día-3P día-TOP chacchar sol-SIM sacar-3 procesión-OBJ

'El día de la celebración del santo, más o menos a la hora del descanso para chacchar (como a las diez y media de la mañana) lo sacan en procesión.'

Véase también el ejemplo 1321, pág. 432.

### 10.11.8 huk-naw 'de manera diferente'

jucnō /huk-naw/ (uno/otro-SIM) significa 'de manera diferente'. (Este significado proviene del sentido 'otro' de juc /huk/, de manera que jucnō /huk-naw/ podría tener la glosa 'como otro'.) Veamos los siguientes ejemplos:

(888) Chacra runa warmita ashin jucno.

čakra runa warmi-ta aši-n huk-naw.  
campo hombre mujer-OBJ buscar-3 uno-SIM

'Los hombres del campo buscan mujer (para casarse) de una manera diferente.'

(889) Tesurēru jucno cargu custumrita ruran. Mayurdömu mas jucno tesurērupita custumrita ruran.

Tesure:ru huk-naw kargu kustumri-ta rura-n. Mayurdo:mu  
tesorero uno-SIM cargo costumbre-OBJ hacer-3 mayordomo

mas huk-naw tesure:ru-pita kustumri-ta rura-n.  
más uno-SIM tesorero-ABL costumbre-OBJ hacer-3

'El tesorero desempeña el cargo de una manera; el mayordomo desempeña el suyo de una manera diferente que el tesorero.'

(890) Carnabalcho custumrin achca casta jucno cara rurajpa.

Karnabal-čaw kustumri-n ačka kasta huk-naw kara rura-q-pa.  
carnaval-LOC costumbre-3P muchos clase uno-SIM cada hacer-SUB-GEN

'En el carnaval, hay muchas costumbres, para cada participante de manera diferente.'

### 10.12 *-naw+pa* ‘manera/medio’

*-nōpa /-naw+pa/* (-SIM-GEN) forma adverbios de “manera” o de “medio”; es decir, la manera en la que se ha realizado una acción o el medio que se ha empleado para lograr algo. Esto es muy semejante a los empleos de *-nō /-naw/* ‘SIM’, pero *-nōpa /-naw+pa/* ‘MANera’ se refiere de una manera mucho más estricta a la manera en la que se realiza una acción, mientras que *-nō /-naw/* posee muchos empleos que no tienen que ver específicamente con la manera. Existen casos en los que *-nōpa /-naw+pa/* podría emplearse pero no *-nō /-naw/*; por ejemplo:

- (891) *čay*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *}-\mathbf{naw} \\ \quad \text{-SIM} \\ \text{b. }-\mathbf{naw+pa} \\ \quad \text{-MAN} \end{array} \right\}$  *musya-ra-n.*  
 ese  $\left. \begin{array}{l} \text{musya-ra-n.} \\ \text{saber-PAS-3} \end{array} \right\}$

‘De esa manera supo (es decir, ...llegó a saber).’

Veamos otros ejemplos:

- (892) *Y chaypita chayamusha Tingu Mariapita hermānu.* “Caynōpami mañacunchi Diosninchita. Caynōpami Diosninchita gayacunchi.”

*Y čay-pita čaya-mu-ša TinguMaria-pita herma:nu.*  
 y ese-ABL llegar-LEJ-3PRF Tingo:María-ABL hermano

“*Kay-naw+pa-mi maña-ku-nči Dyos-ninči:-ta. Kay-naw+pa-mi*  
 este-MAN-DIR pedir-REF-12 Dios-12P-OBJ este-MAN-DIR

*Dyos-ninči:-ta qaya-ku-nči.*”

*Dios-12P-OBJ llamar-REF-12*

‘Y después de eso un hermano llegó de Tingo María (diciendo): “Esta es la manera cómo pedimos a Dios. Esta es la manera cómo llamamos a Dios”.’

- (893) “...puñushanman juc jachāsu goycushaj. Y chaynōpami tagay sunsuta wañuchishaj. Manami imanōpapis wañuchēchu” nir.

“...puñu-ša-n-man huk hača:su qo-yku-šaq.  
 dormir-SUB-3P-MET uno hachazo dar-AF-1FUT

*Y čay-naw+pa-mi taqay sunsu-ta wañu-či-šaq.*  
 y ese-MAN-DIR aquel zonzo-OBJ morir-CAU-1FUT

*Mana-mi ima-naw+pa-pis wañu-či-:ču” ni-r.*  
 no-DIR qué-MAN-NE morir-CAU-1-NEG decir-ASI

‘...Daré un hachazo en (el lugar) donde está durmiendo. Y de esa manera mataré al zonzo. No logro matarlo de ninguna manera.’

*imanōpa /ima-naw+pa/* ‘cómo, de qué manera’ es de empleo muy común:

- (894) ¿... imanöpataj salbacushaj? ¿Imanöpataj alli runa cashaj?  
 ... ima-naw+pa-taq salba-ku-šaq? Ima-naw+pa-taq  
 qué-MAN-¿? salvar-REF-1FUT qué-MAN-¿?  
 a- runa ka-šaq?  
 bueno hombre ser-1FUT  
 '... cómo me salvaré? ¿Cómo seré una buena persona?'
- (895) ... mana imanöpa wajacuytapis puydinchu.  
 ... mana ima-naw+pa waha-ku-y-ta-pis puydi-n-ču.  
 no qué-MAN proteger-REF-INF-OBJ-NE poder-3-NEG  
 '... no podía protegerse un poquito.'

Véanse también los ejemplos 1550 (pág. 487) y 1607 (pág. 502).

### 10.13 -niraq 'semejante'

En el QHG, por lo general -niraj /-niraq/ 'semejante' es una parte fonológica de la palabra a la que sigue, y la combinación lleva un solo acento. A veces aparece como una palabra independiente, en cuyo caso lleva acento tanto como la palabra anterior. (En muchas variedades del quechua, esto es lo que ocurre por lo general.)

De la misma manera que -nö /-naw/ y -nöpa /-naw+pa/, -niraj /-niraq/ se comporta como sufijo de caso y como adverbio, y expresa similitud. Sin embargo, a diferencia de -naw 'SIM', -niraq se limita a atribuir una característica (por lo general una característica física) a un objeto físico. El contraste se ve en 896:

- (896) Pay miku-n kuči 

[	a. -niraq.
	b. -naw+pa.
	c. -naw.

  
 él comer-3 chancho  
 'Come 

[	a. como chancho (en alguna característica física).'
	b. como un chancho (por ejemplo, sin cuidado).'
	c. como si fuera un chancho.'

Con un sustantivo que indica un grado en una escala, como por ejemplo, "viejo" indica un grado en la escala de madurez, -niraj /-niraq/ delimita ese grado, es decir que lo acerca al punto medio de la escala:

- (897) Jipashlla warmi casha. Auquin-niraj runa casha.  
 Hipaš-la warmi ka-ša. Awkin-niraq runa ka-ša.  
 muchacha-SOL esposa ser-3PRF viejo-SEM hombre ser-3PRF  
 'Su esposa era sólo una muchacha. El hombre era algo viejo (pero no tan viejo).'

Después el hombre se disfraza de viejo y va a espiar a su esposa:

- (898) ...chayasha auquin pūru chachash-niraj warminman.  
 ...čaya-ša awkin pu:ru čača-š-niraq warmi-n-man.  
 llegar-3PRF viejo completamente agachar-PRTC-SEM mujer-3P-MET  
 '...llegó a la casa de su esposa como un viejo agachado.'

Aquí *chachash-niraj* /*čačaš-niraq*/ significa 'un tanto agachado'; puede aplicarse a una persona de edad o a alguna cosa que tiene una postura vertical, como un poste.

En el ejemplo 1558, pág. 488, creo que se emplea *-niraq* para evitar hablar de una manera insultante de las personas que no se bañan, delimitando *inu:til* 'humilde, despreciable'.

En algunos casos, *-niraq* forma parte de un modismo (es decir, una expresión cuyo significado ya no es el producto de las partes que la forman); por ejemplo, *tucuy-niraj* /*tukuy-niraq*/ 'todo tipo de' y *jucnirajyā-* /*huk-niraq-ya:-*/ 'demudarse (el semblante de alguien)' que se emplea en oraciones como la siguiente:

- (899) Chayno nejta wiyar jucnirajyacācuran.  
 čay-naw ni-q-ta wiya-r huk-niraq-ya-ka:ku-ra-n.  
 ese-SIM decir-SUB-OBJ oír-ASI uno-SEM-CNV-CMPL-PAS-3  
 'Cuando oyó lo que se decía, se demudó.'

## 10.14 *-pura* 'entre'

*-pura* 'entre' está desapareciendo rápidamente en el QHG; en la actualidad, solamente se encuentran dos casos muy limitados en los que se emplea. En primer lugar, se emplea en la expresión *pullan-pura* /*pułan-pura*/ 'en mitades, en partes iguales':

- (900) Rijidurwan campu chayta gastacun pullan-pura.  
 Rihidur-wan kampu čay-ta gasta-ku-n pułan-pura.  
 regidor-COM campo ese-OBJ gastar-REF-3 mitad-ENTRE  
 'El regidor y el campo pagan eso, la mitad cada uno.'

Véase también el ejemplo 186, pág. 101.

En segundo lugar, se emplea con *quíqui* /*kiki*/ 'mismo' con la flexión de persona:

- (901) Quiquin-pura pilyan.  
 Kiki-n-pura pilya-n. 'Pelean los unos con los otros.'  
 mismo-3P-ENTRE pelear-3
- (902) Quiquinchi-purashi micunacushunshi.  
 Kiki-nči:-pura-ši miku-naku-šun-ši.  
 mismo-12P-ENTRE-IND comer-RECIP-12FUT-IND  
 'Ellos dicen que vamos a devorarnos los unos a los otros (expresión jocosa que se dice cuando no hay mucha comida).'

## 10.15 Información adicional sobre el caso

En esta sección consideraremos varios factores acerca de la marcación de caso: sufijos de caso que aparecen juntos (10.15.1), la interacción de las relaciones de caso y los sufijos pretransicionales (10.15.2), casos en los que el sufijo empleado afecta de manera significativa el significado de un verbo (10.15.3), y una situación en la que el sufijo de caso empleado determina una propiedad lógica (10.15.4).

### 10.15.1 Sufijos de caso que aparecen juntos

Por lo general, solamente un sufijo de caso aparece en una frase nominal; sin embargo se dan casos en los que aparece más de uno. *-pa* y *-wan* a menudo aparecen con otros sufijos de caso. Un caso común es el empleo de *-wan* para indicar conjunción cuando la frase nominal ya lleva un sufijo de caso. Por ejemplo, en 903, *x<sup>w</sup>an-ta* se enlaza por medio de *-wan* 'COM' con *Pablu-ta*, de lo que resulta que la frase lleva dos sufijos de caso:

- (903) Juantawan Pabluta ricashcä.  
*x<sup>w</sup>an-ta-wan Pablu-ta rika-ška-:*  
 Juan-OBJ-COM Pablo-OBJ ver-PRF-1  
 'Vi a Juan y Pablo.' o 'Vi a Pablo con Juan.'

Otro caso común resulta cuando el poseedor de una expresión genitiva, que lleva *-pa* 'GEN', recibe marcación de caso adicional para indicar su relación con el verbo. Por ejemplo, en 904, *x<sup>w</sup>an-pa* 'de Juan' es un poseedor; puesto que la parte poseída de la construcción genitiva (es decir, *wasi-n* 'su casa') no aparece, el sustantivo lleva más de un sufijo de caso:

- (904) Juanpaman aywaycä.  
*x<sup>w</sup>an-pa-man aywa-yka-:* 'Voy a (su casa) de Juan.'  
 Juan-GEN-MET ir-IMPF-1

Nótese que los sufijos de caso que aparecen juntos funcionan de manera bastante diferente: la función de *-wan* en 903 es indicar enlace; la función de *-pa* en 904 es indicar posesión.

Un tercer caso tiene que ver con los sufijos que poseen una función más bien "adverbial". Estos aparecen libremente con otros sufijos de caso; por ejemplo, véase *-nō /-naw/* 'SIM' en 905:

- (905) Kiki-n-pa-ta 

a. -∅
b. -naw
-SIM

 maqa-ša. 

a. 'Golpeó el suyo.'
b. 'Lo golpeó como
si fuera el suyo.'

  
 mismo-3P-GEN-OBJ golpea-3PRF

En 905 también los sufijos de caso que aparecen juntos funcionan de diferente manera: *-nō /-naw/* no indica la relación 'el suyo' con 'golpear' —que está marcado

con *-ta* 'OBJ'— sino que indica que la acción de golpear algo que no era suyo la realizó *como si* el objeto hubiera sido suyo.

En Weber [52, 58, sección 3.1.3], se habla de un tipo de relativización en la que el sufijo de caso del correferente incrustado se retiene (cuando el correferente incrustado se elide) y se “traslada” a la posición final de la cláusula relativa. Un proceso semejante se da en el ejemplo 906, en el que el sufijo de caso *-wan* 'COM' sigue a la cláusula de propósito (que termina con el sufijo de caso *-paj* /*-paq*/ 'PR') para indicar que “dinero” desempeña un rol (instrumento) con respecto a “comprar”:

(906) Guellaytapis apanqui mas achcata yapay rantimunayquipajwan.

Qelay-ta-pis apa-nki mas ačka-ta  
dinero-OBJ-NE llevar-2 más mucho-OBJ

[yapay ranti-mu-na-yki-paq-wan].  
nuevamente comprar-LEJ-SUB-2P-PR-COM

‘También lleva mucho más dinero con que comprar nuevamente.’

La cláusula final de 906 resulta de 907a mediante (1) la elisión de guellay /qelay/ ‘dinero’, (que es de alta topicalidad) que da por resultado 907b, y (2) la retención y el “traslado” posterior de *-wan* ‘COM’ (907c):

(907) a. [... yapay qelay -wan ranti-mu-na-yki-paq]  
nuevamente dinero -COM comprar-LEJ-SUB-2P-PR  
↓  
ELISIÓN  
b. [... yapay ∅ -wan ranti-mu-na-yki-paq]  
↘  
TRASLADO DE -wan  
c. [... yapay ∅ ranti-mu-na-yki-paq]-wan  
‘...con que comprar nuevamente.’

### 10.15.2 Los efectos de los sufijos pretransicionales

Consideremos el efecto de *-yca* /*-yku*/ en los ejemplos que siguen:

(908) čay  $\begin{bmatrix} \text{a. } -\check{c}aw \\ \text{b. } *-\text{man} \end{bmatrix}$  puñu-yka-n. (allá  $\begin{bmatrix} \text{a. } -\text{LOC} \\ \text{b. } *-\text{MET} \end{bmatrix}$  dormir-IMPF-3)  
čay  $\begin{bmatrix} \text{c. } *-\check{c}aw \\ \text{d. } -\text{man} \end{bmatrix}$  puñu-yku-n. (allá  $\begin{bmatrix} \text{c. } *-\text{LOC} \\ \text{d. } -\text{MET} \end{bmatrix}$  dormir-AF-3)

a. ‘Está durmiendo allá.’

d. ‘Se pone a descansar allá.’

El efecto de *-yku* es cambiar el significado (y el aspecto) del verbo puñu- ‘dormir’, que de por sí es un verbo durativo, así que los sufijos de caso con los que aparece el verbo también cambian.

Otro caso en el que los sufijos pretransicionales ejercen influencia en la marcación de caso tiene que ver con *-ra*: 'estativo o durativo'. Cuando este sufijo aparece en un verbo de "colocación",<sup>43</sup> la relación locativa oblicua cambia de *-man* 'MET' a *-chö /-čaw/* 'LOC'. Esto se debe a un cambio de significado que va desde el de 'movimiento que termina en algún lugar' hasta la 'ubicación estática en algún lugar'.<sup>44</sup> Por lo tanto se encuentran las siguientes combinaciones:

- (909) čay { a. *-man* (MET) } čura-n. a. 'Lo pone allá.'  
allá { b. *\*-čaw* (LOC) } colocar-3
- (910) čay { a. *\*-man* (MET) } čura-ra-n. b. 'Está colocado allá.'  
allá { b. *-čaw* (LOC) } colocar-DUR-3
- (911) [ a. čay-man pampa-y. 'Entiéralo allá.'  
allá-MET enterrar-2IMP  
b. čay-čaw pampa-ra-yka-n. 'Está enterrado allá.'  
allá-LOC enterrar-DUR-IMPF-3

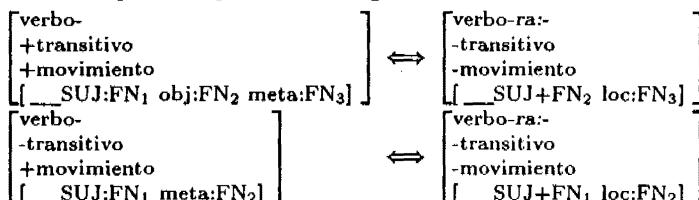
Este cambio de rol (es decir, la meta se convierte en un locativo cuando *-ra*: está presente) también es posible cuando el verbo es intransitivo; por ejemplo, compárense 912a y b:

- (912) [ a. Kay-man hama-yku-y. 'Siéntate aquí.'  
aquí-MET sentarse-AF-2IMP  
b. Kay-čaw hama-ra-yka-n. 'Está sentado aquí.'  
aquí-LOC sentarse-DUR-IMPF-3

Nótese que en los ejemplos 910-912 el objeto también se convierte en el sujeto, por el efecto pasivizador de *-rā /-ra:/* 'DUR'; véase la sección 11.1.2, pág. 325. En 912, éste no es el caso puesto que no existe un objeto que se pueda convertir en sujeto.

<sup>43</sup>Estos son verbos transitivos que involucran el movimiento de un objeto para estar en algún lugar. Entre ellos están *čura-* 'colocar', *wiña-* 'vaciar o echar en', *pampa-* 'enterrar', *paka-* 'esconder', etc.; véanse los ejemplos 963-966 en el capítulo 11.

<sup>44</sup>El objeto lógico también se convierte en el sujeto gramatical. Es probable que los cambios mencionados se expresen mejor mediante reglas de redundancia léxica como las siguientes:



Quizá esto debería combinarse en una sola regla. El cambio en el rasgo [ $\pm$ movimiento] podría defenderse probando los verbos con el sufijo *-mu* 'LEJ' (cislocativo o translocativo) y con la construcción de propósito-movimiento, que requiere la presencia de un verbo de movimiento.

### 10.15.3 Los sufijos de caso y los significados

El significado de un verbo puede cambiar de manera significativa gracias al sufijo de caso con el que aparece. Por ejemplo, cuando *chura-* /*čura-*/ aparece con *-man* significa 'colocar en algún lugar'. Pero cuando se emplea con *-paq* 'PR' significa 'poner en un cargo o rol'; véase 788, pág. 285. La misma diferencia existe con *yaycU-* /*yaykU-*/ 'entrar': con *-man* 'MET', indica la acción física de entrar, mientras que con *-paq* 'PR' indica entrar para desempeñar un rol o cargo.

### 10.15.4 Interpretación referencial versus no referencial

En una oración como *Juan quiere casarse con una sueca, una sueca* puede referirse a una persona específica (que es de Suecia) o a cualquier persona que pertenece a la clase de las mujeres suecas. Estas interpretaciones a veces se distinguen como "referencial" y "opaca", respectivamente; su presencia es posible en contextos "opacos", creados por verbos como *querer*, *buscar*, *encontrar*, etc. En el QHG, el sufijo de caso que se emplee en un sustantivo puede determinar si es referencial u opaco. Considérese la diferencia en 913 entre el empleo de *-ta* 'OBJ', que tiene una interpretación referencial y *-paj* /*-paq*/ 'PR', que tiene una interpretación opaca:

- (913) Kawaλu  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } -ta \text{ (OBJ)} \\ \text{b. } -paq \text{ (PR)} \end{array} \right]$  aši-yka-n.  
caballo buscar-IMPF-3

'Está buscando  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. un caballo determinado.} \\ \text{b. cualquier caballo.} \end{array} \right.$

En 914, *chaquin* /*čakin*/ no se refiere a la pierna que el hombre perdió, sino a la pierna artificial que un amigo (el hablante) busca para él; *-paj* /*-paq*/ 'PR' se emplea (en vez de *-ta* 'OBJ') para dar una interpretación opaca:

- (914) Tapucachashcä ushu runapa chaquinpaj.  
Tapu-kača-ška-: ušu runa-pa čaki-n-paq.  
preguntar-ITER-PRF-1 lisiado hombre-GEN pierna-3P-PR

'Pregunté por todas partes acerca de la pierna del hombre lisiado.'

### 10.15.5 El radio de influencia de los sufijos de caso

Los sufijos de caso tienen dentro de su radio de influencia a toda la frase nominal a la que van afijados; es decir, semántica y sintácticamente el sufijo de caso se aplica a toda la frase. Daremos dos factores que corroboran esta proposición:

En primer lugar, los modificadores nominales (adjetivos, cláusulas relativas) van por lo general antes del núcleo pero también aparecen en el orden inverso. Nótese, sin embargo, que el sufijo de caso siempre es el elemento que queda más a la derecha. Por ejemplo, véase 915:



- (915)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. [ Maqa-ša-n runa ]} \\ \text{golpear-SUB-3P hombre} \\ \text{b. [ Runa maqa-ša-n ]} \\ \text{hombre golpear-SUB-3P} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{-ta rika-:} \\ \text{-OBJ ver-1} \end{array}$

a,b. 'Veó al hombre que lo golpeó.'

Para describir el cambio de orden del modificador y el núcleo: si se considera que el radio de influencia del sufijo de caso abarca toda la frase nominal, no sería necesario mencionar el sufijo de caso. En cambio, si se considera que el sufijo de caso tiene solamente al núcleo dentro de su radio de influencia, la regla debería explicar cómo es que el sufijo de caso se separa del núcleo y aparece en el modificador. De manera que, por simplicidad reglar podemos deducir que el sufijo de caso tiene a toda la frase dentro de su radio de influencia.

En segundo lugar, los elementos de una frase nominal pueden aparecer en forma discontinua, pero entonces cada uno de los elementos lleva (copiado) el sufijo de caso de la frase nominal. Por ejemplo, 915 puede decirse en cualquiera de las formas en 916:

- (916)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. [Maqa-ša-n]-ta rika: runa-ta.} \\ \text{b. [Runa]-ta rika: maqa-ša-n-ta.} \\ \text{c. [Runa]-ta maqa-ša-n-ta rika:} \end{array} \right.$

a,b,c. 'Veó al hombre que lo golpeó (a él).'

Una regla sencilla (a la que llamaremos "copia del caso") puede justificar todos estos casos: Un constituyente que se mueve fuera del radio de influencia de un sufijo de caso lleva una copia de ese sufijo. Tal regla es posible solamente cuando se reconoce que la frase nominal está dentro del radio de influencia del sufijo de caso.

La regla de la copia del caso puede aplicarse más de una vez. Por ejemplo, en 917, *jatun* /*hatun*/ se mueve fuera del genitivo así como fuera del objeto; durante el proceso "hereda" primeramente una copia del sufijo genitivo y luego una copia del sufijo de objeto:

- (917)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. [[Hatun wamra ]-pa pelota-n ]-ta rika-:} \\ \text{grande muchacho -GEN pelota-3P -OBJ ver-1} \\ \text{b. [[ } \emptyset \text{ wamra ]-pa pelota-n ]-ta rika-: hatun-pa-ta.} \\ \text{muchacho -GEN pelota-3P -OBJ ver-1 grande-GEN-OBJ} \end{array} \right.$

a,b. 'Veó la pelota del muchacho grande.'

Compárese el ejemplo 917 con 918, en el que *jatun* /*hatun*/ sale de la frase objeto pero no de la parte genitiva de ella; en ese caso, la copia del caso solamente añade -*ta* 'OBJ' a *hatun* 'grande':

- (918) { a. [Wamra-pa [hatun pelota-n] ]-ta rika-:.  
 muchacho-GEN grande pelota-3P -OBJ ver-1  
 b. [Wamra-pa [ ∅ pelota-n] ]-ta rika-: hatun-ta.  
 muchacho-GEN pelota-3P -OBJ ver-1 grande-OBJ  
 a,b. 'Veo la pelota grande del muchacho.'

## Capítulo 11

### El pasivo

En el presente trabajo, una oración pasiva es aquella en la que el sujeto gramatical es el objeto lógico. Por ejemplo, 919b es el equivalente en voz pasiva de 919a: el objeto lógico de 919a es *wasi* ‘casa’, y en 919b se ha convertido en el sujeto gramatical:

- (919) 

a.	x <sup>v</sup> an	<b>wasi-ta</b>	rika-n.	‘Juan ve la casa.’
	Juan	casa- <b>OBJ</b>	ver-3	
b.	<b>Wasi</b>	rika- <b>ka</b> -n.	‘La casa es vista.’	
	casa	ver- <b>PSV-3</b>		

En este capítulo se tienen en cuenta las propiedades de los sujetos que se definen en la sección 10.2, pág. 244; se sugiere al lector que vuelva a leer esa sección antes de empezar este capítulo. Nuestro estudio se divide en dos secciones principales; en la primera veremos dos pasivos morfológicos; en la segunda, el pasivo sintáctico.

#### 11.1 Los pasivos morfológicos

El QHG posee dos pasivos morfológicos. Los sufijos correspondientes son *-cä* /-ka:/ ‘PSV’ y *-ra*: ‘DUR’. Estos sufijos pretransicionales se presentan en la sección 7.1.1, pág. 126. El empleo aspectual de *-rä* /-ra:/ se describe en la sección 9.4.2, pág. 210.

Los dos sufijos *-cä* /-ka:/ y *-rä* /-ra:/ acortan la vocal anterior, y, como es de esperar, también sufren acortamiento; por ejemplo:<sup>1</sup>

- (920) [yanapakás]            *de yanapa:- + -ka: + -ša*  
Yanapa-**ka-ša**.        ‘Fue ayudado.’  
ayudar-**PSV-3PRF**

<sup>1</sup> En el ejemplo 920 *-š(a)* ‘3PRF’ y en 921 *-ra* ‘PAS’ acortan el alargamiento vocálico que precede. *-š(a)* acorta porque es el reflejo del proto quechua *\*-šqa* y *-ra* ‘PAS’ acorta porque es el reflejo del proto quechua *\*-rqa*.

- (921) [čararáray]            *de čara:- + -ra: + -ra + -n*  
 čara-**ra**-ra-n.            ‘Estaba en su lugar’ o ‘Estaba detenido.’  
 agarrar-DUR-PAS-3
- (922) [čaripara:šáyki]            *de čari- + -pa: + -ra: + -šayki*  
 čari-pa-**ra**:šayki.            ‘Lo agarraré para ti.’  
 agarrar-BEN-DUR-1⇒2FUT

-cä /-ka:/ ‘PSV’ y -rã /-ra:/ DUR se distinguen en que -ka: es el sufijo que más se emplea para formar el pasivo, mientras que -ra: es de uso más restringido porque está vinculado con un sentido aspectual (durativo). Trataremos a continuación los pasivos formados con -ka: y -ra:.

### 11.1.1 -ka: ‘pasivo’

#### 11.1.1.1 Propiedades del sujeto de los pasivos formados con -ka:

Si -cä /-ka:/ forma el pasivo, el sujeto gramatical debe poseer las propiedades mencionadas en la sección 10.2, pág. 244, como se ilustra en la presente sección.

En el ejemplo 923 el verbo pasivo concuerda con el sujeto pasivo (*ački* ‘luz’) y no con el sujeto lógico (‘nosotros’):

- (923) Mas mas aywaptinchi mas jatunnashi ricacãmun achqui.  
 Mas mas aywa-pti-nči mas hatun-na-ši    rika-**ka**:-mu-n ački.  
 más más ir-ASD-12P    más grande-YA-IND ver-PSV-LEJ-3 luz  
 ‘Cuanto más (lejos) vamos, más grande se ve (es vista) la luz.’

El ejemplo 923 muestra asimismo que el vínculo referencial de la cláusula adverbial con la cláusula subordinada es con el sujeto pasivo (*ački* ‘luz’) y no del sujeto lógico (‘nosotros’). Si, por el contrario, dependiera del sujeto lógico, el verbo de la cláusula adverbial llevaría el subordinador -r ‘ASÍ’, puesto que el sujeto de la cláusula subordinada es ‘nosotros’.

Mientras que en el ejemplo 923 el adverbializador se vincula referencialmente con el sujeto pasivo del verbo *superordinado*, en 924 vemos el caso contrario: el verbo pasivo, *mayacã- /maya-ka:-/* ‘ser oído’, está en la cláusula *subordinada*. Su sujeto gramatical es *duyñu* ‘dueño’ y su sujeto lógico se sobreentiende que son los animales que duermen en la casa. El vínculo referencial se indica mediante -*pti* ‘ASD’, lo cual indica la falta de identidad entre el sujeto de la cláusula principal y el sujeto de la cláusula subordinada, y no la correferencia con el sujeto lógico de la cláusula subordinada con el sujeto de la cláusula principal:

- (924) Mana duyñu mayacptin puñucaycãrinshi chay wasicho.  
 Mana duyñu maya-**ka**-pti-n    puñu-kU-ykU-ri-n-ši    čay wasi-čaw.  
 no    dueño oír-PSV-ASD-3P dormir-REF-AF-PL-3-IND ese casa-LOC  
 ‘No oyendo a los dueños, duermen en esa casa.’

El ejemplo 925 es semejante, pero en este caso la pasivización trae como consecuencia un sujeto (no representado por medio de un sustantivo explícito) que es correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada (el monstruo);<sup>2</sup> y por lo tanto está subordinada por medio de *-r* 'ASI' (sujeto idéntico) y no por medio de *-pti* 'ASD' (sujeto diferente):

- (925) Ushajpaj cumlitacarcur magaytanashi gallaycun Juan del ösuta.  
 Ušaqpaq kumlita-ka-rku-r maqa-y-ta-na-ši  
 completamente completar-PSV-ASP-ASI golpear-INF-OBJ-YA-IND  
 qała-yku-n x<sup>w</sup>an del o:su-ta.  
 comenzar-AF-3 Juan del oso-OBJ

'Al completarse, comenzó a golpear a Juan del Oso.'

De manera que, sea que la pasivización aparezca en la cláusula subordinada o en la superordinada, indica el vínculo referencial entre los sujetos (gramaticales) pasivos y no con los sujetos lógicos.

La relativización con *-j* /*-q*/ se limita a relativizaciones *en el sujeto*<sup>3</sup> (véase la sección 13.1.3, pág. 375), de modo que resulta natural preguntarse si la relativización con *-j* /*-q*/ se realiza en el sujeto lógico o en el sujeto pasivo (el objeto lógico). Los ejemplos 926 y 927 muestran que se realiza en este último, es decir en el sujeto gramatical. Esto confirma que el sujeto pasivo es en realidad el sujeto gramatical.

- (926) ...y chay shuntacaj yacuta "lamar" niran.  
 ...y čay šunta-ka-q yaku-ta "lamar" ni-ra-n.  
 y ese juntar-PSV-SUB agua-OBJ "mar" decir-PAS-3  
 '...y llamó a esa agua reunida "mar".'

- (927) ...isquirbish ...alchacajpaj.  
 ...iskirbi-š ... ałča-ka-q-paq.  
 escribir-3PRF arreglar-PSV-SUB-PR  
 '...escribió ...en cuanto al que había sido sanado.'

Los ejemplos 928 y 929 demuestran que un sujeto pasivo se convierte en el objeto de un verbo causativizado como ocurre con un sujeto "regular":<sup>4</sup>

- (928) Allchacächimaran.  
 Ałča-ka-či-ma-ra-n. 'Me sanó.' o 'Me hizo sanar.'  
 arreglar-PSV-CAU-⇒1-PAS-3

<sup>2</sup>El objeto lógico del complemento es un monstruo que cae en pedazos del cielo raso pero luego los pedazos se unen, y el monstruo se regenera. Ese monstruo es el que golpea a Juan del Oso.

<sup>3</sup>Relativización *en el sujeto* significa que el correferente incrustado de la cláusula modificadora es su sujeto.

<sup>4</sup>En los ejemplos, el sufijo pasivo puede haberse colexicalizado con la raíz; véase la sección 11.1.1.3.

- (929) *shuntacächimunanj*  
*šunta-ka:-či-mu-na-n-paq* 'para hacerlos reunirse (aquí)'  
 juntar-PSV-CAU-LEJ-SUB-3P-PR

Esto también corrobora la afirmación de que los sujetos pasivos son en realidad los sujetos gramaticales de las cláusulas correspondientes.

Por último, los sujetos pasivos —como los sujetos “regulares”— requieren el sufijo de infinitivo cuando el sujeto de un complemento es correferencial con el sujeto de un verbo superordinado (adecuado); por ejemplo:

- (930) *Magacayta munan.*  
*Maqa-ka-y-ta* *muna-n.* 'Quiere ser golpeado.'  
 golpear-PSV-INF-OBJ querer-3

- (931) *Magacänanta munan.*  
*Maqa-ka:-na-n-ta* *muna-n.* 'Quiere que él sea golpeado.'  
 golpear-PSV-SUB-3P-OBJ querer-3

Se ha demostrado, pues, que los sujetos de los verbos pasivos formados con *-cä* /*-ka:*/ son, sin lugar a dudas, sujetos gramaticales.

#### 11.1.1.2 Objetos que pueden convertirse en sujetos por medio de *-ka:*

¿Qué tipo de objetos pueden pasivizarse por medio de *-cä* /*-ka:*/? Mencionaremos cuatro casos para los que damos solamente conclusiones tentativas. En primer lugar, ¿puede pasivizarse un objeto indirecto? El ejemplo 932 sugiere que no es posible; es agramatical cuando el significado es ‘Yo seré dado (eso)’ pero es gramatical con el significado dado en 932b:

- (932) *Gocāshaj.*  
*\*Qo-ka:-šaq.* { a. \*‘Yo seré dado (eso).’  
 dar-PSV-1FUT b. ‘Me cambiarán (de trabajo).’

Por consiguiente, diremos que los objetos indirectos no pueden ser pasivizados.

En segundo lugar, ¿es posible pasivizar los objetos que resultan de verbos intransitivos transitivizados? Esto es posible, como se puede ver en el ejemplo 933, donde el sujeto de *wañu-* ‘morir’ se convierte en el objeto de *wañuchi-* /*wañu-či-*/ ‘matar’ y luego en el sujeto pasivo de *wañuchicä-* /*wañu-či-ka:-*/ ‘ser muerto’.<sup>5</sup>

- (933) *mana wañuchicänanj*  
*mana wañu-či-ka:-na-n-paq* 'para que no sea muerto'  
 no morir-CAU-PSV-SUB-3P-PR

En tercer lugar, ¿es posible pasivizar una cláusula nominalizada entendida como el complemento directo del verbo principal? Sí es posible; por ejemplo:

<sup>5</sup>Un ejemplo más: *rika-či-ka-ra-n* (ver-CAU-PSV-PAS-3) ‘fue mostrado’. Se podría afirmar que estos casos involucran la lexicalización del verbo causativo.

- (934) alliman ticrashayqui musyacānanpaj  
 [aʎi-man tikra-ša-yki] musya-ka:-na-n-paq  
 bueno-MET voltear-SUB-2P saber-PSV-SUB-3P-PR  
 ‘...para que sepa que te has vuelto hacia lo bueno’

El ejemplo 934 corresponde a 935, donde el complemento es un objeto directo:

- (935) Alliman ticrashayquita musyā.  
 [Aʎi-man tikra-ša-yki ]-ta musya-:  
 bueno-MET voltear-SUB-2P -OBJ saber-1  
 ‘Sé que te has vuelto hacia lo bueno.’

Otros ejemplos:

- (936) Wasicho cashan mayacaran.  
 Wasi-čaw ka-ša-n maya-ka-ra-n.  
 casa-LOC ser-SUB-3P percibir-PSV-PAS-3  
 ‘Se escuchaba que estaba en su casa.’
- (937) Wiyacāmuran cayno nimushan: “Shamuy”.  
 Wiya-ka:-mu-ra-n kay-naw ni-mu-ša-n: “šamu-y”.  
 oír-PSV-LEJ-PAS-3 este-SIM decir-LEJ-SUB-3P venir-2IMP  
 ‘Se oyó (fue oído) que dijo de lejos: “¡Ven!”’

El ejemplo 937 es la voz pasiva de una oración como la de 938:

- (938) “Shamuy” nimushanta wiyarā.  
 “šamuy” ni-mu-ša-n-ta wiya-ra-:  
 ¡ven! decir-LEJ-SUB-3P-OBJ oír-PAS-1  
 ‘Lo oí decir (de lejos) “¡Ven!”’

Para algunas cláusulas nominalizadas que son el sujeto de una oración pasiva, no existe el activo correspondiente. Por ejemplo, el sujeto del ejemplo 939 es la cláusula nominalizada *dembaldilla aro:šima:nayki*:

- (939) Dembaldilla arōšimānayqui manami camacanchu...  
 Dembaldilla aru-:ši-ma:-na-yki mana-mi kama-ka-n-ču...  
 de:balde trabajar-ACO-⇒1-SUB-2P no-DIR arreglar-PSV-3-NEG  
 ‘No es justo que trabajes conmigo de balde...’

La oración activa que corresponde a 939, el ejemplo 940 (donde la cláusula nominalizada es el objeto) es agramatical:

- (940) \*[Dembaldilla aru-:ši-ma:-na-yki]-ta mana-mi kama-n-ču.  
 de:balde trabajar-ACO-⇒1-SUB-2P-OBJ no-DIR arreglar-3-NEG

Esto se podría justificar diciendo que la gramaticalidad de 939 se debe a la colexicalización de *kama-* y *-ka-*: para formar el verbo *camacā-* /*kama+ka-*:/ ‘ser justo o correcto’ y que no se trata de un caso de pasivización.

En cuarto lugar, existe un proceso de "ascenso" de objeto a objeto que se da en los infinitivos.<sup>6</sup> Por ejemplo, 941a y b son equivalentes; en 941b, *-mä /-ma:/ '⇒1'* aparece en el verbo superordinado (y puede aparecer opcionalmente en el infinitivo):

- (941)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. Maqa-**ma**-y-ta \quad muna-n.} \\ \text{golpear-}\Rightarrow\text{1-INF-OBJ \quad querer-3} \\ \text{b. Maqa-(**ma**)-y-ta \quad muna-**ma**-n.} \\ \text{golpear-(}\Rightarrow\text{1)-INF-OBJ \quad querer-}\Rightarrow\text{1-3} \end{array} \right\} \text{'Me quiere golpear.'}$

¿Es posible pasivizar un objeto ascendido? El ejemplo 942 demuestra que no es posible:

- (942) \*Maqa-(ma)-y-ta \quad muna-ka-:.  
golpear-(⇒1)-INF-OBJ \quad querer-PSV-1  
'Yo soy querido para ser golpeado (por él).'

Creo que *muna-* 'querer' y *puydi-* 'poder' son los únicos verbos que permiten el ascenso morfológico del objeto, y ninguno de los dos permite pasivización. Esto se podría, entonces, estipular como una propiedad léxica de esos verbos.

Sin embargo, se podría buscar una explicación basada en la afirmación de que el objeto, en realidad, no asciende a pesar de que el marcador de objeto se ha copiado en el verbo superordinado; si existe un objeto explícito el objeto permanece en la cláusula infinitiva. Es decir que la estructura sería como la del ejemplo 943:<sup>7</sup>

- (943) [noqa-ta maqa-ma-y \quad ]-ta \quad muna-ma-n  
yo-OBJ \quad golpear-(⇒1)-INF \quad -OBJ \quad querer-⇒1-3

En 943 no puede haber pasivización del objeto de primera persona porque no es objeto del verbo que debe pasivizarse (*muna-*).

Para concluir diremos que varios tipos de objetos directos pueden convertirse en sujetos por medio de la pasivización con *-cä /-ka:/*, incluso los complementos directos y los sujetos-convertidos-en-objeto de los verbos intransitivos causativizados. Se ha propuesto tentativamente que los objetos indirectos no pueden ser pasivizados con *-cä /-ka:/*. La restricción que impide la pasivización con marcadores morfológicos de objetos ascendidos depende del verbo o de la estructura a la que se aplica la pasivización.

<sup>6</sup>Weber [52, 58, sección 4.2.2]

<sup>7</sup>Si la estructura fuera

noqa-ta [maqa-ma-y-ta \quad muna-]-ma-n  
yo-OBJ \quad golpear-(⇒1)-INF-OBJ \quad querer-⇒1-3

sería de esperar que el resultado de la pasivización sea una oración gramatical, como 942, pero con un sujeto explícito *noqa* 'yo'. Pero como esto no es estructuralmente correcto, tal pasivo es imposible.



## 11.1.1.3 -ka: colexicalizado con raíces verbales

-cä /-ka:/ 'PSV' se ha colexicalizado con muchas raíces verbales.<sup>8</sup> Veamos los siguientes ejemplos:

allchacä- /ałčä+ka:-/ 'sanarse' se deriva de ałčä- 'arreglar'.<sup>9</sup>

- (944) Rabyashayquipita allchacay.  
 Rabya-ša-yki-pita ałčä+ka-y.  
 rabiarse-SUB-2P-ABL recobrase-2IMP  
 'Domina tu ira. (lit. Recóbrate de haberte enojado.)'

camacä- /kama+ka:-/ 'ser justo o correcto, ponerse a (hacer), estar acomodado' de kama- 'arreglar, preparar'; por ejemplo:

- (945) Y chauras camacasha upuyman atoj.  
 Y čawras kama+ka-ša upu-y-man atoj.  
 y entonces ponerse:a-3PRF tomar-INF-MET zorro  
 'Y entonces el zorro se puso a tomar.'

- (946) Chacaruptin jatun gueru chaquillanmanshi camacan.  
 čaka-rku-pti-n hatun qeru čaki-ła-n-man-ši  
 estar:oscuro-ASP-ASD-3P grande árbol pie-SOL-3P-MET-IND  
 kama+ka-n.  
 estar:acomodado-3

'Cuando se oscureció, se acomodaron al pie de un árbol grande.'

Véase también el ejemplo 939.

lagacä- /laqa+ka:-/ 'adherirse' de laqa- 'pegarse a'

lluchcacä- /lučka+ka:-/ 'resbalarse' de lučka- 'pisar barro (como para preparar argamasa)'; por ejemplo, lluchcacaycä /lučka+ka-yka:-/ (resbalarse-IMPF-1)  
 '¡Me estoy resbalando!'

manchacä- /manča+ka:-/ 'estar asustado' de manča- 'temer'; por ejemplo:

<sup>8</sup> Es decir que la raíz verbal y el sufijo se han convertido (o están en proceso de convertirse) en una unidad fusionada. En algunos de los ejemplos que siguen, -ka: aparece en un verbo intransitivo, y por lo tanto no podría funcionar como pasivo.

<sup>9</sup> Lo que evidencia que ałčä+ka:- es una forma fusionada es que puede aparecer en el ambiente \_\_\_-činaku- (-CAU-RECIP-) 'hacer \_\_\_ el uno al otro' donde no puede aparecer una combinación verbo+pasivo. En consecuencia, a. es aceptable y b. no lo es:

- a. Ałčä+ka:-či-naku-n. 'Ellos se sanan el uno al otro.'  
 sanarse-CAU-RECIP-3  
 b. \*Maqa-ka:-či-naku-n. 'Ellos hacen que el uno al otro sea golpeado.'  
 golpear-PSV-CAU-RECIP-3

- (947) Ama manchacaychu wardiyata.  
 Ama **manča+ka-y-ču** wardiya-ta.  
 no estar:asustado-INF-NEG guardia-OBJ  
 ‘No tengas miedo al policía.’

*musyacä-* /*musya+ka:-*/ ‘determinar’ de *musya-* ‘saber’. Con un sujeto de primera persona plural inclusiva, el significado de este verbo sería ‘resolveremos el asunto’, como se ve en el siguiente ejemplo:

- (948) Canan musyacanchi: gam o noga, ishcan cabesilla...  
 Kanan **musya+ka-nči**, qam o noqa, iskan kabesilla...  
 ahora ser:conocido-12 tú o yo dos cabecilla  
 ‘Ahora resolveremos el asunto (de quién es el mejor), tú o yo, nosotros dos jefes...’

Véase también el ejemplo 1631, pág. 509.

*pengacä-* /*penqa+ka:-*/ ‘irritar o hacer doler los ojos (una luz fuerte)’ de *penqa-* ‘estar avergonzado’; por ejemplo:

- (949) Manchachiman. Ñawëta pengacächin.  
 Manča-či-ma-n. Ñawi-:-ta **penqa+ka:-či-n**.  
 temer-CAU⇒1-3 ojo-1P-OBJ relumbrar-CAU-3  
 ‘Me molesta. Brilla en mis ojos (el brillo de una luz en la página de un libro).’

*puñucä-* /*puñu+ka:-*/ ‘dormitar, quedarse dormido’ de *puñu-* ‘dormir’; por ejemplo:

- (950) Ricchaycay illajpita chayamur puñucashata tarishunayquita.  
 Rikča-yka-y ilaqpita čaya-mu-r **puñu+ka-ša-ta**  
 mirar-IMP-2IMP de:repente llegar-LEJ-ASI dormir-PRTC-OBJ  
 tari-šu-na-yki-ta.  
 encontrar-⇒2-SUB-2P-OBJ

‘Ten cuidado no sea que llegando de repente te encuentre dormitando.’

*gasacä-* /*qasa+ka:-*/ ‘calmarse (refiriéndose a una persona enojada o una situación problemática)’ de *qasa:-* ‘tener frío’; por ejemplo:

- (951) Mas rurashunchu gasacänancama.  
 Mas rura-šun-ču **qasa+ka:-na-n-kama**.  
 más hacer-12IMP-NEG calmarse-SUB-3P-LIM  
 ‘No hagamos más hasta que se hayan calmado.’

*raqicä-* /*raki+ka:-*/ ‘separar’ de *raki-* ‘escoger, dividir, apartar’; por ejemplo:

- (952) ¿Ollgu runa warminpita raquicänan conbëninchu?  
 Ollgo runa warmi-n-pita **raki+ka:-na-n konbe:ni-n-ču?**  
 macho hombre mujer-3P-ABL separar-SUB-3P ser:conveniente-3-?AN  
 ‘¿Es justo que un hombre se separe de su mujer?’

- (953) Mejur gamwan noga raquicāshun shuyni-cama tiyacunapaj.  
 Mehur qam-wan noqa **raki+ka**:-šun šuyni-kama tiya-ku-na-paq.  
 mejor tú-COM yo separar-12IMP apartar-RESP vivir-REF-SUB-PR  
 ‘Mejor que tú y yo nos separemos para vivir aparte.’

**ruracä-** /**rura+ka**:-/ ‘acontecer, ocurrir’ de **rura-** ‘hacer’; por ejemplo:

- (954) ¿Imaytaj chay ruracanga?  
 Imay-taq čay **rura+ka**-nqa? ‘¿Cuándo ocurrirá eso?’  
 cuándo-¿? ese ocurrir-3FUT

**ruraka**:- tiene un empleo idiomático en expresiones relacionadas con la salud:

- (955) Mas piyur ruracaycaran.  
 Mas piyur **rura+ka**-yka-ra-n. ‘Estaba empeorándose.’  
 más peor volverse-IMPF-PAS-3

**shuntacä-** /**šunta+ka**:-/ ‘reunirse’ de **šunta-** ‘juntar’; por ejemplo:

- (956) Aypalla runacuna chay wasipa puncunman shuntacaran.  
 Aypala runa-kuna čay wasi-pa punku-n-man **šunta+ka**-ra-n.  
 muchos hombre-PL ese casa-GEN puerta-3P-MET reunirse-PAS-3  
 ‘Mucha gente se congregó en la puerta de la casa.’

**tincucä-** /**tinku+ka**:-/ ‘encontrarse por casualidad’ de **tinku-** ‘encontrar’;<sup>10</sup>

- (957) Tincucaran söruwan condorshi...  
**Tinku+ka**-ra-n so:ru-wan kondor-ši...  
 encontrarse-PAS-3 zorro-COM cóndor-IND  
 ‘Un cóndor y un zorro se encontraron...’

**uticä-** /**uti+ka**:-/ ‘estar cansado’ de \***uti-**;<sup>11</sup> p.ej., **uticächiman** /**utika**:-č*i*-ma-n/ (estar:cansado-CAU⇒1-3) ‘me cansa’:

- (958) Jamarayta uticashcäna.  
 Hama-ra-y-ta **uti+ka**-ška-:-na.  
 sentarse-DUR-INF-OBJ estar:cansado-PRF-1-YA  
 ‘Me he cansado de estar sentado.’

**ushacä-** /**uša+ka**:-/ ‘terminarse, acabarse, agotarse, destruirse’ de **uša-** ‘terminar’;  
 por ejemplo:

<sup>10</sup>El ejemplo 957 es la primera oración de un cuento. Otro texto empieza con la siguiente oración en la que el verbo es **tinku-** y no **tinku+ka**:-:

Atoq-wan-ši wančaq tinku-ra-n huk hunaq.  
 zorro-COM-IND (ave) encontrarse-PAS-3 un día  
 ‘El huanchaco y el zorro se encontraron un día.’

<sup>11</sup>En otras variedades del quechua salvo el QUG, esta raíz se emplea con el significado de “estar cansado, agotarse”.

- (959) Tapaycho ushacänanpaj rantin aurindita...  
 Tapay-čaw uša+ka:-na-n-paq ranti-n awrindi-ta...  
 velorio-LOC terminarse-SUB-3P-PR comprar-3 aguardiente-OBJ  
 ‘Compran aguardiente... para acabarlo en el velorio.’
- (960) Llapan ushacaran jämayyoj cajcunaga shengaypa.  
 lapan uša+ka-ra-n ha:may-yoq ka-q-kuna-qa šenqa-ypa.  
 todo terminarse-PAS-3 aliento-TEN ser-SUB-PL-TOP ahogar-ADVSI  
 ‘Todos los que respiraban fueron exterminados ahogándose.’

Véase también el ejemplo 1623, pág. 507.

yamacä- /yama+ka:-/ ‘estar harto de’ de yama- ‘cansarse’;<sup>12</sup> por ejemplo:

- (961) Juanpita pasaypa yamacashana caycä.  
 x<sup>n</sup>an-pita pasaypa yama+ka-ša-na ka-ya-:.  
 Juan-ABL realmente estar:harto-PRTC-YA ser-IMPFI-1  
 ‘Estoy realmente harto de Juan.’

yachacä- /yača+ka:-/ ‘aclimatarse’ de yača-;<sup>13</sup> por ejemplo:

- (962) Caycho yachacashcäna.  
 Kay-čaw yača+ka-ška-:na.  
 aquí-LOC aclimatar-PRFI-1-YA  
 ‘Me he aclimatado (o acostumbrado) a este lugar.’

#### 11.1.1.4 -ka: fusionado con otros sufijos

En los ejemplos que se acaban de dar, -cä /-ka:/ se ha colexicalizado con algunas raíces. Este proceso de colexicalización no necesariamente se limita a raíces: -ka: podría haberse fusionado con otros sufijos. Considero que los siguientes casos han sufrido colexicalización: -cachä- /-kača:-/ ‘ITER’ de -ka:+ča: (-PSV+ITER); véase la sección 9.4.4; y -cäcU /-ka:kU/ ‘CMPL’ de -ka:+kU (-PSV+REF) que tiene el significado aproximado de ‘completamente’; véase la sección 9.4.5.

#### 11.1.1.5 Conclusiones sobre los pasivos con -ka:

Resumiendo esta sección diremos que:

<sup>12</sup>Daremos aquí dos ejemplos del verbo yama- ‘cansarse’:

a. Pukla-y-ta yama-n-ču. ‘No se cansa de jugar.’  
 jugar-IMP-OBJ cansarse-3-NEG

b. yama-q ‘una persona gravemente enferma’  
 cansarse-SUB

<sup>13</sup>Este verbo posee distintos significados según los sufijos que lleva: yača- ‘saber hacer’, yača-kU- ‘aprender’, yača-či- ‘enseñar’, yača-pa:- ‘imitar’.

1. El objeto de un verbo se convierte en el sujeto cuando se afija *-cä* /-ka:/.
2. Tales sujetos son los sujetos gramaticales de las cláusulas correspondientes.
3. *-cä* /-ka:/ se lexicaliza con muchas raíces (algunas de las cuales son intransitivas).

### 11.1.2 *-ra*: ‘durativo, estativo’

Los empleos aspectuales de *-rã* /-ra:/ aparecen en la sección 9.4.2, pág. 210. El empleo de *-ra*: con el significado de ‘presentar (ciertas propiedades)’ aparece en la sección 3.2.6, pág. 72. En la presente sección veremos los empleos de *-ra*: ‘DUR’ para formar pasivos.

#### 11.1.2.1 Características del sujeto de los pasivos con *-ra*:

Demostraremos a continuación que los sujetos pasivos (objetos lógicos) de las cláusulas pasivizadas con *-rã* /-ra:/ ‘durativo’ son, en efecto, sujetos.

En primer lugar, el sujeto pasivo no lleva marca de objeto y gobierna la concordancia verbal; por ejemplo:

- (963) Chay sunsitu wiñaraycasha costalcho.  
 çay sunsitu wiña-**ra**-yka-ša                      kostal-čaw.  
 ese zonzo    botar:cn-DUR-IMPF-3PRF costal-LOC  
 ‘Ese zonzo se quedó metido en ese costal.’

- (964) runacuna pamparashan cajllapa.  
 runa-kuna pampa-**ra**-ša-n                      ka-q-ła-pa  
 hombre-PL enterrar-DUR-SUB-3P    ser-SUB-SOL-GEN  
 ‘solamente por donde la gente estaba enterrada’

En segundo lugar, la marcación del vínculo referencial de las cláusulas adverbiales depende del sujeto pasivo (objeto lógico) que resulta de la pasivización con *-ra*:. Por ejemplo, en 965 el subordinador es *-r* ‘ASI’ debido a la correferencia del sujeto pasivo de *pacarã-* /paka-ra:-/ ‘estar escondido’ y el sujeto de la cláusula principal:

- (965) Pacarar puñurã.  
 Paka-**ra**-r                      puñu-ra-:.                      ‘Escondido, dormí.’  
 esconder-DUR-ASI    dormir-PAS-1

En tercer lugar, el sujeto pasivo (objeto lógico) puede provocar infinitivización; por ejemplo, en 966, el sujeto pasivo de *pamparã-* /pampa-ra:-/ ‘estar enterrado’ (es decir, el objeto lógico de *pampa-* ‘enterrar’) es correferencial con el sujeto de *muna-* ‘querer’ y, en consecuencia, el complemento debe subordinarse con *-y* ‘INF’ (y no con *-na* ‘SUB’, que se emplearía si el sujeto de la cláusula complemento y de la cláusula principal no fueran correferenciales):

(966) Caycho pamparayta munä.

Kay-čaw pampa-ra-y-ta muna-:i. 'Quiero ser enterrado aquí.'  
aquí-LOC enterrar-DUR-INF-OBJ querer-1

En cuarto lugar, el sujeto pasivo puede relativizarse con -j /-q/ 'agente (SUB)':

(967) Chaparaycaj quichacanga.

čapa-ra-yka-q kiča-ka-nqa. 'Eso que está cubierto será abierto.'  
cubrir-DUR-IMPF-SUB abrir-PSV-3FUT

Los ejemplos 963-966, y quizá 967, llevan verbos que implican que el objeto llega a ocupar un lugar o toma cierta posición.<sup>14</sup> Los pasivos con -ră /-ra:/ no se limitan a esos verbos, como lo demuestran los ejemplos 968 y 969:

(968) Chay pururucun rurincho lagaran.

čay pururuku-n ruri-n-čaw laqa-ra-n.  
ese cartilago-3P adentro-3P-LOC pegar-DUR-3  
'Ese está pegado al interior del pururuku.'<sup>15</sup>

(969) Chaquincho watarajtapis agullaj.

čaki-n-čaw wata-ra-q-ta-pis aqola-q.  
pie-3P-LOC atar-DUR-SUB-OBJ-NE desmenuzar-PN  
'Desmenuzó hasta los (fierros) que estaban amarrados a su(s) pierna(s).'

### 11.1.2.2 La forma plural de -ra:

Para -ra: 'DUR' existe un sufijo plural correspondiente, -rpa; por ejemplo, compárese 970a, que tiene un sujeto singular, con 970b cuyo sujeto es plural:

(970) Punku wičqa- puerta cerrar	$\left[ \begin{array}{l} \text{a. -ra} \\ \text{-DUR} \\ \text{b. -rpa} \\ \text{-DURPL} \end{array} \right]$	$\left. \begin{array}{l} \text{-yka-n.} \\ \text{-IMPF-3} \end{array} \right\}$	a. 'La puerta está cerrada.'
			b. 'Las puertas están cerradas.'

La pluralización, en este caso —como en todos los casos de marcación de plural en el verbo— es opcional; por ejemplo, véase 964, donde el sujeto es plural pero el verbo no lleva un pluralizador. Otro ejemplo de -rpa /-rpa/ 'DURPL' se da a continuación:<sup>16</sup>

<sup>14</sup>Cuando -ra: 'DUR' aparece con esos verbos, el objeto lógico se convierte en el sujeto gramatical y la relación locativa oblicua cambia de -man 'MET' a -čaw 'LOC'; véase la sección 10.15.2, pág. 310.

<sup>15</sup>En el ejemplo 968, 'ese' se refiere al esófago y el pururuku es la parte más dura y exterior de la garganta. Este ejemplo se ha extraído de la descripción de cómo degollar una oveja.

<sup>16</sup>Es preciso comparar este ejemplo con el verbo lexicalizado qasa-ka-; véase la sección 11.1.1.3, ejemplo 951, pág. 322.

- (971) 

a. Rima-	
discutir	
b. Pilya-	
pelear	-yka-q-ta      qasa-rpa-či-n.
c. *Aru-	-IMPF-SUB-OBJ tener:frío-DURPL-CAU-3
trabajar	

‘Hizo que los que estaban 

a. discutiendo	
b. peleando	
c. *trabajando	

 se calmaran.’

### 11.1.2.3 -ra: colexicalizado con raíces verbales

En la sección 11.1.1.3 se dan ejemplos de *kama-* ‘arreglar, preparar’ colexicalizado con *-că /-ka:/* ‘PSV’. Esos ejemplos deben compararse con 972 y 973 donde *-ră /-ra:/* ‘DUR’ se ha colexicalizado con *kama-* y ha adquirido el significado ‘ser bien parecido, atractivo o adecuado’ o ‘estar preparado’:

(972) Ñawin mana camarächiranchu Maruchata.

Ñawi-n mana **kama+ra:**-či-ra-n-ču      Maruča-ta.  
ojo-3P no ser:bien:parecido-CAU-PAS-3-NEG María-OBJ

‘Los ojos de María no le sentaban bien (es decir, no era bien parecida por causa de sus ojos).’

(973) Chaypita uchutashi ashimun atojpa pëchunman lajtananpaj puca pëchu camarä-nanpaj.

čay-pita uču-ta-ši      aši-mu-n      atoq-pa      pe:ču-n-man  
ese-ABL ají-OBJ-IND buscar-LEJ-3 zorro-GEN pecho-3P-MET

laqta-na-n-paq      puka pe:ču **kama+ra:**-na-n-paq.  
untar-SUB-3P-PR rojo pecho ser:bien:parecido-SUB-3P-PR

‘Entonces buscan ají para untar el pecho del zorro para hacer que tenga el pecho rojo.’

Véase también el ejemplo 846, pág. 296.

### 11.1.2.4 Conclusiones sobre los pasivos con -ra:

Para resumir los comentarios dados sobre el pasivo con *-ra:*, diremos que *-ra:* puede emplearse para formar pasivos, aunque también posee otros empleos. Los sujetos de los pasivos con *-ra:* son, en efecto, sujetos y sufren los procesos típicos para los sujetos. Existe un sufijo plural, *-rpa*, que corresponde a *-ra:* ‘durativo’. *-ra:*, además, puede colexicalizarse con algunas raíces verbales (por ejemplo con *kama-* ‘arreglar’) para formar ítemes léxicos fusionados.

## 11.2 El pasivo sintáctico

A los pasivos formados con los sufijos *-cä /-ka:/* 'PSV' y *-rä /-ra:/* 'DUR', el QHG añade un pasivo formado mediante recursos sintácticos. Este pasivo es de aplicación amplia, pero es limitado semánticamente puesto que conlleva la idea de 'anterior'.<sup>17</sup>

El pasivo sintáctico es estructuralmente una construcción participio+auxiliar.<sup>18</sup> Se forma a base de la construcción activa mediante:

- la elisión del sujeto lógico (con las excepciones mencionadas)
- la conversión del objeto lógico en el nuevo sujeto
- el empleo de *-sha /-ša/* 'participio' en lugar del sufijo de persona (del sujeto así como del objeto) en el verbo
- la adición del verbo auxiliar *ca- /ka-/* 'ser' que —por ser sintácticamente el verbo principal de esa cláusula— lleva los sufijos de tiempo/subordinador y de concordancia con el sujeto (de esa cláusula)

(En los ejemplos de esta sección, los participios y el auxiliar aparecen en negrillas para facilitar su identificación.) Por ejemplo, 974b y 975b son los pasivos sintácticos que corresponden a 974a y 975a, respectivamente:

- |       |   |                                                    |
|-------|---|----------------------------------------------------|
| (974) | { | a. Pay <b>čay runa-ta</b> salba-ra-n.              |
|       |   | él    ese hombre-OBJ    salvar-PAS-3               |
| (975) | { | b. <b>čay runa</b> salba-ša <b>ka-ra-n.</b>        |
|       |   | ese hombre        salvar-PRTC    ser-PAS-3         |
| (974) | { | a. 'Salvó a ese hombre.'                           |
|       |   | b. 'Ese hombre fue salvado.'                       |
| (975) | { | a. <b>čay runa-ta</b> salba-na-n-paq               |
|       |   | ese hombre-OBJ    salvar-SUB-3P-PR                 |
| (975) | { | b. <b>čay runa</b> salba-ša <b>ka-na-n-paq</b>     |
|       |   | ese hombre        salvar-PRTC        ser-SUB-3P-PR |
| (975) | { | a. 'para que salve a ese hombre'                   |
|       |   | b. 'para que ese hombre sea salvado'               |

Varias observaciones acerca de los pasivos sintácticos se dan a continuación.

La primera es que es posible elicitarse ejemplos como 976, lo cual sugiere que el sujeto lógico de un verbo pasivo puede indicarse en una frase nominal oblicua (en este caso, el ablativo):<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Es decir que implica que el evento señalado por el verbo es anterior al tiempo desde el cual se lo considera.

<sup>18</sup> La construcción participio+auxiliar también se emplea para formar el pasado perfecto (pasado anterior); véase la sección 8.8. Lo que el pasado perfecto y el pasivo sintáctico poseen en común es un 'estado resultante'; podríamos decir que ése es el significado de la construcción participio+auxiliar.

<sup>19</sup> El ejemplo siguiente muestra que la frase ablativa no necesariamente se interpreta como un



(976) Yanapasha canga chay runa gampita.

Yanapa-ša ka-nqa čay runa qam-pita.

ayudar-PRTC ser-3FUT ese hombre tú-ABL

'Ese hombre será ayudado por ti.'

Sin embargo, no he escuchado un caso espontáneo de este tipo de construcción. Y cuando se solicita, diferentes hablantes emplean diferentes marcas de caso. (He visto el empleo de *-pita* 'ABL', *-pa* 'GEN' y *-wan* 'COM'.) En consecuencia, dudo que en el QHIG sea permisible que el sujeto lógico de un verbo pasivizado se indique mediante un sustantivo oblicuo.

En casos raros, el sujeto lógico puede permanecer como una especie de compuesto con el verbo. El sujeto debe aparecer inmediatamente antes del verbo y no lleva sufijos; por ejemplo:

(977) ...uywa micusha caycashantapis ricananpaj.

[uywa miku]-ša ka-yka-ša-n-ta-pis rika-na-n-paq.  
animal:domesticado comer-PRTC ser-IMPF-SUB-3P-OBJ-NE ver-SUB-3P-PR

'...para ver si habían sido comidos por un animal'

La segunda es que el verbo convertido en participio no tiene necesariamente que aparecer antepuesto al auxiliar *ca-* /*ka-*/, sino que puede estar separado por algún otro constituyente:

(978) Botellan caran rumipita rurasha.

Botella-n ka-ra-n rumi-pita rura-ša.

botella-3P ser-PAS-3 piedra-ABL hacer-PRTC

'Su botella (es decir, del perfume) era hecha de piedra.'

La tercera es que el verbo convertido en participio puede llevar otros sufijos; por ejemplo:

(979) Llapan wasicuna sajtašami canga.

llapan wasi-kuna saqta-ša-mi ka-nqa.

todo casa-PL derribar-PRTC-DIR ser-3FUT

'Todas las casas serán derribadas.'

(980) Llapanpis chayno cuchushallana caran.

llapan-pis čay-naw kuču-ša-ła-na ka-ra-n.

todo-NE ese-SIM cortar-PRTC-SOL-YA ser-PAS-3

'Todos esos fueron cortados así.'

agente pasivo:

Qam-pita maqa-ša ka-ška-:, 'He sido golpeado { a causa de ti.'  
tú-ABL golpear-PRTC ser-PRE-1 { \*por ti.'

La cuarta es que un objeto que resulta de la causativización puede luego pasivizarse. En el ejemplo 981, *llapan runacunapis* /*llapan runa-kuna-pis*/ ‘todos los hombres’ es el sujeto lógico de *ñaka-* ‘sufrir’ y se convierte en el objeto de *ñaka-či-* ‘hacer sufrir’; luego, por medio de la pasivización, se convierte en el sujeto de *ñacachisha ca-* /*ñaka-či-ša ka-*/ ‘ser sujeto a sufrimiento’:

- (981) *Llapan runacunapis ñacachisha canga.*  
*llapan runa-kuna-pis ñaka-či-ša ka-nqa.*  
 todos hombre-PL-NE sufrir-CAU-PRTC ser-3FUT  
 ‘*Toda la gente será perseguida.*’

La quinta es que con algunos préstamos del castellano, el participio no se forma con *-sha* /*-ša*/ ‘PRTC’, sino que sigue el patrón castellano. Por ejemplo, el participio del verbo del QHG *respita-* ‘respetar’ es *respitāru* /*respita.ru*/, (en castellano es *respetado*). En 982 este participio forma la base de un pasivo:<sup>20</sup>

- (982) *Cay junaj respitāru canga.*  
*Kay hunaq respita:ru ka-nqa.* ‘Este día será observado.’  
 este día respetar-PRTC ser-3FUT

La sexta es que es posible que la pasivización se aplique dos veces al mismo argumento, siempre que intervenga un proceso semejante a la causativización.<sup>21</sup> En el ejemplo 983, mediante pasivización, el objeto de *allchä-* /*alča:-*/ ‘sanar’ se convierte en el sujeto de *allchacä-* /*alča+ka:-*/ ‘ser sanado’; luego mediante causativización, se convierte en el objeto de *allchacächi-* /*alča-ka:-či-*/ ‘hacer que sea sanado’. Luego mediante pasivización con *-sha ca-* /*-ša ka-*/, se convierte nuevamente en el sujeto:

- (983) *Allchacächisha cashcä.*  
*Alča-ka:-či-ša ka-ška:.* ‘He sido sanado.’  
 arreglar-PSV-CAU-PRTC ser-PRF-1

Parece que la segunda pasivización debe ser una pasivización sintáctica; véase 984:

- (984) \**Alča-ka:-či-ka-ška:.* ‘He sido sanado.’  
 arreglar-PSV-CAU-PSV-PRF-1

Un factor que permite pasivizaciones múltiples es el grado de lexicalización de la primera pasivización. Por ejemplo, en 983, donde *-cä* /*-ka:*/ ‘pasivo’ está colexicalizado con el verbo, la segunda pasivización es más fácil que en 985, donde *-cä* /*-ka:*/ no está colexicalizado:

- (985) \**Wata-ka:-či-ša ka-yka:.* ‘Me están haciendo estar amarrado.’  
 amarrar-PSV-CAU-PRTC ser-IMPF-1

<sup>20</sup> O también se podría decir que 982 es una construcción de predicado nominal; es decir que el sustantivo *respita.ru* es una predicación de *kay hunaq*.

<sup>21</sup> El ejemplo 348 demuestra que la construcción participio+auxiliar puede seguir inmediatamente a un pasivo morfológico, pero cuando ello ocurre, debe interpretarse como un tiempo compuesto y no como un pasivo.

Veamos ahora algunas de las propiedades del sujeto de los pasivos. Ya hemos visto (ejemplos 974–976 y 978–980) que esos sujetos no llevan sufijos de caso y que determinan la concordancia de persona en el verbo *ca-* /*ka-*/. El siguiente es otro ejemplo en el que el sujeto pasivo (objeto lógico) *noga* /*noqa*/ ‘yo’ no lleva sufijo de caso, y el sufijo de persona en el verbo (*-shaj* /*-šaq*/) es de primera persona:

- (986) *Noga runacunapa munayninman indrigasha cashaj.*  
*Noqa runa-kuna-pa muna-y-nin-man indriga-ša ka-šaq.*  
 yo hombre-PL-GEN querer-INF-3P-MET entregar-PRTC ser-1FUT  
 ‘Seré entregado al poder de hombres.’

La marcación del vínculo referencial de las cláusulas adverbiales depende de los sujetos creados por el pasivo sintáctico. Por ejemplo, en 987 el sujeto lógico de la cláusula adverbial es el dueño, pero el sujeto gramatical después de la pasivización es el hablante, que también es el sujeto de la cláusula principal. En consecuencia, la cláusula adverbial se subordina con *-r* ‘ASI’:

- (987) *Duyñocho micushcă târri tuta mana allí rimasha carpis.*  
*Duyñu:-čaw miku-ška-: ta:rri tuta mana*  
 dueño-1P-LOC comer-PRF-1 tarde mañana no  
*ałi rima-ša ka-r-pis.*  
 bueno hablar-PRTC ser-ASI-NE

‘En (la casa de) nuestro dueño comíamos tarde y mañana, a pesar de que se nos hablaba mal.’

A continuación se dan otros ejemplos. El ejemplo 988 muestra una cláusula adverbial de sujeto diferente con pasivización en la cláusula subordinada; el ejemplo 989 muestra una cláusula adverbial de sujeto diferente con pasivización en la cláusula principal; y el ejemplo 990 muestra una cláusula adverbial de sujeto idéntico con pasivización en la cláusula principal:

- (988) 

{	a. <i>Maqa-šu-ša</i>	<i>ka-pti-ki</i>	}		<i>wiła-ma-y.</i>
	golpear-⇒2-PRTC	ser-ASD-2P			
{	b. <i>Maqa-ša</i>	<i>ka-šu-pti-ki</i>	}		<i>avisar-⇒1-2IMP</i>
	golpear-PRTC	ser-⇒2-ASD-2P			
- a,b. { ‘Si te golpean,  
 ‘Si eres golpeado, } infórmame (de ello).’

- (989) *Munaptiqui armasha cashaj.*  
*Muna-pti-ki arma-ša ka-šaq.*  
 querer-ASD-2P bañar-PRTC ser-1FUT  
 ‘Si tú quieres, seré bañado (por otro).’

- (990) **Mana munarpis armasha canquipaj.**  
 Mana muna-r-pis arma-ša ka-nki-paq.  
 no querer-ASI-NE bañar-PRTC ser-2FUT-FUT  
 ‘Aunque no quieras, serás bañado (por otra persona).’

Los sujetos pasivos de un pasivo sintáctico pueden relativizarse mediante -j /-q/ ‘SUB’; por ejemplo, la cláusula relativa (que no va seguida por el núcleo) en 991 está en el objeto lógico de *rusfika-* /*rusfika-* ‘crucifica’, que se ha convertido en el sujeto gramatical de *rusficasha ca-* /*rusfika-ša ka-* ‘ser crucificado’:

- (991) **Paywan rusficasha caycajpis ashlliran.**  
 Pay-wan rusfika-ša ka-yka-q-pis ashli-ra-n.  
 él-COM crucificar-PRTC ser-IMPV-SUB-NE insultar-PAS-3  
 ‘Aun esos que estaban siendo crucificados con él lo insultaban.’

El complemento de un verbo sensorial puede ser un pasivo, como en el ejemplo 992, donde el verbo se pasiviza con -sha ca- /-ša ka-/ y el objeto lógico (*gaga* /*qaqa*/ ‘roca’) es el sujeto gramatical:

- (992) **Ricaran gaga witichisha caycajta.**  
 Rika-ra-n [qaqa witi-či-ša ka-yka-q]-ta.  
 ver-PAS-3 roca mover-CAU-PRTC ser-IMPV-SUB-OBJ  
 ‘Vio que la roca { había sido } movida.’

Los sujetos de los complementos de verbos sensoriales pueden ascender (en efecto, el ascenso es lo preferible) para convertirse en objetos de verbos de percepción.<sup>22</sup> Una forma más natural de expresar 992 es 993, donde el sujeto pasivo del complemento ha sido ascendido para convertirse en el objeto del verbo de percepción:

- (993) **Gagata ricaran witichisha caycajta.**  
 Qaqa-ta rika-ra-n [witi-či-ša ka-yka-q]-ta.  
 roca-OBJ ver-PAS-3 mover-CAU-PRTC ser-IMPV-SUB-OBJ

Esto evidencia que el sujeto pasivo del complemento es, en efecto, su sujeto gramatical.

Los sujetos creados mediante el pasivo sintáctico pueden provocar infinitivización; por ejemplo:

- (994) **Yanapasha cayta munä.**  
 Yanapa-ša ka-y-ta muna-: ‘Quiero { ser ayudado. }  
 ayudar-PRTC ser-INF-OBJ querer-1 { que me ayuden. }’

Puesto que la infinitivización se limita a casos en los que los sujetos de las cláusulas subordinada y superordinada son correferenciales, esto corrobora la afirmación de que el sujeto pasivo de la cláusula subordinada es, en efecto, su sujeto gramatical.

<sup>22</sup> Weber [52, 58, sección 4.2.5.2]

## 11.3 Resumen

El QHG posee dos tipos de pasivos: pasivos *morfológicos* que se forman mediante la sufijación de *-cä* /-ka:/ ‘pasivo’ o de *-rä* /-ra:/ ‘durativo’, y pasivos *sintácticos* que se forman convirtiendo el verbo principal en un participio (con el sufijo *-sha* /-ša/) y haciendo del participio así formado el complemento del verbo auxiliar *ca-* /ka-/ ‘ser’. Luego se ha demostrado que los sujetos pasivos son, en efecto, los sujetos gramaticales de las cláusulas respectivas.



## Capítulo 12

### Frases sustantivas

Las frases sustantivas se forman mediante un núcleo nominal (que puede ser un sustantivo-adjetivo simple, un verbo nominalizado, otra frase sustantiva, etc.) y ninguno o varios modificadores. Los modificadores pueden ser de varios tipos: un sustantivo-adjetivo simple, un cuantificador, un número, una frase indefinida-interrogativa, otra frase sustantiva, etc.

Los modificadores a menudo aparecen sin el núcleo sobreentendido;<sup>1</sup> por ejemplo, para decir 'Veo una vaca grande', 995b es tan correcto como 995a, siempre que el hablante dé por sentado que el oyente sabe que está hablando de vacas:

- (995) a. Hatun            wa:ka-ta rika-:. 'Veo la vaca grande.'  
          grande        vaca-OBJ ver-1  
      b. Hatun-ta            rika-:. 'Veo la grande.'  
          grande-OBJ        ver-1

#### 12.1 Modificadores y núcleos: Orden y constituyentes

Los modificadores nominales (adjetivos, cláusulas relativas) casi siempre preceden al núcleo; pero también pueden ir después. El ejemplo 996 ilustra este orden con un sustantivo simple y 997 con una cláusula relativa:<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Weber [52, 58, sección 3.1.4]

<sup>2</sup> No he podido encontrar ninguna diferencia sistemática en el significado que dependa de si el sustantivo que tiene la mayor "fuerza referencial" precede o sigue a uno que tiende a ser un modificador. Más aún, el orden ilustrado por las oraciones marcadas con b., en las que el modificador sigue al núcleo, son bastante comunes en textos.

- (996)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Hatun runa} \\ \text{grande hombre} \\ \text{b. Runa hatun} \\ \text{hombre grande} \end{array} \right\} \text{-ta rika:}. \text{ 'Veó al hombre grande.}'$   
 OBJ ver-1
- (997)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Maqa-ša-n runa} \\ \text{golpear-SUB-3P hombre} \\ \text{b. Runa maqa-ša-n} \\ \text{hombre golpear-SUB-3P} \end{array} \right\} \text{-ta rika:}. \text{ 'Veó al hombre que él/ella golpeó.}'$   
 OBJ ver-1

Se han empleado los corchetes para indicar que el sufijo de caso afecta a toda la frase y no solamente al sustantivo final. Como se dijo en la sección 10.15.5, pág. 312, la formulación más simple de un cambio en el orden del modificador y el núcleo sólo es posible partiendo de esa presuposición.

Los elementos de una frase nominal simple pueden aparecer separados, pero cuando esto ocurre todos los elementos llevan una copia del sufijo de caso de la frase nominal. Esto se ilustra en 998 para el ejemplo 996, y en 999 para 997; se ha añadido  $\emptyset$  para indicar el lugar donde el elemento aparece en una versión no discontinua.<sup>3</sup>

- (998)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. [Hatun runa ]-ta rika:}. \\ \text{b. [Hatun } \emptyset \text{ ]-ta rika: } \mathbf{runa-ta.} \\ \text{c. [ } \emptyset \text{ Runa ]-ta rika: } \mathbf{hatun-ta.} \\ \text{d. [ } \emptyset \text{ Runa ]-ta } \mathbf{hatun-ta} \text{ rika:}. \end{array} \right\} \text{ 'Veó al hombre grande.}'$
- (999)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. [Maqa-ša-n runa ]-ta rika:}. \\ \text{b. [Maqa-ša-n } \emptyset \text{ ]-ta rika: } \mathbf{runa-ta.} \\ \text{c. [ } \emptyset \text{ Runa ]-ta rika: } \mathbf{maqa-ša-n-ta.} \\ \text{d. [ } \emptyset \text{ Runa ]-ta } \mathbf{maqa-ša-n-ta} \text{ rika:}. \end{array} \right\}$   
 a-d. 'Veó al hombre que lo golpeó (a él).'

La generalización siguiente justifica todos estos casos: un constituyente que se mueve fuera del radio de influencia de un sufijo de caso recibe una copia del sufijo correspondiente. Esta es una regla simple, precisamente porque presupone que el radio de influencia de un sufijo de caso abarca toda la frase nominal a la que está afijado; véase la sección 10.15.5, pág. 312 para mayores detalles.

## 12.2 Sustantivos compuestos

Existen varias formas de combinar los sustantivos (tanto frases como palabras) para formar otro sustantivo:

<sup>3</sup>Los ejemplos que se presentan en este resumen son, como es de suponer, "fabricados"; Weber [52, 58, sección 3.1.5] da varios ejemplos que se han encontrado en textos.



sustantivo-GEN sustantivo-POS	(construcción genitiva)
sustantivo sustantivo-POS	(construcción genitiva sin -pa 'GEN')
sustantivo sustantivo	(sustantivo compuesto)

La presente sección se concentra en el estudio de esta última categoría. Por lo general, estos sustantivos siguen un patrón [modificador núcleo]; es decir, (1) el primer sustantivo se toma como un modificador del segundo, y (2) las propiedades referenciales del segundo sustantivo son las que predominan; en otras palabras, el compuesto en general se refiere a una cosa o cosas del tipo al que se refiere el segundo sustantivo. Esto se ilustra más adelante.

He tratado de bosquejar una taxonomía basada en la relación de los dos sustantivos y debe considerarse como una guía para algunos de los tipos que existen, mas no como una lista definitiva.

### 12.2.1 Localizador-área

En los ejemplos siguientes, el segundo de los sustantivos compuestos se refiere a un área; el primero "ubica", es decir que localiza espacialmente alguna parte de esa área:

(1000) *jawa puncu pampaman*  
*hawa punku pampa-man* 'al suelo fuera de la puerta'  
 fuera puerta suelo-MET

(1001) *raqra cantun löma*  
 [raqra kantu-n] lo:ma 'la loma en el canto del cañón'  
 cañón canto-3P loma

Los corchetes en el ejemplo 1001 indican que *raqra* y *kantu-n* están vinculados (en un genitivo espacial) antes de formar el compuesto con *lo:ma*.

En los ejemplos 1002 y 1003, el sustantivo modificado no se refiere, estrictamente hablando, a un área sino a un objeto:

(1002) *ñaupä cullu*  
*ñawpa-: kuɮu* 'el tocón que está junto a mí'  
 junto:a-1P tocón

(1003) *chay machaypa rurin uchcuman*  
 [[[čay mačay]-pa ruri-n] učku ]-man 'al interior de esa cueva'  
 ese cueva-GEN interior-3P hueco -MET

En el ejemplo 1004, se invierte el orden:

(1004) *pampa inlisyä puncun*  
*pampa inlisyä punku-n* 'el suelo al pie de la puerta de la iglesia'  
 suelo iglesia puerta-3P

### 12.2.2 Fuente-objeto

En los casos siguientes, el primer sustantivo caracteriza la fuente del segundo:

jaca aycha /haka ayča/ (cuy carne) ‘carne de cuy’

wallpa aycha /walpa ayča/ (gallina carne) ‘carne de gallina’

En los casos muy semejantes que siguen, el primer sustantivo da el material del que está hecho el objeto del tipo al que se refiere el segundo sustantivo:

jacha caldu /hača kaldu/ (planta:silvestre caldo) ‘un caldo hecho de hojas de ciertas plantas (silvestres)’

ichu wasi /iču wasi/ (ichu casa) ‘casa techada con ichu’

tapya wasi /tapya wasi/ (tierra:apisonada casa) ‘casa hecha de tierra apisonada’

Y en los siguientes casos, el primero menciona el ingrediente principal del segundo, que expresa alguna acción ejercida sobre ese ingrediente para dar como resultado el objeto al que se refiere el sustantivo entero:

yacu timpu /yaku timpu/ (agua hervir) ‘un caldo aguado’

papa yanuy /papa yanu-y/ (papa cocinar-INF) ‘sopa de papas’

papa cuway /papa kuwa-y/ (papa hornear-INF) ‘papa asada’

jaru llushti /hara lušti/ (maíz pelar) ‘maíz pelado’

### 12.2.3 Clasificador de género

El primer sustantivo puede especificar el sexo del ser al que se refiere el compuesto:

warmi dansa /warmi dansa/ (mujer danza) ‘bailarina’

### 12.2.4 Ocupación-actor

El primer sustantivo puede expresar la profesión de la persona a la que se refiere el compuesto:

jariru runa /hari:ru runa/ (arriero hombre) ‘un agente vendedor viajero’

### 12.2.5 Parte-parte

El primer sustantivo puede referirse a una parte del cuerpo para caracterizar de manera específica algún órgano o parte (por ejemplo, una articulación) expresado por el segundo:

cunca mogo /kunka moqo/ (cuello articulación) ‘articulación del cuello’

pacha millwa /pača miłwa/ (panza lana) ‘la lana de la panza’

### 12.2.6 Substancia-recipiente

El segundo sustantivo puede especificar un recipiente que se emplea para el referente del primero: yacu puyñu /yaku puyñu/ (agua tinaja) ‘tinaja para agua’.

### 12.2.7 Cuantificador-substancia

Una expresión cuantificadora puede emplearse para expresar la cantidad del segundo:

juc tinäja waräpu /[[huk tina:ha] wara:pu/ (uno tinaja guarapo) ‘una tinaja de guarapo’

juc botëlla aurindi /[[huk bote:la] awrindi/ (uno botella aguardiente) ‘una botella de aguardiente’

Los sustantivos compuestos pueden ser complejos:

(1005) juc arroba lasaj jïrru garuti  
 [[huk arroba] [lasa-q hi:rru qaruti]  
 uno arroba pesar-SUB fierro varilla  
 ‘una arroba de pesadas varillas de fierro’

### 12.2.8 Cuantificador-medida

Cuando el segundo sustantivo es una expresión de extensión/medida, tal como *altu* ‘alto’, el primero puede cuantificarlo:

juc dëdu altu /[[huk de:du] altu/ (uno dedo alto) ‘del alto de un dedo’

pullan dëdu altu /[[pu:lan de:du] altu/ (medio dedo alto) ‘del alto de medio dedo’

juc runa ichiy altu /[[huk runa] iči-y] altu/ (uno hombre pararse-INF alto) ‘del alto de un hombre’

### 12.2.9 Tiempo-objeto

El primer sustantivo puede especificar el tiempo del segundo:

chacay gasay /čaka-y qasa-y/ (estar:oscuro-INF hacer:frío-INF) ‘el frío nocturno’

Es posible formar expresiones de tiempo reduplicando una palabra temporal y añadiéndole -n (véase 15.2.2); por ejemplo:

watan watan /wata-n wata-n/ (año-N año-N) ‘año tras año’

waran waran /wara-n wara-n/ (mañana-N mañana-N) ‘día tras día’

### 12.2.10 Expresiones con dígitos consecutivos

Los números “indefinidos” (véase la sección 12.5.2, pág. 359) exhiben los siguientes patrones:

- |                                              |             |
|----------------------------------------------|-------------|
| a. [[número número] núcleo]-CASO             | Véase 1006. |
| b. número-CASO número-CASO                   | Véase 1007. |
| c. [[número núcleo] [número núcleo]]-CASO    | Véase 1008. |
| d. [número núcleo]-CASO [número núcleo]-CASO | Véase 1009. |

- (1006) ...ishcay quimsa junajpaj santuta adurnachinanpaj  
 ...[[iškay kimsa] hunaq] -paq santu-ta adurna-či-na-n-paq  
 dos tres día -PR santo-OBJ adornar-CAU-SUB-3P-PR  
 '...para adornar al santo dentro de dos o tres días.'
- (1007) ...balumintupaj ruwacun ishcaya quimsata...  
 ...balumintu-paq ruwa-ku-n iškay-ta kimsa-ta...  
 enlace-PR rogar-REF-3 dos-OBJ tres-OBJ  
 '...ruegan a dos o tres (hombres) para que sirvan de enlace...'
- (1008) ...arman chuscu junaj pichga junajta.  
 ...arma-n [[čusku hunaq] [pičqa hunaq]] -ta.  
 bañar-3 cuatro día cinco día -OBJ  
 '...lo bañan cada cuatro o cinco días.'
- (1009) ishcajunaj quimsa junaj  
 [iškay hunaq] -yaq [kimsa hunaq] -yaq 'hasta dos o tres días'  
 dos día -LIM tres día -LIM

Los ejemplos siguientes no podrían aparecer con un sufijo de caso puesto que son, por su función, adverbios de tiempo; sin embargo son expresiones cuantificadas con dígitos consecutivos.

- (1010) ...jaman juc wata ishca wata...  
 ...hama-n [huk wata] [iškay wata]...  
 descansar-3 uno año dos año  
 '...descansan uno o dos años...'
- (1011) ...awicun semānacho ishca cuti quimsa cuti...  
 ...awi-ku-n sema:na-čaw [iškay kuti] [kimsa kuti]...  
 enjuagar-REF-3 semana-LOC dos vez tres vez  
 '...se enjuagan dos o tres veces por semana...'

En el ejemplo siguiente los números —caso bastante raro— no son consecutivos:

- (1012) Chuscuta sojtata runacunata wañuchisha chaycho.  
 čusku-ta soqta-ta runa-kuna-ta wañu-či-ša čay-čaw.  
 cuatro-OBJ seis-OBJ hombre-PL-OBJ morir-CAU-3PRF allá-LOC  
 'Mataron aproximadamente a cuatro o seis hombres allá.'

En el ejemplo 1285, pág. 420, se repite el mismo número.

### 12.3 La construcción genitiva

La construcción genitiva es una de las construcciones más comunes (y más útiles). Weber [50] es un estudio completo y presenta muchos ejemplos; la presente sección es un resumen breve de los aspectos más importantes.

### 12.3.1 Forma y estructura

La estructura de la construcción genitiva es básicamente

(1013) [POSEEDOR<sub>i</sub>-pa POSEIDO-POS<sub>i</sub>]

donde el sufijo posesivo indica la persona del poseedor; por ejemplo:

(1014) Juanpa wasin  
 x<sup>w</sup>an-pa wasi-n 'la casa de Juan'  
 Juan-GEN casa-3P

El poseedor es opcional; por ejemplo, si el hablante supone que el oyente sabe que se refiere a Juan, puede simplemente emplear la construcción *wasi-n* (casa-3P) 'su casa' para referirse a la casa de Juan.

El sustantivo poseído también es opcional; por ejemplo, si el hablante supone que el oyente sabe que está hablando de casas, puede referirse a la casa de Juan mediante *Júanpa* /x<sup>w</sup>an-pa/ 'la de Juan' (seguida, por supuesto, por el sufijo de caso que corresponde):

(1015) Juanpata ricä.  
 x<sup>w</sup>an-pa-ta rika-:. 'Veo la (casa) de Juan.'  
 Juan-GEN-OBJ ver-1

Cuando un sufijo de caso sigue a la construcción genitiva, se aplica a todo el sustantivo resultante:

(1016) Juanpa umanta ricä.  
 [x<sup>w</sup>an-pa uma-n]-ta rika-:. 'Veo la cabeza de Juan.'  
 Juan-GEN cabeza-3P-OBJ ver-1

Como se dice en la sección 13.1.5 las partes de las frases nominales, en general, pueden aparecer separadas. En ese caso, el poseedor de una construcción genitiva puede aparecer separado de lo poseído; por ejemplo, véase *x<sup>w</sup>anpata* en el ejemplo siguiente

(1017) Jipashninta cuyä Juanpata.  
 Hipaš-nin-ta kuya-: x<sup>w</sup>an-pa-ta. 'Amo a la hija de Juan.'  
 hija-3P-OBJ amar-1 Juan-GEN-OBJ

### 12.3.2 Empleos de la construcción genitiva

Hablaremos aquí de cinco categorías de empleo:

- General: parte-todo, posesión, social-parentesco, etc. (12.3.2.1)
- Componentes de un todo (12.3.2.2)
- Espacial (12.3.2.3)
- Temporal (12.3.2.4)
- Con cuantificadores (12.3.2.5)

### 12.3.2.1 General

Aquí se reflejan las distintas relaciones semánticas entre el poseedor y lo poseído, pero no existen fenómenos morfosintácticos que justificarian el hecho de que se consideren como diferentes categorías de empleo:

**parte-todo**; por ejemplo: *gampa umayqui /qam-pa uma-yki/* (tú-GEN cabeza-2P) 'tu cabeza'

**posesión**; por ejemplo: *suwapa wasin /suwa-pa wasi-n/* (ladrón-GEN casa-3P) 'la casa del ladrón'

**social-parentesco**; por ejemplo:

pay-pa él-GEN	[	wamra-n	(hijo-3P)	'su hijo'
		mama-n	(madre-3P)	'su madre'
		kumpa:rri-n	(compadre-3P)	'su compadre'
		aruqmasi-n	(compañero:de:trabajo-3P)	'su paisano'

**origen**; por ejemplo: *gampa busniqui /qam-pa bus-niki/* (tú-GEN voz-2P) 'tu voz'

**sustantivos abstractos**; por ejemplo:

qam-pa tú-GEN	[	surti-ki	(suerte-2P)	'tu suerte'
		munay-niki	(autoridad-2P)	'tu autoridad'
		suyñu-yki	(sueño-2P)	'tu sueño'

### 12.3.2.2 Componentes de un todo

Cuando algo se percibe como formado por varios componentes, se puede hablar del todo como el poseedor de uno de los componentes. Por ejemplo, en 1018, café y galletas se perciben como un todo, las galletas son un componente:

(1018) *Cafëta upushun gallïtasnintawan.*

*Kax<sup>w</sup>e:ta upu-šun gali:tas-nin-ta-wan.*  
 café-OBJ tomar-12IMP galleta-3P-OBJ-COM  
 'Tomemos café junto con sus galletas.'

El ejemplo 1019 se refiere a trigo cosechado, compuesto de paja y espiga:

(1019) *Nirkur wayrawan apachinchi päjanta. Y shuntanchi gränullantana.*

*Nirkur wayra-wan apa-či-nči pa:ha-n-ta.*  
 entonces viento-COM llevar-CAU-12 paja-3P-OBJ

*Y šunta-nči gra:nu-la-n-ta-na.*  
 y juntar-12 grano-SOL-3P-OBJ-YA

'Entonces hacemos que el viento lleve la paja. Y juntamos su grano.'

## 12.3.2.3 Relaciones espaciales

En este empleo de la construcción genitiva, lo “poseído” es siempre una expresión espacial que se forma principalmente a base de *jana* /*hana*/ ‘arriba, encima’, *washa* /*waša*/ ‘al mismo nivel’ o *ura* /*ura*/ ‘abajo, debajo’; por ejemplo:

(1020) Juanpa janancho caycan.

**x<sup>w</sup>an-pa hana-n-čaw ka-yka-n.** ‘Está encima de Juan.’  
Juan-GEN encima-3P-LOC ser-IMPF-3

(1021) Tunimusha nogapa janāman.

**Tuni-mu-ša noqa-pa hana:-man.** ‘Cayó encima de mí.’  
caer-LEJ-3PRF yo-GEN encima-1P-MET

El poseedor en 1020, Juan /x<sup>w</sup>an/, y el de 1021, noga /noqa/, van seguidos por *-pa* ‘GEN’. Compárense estos ejemplos con 1022, en el que el poseedor no lleva *-pa*:

(1022) Jamaraycan juc gaga janancho.

**Hama-ra-yka-n huk qaqa hana-n-čaw.**  
sentarse-DUR-IMPF-3 uno piedra encima-3P-LOC  
‘Está sentado encima de la piedra.’

La regla que gobierna la presencia de *-pa* /*-pa*/ ‘GEN’ en la construcción genitiva que indica una relación espacial es la siguiente: *-pa* /*-pa*/ ‘GEN’ aparece obligatoriamente si el poseedor es una persona, en todos los demás casos no debe aparecer.<sup>4</sup>

Las ubicaciones “arriba”, “mismo nivel” y “abajo” definidas por medio de *jana* /*hana*/, *washa* /*waša*/ (mismo nivel) y *ura* /*ura*/ están orientadas con respecto a la gravedad. Pero esas palabras se contraen con /qa/<sup>5</sup> para formar expresiones espaciales aplicadas a un declive; es decir, a la ladera de un cerro.<sup>6</sup>

jan<sup>g</sup>ga-POS<sub>x</sub> /han<sup>g</sup>qa-POS<sub>x</sub>/ ‘arriba de x en la ladera’

wash<sup>g</sup>ga-POS<sub>x</sub> /waš<sup>g</sup>qa-POS<sub>x</sub>/ ‘al mismo nivel de x en la ladera’

ur<sup>g</sup>ga-POS<sub>x</sub> /ur<sup>g</sup>qa-POS<sub>x</sub>/ ‘abajo de x en la ladera’

Estos siguen la misma generalización en lo que se refiere a la presencia de *-pa* ‘GEN’. Veamos los siguientes ejemplos:

(1023) inlisya jan'gancho

inlisya **han<sup>g</sup>qa-n-čaw** ‘arriba de la iglesia’  
iglesia arriba-3P-LOC

<sup>4</sup>No es por accidente que *-pa* ‘GEN’ no debería faltar cuando el poseedor es altamente animado. Comrie [16, pág. 38] trata esencialmente el mismo fenómeno en el idioma yidiny de Australia.

<sup>5</sup>Este /qa/ probablemente se ha derivado de un sustantivo arcaico (probablemente un pronombre espacial). No se encuentra ahora como una forma libre. La evidencia que explica este /qa/ aparece en Weber [54, 35-48].

<sup>6</sup>Véase la sección 23.7.6.2 en cuanto a la pronunciación de esas palabras; [han<sup>g</sup>qa-] < hana+qa, [ur<sup>g</sup>qa-] < ura+qa y [waš<sup>g</sup>qa-] < waša+qa.

- (1024) *nogapa wash'gächo o tiyashä wash'gancho*  
*noqa-pa waš'qa-:-čaw o tiya-ša-: waš'qa-n-čaw*  
 yo-GEN a:nivel-1P-LOC o vivir-SUB-1P a:nivel-3P-LOC  
 'más allá que yo (al mismo nivel) o más allá de donde yo vivo'

La siguiente es una lista (por cierto incompleta) de los sustantivos que encabezan un genitivo espacial:

- čaki-POS<sub>x</sub>* 'al pie de X'; por ejemplo, *punta chaquincho /punta čaki-n-čaw/* (punta pie-3P-LOC) 'al pie de la punta'  
*ñawpa-POS<sub>x</sub>* 'al lado de X' o 'frente a X'; por ejemplo, *tullpa ñaupancho /tułpa ñawpa-n-čaw/* (fogón lado-3P-LOC) 'al lado del fogón'  
*qepa-POS<sub>x</sub>* 'detrás de X'; por ejemplo:

- (1025) ... *mamanpa guepanta aywacusha.*  
 ... *mama-n-pa qepa-n-ta aywa-ku-ša.*  
 madre-3P-GEN detrás-3P-OBJ ir-REF-3PRF  
 '...el se fue detrás de su madre.'

- ruri-POS<sub>x</sub>* 'dentro de X'; por ejemplo, *mësa rurincho /me:sa ruri-n-čaw/* (mesa adentro-3P-LOC) 'debajo de la mesa', *punsha rurincunata /punša ruri-n-kuna-ta/* (escombros adentro-3P-PL-OBJ) 'entre los escombros'  
*čawpi-POS<sub>x</sub>* 'en medio de X'; por ejemplo, *ishcan chancan chaupinpita /iška-n čanka-n čawpi-n-pita/* (dos-3P muslo-3P medio-3P-ABL) 'de entre sus dos muslos'  
*siki-POS<sub>x</sub>* 'en la base de X' o 'a los pies de X'; por ejemplo, *cawitu siquillanman /kawitu siki-ła-n-man/* (cama base-SOL-3P-MET) 'a los pies de la cama'  
*serka-POS<sub>x</sub>* 'cerca de X'; por ejemplo:

- (1026) ... *nogapa sercallächo tiyanayquipaj*  
 ... *noqa-pa serka-ła-:-čaw tiya-na-yki-paq*  
 yo-GEN cerca-SOL-1P-LOC vivir-SUB-2P-PR  
 '...para que vivas cerca de mí.'

*waqta-POS<sub>x</sub>* 'detrás de X'; por ejemplo:

- (1027) *Punta wash'wajtanpa uraypa uranchi.*  
*Punta waš+waqta-n-pa ura-ypa ura-nči.*  
 punta aquel+espalda-3P-GEN descender-ADVSI descender-12  
 'Bajamos por el lado posterior de la punta.'

*kantu-POS<sub>x</sub>* 'al canto de X'; por ejemplo:

- (1028) *Munti cantunman chayar...*  
*Muntí kantu-n-man čaya-r...*  
 monte canto-3P-MET llegar-ASI  
 'Llegando al borde del bosque...'



Me parece que las relaciones espaciales forman una parte importante de la cosmovisión quechua.<sup>7</sup> Las personas quechuas se orientan en términos de un declive: aun en una ciudad —que es plana bajo todo punto de vista— “cuesta abajo” es la dirección hacia el río, “cuesta arriba” es hacia los cerros más cercanos y “al mismo nivel” es lo que resulta perpendicular a las anteriores (o paralelo a la corriente del río más cercano); hablando desde un bote en el centro de un lago, “cuesta arriba” es hacia la entrada de agua, “cuesta abajo” es hacia la salida y “al mismo nivel” es hacia las orillas (salvo las que están cerca de la entrada y la salida).

#### 12.3.2.4 Relaciones temporales

En el empleo temporal de la expresión genitiva, el sustantivo “poseído” es una expresión temporal (relacional) como las que se mencionan a continuación:<sup>8</sup>

wara o warannin /wara(nnin)/ ‘el día siguiente’

ganyan o ganyannin /qanyan(nin)/ ‘el día anterior’

tuta o tutannin /tuta(nnin)/ ‘la mañana siguiente’

wata o watannin /wata(nnin)/ ‘el año siguiente’

Si el “poseedor” está presente debe ser otra expresión que se refiera al tiempo, y la expresión se interpreta en relación con ese tiempo. Sin el sufijo posesivo, la expresión se interpreta en relación con el momento del habla. Veamos los siguientes ejemplos:

(1029) Micushan warannin wañusha.

Miku-ša-n waran-nin wañu-ša.

comer-SUB-3P mañana-3P morir-3PRF

‘Murió el día después de haberlos comido.’

(1030) Nircur churanchi watannin murunapāna.

Nirkur čura-nči watan-nin muru-na-paq-na.

entonces almacenar-12 año:siguiente-3p sembrar-SUB-PR-YA

‘Entonces las almacenamos (papas para semilla) para sembrarlas al año siguiente.’

Los días de la semana pueden “poseer” otros días; es decir que uno puede referirse al martes como el “día siguiente de lunes”:

<sup>7</sup>En relación con esto, me parece que el temor a caer es una preocupación importante: el tema de las caídas (a menudo por haber perdido el equilibrio a consecuencia de un empujón, o por haber pisado más allá de un borde) es un tema que se repite en los cuentos folklóricos. Aunque ocurren suicidios (por lo general tomando veneno), nunca he oído que alguien se haya suicidado arrojándose por un precipicio.

<sup>8</sup>Algunas de ellas terminan en /n/ en esta forma no poseída; por ejemplo, qanyan ‘ayer’. Aparecen en la lista con el sufijo poseído encerrado entre paréntesis, precedido por la forma que considero como la forma básica; de manera que las dos /n/ que siguen a wara ‘mañana’ son parte del posesivo, mientras que en qanyan ‘ayer’ solamente una de esas /n/ forma parte del posesivo.

(1031) *lunispa warannin*

*lunis-pa waran-nin* ‘el día siguiente respecto al lunes  
*lunés-GEN mañana-3P* (es decir, el martes)’

En combinación con *-ntin* (véase la sección 4.2.1.13, pág. 88), *wara+* y *qanya+* forman expresiones para referirse a dos días posteriores o anteriores, respectivamente:

*warantin /wara-ntin/* ‘dos días después (respecto a)’

*ganyantin /qanyantin/* ‘dos días antes (respecto a)’

Si no aparece el sufijo posesivo, estas expresiones significan ‘pasado mañana’ y ‘anteayer’, respectivamente; por ejemplo:

(1032) *Warantin aywacushaj.*

**Warantin** *aywa-ku-śaq.* ‘Iré pasado mañana.’  
 pasado:mañana ir-REF-1FUT

Pueden ser los poseedores o los poseídos de una expresión temporal, es decir que expresiones como las siguientes son factibles:

*warantinpa warannin /wara-ntin-pa waran-nin/* (mañana-JUN-GEN mañana-3P) ‘dos días después de mañana’

*warapa warantinnin /wara-pa wara-ntin-nin/* (mañana-GEN mañana-JUN-3P) ‘el día después de dos días después de hoy’

*lunispa warantinnin /lunis-pa wara-ntin-nin/* (lunes-GEN mañana-JUN-3P) ‘dos días después del lunes —es decir, el miércoles’

## 12.3.2.5 Cuantificadores

Cuantificadores como *juc /huk/* ‘uno, otro’, *achca /ačka/* ‘muchos’, *wallca /walka/* ‘pocos’, etc. pueden llevar un sufijo posesivo para indicar la persona del conjunto que se cuantifica:

*jucniqui /huk-niki/* (uno-2P) ‘uno de ustedes’

*llapaniqui /łapa-niki/* (todo-2P) ‘todos ustedes’

*mayganiqui /mayqa-niki/* (cuál-2P) ‘cuál de ustedes’

Estos cuantificadores nunca llevan una frase nominal como poseedor. En la sección 12.4.1 se describe su empleo.

## 12.4 Referencia pronominal

En esta sección se tratan algunos temas que tienen que ver con la referencia de los pronombres. No pretende, en ningún sentido, ser un estudio completo. Los pronombres se presentan en la sección 4.1, pág. 73.

### 12.4.1 Palabras referenciales formadas por cuantificador+ posesivo

Las palabras siguientes llevan sufijos posesivos para indicar la persona del objeto u objetos a los que se refiere la expresión así formada.<sup>9</sup>

<i>huk</i> ~ <i>hukni-</i>	'uno, otro'	<i>waki-</i> ~ <i>wakin</i>	'otros'
<i>iška-</i> ~ <i>iškani-</i>	'dos'	<i>kara-u:nu-</i>	'cada uno'
<i>kimsa</i>	'tres'	<i>kiki</i>	'sí mismo (enfático)'
<i>łapa-</i> ~ <i>łapani-</i>	'todos'	<i>hapałala-</i>	'solo/solamente'

Si se añade un sufijo posesivo a una palabra que termina en consonante, el sufijo sin significado *-ni* se coloca entre la consonante final y el sufijo. Consideraremos cada una de las palabras mencionadas dando ejemplos de su empleo en expresiones de referencia.

#### 12.4.1.1 *huk* 'uno, otro'

*Juc /huk/* 'uno, otro' puede emplearse como un artículo:

(1033) *Juc sãpo caycasha mayucho.*

**Huk** sa:po ka-yka-ša mayu-čaw.

uno sapo ser-IMPF-3PRF río-LOC

(Para iniciar un texto): 'Había un sapo en el río.'

Puede emplearse como un adjetivo cuantificador:

(1034) ...*juc dëru altullapa uyshapa garanpita...*

...**huk** de:ru altu-łala-pa uyša-pa qara-n-pita...

uno dedo alto-SOL-GEN oveja-GEN piel-3P-ABL

'..solamente un dedo de altura desde la piel de la oveja,...

*Juc /huk/* puede emplearse en referencia a una cosa o persona o para establecer el contraste entre una cosa o persona y otra; por ejemplo:

(1035) *Juc runa charipãmanchi...*

**Huk** runa čari-pa:-ma-nči...

otro hombre agarrar-BEN=>1-12

'Otro hombre la agarra para nosotros...'

En este empleo, *huk* puede llevar un sufijo posesivo para indicar la persona del conjunto respecto al que se define "uno, otro";<sup>10</sup> por ejemplo, en *jucninchi /huk-ninči/* (uno-12P) el conjunto con respecto al que "uno, otro" se define está formado por el

<sup>9</sup>El guión indica que la palabra no puede emplearse si no lleva un sufijo posesivo o *-q* 'humano'. *iška-* también puede llevar *-y*, pero éste no es un sufijo productivo.

<sup>10</sup>En la tercera persona, *huk* se emplea en vez de *huknin*. Siempre que se añade un sufijo posesivo, puesto que *huk* termina en consonante, aparece *-ni* entre la consonante final y el sufijo posesivo.

hablante y el oyente. La persona o cosa a la que *huk-POS* se refiere puede ser o no ser un miembro del conjunto cuya persona se indica por medio del sufijo posesivo. En consecuencia, *jucninchi /huk-ninči/* puede significar ‘uno de nosotros (in.)’ o ‘uno aparte de nosotros (in.)’. Esto se ilustrará más ampliamente.

Por ejemplo, si Juan, Tomás y Pablo están estrechamente relacionados (por ejemplo, se alojan en un mismo cuarto), Juan podría decir a Tomás algo como el ejemplo 1036 y así echar la culpa a Pablo.

(1036) *Noganchi mana rurashcanchichu. Jucninchi rurasha.*

Noqanči mana rura-ška-nči:-ču. **Huk-ninči** rura-ša.

nosotros no hacer-PRF-12-NEG otro-12P hacer-3PRF

‘Nosotros (in.) no lo hicimos. El otro (respecto a nosotros) lo hizo.’

O si alguien acusa a Juan y Tomás de algo, ellos podrían contestar como en 1037:

(1037) *Mana rurashcächu nogacunaga. Juc(në) rurasha.*

Mana rura-ška-:-ču noqa-kuna-qa. **Huk(-ni)** rura-ša.

no hacer-PRF-1-NEG yo-PL-TOP otro(-1P) hacer-3PRF

‘Nosotros (ex.) no lo hicimos. Otro (con respecto a nosotros) lo hizo.’

O Juan o Tomás podrían responder con 1038 y así culpar a Pablo:

(1038) *Nogacuna mana suwapashcächu. Mas jucnë caj suwapash-cashunqui.*

Noqa-kuna mana suwa-pa-ška-:-ču. **Mas huk-ni:-kaq**

yo-PL no robar-BEN-PRF-1-NEG más otro-1P-DET

suwa-pa-ška-šu-nki.

robar-BEN-PRF-⇒2-2

‘Nosotros (ex.) no te lo robamos. El otro de nosotros (ex.) te lo robó.’

Más aún, si dos personas son enviadas a realizar una tarea y luego el jefe va para ver lo que han hecho, una de ellas puede decir 1039:

(1039) Mana  $\left. \begin{array}{l} \text{iška-:-qa} \\ \text{dos-1P-TOP} \\ \text{iškani-:-qa} \\ \text{dos-1P-TOP} \end{array} \right\} \text{rura-ška-:-ču. } \mathbf{Huk-ni-}\lambda\mathbf{-:} \text{ rura-ška-:-.}$   
no  $\left. \begin{array}{l} \text{iška-:-qa} \\ \text{dos-1P-TOP} \end{array} \right\} \text{hacer-PRF-1-NEG uno-}\emptyset\text{-SOL-1P hacer-PRF-1}$

‘Nosotros (ex.) dos no lo hicimos. SOLAMENTE YO (lit. el uno de mí) lo hice.’

Aunque *juc /huk/* puede llevar un sufijo posesivo nunca aparece con una frase genitiva explícita; no es posible decir \**x<sup>w</sup>an-pa huk(-ni-n)* ‘otro de Juan’.

#### 12.4.1.2 Otros numerales

Los números *ishca(ni)POS /iška(ni)-POS/*, *quimsa-POS /kimsa-POS/* *chuscu-POS /čusku-POS/*, pueden emplearse como se empleó *juc /huk/* en el ejemplo anterior

para decir 'dos de x', 'tres de x', 'cuatro de x', respectivamente, donde x es de la persona indicada por el sufijo posesivo; véase el cuadro 4.1, pág. 81. Esto se ilustra en 1039 y en el ejemplo siguiente:

- (1040) ...alli caycanqui chuscunchi musiquëru purinapaj...  
 ...a<sub>li</sub> ka-yka-nki čusku-nči musike:ru puri-na-paq...  
 bueno ser-IMPF-2 cuatro-12P músico viajar-SUB-PR  
 '...tú eres bueno para que los cuatro de nosotros vayamos de un lugar a otro como músicos.'

### 12.4.1.3 wakin 'otros'

Waqui- /waki-/ ~ waquin /wakin/ es la forma plural que corresponde a juc /huk/, y a menudo se alterna con juc...cuna /huk...kuna/ (uno...plural). Veamos los siguientes ejemplos:

- (1041) May-čaw-taq { wakin-niki-qa?  
 dónde-LOC-¿? { otros-2P-TOP  
                           { huk-niki-kuna-qa?  
                           { otro-2P-PL-TOP  
 '¿Dónde están los demás (con respecto a ti)?'
- (1042) Wakin-niki-ta { kastiga-šaq.  
 otros-2P-OBJ { castigar-1⇒3FUT  
                           { kastiga-šayki.  
                           { castigar-1⇒2FUT  
 'Castigaré a los demás (con respecto a ti).'

El ejemplo 1042 se emplearía si el oyente forma parte de un grupo (en el contexto del acto de habla) y el hablante tiene la intención de castigar a los demás del grupo salvo el oyente.

Por lo general waquin /wakin/ se emplea como la forma de tercera persona en vez de waquinnin /wakinnin/. El ejemplo 1043 muestra que la referencia de wakin está relacionada con la tercera persona; significa 'los demás con respecto a él':

- (1043) Chaura būrru ninshi, "¿Watgarcushächu?" Waquincunaga chaura ninshi, "Mä watgarcuy" ...nirkur ricashantashi willapan waquin caj cumpañirunta.  
 a. čawra bu:rru ni-n-ši, "Watqa-rku-šaq-ču?" b. Wakin-kuna-qa  
 entonces burro decir-3-IND espiar-ARR-1FUT-?AN otro-PL-TOP  
 čawra ni-n-ši, "Ma: watqa-rku-y" c. ...nirkur  
 entonces decir-3-IND veamos espiar-ARR-2IMP entonces  
 rika-ša-n-ta-ši wila-pa-n wakin-kaq kumpañi:ru-n-ta.  
 ver-SUB-3P-OBJ-IND avisar-BEN-3 otro-DET compañero-3P-OBJ

- a. 'Entonces el burro dice: "¿Espiaré un poquito?"  
 b. LOS DEMAS entonces dicen: "A ver, espía un poquito".  
 c. ... Entonces les dice a LOS DEMÁS de sus compañeros lo que ha visto.'

#### 12.4.1.4 Mayqa 'cuál'

mayga(ni)- /mayqa(ni)-/ se emplea de varias maneras, siempre seguido por un sufijo posesivo:

en preguntas; por ejemplo:

- (1044) ¿Mayganchitaj juchayoj canchi?  
 Mayqa-nči:-taq huča-yoq ka-nči? '¿Cuál de nosotros (in.)  
 cuál-12P-¿? culpa-TEN ser-12 es culpable?'

en pronombres indefinidos; por ejemplo, mayga(ni)yquipis /mayqa(ni)-yki-pis/ (cuál-2P-NE) 'cualquiera de ustedes'; o suponiendo que al hacer algo en conjunto (por ejemplo, al pasar un tazón de sopa), se hace caer algo (por ejemplo, un vaso de leche) y no se sabe exactamente quién lo hizo; entonces uno de los involucrados podría decir:

- (1045) Mayganchipis noganchi rurashcanchi.  
 Mayqa-nči:-pis noqanči rura-ška-nči.  
 cuál-12P-NE nosotros hacer-PRF-12  
 'Uno u otro de nosotros (in.) lo hizo. (lit. Cualquiera de nosotros lo hizo.)'

en pronombres negativos; por ejemplo, mana mayga(ni)yquipis /mana mayqa(ni)-yki-pis/ (no cuál-2P-NE) 'ninguno de ustedes'

#### 12.4.1.5 Kiki 'sí mismo'

El pronombre enfático quiqui /kiki/ va casi en todos los casos seguido por un sufijo posesivo.<sup>11</sup> Veamos los siguientes ejemplos:

- (1046) Chaura "Llullacunquichari. Quiquērāmi warmēta watgaycushaj." ninshi.  
 čawra "λuλa-ku-nki-čari. Kiki-:-raq-mi warmi-:-ta  
 entonces mentir-REF-2-CIER mismo-1P-TOD-DIR esposa-1P-OBJ  
 watqa-yku-šaq." ni-n-ši.  
 espiar-AF-1FUT decir-3-IND  
 'Entonces, "Sin duda estás mintiendo. YO MISMO TODAVIA tendré que espiar a mi esposa", dijo.'

<sup>11</sup>Por medio de elicitación he logrado que se consideren aceptables ejemplos en los que *kiki* no va seguido por un sufijo posesivo, pero nunca he visto un caso de ese tipo en un texto ni lo he escuchado en conversación.

(1047) Lllapämaptiqui quiquiquita wañuchishayqui.

λuλa-pa:-ma-pti-ki kiki-ki-ta wañu-či-šayki.  
mentir-BEN-⇒1-ASD-2P mismo-2P-OBJ morir-CAU-1⇒2FUT  
'Si me mientes, te mataré (a ti mismo).'

#### 12.4.1.6 λapan 'todo'

Veamos ejemplos con llapa(ni)- /λapa(ni)-/:

(1048) Y llapanē sojta cã, quimsa ollgu y quimsa warmi.

Y λapani-: soqta ka-:, kimsa oλqo y kimsa warmi.  
y todo-1P seis ser-1 tres varón y tres mujer  
'Y todos nosotros (ex.) somos seis, tres varones y tres mujeres.'

(1049) Llapayqui gamcuna fiyu canqui.

λapa-yki qam-kuna x"iyu ka-nki. 'Todos ustedes son malos.'  
toqo-2P tú-PL malo ser-2

(1050) Llapa(ni)nchi aywashun.

λapa(ni)-nči aywa-šun. 'Todos nosotros (in.) iremos.'  
todo-12P ir-12IMP o '¡Vamos todos nosotros!'

#### 12.4.1.7 Hapaλan 'solo'

Japalla- /hapa+λa-/ tiene el significado aproximado de 'solo',<sup>12</sup> por ejemplo:

(1051) Noga japallã mana aywãchu.

Noqa hapa+λa-: mana aywa-:ču. 'No voy solo.'  
yo solo-1P no ir-1-NEG

(1052) Japallan aywasha.

Hapa+λa-n aywa-ša. 'Fue solo.'  
solo-3P ir-3PRF

#### 12.4.1.8 Kara-u:nu 'cada uno'

El quechua del Huallaga ha prestado la expresión castellana *cada uno* como una sola palabra, una palabra que pertenece a la clase que estamos estudiando. Así se tiene *cara-ünun* /kara-u:nu-n/ 'cada uno de ellos', *cara-ünuyqui* /kara-u:nu-yki/ 'cada uno de ustedes', etc.

<sup>12</sup>Históricamente *hapa+λa-* son sin duda dos morfemas: *hapa-λa-*.

### 12.4.1.9 Alternancia de *-ni* que carece de motivación

Las palabras siguientes, que deben ir seguidas por un sufijo posesivo como acabamos de decir, por lo general son variantes libres.

- (1053) *iška-POS<sub>x</sub>* ~ *iškani-POS<sub>x</sub>* 'dos de x'  
*mayqa-POS<sub>x</sub>* ~ *mayqani-POS<sub>x</sub>* 'cuál de x'  
*łapa-POS<sub>x</sub>* ~ *łapani-POS<sub>x</sub>* 'todos los x'

Nótese que la motivación fonológica para la presencia de *-ni* (mencionada en 23.7.12, pág. 598) no se encuentra en estos casos.

Por lo común, *-ni* es un sufijo sin significado. El ejemplo 1054 muestra el único tipo de casos en los que existe un contraste entre una forma con *-ni* y una que no lleva ese sufijo:

- (1054) María *muna-n* x<sup>w</sup>an 

a. <i>łapa-</i>	-n-ta	muča-na-n-ta
b. <i>łapani-</i>		

  
 María querer-3 Juan 

todo	-3P-OBJ	besar-SUB-3P-OBJ

  
 'María quiere que Juan bese a todos ellos.' 

a. incluyendo o no a María
b. incluyendo a María

### 12.4.2 La referencia y los complementos objeto

Consideremos el ejemplo 1055, que contiene un complemento factivo (objeto) (véase la sección 13.3.2.3, pág. 385), y el ejemplo 1056, que contiene un complemento objeto sustantivado con *-na* /*-na*/ (véase la sección 13.3.2.1, pág. 384). En ambos casos, un sustantivo del complemento (sea un pronombre o un nombre) debe ser interpretado como distinto al sujeto de la cláusula superordinada (es decir, no correferencial con él). Por el contrario, la ausencia de un sustantivo permite una interpretación en la que esa posición del complemento (sujeto u objeto) se considera como correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada:

- (1055) Pay<sub>i</sub> *musya-n*

a. $\emptyset_i$	qešya-yka-ša-n-ta.
b. pay <sub>j</sub>	

  
 él saber-3 

él	estar:enfermo-IMPF-SUB-3P-OBJ

  
 'El<sub>i</sub> sabe que 

a. él <sub>i/j</sub>
b. él <sub>j/*i</sub>

 está enfermo.'



(1056)	Maria <sub>i</sub> muna-n María querer-3	$\left[ \begin{array}{l} \text{a. } \emptyset_{i/j} \\ \text{b. } \text{Maria}_{j/*i}\text{-ta} \\ \text{María-OBJ} \\ \text{c. } \text{pay}_{j/*i}\text{-ta} \\ \text{ella-OBJ} \end{array} \right]$	muča-na-:-ta. besar-SUB-1P-OBJ
'María <sub>i</sub> quiere que yo bese a			$\left[ \begin{array}{l} \text{a. } \text{ella}_{i/j} \\ \text{b. } \text{María}_{j/*i} \\ \text{c. } \text{ella}_{j/*i} \end{array} \right]'$

Sería de esperar que la clase de ambientes en los que un sustantivo debe tener referencia separada pudiera caracterizarse en términos de estructuras morfosintácticas, pero eso está fuera de los alcances del presente trabajo.<sup>13</sup>

Examinaremos brevemente la correferencia en oraciones que tienen un complemento de un verbo sensorial (véase la sección 13.3.2.4, pág. 385). Se dieron a los informantes quechuas varias maneras posibles de decir 'Juan vio a Tomás golpeando a su hijo', cuya diferencia estaba en el orden de las palabras y en si 'Tomás' y 'su hijo' eran constituyentes de la cláusula principal. Se buscaba que determinaran si *wamra-n* (hijo-3P) 'su hijo' se refería al hijo de Juan o de Tomás.<sup>14</sup>

En los ejemplos 1057-1059, *Tumas* 'Tomás' es el sujeto de la cláusula complemento, y *wamra-n* (hijo-3P) 'su hijo' es su objeto. En estos casos, el sufijo *-n* '3P' de *wamran* 'su hijo' se refiere a *Tumas*; por lo tanto *wamran* se refiere al hijo de Tomás.

<sup>13</sup>Una teoría como la de Gobierno y Ligamiento podría predecir 1055b y 1056c por medio del principio que dice que "un pronominal debe ser libre en su categoría gobernante", siempre que la categoría gobernante de *pay* en estos casos sea la cláusula superordinada. Pero este tipo de respuesta podría resultar insuficiente para el QHG, puesto que la interpretación correferencial es posible para *pay* en 1056c si se añade *-pis* 'también', como en el siguiente ejemplo:

Maria<sub>i</sub> muna-n pay<sub>i/j</sub>-ta-pis muča-na-:-ta.      'María<sub>i</sub> quiere que yo  
 María querer-3 ella-OBJ-NE besar-SUB-1P-OBJ bese a ella<sub>i/j</sub> también.'

De la misma manera, 1056b podría explicarse por medio del principio que dice que "una expresión-R debe ser libre".

<sup>14</sup>Esta metodología es hasta cierto punto no confiable, puesto que las oraciones se presentaron sin contexto. Un contexto suficientemente amplio podría cambiar cualquiera de las opiniones. Y en un contexto en el que alguna otra persona tuviera un hijo, pero no Juan ni Tomás, cualquiera de las oraciones podría referirse al hijo de esa persona y no al 'hijo de Juan' ni al 'hijo de Tomás'. Otro aspecto que hace que estos datos sean dudosos es que hubo bastante variación entre los ocho hablantes que opinaron. Las opiniones que se dan en el texto representan el consenso. Un ejemplo más amplio con un mayor control del contexto sería más confiable. A pesar de las limitaciones del método y de los datos empleados aquí, creo que un estudio posterior proporcionaría resultados semejantes, lo cual confirmaría lo que este estudio sugiere: que existen restricciones sobre la correferencia que son totalmente intraoracionales.

- (1057) Juan Tumas wamranta magaycajta ricaran.  
 x<sup>w</sup>an [Tumas wamra-n-ta maqa-yka-q-ta] rika-ra-n.  
 Juan Tomás hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3  
 'Juan vio a Tomás golpeando a su hijo.'
- (1058) Juan ricaran Tumas wamranta magaycajta.  
 x<sup>w</sup>an rika-ra-n [Tumas wamra-n-ta maqa-yka-q-ta].  
 Juan ver-PAS-3 Tomás hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ
- (1059) Tumas wamranta magaycajta ricaran Juan.  
 [Tumas wamra-n-ta maqa-yka-q-ta] rika-ra-n x<sup>w</sup>an.  
 Tomás hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3 Juan

La generalización es que el poseedor del objeto recibe la referencia del sujeto de la cláusula a la que pertenece.

En el ejemplo 1060, *wamra-n* es el objeto de la cláusula principal y no del complemento. (El vacío que se ve en el complemento indicado por medio de “\_\_\_” debe interpretarse como correferencial con *wamran*.) En este caso, *-n* ‘3P’ en *wamran* ‘su hijo’ se refiere a Juan /x<sup>w</sup>an/; por lo tanto, *wamran* se refiere al hijo de Juan.

- (1060) Juan wamranta ricaran Tumas magaycajta.  
 x<sup>w</sup>an wamra-n-ta rika-ra-n [Tumas \_\_\_ maqa-yka-q-ta].  
 Juan hijo-3P-OBJ ver-PAS-3 Tomás golpear-IMPF-SUB-OBJ

Esto es consistente con la generalización que dice que el poseedor recibe su referencia del sujeto de la cláusula en la que aparece.

Los ejemplos 1061–1063 son estructuralmente ambiguos: *wamranta* podría analizarse como un constituyente de la cláusula complemento o de la cláusula principal.<sup>15</sup> Para estos ejemplos, las opiniones de los hablantes fueron muy variadas, lo que indicó que *-n* ‘3P’ en *wamran* podría referirse a Tomás o a Juan.

- (1061) Juan ricaran wamranta Tumas magaycajta.  
 x<sup>w</sup>an rika-ra-n wamra-n-ta [Tumas \_\_\_ maqa-yka-q-ta].  
 x<sup>w</sup>an rika-ra-n [wamra-n-ta Tumas \_\_\_ maqa-yka-q-ta].  
 Juan ver-PAS-3 hijo-3P-OBJ Tomás golpear-IMPF-SUB-OBJ
- (1062) Juan wamranta Tumas magaycajta ricaran.  
 x<sup>w</sup>an wamra-n-ta [Tumas \_\_\_ maqa-yka-q-ta] rika-ra-n.  
 x<sup>w</sup>an [wamra-n-ta Tumas \_\_\_ maqa-yka-q-ta] rika-ra-n.  
 Juan hijo-3P-OBJ Tomás golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3

<sup>15</sup>El ejemplo 1164, pág. 386 proporciona evidencia de este tipo de ambigüedad. Aquí se dan encochamientos alternativos en los ejemplos que corresponden con las alternativas estructurales.

(1063) Juan rícaran wamranta Tumas magaycajta.

x<sup>w</sup>an ríka-ra-n wamra-n-ta [Tumas \_\_ maqa-yka-q-ta].

x<sup>w</sup>an ríka-ra-n, [wamra-n-ta Tumas \_\_ maqa-yka-q-ta].

Juan ver-PAS-3 hijo-3P-OBJ Tomás golpear-IMPF-SUB-OBJ

Por lo tanto, estos ejemplos son consistentes con la generalización que dice que el poseedor recibe su referencia del sujeto de la cláusula donde se encuentra: los casos en los que *wamran* se refiere al hijo de Tomás corresponden a las estructuras donde *wamran* es un miembro de la cláusula complemento, y aquellos en los que *wamran* se refiere al hijo de Juan corresponden a las estructuras donde es un miembro de la cláusula principal.

El sujeto sobreentendido del complemento de un verbo sensorial puede ser el objeto del verbo principal. Tal es el caso en los ejemplos 1064–1068 donde *-n* '3P' de *wamran* 'su hijo' se refiere a Tomás más que a Juan.

(1064) Juan Tumasta wamranta magaycajta rícaran.

x<sup>w</sup>an Tumas-ta [\_\_ wamra-n-ta maqa-yka-q-ta] ríka-ra-n.

Juan Tomás-OBJ hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3

(1065) Juan rícaran Tumasta wamranta magaycajta.

x<sup>w</sup>an ríka-ra-n Tumas-ta [\_\_ wamra-n-ta maqa-yka-q-ta].

Juan ver-PAS-3 Tomás-OBJ hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ

(1066) Juan Tumasta rícaran wamranta magaycajta.

x<sup>w</sup>an Tumas-ta ríka-ra-n [\_\_ wamra-n-ta maqa-yka-q-ta].

Juan Tomás-OBJ ver-PAS-3 hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ

(1067) Tumasta rícaran wamranta magaycajta Juan.

Tumas-ta ríka-ra-n [\_\_ wamra-n-ta maqa-yka-q-ta] x<sup>w</sup>an.

Tomás-OBJ ver-PAS-3 hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ Juan

(1068) Tumasta rícaran Juan, wamranta magaycajta.

Tumas-ta ríka-ra-n x<sup>w</sup>an, [\_\_ wamra-n-ta maqa-yka-q-ta].

Tomás-OBJ ver-PAS-3 Juan hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ

Una manera de explicar por qué el poseedor del objeto del complemento se refiere a Tomás en estos casos podría seguir los siguientes lineamientos. En primer lugar, se podría decir que el vacío en el complemento lleva el mismo índice que *Tumas* en la cláusula principal. Luego, suponiendo que ese índice está disponible para *-n* '3P' de *wamran* 'su hijo', la asignación de la referencia sigue la generalización establecida líneas arriba, es decir que el poseedor del objeto recibe su referencia del sujeto de la cláusula donde se encuentra. Una explicación alternativa podría basarse en la presuposición de que *Tumasta* es un miembro de la frase verbal que contiene a la vez *wamranta magaycajta* /*wamra-n-ta maqa-yka-q-ta*/, es decir que la estructura que subyace a los ejemplos 1064–1068 es más o menos como sigue:

x<sup>w</sup>an [FV Tumasta rícaran [wamranta maqaykaqta] ]FV

Entonces se podría decir que *-n* de *wamran* 'su hijo' busca la expresión de referencia estructuralmente más cercana, y así encuentra a *Tumas* dentro de la frase verbal en vez de ir más allá de la frase verbal para encontrar al sujeto de la cláusula principal.

El ejemplo 1069 contradice los ejemplos 1064–1068: mientras que las dos interpretaciones son factibles, un número mayor de hablantes indicaron que *wamran* se refería al hijo de Juan y no al hijo de Tomás.<sup>16</sup>

(1069) Juan *wamranta magaycajta ricaran Tumasta*.

*x<sup>w</sup>an* [ \_\_\_ *wamra-n-ta maqa-yka-q-ta*]      *rika-ra-n Tumas-ta*.  
 Juan      hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3 Tomás-OBJ

Parece que la proximidad de Juan /*x<sup>w</sup>an*/ en el contexto inmediato anterior, y la distancia de *Tumas*, ha tenido más peso que toda consideración estructural como la descrita líneas arriba.

Consideremos el efecto de añadir *pay-pa* (él-GEN) 'de él' a *wamra-n* en oraciones como las que acabamos de presentar. Limitando el estudio solamente a los casos semejantes a 1057–1059, las opiniones de los hablantes indicaron que la referencia de *paypa wamran* se inclinaba marcadamente al hijo de Juan y no al de Tomás, como por ejemplo en 1070, (que corresponde a 1059):

(1070) *Tumas paypa wamranta magaycajta ricaran Juan*.

[*Tumas pay-pa wamra-n-ta maqa-yka-q-ta*]      *rika-ra-n x<sup>w</sup>an*.  
 Tomás él-GEN hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3 Juan

Esto es consistente con el comportamiento de *pay* en el ejemplo 1056, para forzar la referencia con cualquier elemento que no sea el sujeto de la cláusula en la que *pay* aparece.

La caracterización de los contextos en los que la correferencia es posible o no es un tema importante. El estudio breve que se ha presentado en esta sección solamente intenta explorar el tema y dar sugerencias. Es de esperar que estudios futuros profundicen la comprensión de este aspecto de la gramática del quechua.

<sup>16</sup> El ejemplo 1069 fue calificado como de aceptación dudosa por un hablante. Imagino que esto podría deberse a que hasta que el oyente encuentra —al final de la oración— el sufijo *-ta* 'OBJ' añadido a *Tumas*, es muy natural interpretar a *x<sup>w</sup>an* como el sujeto del complemento, como en el ejemplo siguiente:

\*[*x<sup>w</sup>an wamra-n-ta maqa-yka-q-ta*]      *rika-ra-n Tumas-ta*.  
 Juan hijo-3P-OBJ golpear-IMPF-SUB-OBJ ver-PAS-3 Tomás-OBJ

Con el encorchetamiento, este ejemplo es mal formado porque *Tumasta* tiene que ser interpretado como el sujeto o el objeto del complemento (o quizá apositivo al objeto del complemento). Pero no puede ser ni el uno ni el otro puesto que éstos ya han sido establecidos por medio de *x<sup>w</sup>an* y *wamran*, respectivamente.

## 12.5 Formación de los números

En esta sección, hablaremos de la formación de los números.<sup>17</sup> En primer lugar veremos el sistema numérico básico; luego se describen las expresiones indefinidas; y por último, se menciona un asunto relacionado con las raíces de los números.

### 12.5.1 Números básicos

El sistema numérico del quechua se ha preservado bastante bien en el QHG. (En las áreas al oeste y al sur, ha sido reemplazado en su mayor parte por números castellanos.) Por ejemplo, los siguientes son números que pueden encontrarse en el QHG:

(1071)	11	-	chunca juc	/čunka huk/
	13	-	chunca quimsa	/čunka kimsa/
	20	-	ishcay chunca	/iškay čunka/
	90	-	isgon chunca	/isqon čunka/
	500	-	pichga pachac	/pičqa pačak/
	3,000	-	quimsa waranga	/kimsa waranqa/
	20,000	-	ishcay chunca waranga	/iškay čunka waranqa/
	900,000	-	isgon pachac waranga	/isqon pačak waranqa/

Un número puede ser un dígito (los números del uno al nueve) o una expresión numérica. Las palabras que designan los dígitos son las siguientes:

(1072)	juc	/huk/	'1'	chuscu	/čusku/	'4'	ganchis	/qančis/	'7'
	ishcay	/iškay/	'2'	pichga	/pičqa/	'5'	pusaj	/pusaq/	'8'
	quimsa	/kimsa/	'3'	sojta	/soqta/	'6'	isgun	/isqun/	'9'

Una expresión numérica posee tres partes:

( MULTIPLICADOR ) NUCLEO ( SUMANDO )

El núcleo es una potencia de diez; los núcleos posibles son:

(1073)	chunca	/čunka/	'10'	pachac	/pačak/	'100'	waranga	/waranqa/	'1000'
--------	--------	---------	------	--------	---------	-------	---------	-----------	--------

El multiplicador y el sumando son números, y (como lo indican los paréntesis) son opcionales. El valor de la expresión numérica puede calcularse multiplicando el multiplicador por el núcleo y añadiendo el sumando.

Por ejemplo, consideremos primero dos casos en los que el multiplicador y el sumando son dígitos. En *chunca pichga* /čunka pičqa/ (diez cinco) '15', *čunka* '10' es el núcleo y *pičqa* '5' es el sumando; los dos se suman para dar 15.

En *quimsa pachac* /kimsa pačak/ (tres cien) '300', *kimsa* '3' es el multiplicador y *pačak* '100' es el núcleo; los dos se multiplican para dar 300.

<sup>17</sup>Véase Weber [54, pág. 129-166] para un análisis más detallado.

En *pusaj chunca ishcaj /pusaq čunka iškay/* (ocho diez dos) '82', *pusaq* '8' es el multiplicador, *čunka* '10' es el núcleo e *iškay* '2' es el sumando. Se multiplica 8 por 10 para dar 80 y luego se suma 2 para dar 82.

Cuando el multiplicador o el sumando son frases numéricas, su núcleo debe ser menor que el núcleo de la expresión numérica de la que forma parte. Por ejemplo, si el núcleo es *pachac /pačak/* '100' y su multiplicador o su sumando es una frase numérica, entonces el núcleo de esa frase solamente puede ser *chunca /čunka/* '10'. Véanse los ejemplos 1074 y 1075 y el análisis correspondiente en términos de multiplicador, núcleo y sumando:

- (1074) *chunca ishcaj waranga quimsa pachac chuscu chunca pičqa*  
*čunka iškay waranqa kimsa pačak čusku čunka pičqa* '12,345'  
 10 2 1000 3 100 4 10 5

multiplicador		núcleo	sumando					
núcleo	sumando		multi- plicador	núcleo	sumando			
					multi- plicador	núcleo	sumando	
<i>čunka</i> 10	<i>iškay</i> 2	<i>waranqa</i> 1000	<i>kimsa</i> 3	<i>pačak</i> 100	<i>čusku</i> 4	<i>čunka</i> 10	<i>pičqa</i> 5	

- (1075) *isgun pachac pusaj chunca ganchis waranga juc*  
*isqon pačak pusaq čunka qančis waranqa huk* '987,001'  
 9 100 8 10 7 1000 1

multiplicador					núcleo	sumando
multi- plicador	núcleo	sumando				
		multi- plicador	núcleo	sumando		
<i>isqon</i> 9	<i>pačak</i> 100	<i>pusaq</i> 8	<i>čunka</i> 10	<i>qančis</i> 7	<i>waranqa</i> 1000	<i>huk</i> 1

Cuando un número se emplea como un modificador que precede al sustantivo, y cuando posee un sumando cuyo núcleo es *chunca /čunka/* '10', *-n* puede añadirse ya sea después de todo el sumando (véanse los ejemplos 1076a y 1077a) o después de *chunca /čunka/* (véanse los ejemplos 1076b y 1077b). Esta *-n* (como en el caso de *-n* '3P') es *-nin* después de consonantes.<sup>18</sup>

<sup>18</sup>No identifico a esta *-n* con, por ejemplo, el sufijo de tercera persona, y tampoco le doy una glosa. La considero como un simple marcador dentro del sistema de la formación de números;

(1076) pačak pusaq čunka  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \emptyset \\ \text{b. } -n \end{array} \right\}$  pičqa  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -n \\ \text{b. } \emptyset \end{array} \right\}$  wata '185 años'  
 100 8 10 5 año

(1077) kimsa pačak čusku čunka  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \emptyset \\ \text{b. } -n \end{array} \right\}$  qančis  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -nin \\ \text{b. } \emptyset \end{array} \right\}$  wata '347 años'  
 3 100 4 10 7 año

Por supuesto, cuando no hay un sumando después de chunca /čunka/, -n se añade directamente; por ejemplo, en pachac chunca /pačak čunka/ (cien diez) '110' el sumando es čunka, es decir pachac chuncan wata /pačak čunka-n wata/ '110 años'; de la misma manera, pachac pichga chuncan wata /pačak pičqa čunka-n wata/ (cien cinco diez-N año) '150 años', isgon pachac quimsa chuncan watayoj /isqon pačak kimsa čunka-n wata-yoq/ (nueve cien tres diez-N año-TEN) '930 años de edad'.

### 12.5.2 Números indefinidos

Dos números dígitos consecutivos indican una cantidad aproximada,<sup>19</sup> por ejemplo, ishca y quimsa /iškay kimsa/ (dos tres) significa aproximadamente dos o tres (no necesariamente dos o tres exactos); pichga sojta /pičqa soqta/ (cinco seis) 'cinco o seis'. Otro ejemplo:

(1078) Chaypita ashipasha quimsa chuscu auquis mülacunatašhi.  
 čay-pita aši-pa-ša kimsa čusku awkis mu:la-kuna-ta-ši.  
 ese-ABL buscar-BEN-3PRF tres cuatro viejo mula-PL-OBJ-IND  
 'Después de eso, buscó tres o cuatro mulas viejas.'

### 12.5.3 Radicales numéricos

En las secciones anteriores, hemos tratado a ishca y /iškay/ como un morfema simple. En realidad está formado por la raíz iška+ 'dos' y el sufijo derivacional /-y/. Esta raíz siempre aparece seguida por una de las siguientes posibilidades:

(1079) iška+  $\left\{ \begin{array}{l} -y \quad \text{'dos' (cantidad)} \\ -n^{20} \quad \text{'ellos dos' (pronombre)} \\ -q^{21} \quad \text{'dos personas'} \end{array} \right.$

iška+ se combina con cualquier de los sufijos posesivos, como se ve en 1079 con -n.

Si -lla /-la/ 'sólo' aparece con ishca y /iška+n/, precede a -n: ishcallan /iška+la+n/ 'solamente ellos dos'. Como ocurre con otras raíces cuantificadoras

el asunto de su relación (ya sea sincrónica o diacrónica) con algún otro sufijo es un punto muy discutible.

<sup>19</sup> Esto es solamente aplicable cuando el número es menor que nueve. No se emplea por ejemplo en, qančis čunka pusaq čunka (siete diez ocho diez) '78'.

<sup>20</sup> Véase la sección 12.4.1.2.

<sup>21</sup> Véase la sección 4.2.1.10.

(por ejemplo *łapa+* ‘todo’, *mayqa+* ‘cuál’), *iška+* ‘dos’ puede ir seguido por *-ni*<sup>22</sup> y un sufijo posesivo para referirse a varios juegos de dos (véanse las secciones 12.4.1.1 y 12.4.1.2). (Las formas marcadas por signos de interrogación son aceptables, pero las formas correspondientes tienen preferencia.)

(1080) ? <i>iška-</i> :	<i>iška+ni-</i> :	‘nosotros (ex.) dos’
? <i>iška-yki</i>	<i>iška+ni-ki</i>	‘ustedes dos’
<i>iška-n</i>	? <i>iška+ni-n</i>	‘ellos dos’
<i>iška-nči</i> :	? <i>iška+ni-nči</i> :	‘nosotros (in.) dos’

## 12.6 (-)kama ‘respectivamente’

(#)kama /kama/ ‘respectivamente’ es una posposición que puede ligarse como clítico a la palabra anterior o puede aparecer independiente de ella.

*kama* ‘RESP’ se emplea en contextos que se refieren a un conjunto de elementos, para indicar que la predicación que se hace se aplica a cada uno de los miembros del conjunto.<sup>23</sup> Por ejemplo, en 1081a, el efecto de *kama* es indicar que a cada uno de los miembros de un conjunto corresponde un elemento:

- (1081) a. *cara-ünunpa juc-cama*  
 b. *cara-ünunpa ishçay-cama*
- a. *kara-u:nu-n-pa huk-kama* ‘uno para cada uno’  
 cada-uno-3P-GEN uno-RESP
- b. *kara-u:nu-n-pa iškay-kama* ‘dos para cada uno’  
 cada-uno-3P-GEN dos-RESP

1081a se utilizaría, por ejemplo, si alguien estuviera repartiendo sombreros y hubiera un sombrero para cada persona. 1081b se utilizaría, por ejemplo, si alguien estuviera repartiendo zapatos y hubiera dos zapatos para cada persona.

Cuando sigue a un sufijo posesivo, *cama* /kama/ puede expresar explícitamente que el sufijo posesivo se refiere a cada uno de los miembros de un conjunto, donde el conjunto debe aparecer en el contexto del sufijo posesivo y debe poseer varios miembros. Es decir que *kama* ‘RESP’ limita la referencia del sufijo posesivo que lo precede.<sup>24</sup> Veamos dos ejemplos. Consideremos 1082:

<sup>22</sup> Este *-ni* no es motivado (como en la mayoría de los casos) por la necesidad de evitar un haz de tres consonantes entre la raíz anterior y el sufijo que sigue.

<sup>23</sup> Es semejante al inglés *each*.

<sup>24</sup> Es probable que no se pueda definir la referencia del sufijo posesivo por medio de la estructura sintáctica; probablemente se determine por inferencia, tomando en cuenta la semántica de *kama*.



- (1082) x<sup>w</sup>an raki-ra-n wamra-n-kuna-ta 'Juan separó sus hijos  
 Juan separar-PAS-3 hijo-3P-PL-OBJ
- |   |                                                       |                           |
|---|-------------------------------------------------------|---------------------------|
| { | a. wamra-n-kuna-ta-wan. hijo-3P-PL-OBJ-COM            | y sus hijos (de ellos).'  |
|   | b. wiłka-n-kuna-ta-wan. nieto-3P-PL-OBJ-COM           | y sus nietos (de él).'    |
|   | c. wamra-n-kuna-ta-wan kama. hijo-3P-PL-OBJ-COM RESP  | y sus hijos (de ellos).'  |
|   | d. wiłka-n-kuna-ta-wan kama. nieto-3P-PL-OBJ-COM RESP | y sus nietos (de ellos).' |

El ejemplo 1082a significa 'Juan separa a sus hijos y los hijos *de ellos*' y se emplearía si Juan hubiera separado a sus hijos con los hijos de sus hijos en un grupo aparte de un grupo más grande. El ejemplo 1082b significa 'Juan separó a sus hijos y sus nietos' y se emplearía si Juan hubiera separado a sus hijos y *sus (de él)* nietos en un grupo aparte de algún grupo más grande. Es decir que los ejemplos 1082a y 1082b muestran que el sufijo posesivo de tercera persona -n en la última palabra puede ser correferencial con el sujeto de la oración o con la frase nominal inmediatamente anterior (como en 1082b).

El ejemplo 1082c significa 'Juan separó a sus hijos y sus respectivos hijos (de ellos)', y se emplearía si Juan hubiera separado a sus hijos y los hijos de éstos en varios grupos tales que cada grupo consistiera en uno (y sólo uno) de sus hijos y los hijos de esa persona. El ejemplo 1082d significa 'Juan separó a sus hijos y sus nietos respectivos (de ellos)'; no se podría emplear si solamente se estuviera hablando de tres generaciones (la de Juan, la de sus hijos y la de sus nietos). Pero el ejemplo 1082d se podría emplear al hablar de cuatro generaciones, es decir si los hijos de Juan tuvieran nietos; 1082d indica que Juan separó a sus hijos y los nietos de éstos en grupos tales que cada uno de los grupos consistiera en uno (y sólo uno) de los hijos de Juan y los nietos de esa persona. Por consiguiente, los ejemplos 1082c y 1082d muestran que *kama* limita la referencia del sufijo posesivo de tercera persona -n que precede a *kama* a los miembros del conjunto definido por medio de *wamrankunata* 'sus hijos (OBJ)' que sigue inmediatamente al verbo. Mientras que en los ejemplos 1082a y b el sufijo posesivo podría ser correferencial con el sujeto (x<sup>w</sup>an) o con la frase nominal objeto (*wamrankunata*), en 1082c y d solamente puede ser correferencial con la frase nominal objeto.

El ejemplo 1083 también ilustra el efecto de *kama* para limitar la referencia:

- (1083) Kimsa warmi-n-čaw ka-ra-n pičqa wamra-n-kuna  
 tres mujer-3P-LOC ser-PAS-3 cinco hijo-3P-PL
- |   |                        |
|---|------------------------|
| { | a. ∅                   |
|   | b. <b>kama</b><br>RESP |
- 'En sus tres esposas tuvo sus cinco hijos.'

Sin el sufijo *kama* (como en 1083a) significa que “él” tuvo cinco hijos en total; pero cuando *kama* está presente (como en 1083b), significa que tuvo cinco hijos en cada una de las esposas, o sea un total de quince. *Kama* limita la referencia del sufijo posesivo de tercera persona que lo precede (que aparece en negrillas) a las esposas; la falta de *kama* hace que sea más natural que se refiera al sujeto (es decir, al esposo).

## 12.7 (-)kaq ‘determinado’

Históricamente (-)caj /(-)kaq/ es el verbo *ca-* /ka-/ ‘ser’ seguido por el sustantivador -j /-q/; se ha convertido en una posposición con el significado aproximado de “determinado”. En algunos casos es un sufijo; por ejemplo:

(1084) *Jatun cajta gomay.*

Hatun-**kaq**-ta qo-ma-y. ‘Dame el grande.’  
grande-DET-OBJ dar-⇒1-2IMP

En otros casos es una palabra libre; por ejemplo:

(1085) *Chaycho cajta goycuy.*

čay-čaw **ka-q**-ta qo-yku-y. ‘Dalo a esos que están allá.’  
allá-LOC ser-SUB-OBJ dar-AF-2IMP

(1086) ...jamarpaycan llapan chaycho caj runacunaga.

...hama-rpa-yka-n llapan čay-čaw **ka-q** runa-kuna-qa.  
sentarse-PL-IMPF-3 todo ese-LOC ser-SUB hombre-PL-TOP  
‘... todos los hombres que están allá están sentados.’

En el ejemplo 1084, la glosa de -caj /-kaq/ es ‘DET’ por ‘determinado’; en los ejemplos 1085 y 1086 es la raíz *ca-* /ka-/ ‘ser’ seguida por -j /-q/ ‘SUB’. Los ejemplos 1087 y 1088 podrían interpretarse como si llevaran el sufijo -kaq ‘DET’ o el verbo *ka-* ‘ser’ seguido por -q ‘SUB’:

(1087) *Guerupita cajta rupachishun.*

Qeru-pita-**kaq**-ta rupa-či-šun.  
madera-ABL-DET-OBJ quemar-CAU-12IMP  
‘Quememos los que son de madera.’

Nótese que los ejemplos 1084 y 1087 muestran que -caj /-kaq/ (como sufijo) puede ir antes o después del sufijo de caso. El caso de la frase nominal, por supuesto, estará determinado por el sufijo de caso (o, para el nominativo, la ausencia de un sufijo de caso) que sigue a -caj /-kaq/.

- (1088) ollgupa castan cajcunaga  
 oλqu-pa kasta-n-kaq-kuna-qa  
 macho-GEN casta-3P-DET-PL-TOP  
 'los parientes del hombre'

Cuando los hablantes nativos del QHG escriben en quechua, a menudo dudan si caj /ka+q/ debe escribirse como parte de la palabra que lo precede o como una palabra independiente.

Es claro que en algunos casos caj /ka+q/ es —fonológicamente— un sufijo, y en otros casos es una palabra independiente. Es un sufijo cuando:

- cambia el acento; [magamášaj] 'que me golpeó' se convierte en [magamášáj-kax] 'el que me golpeó' y no [magamášaj káx]
- fonológicamente se une al morfema anterior; por ejemplo, /((y)ki-kaq/ (2P-DET) puede convertirse en [(y)k'ax] (con diferentes grados de palatalización de la [k]); en esos casos caj /ka+q/ debe considerarse como sufijo. Un caso: /aywa-ša-yki-kaq-man/ [aywašayk'áxmaŋ] 'al lugar donde tú vas'

A continuación se dan algunas reglas generales sobre cuándo -caj /-kaq/ debe considerarse como un sufijo y cuándo como una palabra independiente:

1. Cuando caj /ka+q/ está precedido inmediatamente por caj /ka+q/, el primero se considera como una palabra independiente ka-q; el segundo se considera como un sufijo; por ejemplo:

- (1089) Chaycho cajcäga wararan puntallacho.  
 čay-čaw ka-q-kaq-qa wara-ra-n punta-ła-čaw.  
 allá-LOC ser-SUB-DET-TOP amanecer-PAS-3 punta-SOL-LOC  
 'Esos que estaban allí amanecieron allí mismo en la punta.'

2. Salvo en el caso de caj caj /ka-q-kaq/, siempre que kaq sigue a /q/ 'SUB' es una palabra independiente; por ejemplo:

- (1090) Chaura chay sajtaj caj...  
 čawra čay saqta-q ka-q... 'Entonces ese que lo derribó...'  
 entonces ese derribar-SUB ser-SUB

En muchos casos, el asunto de si caj /ka+q/ es un sufijo o una palabra independiente (fonológicamente) se complica por un acento secundario que aparece en una sílaba anterior cuando kaq va seguido por sufijos. En general, cuanto mayor es el número de sufijos que kaq lleva, mayor es la probabilidad de que sea una palabra independiente de la palabra que lo precede.

Quizá este asunto debería resolverse dejando a un lado el aspecto fonológico. Una diferencia razonable sería la siguiente: cuando ka+q sigue a X, si X no tuviera un referente sin kaq debe entonces considerarse como una palabra independiente ka-q 'ser-SUB'; mientras que si tuviera el mismo referente sin kaq, debe considerarse como un sufijo -kaq 'DET'.

En los ejemplos que siguen, *caj /ka+q/* se ha tratado como *-kaq* 'DET' o como *ka-q* 'ser-SUB', o sea que se ha dado poca importancia al hecho de si se une a la palabra anterior. En la escritura práctica, es conveniente siempre escribirla como una palabra aparte para evitar, en muchos casos, palabras demasiado largas que dificultarían la lectura.

### 12.7.1 (-)ka+q como marcador determinado

(-)caj /(-)kaq/ hace que el sustantivo al que sigue sea determinado y por ello co-responde en cierto modo a un artículo determinado (como *el/la* del castellano):

(1091)	<table border="0"> <tr> <td>a. Hatun-ta</td> <td rowspan="2"> <table border="0"> <tr> <td>muna-:</td> <td rowspan="2">'Quiero</td> </tr> <tr> <td>querer-1</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>grande-OBJ</td> <td>a. un/el grande.'</td> </tr> <tr> <td>b. Hatun-kaq-ta</td> <td rowspan="2"> <table border="0"> <tr> <td>b. el que es grande.'</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>grande-DET-OBJ</td> </tr> </table>	a. Hatun-ta	<table border="0"> <tr> <td>muna-:</td> <td rowspan="2">'Quiero</td> </tr> <tr> <td>querer-1</td> </tr> </table>	muna-:	'Quiero	querer-1	grande-OBJ	a. un/el grande.'	b. Hatun-kaq-ta	<table border="0"> <tr> <td>b. el que es grande.'</td> </tr> </table>	b. el que es grande.'	grande-DET-OBJ	
		a. Hatun-ta		<table border="0"> <tr> <td>muna-:</td> <td rowspan="2">'Quiero</td> </tr> <tr> <td>querer-1</td> </tr> </table>		muna-:	'Quiero	querer-1					
muna-:	'Quiero												
querer-1													
grande-OBJ	a. un/el grande.'												
b. Hatun-kaq-ta	<table border="0"> <tr> <td>b. el que es grande.'</td> </tr> </table>	b. el que es grande.'											
b. el que es grande.'													
grande-DET-OBJ													

Se ha dicho que "determinado" implica una afirmación de existencia y una afirmación de individualidad. Sin embargo, aquí consideraremos que la afirmación de existencia es una justificación suficiente para calificar a un marcador como "determinado".<sup>25</sup> *Caj /ka-q/* 'ser-SUB' significa (de un modo muy literal) 'el que es', es decir que afirma la existencia. Es decir que es el origen natural del marcador de existencia *-caj /-kaq/* 'determinado'.<sup>26</sup>

Si *-caj /-kaq/* es un marcador determinante, entonces es natural que aparezca más a menudo con frases nominales que de alguna otra manera hacen una referencia determinada que con aquellas que son indeterminadas. El ejemplo 1092 da la idea de que el empleo de *caj /ka+q/* es más adecuado cuando el referente (del sustantivo al que *caj /ka+q/* se añade) es determinado:

(1092)	Kawaλu	<table border="0"> <tr> <td>a. ?-∅</td> <td rowspan="2"> <table border="0"> <tr> <td>-kaq-ta</td> <td rowspan="2">aši-yka-n.</td> </tr> <tr> <td>-DET-OBJ</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>b. -n</td> <td></td> </tr> </table>	a. ?-∅	<table border="0"> <tr> <td>-kaq-ta</td> <td rowspan="2">aši-yka-n.</td> </tr> <tr> <td>-DET-OBJ</td> </tr> </table>	-kaq-ta	aši-yka-n.	-DET-OBJ	b. -n		
			a. ?-∅		<table border="0"> <tr> <td>-kaq-ta</td> <td rowspan="2">aši-yka-n.</td> </tr> <tr> <td>-DET-OBJ</td> </tr> </table>		-kaq-ta	aši-yka-n.	-DET-OBJ	
-kaq-ta	aši-yka-n.									
-DET-OBJ										
b. -n										
	caballo	-3P	buscar-IMPF-3							

'Está buscando

a. el caballo.'
b. su caballo.'

<sup>25</sup> En el inglés "the" por lo general hace las dos afirmaciones, pero en *The man who beats his wife probably doesn't love her*, "the" no implica ninguna de ellas.

<sup>26</sup> Cerrón-Palomino ha afirmado varias veces, más recientemente en Cerrón-Palomino [10, pág. 140], que "El huanca es la única variedad quechua que, por evolución natural, ha desarrollado una categoría nueva: el artículo. Este morfema, cuya forma básica es *kaq*, proviene históricamente del verbo *ka-y* 'ser', nominalizado por el agentivo *-q*". Yo no estaría de acuerdo con dos de las afirmaciones que se han hecho aquí: la primera es que no veo justificación alguna para decir que *kaq* debe ser considerado como una nueva "categoría"; en realidad no constituye una nueva parte del habla. La segunda es que el quechua huanca no es la única variedad que ha registrado esta innovación. Parece que todas las variedades del quechua del Perú central han sufrido esta innovación. He encontrado *-kaq* empleado como un marcador determinado en textos quechuas de prácticamente todos los rincones del área del quechua B.

El ejemplo 1092a suena raro, algo así como "Está buscando la cosa que es un caballo." Pero 1092b es bastante natural, algo así como "Está buscando el caballo que es suyo."

Caj /ka+q/ se emplea a menudo cuando dos o más referentes han sido introducidos al mismo tiempo, y luego uno de ellos se separa mediante la referencia a alguna característica que lo distingue. Por ejemplo, al describir una fotografía de un hombre y una mujer, el texto dice:

(1093) 'Esos dos son un hombre y una mujer. *La mujer* [warmi-kaq (mujer-DET)] está cogiendo el brazo *del hombre* [oɬqo-kaq-pa (varón-DET-GEN)]. Los dos se han puesto ropa nueva. . . *El hombre* [oɬqo-kaq (varón-DET)] se ha puesto pantalón azul. . . *La mujer* [warmi-kaq (mujer-DET)]. . .'

Un texto sobre la matanza de carneros es como sigue:

(1094) '*Otra persona* [huk runa (uno hombre)] lo agarra bien del cuello. . . *El que lo corta con el cuchillo* [kučiɬu-wan kuču-q-kaq (cuchillo-COM cortar-SUB-DET)] empuña la mandíbula de la oveja. *El que la sujeta* [čari-q-kaq (agarrar-SUB-DET)] se para al costado. . .'

El ejemplo 1095 (de la sección 12.9, ejemplo 1121) considera formas alternativas para referirse a un lápiz determinado de un conjunto de cuatro lápices de diferente tamaño; -pita . . . caj /-pita . . . kaq/ hace la referencia definida en base al tamaño en relación con el más grande (o el más pequeño):

(1095)	[	a. Hatun-pita mas takša+rpu+q ka-q-ta	] qo-ma-y.
		grande-ABL más chico ser-SUB-OBJ	
	[	b. Takša-pita mas hatu+ɬa+n ka-q-ta	] dar=>1-2IMP
		chico-ABL más grande ser-SUB-OBJ	

'Dame el que es [a. un poquito más chico que el más grande.  
b. un poquito más grande que el más chico.]'

Los ejemplos 1096, 1097 y 1231 (pág. 406) ilustran también el empleo de (-)kaq para indicar un referente determinado (quizá un conjunto) donde existen varias formas alternas:

(1096) . . . sirbin llapanta warmipa castan cajcunataga ushajpaj.  
 . . . sirbin lapan-ta warmi-pa kasta-n ka-q-kuna-ta-qa uša+qpaq.  
 servir todo-OBJ mujer-GEN casta-3P ser-SUB-PL-OBJ-TOP totalmente  
 ' . . . sirven a todos los parientes de la mujer (que están presentes).'

En el ejemplo 1097, -kaq 'DET' y -pis 'NE' aparecen en la misma frase nominal. El sufijo -kaq en mayqan indica que ya se han puesto de acuerdo en cuanto a la persona que va a ser el mayordomo; -pis al final de la frase nominal indica que el hablante no sabe quién es la persona en referencia (puesto que el texto describe un caso hipotético en el proceso de escoger a los administradores de la fiesta).

(1097) Chauraga parlan chay aunej runawan mayqan caj mayordömuta yajcunanpäpis.

čawra-qa parla-n čay awni-q runa-wan mayqa-n-kaq  
 entonces-TOP hablar-3 ese acordar-SUB hombre-COM cuál-3P-DET

mayordo:mu-ta yayku-na-n-paq-pis.  
 mayordomo-OBJ entrar-SUB-3P-PR-NE

‘Entonces, con ese hombre que aceptó hablan de cuál de los cargos debe desempeñar.’

### 12.7.2 Lugar

Los sustantivos que llevan *caj /ka+q/* a menudo se refieren a un lugar donde el referente de ese sustantivo se encuentra; por ejemplo:

(1098) tullpa cajcho

tułpa ka-q-čaw ‘en el lugar donde está/estaba el fogón’  
 fogón ser-SUB-LOC

(1099) ...chay warmita ashishan cajchöga...

...čay warmi-ta aši-ša-n ka-q-čaw-qa...  
 ese mujer-OBJ buscar-SUB-3P ser-SUB-LOC-TOP

‘...en el lugar donde buscan a esa mujer (para el matrimonio)’

(1100) ...apasha tinrita siurāman pärrinun cūra cajman.

...apa-ša tinri-ta siwra:-man pa:rrinu-n ku:ra ka-q-man.  
 llevar-3PRF tigre-OBJ ciudad-MET padrino-3P cura ser-SUB-MET

‘...llevó los tigres a la ciudad, a donde vivía su padrino el cura.’

### 12.7.3 *-pita kaq* ‘menos los de’

La secuencia *X-pita kaq* puede significar ‘esos menos los miembros de X’:<sup>27</sup>

(1101) Chaypita cajtaga llapanta mandan esquirbānu rijidurta camputa sacristanta fiscalta.

čay-pita ka-q-ta-qa łapa-n-ta manda-n eskirba:nu  
 ese-ABL ser-SUB-OBJ-TOP todo-3P-OBJ mandar-3 escribano

rihidur-ta kampu-ta sakristan-ta x<sup>w</sup>iskal-ta.  
 regidor-OBJ campo-OBJ sacristán-OBJ fiscal-OBJ

‘Excepto él (el mencionado *capilla*, el escribano los manda a todos ellos, el regidor, el campo, el sacristán y el fiscal.’

<sup>27</sup> Puede tener otros significados; por ejemplo, ‘el descendiente de X’.

12.7.4 *Hukaq* 'el otro'

La combinación de *huk* 'uno, otro' y *kaq* 'DET' se ha fusionado en la mayoría de los casos como *jucaj /hukaq/* o */huk-kaq/* 'el otro' o 'uno (determinado)'; por ejemplo:

(1102) ...carguta jucajta rucananpaj.

...kargu-ta **hukaq**-ta ruka-na-n-paq.  
cargó-OBJ el:otro-OBJ cambiar-SUB-3P-PR  
'...para cambiar el cargo con el otro.'

(1103) Jucajman tacuchishaj.

**Hukaq**-man taku-či-šaq. 'Lo mezclaré con el otro.'  
el:otro-MET mezclar-CAU-1FUT

(1104) Jucaj nobilluyquita gomay micunāpaj.

**Hukaq** nobilu-yki-ta qo-ma-y miku-na-:-paq.  
uno novillo-2P-OBJ dar-⇒1-2IMP comer-SUB-1P-PR  
'Dame uno (un animal determinado) de tus novillos para comerlo.'

En algunos casos, *jucaj /huk-kaq/* significa 'otro' (y no 'el otro') cuando existen varios referentes posibles; por ejemplo en 1105 hay varios ladrones, y el jefe habla con otro:

(1105) Chaypita juc mayur suwa nin jucaj suwata...

čay-pita huk mayur suwa ni-n **hukaq** suwa-ta...  
ese-ABL uno mayor ladrón decir-3 uno ladrón-OBJ

'Después uno de los ladrones mayores le dice a (precisamente) uno de los demás ladrones...'

Después de introducir un grupo de referentes, si la primera referencia a uno de los miembros del grupo se hace con *jucaj /huk-kaq/*, se da la idea de que uno o más de los demás miembros van a ser tratados separadamente. Por ejemplo, si uno dice 'Había dos muchachos' y sigue diciendo *Jucajpa jutin Pablo /huk-kaq-pa huti-n Pablo/* 'Uno de ellos se llamaba Pablo', se da la idea de que se mencionará también el nombre del otro. Pero cuando se dice *jucpa jutin Pablo /huk-pa huti-n Pablo/* 'uno se llamaba Pablo', no se da esa idea.

12.7.5 *Wakin-kaq* 'los otros, los demás'

Paralela a *jucaj /huk-kaq/* 'el otro' existe la forma plural *waquin caj /wakin-kaq/* 'los otros, los demás'. Esto es común en textos como "Los cuatro músicos", en el que participantes múltiples interactúan, y un participante interactúa con los otros tres:

- (1106) Entonces *los otros* [wakin-kaq (otro-DET)] dicen... Entonces les dice a *los demás, sus compañeros* [wakin-kaq kumpaṇi:ru-n-ta (otro-DET compañero-3P-OBJ)] lo que había visto... Entonces *los otros* [wakin-kaq-qa (otro-DET-TOP)] dicen...

De manera semejante, una explicación de la administración de las fiestas habla de un grupo de ministros, uno de los cuales se contrasta con los demás; por ejemplo:<sup>28</sup>

- (1107) Chay minisrucunacho esqirbānu mandan waquin caj minisrucunata.  
 čay minisru-kuna-čaw eskirba:nu manda-n waki-n-kaq minisru-kuna-ta.  
 ese ministro-PL-LOC escribano manda-3 otro-3P-DET ministro-PL-OBJ

‘Entre esos ministros, el escribano manda a los demás ministros.’

- (1108) Buscan cinco hombres, todos los cuales saben bailar... debe haber uno que sepa bailar mejor que *los demás* [wakin-kaq-pita-qa (otro-DET-ABL-TOP)].<sup>29</sup>

### 12.7.6 čay-kaq ‘el otro’

En el mejor de los casos, la combinación de čay ‘ese’ y kaq ‘DET’ en chay caj /čay(-)kaq/ parece redundante, puesto que se forma de un pronombre determinado y un sufijo determinado. Chay caj /čay(-)kaq/ significa aproximadamente ‘ése en contraste con el mencionado anteriormente’ (donde ‘ése’ en castellano llevaría acentuación más fuerte); por ejemplo, en el pasaje de un texto que se da a continuación se refiere al servidor mencionado en segundo término y no al que se menciona primero.<sup>30</sup>

- (1109) Hay un servidor en la mesa. Hay otro servidor para dar de comer a los que están sentados en el suelo. *Ese servidor* [čay-kaq sirbinti (ese-DET servidor)] les sirve, empezando de un extremo hasta que termina.

El texto que precede al ejemplo 1110 describe maneras diferentes que algunos padres utilizan para expresar una reacción negativa frente a la delegación que viene a pedir a la hija en matrimonio; 1110 describe una reacción favorable:

- (1110) Waquin runacunaga alli. Chay cāga jamachin...  
 Wakin runa-kuna-qa ali. čay-kaq-qa hama-či-n...  
 otro hombre-PL-TOP bueno ese-DET-TOP sentarse-CAU-3  
 ‘Otros hombres son buenos. Esos (en contraste con los anteriores) los hacen sentar...’

Otro ejemplo con el significado de ‘ése (antes mencionado)’ es el siguiente:

<sup>28</sup> Compárese el ejemplo 1107 con 1101.

<sup>29</sup> La oración completa se encuentra en 1118.

<sup>30</sup> Después de este pasaje, el texto describe cómo sirve el primer servidor mencionado: primero al escribano, quien pasa el plato a los demás según el rango.



(1111) ...esquirbänu ashinna alcaldësata rijidörata rucananpaj watan chay cajna ruranpaj.

...eskirba:nu aši-n-na      alkalde:sa-ta rihido:ra-ta  
 escribano    buscar-3-YA    alcaldesa-OBJ    regidora-OBJ

ruka-na-n-paq      watan      čay-kaq-na rura-na-n-paq.  
 cambiar-SUB-3P-PR    próximo:año ese-DET-YA    hacer-SUB-3P-PR

'...el escribano busca mujeres para que sean alcaldesa y regidora, para que el año siguiente ellas (las mujeres que ha encontrado, no las que están desempeñando actualmente el cargo) lo hagan.'

### 12.7.7 Mana-kaq 'insignificante'

manacaj /mana-kaq/ significa 'insignificante, sin valor'. Esta expresión idiomática sin duda tiene su origen en *mana ka-q* (no ser-SUB) 'que no es'. Por ejemplo:

(1112) Manacaj papil-lanwanmi gänamasha...

Manakaq    papil-ła-n-wan-mi      ga:na-ma-ša...  
 insignificante    papel-SOL-3P-COM-DIR    ganar-⇒1-3PRF  
 'Me ganó sólo con su insignificante papel...'

El ejemplo 1113 es el insulto del tigre para la avispa:

(1113) ¿Imataj gam carayqui ichicnaylla manacaj?

Ima-taq qam ka-ra-yki    ičiknaylla mana+kaq?  
 qué-¿?    tú    ser-PAS-2P    diminuto    insignificante  
 '¿Qué has sido tú, diminuto e insignificante?'

## 12.8 -pača 'continuo'

Otra posposición que se aplica a las frases sustantivas es (#)pacha /pača/ 'continuo'.<sup>31</sup> Es un clítico que se une a la palabra anterior (en un grado que varía según el hablante). Pacha /pača/ debe aparecer con el sufijo de caso -pita 'ABL', indicando una trayectoria en el espacio o el tiempo. El efecto de *pača* es indicar que el evento al que se refiere la cláusula se realizó *de manera continua* a lo largo de esa trayectoria. Veamos el siguiente ejemplo:

(1114) Wañushanpita-pacha wagasha.

Wañu-ša-n-pita    pača    waqa-ša.  
 morir-SUB-3P-ABL    continuo    llorar-3PRF  
 'Ella ha llorado sin cesar desde que él murió.'

<sup>31</sup>El símbolo (#) se emplea para indicar que *pača* puede funcionar como clítico y adherirse a la palabra anterior o puede ser una palabra independiente, como se explica en el texto.

## 12.9 Contraste, covariación y comparación

Esta sección trata del contraste, la covariación y la comparación. En primer lugar, el empleo de *-ga /-qa/* 'TOP' para expresar contraste se ha tratado con bastante detalle en la sección 20.2.3.2, pág. 528. Cuando se contrastan dos referentes, el que sirve de base para el contraste puede marcarse con *-pita* 'ABL', como en 1115:

- (1115) Chayno carcaycashanpita waquin runaga mana ashinchu.  
 çay-naw ka-rka-yka-ša-n-pita wakin runa-qa mana aši-n-çu.  
 ese-SIM ser-PL-IMPF-SUB-3P-ABL otro hombre-TOP no buscar-3-NEG  
 'En contraste con los que son así, otra gente no busca...'

Véase también el ejemplo 1101, pág. 366.

En segundo lugar, la covariación expresa una variación de alguna cosa o evento como una función de otra variación. El ejemplo 481, pág. 200, ilustra esto; el tamaño de la luz varía a medida que los participantes se acercan a ella.

En tercer lugar, las comparaciones se forman con *mas* 'más' antes de la frase que expresa la cualidad o base de la comparación (por ejemplo, el tamaño, el color, la velocidad, la manera, etc.), y el modelo de la comparación (es decir el objeto con el cual se compara) como una frase ablativa (nominal); por ejemplo:

- (1116) Noga mas jatun caycã paypita.  
 BASE MODELO  
 Noqa mas hatun ka-yka: pay-pita. 'Yo soy más grande que él.'  
 yo más grande ser-IMPF-1 él-ABL
- (1117) Cörriyta yachan mas waquincunapita.  
 Ko:rri-y-ta yača-n mas wakin-kuna-pita.  
 correr-INF-OBJ saber-3 más otro-PL-ABL  
 'Sabe correr mejor que los demás.'
- (1118) Jucpis canan mas dansayta yachaj waquin cajpitaga.  
 Huk-pis ka-na-n mas dansa-y-ta yača-q wakin ka-q-pita-qa.  
 uno-NE ser-SUB-3 más bailar-INF-OBJ saber-SUB otro ser-SUB-ABL-TOP  
 'Debe haber uno que sepa bailar mejor que los demás.'
- (1119) Mayurdömu mas jucno tesurërupita custumrita ruran.  
 Mayurdo:mu mas huk-naw tesure:ru-pita kustumri-ta rura-n.  
 mayordomo más otro-SIM tesorero-ABL costumbre-OBJ hacer-3  
 'Con respecto al tesorero, el mayordomo hace una costumbre diferente.'

Véase también el ejemplo 1671, pág. 529.

La expresión *tacsharpoj /takša-rpu-q/* significa 'un poquito más pequeño'.<sup>32</sup>

<sup>32</sup>Es posible que se trate en realidad de *takša-rpu-q* (ser:pequeño-ABAJO-SUB), donde *takša* es un verbo 'ser pequeño'; si es así, es el único caso que conozco en el que *takša* se emplea de esa manera.

- (1120) Chay punchu nogapa punchöpita mas tacsharpoj.  
 čay punču noqa-pa punču-:-pita mas takša-rpu-q.  
 ese poncho yo-GEN poncho-1P-ABL más pequeño-ABAJO-SUB  
 'Ese poncho es un poco más chico que el mío.'

Suponiendo que hubiera cuatro lápices de diferente tamaño. Para referirse a uno de ellos por su tamaño en relación con el de los demás, uno tendría que decir (desde el más grande hasta el más pequeño):

- |          |                               |     |                                                |
|----------|-------------------------------|-----|------------------------------------------------|
| (1121) { | a. hatun                      | kaq | 'el grande'                                    |
|          | b. hatun-pita mas takša-rpu-q | kaq | 'el que es un poquito más chico que el grande' |
|          | c. takša-pita mas hatu-ła-n   | kaq | 'el que es un poquito más grande que el chico' |
|          | d. takša                      | kaq | 'el chico'                                     |



## Capítulo 13

# Cláusulas nominalizadas

Este capítulo trata de las cláusulas relativas (13.1), los participios (13.2), la complementación (13.3) y los usos adverbiales de las cláusulas nominalizadas (13.4). Estos temas se tratan en forma más detallada en Weber [52, 58].

### 13.1 Cláusulas relativas

En esta sección hablaremos de:

- conceptos básicos y definiciones (13.1.1)
- relativización en el quechua (13.1.2)
- elección del sustantivador (13.1.3)
- transposición del modificador (13.1.4)
- modificadores discontinuos (13.1.5)

En Weber [52, 58, capítulo 3] se da información más amplia sobre las cláusulas relativas del QHG.

#### 13.1.1 Conceptos básicos y definiciones

Una cláusula relativa se deriva de una cláusula (u oración) y modifica a un sustantivo. Por ejemplo, consideremos dos oraciones: *El hombre está viniendo* y *El te golpeó*. Supongamos que se quiere especificar qué hombre está viniendo en relación con el hecho de haberte golpeado. Podríamos decir *El hombre [que te golpeó] está viniendo*. La oración *El te golpeó* se ha convertido en un modificador de *hombre*. *El*, la expresión correferencial en la oración modificadora, ha sido reemplazado por el pronombre relativo *que*. La cláusula relativa se coloca después del sustantivo al que modifica.

En este ejemplo, *él* es el sujeto de *El te golpeó*, de manera que se puede decir que “se ha relativizado en el sujeto”. Si *él* fuera el objeto, como en *tú lo golpeas*-

te, podríamos relativizar en el objeto; el resultado podría ser *El hombre [a quien golpeaste] está viniendo*.

### 13.1.2 Relativización básica en el quechua

La cláusula relativa más simple en quechua se forma mediante los pasos siguientes:

1. Emplear la forma sustantival correcta de la transición.
2. Elidir la expresión correferencial en la oración modificadora (y todos los sufijos que pudiera tener).
3. Colocar la cláusula resultante antes del sustantivo al que modifica.

Por ejemplo, supongamos que *runa* en 1122 se modifica con 1123 (donde *pay* se refiere al hombre):

(1122) *Runa shaycämun.*

*Runa* ša-yka:-mu-n. 'Un/El hombre está viniendo.'  
hombre venir-IMPF-LEJ-3

(1123) *Pay gamta magash-cashunqui.*

*Pay* qam-ta maqa-ška-šu-nki. 'El te golpeó.'  
él tú-OBJ golpear-PRF-⇒2-2

Al colocar la transición (sustantivadora) correcta y elidir la expresión correferencial, la oración modificadora se convierte en *gamta magashoj /qam-ta maqa-šu-q/* (tú-OBJ golpear-⇒2-SUB). Cuando esta forma se coloca antes del sustantivo al que modifica, el resultado es 1124:

(1124) *Gamta magashoj runa shaycämun.*

[Qam-ta maqa-šu-q] *runa* ša-yka:-mu-n.  
tú-OBJ golpear-⇒2-SUB hombre venir-IMPF-LEJ-3  
'El hombre que te golpeó está viniendo.'

*Gamta /qam-ta/* es opcional (el objeto de segunda persona está claramente indicado por el marcador de objeto) y lo más común es que no aparezca; la forma más natural sería la que se da en 1125:

(1125) *Magashoj runa shaycämun.*

*Maqa-šu-q* *runa* ša-yka:-mu-n.  
golpear-⇒2-SUB hombre venir-IMPF-LEJ-3  
'El hombre que te golpeó está viniendo.'

Supongamos que la oración modificadora es 1126, donde la expresión correferencial es un objeto:

(1126) *Gam payta magashcanqui.*

*Qam* pay-ta maqa-ška-nki. 'Tú lo golpeaste.'  
tú él-OBJ golpear-PRF-2

La oración modificadora se convierte en *Gam magashayqui /qam maqa-ša-yki/* (tú golpear-SUB-2P), de modo que la oración completa sería 1127:

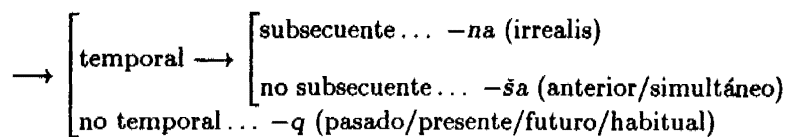
- (1127) *Gam magashayqui runa shaycämun.*  
 [Qam<sup>1</sup> maqa-ša-yki] runa ša-yka:-mu-n.  
 tú golpear-SUB-2P hombre venir-IMPFF-LEJ-3  
 ‘El hombre a quien golpeaste está viniendo.’

### 13.1.3 Elección del sustantivador

¿Cómo se sabe cuál es el sustantivador correcto? Hay que tener en cuenta dos cosas:

1. El rol gramatical de la expresión correferencial en la oración modificadora. La restricción más importante es que *-j /-q/* se emplea solamente cuando la expresión correferencial es el sujeto de la oración modificadora.
2. El tiempo del evento al que se refiere la oración modificadora en relación con el tiempo del acto de habla (o el tiempo del verbo superordinado).

El cuadro 13.1 resume los puntos principales que se ilustran en 1128–1130:



Cuadro 13.1: Elección del sustantivador

- (1128) *Aywacunä junaj chayamonga.*  
*Aywa-ku-na-: hunaq čaya-mu-nqa.* “El día que yo me vaya, él llegará.”  
 ir-REF-SUB-1P día llegar-LEJ-3FUT
- (1129) *Aywacushä junaj chayamusha.*  
*Aywa-ku-ša-: hunaq čaya-mu-ša.*  
 ir-REF-SUB-1P día llegar-LEJ-3PRF  
 ‘El día que salí, llegaron ellos.’
- (1130) *micoj runa*  
*miku-q runa* ‘el hombre que come [comió/comerá/come siempre]’  
 comer-SUB hombre

<sup>1</sup> Aquí también lo más común es omitir *qam* ‘tú’.

### 13.1.4 Transposición del modificador

La transposición del modificador consiste en colocar la cláusula modificadora después del núcleo (es decir, el sustantivo modificado) y no antes. Por ejemplo, 1131 y 1132 corresponden a 1125 y 1127, respectivamente:

- (1131) Runa magashoj shaycämun.  
 Runa maqa-šu-q ša-yka:-mu-n.  
 hombre golpear-⇒2-SUB venir-IMPF-LEJ-3  
 'El hombre que te golpeó está viniendo.'
- (1132) Runa magashayqui shaycämun.  
 Runa maqa-ša-yki ša-yka:-mu-n.  
 hombre golpear-SUB-2P venir-IMPF-LEJ-3  
 'El hombre a quien golpeaste está viniendo.'

Puesto que los sufijos de caso en el quechua se añaden a toda la frase nominal, cuando un sustantivo modificado y la oración modificadora cambian de lugar, el sufijo de caso no se traslada con el núcleo. Por ejemplo, si aplicamos la transposición a 1133a resulta 1133b y no 1133c:

- (1133) { a. [Maqašoq runa]-ta  
 b. [[Runa maqašoq]-ta  
 c. \* Runa-ta maqašoq } rika:.

Su aplicación a 1134a da como resultado 1134b:

- (1134) { a. [Maqašayki runa]-ta  
 b. [Runa maqašayki]-ta } rika:.

### 13.1.5 Modificadores discontinuos

Como dijimos en la sección 12.1, los elementos de una frase nominal simple pueden aparecer separados.<sup>2</sup> En ese caso, cada uno de los elementos lleva una copia del sufijo de caso de la frase nominal. El ejemplo 998, pág. 336, tiene un modificador simple separado, y el ejemplo 999 tiene una cláusula relativa separada.

A continuación se dan algunas ideas sobre la utilidad de los modificadores discontinuos en el QHG. Parece que proveen una forma de organizar una oración tal que resulta más fácil procesarla. Puesto que el orden de las palabras más común en el QHG es SOV, el verbo a menudo aparece mucho después (es decir, muy a la derecha) en la oración. Sólo después que el oyente o lector ha identificado el verbo principal de una cláusula, puede integrar las partes que la constituyen. De manera que si adverbios, cláusulas adverbiales, modificadores, complementos, etc., aparecen siempre antes del verbo, el oyente o lector encuentra un número excesivo

<sup>2</sup>Las partes no deben separar otros constituyentes, pero parece que ésa es la única restricción en cuanto al lugar donde las partes pueden aparecer en una oración.



de palabras antes del verbo principal. Esto se nota claramente cuando las personas están aprendiendo a leer: si la oración es larga y el verbo está casi al final, no pueden leer hasta llegar al verbo principal.<sup>3</sup> En consecuencia, el QHG permite (entre otros) el mecanismo descrito anteriormente para diferir una parte de la complejidad hasta después del verbo. Por ejemplo, compárese 1135a, el orden básico, con 1135b, donde los constituyentes se han transpuesto. Creo que 1135b, donde el verbo (*munan*) es la tercera palabra, es mucho más fácil de procesar que 1135a, donde el verbo principal es la sexta palabra:

- (1135) a. Maria cañimashan allguta garayta gallarinäta munan.  
 b. Maria gallarinäta munan allguta garayta cañimashanta.  
 a. Maria [[[kañi-ma-ša-n<sub>4</sub> ] aλqu<sub>3</sub> ]-ta qara-y<sub>2</sub> ]-ta  
 María morder⇒1-SUB-3P perro -OBJ alimentar-INF -OBJ  
 qaλa+ri-na-:1 ]-ta muna-n.  
 comenzar-SUB-1P -OBJ querer-3  
 b. Maria [qaλa+ri-na-:1 ]-ta muna-n  
 María comenzar-SUB-1P -OBJ querer-3  
 [aλqu-ta<sub>3</sub> qara-y<sub>2</sub> ]-ta [kañi-ma-ša-n<sub>4</sub> ]-ta.  
 perro-OBJ alimentar-INF -OBJ morder⇒1-SUB-3P -OBJ

‘María quiere [<sub>1</sub>comenzar a [<sub>2</sub>alimentar [<sub>3</sub>al perro [<sub>4</sub>que me mordió]]].’

Véanse también los ejemplos 1165a y b, pág. 386.

## 13.2 Participios

Los participios son sustantivos deverbales que describen a un referente como que persiste en algún estado; en el QHG existen tres sufijos que pueden considerarse como sufijos que forman participios:

1. -sha /-ša/ ‘PRTC’ forma participios pasados: el referente calificado por el participio continúa en un estado resultante de un evento anterior (como lo indica el verbo al que -ša se ha sufijado); véase la sección 13.2.2.
2. -:ni /-ni/ ‘SIN’ forma participios negativos: el evento indicado por el verbo al que -:ni se sufiya no ha ocurrido todavía, y por lo tanto no ha cambiado el estado del referente calificado por el participio; véase la sección 13.2.3.
3. -j /-q/ ‘subordinador’ forma participios activos (una de las maneras en que -q ‘SUB’ se emplea); el referente caracterizado por el participio está en el estado indicado por el verbo del que se forma el participio (a veces porque la característica intrínseca de ese objeto es estar en ese estado); por ejemplo:

<sup>3</sup>Experimentan lo que en términos computacionales se llama “stack overflow”; es decir que no pueden mantener activas las partes hasta el momento de procesarlas.

- (1136) *Tarin wañuycajta.*  
 Tari-n wañu-yka-q-ta. 'Lo encuentra muriendo.'  
 encontrar-3 morir-IMPF-SUB-OBJ

Aquí no profundizaremos el estudio de casos de este tipo; pueden analizarse como complementos de verbos sensoriales (sección 13.3.2.4) o como cláusulas relativas (sección 13.1).

Los participios se parecen a las cláusulas relativas en que son sustantivos y en que pueden modificar a otros sustantivos, pero se diferencian de ellas tanto en la estructura como en la semántica. Por ejemplo, estructuralmente, el participio en 1137a se diferencia de la cláusula relativa en 1137b porque no lleva un sufijo posesivo; la diferencia semántica se nota claramente al comparar las glosas:

- |                                                    |   |                                      |
|----------------------------------------------------|---|--------------------------------------|
| (1137) Uyša-ta tari-ška:<br>oveja-OBJ hallar-PRF-1 | [ | a. wañu-ša-ta.<br>morir-PRTC-OBJ     |
|                                                    |   | b. wañu-ša-n-ta.<br>morir-SUB-3P-OBJ |
- [a. 'Encontré la oveja muerta.'  
 b. 'Encontré la oveja que había muerto.'

### 13.2.1 La sintaxis de los participios

Lo que se menciona en esta sección se aplica a todos los participios, aunque todos los ejemplos citados están formados con *-sha* /-ša/ 'PRTC'.

Podríamos decir que con *-sha* /-ša/ o *-ni* /-ni/ solamente pueden derivarse participios de verbos que implican un cambio de estado. Sin embargo, es probable que cualquier verbo implique un cambio de estado; podríamos pensar que *tiya* 'vivir, residir' no puede indicar un cambio de estado, pero sí indica cambio: una casa puede estar (o puede no estar) en el estado de haber sido habitada (véanse los ejemplos 1150 y 1151, pág. 382).

El referente calificado por un participio no tiene que ser el sujeto ni el objeto del verbo del que se forma el participio; en 1150 y 1151 la "casa" que se está calificando es el *lugar* del evento indicado por el verbo (*tiya* 'vivir') del que se ha formado el participio. Dudo que existan restricciones absolutas en cuanto al rol que el referente calificado puede desempeñar con respecto al verbo del que se forma el participio.<sup>4</sup> Con todo, se encuentran algunas tendencias convincentes. Los participios formados

<sup>4</sup>Quizá la relación solamente quede restringida por la imaginación del hablante o el oyente. (Esto es lo que afirmo en Weber [52, 58].) Un ejemplo del inglés muy al caso es *a wind-blown single*; la relación entre *single* y *the wind blew* requiere mucha interpretación, dependiendo de un buen conocimiento del béisbol (que un "single" se logra corriendo a la primera base después de golpear la pelota y antes que el equipo contrario la haga llegar a esa base, que es más probable lograrlo cuanto más lejos vaya la pelota, etc.) y conocimientos del mundo que nos rodea (que el viento puede contribuir a que la pelota vaya más lejos, etc.).

con *-sha /-ša/* presentan un patrón ergativo: si el verbo es intransitivo, la calificación es con respecto al sujeto; por ejemplo *wañusha runa /wañu-ša runa/* (morir-PRTC hombre) ‘el hombre que murió’. Si el verbo es transitivo, la calificación es con respecto al objeto; por ejemplo, *magasha runa /maqa-ša runa/* (golpear-PRTC hombre) ‘el hombre golpeado’. Los participios formados con *-j /-q/* califican con respecto al sujeto del participio.

Mientras que los participios (como todos los sustantivos deverbales) se forman añadiendo un sufijo a un verbo, ese verbo puede ser parte de una frase verbal, así que existen participios derivados de frases verbales; por ejemplo, en 1138 la frase *guerupita llaglla- /qerupita laqlla-/* ‘tallar de madera’ se convierte en participio.<sup>5</sup>

(1138) *Guerupita llagllasha can numral.*

[Qeru-pita laqlla]-ša ka-n numral.  
madera-ABL tallar-PRTC ser-3 dintel  
‘Tiene un dintel tallado de madera.’

Cuando un objeto forma parte de un participio, puede perder el marcador de objeto;<sup>6</sup> por ejemplo, *uchu agashawan /uču aqa-ša-wan/* (ají moler-PRTC-COM) ‘con el ají molido’ y no *\*uchuta agashawan /\*uču-ta aqa-ša-wan/* (ají-OBJ moler-PRTC-COM).

Cuando un participio modifica a un sustantivo, puede aparecer antes o después del sustantivo o aparecer más alejado; por ejemplo:

(1139) 

}	a. wañu-ša	runa-ta	}	‘hombre muerto (objeto)’
	morir-PRTC	hombre-OBJ		
	b. runa	wañu-ša-ta		
	hombre	morir-PRTC-OBJ		
	c. runa-ta	... wañu-ša-ta		
	hombre-OBJ	morir-PRTC-OBJ		

Sin embargo, parece que se prefiere no colocar el participio inmediatamente antes del núcleo.

Un participio puede pluralizarse y puede llevar un sufijo de caso; por ejemplo, puede llevar *-kuna* ‘PL’ y *-ta* ‘OBJ’ como se ve en 1140, y *-niraj /-niraq/* ‘SEM’ como en 898, pág. 307:

(1140) ...munä chayno llaquishcunata allita willapänäpaj.  
muna-: čay-naw laki-š-kuna-ta ali-ta wiła-pa:-na:-paq.  
querer-1 ese-SIM triste-PRTC-PL-OBJ bueno-OBJ avisar-BEN-SUB-1P-PR

<sup>5</sup> Un ejemplo del quechua del sur de Dos de Mayo se da a continuación:

[Tsay [[atoq miku-š(qa)] kwerpu-n]]-ta rika-r-ši...  
ese zorro comer-PRTC cuerpo-3P -OBJ ver-ASI-IND  
‘Al verlos, sus cuerpos comidos-por-el-zorro...’

<sup>6</sup> Este es el único paso que se toma en estos casos hacia la incorporación del objeto; el objeto y el verbo se mantienen como palabras distintas.

‘...quiero (saber) para dar buenas noticias a los que están así tristes.’

Un participio puede ser un complemento de *ca-* /*ka-*/ ‘ser’; por ejemplo:

(1141) Pero ishcanpis caycan mushoj llachapan jatisha rucasha.

Pero iška-n-pis *ka-yka-n* mušoq lačapa-n hati-ša ruka-ša.

pero dos-3P-NE ser-IMPF-3 nuevo ropa-3P ponerse-PRTC cambiar-PRTC

‘Pero los dos se han puesto ropa nueva, se han cambiado (lit. ... son habiéndose puesto...).’

### 13.2.2 Participios con *-ša*

Un participio formado con *-sha* /*-ša*/ califica al referente como en un estado resultante de un evento anterior cuya realización se indica en el verbo del que se ha formado el participio.

#### 13.2.2.1 Formas de *-ša*

*-sha* /*-ša*/ ‘PRTC’ se deriva del proto quechua \*/*-šqa*/. Aunque ha perdido la /*q*/ en el QHG, este morfema acorta la vocal anterior; por ejemplo, *warä-* /*wara:-*/ ‘amanecer’ seguido por *-sha* /*-ša*/ ‘PRTC’ se convierte en *warasha* /*waraša*/ ‘(habiendo) amanecido’.

La /*a*/ de *-ša* ‘PRTC’ puede caer. Si la sílaba anterior es la penúltima (antes de la caída de /*a*/), el acento siempre recae en esa sílaba; por ejemplo, *cushisha* /*kuši-ša*/ (alegrarse-PRTC) ‘alegremente’ puede pronunciarse [kušíša] o [kušís]. Si *-sha* /*-ša*/ ‘PRTC’ lleva el acento, cuando /*a*/ cae, el acento pasa a la sílaba anterior; por ejemplo, *wañushata* /*wañu-ša-ta*/ (morir-PRTC-OBJ) ‘muerto’ puede pronunciarse [wañušáta] o [wañúšta]. La caída de /*a*/ no impide que otro morfema “atraiga” el acento; por ejemplo, *warasharaj* /*wara-ša-raq*/ ‘amanecer-PRTC-TOD’ puede pronunciarse [warašárax], [warášrax] (donde ha caído la /*a*/ y el acento ha pasado a la sílaba anterior), o [warašrá:] (donde el acento es atraído por *-raq*). Por supuesto, en casos como *wañushacunata* /*wañu-ša-kuna-ta*/ (morir-PRTC-PL-OBJ) ‘los muertos’, la caída de la /*a*/ no afecta al acento: [wañušakunáta] o [wañuškunáta].

Cuando va seguido inmediatamente por *ca-* /*ka-*/ ‘ser’, la /*a*/ de *-ša* ‘PRTC’ cae en casi todos los casos; por ejemplo, *aywasha caran* /*aywa-ša ka-ra-n*/ (ir-PRTC ser-PAS-3) ‘había ido’ se pronuncia [aywáš káraj]. [aywáša káraj] es posible pero casi no se escucha.

#### 13.2.2.2 Empleos de los participios formados con *-ša*

Un empleo común de los participios formados con *-sha* /*-ša*/ es expresar estados de ánimo que se producen por algún cambio; por ejemplo:<sup>7</sup> *cushicusha* /*kušikuša*/

<sup>7</sup>Muchos de ellos aparecen con *-kU* ‘REF’.

'alegre' de *kuši-* 'alegrarse' (véase el ejemplo 210, pág. 109), *llaquicusha* /*lakikuša*/ 'triste' de *laki-* 'entristecerse', *jagasha* /*haqaša*/ 'resentido, triste' de *haqa-* 'resentir', *manchacusha* /*mančakuša*/ 'aterrado, asustado' de *manča-* 'temer', *machasha* /*mačaša*/ 'borracho, ebrio' de *mača-* 'emborracharse', *upyasha* /*upyaša*/ 'borracho, ebrio' de *upya-* 'tomar (licor)', etc.

- (1142) ...*tarin* ... *juc auquis allguta jagashta*.  
 ...*tari-n* ... *huk awkis alqu-ta haqa-š-ta*.  
 encontrar-3 uno viejo perro-OBJ resentir-PRTC-OBJ  
 '...encontraron ... un perro viejo, muy triste.'

Veamos otros ejemplos de participios con *-sha* /*-ša*/:

*cachacasha* /*kača-ka-ša*/ (soltar-PSV-PRTC) 'suelto, desatado'

*caurusha* /*kawru-ša*/ 'frío hasta los huesos'; por ejemplo:

- (1143) *Chaura ushmasha aywashcācuna caurushana tamyawan*.  
*čawra ušma-ša aywa-ška:kuna kawru-ša-na*  
 entonces remojarse-PRTC ir-PRF-11 estar:frío-PRTC-YA  
*tamya-wan*.  
 lluvia-COM

'Entonces nos fuimos empapados y fríos hasta los huesos con la lluvia.'

*gagasha* /*qaqa-ša*/ 'unido, parados juntos' (de *qaqa-* 'estar paralelos uno al lado del otro'); por ejemplo:

- (1144) *Micun warmiwanga, ishcan, gagasha*.  
*Miku-n warmi-wan-qa, iška-n, qaqa-ša*.  
 comer-3 mujer-COM-TOP dos-3P poner:paralelo-PRTC  
 'El y la mujer comen, ellos dos, juntos (uno al lado del otro).'

*tacusha* /*taku-ša*/ o *tallusha* /*taļu-ša*/ 'mezclados' de *taku-* o *taļu-* 'mezclar'

*-sha* /*-ša*/ 'participio' en un uso especial indica que una pieza de ropa se lleva puesta. Si el sustantivo termina en consonante (como por ejemplo *pantalun* 'pantalón'), *-yā* /*-ya:*/ 'CNV' precede a *-sha* /*-ša*/;<sup>8</sup> en los demás casos *-sha* /*-ša*/ se afija directamente al sustantivo; por ejemplo:

- (1145) *Ollgu caj caycan azul pantalun-yasha, yana sapatusha, yana sēcusha, yoraj camisasha, yana corbatisha*.  
*Olqo-kaq ka-yka-n azul pantalun-ya-ša, yana sapatu-ša*  
 macho-DET ser-IMPF-3 azul pantalón-CNV-PRTC negro zapato-PRTC  
*yana sa:ku-š yoraq kamisa-ša yana korbati-ša*.  
 negro abrigo-PRTC blanco camisa-PRTC negro corbata-PRTC

<sup>8</sup> Puesto que *-ša* 'PRTC' se deriva de \*/*šqa*/, se necesita la inserción de *-ya:* para evitar el grupo de tres consonantes que se formaría si *-šqa* fuera afijado inmediatamente después del sustantivo terminado en consonante.

‘El hombre llevaba puestos pantalones azules, zapatos negros, saco negro, camisa blanca y corbata negra.’

Además de los empleos mencionados, los participios con *-sha /-ša/* se emplean en ciertas construcciones sintácticas. Se emplean en la formación de tiempos perfectos; véase la sección 8.8, pág. 158. Por ejemplo:

- (1146) *Cananga lētuta gānashganami canchi.*  
*Kanan-qa le:tu-ta ga:na-šqa<sup>9</sup>-na-mi ka-nči.*  
 ahora-TOP pleito-OBJ ganar-PRTC-YA-DIR ser-12  
 ‘Ahora hemos ganado el litigio.’

Y se emplean en la formación del pasivo “sintáctico”; véase la sección 11.2, pág. 328. Por ejemplo:

- (1147) *Rika-ša ka-ra-:.* ‘Me han visto (lit. yo fui visto).’  
 ver-PRTC ser-PAS-1

### 13.2.3 Participios negativos con *-:ni*

Los participios negativos se forman con *-:ni* ‘no habiendo’; el evento indicado por el verbo al que *-:ni* va afijado no ha ocurrido, y en consecuencia no ha cambiado el estado del objeto calificado por el participio.<sup>10</sup> Por ejemplo, en 1148, el hablante sigue en el estado de no haber comido (la acción de comer no se ha realizado) cuando viene:

- (1148) *Micönilla shamushcä.*  
*Miku-:ni-ła ša-mu-ška-:.* ‘Vine sin comer.’  
 comer-SIN-SOL venir-LEJ-PRF-1

En el ejemplo 1149, sigue en el estado de estar vestido (la acción de desvestirse no se ha realizado) todo el tiempo que está dormido:

- (1149) *Llojticönilla puñushcä.*  
*loqti-ku-:ni-ła puñu-ška-:.* ‘Dormí sin desvestirme.’  
 desvestir-REF-SIN-SOL dormir-PRF-1

En los ejemplos 1148 y 1149, el referente calificado por el participio es el sujeto lógico (agente) del verbo del que se forma el participio: 1150 y 1151 muestran que esto no es necesariamente el caso, puesto que la casa no podría ser el sujeto de los verbos ‘comprar’ o ‘vender’.

<sup>9</sup> Este es uno de los casos raros que he encontrado en mis datos en el que la /q/ de *-šqa* se ha retenido. El texto del que procede fue escrito por un hombre mayor.

<sup>10</sup> Es probable que en la mayoría de las variedades del quechua exista un participio negativo, aunque raras veces se ha mencionado. El ejemplo siguiente es del departamento de Pasco:

*ła:bi-:ni-ła ka-ya-n pwerta.* ‘La puerta no está con llave.’  
 echar:llave-SIN-SOL ser-IMPF-3 puerta

La forma puede ser diferente; para el quechua de Llata (Huánuco), Solá [45, pág. 37] da el ejemplo siguiente: *yaku-yini-šqa-qa* (agua-SIN-PRTC-TOP) ‘sin agua’.

(1150) Wasita rantishcä tiyänita.

Wasi-ta ranti-ška-: tiya-:ni-ta.

casa-OBJ comprar-PRF-1 vivir-SIN-OBJ

‘Compré la casa sin que nadie hubiera vivido en ella.’

(1151) Tiyänita ranticusha.

Tiya-:ni-ta rantiku-ša.

vivir-SIN-OBJ vender-3PRF

‘La vendió (una casa) antes que nadie viviera en ella.’

De un campeonato que todavía no ha terminado se puede decir:

(1152) Chuscu partidu puclläni quërasha.

čusku parti:du pukla-:ni ke:ra-ša.

cuatro partidos jugar-SIN quedar-3PRF

‘Cuatro partidos quedaron sin jugar.’

(1153) Chiräniman muruptenga mana papa wayunchu.

čira-:ni-man muru-pti-n-qa mana papa wayu-n-ču.

abonar-SIN-MET sembrar-ASD-3P-TOP no papa producir-3-NEG

‘Si siembran donde no se ha abonado, las papas no producen.’

(1154) ...pogun uryänillana cäsi.

...poqo-n urya-:ni-la-na ka:si.

madurar-3 cultivar-SIN-SOL-YA casi

‘...maduran (y producen fruto) casi sin cultivarlas.’

El participio negativo del ejemplo 1155a es equivalente al participio negado en 1155b. Nótese cómo se diferencian del participio activo del ejemplo 1155c:

(1155) 

[	a. Rika-:ni-naw	] ka-nki.	[	a,b. ‘Estás como si no lo hubieras
	b. Mana rika-ša-naw			visto.’
	c. Mana rika-q-naw			c. ‘Eres como uno que no ve.’

En el ejemplo 1156, el participio es equivalente a la cláusula relativa, en la que el participio es el complemento de *ca-* /*ka-* / ‘ser’:

(1156) 

{	a. miku-:ni-la-ta	ni-pti-:
	comer-SIN-SOL-OBJ	decir-ASD-1P
	b. miku-:ni	ka-yka-q-ta ni-pti-:
	comer-SIN	ser-IMPF-SUB-OBJ decir-ASD-1P

a,b. ‘si digo (eso) a los que no han comido’

La sintaxis y la morfología de los participios negativos es muy semejante a la de otros participios (como se dijo en la sección 13.2.1). Se pueden observar las siguientes diferencias menores en los participios con *-ni*:

- son muy raros, en relación con la frecuencia de los demás participios;
- aparecen como modificadores antes del sustantivo con menos frecuencia que los demás participios;
- aparecen con sufijos pretransicionales con menos frecuencia que los demás sufijos de participio; el único ejemplo que encontramos en esta sección es 1149.

### 13.3 Complementación

Las cláusulas nominalizadas pueden ser el sujeto, el objeto, o pueden desempeñar otro rol (por ejemplo, propósito) en una cláusula. Aquí se da solamente un resumen; véase Weber [52, 58, capítulo 4] para una descripción detallada.

#### 13.3.1 Complementos sujeto

En el ejemplo 1157, lo que aparece entre corchetes es una cláusula nominalizada por medio de *-na* 'SUB'; es el sujeto de la cláusula en la que está incrustado:

(1157) Millunan pishin.

[Mi $\lambda$ u-*na*-n] piši-n. 'Necesita que le den cuerda.'  
dar:cuerda-SUB-3P necesitar-3

#### 13.3.2 Complementos objeto

Una cláusula nominalizada puede ser el objeto (directo) de la cláusula en la que está incrustada. Existen varias posibilidades, de las que hablaremos a continuación.

##### 13.3.2.1 Complementos con *-na*

Cuando el sujeto del complemento objeto no es idéntico al sujeto de la oración superordinada, el subordinador que se debe emplear es *-na*; por ejemplo, en 1158 el sujeto de la cláusula nominalizada —la persona que debe realizar la acción— y el sujeto de la cláusula principal —la persona que desea que la acción se realice— son diferentes, y por eso *-na* es el nominalizador correcto:

(1158) Muchamānanta munan.

[Muča-ma:-*na*-n<sub>j</sub>]-ta muna-n<sub>j</sub>. 'El<sub>i</sub> quiere que él<sub>j</sub> me bese.'  
besar⇒1-SUB-3P-OBJ querer-3

##### 13.3.2.2 Complementos infinitivos

Cuando el sujeto de un complemento (que es el objeto directo del verbo superordinado) es idéntico al sujeto del verbo superordinado, el subordinador que se debe



emplear es *-y* 'INF'. A esto llamamos un "infinitivo" o una "cláusula infinitiva".

- (1159) Muchayta munä.  
 [Muča-y]-ta muna-: 'Quiero besarla.'  
 besar-INF-OBJ querer-1

### 13.3.2.3 Complementos factivos

Otro tipo de complementos objeto es el de los complementos factivos; éstos se subordinan a verbos como *musya-* 'saber' que presuponen la veracidad de su complemento. El subordinador para los complementos factivos es *-sha* /*-ša*/.

- (1160) Ganyan aywashayquita musyä.  
 [Qanyan aywa-ša-yki]-ta musya-: 'Sé que fuiste ayer.'  
 ayer ir-SUB-2P-OBJ saber-1

Cuando el complemento es "futuro" (con respecto al verbo superordinado), *-na* se emplea como el subordinador del complemento. Compárense 1161a y b:

- (1161) Mana musya-ška-:čü ačka čaya-mu- 

a. -na
b. -ša
-SUB

 -n-ta.  
 no saber-PRF-1-NEG mucho llegar-LEJ
- 'Yo no sabía que tantos 

a. iban a llegar. ,
b. llegaron.

Un complemento "futuro" puede también expresarse por medio de un tiempo compuesto; por ejemplo, véase 380, pág. 169.<sup>11</sup>

### 13.3.2.4 Complementos de verbos sensoriales

Los complementos de los verbos sensoriales expresan alguna acción percibida. El subordinador correspondiente es *-j* /*-q*/; por ejemplo:

- (1162) Ricashcă Juan Mariata muchaycajta.  
 Rika-ška-: [x<sup>w</sup>an Maria-ta muča-yka-q]-ta.  
 ver-PRF-1 Juan María-OBJ besar-IMPF-SUB-OBJ  
 'Vi a Juan besando a María.'

El sujeto lógico del complemento de un verbo sensorial puede codificarse como el objeto del verbo (superordinado) de percepción. De esto se habla en la sección 12.4.2 (pág. 352) y en Weber [52, 58, sección 4.2.5.2]. Compárense, por ejemplo 1162 con 1163:

<sup>11</sup>En esos casos, el verbo principal del complemento se nominaliza con *-ša* 'SUB'. Quizá habrá casos en los que no se emplee *-na* como el subordinador de un complemento factivo porque como *-na* implica "irrealis" estaría en contradicción con la factividad del complemento. Para dar un sentido "futuro" a esos casos habría que emplear un futuro compuesto.

(1163) Juanta ricashcä Mariata muchaycajta.

x<sup>w</sup>an;-ta rika-ška: [ ø; Maria-ta muča-yka-q ]-ta.

Juan-**OBJ** ver-**PRF-1** María-**OBJ** besar-**IMPF-SUB** -obj

‘Vi a Juan besando a María.’

La concordancia da mayor evidencia de que el objeto puede ser un miembro de la cláusula superordinada. En 1164, rica- /rika-/ ‘ver’ puede ser 3⇒3 como en a, donde gamta /qam-ta/ (tú-**OBJ**) es el objeto de maga- /maqa-/, o puede ser 3⇒2 como en b, donde es el objeto de rica- /rika-/:

(1164) x <sup>w</sup> an qam-ta Tumas maqa-yka-q-ta	}	a. rika-ra-n.
Juan tú- <b>OBJ</b> Tomás golpear- <b>IMPF-SUB-<b>OBJ</b></b>		ver-PAS-3
		b. rika-šu-ra-yki.
		ver-⇒2-PAS-2

‘Juan vio a Tomás golpeándote.’

Colocando un complemento de verbo sensorial después del verbo y colocando el objeto antes del verbo parece que facilita el procesamiento (así como separando una cláusula relativa de su núcleo puede facilitar el procesamiento, como se dijo en la sección 13.1.5). Por ejemplo, compárense 1165a y b (donde la cláusula entre corchetes es un complemento de verbo sensorial):

(1165) a. Maria noga Juanpa mishinta garaycajta ricaran.

b. Maria nogata ricamaran Juanpa mishinta garaycajta.

a. Maria [noqa x<sup>w</sup>an-pa miši-n-ta qara-yka-q-ta] rika-ra-n.

María yo Juan-**GEN** gato-3P-**OBJ** alimenta-**IMPF-SUB-**OBJ**** ver-PAS-3

b. Maria noqa-ta rika-ma-ra-n [x<sup>w</sup>an-pa miši-n-ta qara-yka-q-ta].

María yo-**OBJ** ver-⇒1-PAS-3 Juan-**GEN** gato-3P-**OBJ** alimenta-**IMPF-SUB-**OBJ****

a,b. ‘María me vio dando de comer al gato de Juan.’

El ejemplo 1165b parece mucho más fácil de procesar que 1165a. Creo que esto se debe mayormente a que el verbo principal (que aparece en negrillas) es la tercera palabra en vez de la sexta. La interpretación temprana de la cláusula principal da al oyente o lector información que le ayuda a asimilar las demás partes.

## 13.4 Usos adverbiales de las cláusulas nominalizadas

Las cláusulas nominalizadas (es decir, cláusulas que *estructuralmente son sustantivos*) poseen muchos empleos adverbiales (es decir que *funcionan como adverbios*).<sup>12</sup> Las secciones siguientes ilustran la gran variedad de posibilidades.

<sup>12</sup>Weber [52, 58, capítulo 5]

### 13.4.1 Tiempo

Las cláusulas nominalizadas pueden emplearse para indicar el tiempo de un evento; por ejemplo:

- (1166) *chayamushanpita*  
*čaya-mu-ša-n-pita* ‘desde que llegó’  
 llegar-LEJ-SUB-3P-ABL
- (1167) *aruyla ushashanpitaraj*  
*aru-y-ta uša-ša-n-pita-raq*  
 trabajar-INF-OBJ terminar-SUB-3P-ABL-TOD  
 ‘(un tiempo) después que terminó de trabajar’
- (1168) *ganra llojshinanyaj*  
*qanra loqši-na-n-yaq* ‘hasta que salga la suciedad’  
 suciedad salir-SUB-3P-LIM
- (1169) *mana puydishancama*  
*mana puydi-ša-n-kama* ‘hasta que ya no pudo’  
 no poder-SUB-3P-LIM
- (1170) *ishcay watayoj cananyaj*  
*iškay wata-yoq ka-na-n-yaq* ‘hasta que tiene dos años de edad’  
 dos año-TEN ser-SUB-3P-LIM
- (1171) *Pucllashun tamyashanyaj.*  
*Pukla-šun tanya-ša-n-yaq.* ‘Juguemos mientras llueve.’  
 jugar-12FUT llover-SUB-3P-LIM
- (1172) *aywaycashancho*  
*aywa-yka-ša-n-čaw* ‘mientras iban’  
 ir-IMPF-SUB-3P-LOC
- (1173) *taytan chayamunanpaj*  
*tayta-n čaya-mu-na-n-paq* ‘para cuando su padre llegó’  
 padre-3P llegar-LEJ-SUB-3P-PR

Véase también el ejemplo 742, pág. 276.

### 13.4.2 Lugar

Las cláusulas nominalizadas pueden utilizarse para indicar el lugar donde se realiza una acción; por ejemplo:

- (1174) *puñushächo*  
*puñu-ša-:-čaw* ‘donde dormí’  
 dormir-SUB-3P-LOC

- (1175) *uchcushanchïpa*  
*uĉku-ša-nĉi:-pa* 'por donde hicimos el hueco'  
 hacer:hueco-SUB-12P-GEN

### 13.4.3 Circunstancia

Las cláusulas nominalizadas pueden emplearse para indicar la circunstancia de un evento; esto tiene que ver con el tiempo y el lugar de un evento; por ejemplo:

- (1176) *escuylacho caycashäpita*  
*eskuyla-ĉaw ka-yka-ša-:-pita*  
 escuela-LOC ser-IMPF-SUB-1P-ABL  
 'después de haber estado en la escuela'

### 13.4.4 Propósito

Existen tres tipos de cláusulas de propósito: (1) el tipo común formado con *-na* /*-na*/ 'SUB' y *-paj* /*-paq*/ 'PR', (2) cláusulas de propósito-movimiento formadas con *-j* /*-q*/ 'SUB', y (3) cláusulas negativas de propósito (que carecen de un morfema negativo explícito).

#### 13.4.4.1 Cláusulas comunes de propósito

El tipo común de cláusula de propósito lleva *-na* 'SUB' como nominalizador y el sufijo de caso *-paj* /*-paq*/ 'PR'; por ejemplo:

- (1177) *allita willapänäpaj*  
*aĉi-ta wiĉa-pa:-na-:-paq* 'para que yo les diga bien'  
 bueno-OBJ decir-BEN-SUB-1P-PR

#### 13.4.4.2 Cláusulas de propósito-movimiento

El complemento de propósito-movimiento se subordina por medio de *-j* /*-q*/. Se dan tres restricciones (las dos primeras de carácter morfosintáctico y la tercera de carácter semántico):

1. El sujeto de la cláusula de propósito debe ser correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada.
2. El verbo al que se subordina debe ser un verbo de movimiento.
3. El evento indicado por las cláusulas de propósito debe entenderse como que ocurre al final de la trayectoria del movimiento indicado por la cláusula superordinada.

Veamos el siguiente ejemplo:

(1178) Jorgunna pampaj.

Hurqu-n-na pampa-q. 'Ahora lo sacan para enterrarlo.'  
sacar-3-YA enterrarlo-SUB

Consideremos el ejemplo 1179. 1179b cumple con las dos primeras restricciones mencionadas, puesto que (1) el sujeto de la cláusula principal y la de propósito son correferenciales, y (2) el verbo superordinado *aywa-* es un verbo de movimiento. Pero no cumple con la tercera restricción porque "estar ausente" no ocurre en el lugar de destino del sujeto, sino en el lugar de origen. Es decir que la construcción de propósito-movimiento no es posible en este caso.

(1179) Aywa-ša iła:-ku- { a. -na-n-paq (-SUB-3P-PR).  
ir-3PRF estar:ausente-REF { b. \*-q (-SUB).  
a. 'Se fue para estar ausente.'

Existen excepciones aparentes en cuanto a la condición que dice que el sujeto de la cláusula de propósito debe ser correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada; por ejemplo, en 1180, el sujeto de la cláusula de propósito es la primera persona, que es el objeto de la cláusula superordinada:

(1180) Papa allaj aywachimasha.

[Papa ala-q aywa]-či-ma-ša. 'Me hizo ir para cosechar papas.'  
papa cosechar-SUB ir-CAU-⇒1-3PRF

En esos casos, la cláusula de propósito se entiende con referencia al sujeto lógico de *aywa-* 'ir' sin importar que —con la causativización— el sujeto se convierte en objeto.

#### 13.4.4.3 Cláusulas negativas de propósito

En algunos casos —como se ve en el ejemplo 1181— una cláusula nominalizada subordinada con *-na* 'SUB' se interpreta como una cláusula negativa de propósito, a pesar de la ausencia de un morfema negativo (como *mana* 'no'):

(1181) gueshpinanta

qešpi-na-n-ta 'para que no escape'  
escapar-SUB-3P-OBJ

(1182) atoj micunanpita

atoq miku-na-n-pita 'no sea que el zorro lo coma'  
zorro comer-SUB-3P-ABL

(1183) pillchipämānanchipita

piłči-pa:-ma:-na-nči:-pita 'para que no nos salpique'  
salpicar-BEN-⇒1-SUB-12P-ABL

Por supuesto, 1181 puede también expresarse como una cláusula común de propósito con un morfema negativo explícito:

- (1184) *mana gueshpinanpaj*  
*mana qešpi-na-n-paq* 'para que no escape'  
 no escapar-SUB-3P-PR

### 13.4.5 Resultado

Una cláusula subordinada con *-jpaj /-q+paq/ 'RES'* (de *'-SUB+PR'*) indica el resultado del evento indicado por la cláusula superordinada; por ejemplo:

- (1185) *Shicwasha paquejpaj.*  
*šikwa-ša paki-q+paq.* 'Cayó y como resultado se rompió.'  
 caer-3PRF romper-RES
- (1186) *Ñitisha wañojpaj.*  
*Ñiti-ša wañu-q+paq.* 'Lo aplastó, de modo que murió.'  
 aplastar-3PRF morir-RES

### 13.4.6 Razón

Una cláusula nominalizada puede emplearse con *-pita 'ABL'* para indicar la razón por la que se realiza una acción; por ejemplo:

- (1187) *magamashanpita*  
*maqa-ma-ša-n-pita* 'porque él/ella me golpea'  
 golpear- $\rightarrow$ 1-SUB-3P-ABL
- (1188) *mana rispitanpita*  
*mana rispita-ša-n-pita* 'porque él/ella no lo respetó'  
 no respetar-SUB-3P-ABL
- (1189) *tamyananpita*  
*tamya-na-n-pita* 'porque lloverá'  
 llover-SUB-3P-ABL

### 13.4.7 Manera

Una cláusula nominalizada puede emplearse con *-nō /-naw/ 'SIM'* para indicar la manera en que se realiza el evento indicado por la cláusula superordinada:

- (1190) *Rurashun ricashāno.*  
*Rura-šun rika-ša-:-naw.* 'Hagámoslo como vi (que ellos lo hacían).'  
 hacer-12IMP ver-SUB-1P-SIM
- (1191) *mana gueshya cashāno*  
*mana qešya ka-ša-:-naw* 'no como cuando yo estaba enfermo'  
 no enfermo ser-SUB-1P-SIM

### 13.4.8 Comparación hipotética

Una cláusula nominalizada, en combinación con *-nō /-naw/* 'SIM', puede ser un símil; de esto se habla en detalle en la sección 10.11.2, pág. 301. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1192) *Runa sigärruta mucajno aywan achicya-achicya-achicyar.*  
**Runa siga:rru-ta muka-q-naw** aywa-n ačikya ačikya ačikya-r.  
 hombre cigarrillo-OBJ chupar-SUB-SIM ir-3 brillo brillo brillar-ASI  
 '(Una luciérnaga) va brillando como un hombre fumando un cigarrillo.'
- (1193) *Cuntistapan wañuraycajno.*  
**Kuntista-pa-n wañu-ra-yka-q-naw.**  
 contestar-BEN-3 morir-DUR-IMPF-SUB-SIM  
 'Contesta como uno que está muriendo.'

Véase también el ejemplo 866, pág. 301.

### 13.4.9 Correlación "según, de acuerdo con"

Una cláusula nominalizada puede emplearse con *-pita* 'ABL' para indicar la correlación de un evento con otro; por ejemplo:

- (1194) *Cubran finärupa imanpis cashanpita.*  
**Kubra-n x<sup>n</sup>ina:ru-pa ima-n-pis ka-ša-n-pita.**  
 cobrar-3 finado-GEN que-3P-NE ser-SUB-3P-ABL  
 'Cobra según el dinero que tiene el finado.'
- (1195) *tapumashanpitanölla*  
 tapu-ma-ša-n-pita-naw-ła  
 preguntar-⇒ I-SUB-3P-ABL-SIM-SOL  
 'precisamente según lo que nos preguntó'

### 13.4.10 Comparación

Una cláusula nominalizada puede emplearse con *-pita* 'ABL' para indicar el punto de comparación; por ejemplo:

- (1196) *Mas achcata gastan mayurdömu gastashanpitaga.*  
**Mas ačka-ta gasta-n mayurdo:mu gasta-ša-n-pita-qa.**  
 más mucho-OBJ gastar-3 mayordomo gastar-SUB-3P-ABL-TOP  
 'Gasta más que gasta el mayordomo.'





## Capítulo 14

# Cláusulas adverbiales

El presente capítulo trata de las cláusulas adverbiales formadas con los sufijos *-r*, *-špa*, *-pti*, *-ša* y la combinación *-y-(la)-pa*. Dichos sufijos manifiestan un vínculo referencial con el sujeto de la cláusula superordinada, que es uno de los temas más importantes de este capítulo.

Las cláusulas adverbiales tratadas aquí se diferencian de los usos adverbiales de las cláusulas nominalizadas (de los que hablamos en la sección 13.4) que FUNCIONAN como adverbios pero que ESTRUCTURALMENTE son sustantivos, en dos aspectos:

1. Una cláusula nominalizada que se emplea como adverbio va siempre seguida por un sufijo de caso, mientras que las tratadas aquí no llevan sufijos de caso.
2. Las cláusulas nominalizadas no manifiestan el vínculo referencial con el sujeto de la cláusula superordinada como las cláusulas tratadas aquí.

Las cláusulas adverbiales de las que hablamos aquí, y el empleo adverbial de las cláusulas nominalizadas, cumplen muchas de las mismas funciones; por ejemplo, ambas pueden indicar 'razón'. En muchos casos, no he podido notar por qué o cuándo el hablante emplea una en vez de la otra.

En cierto sentido, las cláusulas adverbiales formadas por *-y(la)pa* /*-y-(la)-pa*/ (sección 14.4) están en un punto medio entre el empleo adverbial de las cláusulas nominalizadas y las cláusulas adverbiales formadas con *-r* /*-r*/, *-shpa* /*-špa*/, *-pti* /*-pti*/. Esto se debe a que *-y-(la)-pa* se deriva del sustantivador *-y* 'INF' y el sufijo de caso *-pa* 'GEN'. Pero esta combinación de sufijos se está convirtiendo (o quizá se ha convertido) en una forma fusionada como un adverbializador simple, y aquí lo tratamos así.

## 14.1 Información básica

En esta sección, se da la información básica sobre las cláusulas adverbiales en cuanto a su vínculo referencial con el sujeto de la cláusula subordinada.

En primer lugar, es necesario hacer un comentario en cuanto al orden: las cláusulas adverbiales por lo general preceden a la cláusula a la que están subordinadas, como se verá más adelante, pero también pueden ir después; por ejemplo, la cláusula adverbial de 1197 (empleada como un condicional, véase la sección 14.2) va después de la cláusula principal:

(1197) Waquincuna cantīnapita rantiycan guellaynin captin.

Waki-n-kuna kanti:na-pita ranti-yka-n [qelay-nin ka-pti-n].

otro-3P-PL tienda-ABL comprar-IMPF-3 dinero-3P ser-ASD-3P

‘Otros compran en la tienda si tienen dinero (lit. si existe su dinero).’

### 14.1.1 Los adverbializadores en relación con el sujeto

Las cláusulas adverbiales se forman con una transición determinada en el verbo final de la cláusula; véanse las secciones 8.15.1–8.15.3, pág. 175 y sgts. Los sufijos de la cláusula adverbial indican si el sujeto de la cláusula subordinada y el de la cláusula subordinada es el mismo o diferente. Algunos deben llevar un sufijo posesivo, mientras otros no tienen que llevarlo. Los subordinadores en el QHG aparecen en el cuadro 14.1.

FORMA	VINCULO CON EL SUJETO SUPERORDINADO	PERMITE O NO UN SUFIJO POSESIVO
-pti	diferente	requiere
-špa	idéntico	requiere
-r	idéntico	no permite
-y(λa)pa	idéntico	no permite <sup>1</sup>
-ša	diferente	no permite

Cuadro 14.1: Sufijos de las cláusulas adverbiales

Considérense los ejemplos 1198–1200:

<sup>1</sup>-y-(λa)-pa se da aquí como un sufijo que no permite un sufijo posesivo; véase el ejemplo 1230 que podría ser una excepción.

- (1198) Maqa-rkU-ma-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } *-\text{pti-n}^2 \\ \text{b. } -\text{\textit{špa-n}} \\ \text{ASI-3P} \end{array} \right\}$  hayta-šū-ra-yki.  
golpear-ARR- $\Rightarrow$ 1 patear- $\Rightarrow$ 2-PAS-2P  
b. 'Después que él<sub>i</sub> me golpeó, él<sub>i</sub> te pateó.'
- (1199) Maqa-rkU-ma-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -\text{pti-ki} \\ \text{ASD-2P} \\ \text{b. } *-\text{\textit{špa-yki}} \end{array} \right\}$  hayta-šū-ra-yki.  
golpear-ARR- $\Rightarrow$ 1 patear- $\Rightarrow$ 2-PAS-2P  
a. 'Después que tú me golpeaste, él te pateó.'
- (1200) Maqa-rkU-ma-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -\text{pti-n} \\ \text{ASD-3P} \\ \text{b. } *-\text{\textit{špa-n}}^3 \end{array} \right\}$  hayta-šū-ra-yki.  
golpear-ARR- $\Rightarrow$ 1 patear- $\Rightarrow$ 2-PAS-2P  
a. 'Después que él<sub>i</sub> me golpeó, él<sub>i</sub> te pateó.'

Los ejemplos 1198–1200 muestran lo siguiente:

1. *-pti* /*-pti*/ y *-shpa* /*-špa*/ requieren un sufijo posesivo (véanse 1198b y 1199a).
2. *-shpa* /*-špa*/ se emplea solamente cuando el sujeto de la cláusula subordinada es correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada; en consecuencia, *-špa* es aceptable en 1198b porque los sujetos son idénticos, pero no es aceptable ni en 1199b ni en 1200b porque el sujeto de la cláusula principal y el de la cláusula adverbial se refieren a personas distintas.
3. Cuando el sujeto de las cláusulas subordinada y superordinada es de tercera persona, *-shpa* /*-špa*/ es correcto si se refieren a la misma persona u objeto (véase 1198b), y *-pti* es correcto si se refieren a diferentes personas u objetos (véanse 1199a y 1200a).
4. Ni el sujeto de la cláusula subordinada ni el de la cláusula superordinada tienen que expresarse por medio de una frase nominal explícita.

### 14.1.2 La diferencia entre *-špa* y *-r*

El ejemplo 1201 muestra que *-r* /*-r*/ o *-shpa* /*-špa*/ se pueden emplear para formar cláusulas adverbiales cuyo sujeto es el mismo que el de la cláusula superordinada. Nótese, sin embargo, que *-shpa* /*-špa*/ requiere la presencia de un sufijo posesivo (véase 1201a), mientras que *-r* no permite un sufijo (véase 1201c):

- (1201) Maqa-rku-  $\left[ \begin{array}{l} -\text{\textit{špa}} \left\{ \begin{array}{l} \text{a. } *-\emptyset \\ \text{b. } -\text{n} (-3\text{P}) \end{array} \right\} \\ \text{ASI} \\ -\text{r} \left\{ \begin{array}{l} \text{c. } -\emptyset \\ \text{d. } *-\text{nin}^4(-3\text{P}) \end{array} \right\} \\ \text{ASI} \end{array} \right]$  hayta-ma-ra-n.  
golpear-ARR patear- $\Rightarrow$ 1-PAS-3

<sup>2</sup>El ejemplo 1198a es aceptable para decir 'Después que él<sub>j</sub> me golpeó, él<sub>i</sub> te pateó.'

<sup>3</sup>El ejemplo 1200b es aceptable para decir 'Después que él<sub>j</sub> me golpeó, él<sub>i</sub> te pateó.'

b,c. ‘Después que él<sub>i</sub> lo<sub>j</sub> golpeó, él<sub>i</sub> me pateó.’

Parece que no existe una diferencia semántica apreciable entre *-r* y *-špa*; el ejemplo 1202 muestra que ambos pueden emplearse en formas totalmente paralelas:

(1202) Gam binsimar nogata micumanqui y noga binsishpä gamtapis ushashayqui.

[Qam binsi-ma-r noqa-ta miku-ma-nki] y  
tú ganar-⇒1-ASI yo-OBJ comer-⇒1-2 y

[noqa binsi-špa: qam-ta-pis uša-šayki].  
yo ganar-ASI-1P tú-OBJ-NE terminar-1⇒2FUT

‘Si tú me ganas, me comerás, y si yo te gano, te acabaré.’

Porque (1) *-r* no permite un sufijo posesivo, (2) *-shu* /*-šu*/ ‘⇒2’ por lo general va seguido por un sufijo de segunda persona en la misma palabra, (3) *-shpa* /*-špa*/ requiere un sufijo de persona, y (4) *-špa*-POS y *-r* son semánticamente equivalentes, las cláusulas adverbiales con sujeto idéntico 3⇒2 se forman con *-shpa* /*-špa*/ y no con *-r* /*-r*/. Por ejemplo, 1203a es de aceptación dudosa (en el mejor de los casos), mientras que 1203b es aceptado sin comentario:

(1203) Maqa-rkU-šu-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. ?-r} \\ \text{b. -špa-yki} \end{array} \right\}$  hayta-ma-ra-n.  
golpear-ARR-⇒2  $\left\{ \begin{array}{l} \text{-ASI-2P} \end{array} \right\}$  patear-⇒1-PAS-3  
‘Después de golpearte, me pateó.’

### 14.1.3 *-pti*+12P reducido a *-ša*

Por lo general, una cláusula adverbial con sujeto diferente cuyo sujeto es la primera persona plural inclusiva se subordina por medio de *-ptinchi* /*-pti-nči*/ (-ASD-12P). Pero en algunos casos, se encuentra el sufijo *-sha* /*-ša*/ al que daremos la glosa ‘PRTC’ (‘participio’).<sup>5</sup> Estos casos se encuentran en contextos en los que el sujeto

<sup>4</sup> /-nin/ es la forma del sufijo cuando sigue a una consonante; véase la sección 23.7.12.

<sup>5</sup> Este fenómeno no se limita al QHG; el ejemplo siguiente ha sido extraído de Pantoja et al. [34, texto 97, línea 73]:

Noqantsik yuri-kU-tsi-pu-shqa-qa llapa-ntsik-ta-chi  
nosotros (in.) aparecer-REF-CAU-BEN-PRTC-TOP todo-12P-OBJ-CNJ

rey wanu-ykU-tsi-ma-shun.  
rey morir-AP-CAU-⇒1-12FUT

‘Si nosotros hacemos aparecer (el anillo), sin duda el rey nos ejecutará a todos.’

Esto se encuentra también en variedades más distantes; el siguiente ejemplo es del quechua de Cajamarca.

Chay puyñu-qa-m paki-ra-n lamka-šqa-qa.  
ese tinaja-TOP-DIR romper-PAS-3 tocar-PRTC-TOP  
‘Esa tinaja se rompió cuando/porque la tocó.’

es 12 ‘nosotros (in.)’. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1204) Nogacunapaj allimi caycan gamcunawan  $\left\{ \begin{array}{l} \text{carcaycasha.} \\ \text{carcaycaptinchi.} \end{array} \right\}$

Noqakuna-paq a $\lambda$ i-mi ka-yka-n qam-kuna-wan  
nosotros-PR bueno-DIR ser-IMPF-3 tú-PL-COM

ka-rka-yka-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. -ša.} \\ \text{-PRTC} \\ \text{b. -pti-nči.} \\ \text{-ASD-12P} \end{array} \right\}$   
ser-PL-IMPF

a,b. ‘Es bueno para nosotros (ex.) estar contigo.’

- (1205) Mayna ushaycashwanna caran mana wiyarächimashaga.

Mayna uša-yka-šwan-na ka-ra-n mana  
ya terminar-IMPF-12COND-YA ser-PAS-3 no

wiya+ra:-či-ma-ša-qa.  
interrumpir-CAU- $\Rightarrow$ 1-PRTC-TOP

‘Ya habríamos terminado si no nos hubiera interrumpido.’

- (1206) Capas ūraycashaga mañacuycashaga quiquin tiñintipis chiquicucarpis riguicon-ga capas.

Kapas u:ra-yka-ša-qa maña-ku-yka-ša-qa kiki-n  
quizá orar-IMPF-PRTC-TOP pedir-REF-IMPF-PRTC-TOP mismo-3P

tiñinti-pis čiki-ku-yka-r-pis rigi-ku-nqa kapas.  
teniente-NE odiar-REF-IMPF-ASI-NE creer-REF-3FUT quizá

‘Quizá si oramos y pedimos (a Dios), el teniente, aunque está odiando, creará.’

- (1207) Gamta mana imapis gocushunquichu noganchi tallpucaycashapis.

Qam-ta mana ima-pis qo-ku-šu-nki-ču noqanči  
tú-OBJ no qué-NE dar-REF- $\Rightarrow$ 2-2-?AN nosotros

ta $\lambda$ pu-ka-yka-ša-pis?  
inundar-PSV-IMPF-PRTC-NE

‘¿No te importa nada si nos hundimos (in.)?’

Véanse también los ejemplos 372 y 373, pág. 167.

#### 14.1.4 El vínculo referencial y la flexión del sujeto

Recordemos la anomalía en la marcación del sujeto que vimos en 8.1.2, pág. 146: en las transiciones  $3 \Rightarrow 2$  y  $3 \Rightarrow 12$ , el sufijo de persona o el sufijo posesivo concuerda en

persona con el objeto, así por ejemplo, la combinación *-shunqui /-šu-nki/* ( $\Rightarrow$ 2-2) indica un objeto de segunda persona y un sujeto de tercera persona, a pesar de que la marcación es de segunda persona.

La marcación del vínculo referencial no depende de la marcación superficial de la persona gramatical sino de si el *referente* es el mismo o diferente. Esto se puede ver en los ejemplos 1198 y 1199:

1. El sufijo posesivo de 1199b es *-(y)qui /-(y)ki/* '2P' tanto en la cláusula adverbial como en la cláusula principal; sin embargo, *-shpa /-špa/* (sujeto idéntico) no es aceptable, porque esos sufijos indican referentes diferentes.
2. Los sufijos posesivos de las cláusulas adverbial y principal en 1198a son diferentes (tercera persona y segunda persona, respectivamente); sin embargo, *-pti* no es aceptable, porque éstos indican el mismo referente.

Asimismo, en el ejemplo 1208, la cláusula subordinada lleva la marcación de sujeto idéntico, aunque los sufijos posesivos de las cláusulas adverbial y superordinada son diferentes. Esto también se debe a que en el sistema indican a la misma persona:<sup>6</sup>

(1208) *Magamashpanchi jaytashurayqui.*

*Maqa-ma-špa-nči hayta-šu-ra-yki.*

golpear- $\Rightarrow$ 1-ASI-12P patear- $\Rightarrow$ 2-PAS-2P

'Después que nos (in.) golpeó, te golpeó.'

Un último ejemplo: el sufijo posesivo de la cláusula adverbial en el ejemplo 1209 es de segunda persona, pero como sigue a *-shu /-šu/* ' $\Rightarrow$ 2' indica un sujeto de tercera persona. De la misma manera, en la cláusula principal, *-yqui /-yki/* '2P' se refiere a una tercera persona. En consecuencia, es posible emplear *-pti* o *-špa*, con sus significados correspondientes de sujeto idéntico o diferente:

(1209) *Maqa-rkU-šu-*  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } -pti \text{ (ASD)} \\ \text{b. } -špa \text{ (ASI)} \end{array} \right]$  *-yki hayta-šu-ra-yki.*  
golpear-ARR- $\Rightarrow$ 2  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } -pti \text{ (ASD)} \\ \text{b. } -špa \text{ (ASI)} \end{array} \right]$  -2P patear- $\Rightarrow$ 2-PAS-2P

'Después que  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } \acute{e}l_j \\ \text{b. } \acute{e}l_i \end{array} \right]$  te golpeó,  $\acute{e}l_i$  te pateó.'

Resumiendo: el sistema de vínculo referencial no opera en términos de los marcadores superficiales de persona, sino en términos de los sujetos lógicos.

#### 14.1.5 El vínculo referencial con el sujeto y la subordinación

El vínculo referencial con el sujeto no se define en términos del orden de las cláusulas (digamos, con referencia a la cláusula que sigue o a la que precede, o a la

<sup>6</sup>Tanto la cláusula subordinada como la superordinada tienen sujeto de tercera persona, aunque los sufijos posesivos son 12P y 2P, respectivamente.

última cláusula de la oración). Más bien se basa en la relación de subordinación; es decir que “sujeto idéntico/diferente” siempre se refiere a la cláusula subordinada inmediata.<sup>7</sup> Las relaciones de subordinación (es decir, qué se subordina a qué) no son siempre claras; en efecto, muchas veces son bastante sutiles. Aunque existen algunas restricciones formales, dudo que se pueda definir un procedimiento formal para determinar cuáles son las relaciones de subordinación, puesto que a veces hay que tener en cuenta ciertas consideraciones extrasintácticas para determinar la cadena de subordinación.

Considérese el ejemplo 885, pág. 304. No resulta claro si la primera cláusula *taripajno captin masrāshi /taripaqnaw kaptin masraqsi/* está subordinada a la cláusula principal *gallaycun /qałaykun/* o a la cláusula infinitiva *cōrriyta /ko:rriyta/*. Veamos esas dos posibilidades:<sup>8</sup>

- (1210) a. [[estar por alcanzar(i)]<sub>SD</sub> correr(j)]<sub>SI</sub> comenzar(j)  
 b. [estar por alcanzar(i)]<sub>SD</sub> [[correr(j)]<sub>SI</sub> comenzar(j)]

Las estructuras 1210a y 1210b son igualmente plausibles. Sin embargo, 1210b es se-

<sup>7</sup> Esto es válido en las demás variedades quechuas. Considérese el siguiente ejemplo del quechua del Cusco (de un texto recogido por Lorient [33]) donde *-qti* significa ‘adverbio, sujeto diferente’ y *-spa* significa ‘adverbio, sujeto idéntico’:

Manuel-cha-qa phawaylla haykuru-sha-qti-n runa-kuna-taq hapí-spa  
 Manuel-DIM-TOP rápidamente entrar-IMPF-ASD-3P hombre-PL-ENFÁTICO agarrar-ASI  
 tanqayurusha-qti-n Manuel-cha-qa hapíparquku-spa llusqirqu-sqa túqu-manta.  
 empujar-ASD-3P Manuel-DIM-TOP agarrar-ASI salir-PAS hueco-ABL

‘Cuando, después Manuel entró rápidamente, los hombres agarrándolo lo empujaron, Manuel agarrándose (de algo) salió del hueco.’

Las subordinaciones, donde M = Manuel y h = hombres, son como sigue:

[ [ [ [ entrar(M) ]<sub>SD</sub> agarrar(h) ]<sub>SI</sub> empujar(h) ]<sub>SD</sub> agarrar(M) ]<sub>SI</sub> salir(M) ]

El adverbializador de sujeto diferente (*-qti*) se emplea para subordinar la primera cláusula (aunque ese sujeto es correferencial con el sujeto de la cláusula principal) porque la primera cláusula está directamente subordinada a la segunda cláusula, cuyo sujeto es diferente (y no a la cláusula principal). Valga la repetición, la marcación de sujeto idéntico/diferente depende solamente del sujeto de la cláusula subordinada inmediata.

<sup>8</sup> Para indicar las relaciones de subordinación, emplearemos corchetes rotulados como los siguientes:

- a. [ A(x) ]<sub>SI</sub> B(x)  
 b. B(x) [ A(x) ]<sub>SI</sub>  
 c. [ A(x) ]<sub>SD</sub> B(y)  
 d. B(y) [ A(x) ]<sub>SD</sub>

El subíndice “si” indica sujetos idénticos; “sd” indica sujetos diferentes. Entre paréntesis se da un índice referencial de los sujetos. Por ejemplo, c indica que A es una cláusula adverbial cuyo sujeto es x; está subordinada a B, cuyo sujeto, y, es diferente. La subordinación del ejemplo 1202 tendría el siguiente diagrama:

[[ganar(tú)]<sub>SI</sub> comer(tú)] y [[ganar(yo)]<sub>SI</sub> acabar(yo)]

mánticamente mucho más plausible. Más aún, la intervención del adverbio *masrajshi /masraqši/* entre la primera y la segunda cláusula es una evidencia (véase el siguiente párrafo) de que la estructura correcta para 885 es 1210b.

A veces existen restricciones sobre la naturaleza de las relaciones de subordinación. Por ejemplo, ciertos clíticos aparecen solamente en constituyentes de la cláusula principal, y éstos a veces proveen indicaciones en cuanto a las relaciones de subordinación de una oración. Uno de esos clíticos es *-ga /-qa/* 'TOP'. Considérese el ejemplo 1211:

(1211) Töpaycachtin mishega "chash" nir cāranpitashi runata rascar ushaycun shillunwan.

To:pa-ykU-či-pti-n miši-qa "čaš" ni-r ka:ra-n-pita-ši  
tocar-AF-CAU-ASD-3P gato-TOP decir-ASI cara-3P-ABL-IND

runa-ta raska-r uša-yku-n šiḷu-n-wan.  
hombre-OBJ rascar-ASI terminar-AF-3 uña-3P-COM

'Cuando él<sub>i</sub> lo hizo tocarlo<sub>j</sub>, el gato<sub>j</sub>, escupiendo (lit. diciendo "čaš"), arañaba al hombre<sub>i</sub> en la cara con sus<sub>j</sub> uñas.'

En el ejemplo 1212, g = gato y h = hombre:

(1212) a. [tocar(h)]<sub>SD</sub> [g-qa [[decir(g)]<sub>SI</sub> arañar(g)]<sub>SI</sub> dañar(g)]  
b. \*[[[tocar(h)]<sub>SD</sub> g-qa decir(g)]<sub>SI</sub> arañar(g)]<sub>SI</sub> dañar(g)

El ejemplo 1212a es correcto; 1212b es incorrecto porque *FN-qa* no aparece como un constituyente de una cláusula subordinada en el QHG.

#### 14.1.6 Identidad o inclusión para definir el vínculo referencial

¿Se requiere que los sujetos de la cláusula adverbial y la cláusula subordinada sean estrictamente idénticos para emplear la marcación de sujeto idéntico? Se puede hacer una comprobación con la primera persona plural inclusiva (12) que incluye al hablante, el oyente, y quizá otros asociados —en el contexto— con el hablante o el oyente. El ejemplo 1213 muestra que la inclusión no es suficiente; a pesar de que el sujeto de la cláusula principal (el hablante) es parte del sujeto de la cláusula adverbial (el hablante y el oyente), el vínculo referencial los marca con *-pti* 'ASD', lo cual indica que no son idénticos:<sup>9</sup>

(1213) čaya-  $\left. \begin{array}{l} \text{a. } *-\text{r} \\ \text{-ASI} \\ \text{b. } -\text{pti-nči} \\ \text{-ASD-12P} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{qo-yku-šaq.} \\ \text{dar-AF-1FUT} \end{array}$

'Cuando nosotros (in.) lleguemos, yo se lo daré a él/ella.'

<sup>9</sup>El ejemplo 1213a es una forma aceptable de decir 'Cuando yo llegue, se lo daré a él.'



En el ejemplo 1213, el juego NOSOTROS = {yo,tú} está en la cláusula adverbial y el miembro incluido en ese juego está en la cláusula superordinada. ¿Qué pasaría si el juego NOSOTROS = {yo,tú} fuera el sujeto de la cláusula principal y un miembro de ese juego estuviera en la cláusula adverbial? El ejemplo 1214 muestra también que el hecho de que un sujeto sea parte del otro no es suficiente para tratarlos como si fueran el mismo sujeto.

- (1214) Qam-ta apari-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } *r \text{ (-ASI)} \\ \text{b. } -pti\text{: (-ASD-1P)} \end{array} \right\}$  -pis mana-mi čaya-šun-ču.  
 tú-OBJ cargar  $\left. \begin{array}{l} \text{-NE} \text{ no-AF} \text{ llegar-12FUT-NEG} \end{array} \right\}$   
 ‘Aunque yo te cargue, no llegaremos.’

En consecuencia, la *identidad* de los sujetos —y no la *inclusión*— es una condición necesaria para marcar una cláusula adverbial como que tiene el mismo sujeto que la cláusula superordinada.

#### 14.1.7 El sujeto del complemento de *kuyra*:

*Cuyrä /kuyra:/* ‘ten cuidado no sea que’ es un préstamo del castellano *cuidado*. Lleva un complemento que indica aquello sobre lo que se advierte al oyente. Si el sujeto (lógico) del complemento es el oyente, la subordinación se realiza con *-r* ‘ASI’, como por ejemplo, en 1215:

- (1215) ¡*Cuyrä tunir!*  
*Kuyra:* tuni-r! ‘Ten cuidado no sea que te caigas.’  
 ten:cuidado caer-ASI

Pero si el sujeto del complemento no es el oyente, entonces el complemento se da como una cláusula nominalizada con *-na*, seguida por el sufijo de caso *-wan* ‘COM’, como lo ilustran 1216 y 1217:

- (1216) *Cuyrä pay pushashunayquiwan.*  
*Kuyra:* pay puša-šu-na-yki-wan.  
 ten:cuidado él guiar- $\Rightarrow$ 2-SUB-2P-COM  
 ‘Ten cuidado no sea que te lleve (por mal camino).’
- (1217) *Cuyrä quiruyquita paquinanwan.*  
*Kuyra:* kiru-yki-ta paki-na-n-wan  
 ten:cuidado diente-2P-OBJ romper-SUB-3P-COM  
 ‘Ten cuidado no sea que te rompa los dientes (eso duro que comes)’

*Cuyrä /kuyra:/* es el único verbo en el QHG (hasta donde yo sepa) que puede llevar una cláusula adverbial de sujeto idéntico pero no de sujeto diferente. (Me parece que se trata de una propiedad idiosincrática de *kuyra*.)

### 14.1.8 Otros fenómenos que dependen del sujeto superordinado

El vínculo referencial con el sujeto de la cláusula superordinada es principalmente un fenómeno de las cláusulas adverbiales formadas con *-r*, *-špa* y *-pti*. Sin embargo, otros morfemas también muestran un comportamiento similar; entre ellos están los siguientes:

- infinitivización: los sujetos de las cláusulas infinitivas deben ser los mismos mientras que las de complementos con *-na* deben ser diferentes; véanse las secciones 13.3.2.1 y 13.3.2.2. Los adverbios formados con *-y-(λa)-pa* también obedecen la condición de sujeto idéntico; véase la sección 14.4, pág. 406.
- Los adverbios formados con *-j /-q/* obedecen la condición de sujeto idéntico; véase la sección 13.4.4.2, pág. 388.
- pronombres explícitos; véase la sección 12.4.2, pág. 352.

Weber [56, 59] trata estos temas en forma detallada.

## 14.2 Los empleos de las cláusulas adverbiales

Una cláusula adverbial puede tener una relación temporal o lógica con la cláusula superordinada.

Se pueden expresar muchas relaciones temporales:

**mientras o durante;** por ejemplo:

- (1218) Aywaraycar parlashun.  
**Aywa-ra-yka-r** parla-šun. 'Conversemos mientras vamos.'  
 ir-DUR-IMPF-ASI conversar-12IMP

**inmediatamente después;** por ejemplo:

- (1219) Micurcur aywacushaj.  
**Miku-rku-r** aywa-ku-šaq.  
 comer-ASP-ASI ir-REF-1FUT  
 'Iré inmediatamente después de comer.'

**antes;** véase el ejemplo 1625, pág. 507.

La relación temporal que se comunica puede ser afectada por los sufijos pretransicionales o postransicionales de la cláusula adverbial. Por ejemplo, *-raycä-/ra-yka:-/* (-DUR-IMPF) en la cláusula adverbial (como en 1218) inclina la interpretación hacia 'mientras' y *-rcU /-rkU/* 'ASP' (como en 1219) la inclina hacia 'después', como una consecuencia natural del significado aspectual de los sufijos mencionados. (Esto se ve con más detalle en la sección 9.4.6, pág. 217.)

Las relaciones lógicas entre cláusulas que pueden indicarse por medio de una cláusula adverbial son (entre otras) las siguientes:

razón; por ejemplo:

- (1220) Chiquimarga magaman.  
 čiki-ma-r-qa maqa-ma-n. 'Me golpea porque me odia.'  
 odiar- $\Rightarrow$ 1-ASI-TOP golpear- $\Rightarrow$ 1-3

concesiva/adversativa; por ejemplo:

- (1221) Chayno nimaptinpis simri aywashaj.  
 čay-naw ni-ma-pti-n-pis simri aywa-šaq.  
 ese-SIM decir- $\Rightarrow$ 1-ASD-3P-NE siempre ir-1FUT  
 'Aunque me dijo eso, pienso ir.'

condición; por ejemplo:

- (1222) Shamuptiqui goycushayqui.  
 šamu-pti-ki qo-yku-šayki. 'Si vienes, te lo daré.'  
 venir-ASD-2P dar-AF-1 $\Rightarrow$ 2FUT

En este caso también, la relación que se comunica puede ser afectada por los sufijos pretransicionales y postransicionales que se emplean en la cláusula adverbial. Por ejemplo, *-pis* 'NE' en la cláusula adverbial (como en 1221) inclina la interpretación hacia 'adversativa, concesiva', mientras que *-ga /-qa/* 'TOP' la inclina hacia 'razón'.

Las cláusulas adverbiales se emplean también como un recurso cohesivo (sección 14.6.1).

## 14.3 Adverbialización en relación con otros procesos

En esta sección se trata la interacción entre la formación de la cláusula adverbial (con su vínculo referencial) y otros procesos sintácticos. Se sostiene que en algunos casos las cláusulas adverbiales están dentro del radio de influencia de los morfemas que forman causativos (sección 14.3.1), cláusulas nominalizadas (14.3.2) y recíprocos (14.3.3).

### 14.3.1 Causativización

Comparemos los ejemplos 778 (pág. 283) y 1223:

- (1223) Ñacar goyächiman.  
 Ñaka-r qoya:-či-ma-n.  
 sufrir-ASI permanecer-CAU- $\Rightarrow$ 1-3  
 { 'Me hace pasar tiempo sufriendo.' (interpretación preferida)  
 { 'Sufre haciéndome pasar tiempo.'

El ejemplo 778 resulta claro respecto a la marcación de la cláusula adverbial: los “recogedores” y los que “hacen secar” son las mismas personas, de ahí el empleo de -r ‘sujeto idéntico’.

El ejemplo 1223 parece contradecir la afirmación de que -r se emplea cuando los sujetos de la cláusula subordinada y de la cláusula superordinada son idénticos, puesto que el que sufre y el que hace sufrir son personas diferentes. Pero resulta comprensible si se permite que la adverbialización (con la marcación del vínculo referencial) se aplique antes de la causativización, cuando la adverbialización puede referirse al sujeto de *goyä- /qoya:-/* ‘permanecer’. (El resultado sería algo parecido al ejemplo 1224a.) Luego, la causativización hace que el sujeto de *qoya:-* se convierta en el objeto. Esto se refleja en el encorchetamiento en 1224:

- (1224) a. EL HACE [ñaka-r qoya:- SUJETO:yo]  
 b. [ñaka-r qoya:]-či-ma-n.  
 sufrir-ASI permanecer-CAU⇒1-3

‘Me hace pasar tiempo sufriendo.’

Para un caso semejante que tiene que ver con complementos infinitivos, véase el ejemplo 6 (pág. 46) y el comentario correspondiente. Para un caso que tiene que ver con la construcción de propósito-movimiento, véase el ejemplo 1180, pág. 389.

### 14.3.2 Sustantivación

Las cláusulas adverbiales pueden estar dentro del radio de influencia de las cláusulas nominales. En el ejemplo 1225, el sujeto de la cláusula adverbial (*utikar*) es correferencial con el sujeto de la cláusula (nominalizada) de propósito (*hamakuna:paq*): ambas se refieren al hablante. El sujeto de la cláusula principal, la silla, no es correferencial con el sujeto de *utikar*:

- (1225) *Utikar jamacunäpämi cay sillëta (caycan).*  
*Utika-r hamaku-na:-paq-mi kay si:le:ta (kaycan).*  
 cansar-ASI descansar-SUB-1P-PR-DIR este silla (es)  
 ‘Esta silla es para que yo descanse cuando me canse.’

Si la estructura fuera como en 1226b, entonces -r ‘ASI’ (sujeto idéntico) se estaría empleando para sujetos diferentes —el hablante y la silla— en contradicción con su significado. La construcción correcta es 1226a:

- (1226) a. [[CANSAR(yo)]<sub>SI</sub> DESCANSAR(yo)]PROPOSITO SER(silla)  
 b. \* [CANSAR(yo)]<sub>SI</sub> [[DESCANSAR(yo)]PROPOSITO SER(silla)]

De la misma manera, en 1227, la adverbialización —vinculada referencialmente con el sujeto de la cláusula superordinada— se realiza dentro del radio de la cláusula de propósito. Existen dos casos. El primero, *inx<sup>w</sup>irnuman aywar* ‘yendo al infierno’ está subordinado a *asta-* ‘azotar’; tienen el mismo sujeto y por eso -r ‘ASI’ es el

adverbializador correcto. El segundo, *kañiptin* ‘si ellos muerden’ está subordinado a *asta-* ‘azotar’; tienen sujetos diferentes y por eso *-pti* ‘ASD’ es el adverbializador correcto. Nótese que *cañicoj allgucunata* /*kañikuq aλqukunata*/ es el objeto de *asta-* ‘azotar’ y por eso no es parte de la cláusula adverbial *allgucunata cañiptin* /*aλqukunata kañiptin*/.

(1227) *Chayta watapan infirnuman aywar cañicoj allgucunata cañiptin astacunanpaj.*

*čay-ta wata-pa-n* [[inx<sup>w</sup>irnu-man aywa-r]  
ese-OBJ amarrar-BEN-3 infierno-MET ir-ASI

[*kañiku-q aλqukuna-ta*] [*kañi-pti-n*] *asta-ku-na-n-paq*.  
morder-SUB perros-OBJ morder-ASD-3P azotar-REF-SUB-3P-PR

‘Le amarran eso para que, al ir al infierno, si los perros mordedores lo atacan, pueda azotarlos.’

La cláusula de propósito puede ser analizada solamente de la manera siguiente:  
[[ir al infierno]<sub>SI</sub> [a perros mordedores]<sub>OBJ</sub> [si lo muerden]<sub>SD</sub> los azota]

### 14.3.3 Formación del recíproco

*-nacU* /*-nakU*/ ‘recíproco’ restringe la referencia de la manera siguiente: para cada una de las entidades a las que se refiere el sujeto, la relación expresada por el predicado es válida entre esa entidad y cada una de las demás entidades a las que se refiere el sujeto. Por ejemplo, *maganacunchi* /*maqa-naku-nči*/ (golpear-RECIP-12) se interpreta como GOLPEAR(tú, a mí) y GOLPEAR(yo, a ti). (Véase la sección 9.6.2, pág. 235, para una explicación más amplia y otros ejemplos.)

Ahora consideremos el ejemplo 1228:<sup>10</sup>

(1228) *Mayganchisi mas ñaupa puntata chayar micunacushun.*

*Mayqa-nči:-si mas:naw:puntata čaya-r miku-naku-šun.*  
cuál-12P-NE primero llegar-ASI comer-RECIP-12

‘Cualquiera de nosotros (in.) que llegue primero comerá al otro.’

Literalmente dice: ‘Cualquiera de nosotros que llegue primero, nosotros nos comeremos (el uno al otro)’. Para comprenderlo es necesario considerar que la adverbialización (y el vínculo referencial con el sujeto de la cláusula superordinada) está dentro del radio de influencia del recíproco; se comprende como formado por las siguientes proposiciones:

[[Si x llega primero]<sub>SI</sub> x come a Y] donde x=yo e Y=tú  
y  
[[Si x llega primero]<sub>SI</sub> x come a Y] donde x=tú e Y=yo

<sup>10</sup> Algunos quechuahablantes han considerado dudoso el ejemplo 1228, pero, pensándolo mejor, lo han aceptado. Supongo que es aceptable, puesto que ha sido extraído de una narración grabada por un hablante nativo del quechua.

Es decir que el radio de influencia del recíproco abarca todo el condicional:

(1229) [[Si x llega primero]<sub>SI</sub> x come a Y]-RECÍPROCO

En efecto, 1228 significa que es la relación de devorar al otro con la condición de llegar primero lo que es recíprocamente válido entre el hablante y el oyente, y no la relación de devorarse el uno al otro.

Para finalizar, las cláusulas adverbiales están a veces dentro del radio de los recíprocos.

#### 14.4 Cláusulas adverbiales derivadas con *-y(λa)pa*

Una cláusula formada por sustantivación con *-y* 'INF' seguido por *-pa* 'GEN' puede tener un empleo adverbial. En algunos casos, se presenta un sufijo posesivo entre *-y* 'INF' y *-pa* 'GEN'; por ejemplo:

(1230) Mana musyaynēpa willashcā llapanta...

Mana musya-**y-ni:pa** wiλa-ška: λapan-ta...

no saber-INF-1P-GEN decir-PRF-1 todo-OBJ

'Sin darnos cuenta (lit. no sabiendo) le dijimos todo...'

Esta manera de formar cláusulas adverbiales mediante la sustantivación ha dado lugar en el QHG a otro adverbializador de sujeto idéntico: *-y...-pa* sin un sufijo posesivo. *-lla /-λa/* 'SOL' a menudo aparece entre *-y* y *-pa*, así que lo escribiremos como *-yllapa /-yλapa/*, tratándolo como un sólo sufijo con la glosa 'ADVSI'. (Lo escribiremos también como *-y-pa* y *-y(λa)-pa*.) La presencia de *-lla /-λa/* 'SOL' parece tener muy poca influencia en el significado.

Los sujetos de las cláusulas adverbiales formadas por medio de *-y(lla)pa /-y(λa)-pa/* son correferenciales con el sujeto de la cláusula en la que aparece. Esto se debe al sufijo *-y* 'INF' del que se deriva. Solamente en casos raros en los que el infinitivo va seguido por un sufijo posesivo, el sujeto de una cláusula infinitiva no sería correferencial con el sujeto de la cláusula superordinada.

En la mayoría de los casos, *-y(lla)pa /-y(λa)-pa/* deriva adverbios de una sola palabra; pero a veces, como lo ilustran los ejemplos 1231-1233, esos adverbios pueden ser más largos (y por ello *-y(λa)-pa* no puede considerarse simplemente como un sufijo derivacional).

(1231) ...cuchunchi ...rurin cajta mana dāñayllapa.

...kuču-nēi ... [ruri-n ka-q-ta mana da:ña-**yλapa**].

cortar-12 adentro-3P ser-SUB-OBJ no dañar-ADVSI

'...lo cortamos, ...no dañando lo que está adentro.'

- (1232) Waquin runacuna mana tistamintuta rurayllapa wañun.  
 Wakin runa-kuna [mana tistamintu-ta rura-yλapa] wañu-n.  
 otro hombre-PL no testamento-OBJ hacer-ADVSI morir-3  
 ‘Otras personas mueren sin hacer un testamento.’
- (1233) ...armacun pushilluwan jananman wiñacuyllapa.  
 ...arma-ku-n [puñilu-wan hana-n-man wiña-ku-yλapa].  
 bañar-REF-3 pocillo-COM arriba-3P-MET echar-REF-ADVSI  
 ‘...se bañan, echándose agua con un pocillo.’

Las cláusulas adverbiales formadas por medio de -yllapa /-y-λa-pa/ se emplean más a menudo para expresar “manera” o “medio”, aunque su empleo va más allá. Daremos a continuación una breve descripción de los diferentes empleos de dichos adverbios.

#### 14.4.1 Manera

En los casos siguientes, la cláusula adverbial formada con -y(lla)pa /-y-(λa)-pa/ indica la manera en que se realiza la acción de la cláusula subordinada:

- (1234) Wegruyllapa purinqui.  
 Wegr-u-yλapa puri-nki. ‘Tú andas cojeando.’  
 cojear-ADVSI andar-2
- (1235) Wenguypa aywaycan yacu.  
 Wenqu-ypa aywa-yka-n yaku. ‘El agua va serpenteando.’  
 torcer-ADVSI ir-IMPF-3 agua
- (1236) ...aywananchipaj llallinacuypa.  
 ...aywa-na-nçi:-paq λaλi-naku-ypa. ‘...para que podamos ir  
 ir-SUB-12P-PR correr-RECIP-ADVSI corriendo (en competencia).’
- (1237) Tapriypa tupaypa ushaycun.  
 Tapri-ypa tupa-ypa uša-yku-n.  
 voltear-ADVSI topar-ADVSI terminar-AF-3  
 ‘Lo golpea volteándolo de un lado a otro.’
- (1238) Wañuchisha illapaypa.  
 Wañu-çi-ša iλapa-ypa. ‘Lo mató, disparándole.’  
 morir-CAU-3PRF disparar-ADVSI
- (1239) ...pampapa cöriyllapa.  
 ...pampa-pa ko:rri-yλapa. ‘(ir) ...corriendo por el suelo.’  
 suelo-GEN correr-ADVSI

- (1240) roncayllapa puñu-  
ronka-yłapa puñu- 'dormir roncando'  
roncar-ADVSI dormir-
- (1241) shawataypa apa-  
šawata-ypa apa- 'cargar colgado en el hombro  
cargar:al:hombro-ADVSI llevar- (algo como una bolsa con una pretina)'
- (1242) Rimanacuypa parlan.  
Rima-naku-ypa parla-n. 'Ellos conversan discutiendo.'  
hablar-RECIP-ADVSI conversar-3
- (1243) Noga apariypa apashayqui.  
Noqa apari-ypa apa-šayki. 'Yo te llevaré cargándote a la espalda.'  
yo cargar-ADVSI llevar-1⇒2FUT
- Véanse también los ejemplos 542 y 543 (pág. 223), 686 (pág. 264), 1305 (pág. 425), y 801 (pág. 288).

La cláusula adverbial del ejemplo 1244 indica la manera de descansar:

- (1244) Chayta cumlircur simri jaman juc wata ishçay wata mana ima auturidäpis çayllapa.  
çay-ta kumli-rku-r simri hama-n huk wata iškay wata  
ese-OBJ terminar-ASP-ASI siempre descansar-3 uno año dos año  
[mana ima awturida:-pis ka-yłapa].  
no qué autoridad-NE ser-ADVSI  
'Habiendo terminado eso, descansan un año o dos, no siendo ningún tipo de autoridad.'

En los ejemplos 1245–1248, la acción de la cláusula principal se realiza a escondidas de otra persona:

- (1245) ...yupapan çauraga llullapayllapa.  
...yupa-pa-n çawra-qa lułapa-ypa.  
contar-BEN-3 entonces-TOP mentir-BEN-ADVSI  
'...los cuenta para él, engañándole.'
- (1246) Pacaypa rurasha.  
Paka-ypa rura-ša. 'Lo hizo a escondidas.'  
esconder-ADVSI hacer-3PRF
- (1247) Taytanta mamanta mana musyachiylłapa pacayllapa puripänacun.  
Tayta-n-ta mama-n-ta mana musya-çi-yłapa  
padre-3P-OBJ madre-3P-OBJ no saber-CAU-ADVSI  
paka-yłapa puri-pa:-naku-n.  
esconder-ADVSI andar-BEN-RECIP-3



‘Sin avisar a sus padres, se reúnen a escondidas.’

- (1248) ...wasinman pushacun mana pitapis willapayllapa.  
 ...wasi-n-man puša-ku-n mana pi-ta-pis wiła-pa-yłapa.  
 casa-3P-MET guiar-REF-3 no quién-OBJ-NE decir-BEN-ADVSI  
 ‘...la lleva a su casa sin decirle a nadie.’

Véase también el ejemplo 508, pág. 215.

En los casos siguientes, un adverbio formado con -y(ła)pa /-y-(ła)-pa/ va seguido inmediatamente por el verbo superordinado que expresa el resultado de la acción mentada por el adverbio:

**gashaypa** cuchu- /qaša-ypa kuču-/ (acuchillar-ADVSI cortar-) ‘cortar acuchillando’  
**rogoypa** paqui- /roqo-ypa paki-/ (rasgar-ADVSI romper-) ‘partir rasgando’  
**shengaypa** wañu- /šenqa-ypa wañu-/ ‘morir ahogándose’; por ejemplo:

- (1249) **Mayucho shengaypanashi wañun atoj.**  
 Mayu-čaw šenqa-ypa-na-ši wañu-n atoj.  
 río-LOC ahogarse-ADVSI-YA-IND morir-3 zorro  
 ‘El zorro muere ahogándose en el río.’

En cambio, en el ejemplo 1250 la cláusula adverbial formada con -y(ła)pa /-y-(ła)-pa/ parece expresar el resultado de la acción mentada en la cláusula superordinada: la cláusula principal expresa la acción de romper; la cláusula adverbial dice que el resultado no es una rotura precisa:

- (1250) **Mana gashaypa rachishachu.**  
 Mana qaša-ypa rači-ša-ču.  
 no acuchillar-ADVSI romper-3PRF-NEG  
 ‘No se rompió precisamente (es decir, no se partió con un movimiento parejo, dejando un borde parejo).’

#### 14.4.2 Medio

Los adverbios formados mediante -y(ła)pa /-y-(ła)-pa/ pueden indicar el medio por el cual el evento de la cláusula superordinada se ha realizado; por ejemplo en 1251 el cóndor pudo sobrevivir el frío descongelando sus patas bajo la cola del zorro:

- (1251) **Y condorga chaquinta chullachipayllapa awantaycan gasayta jancacho.**

Y kondor-qa čaki-n-ta čuła-či-pa-yłapa  
 y cóndor-TOP pie-3P-OBJ derretir-CAU-BEN-ADVSI  
 awanta-yka-n qasa-y-ta hanka-čaw.  
 aguantar-IMPF-3 tener:frío-INF-OBJ cumbre-LOC

‘Y el cóndor, descongelando sus patas, sobrevivió el frío de la cumbre.’

Veamos otros ejemplos:

- (1252) ... tincuchinchi chaupi gashashanchi man gashayllapa.  
 ... tinku-či-nči čawpi qaša-ša-nči:-man qaša-yłapa.  
 encontrar-CAU-12 dentro acuchillar-SUB-12P-MET acuchillar-ADVSI  
 '... acuchillando, hacemos que (el corte) se encuentre con el que hemos cortado por el centro.'
- (1253) Umallantashi cañiyllapa jorgucurin mishi.  
 Uma-ła-n-ta-ši kañi-yłapa horqo-ku-ri-n miši.  
 cabeza-SOL-3P-OBJ-IND morder-ADVSI sacar-REF-PNT-3 gato  
 'El gato le saca la cabeza mordéndola.'
- (1254) Llachapancunata tajshacun yacuta timpuraycachir gasaj yacuwan tibyapayllapa.  
 lačapa-n-kuna-ta taqša-ku-n yaku-ta timpu-ri-ykU-či-r  
 ropa-3P-PL-OBJ lavar-REF-3 agua-OBJ hervir-PNT-ASP-CAU-ASI  
 qasa-q yaku-wan titya-pa-yłapa.  
 estar:frío-SUB agua-COM tibio-CNV-ADVSI  
 'Lavan su ropa, habiendo hervido agua, mezclándola con agua fría para tibiarla.'
- Véanse también los ejemplos 1317 (pág. 431) y 1467 (pág. 466).

### 14.4.3 Otros empleos

En esta sección, se ilustran otros empleos de cláusulas adverbiales formadas con -y(lla)pa /-y-(ła)-pa/. En el ejemplo 1255, que describe un tipo de gusano que emite luz, la cláusula adverbial expresa el color que emite, diciendo literalmente 'brilla azul-mente':

- (1255) Ninano janancuna achicyan asulyayllapa.  
 Nina-naw hana-n-kuna ačikya-n azul-ya-yłapa.  
 fuego-SIM arriba-3P-PL brillar-3 azul-CNV-ADVSI  
 'Su parte de encima brilla azul como una llama de fuego.'

En 1256, la cláusula adverbial expresa que la falda es tan larga que se arrastra por el suelo:

- (1256) ... garchayllapa rajisha garwashwan puca raya-raya.  
 ... qarča-yłapa rahi-ša qarwaš-wan puka raya raya  
 arrastrar-ADVSI falda-PRTC amarillo-COM rojo raya raya  
 '... vestida con una falda rayada de amarillo y rojo tan larga que se arrastra (por el suelo)'

En el ejemplo 1257, la cláusula adverbial con -yllapa /-y-ła-pa/ expresa el lapso de tiempo (en la noche) del evento expresado en la cláusula principal (quedarse, pasar tiempo):

- (1257) Lunis junajpis puriyca goyan tardipaypanaga.  
 Lunis hunaq-pis puri-yka-r qoya-n tardi-pa-ypa-na-qa.  
 lunes día-NE andar-IMPF-ASI permanecer-3 tarde-CNV-ADVSI-YA-TOP  
 'Pasan el lunes andando hasta tarde (en la noche).'

De la misma manera, las cláusulas adverbiales de los ejemplos 1258 y 1259 indican que el evento de la cláusula subordinada se realiza sin interrupción:

- (1258) ...bēlaga rataycānan mana pishiypa.  
 ...be:la-qa rata-yka:-na-n mana piši-ypa.  
 vela-TOP arder-IMPF-SUB-3 no faltar-ADVSI  
 '...una vela debe arder continuamente.'
- (1259) ...mana ultimu chawaypa.  
 ...mana ultimu čawa-ypa. '...sin término.'  
 no final completar-ADVSI

En los ejemplos 1260–1262, la cláusula adverbial con -y(lla)pa /-y-(λa)-pa/ indica la dirección del movimiento o la orientación del evento expresado por la cláusula subordinada:

- (1260) ...uraypa aywashun.  
 ...ura-ypa aywa-šun. '...vayamos bajando.'  
 bajar-ADVSI ir-12IMP
- (1261) Atojshi uraypa apurādo cōrrinanpaj ...  
 Atoq-ši ura-ypa apura:do ko:rri-na-n-paq...  
 zorro-IND bajar-ADVSI rápido correr-SUB-3P-PR  
 'El zorro, para bajar corriendo rápidamente...'
- (1262) Ama ucpaypa. Tiyachiypa tiyachiy.  
 Ama ukpa-ypa. Tiyači-ypa tiyači-y.  
 no estar:invertido-ADVSI poner:derecho-ADVSI poner:derecho-2IMP  
 'No boca abajo. Ponlo derecho.'

La cláusula adverbial del ejemplo 1263 parece ser un complemento de galla-/qaλa-/ 'comenzar':

- (1263) ...gallaycunchi maquin chaquin mogunpita cuchilluwan cuchupayllapa.  
 ...qaλa-yku-nči [maki-n čaki-n moqo-n-pita  
 comenzar-AF-12 mano-3P pie-3P articulación-3P-ABL  
 kučiλu-wan kuču-pa-yλapa].  
 cuchillo-COM cortar-BEN-ADVSI  
 '...comenzamos a cortar desde las articulaciones de las patas delanteras y traseras con un cuchillo.'

#### 14.4.4 Reduplicación con *-y-(la)-pa*

La subordinación con *-y(la)pa* /*-y-(la)-pa*/ puede emplearse para reduplicar un verbo, es decir que un radical verbal V puede reduplicarse como *V-y(la)pa V-*. Veamos los siguientes ejemplos:

(1264) Y punta wash wajtanpa uraypa uranchi.  
 Y punta waš+waqta-n-pa ura-ypa ura-nči.  
 y punta lejos+espalda-3P-GEN bajar-ADVSI bajar-12  
 'Y bajamos por el lado de atrás del cerro.'

(1265) ...ushaypa ushar cantanqui...  
 ...uša-ypa uša-r kanta-nki...  
 terminar-ADVSI terminar-ASI cantar-2  
 '...cantas otra vez y otra vez sin parar...'

Véanse también los ejemplos de la sección 15.3.2, pág. 424, que trata de este tipo de reduplicación.

### 14.5 Diferencias en las cláusulas adverbiales en las variedades del quechua

En los idiomas quechuas, los adverbializadores varían en cuanto a su vínculo referencial con el sujeto de la cláusula subordinada. Aquí consideraremos diferencias entre el QHG y el quechua de Huaraz (QHZ), una variedad del quechua B que se habla en el extremo occidental.

En primer lugar, en el QHG, *-r* no permite un sufijo posesivo, pero *-shpa* /*-špa*/ requiere la presencia de un sufijo posesivo. En el QHZ, la condición es casi inversa. Según Swisshelm [46, sección 0.6332] *-shpa* /*-špa*/ no permite la adición de un sufijo posesivo, mientras que *-r* lo permite, pero no lo requiere.<sup>11</sup> Swisshelm da los siguientes ejemplos: *maqa-r-niki* (golpear-ASI-2P) 'al pegarte yo', *maqa-ma-r-ni*: (golpear- $\Rightarrow$ 1-ASI-1P) 'al pegarme tú'. Nótese que el sufijo de persona que podría seguir a *-r* en el QHZ se refiere al objeto del verbo, y no al sujeto (como es el caso del sufijo de persona que sigue a *-shpa* /*-špa*/ en el QHG).

<sup>11</sup>Peter Cole (comunicación personal) dice que esto podría ser incorrecto. Según Cole, *-nin* se alterna libremente con *-r*, y no indica tercera persona; da el siguiente ejemplo (donde *-nin* se emplea con un sujeto de primera persona):

čaya-mu-rnin Fuan-ta rika-rqu-ı. 'Al llegar vi a Juan.'  
 llegar-LEJ-ASI Juan-OBJ ver-PAS-1

Swisshelm [46, pág. xli, nota 24] dice que "*-nin* también puede usarse en vez de *-ni* en las relaciones  $2\Rightarrow 1$  y  $3\Rightarrow 1$ "

En segundo lugar, mientras que en el QHG los complementos de verbos que expresan fases o etapas ('comenzar', 'continuar', 'terminar' etc.) son infinitivos, en el QHZ se subordinan por medio de *-r*. De ahí la diferencia:

(1266)	}	QHG: aru-y-ta trabajar-INF-OBJ QHZ: yapy-a-r trabajar-ASI	}	uša- terminar	'terminar de trabajar'
--------	---	--------------------------------------------------------------------	---	------------------	------------------------

Esto no sucede con los complementos de verbos que no expresan fases; tanto en el QHG como en QHZ, un infinitivo se emplea para expresiones como la siguiente (la diferencia está en que el QHZ permite el sufijo de persona después del infinitivo mientras que el QHG no lo permite):

(1267)	Maqa-ma-y-(ni)-ta	muna-n.	'Quiere golpear-me.'
	golpear-⇒1-INF-(1P)-OBJ	querer-3	

En tercer lugar, parece que en algunas expresiones adverbiales de tiempo se emplea una cláusula adverbial como modificador de un núcleo temporal. Salvo por la presencia del adverbializador, parece una cláusula relativa. Un ejemplo (de Pantoja et al. [34, texto 82, línea 65]):

(1268)	qori-ya-pti-n	ora	'cuando ellos llegaron'
	unir-PL-ASD-3P	hora	

## 14.6 Función de las cláusulas adverbiales a nivel de discurso

Las cláusulas adverbiales son importantes en dos aspectos del discurso: los adverbios "recapitulativos" proporcionan cohesión al discurso (sección 14.6.1) y las oraciones largas formadas por una serie de cláusulas adverbiales marcan el punto culminante de un cuento folklórico o una narración (sección 14.6.2).

### 14.6.1 Cláusulas adverbiales recapitulativas

Las cláusulas adverbiales formadas con *-r* y *-pti* desempeñan un rol importante para dar cohesión al discurso. Una cláusula a menudo recapitula —de manera muy breve— lo que dice la oración anterior. El patrón que resulta es el siguiente:

A sucedió. Habiendo sucedido A, sucedió B. Habiendo sucedido B, ...

Por ejemplo, 1269 presenta un patrón común:

(1269)	...micuran. Micurcur...
	...miku-ra-n. Miku-rku-r,... '...comió. Habiendo comido, ...'
	comer-PAS-3 comer-ASP-ASI

Este tipo de cláusulas adverbiales reciben el nombre de cláusulas adverbiales recapitulativas.

El verbo de la cláusula adverbial recapitulativa no tiene que ser idéntico al verbo que recapitula. Existen dos casos comunes: en el primer caso, la cláusula recapitulativa lleva una especie de "proverbo". En algunos casos se trata de *ni* 'decir', aunque el evento que recapitula no sea de habla. Por ejemplo, un texto comienza con: 'Un día un hombre estaba trabajando en su chacra con su yunta' y continúa:

- (1270) *Niycaptinshi chayaparcun ucumarya.*  
*Ni-yka-pti-n-ši čaya-pa-rku-n ukumarya.*  
 decir-IMPF-ASD-3P-IND llegar-BEN-ASP-3 oso  
 'Mientras hacía eso (lit. diciendo), llegó un oso.'

Es de suponer que *ni* 'decir' no se puede interpretar literalmente en 1270; es una forma proverbial que se refiere a la acción de arar.<sup>12</sup>

En el segundo caso, la cláusula recapitulativa adverbial puede indicar un evento relacionado; por ejemplo, "yendo" puede recapitularse mediante la culminación de la acción; es decir, "llegando":

- (1271) ...*Pillcuman aywaran. Chayarcur...*  
 ...*Piłku-man aywa-ra-n. čaya-rku-r...* '...fue a Pillcu. Llegando,...'  
*Pillcu-MET ir-PAS-3 llegar-ASP-ASI*

La cláusula adverbial no recapitula la acción de ir, sino que se relaciona con esa acción mencionando el punto final de la acción de ir, y de esa manera la recapitula indirectamente.<sup>13</sup>

La cláusula adverbial recapitulativa no tiene que ir inmediatamente después de la cláusula a la que recapitula. En el ejemplo 1610, pág. 504, está separada de ella por 110 palabras de explicación (trasfondo). En efecto, la función de la cláusula adverbial recapitulativa de 1610b es volver a la orientación espacial y temporal de 1610a, que se suspende en el material explicativo.

El lector podría pensar que las cláusulas adverbiales se emplean exclusivamente para recapitular expresiones previas. Ese no es el caso; una cláusula adverbial puede contener información nueva. Un hablante puede expresar muchas aseveraciones primarias por medio de cláusulas adverbiales. (Muchos factores restringen este tipo de construcciones.) En efecto, a veces parece que la adverbialización es simplemente

<sup>12</sup>El empleo de *ni* 'decir' como un "proverbo" en las cláusulas adverbiales es el origen de uno de los "nexos" más comunes (es decir, palabras en posición inicial de oración que sirven de enlace con la oración anterior). Ese nexa es *nirkur*, que puede glosarse 'entonces, después'. Históricamente, sin duda estuvo formado por *ni-rku-r* (decir-ASP-ASI), pero ahora se considera una palabra indivisible.

<sup>13</sup>Para un quechuahablante suena rara una construcción como "Juan fue a la tienda y compró una camisa". En quechua se dice: "Habiendo ido a la tienda, Juan compró una camisa" o "Juan fue a la tienda. Habiendo llegado, compró una camisa". Parece que en quechua es muy importante que la gente llegue al lugar a donde va.

el medio de enlazar dos cláusulas.<sup>14</sup> Por ejemplo, en vez de decir “Juan vino a casa y se fue a acostar”, lo más probable es que el quechua hablante diga: “Habiendo venido a casa, Juan se acostó”, utilizando una cláusula adverbial en vez de la conjunción.

Las cláusulas adverbiales permiten al hablante adecuar un texto al oyente a quien se dirige, pues puede equilibrar el flujo de información y la tematicidad.

Consideremos varias opciones. Empleando “[ X ]<sub>SI/SD</sub>” para simbolizar una cláusula adverbial con marcación de sujeto idéntico o diferente, 1272 presenta tres opciones (entre otras) para organizar cuatro cláusulas, A, B, C y D:

(1272) a. A. B. C. D...

b. A. [ A ]<sub>SI/SD</sub>, B. [ B ]<sub>SI/SD</sub>, C. [ C ]<sub>SI/SD</sub>, D...

c. [ [ [ A ]<sub>SI/SD</sub> B ]<sub>SI/SD</sub> C ]<sub>SI/SD</sub> D...

1272a puede ser un texto muy desarticulado, en el que no se ayuda al oyente a pasar de una oración a la siguiente. Si 1272b se lleva al extremo, es decir que se dan muchas cláusulas recapitulativas, el texto se vuelve tedioso y resulta “ofensivo” para el oyente (pues se le habla “como si fuera un niño”). También es posible ir demasiado lejos en la dirección de 1272c: el hablante da demasiada información en una sola oración colocando cláusulas subordinadas dentro de cláusulas subordinadas. Como resultado, el texto es difícil de entender. (Sin embargo, 1272c es el patrón apropiado en el punto culminante de un episodio; véase la sección 14.6.2.)

No es de sorprender, pues, que para llegar del habla coloquial a un buen quechua escrito (o viceversa), una buena parte del trabajo editorial necesario se relaciona con el manejo de las posibilidades permitidas por las cláusulas adverbiales “recapitulativas”.

### 14.6.2 Megaoraciones

El segundo rol que las cláusulas adverbiales desempeñan a nivel de discurso está en la formación de las oraciones largas que se emplean en los puntos críticos del discurso. Es típico que en el punto culminante de un episodio en una narración quechua se encuentre una “megaoración” como en el ejemplo 1273, en el que se nota bastante subordinación, mayormente cláusulas adverbiales:

(1273) Chauraga salteadurcunaga “¿Imataj chay tuniycämun?” nirshi gueshpir aywacusha llapan guellayninta yupaycashanta cachariycur.

čawra-qa salteadur-kuna-qa “Ima-taq čay tuni-yka:-mu-n?”  
entonces-TOP salteador-PL-TOP qué-¿? ese caer-IMPV-LEJ-3

ni-r-ši qešpi-r aywa-ku-ša llapan qelay-nin-ta  
decir-ASI-IND huir-ASI ir-REF-3PRF todo dinero-3P-OBJ

<sup>14</sup> A veces parece arbitrario el criterio para determinar cuál debe ser la cláusula principal y cuál la subordinada.

yupa-yka-ša-n-ta            kača-riyku-r.  
 contar-IMPF-SUB-3P-OBJ salir-ASP-ASI

‘Los salteadores, diciendo “¿Qué es eso que nos está cayendo?” salieron huyendo, dejando atrás todo su dinero que habían contado.’

La estructura es la siguiente (donde s = salteadores):<sup>15</sup>

entonces-qa s-qa [...“ decir(s)]-šİSİ [huir(s)]Sİ ir(s) [dejar(s,dinero)]Sİ

Las megaoraciones por lo general requieren de la formación de cláusulas adverbiales para lograr extensión y complejidad, pero también entran en juego otros procesos de subordinación. Por ejemplo, 1274a es una megaoración que aparece en el clímax de un cuento folklórico que emplea una cláusula de propósito (la parte entre corchetes) para lograr complejidad. Nótese que el anticlímax (1274b-1274d) está formado por una serie de oraciones cortas e inconexas.

(1274) Atojshi uraypa apurädo cörrinanpaj chupanman ruyru rumita watacurcun. Y rumi apacurcur aywacun. Mayuyaj päsačicun. Wañushanashi. Chayasha mayuman atoj. Sapo gänasha apustita atojta.

- |                                                                                  |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| a. Atoqši [uraypa apura:do<br>ko:rrinanpaq] čupanman ruyru<br>rumita watacurkun. | ‘Y el zorro, para bajar<br>rápidamente el cerro, amarró<br>una piedra redonda a su cola. |
| b. Y rumi apakurkur aywakun.                                                     | Y llevando la piedra, se fue.                                                            |
| c. Mayuyaq pa:sačicun.                                                           | Lo hizo pasar hasta el río.                                                              |
| d. Wañušanaši.                                                                   | Murió.’                                                                                  |
| e. čayaša mayuman atoj.                                                          | El zorro llegó al río.                                                                   |
| f. Sapo ga:naša apustita atojta.                                                 | El sapo ganó la apuesta al zorro.’                                                       |

<sup>15</sup> Puesto que -qa solamente aparece en constituyentes de una cláusula principal, sabemos que *salteadurkunaqa* ‘los salteadores’ es estructuralmente el sujeto de *aywakuša* ‘fueron’ y no el sujeto de una de las cláusulas subordinadas. Pero como las cláusulas subordinadas tienen sujetos idénticos, se entiende que los salteadores son el sujeto.



## Capítulo 15

# Reduplicación

El término “reduplicación” aquí se refiere a cualquier proceso por el que se repite un elemento —ya sea idéntico o de forma muy semejante, y probablemente acompañado de otros sufijos— para formar un elemento compuesto.<sup>1</sup> El significado del elemento compuesto a menudo, pero no siempre, varía sistemáticamente como una función del significado del elemento que se repite.

Este estudio está organizado según el tipo de unidad que se reduplica y según el proceso que se emplea:

- reduplicación en la formación de ítemes léxicos (15.1 y 15.4)
- reduplicación de palabras no verbales (15.2)
- casos en los que la primera aparición del elemento es subordinado al segundo como una cláusula adverbial (15.3)
- casos en los que la primera aparición del elemento reduplicado es un radical verbal incompleto (15.5)
- casos en los que las dos apariciones del elemento reduplicado son verbos finitos (15.6)
- reduplicación de infinitivos (15.7)

### 15.1 Reduplicación dentro de ítemes léxicos

Muchos ítemes léxicos involucran claramente la reduplicación de algún elemento: *macha-macha* /*mača-mača*/ ‘una baya silvestre (que se dice produce mareos)’, de *mača*- ‘estar borracho’  
*paca-paca* /*paka-paka*/ ‘especie de ave (considerada de mal agüero)’, de *paka*- ‘esconder’

---

<sup>1</sup>El término “reduplicación” se refiere tradicionalmente a un grupo más restringido de fenómenos; aquí lo empleo para cualquier tipo de repeticiones gramaticalmente significativas.

Muchos otros ítemes léxicos sugieren reduplicación, pero no son tan claros como éstos. El lector interesado puede consultar el estudio minucioso de Adelaar [1] sobre casos de este tipo en su gramática del quechua de Tarma.

## 15.2 Reduplicación de palabras simples

Las palabras no verbales pueden reduplicarse de varias maneras:<sup>2</sup> Una palabra puede repetirse sin modificación (15.2.1), puede repetirse con *-n* /*-n*/ añadido a cada repetición (15.2.2), y puede repetirse con un sufijo de caso añadido a cada repetición (15.2.3).

### 15.2.1 Reduplicación palabra-palabra

Los sustantivos que se refieren a una característica de un objeto pueden reduplicarse para indicar varias repeticiones de esa característica; por ejemplo:

*mucru-mucru* /*mukru-mukru*/ 'desigual (una parte delgada, una parte gruesa)'; por ejemplo lana mal hilada, de *mukru* 'bolita (como los grumos de la comida)'  
*capti-capti* /*kapti-kapti*/ '(del borde de una tela) ondulado, estriado', de *kapti* 'un cortecito en el borde';<sup>3</sup> por ejemplo, *tacsha capti-capti* /*takša kapti-kapti*/ (pequeño corte corte) 'borde con cortecitos'  
*raya-raya* /*raya-raya*/ 'rayado' de *raya* 'raya'; por ejemplo,

(1275) *garwashwan puca raya-raya*  
*qarwaš-wan puka raya raya*  
 amarillo-COM rojo raya raya  
 'rayas (alternadas) rojo y amarillo'

Los cuantificadores pueden reduplicarse, en cuyo caso la expresión resultante indica una cantidad aproximada a la expresada por el cuantificador. (Estas reduplicaciones a menudo van seguidas por *-lla* /*-la*/ 'SOL'.) Por ejemplo:

*walica-wallcalla* /*walka-walka-la*/ 'unos pocos' de *walka* 'pocos'  
*ichic-ichiclla* /*ičik-ičik-la*/ 'pocos, un poquito' de *ičik* 'pequeño'  
*mas-maslla* /*mas mas-la*/ 'un poquito más que, más o menos' de *mas* 'más':

(1276) ...*uchcun rurita juc runa ichiy altuta mas-masllata*.  
 ...*učku-n ruri-ta huk runa iči-y altu-ta*  
 cavar-3 adentro-OBJ uno hombre pararse-INF alto-OBJ  
**mas mas-la-ta**.  
 más más-SOL-OBJ

<sup>2</sup>La reduplicación verbal se trata en las secciones 15.3, 15.5 y 15.6.

<sup>3</sup>*Kapti* puede ser un verbo que significa 'cortar en el borde de'.

'...cavan solamente un poquito más que la altura de un hombre.'

Véase también el ejemplo 195, pág. 104.

En los casos siguientes, la expresión reduplicada indica una reducción relativa de la intensidad en relación con el significado de la palabra de la que está formada: *chaca-chacalla* /čaka-čaka-ła/ 'madrugada cuando todavía está oscuro' de *čaka* 'oscuro'<sup>4</sup>

*rama-ramalla* /rama-rama-ła/ 'solamente suficiente luz para distinguir formas' (Me parece que no existe una forma libre *rama*.)

El caso siguiente indica repeticiones esparcidas en el espacio del objeto al que se refiere el sustantivo base de la reduplicación:

*chacra-chacra* /čakra-čakra/ 'de chacra en chacra' de *čakra* 'chacra';<sup>5</sup>

- (1277) *Paycuna tuman chacra-chacra micuycunata rícar...*  
*Pay-kuna tuma-n čakra čakra miku-y-kuna-ta rika-r...*  
 él-PL ir:por-3 chacra chacra comer-INF-PL-OBJ ver-ASI  
 'Van por ahí de chacra en chacra viendo los sembrados...'

*munti-muntilla* /munti-munti-ła/ 'monte aquí y allá' de *munti* 'monte':

- (1278) ...*chunyajpanashi aywarcaycan munti-muntillapa.*  
*čun-ya-q-pa-na-ši aywa-rka-yka-n munti munti-ła-pa.*  
 silencio-CNV-SUB-GEN-YA-IND ir-PL-IMPF-3 monte monte-SOL-GEN  
 '...ya por la zona deshabitada van por bosques aquí y allá.'

Los adverbios pueden reduplicarse; por ejemplo, de *iwal* 'junto' se forma *iwal-iwal* /*iwal-iwal*/ 'mutuamente' (quizá también 'el uno al otro'):

- (1279) *iwal-iwal pilyasha / rimanacun*  
*iwal iwal pilyaša / rimanakun*  
 junto junto pelear-3PRF hablar-RECIP-3  
 'ellos pelean/discuten el uno con el otro'

La palabra negativa *ama* 'no' puede reduplicarse; en el ejemplo 1280 *ama ama* 'no no' es una manera de ruego:

- (1280) ¡*Ama ama magamaychu!*  
*Ama ama maqa-ma-y-ču!* '¡No me golpees!'  
 no no golpear-⇒1-2IMP-NEG

### 15.2.2 Reduplicación con -n

Un sustantivo puede reduplicarse añadiendo *-n* en cada una de las repeticiones. Parece que la *-n* sirve casi solamente para ligar las formas reduplicadas; no añade

<sup>4</sup> ¿Podría ser que esta expresión se derive de *čaka čaka-y-ła* (estar:oscuro estar:oscuro-INF-SOL), reduplicando la raíz verbal *čaka* 'estar oscuro' donde *-y* 'INF' ha caído?

<sup>5</sup> *čakra-čakra* de 1277 debe compararse con las reduplicaciones tratadas en la sección 15.2.2; semánticamente se parece a ellas, pero no lleva *-n* en el elemento reduplicado.

nada o añade muy poco al significado de la expresión reduplicada.

Si el elemento reduplicado se refiere a una expresión de tiempo, la reduplicación indica una secuencia de tiempos; por ejemplo, *waran-waran /waran waran/* 'día tras día, diariamente' como se emplea en el ejemplo 1281:

(1281) *Waqin arman waran-waran.*

*Wakin arma-n wara-n wara-n.* 'Algunos se bañan todos los días.'  
algunos bañarse-3 mañana-N mañana-N

(1282) *Pöcu arman waran-waran. Mas arman caru-caru.*

*Po:ku arma-n wara-n wara-n. Mas arma-n karu karu.*  
poco bañarse-3 mañana-N mañana-N más bañarse-3 lejos lejos  
'Poco se bañan diariamente. Más comúnmente se bañan poco.'

Si el elemento reduplicado se refiere a un lugar, la reduplicación se refiere a una trayectoria que va de ese lugar a otro, y luego a otro, etc.:

*marcan-marcan /marka-n marka-n/* 'de pueblo en pueblo' de *marka* 'pueblo'

*ragran-ragran /raqra-n raqra-n/* 'de un cañón/valle a otro' de *raqra* 'cañón, valle'

*puntan-puntan /punta-n punta-n/* 'de una punta o cumbre a otra' de *punta* 'punta, cumbre'

*wasin-wasin /wasi-n wasi-n/* 'de casa en casa' de *wasi* 'casa'; por ejemplo:

(1283) *Chaycuna purin wasin-wasin. Chayan esquirbänupa wasinman, capillapa wasinman, rijidurpa wasinman...*

*čay-kuna puri-n wasi-n wasi-n. čaya-n eskirba:nu-pa*  
*ese-PL viajar-3 casa-N casa-N llegar-3 escribano-GEN*

*wasi-n-man, kapiła-pa wasi-n-man, rihidur-pa wasi-n-man...*

*casa-3P-MET capilla-GEN casa-3P-MET regidor-GEN casa-3P-MET*

'Esos van de casa en casa. Llegan a la casa del escribano, a la casa del capilla, a la casa del regidor...'

*maygan-maygan /mayqa-n mayqa-n/* 'cuáles (de varios)'

(1284) *Wasiqicunata ricachimay maygan-maygantataj.*

*Wasi-ki-kuna-ta rika-či-ma-y mayqa-n mayqa-n-ta-taq.*

*casa-2P-PL-OBJ ver-CAU-⇒1-2IMP cuál-N cuál-N-OBJ-¿?*

'Muéstrame cuáles son tus casas (cuando las casas están esparcidas por el pueblo).'

### 15.2.3 Con caso

Cuando una reduplicación formada a base de formas no verbales está en una relación de caso que debe llevar un sufijo, éste aparece en cada uno de los elementos repetidos; por ejemplo, en 1285 *juc...juc /huk...huk/* es el objeto de *ashta- /ašta-/* y *apa- /apa-/:*

(1285) ...ashtan runata jucta-jucta yörata mutunanpaj. ... Chayno jucta-jucta apay-captillan. ...

...**ašta-n** runa-ta **huk-ta huk-ta** yo:ra-ta mutu-na-n-paq.  
jalar-3 hombre-OBJ uno-OBJ uno-OBJ árbol-OBJ cortar-SUB-3P-PR

...čay-naw **huk-ta huk-ta** apa-yka-pti-ła-n...  
ese-SIM uno-OBJ uno-OBJ llevar-IMPFF-ASD-SOL-3P

‘...jala, ella conduce a los hombres uno por uno para cortar el árbol.  
...llevando a uno por uno así, ...’

(1286) Būrruta pas urata-uratana apaycan.

Bu:rru-ta pas **ura-ta**<sup>6</sup> **ura-ta-na** apa-yka-n.  
burro-OBJ muy abajo-OBJ abajo-OBJ-YA llevar-IMPFF-3

‘(El río) lleva al burro más y más abajo.’

(1287) ...nir saltaycun caruman caruman caruman.

...ni-r **salta-yku-n karu-man karu-man karu-man.**  
decir-ASI saltar-AF-3 lejos-MET lejos-MET lejos-MET

‘...diciendo eso, (un sapo) salta lejos, lejos, lejos.’

(1288) ...jananman janaman wichasha.

...**hana-n-man hana-n-man** wiča-ša.  
arriba-3P-MET arriba-3P-MET trepar-3PRF

‘...ellos treparon uno encima del otro.’

Véase también el ejemplo 232, pág. 114.

## 15.3 Reduplicación adverbio verbo

Una de las formas más comunes de reduplicar un verbo es convertir la primera aparición en una cláusula adverbial subordinada a la segunda. Puesto que los verbos reduplicados poseen el mismo sujeto, el adverbializador indicado es *-r* (sección 15.3.1) o *-y-pa* (sección 15.3.2). Este tipo de reduplicación indica que la acción expresada por el verbo se repite.

### 15.3.1 Reduplicación verbal verbo-*r*

Entre las maneras de adverbializar la primera de las formas reduplicadas, la más común es la que emplea el sufijo *-r* ‘adverbializador (sujeto idéntico)’. A continuación se mencionan varias posibilidades.

<sup>6</sup>[urát:::uratána] lleva acento muy fuerte en la primera [a], y la [t] que sigue no se libera inmediatamente.

### 15.3.1.1 Verbo-*r* verbo principal

En el ejemplo siguiente, la reduplicación sirve para indicar que la acción de ir no se hizo de manera directa; equivale a decir “Fui poco a poco hasta Cayumba Chico”:

- (1289) Primer punto aywar aywarä Cayumba Chicuman.  
 Primer punto aywa-*r* aywa-*ra*-: Kayumba čiku-man.  
 primer punto ir-ASI ir-PAS-1 Cayumba Chico-MET  
 ‘Primero fui a Cayumba Chico (lit. primer punto, yendo fui a Cayumba Chico).’

### 15.3.1.2 Reduplicación verbo-*r* verbo-*r*

Las reduplicaciones de la forma verbo-*r* verbo-*r* son adverbios que indican repetición.

- (1290) Chaura micun asircur asircur.  
 čawra miku-*n* asi-*rku-r* asi-*rku-r*.  
 entonces comer-3 reír-ASP-ASI reír-ASP-ASI  
 ‘Entonces comen, riendo y riendo.’
- (1291) Chaura mas rurita ojtir ojtir ojtir arurcaycashancho...  
 čawra mas ruri-*ta* oqti-*r* oqti-*r* oqti-*r*  
 entonces más adentro-OBJ cavar-ASI cavar-ASI cavar-ASI  
 aru-rka-yka-ša-*n*-čaw...  
 trabajar-PL-IMPF-SUB-3P-LOC  
 ‘Entonces, como están trabajando, cavando más y más adentro...’  
 (En 1291, *ruri-ta* es quizá el objeto sobreentendido no solamente del verbo que lo sigue, sino de todos los verbos reduplicados.)
- (1292) ...condor chayarcur shicrata rachir rachir...  
 ...kondor čaya-*rku-r* šikra-*ta* rači-*r* rači-*r*...  
 cóndor llegar-ASP-ASI saco-OBJ rasgar-ASI rasgar-ASI  
 ‘...el cóndor, llegando, rasgando el saco...’
- (1293) Juc warmishi waytata ashtaj siurāman puntacunapita ashircur ashircur.  
 Huk warmi-*ši* wayta-*ta* ašta-*q* siwra:-*man* punta-kuna-pita  
 uno mujer-IND flor-OBJ llevar-PN ciudad-MET punta-PL-ABL  
 aši-*rku-r* aši-*rku-r*.  
 buscar-PNT-ASI buscar-PNT-ASI  
 ‘Una mujer llevó flores de los cerros a la ciudad, buscándolas aquí y allá.’  
 Nótese que en 1294 *carucama* /*karukama*/ ‘hasta lejos’ es parte de la cláusula adverbial (como lo indican los corchetes) y que es un argumento de todo el verbo reduplicado:

- (1294) ...liberticun carucama witircur witircur.  
 ...liberti-ku-n [karu-kama witi-rku-r witi-rku-r].  
 liberar-REF-3 lejos-LIM trasladarse-ASP-ASI trasladarse-ASP-ASI  
 '...se liberó, trasladándose lejos y más lejos.'

La reduplicación, VERBO-r VERBO-r a menudo se emplea para indicar que la acción se realiza hasta que se logra algún resultado; esos casos dan lugar a la reduplicación seguida por una cláusula de resultado.

- (1295) Jabunwan cuparcur cuparcur llachapancunata cupan ganra llojshinanyaj.  
 Habun-wan kupa-rku-r kupa-rku-r lačapa-n-kuna-ta  
 jabón-COM frotar-ASP-ASI frotar-ASP-ASI ropa-3P-PL-OBJ  
 kupa-n qanra loqši-na-n-yaq.  
 frotar-3 suciedad salir-SUB-3P-LIM

'Refriegan su ropa con jabón hasta que sale la suciedad.'

En el ejemplo 1296, la cláusula que sigue es una cláusula de resultado que expresa el resultado que se desea:

- (1296) ...astan...rinsäruwan...willapärir willapärir yapaycho sumaj ricananpaj.  
 ...asta-n...rinsa:ru-wan...wila-pa:-ri-r wila-pa:-ri-r  
 azotar-3 látigo-COM decir-BEN-ASP-ASI decir-BEN-ASP-ASI  
 yapay-čaw sumaq rika-na-n-paq.  
 otra:vez-LOC bien ver-SUB-3P-PR

'...lo azota ...con un látigo, ...advirtiéndole repetidamente para que la próxima vez vea bien (que los animales no entren a los sembrados).'

Los ejemplos 1297 y 1298 muestran el empleo de *yaparir yaparir* 'repetidamente':

- (1297) ...masta aurindita cunbiran yaparir yaparir auninancama.  
 ...mas-ta awrindi-ta kunbira-n  
 más-OBJ aguardiente-OBJ convidar-3

yapa-ri-r yapa-ri-r awni-na-n-kama.  
 otra:vez-PNT-ASI otra:vez-PNT-ASI consentir-SUB-3P-LIM

'...le ofrecen aguardiente vez tras vez hasta que consiente.'

- (1298) ...mutur ushaycun uman umallan yaparir yaparir wañushanyaj.  
 ...mutu-r uša-yku-n uma-n uma-ła-n  
 cortar-ASI terminar-AF-3 cabeza-3P cabeza-SOL-3P

yapa-ri-r yapa-ri-r wañu-ša-n-yaq.  
 otra:vez-PNT-ASI otra:vez-PNT-ASI morir-SUB-3P-LIM

'...le está dando hachazos vez tras vez en la cabeza hasta que muere.'

### 15.3.1.3 Verbo-r verbo-rkU-r

En casos como los de los ejemplos 1290 y 1293–1298, el verbo se reduplica con un sufijo aspectual. En los ejemplos 1299 y 1300 el sufijo aspectual aparece solamente en el segundo de los elementos reduplicados; esto nos lleva a pensar que la estructura es [[pukla-r pukla-]-rku-].

- (1299) ... chajchan cawituchō puellar puellarcursi.  
 ... čaqča-n kawitu-čaw **pukla-r pukla-rku-r-ši**.  
 chacchar-3 cama-LOC jugar-ASI jugar-ASP-ASI-IND  
 ‘...estaban chacchando coca, jugando en la cama.’
- (1300) ... janancho condor pāsān tumar tumarcūr.  
 ... hana-n-čaw kondor pa:sa-n **tuma-r:: tuma-rku-r**.  
 arriba-3P-LOC cóndor pasar-3 circular-ASI circular-ASP-ASI  
 ‘...el cóndor pasa por arriba, dando vueltas y vueltas.’

El ejemplo 1301 contiene las palabras de un viejo que “chaccha” coca frotándola en sus manos para desmenuzarla.

- (1301) Cuparcullar chajchāmi maquēcho cuparcūr cuparcullarga.  
 Kupa-rku-ła-r čaqča-:mi maki-:čaw  
 frotar-ASP-SOL-ASI chacchar-1-DIR mano-1P-LOC  
**kupa-rku-r kupa-rku-ła-r-qa**.  
 frotar-ASP-ASI frotar-ASP-SOL-ASI-TOP  
 ‘Yo chaccho coca, sólo frotándola y frotándola entre mis manos.’

La presencia de -lla /-ła/ ‘SOL’ en el segundo elemento reduplicado hace pensar que la estructura es: [[kupa-rku-r kupa-rku-]-ła-].

### 15.3.2 Verbo-ypa verbo

Los verbos pueden reduplicarse convirtiendo al primero en adverbio por medio de -ypa /-y-pa/; por ejemplo: icchuypa icchur /ikču-y-pa ikču-r/ ‘sollozando’ de ikču- ‘suspiro profundo’.

No estoy seguro de la diferencia entre éstas y las reduplicaciones con -r. Veamos otros ejemplos:

- (1302) Garintaypa garintar cuchpācun.  
**Qarinta-ypa qarinta-r kučpa:-ku-n**.  
 voltearse:de:punta-ADVSI voltearse:de:punta-ASI rodar-REF-3  
 ‘Rueda por el cerro dando tumbos.’

El ejemplo 1303 puede ser un caso formado adverbializando con -y-ła-pa, donde [pa] se ha elidido de [urayłapa]:

<sup>7</sup> Se pronuncia [ikčuy:p:fkčur], con la [p] pegada a la [i].



- (1303) ...**ura-y- $\lambda$ a** **ura-šun.** '...oremos fervientemente.'  
 orar-INF-SOL orar-12IMP

Otros casos se mencionan en la sección 14.4.4; véanse los ejemplos 1264 y 1265, pág. 412. Véase también el ejemplo 674, pág. 261.

## 15.4 Reduplicación de cláusulas adverbiales

El ejemplo 1304 es un caso raro, pues una cláusula adverbial reduplicada contiene una cláusula adverbial: lo que se ha reduplicado es [horqurkur kutirkačir]. Pero nótese que como en todos los demás casos de este tipo de reduplicación, indica una repetición del evento al que se refiere el elemento reduplicado. En este caso, lo que se repite es la acción compleja de sacar la cabeza de una bolsa y volver a colocarla dentro de la bolsa.

- (1304) Chaura mishi alpurjapita jorgurcur cutircachir, jorgurcur cutircachir juc uma-llantashi chunca ishcayta yupaycun.

čawra miši alpurha-pita horqu-rku-r kuti-rkU-či-r  
 entonces gato alforja-ABL sacar-ASP-ASI regresar-ASP-CAU-ASI

horqu-rku-r kuti-rkU-či-r huk uma- $\lambda$ a-n-ta-ši  
 sacar-ASP-ASI regresar-ASP-CAU-ASI uno cabeza-SOL-3P-OBJ-IND

čunka iškay-ta yupa-yku-n.  
 diez dos-OBJ contar-AF-3

'Entonces el gato, sacando repetidamente la cabeza de la alforja y volviéndola a meter, cuenta la única cabeza doce veces.'

## 15.5 Reduplicación con radicales verbales incompletos

Un verbo puede reduplicarse como un radical verbal incompleto seguido por el verbo, que como una combinación lleva algún tipo de transición; por ejemplo:

- (1305) Rusachi-rusachiyllapa aullinchi.

Rusa-či- rusa-či-y $\lambda$ apa<sup>8</sup> awli-nči.  
 cruzar-CAU- cruzar-CAU-ADVSI urdir-12

'Urdimos cruzando (el hilo) de acá para allá.'

El ejemplo que sigue es de una descripción de un insecto que brilla (*nina kuru*):

<sup>8</sup>/Rusači rusačiy $\lambda$ apa/ se pronuncia [rusači::rusači:lápa].

- (1306) Pachancho päriptin ñinano achicya-achicyar aywan.

Pača-n-čaw pa:ri-pti-n nina-naw ačikya-ačikya-r aywa-n.  
 barriga-3P-LOC volar-ASD-3P llama-SIM brillar brillar-ASI ir-3

‘En su barriga, cuando vuela, va desprendiendo luz como una llama.’

En el ejemplo siguiente, nótese que *-mu* ‘lejos’ no aparece en cada uno de los elementos reduplicados, sino solamente en el segundo. Esto me lleva a pensar que la reduplicación es un proceso de formación de radicales.<sup>9</sup>

- (1307) Wararc-wararcamoj ogata ushashalla...

[Wara-rk wara-rkU]-mu-q oqa-ta uša-ša-la...  
 amanecer-ASP amanecer-ASP-LEJ-SUB oca-OBJ terminar-PRTC-SOL

‘Día tras día él amanecía (allá) habiendo terminado la oca.’

## 15.6 Verbo verbo

Un verbo finito puede reduplicarse. Esta reduplicación indica que la acción expresada por el verbo reduplicado se repite en diferentes oportunidades; por ejemplo:

- (1308) Chauraga wataptinsi cachacasha cachacasha.

čawra-qa wata-pti-n-si kača-ka-ša kača-ka-ša.  
 entonces-TOP amarrar-ASD-3P-NE soltar-PSV-3PRF soltar-PSV-3PRF

‘Entonces, aunque lo amarraban, una y otra vez se soltaba.’

- (1309) “...” nisha nisha juc runacunaga, ricajnincunaga.

“...” ni-ša ni-ša huk runa-kuna-qa, rika-q-nin-kuna-qa.  
 decir-3PRF decir-3PRF uno hombre-PL-TOP ver-SUB-3P-PL-TOP

‘“...” dijeron (en diferentes oportunidades) varias personas que los habían visto.’

- (1310) Wamra masincunata upayaj upayaj. Lagyarej pucllapartin.

Wamra masi-n-kuna-ta upa-ya-q upa-ya-q.  
 niño compañero-3P-PL-OBJ sordo-CNV-PN sordo-CNV-PN

Laqya-ri-q pukla-pa-pti-n.  
 dar:bofetada-PNT-PN jugar-BEN-ASD-3P

‘Vez tras vez volvía sordos a sus compañeros. Les daba una bofetada cuando se burlaban de él.’

<sup>9</sup>Un comentario semejante se hizo en la sección 15.3.1.3 para el ejemplo 1299. En 1307, *wara-rk wara-rkU-mu-q* se pronunció más o menos como [wárark::wararkámox], donde la liberación de la primera /k/ fue retardada y no se registró una vocal después de ella.

## 15.7 Infinitivo infinitivo

En el ejemplo 1311, se ha reduplicado un infinitivo:

- (1311) ...cantayta cantayta yachacunqui.  
...**kanta-y-ta** **kanta-y-ta** yača-ku-nki.  
cantar-INF-OBJ cantar-INF-OBJ saber-REF-2  
'...tú sabes cantarlos vez tras vez.'



## Capítulo 16

# Formación de preguntas

En el QHG existen los siguientes tipos de preguntas:

- preguntas de validación; por ejemplo, *¿Te gusta tocosh?* (16.1)
- preguntas de contenido; por ejemplo, *¿Qué almorzaste hoy?* (16.2)
- preguntas alternativas; por ejemplo, *¿Quieres café o té?* (16.3)
- preguntas pospuestas, por ejemplo, *Tomaste café, ¿verdad?* (16.4)
- preguntas qué+hacer; por ejemplo, *¿Qué te hizo él?* (16.5)
- preguntas negativas; por ejemplo, *¿No has almorzado?* (16.6)
- preguntas incrustadas (16.7), entre las que tenemos: preguntas incrustadas de contenido; por ejemplo, *¿Sabes qué servirán en el almuerzo?* (16.7.1); preguntas incrustadas alternativas; por ejemplo, *No sé si vino o no.* (16.7.2); y preguntas incrustadas finitas (16.7.3)
- preguntas de tercera persona; por ejemplo, *¿Qué dice Juan que haremos hoy?* (16.8)

La entonación con que se enuncian las preguntas no es el tema del presente estudio, pero haremos las siguientes observaciones. Las preguntas de validación (pero no las de contenido) por lo general tienen un tono que se eleva hacia el final de la oración.<sup>1</sup> En las preguntas alternativas (sección 16.3), por lo general se eleva al final de la primera alternativa, la segunda exhibe una disminución del tono y la intensidad. El “elemento interrogado” (véase la definición más adelante) no ocupa una posición especial en el perfil de entonación.

---

<sup>1</sup>Quizá la elevación no sea tan pronunciada como en otros idiomas como el castellano, donde la entonación puede ser la única indicación de que la oración es interrogativa.

## 16.1 Preguntas de validación

Una pregunta de validación por lo general posee un “elemento interrogado (por el que se pregunta)”; se trata del constituyente enfocado, el constituyente cuya corrección el hablante no presupone y acerca del que solicita verificación. Las preguntas de validación pueden formarse mediante la simple afijación de *-chu /-ču/*, glosado ‘?AN’, al elemento interrogado.<sup>2</sup> Por ejemplo, el elemento interrogado en 1312 es *cay /kay/* ‘este’:

(1312) ¿Caychu runayqui señora?

Kay-ču runa-yki, señora? ‘¿Este es su esposo, señora?’  
este-?AN esposo-2P señora

El elemento interrogado puede ser cualquier constituyente principal de la oración. No puede ser una interjección, una voz expletiva, una conjunción o nexo (como *y /y/* o *chaura /čawra/* ‘entonces’), etc. Puede afijarse a *mana* ‘no’ en la formación de preguntas alternativas (16.3) o preguntas negativas (16.6). Por ejemplo, en 1313 es un adverbio:

(1313) ¿Rasunchu wañusha?

Rasun-ču wañu-ša? ‘¿De veras ha muerto?’  
de:veras-?AN morir-3PRF

Puede haber preguntas de validación en las que no se pregunta por un elemento en particular; en esos casos, *-chu /-ču/* ‘?AN’ se coloca en el verbo, como en 1314:

(1314) ¿Runayqui illaycanchu, señora?

Runa-yki iła-yka-n-ču, señora?  
esposo-2P estar:ausente-IMPF-3-?AN señora  
‘¿Está ausente su esposo, señora?’

Otra manera de formar preguntas de validación es colocando *-ga /-qa/* en el elemento enfocado y *-chu /-ču/* en el verbo principal de la oración (sección 20.2.3.3, pág. 532). Por ejemplo, compárese 1315a con 1315b, que se diferencia en que *-ga /-qa/* ‘TOP’ está en el elemento interrogado y *-chu /-ču/* ‘?AN’ está en el verbo:

(1315)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. } x^w\text{an-ta-}\dot{c}u \quad \text{rika-}\dot{s}a? \\ \text{Juan-OBJ-?AN ver-3PRF} \\ \text{b. } x^w\text{an-ta-qa} \quad \text{rika-}\dot{s}a-\dot{c}u? \\ \text{Juan-OBJ-TOP ver-3PRF-?AN} \end{array} \right\} \text{ ‘¿Vio a Juan?’}$

Otro ejemplo es 1678, pág. 532.

Las preguntas de validación pueden formarse para todos los tiempos; por ejemplo con el tiempo futuro como en el ejemplo 1316 o el condicional como en 1317:

<sup>2</sup>-ču lleva la glosa ‘?AN’ aquí y ‘NEG’ cuando se emplea en negaciones; esto se ha hecho para ayudar al lector, pero no debe interpretarse como que se trata de dos morfemas diferentes.

- (1316) ¿Tunimushächu?  
Tuni-mu-šaq-ču? '¿Caeré?' (amenazando caer sobre alguien)  
caer-LEJ-1FUT-?AN
- (1317) ¿Gam chaquichinquimanchu cay yacuta upuyllapa?  
Qam čaki-či-nki-man-ču kay yaku-ta upu-yłapa?  
tú secar-CAU-2-COND-?AN este agua-OBJ tomar-ADVSI  
'¿Podrías secar esta agua tomándola?' (un desafío a tomar el agua de un lago hasta secarlo)

Con tiempos compuestos, cuando el elemento interrogado es el verbo, -chu /-ču/ aparece en el verbo subordinado y no en el auxiliar; véase el ejemplo 340, pág. 160.

-churaj /-ču+raq/ 'dubitativo' se emplea para hacer una pregunta que expresa duda acerca del elemento interrogado, al que va sufijado:<sup>3</sup>

- (1318) Gampa surtiqui ¿nogapa surtënöchuraj o mas piyurchuraj?  
Qam-pa surti-ki noqa-pa surti-:naw-ču+raq o mas piyur-ču+raq?  
tú-GEN suerte-2P yo-GEN suerte-1P-SIM-DUBIT o más peor-DUBIT  
'¿Puede ser tu suerte como la mía o puede ser peor?'  
(o '¿Quizá tu suerte será como la mía, o quizá peor?')
- (1319) ¿Canan junaj tamyangachuraj?  
Kanan hunaq tamyangachuraj-ču+raq?  
hoy día llover-3FUT-DUBIT  
'¿Lloverá hoy?' o '¿Quizá lloverá hoy?'

## 16.2 Preguntas de contenido

Las preguntas de contenido se forman con una palabra interrogativa (como las palabras castellanas *quién*, *qué*, *dónde*, *cuándo*, etc.) seguida por un sufijo interrogativo (-taj /-taq/ o -raj /-raq/; la diferencia entre ellos se trata al fin de esta sección). Las palabras interrogativas son las siguientes:

pi(:)	'quién'	may	'dónde'
ima	'qué'	mayqan	'cuál'
imay	'cuándo'	ayka	'cuánto/cuántos'
ima+ni+r	'por qué'	ima+paq	'para qué'

Por lo general el elemento interrogado ocupa la posición inicial de oración. El sufijo interrogativo puede aparecer en la palabra interrogativa si esa palabra es el núcleo de la frase, pero siempre después del pluralizador, los sufijos de matiz y los sufijos de caso; por ejemplo:

<sup>3</sup>Peter Landerman (comunicación personal) duda que este sufijo se derive de -ču '?AN', puesto que variedades como el QHZ, que tiene -ku '?AN', posee sin embargo -tsuraq.

- (1320) ¿Imatataj rurashaj?  
**Ima-ta-taq** rura-šaḡ? '¿Qué haré?'  
 qué-OBJ-¿? hacer-1FUT
- (1321) ¿Aycanötataj tantata charanqui?  
**Ayka-naw-ta-taq** tanta-ta čara-nki? '¿Cuánto pan tienes más o menos?'  
 cuánto-SIM-OBJ-¿? pan-OBJ tener-2

El sufijo interrogativo aparece al final del constituyente interrogado;<sup>4</sup> por ejemplo, en 1322a, *-taj /-taq/ '¿?'* aparece al final de la cláusula adverbial que contiene la palabra interrogativa. Compárese la construcción agramatical 1322b, en la que *-taj /-taq/* aparece dentro del elemento interrogado:

- (1322)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. } \text{Ima-ta} \quad \text{yarpa-yka-r-taq} \\ \text{qué-OBJ} \quad \text{pensar-IMPF-ASI-¿?} \\ \text{b. } * \text{Ima-ta-taq} \text{ yarpa-yka-r} \\ \text{qué-OBJ-¿?} \quad \text{pensar-IMPF-ASI} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{rura-ša?} \\ \text{hacer-3PRF} \end{array}$   
 '¿Qué estuvo pensando cuando lo hizo?'

Así también, *-taj /-taq/* no puede aparecer dentro de la frase nominal interrogada. Por ejemplo, consideremos 1323:

- (1323)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. } [\text{Ayka} \quad \text{tanta-ta}] \text{-taq} \\ \text{cuánto} \quad \text{pan-OBJ-¿?} \\ \text{b. } [\text{Ayka-ta}] \text{-taq} \text{ tanta-ta} \\ \text{cuánto-OBJ-¿?} \text{ pan-OBJ} \\ \text{c. } * \text{Ayka-ta} \quad \text{tanta-ta-taq} \\ \text{cuánto-OBJ} \quad \text{pan-OBJ-¿?} \\ \text{d. } * \text{Ayka-taq} \quad \text{tanta-ta} \\ \text{cuánto-¿?} \quad \text{pan-OBJ} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{čara-nki?} \\ \text{tener-2} \end{array}$   
 a,b. '¿Cuántos panes tienes?'

En 1323a, *-taj /-taq/ '¿?'* aparece en el constituyente más grande que contiene *ayca /ayka/* 'cuánto'. Lo mismo ocurre en 1323b; *tanta* no es parte del constituyente interrogado, lo cual se evidencia por la presencia del sufijo de caso *-ta* 'OBJ' que lleva. (Se podría decir que *tanta* ha sido transpuesto fuera del constituyente interrogado y ha heredado una copia del sufijo de caso.) 1323c no es gramatical porque *-taj /-taq/ '¿?'* no está en el constituyente interrogado (que debe contener la palabra interrogativa, en este caso *ayka*). 1323d es agramatical porque *-taj /-taq/* no está al final del elemento interrogado.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> *-pis ~ -si* 'NE' muestra una distribución semejante pero algo diferente; véase el ejemplo 1547, pág. 486.

<sup>5</sup> En casos como 1323d, se crea un problema para el oyente: al oír *-taq* sin haber encontrado un sufijo de caso, debe suponer que lo que *ayka* pregunta es el sujeto de la oración, lo cual es imposible porque por un lado *tanta* está marcado como el objeto, y por otro lado, la flexión verbal indica que el sujeto es la segunda persona.



Veamos otros ejemplos de preguntas de contenido:

- (1324) ¿Imaytaj aywanqui?  
**Imay-taq** aywa-nki? ‘¿Cuándo irás?’  
 cuándo-¿? ir-2FUT
- (1325) ¿Imapätaj apamunqui puncuta, upa bürro bestya?  
**Ima-paq-taq** apa-mu-nki punku-ta, upa bu:rrro bestya?  
 qué-PR-¿? llevar-LEJ-2 puerta-OBJ zonzo burro bestia  
 ‘¿Para qué trajiste la puerta, zonzo burro bestia?’
- (1326) ¿Canan imanöpataj jorgushun?  
 Kanan **ima-naw+pa-taq** horqu-šun? ‘¿Ahora cómo lo sacaremos?’  
 ahora qué-MAN-¿? mover-12FUT
- (1327) ¿Mayllamantaj pampäshiyamanqui, auquin?  
**May-la-man-taq** pampa:ši-ykU-ma-nki, awkin?  
 dónde-SOL-MET-¿? enterrar-ACO-AF-⇒1-2 viejo  
 ‘¿Dónde me ayudarás a enterrarlo, viejo?’ (con cortesía<sup>6</sup>)
- (1328) ¿Pī runataj chay?  
**Pi:** runa-taq čay? ‘¿Quién es ése?’  
 quién hombre-¿? ese
- (1329) ¿Maytaj gam canqui?  
**May-taq** gam ka-nki? ‘¿De dónde eres?’  
 dónde-¿? tú ser-2
- (1330) ¿Ima aruytaj mas sasa?  
**Ima** aru-y-taq mas sasa? ‘¿Qué trabajo es más difícil?’  
 qué trabajar-INF-¿? más difícil
- (1331) ¿Ayca gampa cajtaj?  
**Ayka** gam-pa-ka+q-taq? ‘¿Cuántos son tuyos?’  
 cuántos tú-GEN-DET-¿?
- (1332) ¿Pitaj chay marcacho garamāshun?  
**Pi-taq** čay marka-čaw qara-ma:šun?  
 quién-¿? ese pueblo-LOC dar:de:comer-⇒1-12FUT  
 ‘¿Quién nos dará de comer en ese pueblo?’

Diana Weber [60] analiza la diferencia entre -taj /-taq/ y -raj /-raq/ como sigue: -taj /-taq/ se emplea cuando el hablante supone que el oyente sabe la respuesta a la pregunta; -raj /-raq/ se emplea cuando no supone eso. Por ejemplo, si uno pregunta la hora a una persona que tiene reloj, lo correcto sería usar -taj /-taq/ ‘¿?’ como en

<sup>6</sup>La cortesía está expresada por medio de -la y -ykU.

1333a, pero si la pregunta se dirige a alguien que no tiene reloj (así que tendría que calcular, quizá, por la posición del sol), lo más propio sería emplear *-raj /-raq/ '¿?'* como en 1333b:

- (1333) *Imay o:ra-na* [a. *-taq?* '¿Qué hora es?'  
cuándo hora-YA [b. *-raq?* '¿Qué hora será?'

Dado su significado, *-raj /-raq/ '¿?'* es obviamente el sufijo correcto cuando hay incertidumbre; por ejemplo:

- (1334) ¿*Imay öraraj cãrru chayamonga?*  
*Imay o:ra-raq ka:rru çaya-mu-nqa?* '¿Cuándo llegará el carro?'  
cuándo tiempo-¿? carro llegar-LEJ-3FUT

### 16.3 Preguntas alternativas

Las preguntas alternativas se forman mediante la yuxtaposición de dos alternativas (con el empleo opcional de *o*), cada una de las cuales lleva *-chu /-çu/ '?AN'* (o, en casos como el ejemplo 1318, *-churaj /-çu+raq/*). Veamos algunos ejemplos:

- (1335) ¿*Cananchu o warachu?*  
*Kanan-çu o wara-çu?* '¿Hoy o mañana?'  
*hoy-?AN o mañana-?AN*
- (1336) ¿*Gamchu o nogachu aywashun?*  
*Qam-çu o noqa-çu aywa-şun?* '¿Debes ir tú o debo ir yo?'  
*tú-?AN o yo-?AN ir-12FUT*

Las preguntas de validación son en realidad un tipo trunco de preguntas alternativas, en el que la alternativa *manachu /mana-çu/ 'no-?AN'* queda implícita: '¿Vas tú?' es en realidad '¿Vas tú (o no)?'

- (1337) ¿*Aywanquichu manachu?*  
*Aywa-nki-çu mana-çu?* '¿Vas tú o no?'  
*ir-2-?AN no-?AN*

### 16.4 Preguntas pospuestas

Las preguntas pospuestas son oraciones declarativas simples (por lo general con entonación ascendente) seguidas por *au /aw/ 'sí'*, que tiene un tono que sube rápidamente. Veamos algunos ejemplos:

- (1338) *Pillcuta aywaycanqui ¿au?*  
*Pilku-ta aywa-yka-nki, aw?* 'Vas a Pillcu, ¿verdad?'  
*Pillcu-OBJ ir-IMPF-2 sí*

(1339) *Rasunpa casha, ¿au?*

Rasun-pa ka-ša, aw? 'De veras fue así, ¿verdad?'  
 de:veras-ADV ser-3PRF sí (a alguien que ha expresado duda)

## 16.5 Preguntas qué-decir/hacer

Los verbos *na-* 'hacer' y *ni-* 'decir' se fusionan con *ima* 'qué' para formar verbos interrogativos: *imana-* /*ima+na-*/ 'qué+hacer' y *imani-* /*ima+ni-*/ 'qué+decir'. A las preguntas que se forman con dichos verbos las llamaremos "preguntas qué+decir/hacer". Ejemplos:

(1340) *¿Imanashataj?*

**Ima+na-ša-taq?** '¿Qué ha pasado?'  
 qué+hacer-3PRF-¿?

(1341) *¿Wamrallä imanantaj?*

Wamra-ła: **ima+na-n-taq?** '¿Qué está haciendo mi hijo?'  
 hijo-SOL-1P qué+hacer-3-¿?

(1342) *¿Imanishuptiquitaj magashcanqui?*

**Ima+ni-šu-pti-ki-taq** maqa-ška-nki? '¿Qué te dijo que le pegaste?'  
 qué+decir-⇒2-ASD-2P-¿? golpear-PRF-2

También se pueden formar preguntas en las que el elemento interrogado es el verbo formado por *ima* /*ima*/ 'qué' y un sufijo verbalizador; por ejemplo, en 1343 con *-yā* /*-ya:*/ 'CNV' y en 1344a con *-nä* /*-na:*/ 'desear':

(1343) *¿Imayächimangaraj?*

**Ima-ya:-či-ma-nqa-raq?** '¿En qué me haría eso convertirme?'  
 qué-CNV-CAU-⇒1-3FUT-¿?

Nótese que en el ejemplo 1344, *ima+na-* 'qué+hacer' y *ima-na:-* (qué-DES) 'qué desear' sólo varían en la cantidad vocálica, pero su significado es bastante diferente:

(1344)	<table border="0"> <tr> <td>a. <b>Ima-na:-</b></td> <td rowspan="2">-či-ma-nqa-raq?</td> <td rowspan="2"> <table border="0"> <tr> <td>a. '¿Qué me hará desear?'</td> </tr> <tr> <td>b. '¿Qué me hará hacer?'</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>qué-DES-</td> </tr> </table>	a. <b>Ima-na:-</b>	-či-ma-nqa-raq?	<table border="0"> <tr> <td>a. '¿Qué me hará desear?'</td> </tr> <tr> <td>b. '¿Qué me hará hacer?'</td> </tr> </table>	a. '¿Qué me hará desear?'	b. '¿Qué me hará hacer?'	qué-DES-	-CAU-⇒1-3FUT-¿?
		a. <b>Ima-na:-</b>			-či-ma-nqa-raq?	<table border="0"> <tr> <td>a. '¿Qué me hará desear?'</td> </tr> <tr> <td>b. '¿Qué me hará hacer?'</td> </tr> </table>	a. '¿Qué me hará desear?'	
a. '¿Qué me hará desear?'								
b. '¿Qué me hará hacer?'								
qué-DES-								
b. <b>Ima+na-</b>								
qué+hacer-								

## 16.6 Preguntas negativas

Las preguntas negativas se forman añadiendo *-chu* /*-ču*/ '?AN' a *mana* 'no', como se ve en los ejemplos siguientes:

<sup>7</sup>Es decir, ¿Me hará tener sed, hambre, mareos, etc.?

<sup>8</sup>Es decir, ¿Me hará vomitar, dormir, etc.?

- (1345) ¿Manachu noga willarä?  
**Mana-ču** noqa wila-ra-:?' '¿No te dije?'  
 no-?AN yo decir-PAS-1
- (1346) ¿Manachu chaynöpa wañuycachinchi?  
**Mana-ču** çay-naw+pa wañu-ykU-çi-nöi?  
 no-?AN ese-MAN matar-AF-CAU-12  
 '¿Habíamos matado así antes? (¡No —yo te di la idea!)
- (1347) ¿Gam manachu jampimanquiman tayta?  
**Qam mana-ču** hampi-ma-nki-man tayta?  
 tú no-?AN medicinar-→1-2-COND señor  
 '¿No me darás medicina, señor?'

Un sufijo de matiz (véase el capítulo 19) puede colocarse entre *mana /mana/* y *-chu /-ču/*, como en 1348a. El ejemplo 1348b, que es equivalente a 1348a, muestra que *-raj /-raq/* podría también aparecer después del verbo:

- (1348)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Qam-kuna mana-raq-ču tantiya-nki?} \\ \text{tú-PL no-TOD-?AN entender-2} \\ \text{b. Qam-kuna mana-ču tantiya-nki-raq?} \\ \text{tú-PL no-?AN entender-2-TOD} \end{array} \right.$
- a,b. '¿Todavía no entienden?'

## 16.7 Preguntas incrustadas

Existen tres clases de preguntas incrustadas:<sup>9</sup> (1) preguntas de contenido incrustadas (16.7.1), (2) preguntas alternativas incrustadas (16.7.2) y (3) preguntas finitas incrustadas (16.7.3).

### 16.7.1 Preguntas de contenido incrustadas

Los ejemplos 1349 y 1350 ilustran preguntas de contenido como complementos; llevan una palabra interrogativa en un complemento objeto (con un verbo nominalizado) y van seguidos por *-pis ~ -si* 'NE':

- (1349) Sumaj fijay maycho cashantapis.  
 Sumaq x<sup>w</sup>i:ha-y [may-čaw ka-ša-n-ta-pis].  
 bien fijarse-2IMP dónde-LOC ser-SUB-3P-OBJ-NE  
 'Fíjate bien dónde está.'
- (1350) Chauraga chay yaycojta yupapan esquirbänu minisruncunawan ayca wawa cashantapis ayca imancuna cashantapis.

<sup>9</sup>Weber [52, 58, sección 4.2.4]

čawra-qa čay yayku-q-ta yupa-pa-n eskirba:nu  
 entonces-TOP ese entrar-SUB-OBJ contar-BEN-3 escribano  
 minisru-n-kuna-wan [ayka wawa ka-ša-n-ta-pis]  
 ministro-3P-PL-COM cuántos bebé ser-SUB-3P-OBJ-NE  
 [ayka ima-n-kuna ka-ša-n-ta-pis].  
 cuántos qué-3P-PL ser-SUB-3P-OBJ-NE

‘Entonces el escribano y sus ministros cuentan para el que entra (al cargo) cuántos bebés<sup>10</sup> hay y cuántas de sus cosas hay.’

El ejemplo 1351 contiene una pregunta negativa en la cláusula principal así como en la pregunta incrustada:

- (1351) ¿Pi magamashantapis manachu ricashcanqui?  
 [Pi: maqa-ma-ša-n-ta-pis] mana-ču rika-ška-nki?  
 quién golpear-⇒1-SUB-3P-OBJ-NE no-?AN ver-PRF-2  
 ‘¿No viste quién me golpeó?’

### 16.7.2 Preguntas alternativas incrustadas

Las preguntas alternativas incrustadas poseen dos alternativas yuxtapuestas (es decir que no llevan conjunción). Las alternativas tienen verbos nominalizados, y cada una de las alternativas lleva un sufijo de caso, puesto que las alternativas son paralelas, debe ser el mismo. Las alternativas no llevan -chu /-ču/ ‘?AN’ (como en el caso de las preguntas alternativas no subordinadas). Por ejemplo:

- (1352) Nirkur chaycho tapun chay ashishan jipashta chay mösuwan rasunpa parlasha cashanta mana parlasha cashantapis.  
 Nirkur čay-čaw tapu-n čay aši-ša-n hipaš-ta  
 entonces ese-LOC preguntar-3 ese buscar-SUB-3P muchacha-OBJ  
 [čay mo:su-wan rasun-pa parla-ša ka-ša-n-ta]  
 ese joven-COM verdad-ADV hablar-PRTC ser-SUB-3P-OBJ  
 [mana parla-ša ka-ša-n-ta]-pis.  
 no hablar-PRTC ser-SUB-3P-OBJ-NE

‘Entonces, allí preguntan a la muchacha buscada si ella de veras está de acuerdo (para casarse) con el joven, o si no está de acuerdo.’

Una de las alternativas puede quedar implícita, como se ve en 1353 y 1354:

- (1353) Rimëru tijrata ricanchi sumaj finu cashanta.  
 Rime:ru tihira-ta rika-nči [sumaq x<sup>wi</sup>:nu ka-ša-n-ta].  
 primero tijera-OBJ ver-12 muy filudo ser-SUB-3P-OBJ  
 ‘Primero vemos si la tijera está bien afilada (o no).’

<sup>10</sup>Los “bebés” son panes hechos en forma de niños.

- (1354) Ricanchi millwa ata cashanta.  
 Rika-nči [miłwa ata ka-ša-n-ta]. 'Vemos si la lana es larga (o no).'  
 ver-12 lana largo ser-SUB-3P-OBJ

### 16.7.3 Preguntas finitas incrustadas

El verbo *rica-* /*rika-*/ 'ver' puede aparecer con una pregunta incrustada, cuyo verbo no se ha nominalizado como en los casos anteriormente mencionados. Por ejemplo, en 1355 el verbo de la pregunta incrustada (*caycan* /*kaykan*/ 'es') es finito:

- (1355) Imashi caycan chaycho ricaycamunqui.  
 [Ima-ši ka-yka-n] čay-čaw rika-ykU-mu-nki.  
 qué-IND ser-IMPF-3 ese-LOC ver-AF-LEJ-2  
 'Anda ve qué hay allá (y regresa).'

## 16.8 Preguntas en tercera persona

Las preguntas de tercera persona preguntan al oyente lo que otra persona ha dicho.<sup>11</sup> Una palabra interrogativa aparece en una cita que expresa lo que se dice que la otra persona ha dicho. Sin embargo, el sufijo interrogativo aparece en la instancia de *ni-* 'decir' que tiene la cita directa dentro de su radio de influencia; por ejemplo:

- (1356) ¿"Pimi tagay" nintaj nogapaj?  
 "Pi-mi taqay" ni-n-taq noqa-paq?  
 quién-DIR aquel decir-3-¿? yo-PR  
 '¿Quién dice que soy? (lit. "¿Aquél quién es?" dice para mí).'

Nótese que esas preguntas no son simplemente citas interrogadas, como en 1357:

- (1357) "¿Pitaj tagay?" nin nogapaj.  
 "Pi-taq taqay?" ni-n noqa-paq.  
 quién-¿? aquel decir-3 yo-PR  
 "¿Quién es aquél?" dice acerca de mí.'

<sup>11</sup> Carolyn Orr ha mencionado este tipo de preguntas en "WH-Questions in Ecuadorian Oriente Quichua" (manuscrito).

## Capítulo 17

# Negación

Este capítulo se ocupa de los aspectos principales de la negación en el QHG:<sup>1</sup>

- la negación básica en cláusulas principales (17.1)
- la negación en cláusulas subordinadas (17.2)
- la negación con la construcción genitiva (17.3)
- la negación con los sufijos de “matiz” (17.4)
- la construcción propósito-negativo (17.5)
- negaciones con *-q-pis* (17.6)
- la negación con *-taq+ču* ‘negativo’ (17.7)
- expresiones indefinidas negativas (17.8)

Los sufijos negativos que no se mencionan en este capítulo son *-ynaq* y *-ni* (por ejemplo, *ricänino /rika:-ni-naw/* ‘como uno que no ha visto’; véase la sección 13.2.3). Las preguntas negativas se tratan en la sección 16.6. Las oraciones que indican duda (llamadas también “dubitativas”), se tratan al final de la sección 16.1, pág. 431; podrían haberse tratado también en este capítulo.

### 17.1 Negación básica en cláusulas principales

Una manera de negar un elemento es colocar *mana* ‘no’ antes de ese elemento y añadir *-chu* /*-ču*/ ‘NEG’. (*-ču* recibe la glosa ‘?AN’ en algunos casos y ‘NEG’ en otros; esto no debe interpretarse como que se trata de dos sufijos diferentes.) Por ejemplo:

(1358) *Mana rurashcăchu.*  
*Mana rura-ška:-ču.*      ‘No lo hice.’  
no      hacer-PRF-1-NEG

---

<sup>1</sup>Otro estudio sobre la negación en el quechua es el trabajo de Robert Weber y N. Thiesen de Weber [61] sobre el quechua de San Martín.

*mana* puede omitirse, como en el ejemplo 1359; pero en casi todos los casos está presente (cuando se niega una cláusula principal).

(1359) **Mayashcächu.**

Maya-ška-:-čü. 'No lo oí.'  
sentir-PRF-1-NEG

Algunos negativos se forman con *nunca* /*nunka*/ 'nunca' en vez de *mana* 'no':

(1360) **Achucuj gopicoj nunca jatarejchu casha.**

Aču-ku+q qopi-ku+q **nunka** hata+ri-q-čü ka-ša.  
armadillo-OBT (roedor)-OBT nunca levantarse-SUB-NEG ser-3PRF  
'Nunca fue uno que se levantaba para perseguir armadillos y qopis.'

Y algunos emplean *ni* 'ni'; por ejemplo:

(1361) **Y suncha ni jucnayllapis wañuycunchu.**

Y sunča ni huknaylla-pis wañu-yku-n-čü.  
y avispa ni sólo:uno-NE morir-AF-3-NEG  
'Y ni una de las avispas murió.'

*Ni* puede también emplearse para formar expresiones negativas indefinidas; véase la sección 17.8, pág. 452.

-chu /-čü/ aparece a menudo en el elemento negado; es decir el constituyente enfocado, el que el hablante supone que es la causa principal de que esa oración sea falsa.<sup>2</sup> Por ejemplo, en 1362 el elemento negado, *Juanpaj* /*x<sup>w</sup>an-paq*/ (Juan-PR) 'para Juan', va seguido por -chu /-čü/ 'NEG':

(1362) **Mana ruraran Juanpächu; ruraran Pablopämi.**

Mana rura-ra-n x<sup>w</sup>an-paq-čü; rura-ra-n Pablo-paq-mi.  
no hacer-PAS-3 Juan-PR-NEG hacer-PAS-3 Pablo-PR-DIR  
'No lo hizo para Juan; lo hizo para Pablo.'

Otra manera de enfocar la negación en un elemento determinado es afijándole -ga /-qa/ 'TOP' y colocando -chu /-čü/ en el verbo principal; de esto se habla y se dan ejemplos en la sección 20.2.3.3 (ejemplos 1679-1684, pág. 533).

### 17.1.1 Negación con tiempos compuestos

Cuando se niega un tiempo compuesto, se dan tres posibilidades para la colocación de -chu /-čü/ 'NEG':

<sup>2</sup>Con los causativos, el elemento negado es siempre el causativo; es decir, la negación se aplica lógicamente al evento causante y no al evento causado:

Mana qešya-či-ku-n-čü.	{	'No hace que uno se enferme.'
no enfermarse-CAU-REF-3-NEG		*'Hace que uno no se enferme.'



- -chu /-ču/ 'NEG' puede afijarse al verbo sintácticamente subordinado (que semánticamente es el verbo principal); por ejemplo, véanse los ejemplos 341 (pág. 160), 347 (pág. 161), 359 (pág. 163) y 1360 (pág. 440).
- -chu /-ču/ 'NEG' puede afijarse al verbo auxiliar (que sintácticamente es el verbo principal); por ejemplo, véase el ejemplo 346, pág. 161.
- -chu /-ču/ 'NEG' puede estar ausente, como se ve en la segunda oración del ejemplo 361, pág. 164. Esto puede limitarse a los casos en los que no aparece el verbo auxiliar.

Por ahora, no me es posible especificar las condiciones bajo las que -chu /-ču/ no aparecería en el verbo subordinado o en el verbo auxiliar; es preciso profundizar el estudio para descubrir esas condiciones. (Véase la sección siguiente, especialmente el ejemplo 1367, para otros casos enigmáticos de la distribución de -chu /-ču/ con otros empleos de ca- /ka-/ 'ser'.)

### 17.1.2 Negación con ka- 'ser'

Recordemos que (como se dijo en la sección 3.1.1.2, pág. 62) ca- /ka-/ 'ser' puede emplearse de varias maneras, entre ellas las siguientes:

**existencial:** expresando la existencia del sujeto;

**predicativo:** llevando como complemento un sustantivo que dice algo acerca del sujeto.

En las expresiones existenciales negativas, -chu /-ču/ 'NEG' sigue a ka- 'ser',<sup>3</sup> como se ve en los ejemplos 1363-1365:

(1363) Mana papa caranchu.

Mana papa ka-ra-n-ču. 'No había papas.'  
no papa ser-PAS-3-NEG

(1364) Manashi imasi caranchu.

Mana-ši ima-si ka-ra-n-ču. 'No había nada.'  
no-IND qué-NE ser-PAS-3-NEG

(1365) Mana cachëchu.

Mana ka-či-:-ču. 'No tengo nada más.'  
no ser-CAU-1-NEG

En el caso de predicados nominales negativos, -chu /-ču/ 'NEG' sigue al complemento. Por ejemplo, en 1366 -chu /-ču/ 'NEG' sigue al complemento (jatun /hatun/ 'grande') y en 1367 el complemento es juchayoj /hučayoq/ 'culpable':

<sup>3</sup>Snow [43, pág. 108, nota 4] afirma para el quechua de Llamellín (Ancash) que "El sufijo negativo -tsu [...] aparece en el verbo ka- solamente como un negador de existencia" [las itálicas son mías—DJW]. Este -tsu corresponde al -chu /-ču/ 'NEG' del QHG. El ejemplo 1369b y c muestra que la afirmación de Snow no es válida para el QHG.

- (1366) Mana  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *hatun} \quad \text{ka-ra-n-}\check{\text{c}}\text{u.} \\ \quad \text{grande} \quad \text{ser-PAS-3-NEG} \\ \text{b. hatun-}\check{\text{c}}\text{u} \quad \text{ka-ra-n.} \\ \quad \text{grande-NEG ser-PAS-3} \end{array} \right\}$  b. 'No era grande.'

- (1367) Mayganchipis mana juchayojchu canchi.  
 Mayqa-nči:-pis mana huča-yoq-ču ka-nči.  
 cuál-12P-NE no culpa-TEN-NEG ser-12  
 'Ninguno de nosotros es culpable.'

Sin embargo, existen casos en las estructuras de predicado nominal en los que -chu /-ču/ 'NEG' sigue a ca- /ka-/ 'ser'. En primer lugar, tal es el caso de las órdenes negativas como, por ejemplo, en 1368, donde upa 'tonto, sordo' es el complemento, -ču sigue a ka- 'ser':

- (1368) ¡Ama upa caychu gam! Aywacushun nogawan...  
 Ama upa ka-y-ču qam! Aywa-ku-šun noqa-wan...  
 no tonto ser-2IMP-NEG tú ir-REF-12IMP yo-COM  
 '¡No seas tonto! Ven conmigo...'

Véanse también los ejemplos de la sección 17.1.3.

En segundo lugar, -ču 'NEG' puede aparecer en ka- 'ser' cuando el complemento está en el foco de la negación. La sección 20.2.3.3, pág. 532, muestra que (1) un elemento negado o interrogado puede llevar -ču, o (2) para hacer que ese elemento sea más enfocado, se le puede colocar -ga /-qa/, y -chu /-ču/ pasa al verbo:

$X_{[-focal]}-\check{\text{c}}\text{u} \dots \text{VERBO} \Rightarrow X_{[+focal]}-\text{qa} \dots \text{VERBO}-\check{\text{c}}\text{u}$

Consideremos ahora el ejemplo 1369a: -chu /-ču/ 'NEG' aparece donde se espera que aparezca; es decir, en el complemento. El ejemplo 1369b muestra negación focal del complemento, donde -chu /-ču/ 'NEG' pasa al verbo y -ga /-qa/ 'TOP' aparece en el complemento. En el ejemplo 1369c, el complemento aparece después del verbo.

- (1369)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Mana-mi kanan ka-yka-ša-yki-naw-}\check{\text{c}}\text{u} \quad \text{ka-nki-paq.} \\ \quad \text{no-DIR hoy ser-IMPF-SUB-2P-SIM-NEG ser-2FUT-FUT} \\ \text{b. Mana-mi kanan ka-yka-ša-yki-naw-qa} \quad \text{ka-nki-paq-}\check{\text{c}}\text{u.} \\ \quad \text{no-DIR hoy ser-IMPF-SUB-2P-SIM-TOP ser-2FUT-FUT-NEG} \\ \text{c. Mana-mi ka-nki-paq-}\check{\text{c}}\text{u} \quad \text{kanan ka-yka-ša-yki-naw-qa.} \\ \quad \text{no-DIR ser-2FUT-FUT-NEG hoy ser-IMPF-SUB-2P-SIM-TOP} \end{array} \right.$   
 'No serás como eres ahora.'

Ejemplos como 1369b y c por supuesto no constituyen evidencia para negar que el lugar más natural de -ču con predicados nominales es el complemento.

Para resumir diremos que: en una oración existencial negativa, -chu /-ču/ 'NEG' sigue a ca- /ka-/ 'ser'; en un predicado nominal negado, -ču 'NEG' aparece en el complemento, salvo en el caso de imperativos negativos; y en imperativos negativos, -ču 'NEG' sigue a ka-. Surge entonces la pregunta del por qué de tal situación. La

explicación que se da a continuación es tentativa.

En primer lugar, podemos explicar el caso del existencial negativo desde el punto de vista semántico: lo que se niega es la existencia de algún objeto. Puesto que la afirmación de la existencia se hace por medio del predicado (es decir, por medio de *ka-*), el sufijo negativo (*-čü*) debe aparecer en ese predicado. Más aún, podríamos explicar este caso en referencia a lo que podría omitirse. Para decir 'No hay papas' en el contexto adecuado podríamos omitir el sujeto: es decir *manami canchu /mana-mi ka-n-čü/* (NO-DIR ser-3-NEG) 'No hay (papas)'. Pero no existe ningún contexto en el que el predicado podría omitirse y aún mantener el significado 'No hay (papas)'. En consecuencia, tanto desde la perspectiva semántica como de la estructural, *-čü* 'NEG' aparece en el elemento "esencial".

En segundo lugar, podríamos explicar el caso del complemento predicado de una manera semejante. Semánticamente, lo que se predica no es *ca- /ka-/* 'ser', sino el complemento. Por lo tanto desde el punto de vista semántico es más natural que el complemento lleve el sufijo negativo. Más aún, cuando *ka-* es la tercera persona del tiempo presente, *ka-* se omite. Por ejemplo, en 1370, *ka-* 'ser' no aparece en la segunda oración.

(1370) ...caycan bonitu dibujujoj. Pero mana dibujunchu.

...ka-yka-n boni:tu dibuhu-yoq. Pero mana dibuhu-n-čü.

ser-IMPF-3 bonito dibujo-TEN pero no dibujo-3P-NEG

'... tiene un dibujo bonito (lit. es un dibujo bonito teniendo). Pero no es un dibujo.' (seguido por una explicación para decir que es una fotografía)

Pero nótese que 'NEG' está en *dibujun /dibuhun/* 'es dibujo'. Es decir que, como en el primer caso, *-čü* aparece en el elemento "esencial".

En tercer lugar, para los imperativos negativos, la afirmación de que *-chu /-čü/* 'NEG' aparece en lo que es (semánticamente) negado no parece ser válida; éstos son paralelos con los demás predicados nominales, para los que decimos que el complemento (y no el verbo) es lo que se niega. Sin embargo, existe una diferencia estructural en los imperativos negativos: *ca- /ka-/* 'ser' debe estar siempre presente.

En consecuencia, una generalización simple parece justificar los tres casos: *-chu /-čü/* 'NEG' aparece en *ca- /ka-/* 'ser' salvo en los predicados nominales en los que el auxiliar podría omitirse cuando sería de tercera persona y tiempo presente, en cuyo caso aparece en el complemento.

### 17.1.3 Imperativos negativos

Las prohibiciones se forman con *ama* como la palabra negativa y añadiendo *-chu /-čü/* después del sufijo imperativo:

- (1371) ¡Ama imaypis yatanquichu caytaga!  
 Ama imay-pis yata-nki-ču kay-ta-qa! '¡Nunca toques esto!'  
 no cuándo-NE tocar-2FUT-NEG este-OBJ-TOP
- (1372) Ama gongashunchu.  
 Ama qonqa-šun-ču. 'No lo olvidemos.'  
 no olvidar-12IMP-NEG
- (1373)  $\left\{ \begin{array}{l} *Mana \\ \text{Ama} \\ \text{no} \end{array} \right\}$  wañu-čun-ču. 'Que no muera.'  
 morir-3IMP-NEG

Véanse también los ejemplos 27 (pág. 55) y 1368 (pág. 442).

### 17.1.4 La distribución de los morfemas negativos

Para formar expresiones negativas, es necesario colocar correctamente el sufijo negativo -chu /-ču/ 'NEG' y la palabra negativa *mana* o *ama* 'no'.

#### 17.1.4.1 La distribución de -ču 'negativo'

-chu /-ču/ 'NEG' sigue a los sufijos de caso y los sufijos de matiz: por ejemplo, en 1374 sigue a los sufijos de caso -chö /-čaw/ 'LOC' y -nö /-naw/ 'SIM', y en 1375 sigue a los sufijos de matiz -na 'YA' y -pis 'NE':

- (1374) Mana caychonöchu wasi... jucniraj.  
 Mana kay-čaw-naw-ču wasi... huk-niraq.  
 no aquí-LOC-SIM-NEG casa uno-SEM  
 'No es como las casas de aquí... (Es) diferente.'
- (1375) ...ni armannapischu.  
 ...ni arma-n-na-pis-ču. '...ya no los bañan.'  
 ni bañarse-3-YA-NE-NEG

-chu /-ču/ 'NEG' y los sufijos evidenciales (-mi /-mi/, -shi /-ši/, -chi /-či/) no aparecen en la misma palabra, sino que a menudo aparecen en la misma oración pero en diferentes palabras; por ejemplo:

- (1376) Manami camacanchu.  
 Mana-mi kama-ka-n-ču. 'No es justo.'  
 no-DIR arreglar-PSV-3-NEG

-chu /-ču/ 'NEG' está sistemáticamente ausente en la expresión *mana alli* /*mana ali*/ (no bueno) 'malo'. En consecuencia, es posible encontrar contrastes como el siguiente, donde la única diferencia es la presencia o ausencia de -chu /-ču/ 'NEG':

- (1377) Mana ali-ta       $\left[ \begin{array}{l} \text{a. } \emptyset \\ \text{b. } \text{-}\check{c}\text{u (NEG)} \end{array} \right]$  rura-pa:ma-ša.  
 no      bueno-OBJ      hacer-BEN  $\Rightarrow$  1-3PRF
- a. 'Me hizo mal.'  
 b. 'No me hizo bien.'

17.1.4.2 La posición de *mana* 'no' y *ama* 'no'

Cuando *mana* 'no' o *ama* 'no' y *-chu* /*-ču*/ 'NEG' aparecen en una oración negativa, *mana* o *ama* casi siempre precede a *-ču*. Por lo general, lo que aparece entre la palabra negativa y *-ču* es el elemento negado. El ejemplo 1378a es agramatical si *mana* 'no' sigue a *-ču* 'NEG':

- (1378)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *Muna-}\check{s}\text{ka-:}-\check{c}\text{u} \quad \text{mana pi-pis} \\ \quad \text{querer-PRF-1-NEG no} \quad \text{quién-NE} \\ \text{b. Mana muna-}\check{s}\text{ka-:}-\check{c}\text{u} \quad \text{pi-pis} \\ \quad \text{no} \quad \text{querer-PRF-1-NEG} \quad \text{quién-NE} \end{array} \right\}$  musya-na-n-ta.  
 saber-SUB-3P-OBJ
- b. 'Yo no quería que nadie supiera.'

Pero existen casos en los que *mana* 'no' puede seguir a *-ču* 'NEG' como en 1379a:

- (1379)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Mana+ka+q-paq-}\check{c}\text{u} \quad \text{mana-mi aywa-:} \\ \quad \text{insignificante-PR-NEG no-DIR} \quad \text{ir-1} \\ \text{b. Mana-mi aywa-:}-\check{c}\text{u} \quad \text{mana+ka+q-paq-qa} \\ \quad \text{no-DIR} \quad \text{ir-1-NEG} \quad \text{insignificante-PR-TOP} \end{array} \right\}$  pay-man  
 él-MET
- a,b. 'No voy a él en vano.'

De 130 ejemplos tomados de textos, solamente en 1380 y 1381 *mana* va después de *-ču* 'NEG'; ambos expresan una negación enfática o "exasperada". Por ejemplo, 1380 se dijo en una situación exasperada cuando se logró grabar el texto después de varios intentos inútiles:

- (1380) ¡Mana puyděchu! ¡Rimăchu mana!  
 Mana puydi-:}-ču! Rima-:}-ču mana!  
 no poder-1-NEG hablar-1-NEG no  
 '¡No puedo hacerlo! ¡No puedo hablar!'

En el contexto que precede al ejemplo 1381, se le pide a una niña que suba por una escalera alta; 1381 indica que no subió de ninguna manera. La presencia de *mana* después de *-chu* /*-ču*/ parece indicar que la niña se negó (aunque de buena manera) a hacerlo:

- (1381) Chaura wichanchu manashi wamraga.  
 čawra wiča-n-čŭ mana-ši wamra-qa.  
 entonces subir-3-NEG no-IND niña-TOP  
 'Entonces la niña se negó a subir (la escalera).'

En las órdenes negativas, en casi todos los casos *ama* 'no' aparece al principio de la oración. Se registran muy pocas excepciones, entre ellas 1382 y 1383:

(1382) *Garmpis ama sunsu caychu.*

*Qam-pis ama sunsu ka-y-ču.* 'No seas zonzo tú también.'  
tú-NE no zonzo ser-2IMP-NEG

(1383) *Ama mastaga, pitapis ama riguichiychu.*

*Ama mas-ta-qa, pi-ta-pis ama rigi-či-y-ču.*  
no más-OBJ-TOP quién-OBJ-NE no creer-CAU-2IMP-NEG  
'Ya no, no hagas creer a nadie más.'

## 17.2 La negación en cláusulas subordinadas

*-chu /-ču/ 'NEG'* y *-tächu /-taq+ču/ 'NEG'* (véase la sección 17.7) no aparecen en cláusulas subordinadas. La negación se indica simplemente por medio de *mana* 'no'; por ejemplo, las cláusulas entre corchetes en los siguientes ejemplos son cláusulas adverbiales negadas:

(1384) *Mana risibu captin ajenti mana pantyun puncuta quichapanchu ayata yaycuchinanj.*

[*Mana risibu ka-pti-n*] *ahenti mana pantyun punku-ta*  
no recibo ser-ASD-3P agente no cementerio puerta-OBJ

*kiča-pa-n-ču aya-ta yayku-či-na-n-paq.*  
abrir-BEN-3-NEG muerto-OBJ entrar-CAU-SUB-3P-PR

'Si no hay un recibo (del juez), el agente no les abre la puerta del cementerio, para que metan al muerto.'

(1385) *Chay palma canan bindisäru. Mana bindisäru carga manashi allichu.*

*čay palma ka-na-n bindisa:ru.*  
ese palma ser-SUB-3P bendecido

[*Mana bindisa:ru ka-r-qa*] *mana-ši ali-ču.*  
no bendecido ser-ASI-TOP no-IND bueno-NEG

'Esa palma debe ser bendecida. Si no es bendecida, (dicen que) no es buena.'

(1386) ... *jaman ... mana ima auturidäpis cayllapa.*

... *hama-n ... [mana ima awturida:-pis ka-yłapa].*  
descansar-3 no qué autoridad-NE ser-ADVSI

'...descansan, ...no siendo ninguna autoridad.'

Véase también el ejemplo 1693c, pág. 541.

Los casos en los que la cláusula subordinada es negada deben distinguirse de aquellos en los que una cláusula negada contiene una cláusula subordinada; en estas

últimas aparece *-chu /-ču/*, mientras que en la negación de cláusulas subordinadas no aparece. Por ejemplo, en 1387 y 1388, la cláusula negada contiene un adverbio, en contraste con 1386, donde es el adverbio lo que se niega:

(1387) *Mana wegruypa purëchu.*

*Mana* wegru-ypa puri-:-ču. 'No ando cojeando.'  
no cojear-ADVSI andar-1-NEG

(1388) *Mana rachiypa rachishachu.*

*Mana* rači-ypa rači-ša-ču.  
no rasgar-ADVSI rasgar-3PRF-NEG

'No se partió rasgándose (sino cortado con algo como unas tijeras).'

Así también, en los ejemplos 1389 y 1390, lo que se niega es la cláusula completa, que contiene un infinitivo:<sup>4</sup>

(1389) *Chacaypa noga mana aywayta puydëchu.*

čakay-pa noqa *mana* aywa-y-ta puydi-:-ču.  
noche-GEN yo no ir-INF-OBJ poder-1-NEG  
'No puedo ir de noche.'

(1390) ... *mana* carga apaytapis puydinchu.

... *mana* karga apa-y-ta-pis puydi-n-ču.  
no carga llevar-INF-OBJ-NE poder-3-NEG  
'...ni siquiera puede llevar carga.'

### 17.3 La negación con la construcción genitiva

La construcción genitiva se describe en la sección 12.3, pág. 340. Cuando va precedida por *mana /mana/* 'no' y seguida por *-chu /-ču/* 'NEG', el elemento negado podría interpretarse como el poseedor o como lo poseído. Por ejemplo, 1391 podría emplearse para negar *x<sup>w</sup>an* 'Juan' o *wasi* 'casa':

(1391) *mana* Juanpa wasinchi

*mana* x<sup>w</sup>an-pa wasi-n-ču  
no Juan-GEN casa-3P-NEG

'no la casa de JUAN' o 'no la CASA de Juan'

Sin embargo, existen medios para enfocar la negación ya sea en el poseedor o en lo poseído. Los ejemplos 1392 y 1393 enfocan la negación en lo poseído, pues en estas construcciones existenciales *mana* 'no' aparece inmediatamente antes de lo poseído:

<sup>4</sup> Como en 1390, *-pis* 'NE' aparece en el infinitivo; puede tratarse de un recurso para enfocar la negación en el infinitivo.

(1392) Paypa mana wasin canchu.  
 Pay-pa mana wasi-n ka-n-ču. 'No tiene una casa.'  
 él-GEN no casa-3P ser-3-NEG

(1393) Chaura runacunapa mana imanpis caranchu micunanpaj.  
 čawra runa-kuna-pa mana ima-n-pis ka-ra-n-ču  
 entonces hombre-PL-GEN no qué-3P-NE ser-PAS-3-NEG  
 miku-na-n-paq.  
 comer-SUB-3P-PR

'Entonces la gente no tuvo nada para comer.'

La afijación de *-ga* /*-qa*/ 'TOP' al elemento negado y *-chu* /*-ču*/ 'NEG' al verbo principal (véase la sección 20.2.3.3, pág. 532) puede emplearse para enfocar al poseedor. Por lo tanto, para negar X se emplearía una estructura como 1394b en vez de 1394a:

(1394) a. mana-mi [X-pa Z-POS<sub>x</sub>]-ta VERBO-ču  
 b. X-pa-ta-qa mana-mi [ Z-POS<sub>x</sub>]-ta VERBO-ču

Esto se ilustra en 1395 donde, en lugar de ocupar la posición inicial de oración, el poseedor negado se encuentra al final:

(1395) ...lijitimu castä mana pinëpis canchu nogapaga.  
 ...lihitimu kasta:- mana pi:-ni:-pis ka-n-ču noqa-pa-qa.  
 legítimo familia-1P no quién-1P-NE ser-3-NEG yo-GEN-TOP  
 'No tengo parientes consanguíneos.'

Este recurso también puede emplearse para negar focalmente un modificador del poseedor o de lo poseído. En el ejemplo 1397, se niega un modificador de lo poseído; es decir que lo que se niega es *achca* /*ačka*/ 'muchos'; el genitivo no negado al que corresponde es 1396, donde *ačka* 'muchos' modifica a *mandu* 'subordinado':

(1396) [pay-kuna-pa]POSEEDOR [ačka mandu-n-kuna]POSEIDO

(1397) Paycunapa mana canchu achcaga manduncuna.  
 Pay-kuna-pa mana ka-n-ču ačka-qa mandu-n-kuna.  
 él-PL-GEN no ser-3-NEG muchos-TOP subordinados-3P-PL  
 'Ellos no tienen MUCHOS subordinados.' (es decir, tienen algunos subordinados, pero no muchos)

## 17.4 La negación con los sufijos de "matiz"

La combinación *-rä-chu* /*-raq-ču*/ 'TOD-NEG' significa 'todavía no'; por ejemplo:

(1398) Pullantasi mana ruranchirächu.  
 Pułan-ta-si mana rura-nči:-raq-ču. 'Todavía no hacemos ni la mitad.'  
 mitad-OBJ-NE no hacer-12-TOD-NEG



(1399) Mana tapörächu.

Mana tapu-:-raq-ču. 'No he preguntado todavía.'  
no preguntar-1-TOD-NEG

El ejemplo 1400 muestra que -chu /-ču/ 'NEG' no tiene que ir inmediatamente después de -raj /-raq/ para tener el significado de 'todavía no':

(1400) Chayno captinpis manarämi mundu ushacangapächu.

čay-naw ka-pti-n-pis mana-raq-mi mundu  
ese-SIM ser-ASD-3P-NE no-TOD-DIR mundo

uša-ka-nqa-paq-ču.

terminar-PSV-3FUT-FUT-NEG

'Aunque es así, el mundo todavía no habrá terminado.'

La combinación -na-chu /-na-ču/ 'YA-NEG' equivale a 'ya no'; por ejemplo:

(1401) Canan mana puydinnachu. ... Imapäpis mana sirbinnachu.

Kanan mana puydi-n-na-ču. ... Ima-paq-pis  
ahora no poder-3-YA-NEG qué-PR-NE

mana sirbi-n-na-ču. 'Ya no puede. ... Ya no sirve para nada.'

no servir-3-YA-NEG

Véase también el ejemplo 1591, pág. 496.

El ejemplo 1402a muestra que la combinación -na-chu /-na-ču/ 'YA-NEG' no tiene que aparecer en la misma palabra para significar 'ya no'; basta que aparezca en la misma cláusula:

(1402) { a. Mana-na sirbi-n-ču.  
b. Mana sirbi-n-na-ču.  
c. Mana-na sirbi-n-na-ču. } 'Ya no sirve.'

La combinación -pis-chu /-pis-ču/ (-NE-NEG) significa 'ni aun'; por ejemplo, nótese la combinación con -na 'YA' cuyo significado aproximado es 'ya ni aun':

(1403) Waquin ... runacunaga manana armannapischu pasaypapis.

Wakin ... runa-kuna-qa mana-na arma-n-na-pis-ču  
otro hombre-PL-TOP no-YA bañar-3-YA-NE-NEG

pasaypa-pis! '¡Otros... hombres nunca los bañan!'

completamente-NE

## 17.5 La construcción propósito-negativo

Una manera de negar una cláusula de propósito es anteponiéndole *mana*.<sup>5</sup>

<sup>5</sup>Naturalmente no lleva -ču 'NEG' porque es una cláusula subordinada; véase la sección 17.2.

- (1404) *mana aywanäpaj*  
**mana** aywa-na:-paq ‘para que yo no fuera’  
 no ir-SUB-1P-PR

Existe otra manera que resulta interesante porque no lleva marcador negativo sino que se forma nominalizando el verbo con *-na* ‘sustantivo irrealis’ seguido por *-ta* ‘OBJ’ o *-pita* ‘ABL’. Por ejemplo, 1405a posee una cláusula simple de propósito negada con *mana* ‘no’; 1405b muestra la construcción propósito-negativo; 1405c muestra que *mana* ‘no’ no puede aparecer en esta construcción:

- |                                                  |   |                                                            |
|--------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------|
| (1405) <i>Wata-ška-šu-nki</i><br>amarrar-PRF⇒2-2 | } | a. <b>mana</b> qešpi-na-yki-paq.<br>no escapar-SUB-2P-PR   |
|                                                  |   | b. qešpi-na-yki-ta.<br>escapar-SUB-2P-OBJ                  |
|                                                  |   | c. * <b>mana</b> qešpi-na-yki-ta.<br>no escapar-SUB-2P-OBJ |

a,b. ‘Te amarré para que no te escaparas.’

Se puede considerar que este tipo de propósito negado expresa una posibilidad en el futuro que debe evitarse, lo que se expresaría en castellano como ‘no sea que’. Esto es consistente con el significado de *-na* ‘irrealis’: es decir, la cláusula se entiende como negativa porque *-na* ‘irrealis’ indica que el evento al que se refiere no ha ocurrido.

En los ejemplos siguientes (el primero con *-pita* ‘ABL’ como el sufijo de caso, los demás con *-ta* ‘OBJ’), la cláusula negada aparece en negrillas:

- (1406) ...maquinchiwan wañuchinanchipitaga.  
 ...**maki-nči:-wan wañu-či-na-nči:-pita-qa.**  
 mano-12P-COM morir-CAU-SUB-12P-ABL-TOP  
 ‘...no sea que lo matemos con nuestras propias manos.’
- (1407) ...tamy ushmānanta.  
 ...**tamy ušma:-na-n-ta.** ‘...para que la lluvia no lo empape.’  
 lluvia empapar-SUB-3P-OBJ
- (1408) Pantalunniqita jaticuy gasāshunayqita.  
 Pantalun-niki-ta hati-ku-y **qasa:-šu-na-yki-ta.**  
 pantalón-2P-OBJ poner-REF-2IMP ser:frío⇒2-SUB-2P-OBJ  
 ‘Ponte tu pantalón para que no tengas frío (lit. para que no sea frío para ti).’
- (1409) ...uywacuran ...chapashalla wasinpa cuticunanta.  
 ...uywa-ku-ra-n ... čapa-ša-ła **wasi-n-pa**  
 criar-REF-PAS-3 encerrar-PRTC-SOL casa-3P-GEN

**kuti-ku-na-n-ta.**

regresar-REF-SUB-3P-OBJ

‘...él los crió ... encerrados, para que ella no regresara a su casa.’

- (1410) Ricchay ... puñucashata tarishunayquita.

Rikča-y ... puñu-ka-ša-ta tari-šu-na-yki-ta.

vigilar-2IMP dormir-PSV-PRTC-OBJ hallar-⇒2-SUB-2P-OBJ

‘Estén alertos, ... no sea que los encuentre dormidos.’

La negación doble es posible; por ejemplo en 1411 la palabra *mana* ‘no’ niega la construcción propósito-negativo:

- (1411) Dãñacojcuna mana rispitananta purichin chay urdinta.

Da:ña-ku-q-kuna mana rispita-na-n-ta puri-či-n čay urdin-ta.

daño-REF-SUB-PL no respetar-SUB-3P-OBJ viajar-CAU-3 ese orden-OBJ

‘Llevan esa orden no sea que los que dañan (los sembrados) no los respeten.’

## 17.6 Negaciones con *-q-pis*

La combinación del subordinador *-j /-q/* y *-pis /-pis/* ‘NE’ significa más o menos ‘sin hacer’. (Nótese que aquí no aparece *-chu /-ču/* ‘NEG’.) Por ejemplo, véanse las cláusulas en negrillas de los ejemplos 1412 y 1413:

- (1412) Chay warmicuna mana cutinču wasinman puñojpis.

čay warmi-kuna mana kuti-n-ču **wasi-n-man puñu-q-pis.**

ese mujer-PL no regresar-3-NEG casa-3P-NEG dormir-SUB-NE

‘Esas mujeres no regresan a sus casas, ni aun para dormir.’

- (1413) Llapan charinacusha lagunaman jegajpis llojshisha sãnulla.

llapan čari-naku-ša **laguna-man heqa-q-pis**

todo agarrar-RECIP-PRTC laguna-MET caer-SUB-NE

łoqši-ša sa:nu-ła.

salir-3PRF sano-SOL

‘Todos ellos, agarrándose los unos de los otros, salieron sanos, sin caer a la laguna.’

## 17.7 La negación con *-taq+ču* ‘negativo’

La combinación *-tä-chu* /*-taq-ču*/ ‘¿?-?AN’<sup>6</sup> indica negación con una fuerza retórica mucho mayor que los demás tipos, y por ello puede llamarse “negación enfática”.<sup>7</sup> Este tipo de negación se limita a las cláusulas principales; es decir que no se emplea en cláusulas subordinadas. En los siguientes ejemplos, *-tächu* /*-taq+ču*/ recibe la glosa ‘NEG’:

- (1414) Chaura nogatächu (mana) nimasha. Wawäta nisha...  
 čawra noqa-taq+ču (mana) ni-ma-ša. Wawa:-ta ni-ša...  
 entonces yo-NEG no decir⇒1-3PRF hijo-1P-OBJ decir-3PRF  
 ‘Bueno, no dijo eso A MÍ. Se lo dijo a mi hijo...’

Si alguien grita desde lejos y uno dice lo que cree que dijo, otra persona puede expresar desacuerdo diciendo:

- (1415) Nimuntächu chayno.  
 Ni-mu-n-taq+ču čay-naw. ‘No dice eso.’  
 decir-LEJ-3-NEG eso-SIM

El ejemplo 482, pág. 200, contiene varios casos de *nimuntächu* /*ni-mu-n-taq+ču*/ (decir-LEJ-3-NEG) ‘no suena’. El ejemplo 235, pág. 114, muestra *-tächu* /*-taq+ču*/ con algo parecido a un imperativo negativo.

## 17.8 Expresiones indefinidas negativas

Las expresiones indefinidas negativas se forman con: (1) una palabra negativa (*mana* ‘no’, *ni* ‘ni’, *ama* ‘no [prohibición]’); (2) un sustantivo que contiene una palabra interrogativa (*pi* /*pi*/ ‘quién’, *ima* /*ima*/ ‘qué’, etc.); y (3) *-pis* ~ *-si* ‘NE’. En el caso más simple, el sustantivo es una palabra interrogativa, seguida quizá por un sufijo de caso, como en las expresiones siguientes:

*ama pi*...*-pis* o *mana pi*...*-pis* ‘nadie’; véase el ejemplo 782, pág. 284.

*mana imay*...*-pis* ‘nunca’

*mana ima*...*-pis* o *ni ima*...*-pis* ‘nada’; por ejemplo:

<sup>6</sup>En las variedades del quechua que poseen formas distintas para ‘?AN’ y ‘NEG’, este sufijo es ‘?AN’. Por ejemplo, en Marías (en la provincia de Dos de Mayo pero donde se habla el quechua de Huamalfes), es *-taq+ku* (-¿?-?AN).

<sup>7</sup>Es probable que este tipo de negación se haya originado en una pregunta retórica cuya implicación dominante es que la cláusula es falsa; por ejemplo, una oración como ‘¿Soy acaso guarda de mi hermano?’ llega a tener el significado ‘No soy guarda de mi hermano’ que es, sin duda la implicación principal de la pregunta retórica.

- (1416) Ajcha suwa mana imatapis malubranču.  
 Aqča suwa **mana ima-ta-pis** malubra-n-ču.  
 pelo ladrón no qué-OBJ-NE malograr-3-NEG  
 'La túpula (lit. ladrón de pelo) no daña nada.'

En algunos casos la palabra interrogativa-indefinida modifica algún otro sustantivo; por ejemplo *mana ima manira-pis* (no qué manera-NE) 'de ninguna manera'. Y en otros casos *-pis* ~ *-si* 'NE' se coloca al final del constituyente que contiene la palabra interrogativa;<sup>8</sup> por ejemplo:

- (1417) Y tinri wallcalla mana imanöpa wajacuypapis puydinču.  
 Y tinri wałka-la **mana ima-naw+pa waha-ku-y-ta-pis**  
 y tigre poco-SOL no qué-MAN proteger-REF-INF-OBJ-NE  
 puydi-n-ču.  
 poder-3-NEG  
 'Y el tigre no podía de ninguna manera protegerse, ni siquiera un poquito.'

<sup>8</sup> Este es el caso de *taq* '¿?' en preguntas de contenido (véase el ejemplo 1322, pág. 432) y de *-pis* 'NE' en preguntas incrustadas de contenido (véase el ejemplo 1548, pág. 486).



## Capítulo 18

# Conjunción

La **CONJUNCIÓN** es la unión de dos palabras o unidades del mismo tipo. La conjunción se trata en las siguientes secciones:

- conjunción de sustantivos (18.1)
- conjunción de verbos principales (18.2)
- conjunción de cláusulas subordinadas (18.3)
- conjunción de oraciones (18.4)
- inserciones parentéticas (18.5)

### 18.1 Conjunción de sustantivos

Las frases nominales se enlazan de varias maneras. La más común puede ser la yuxtaposición (18.1.1). A veces aparece un sufijo en uno de los elementos enlazados para indicar la conjunción. Entre esos sufijos están *-wan* (18.1.2) y *-ntin* (18.1.3). O se puede establecer el paralelismo entre dos sustantivos enlazados colocando *juc /huk/* ‘uno’ (o *waqui- /waki-/* ‘otro’) antes de cada uno de los elementos enlazados (18.1.4). También se puede dar una lista de sustantivos seguida por un número que refleja el número de elementos que contiene la lista (18.1.5).

#### 18.1.1 Yuxtaposición de sustantivos

La manera más común de enlazar sustantivos es mediante la yuxtaposición; por ejemplo, considérense las partes en negrillas en las siguientes construcciones:

(1418) ... *allgay wiscul micunanpaj*.

... *alqay wiskul* miku-na-n-paq.

halcón gallinazo comer-SUB-3P-PR

‘... para que coman los halcones y los gallinazos.’

(1419) Pay timpupita tapuchin rijidurwan campuwan tesurëruta mayurdömucunata...

Pay timpu-pita tapu-či-n rehidur-wan kampu-wan  
él tiempo-ABL preguntar-CAU-3 regidor-COM campo-COM  
tesure:ru-ta mayurdo:mu-kuna-ta...  
tesorero-OBJ mayordomo-PL-OBJ

‘Hace que el regidor y el campo pregunten al tesorero y a los mayordomos...’

(En el ejemplo 1419, -wan ‘COM’ no está relacionado con la conjunción sino con la causativización; véase la sección 9.5.3, pág. 227.)

(1420) ...rantin aurindita achcata cucata sigäruta.

...ranti-n awrindi-ta ačka-ta kuka-ta siga:ru-ta.  
comprar-3 aguardiente-OBJ mucho-OBJ coca-OBJ cigarro-OBJ  
‘...compran coca, cigarrillos y mucho aguardiente.’

(1421) ...nir tiñintita ajentita willan.

...ni-r tiñinti-ta ahenti-ta wiła-n.  
decir-ASI teniente-OBJ agente-OBJ decir-3  
‘...diciendo dice al teniente y al agente.’

(1422) ...mana ashinchu taytanpita mamanpita...

...mana aši-n-ču tayta-n-pita mama-n-pita...  
no buscar-3-NEG padre-3P-ABL madre-3P-ABL  
‘...no buscan (una esposa) de sus padres...’

(1423) ...imaman maypapis ...cachacunapaj.

...ima-man may-pa-pis ...kača-ku-na-n-paq.  
qué-MET dónde-GEN-NE enviar-REF-SUB-3P-PR  
‘...enviar por cualquier cosa y a cualquier lugar...’

En el ejemplo 1424, se enlaza el sustantivo poseído de una construcción genitiva:

(1424) ...chay runapa uyshanman wăcanman aywasha.

...čay runa-pa uyša-n-man wa:ka-n-man aywa-ša.  
ese hombre-GEN oveja-3P-MET vaca-3P-MET ir-3PRF  
‘...se fue a las ovejas y las vacas de ese hombre.’

En el ejemplo 1436, pág. 458, dos frases nominales, que son conjunciones formadas con -wan, son enlazadas mediante la yuxtaposición.

A veces se coloca y ‘y’ u o ‘o’ entre los elementos enlazados (separados) a modo de conjunción coordinante explícita; por ejemplo:

(1425) Imanöpapis guellayta o imatapis simri churachin.

Ima-naw+pa-pis qelay-ta o ima-ta-pis simri čura-či-n.  
qué-MAN-NE dinero-OBJ o qué-OBJ-NE siempre colocar-CAU-3  
‘De alguna manera u otra siempre le hacen poner dinero o cualquier cosa.’



- (1426) Listucunqui juc culluta y juc jächata sumaj finuta.  
Listu-ku-nki huk kulu-ta y huk ha:ča-ta sumaq x<sup>wi</sup>:nu-ta.  
alistar-REF-2 uno tocón-OBJ y uno hacha-OBJ muy fino-OBJ  
'Prepara un tocón y un hacha bien afilada.'
- (1427) Y pacha-mancata y jaca-picantita riparasha ...  
Y pača+manka-ta y haka+pikanti-ta ripara-ša...  
y tierra+olla-OBJ y cuy+picante-OBJ preparar-3PRF  
'Y ella preparó pacha-manca y jaca-picanti...'
- (1428) ...pincullōwan y tinyāwan tucaraycar.  
...pinkulu:-wan y tinya:-wan tuka-ra-yka-r.  
flauta-1P-COM y tambor-1P-COM tocar-DUR-IMPF-ASI  
'...tocando mi flauta y mi tambor.'
- (1429) ...guerupa murunta y jachapa wawanta micunanpaj ashycashancho...  
...qeru-pa muru-n-ta y hača-pa wawa-n-ta  
madera-GEN semilla-3P-OBJ y arbusto-GEN hijuelos-3P-OBJ  
miku-na-n-paq aši-yka-ša-n-čaw...  
comer-SUB-3P-PR buscar-IMPF-SUB-3P-LOC  
'...mientras buscaba semillas de árboles y retoños de arbustos para comer...'

### 18.1.2 Sustantivos enlazados con -wan 'comitativo'

Otra manera de enlazar sustantivos es colocando -wan 'COM' en uno de los elementos enlazados. Parece que semánticamente la diferencia es muy leve o no existe si se usa este sufijo, si se emplea la yuxtaposición o si se coloca la conjunción y entre los elementos enlazados.

Uno de los elementos lleva -wan, ya sea antes o después del otro elemento, o también ambos elementos pueden llevar -wan. En los ejemplos siguientes, los sujetos están enlazados:<sup>1</sup>

- (1430) Chay churashan guellayta shuntan ajentiwan tiñinti.  
čay čura-ša-n qelay-ta šunta-n ahenti-wan tiñinti.  
ese poner-SUB-3P dinero-OBJ juntar-3 agente-COM teniente  
'El agente y el teniente reciben el dinero que se pone.'

<sup>1</sup>En el ejemplo 1430, inicialmente el autor escribió *ahenti-wan tiñinti* pero posteriormente, al revisar su ensayo, lo cambió por *tiñinti-wan ahenti*. No sé por qué pensó que era mejor colocar los elementos en orden inverso, pero puedo suponer que depende de cuál de los dos es más temático en ese punto de la narración, siendo el más temático el elemento más apropiado para aparecer sin -wan.

- (1431) ...chayta ruran rijidurwan campu.  
 ...čay-ta rura-n rihidur-wan kampu.  
 ese-OBJ hacer-3 regidor-COM campo  
 '...el regidor y el campo hacen eso.'
- (1432) Condor asendäduwan säpo marcäno...lëtanacun.  
 Kondor asenda:du-wan sa:po marka:no ... le:ta-naku-n.  
 cóndor hacendado-COM sapo hombre:del:pueblo litigar-RECIP-3  
 'El hacendado cóndor y el sapo paisano litigaron el uno con el otro.'

Véase también el ejemplo 900, pág. 308.

En el ejemplo 1433 se enlazan dos objetos:

- (1433) ...yacu-timpuntawan papa yanuyllata runanta garaycusha.  
 ...yaku-timpu-n-ta-wan papa-yanu-y-la-ta runa-n-ta  
 agua-hervir-3P-OBJ-COM papa-cocinar-INF-SOL-OBJ esposo-3P-OBJ  
 qara-yku-ša.  
 dar:de:comer-ASP-3PRF  
 '...ella le daba de comer a su esposo solamente "sopa de agua" y papas hervidas.'<sup>2</sup>

En los ejemplos 1434 y 1435, los elementos enlazados aparecen separados:

- (1434) Payta cacharan waquin runancunatawan...  
 Pay-ta kača-ra-n wakin runa-n-kuna-ta-wan...  
 él-OBJ enviar-PAS-3 otro hombre-3P-PL-OBJ-COM  
 'Lo envió junto con sus demás hombres...'
- (1435) Pushputa lomismo murunchi jaratawan iwal.  
 Pušpu-ta lomismo muru-nči hara-ta-wan iwal.  
 frijol-OBJ mismo planta-12 maíz-OBJ-COM junto  
 'De la misma manera sembramos frijoles junto con maíz.'

En el ejemplo 1436, que habla de las responsabilidades de las personas encargadas de la administración de las fiestas, se ven dos casos de conjunción con *-wan* 'COM': en el primero el *rijidur* está enlazado con el *alwasirnin* 'su alguacil'; en el segundo, el *kampu* está enlazado con *alwasirnin* 'su alguacil'. Como ya se dijo, estas dos frases están enlazadas por simple yuxtaposición. Toda la frase nominal enlazada es el poseedor de la construcción genitiva; el elemento poseído es *custumrin* /*kustumri-n*/ 'su costumbre (de ellos)'.

- (1436) Rijidurpa alwasirninpawan campupa alwasirninpawan can mas jucpis custumrin rurananpaj.

<sup>2</sup>Después de haber preparado potajes deliciosos para su amante, daba a su esposo lo que se considera comida muy humilde.

[[Rihidur-pa alwasir-nin-pa-wan] [kampu-pa alwasir-nin-pa-wan]]  
 regidor-GEN alguacil-3P-GEN-COM campo-GEN alguacil-3P-GEN-COM

ka-n mas huk-pis kustumri-n rura-na-n-paq.  
 ser-3 más otro-NE costumbre-3P hacer-SUB-3P-PR

‘El regidor y su alguacil, y el campo y su alguacil tienen que hacer otra costumbre.’

En 1437 el elemento enlazado principal está implícito. Nótese que un objeto implícito tiene que ser sobreentendido puesto que el verbo *upu-* ‘tomar’ no podría aparecer con *camcha* /*kamča*/ ‘cancha’, como lo muestra la peculiaridad de *?kamča-ta upu-*: ‘tomo cancha’. Pero se habla de “tomar el desayuno” (quizá porque típicamente consiste en sopa).

(1437) *Camchallatawan upö.*

**Kamča-*la-ta-wan* upu-:**  
 cancha-SOL-OBJ-COM tomar-1

‘Lo tomo (el desayuno) solamente con cancha.’

En el ejemplo 1438, el segundo *-wan* puede considerarse marcador de instrumento y el primero como la conjunción que enlaza ‘agua’ y ‘jabón’:

(1438) ...*awicun ... gasaj yacuwán jabunninpawan.*

...*awi-ku-n ... qasaq yaku-wan habun-nin-pa-wan.*  
 enjuagar-REF-3 frío agua-COM jabón-3P-GEN-COM

‘...lo lavan ... con agua fría y jabón.’

### 18.1.3 Sustantivos enlazados con *-ntin* ‘junto con’

Los sustantivos también pueden enlazarse con *-ntin* ‘junto con’ de la misma manera que con *-wan* ‘COM’. Sin embargo, este sufijo se reserva para casos en los que los sustantivos están de alguna manera estrechamente asociados. Las conjunciones de este tipo se han explicado en la sección 4.2.1.13, pág. 90. Veamos el ejemplo siguiente:

(1439) ...*tablantin yegacamun mucun pampaman.*

...*tabla-ntin yeqa-kU-mu-n muku-n pampa-man.*  
 tabla-JUN caer-REF-LEJ-3 cordero-3P suelo-MET

‘...el cordero cae al suelo junto con la tabla.’

### 18.1.4 El enlace con *huk... huk* o *waki... waki-*

En castellano se pueden contrastar dos frases nominales por medio de ‘uno ... el otro’; por ejemplo, *Uno tomó café y el otro tomó té*, o por medio de ‘unos ... los otros’; por ejemplo, *Unos tomaron café y los otros tomaron té*. En el quechua este

tipo de enlaces se realizan por medio de la yuxtaposición; cada uno de los elementos enlazados lleva *juc /huk/* (que puede ir seguido por un sufijo posesivo) o *waqui-POS /waki-POS/* 'otro-POS'. *Juc /huk/* se emplea si los elementos que se contrastan están en singular; *waquin /wakin/* se emplea para elementos plurales. (Puesto que el segundo elemento se contrasta con el primero, éste por lo general termina con *-ga /-qa/* 'TOP'; véase la sección 20.2.3.2, pág. 528.)

- (1440) ...arman waquin yacullawan waquin jabunninpawan...  
 ...arma-n wakin yaku-*la-wan* wakin habun-nin-pa-wan...  
 bañar-3 algunos agua-SOL-COM otros jabón-3P-GEN-COM  
 '...algunos los bañan con agua no más y otros con agua y jabón...'

Los elementos enlazados del ejemplo 1441 son dos grupos que van a dos lugares diferentes. (Nótese que cada uno de los elementos es una conjunción formada con *-wan* 'COM', y que se ha omitido el verbo del segundo.)

- (1441) Jucninman aywan rijidur mishruncunawan waylasninwan, jucninman campu mishrunwan waylasninwan.

**Huk-nin-man** aywa-n rihidur mišru-n-kuna-wan waylas-nin-wan,  
 uno-3P-MET ir-3 regidor amo-3P-PL-COM bailarina-3P-COM

**huk-nin-man** kampu mišru-n-wan waylas-nin-wan.  
 uno-3P-MET campo amo-3P-COM bailarina-3P-COM

'El regidor va a un lugar con sus ministros y bailarinas, y el campo, a otro lugar con sus ministros y bailarines.'

### 18.1.5 Conjunción de serie-y-suma

Es posible enlazar varios elementos por yuxtaposición repetida; es decir, haciendo una lista de los elementos como se ve en los ejemplos 1442 y 1443:

- (1442) Can tiñinti ajenti fis.

Ka-n tiñinti ahenti x<sup>n</sup>is. 'Hay un teniente, un agente y un juez.'  
 ser-3 teniente agente juez

- (1443) Chayan esquirbänupa wasinman, capillapa wasinman, rijidurpa wasinman,...

čaya-n eskirba:nu-pa wasi-n-man, kapi $\lambda$ a-pa wasi-n-man,  
 llegar-3 escribano-GEN casa-3P-MET capilla-GEN casa-3P-MET

rihidur-pa wasi-n-man, ...  
 regidor-GEN casa-3P-MET

'Llegan a la casa del escribano, a la casa del *capilla*, a la casa del regidor...'

Es común que al final de la lista se coloque un número que indica el total de los elementos que aparecen en la lista; por ejemplo:

- (1444) ...mucu aywacun mancharisha mishi ishcan.  
 ...**muku** aywa-ku-n manča-ri-ša **miši iška-n.**  
 cordero ir-REF-3 asustarse-PNT-PRTC gato dos-3P  
 '...el cordero, muy asustado, y el gato salen.'
- (1445) Wasëpita gargamasha tiyö mishi mucun ishcan.  
 Wasi-:pita qarqU-ma-ša **tiyo-: miši muku-n iška-n.**  
 casa-1P-ABL expulsar-⇒1-3PRF tío-1P gato cordero-3P dos-3P  
 'Mi tío gato y su cordero me botaron de mi casa.'
- (1446) Allgu y bürru ishcanshi "au au" nipäcun.  
**Ałqo y bu:rru iška-n-ši** "aw aw" ni-pa:ku-n.  
 perro y burro dos-3P-IND sí sí decir-PL-3  
 'El perro y el burro están ambos de acuerdo.'
- (1447) Rijidurpa campupa ishcanpa can bārancuna...  
**Rihidur-pa kampu-pa iška-n-pa** ka-n ba:ra-n-kuna...  
 régidor-GEN campo-GEN dos-3P-GEN ser-3 vara-3P-PL  
 'El regidor y el campo los dos tienen su vara de mando...'
- (1448) ...pusharan Pedruta Jacobota Juanta quimsanta.  
 ...puša-ra-n **Pedru-ta Hacobo-ta x"an-ta kimsa-n-ta.**  
 guiar-PAS-3 Pedro-OBJ Jacobo-OBJ Juan-OBJ tres-3P-OBJ  
 '...guió a los tres: Pedro, Jacobo y Juan.'

En algunos casos la "suma" que sigue a una serie de este tipo no es un número, sino un término general como *imapis /ima-pis/* (qué-NE) 'lo que sea' o, como en el ejemplo 1449, *llapan /łapan/* 'todo':

- (1449) Casha cuca asucar aurinti sigărro llapan.  
 Ka-ša kuka asukar awrinti **sigar:ro llapan.**  
 ser-3PRF coca azúcar aguardiente cigarro todo  
 'Había coca, azúcar, aguardiente, cigarrillos, todo.'

En algunos casos, como en el ejemplo 1113, pág. 366, *llapan /łapan/* 'todo' puede aparecer antes de la serie.

## 18.2 Conjunción de verbos principales

Los verbos se enlazan mediante simple yuxtaposición; por ejemplo:

- (1450) Chauraga llapan castancunawan alli parlan upyan chajchan.  
 čawra-qa llapan kasta-n-kuna-wan ali **parla-n upya-n**  
 entonces-TOP todo casta-3P-PL-COM bueno hablar-3 tomar-3

čaqča-n.  
chacchar:coca-3

‘Entonces con todos los parientes de ella conversan bien, toman y chacchan coca.’

Véase también el ejemplo 458, pág. 193.

Como en el caso de los sustantivos, puede aparecer la conjunción y ‘y’:

(1451) Niycaptillanna öra chayamun y pásanna.

Ni-yka-pti-la-n-na o:ra čaya-mu-n y pa:sa-n-na.

decir-IMPF-ASD-SOL-3P-YA hora llegar-LEJ-3 y pasar-3-YA

‘Mientras hacen eso, el tiempo va y viene.’

Nótese la “↑” en el ejemplo 1452 que indica que no hay pausa en este punto, y que se mantiene el tono alto. Esto corrobora la idea de que se trata de una oración simple con dos verbos enlazados y no de dos oraciones.

(1452) Señor Diosta, gayacö mañacö tucuy shongöpa chaypita.

Señor Yus::-ta, qaya-ku:- ↑ maña-ku:- tukuy<sup>x:3</sup>

Señor Dios-OBJ llamar-REF-1 pedir-REF-1 todo

šonqo:-pa čay-pita.

corazón-1P-GEN ese-ABL

‘Clamo y pido al Señor Dios con todo mi corazón, por causa de eso.’

### 18.3 Conjunción de cláusulas subordinadas

Las cláusulas subordinadas se enlazan mediante la yuxtaposición.

#### 18.3.1 Preguntas incrustadas

La sección 16.7.2 trata de las preguntas incrustadas.<sup>4</sup> Se enlazan por yuxtaposición como se ve en los siguientes ejemplos donde las cláusulas enlazadas aparecen entre corchetes:

(1453) ...esquirbänunta willan uyshirucuna rispishanta mana rispishanta.

...eskirba:nu-n-ta wila-n [uyši:ru-kuna rispita-ša-n-ta]

escribano-3P-OBJ decir-3 pastor-PL respetar-SUB-3P-OBJ

[mana rispita-ša-n-ta].

no respetar-SUB-3P-OBJ

‘...dice a su escribano si los pastores le han obedecido o no.’

<sup>3</sup>El ejemplo 1452 proviene de un discurso improvisado grabado. La “x:” alta indica que la /y/ se agudiza, terminando con una fricción velar fuerte.

<sup>4</sup>Véase también Weber [52, 58, sección 4.2.4.1].

- (1454) ...parlan imay junaj chasquinanpäpis imay öra chasquinanpäpis.  
 ...parla-n [imay hunaq çaski-na-n-paq-pis] [imay öra  
 hablar-3 cuándo día recibir-SUB-3P-PR-NE cuándo hora  
 çaski-na-n-paq-pis].  
 recibir-SUB-3P-PR-NE

‘...hablan sobre qué día y a qué hora debe recibirlo.’

Véanse también los ejemplos 1549 (pág. 486) y 1607 (pág. 502).

### 18.3.2 Complementos infinitivos

Los complementos infinitivos se enlazan por simple yuxtaposición; por ejemplo, en 1455 lo que aparece entre corchetes son cláusulas infinitivas, cada una de las cuales lleva el sujeto que le corresponde. Nótese que *cañiyta aullayta* /*kañi-y-ta awla-y-ta*/ ‘ladrar y aullar’ son verbos infinitivos enlazados.

- (1455) ∴ *bürrushî jachinyayta gallaycun, allgushi cañiyta aullayta, mishi wagayta, gällu cantayta.*

...[bu:rru-ši haçin-ya-y-ta] qala-yku-n, [aλqu-ši  
 burro-IND rebuznar-CNV-INF-OBJ comenzar-AF-3 perro-IND

*kañi-y-ta awla-y-ta*, [miši waqa-y-ta], [ga:λu kanta-y-ta].  
 ladrar-INF-OBJ aullar-INF-OBJ gato llorar-INF-OBJ gallo cantar-INF-OBJ

‘...el burro comenzó a rebuznar, el perro a ladrar y aullar, el gato a maullar y el gallo a cantar.’

### 18.3.3 Conjunción de cláusulas adverbiales

Las cláusulas adverbiales se enlazan por yuxtaposición. Los ejemplos 1456 y 1457 ilustran la conjunción de cláusulas adverbiales (sujeto idéntico):

- (1456) ...*derëchunta gon cucata aurindita chayta upur chajchar uchcunanpaj.*

...dere:çu-n-ta qo-n kuka-ta awrindi-ta  
 derecho-3P-OBJ dar-3 coca-OBJ aguardiente-OBJ

*çay-ta upu-r çaqça-r učku-na-n-paq.*  
 ese-OBJ tomar-ASI chacchar:coca-ASI cavar-SUB-3P-PR

‘...les ofrecen coca y aguardiente, para que caven (la fosa) chacchando y tomando.’

Nótese que en el ejemplo 1456, y ‘y’ aparece, pero en realidad no es necesario:

- (1457) ...*wasincho chaychica guellayta goturaycajta ricar y ishçay müлата ricar.*

...[wasi-n-čaw čayčika qelay-ta qotu-ra-yka-q-ta  
 casa-3P-LOC mucho dinero-OBJ amontonar-DUR-IMPF-SUB-OBJ  
 rika-r] y [iškay mu:la-ta rika-r].  
 ver-ASI y dos mula-OBJ ver-ASI

‘... viendo el dinero amontonado en su casa y viendo sus dos mulas.’

Las cláusulas comunes de propósito se enlazan mediante yuxtaposición:

- (1458) ...cachan warmipa castancunata shuntamunanpaj llapan chaycho parlanapaj.  
 ...kača-n [warmi-pa kasta-n-kuna-ta šunta-mu-na-n-paq]  
 enviar-3 mujer-GEN casta-3P-PL-OBJ juntar-LEJ-SUB-3P-PR

[łapan čay-čaw parla-na-n-paq].  
 todo ese-LOC hablar-SUB-3P-PR

‘... lo mandan a reunir a todos los parientes de la mujer para hablar allí.’

- (1459) Aurindita mas achcata rantin cucata sigāruta aurindita upur chajchanapaj mu-  
 canapaj.

Awrindi-ta mas ačka-ta ranti-n kuka-ta siga:ru-ta  
 aguardiente-OBJ más mucho-OBJ comprar-3 coca-OBJ cigarro-OBJ

awrindi-ta upu-r čaqča-na-n-paq muku-na-n-paq.  
 aguardiente-OBJ tomar-ASI chacchar:coca-SUB-3P-PR fumar-SUB-3P-PR

‘Compran mucho aguardiente, así como coca y cigarrillos, para chacchar y fumar mientras toman el aguardiente.’

No estoy seguro de cuáles son en realidad las relaciones de los constituyentes del ejemplo 1459; dos alternativas buenas se ven en 1460. Probablemente se trata de un caso en que el asunto de “qué va con qué” es obvio desde un punto de vista semántico (uno chaccha coca, fuma cigarrillos y toma aguardiente), pero difícil —y quizá imposible— desde un punto de vista sintáctico estrictamente formal.

- (1460) a. [...ranti-n kuka-ta siga:ru-ta]  
 [[[awrindi-ta upu-r] čaqča-na-n-paq] muku-na-n-paq]  
 b. ...ranti-n [[kuka-ta siga:ru-ta awrindi-ta]  
 [upu-r čaqča-na-n-paq] muku-na-n-paq]

- (1461) ...warmita piñacun taytan maman runanta suyrunta suyrunta alli rispitanapaj  
 runapa mandaruncho cananpaj.

...warmi-ta piña-ku-n tayta-n mama-n [runa-n-ta  
 mujer-OBJ reprender-REF-3 padre-3P madre-3P esposo-3P-OBJ

suyru-n-ta suyra-n-ta ali rispita-na-n-paq]  
 suegro-3P-OBJ suegra-3P-OBJ bueno respetar-SUB-3P-PR



[runa-pa mandarun-čaw ka-na-n-paq].  
esposo-GEN autoridad-3P-LOC ser-SUB-3P-PR

‘...sus padres le aconsejan que respete a su esposo, a su suegro y a su suegra, y así se someta a la autoridad de su esposo.’

En el ejemplo 1462, y ‘y’ aparece entre los elementos enlazados:

(1462) ...warmin guellayta apachinanpaj y jorgunanpaj.  
...warmi-n [qełay-ta apa-či-na-n-paq] y [horqu-na-n-paq].  
esposa-3P dinero-OBJ llevar-CAU-SUB-3P-PR y sacar-SUB-3P-PR  
‘...para que su esposa le mande dinero para sacarlo (de la cárcel).’

Las cláusulas de propósito-movimiento se enlazan por yuxtaposición:

(1463) Achucoj gopicoj aywasha wamrayquega.  
Aču-ku+q qopi-ku+q aywa-ša wamra-yki-qa.  
armadillo-OBT qopi-OBT ir-3PRF niño-2P-TOP  
‘Tu hijo fue para cazar aču y para conseguir qopi.’<sup>5</sup>

## 18.4 Conjunción de oraciones

Los enlaces son palabras que, por lo general, aparecen como la primera palabra de una oración que no es la primera oración de una narración. Los enlaces funcionan como marcadores de linderos oracionales, e indican —de manera muy limitada— la relación de la segunda oración con la primera.

El menos significativo de ellos es *y*, préstamo de la conjunción castellana *y*. A menudo precede a otro enlace (como por ejemplo, *y chaypita /y čaypita/*).<sup>6</sup> Hasta cierto punto la conjunción *y* se emplea para enlazar oraciones; por ejemplo, véase 1202, pág. 396.

El enlace que tiene más significado (es decir, el que ha mantenido casi todo su contenido semántico) es *man(a)chä(-qa) /man(a)ča:(-qa)/* ‘si no entonces.’<sup>7</sup> Veamos los siguientes ejemplos:

<sup>5</sup> aču es un tipo de armadillo y *qopi* es un roedor pequeño.

<sup>6</sup> Algunos bilingües emplean la *y* como conjunción para frases nominales y cláusulas, pero este empleo es una innovación reciente según los hablantes nativos del quechua. Lo mismo puede decirse en cuanto a *o*, prestada del castellano, y a *si* prestado también del castellano, que están entrando en el habla de los bilingües jóvenes.

<sup>7</sup> *man(a)ča-q-q* (de:otra:manera-TOP), que se pronuncia [mančá:], [manačá:], [mančá:ɣa] o [manačá:ɣa], se deriva de *mana čay-qa* ‘no ese’. La evidencia para dicha etimología es que en el quechua de Huamalfes (Huánuco), la forma es *manasayqa*. En el QHG, -qa ‘TOP’ no tiene necesariamente que aparecer (aunque por lo general aparece), pero ya sea que aparezca o no, la raíz nunca es *manačay*.

- (1464) Sumaj watacushun; manachä gueshpiconga.  
 Sumaq watakušun; **manača:** qeshpikunqa.  
 bien amarrémoslo de:otra:manera escapará  
 ‘Amarrémoslo bien; de otra manera escapará.’
- (1465) Tutalla mishita rimëru wañuchishun; manchäga aychanchïta ushapämäshun.  
 Tuta-la miši-ta rime:ru wañu-či-šun; **manča:**-qa  
 mañana-SOL gato-OBJ primero morir-CAU-12FUT de:otra:manera-TOP  
 ayča-nči:-ta uša-pa:-ma:-šun.  
 carne-12P-OBJ terminar-BEN-⇒1-12FUT  
 ‘En la mañana, primero mataremos al gato; de otra manera terminará nuestra carne (a nuestro perjuicio).’

Los enlaces más comunes son:

- chaura(s) /čawra(s)/ ‘entonces’ derivado de chay öra(s) /čay o:ra(s)/ (ese hora) ‘a esa hora’,  
 nirkur /nirkur ~ nikur ~ niykur/ ‘enseguida’ de ni- /ni-/ ‘decir’ y -r /-r/ ‘ASI’, con algún sufijo (a veces -rcu /-rku/, a veces -rgU /-rqU/, y a veces -ycU /-ykU/)

chaypita /čaypita/ (ese-ABL) ‘después de eso, por eso’

Los tres enlaces llevan la glosa ‘entonces’. De los tres, chaura /čawra/ ‘entonces’ es el más neutral. Nirkur /nirkur/ ‘enseguida’, y chaypita /čaypita/ ‘después de eso’, se diferencian apenas en el lapso indicado entre los dos eventos, nirkur indica un lapso corto y chaypita indica un lapso potencialmente largo. (Una consecuencia es que chaypita a menudo inicia un párrafo mientras que nirkur no aparece en esa posición.)

Manchuraj /mančuraq/ (de mana-ču+raq [no-DUBIT]) puede emplearse como un enlace que significa ‘quizá’; por ejemplo:

- (1466) Manchuraj paycunasi mañaconga señorninchïta. Manchuraj yarpachaconga bendïto señor Jesucristo.  
 Mančuraq pay-kuna-si maña-ku-nqa señor-ninči-ta.  
 quizá él-PL-NE pedir-REF-3FUT señor-12P-OBJ  
 Mančuraq yarpa-čaku-nqa bendi:to señor Jesucristo.  
 quizá pensar-CONCEN-3FUT bendito señor Jesucristo  
 ‘Quizá ellos también pedirán a nuestro Señor. Quizá él también creará en el bendito Señor Jesucristo.’

## 18.5 Inserciones parentéticas

Una oración puede insertarse parentéticamente dentro de otra oración. Los ejemplos 1467 y 1468 son ejemplos extraídos de un texto escrito:

- (1467) ...ashinchi guewa ultananta (chaypa jutin ñillputin) cuncanpa uranpa gashaypa cuydādulla.

...aši-nči qewa ulta-na-n-ta (čay-pa huti-n ñillputin)  
 buscar-12 gras tragar-SUB-3P-OBJ ese-GEN nombre-3P garganta

kunka-n-pa ura-n-pa qaša-ypa kuyda:du-ła.  
 cuello-3P-GEN abajo-3P-GEN cortar-ADVERBI cuidado-SOL

‘...buscamos el tragadero de hierba (eso que se llama “ñillputi”) debajo de su cuello, cortándolo cuidadosamente.’

- (1468) Taytä chayamuran Queraman tiyaycashä wasiman (chay caran julyu quilla) warannin Pillcuta aywananpaj.

Tayta: čaya-mu-ra-n Qera-man tiya-yka-ša: wasi-man  
 padre-1P llegar-LEJ-PAS-3 Quera-MET vivir-IMPF-SUB-1P casa-MET

(čay ka-ra-n hulyo kiła) wara-ñnin Piłku-ta aywa-na-n-paq.  
 ese ser-PAS-3 julio mes día:siguiente-SPV Pillcu-OBJ ir-SUB-3P-PR

‘Mi padre llegó a Quera, a la casa donde yo estaba viviendo (eso fue en el mes de julio), para ir a Pillcu al día siguiente.’

Los ejemplos 1469 y 1470 son de un cuento folklórico que se narró oralmente. Las inserciones parentéticas tienen un tono más bajo que el resto del texto.

- (1469) Nircorga (casha amigunpa cärrun) chay cärrunwan apacusha.

Nirkur-qa (ka-ša amigu-n-pa ka:rru-n) čay ka:rru-n-wan  
 entonces-TOP ser-3PRF amigo-3P-GEN carro-3P ese carro-3P-COM

apa-ku-ša.

llevar-REF-3PRF

‘Entonces (un amigo suyo tenía un carro), lo llevó en ese carro suyo.’

- (1470) Y chaura wicapariycunanpaj cöpa upoj yaycushanyaj (casha juc auquin, y biyöru, y waccha; y animalnin casha bastanti wäca uysha) chayta nisha “jöye! jöye!”...

Y čawra wika-pa-ri+yku-na-n-paq ko:pa upu-q

y entonces tirar-BEN-ASP-SUB-3P-PR copa tomar-SUB

yayku-ša-n-yaq (ka-ša huk awkin, y biyo:ru, y wakča;

entrar-SUB-3P-LIM ser-3PRF un viejo y viudo y huérfano

y animal-nin ka-ša bastanti, wa:ka, uyša)

y animal-3P ser-3PRF bastante vaca oveja

čay-ta ni-ša “o:ye! o:ye!”...

ese-OBJ decir-3PRF oye oye

‘Y mientras él<sub>i</sub> había ido a tomar una copa para reforzarse para botarlo<sub>k</sub> (había un viejo<sub>j</sub> viudo y huérfano; y el viejo tenía muchos animales, vacas y ovejas), él<sub>k</sub> le<sub>j</sub> dijo: “¡Oye! ¡oye!”...’



## Capítulo 19

# Sufijos de “matiz”

Este capítulo trata los sufijos *-lla* /-*la*/ ‘SOL’ (19.1), *-pis* /-*pis*/ ~ *-si* /-*si*/ ‘NE’ (19.2), *-na* /-*na*/ ‘YA’ (19.3) y *-raj* /-*raq*/ ‘TOD’ (19.4). (Las glosas solamente tienen el carácter de sugerencias.) *-na* y *-raq* poseen un sentido temporal mientras que *-la* y *-pis* están muy vinculados con la actitud del hablante. La sección 19.5 contrasta *-na* ‘YA’ y *-raq* ‘TOD’.

Los sufijos de “matiz” presentan una distribución muy amplia y se afijan a sustantivos, verbos, adverbios, las palabras negativas (*mana* /*mana*/ y *ama* /*ama*/ ‘no’), y probablemente a otras clases menores.<sup>1</sup> Son sufijos postransicionales, es decir que cuando aparecen en una palabra que tiene una transición, aparecen después de ella.

Aquí los llamaremos sufijos de “matiz” porque añaden matices sutiles de significado. Pero mientras que muchos de los sufijos pretransicionales añaden matices de significado al verbo al que se afijan, estos sufijos postransicionales añaden matices de significado que por lo general se aplican a toda la cláusula de la que forman parte. A menudo juegan un papel importante en la formación del discurso (por ejemplo, dan indicios importantes para la referencia temporal). Por esa razón, muchos de los ejemplos que se dan consisten en más de una oración.

### 19.1 -*la* ‘solamente’

Esta sección se ocupa de *-lla* /-*la*/, al que asignamos la glosa ‘SOL’ (‘solamente’): en primer lugar veremos el orden de *-lla* /-*la*/ en relación con los demás morfemas (19.1.1) y luego veremos sus usos (19.1.2).

<sup>1</sup>La frecuencia con que estos sufijos aparecen en diferentes categorías es muy desigual: *-la* raras veces se añade a un verbo finito, *-pis* lo hace con poca frecuencia, pero *-na* y *-raq* a menudo se afijan a verbos finitos.

### 19.1.1 El orden de -*ła*

Esta sección trata del orden de -*ła* /-*ła*/ 'SOL' en relación con los demás morfemas de la palabra, considerando primeramente los casos en los que aparece con sustantivos simples (es decir, no derivados) de manera especial cuando poseen un sufijo posesivo, y luego los casos en que aparece con sustantivos y adverbios derivados de verbos.

#### 19.1.1.1 Con sustantivos (poseídos) simples

Es posible cierta variación en el lugar que ocupa -*ła* /-*ła*/ 'SOL' en relación con otros sufijos. Esto es especialmente cierto en el caso de los sustantivos (sección 7.2). Cuando -*ła* /-*ła*/ 'SOL' aparece con un sufijo de persona posesiva, por lo general lo precede. Por ejemplo, ?*quiquëlla* ?/kiki-:-*ła*/ (mismo-1P-SOL) 'solamente yo' donde -*ła* /-*ła*/ sigue al sufijo posesivo, suena raro (aunque quizá no sea del todo incorrecto). La manera más aceptable de decirlo en QHG es *quiquillä* /kiki-*ła*-:/ (mismo-SOL-1P) 'solamente yo'. De la misma manera, *quiquillayqui* /kiki-*ła*-y*ki*/ (mismo-SOL-2P) 'solamente tú' es preferible a ?*quiquiquilla* ?/kiki-ki-*ła*/ (mismo-2P-SOL).

En algunos casos, -*ła* /-*ła*/ 'SOL' sigue al posesivo, al pluralizador y al sufijo de caso. Esto ocurre, por lo general, cuando -*cuna* /-*kuna*/ 'plural' aparece en la palabra. Por ejemplo, en 1471a, sigue al posesivo y al pluralizador, mientras que en 1471b lo precede:<sup>2</sup>

- (1471) Kiki-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. -n-kuna-}\mathbf{\lambda a} \\ \text{-3P-PL-SOL} \\ \text{b. -}\mathbf{\lambda a-n} \\ \text{-SOL-3P} \end{array} \right\} \left. \begin{array}{l} \text{rika-}\check{\text{c}}\text{i-ku-}\check{\text{s}}\text{a.} \\ \text{ver-CAU-REF-3PRF} \end{array} \right\}$

'Ellos mismos se hicieron ver.'

En el ejemplo 1472, -*ła* /-*ła*/ 'SOL' sigue también al sufijo de caso:

- (1472) *gamcunapitalla*  
*gam-kuna-pita-ła* 'solamente de ustedes'  
 tú-PL-ABL-SOL

El ejemplo 1473 muestra que -*ła* /-*ła*/ 'SOL' no debe preceder al sufijo de caso -*yaq* /-*yaq*/ 'LIM':

- (1473)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } \check{\text{c}}\text{ay-yaq-}\mathbf{\lambda a} \\ \text{ese-LIM-SOL} \\ \text{b. } * \check{\text{c}}\text{ay-}\mathbf{\lambda a-yaq} \\ \text{ese-SOL-LIM} \end{array} \right\} \text{ 'solamente hasta allá'}$

<sup>2</sup>En el quechua de Huaraz es posible decir *noqa-ła-kuna* (yo-SOL-PL) 'solamente nosotros (ex.)'. (Encontramos un ejemplo en Pantoja et al. [34, texto 97, línea 76].) En el QHG esto no es aceptable; -*ła* 'SOL' debe seguir a -*kuna* 'PL': *noqa-kuna-ła* (yo-PL-SOL) 'solamente nosotros (ex.)'.

Las posibles posiciones de -lla /-la/ 'SOL' con sustantivos simples se resumen en el cuadro 19.1.

...	POSESIVO	PLURAL	CASO	MATIZ
				-la
-la				

Cuadro 19.1: Las posibles posiciones de -la en sustantivos simples

Me parece que el orden de -lla /-la/ antes de un sufijo posesivo es el resultado de un proceso de reordenamiento, al que llamo Cambio -la-POS. Algunas de las razones para ello son las siguientes:

1. Algunas variedades del quechua no presentan este reordenamiento; colocan a -lla /-la/ en algún lugar después del posesivo.
2. Aun en el QHG, se dan casos en los que -lla /-la/ sigue al posesivo, como dijimos anteriormente.
3. Existe evidencia de reordenamiento cuando se considera que -lla /-la/ 'SOL' aparece junto con un sufijo posesivo en sustantivos que terminan en consonantes. Veamos el ejemplo 1474:

$$(1474) \left\{ \begin{array}{l} \text{a. kikiš-ni-ki} \\ \text{b. *kikiš -yki} \\ \text{c. kikiš-ni-la-yki} \\ \text{d. kikiš -la-yki} \\ \text{e. *kikiš-la-ni-ki} \end{array} \right\} \text{ a,c,d. 'solamente tu axila'}$$

Recordemos que para ser poseído, un sustantivo que termina en consonante (tal como *quiquish* /*kikiš*/) requiere *-ni 'ø'* antes del posesivo para evitar una secuencia consonántica ilegítima; compárense 1474a y b. Pero cuando -lla /-la/ 'SOL' aparece, *-ni 'ø'* puede aún aparecer, como en 1474c. (1474d muestra que es opcional en este caso.) 1474e muestra que -lla /-la/ 'SOL' no puede ir antes de *-ni 'ø'*. La explicación más simple de 1474c es que resulta de *kikiš-2P-la*, donde *-ni 'ø'* se ha insertado porque 2P sigue inmediatamente a una consonante, y después ha ocurrido el Cambio -la-POS que ha colocado a -lla /-la/ antes de 2P.<sup>3</sup>

La sección 19.1.1.2 muestra que Cambio -la-POS se aplica con las transiciones subordinantes. El ejemplo 1475 muestra que podría aplicarse también a la /n/ final de *-nnin* 'superlativo', aunque en la sección 4.2.1.12 se dice que esta /n/ no es sufijo posesivo:

<sup>3</sup>Se debe suponer que la forma de 2P se determina *después* del Cambio -la-POS. Si la forma de 2P se determinara antes de Cambio -la-POS, sería *ki*, porque sigue a la /i/ de *-ni*. Después de Cambio -la-POS sigue a /a/, en cuyo caso la forma correcta es *-yki*.

(1475) Mas allinnillanta gomay.

Mas a*li-nni-la-n-ta* qo-ma-y.  
 más bueno-SPV-SOL-3P-OBJ dar-⇒1-2IMP

‘Dame solamente las mejores (excluyendo las que no sean las mejores).’

### 19.1.1.2 Con transiciones subordinantes

Como acabamos de ver, con sustantivos simples *-lla /-la/* ‘SOL’ precede al sufijo posesivo. Lo mismo ocurre cuando el posesivo es parte de la transición sustantivizante o adverbializante; es decir que el Cambio *-la-POS* se aplica aun si el sufijo posesivo es parte de una transición. (Podríamos decir que *-lla /-la/* “invade” la transición.<sup>4</sup>) El ejemplo 1476 muestra esto en un sustantivo formado con *-sha /-ša/* y 1477 en una cláusula adverbial formada con *-pti*:

(1476) cachaycamashallancho

kača-ykU-ma-*ša-la-n-čaw* ‘justamente donde me dejaron’  
 dejar-AF-⇒1-SUB-SOL-3P-LOC

(1477)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. rika-ma-pti-la-yki} \\ \text{ver-}\Rightarrow\text{1-ASD-SOL-2P} \\ \text{b. ?rika-ma-pti-ki-la} \\ \text{ver-}\Rightarrow\text{1-ASD-2P-SOL} \end{array} \right\}$  ‘justamente cuando me veas’

El ejemplo 1478 muestra que es posible cierto grado de variación cuando aparece el sufijo de caso *-nö /-naw/* ‘SIM’; en 1478a *-lla /-la/* ‘SOL’ sigue al sufijo de caso, mientras que en 1478b precede al sufijo posesivo y al sufijo de caso. (1478a está bien; 1478b es aceptable pero no tanto como 1478a.)

(1478)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. yarpa-ša-n-naw-la-mi} \\ \text{pensar-SUB-3P-SIM-SOL-DIR} \\ \text{b. yarpa-ša-la-n-naw-mi} \\ \text{pensar-SUB-SOL-3P-SIM-DIR} \end{array} \right\}$  ‘justamente como piensa’

El Cambio *-la-POS* se ha extendido más allá de solamente los sufijos posesivos para aplicarse también con *-r* ‘ASI (sujeto idéntico)’; es decir, *-lla /-la/* ‘SOL’ precede a *-r* ‘ASI’, como se ve en los ejemplos siguientes:

<sup>4</sup> Se ha afirmado que sufijos como *-šun* ‘12FUT’, *-čun* ‘3IMP’ y *-šayki* ‘1⇒2FUT’ son bimorfémicos, en que las divisiones morfémicas serían: *-šu-n* ‘12FUT’, *-ču-n* ‘3IMP’ y *-ša-yki* ‘1⇒2FUT’. (Por ejemplo, véase Solá [45].) Sin embargo, el Cambio *-la-POS* no se aplica (como sería de esperar): */-šun-la/* (-12FUT-SOL) no se convierte en *\*/-šu-la-n/*; */-čun-la/* (-3IMP-SOL) no se convierte en *\*/-ču-la-n/*; */-šayki-la/* (-1⇒2FUT-SOL) no se convierte en *\*/-ša-la-yki/*. Por lo tanto, en el QHG actual son en realidad morfemas simples.

Además, */-šayki-la/* (-1⇒2FUT-SOL) contrasta con */-ša-yki-la/* (-SUB-2P-SOL), que sí se convierte en */-ša-la-yki/*. Y es posible decir *ayku-la:-šun* (ir-COR-12FUT) ‘vayamos’, pero esta forma contiene el sufijo pretransicional *-la*: ‘cortesía’ y no *-la* ‘SOL’.



(1479) Campanata tucallarshi goyācoj.

Kampana-ta tuka-*la*-*r*-*ši* qoya:-ku-q.

campana-OBJ tocar-SOL-ASI-IND permanecer-REF-PN

'Pasaría el tiempo tocando la campana.'

(1480)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. aywa-yka:-} \mathbf{-la-r} \\ \text{ir-IMPf-SOL-ASI} \\ \text{b. *aywa-yka-r-la} \\ \text{ir-IMPf-ASI-SOL} \end{array} \right\}$  'a medida que iban'

-lla /-*la*/ sigue a todos los demás subordinadores (-*q* 'SUB', -*y* 'INF', etc.).<sup>5</sup>El cuadro 19.2 resume las posibles posiciones que puede ocupar -lla /-*la*/ 'SOL' con un subordinador.

OBJETO		SUBORDINADOR	- <i>la</i>	SUJETO
	- <i>la</i>		- <i>r</i>	

Cuadro 19.2: La posición de -*la* con un subordinador

### 19.1.2 Los empleos de -*la*

Hablabremos de los siguientes empleos de -lla /-*la*/ 'SOL':

- con el significado 'con la exclusión de' (19.1.2.1)
- con el significado 'precisamente' (19.1.2.2)
- con expresiones de tiempo (19.1.2.3)
- para indicar una cantidad pequeña (19.1.2.4)
- para indicar escasez (19.1.2.5)
- en cláusulas adverbiales (19.1.2.6)
- para indicar cortesía (19.1.2.7)
- en formas fusionadas (19.1.2.8)

#### 19.1.2.1 -*la* 'SOL' 'con la exclusión de'

-lla /-*la*/ 'SOL' puede aparecer en un sustantivo para indicar que solamente el referente de dicho sustantivo está involucrado en el evento. Es decir que si X es el referente, puede indicar 'solamente X' o 'X con la exclusión de otros'. Por ejemplo, en 1481 indica que el grano se recoge, pero no la paja:

<sup>5</sup>-*la* 'SOL' también sigue a -*q* 'humano'; por ejemplo, *iška-q-la* (dos-HUM-SOL), no \**iška-la-q* (dos-SOL-HUM), para decir 'solamente dos (personas)'.

(1481) Y shuntanchi gränullantana.

Y šunta-nči gr:nu-**la**-n-ta-na.

y juntar-12 grano-SOL-3P-OBJ-YA

‘Y entonces recogemos solamente el grano.’

Veamos los siguientes ejemplos adicionales:

(1482) Buynu, umallanta cuchucurishun.

Buynu, uma-**la**-n-ta kuču-ku-ri-šun.

bueno cabeza-SOL-3P-OBJ cortar-REF-PNT-12IMP

‘Bueno, cortemos solamente su cabeza (es decir, ninguna otra parte).’

(1483) Ñaupä cullullata mutunqui.

Ñawpa-: kulu-**la**-ta mutu-nki.

lado-1P tocón-SOL-OBJ cortar-2

‘Solamente corta el tocón que está junto a ti (y no me cortes a mí).’

(1484) ...rätulla shamushcä ninacojlla.

...ra:tu-**la** ša-mu-ška-: nina-ku+q-**la**.

rato-SOL venir-LEJ-PRF-1 fuego-OBT-SOL

‘Vine sólo por un momento, sólo para conseguir fuego.’

Véase también el ejemplo 692, pág. 265, en el que -lla /-la/ indica que el padrino paga hasta donde puede pero no más, y los ejemplos 843 (pág. 296), 1440 (pág. 460) y 1594 (pág. 497).

En los ejemplos siguientes, -lla /-la/ ‘SOL’ aparece con quiqui /kiki/ ‘mismo’ para indicar ‘por sí mismo’:

(1485) Quiquillayquicuna cacuptiquega...

Kiki-**la**-yki-kuna ka-ku-pti-ki-qa...

mismo-SOL-2P-PL ser-REF-ASD-2P-TOP

‘Si ustedes son solamente ustedes mismos...’ (es decir, si no se multiplican)

Véase también el ejemplo 750, pág. 277.

En el ejemplo 1486, -lla /-la/ ‘SOL’ se emplea con una expresión locativa para indicar ‘justamente en ese lugar’, ‘en ese lugar y en ningún otro’:

(1486) Gamcunalla cacuy juc wasillacho.

Qam-kuna-**la** ka-ku-y huk wasi-**la**-čaw.

tú-PL-SOL ser-REF-2IMP uno casa-SOL-LOC

‘Ustedes (y sólo ustedes) deben estar en esa casa (es decir, no se separen en dos casas, y que no haya otros aparte de ustedes allí).’

En el ejemplo 770, pág. 282, -lla /-la/ ‘SOL’ se emplea más o menos de esa manera, pero con el sentido de ‘en ningún otro lugar salvo en Pillcu’ o ‘en ningún lugar entre aquí y Pillcu’ (puesto que probablemente se pueden comprar mortajas en muchos otros lugares, tales como Lima).

Cuando -*lla* /-*la*/ 'SOL' sigue a *jana* /*hana*/ 'parte superior, arriba', la combinación de los dos significa 'sólo en la superficie' o 'en la superficie y no más adentro':

- (1487) ... *gashayta gallaycunchi jana garallanta...*  
 ... *qaša-y-ta qała-yku-nči hana qara-la-n-ta...*  
 acuchillar-INF-OBJ comenzar-AF-12 arriba piel-SOL-3P-OBJ  
 '...comenzamos a acuchillar solamente en la superficie...'

Véase también el ejemplo 248, pág. 117.

### 19.1.2.2 -*la* 'SOL' con el significado de 'precisamente'

En algunos casos, -*lla* /-*la*/ 'SOL' indica precisión o exactitud. Por ejemplo, en 1488 -*lla* /-*la*/ da la idea de que las piedras deben colocarse de un modo preciso:

- (1488) *Jilullanpa perganchi rumita.*  
*Hi:lu-la-n+pa perqa-nči rumi-ta.*  
 pita-SOL-N+GEN apilar-12 piedras-OBJ  
 'Apilamos las piedras precisamente por la pita.'

Veamos otros ejemplos adicionales:

- (1489) *Y chayman puntallanman cuadrachisha...*  
*Y čay-man punta-la-n-man kwadra-či-ša...*  
 y ese-MET punta-SOL-3P-MET cuadrar-CAU-3PRF  
 'Y le hizo cuadrar (el camión) precisamente en la punta... (así que si alguien lo tocaba, caería por el borde).'
- (1490) *Mishru tucaptillan ashtan.*  
*Mišru tuka-pti-la-n ašta-n.*  
 músico tocar-ASD-SOL-3P conducir-3  
 'Precisamente cuando los músicos tocan, ella los conduce (es decir que una mujer conduce a algún hombre al interior del círculo).'
- (1491) ... *wasin sircanman chayar chayllacho quĩracun...*  
 ... *wasi-n sirka-n-man čaya-r čay-la-čaw ki:ra-ku-n...*  
 casa-3P cercanía-3P-MET llegar-ASI ese-SOL-LOC quedar-REF-3  
 '...llegando a los alrededores de su casa, se quedan precisamente allí... (es decir, no se acercan más).'
- (1492) ... *bėlawan achquipan cara cantayllan.*  
 ... *be:la-wan ački-pa-n kara kanta-y-la-n.*  
 vela-COM iluminar-BEN-3 cada cantar-INF-SOL-3P  
 '...encienden velas cada vez que canta (el cantor)'

Así como se emplea para indicar precisión o exactitud, -*lla* /-*la*/ 'SOL' aparece a menudo con el sufijo de caso -*nö* /-*naw*/ 'SIM' para expresar 'justamente así,

precisamente de esa manera’:

- (1493) Chaynöllana usharinchi.  
 čay-naw-*ła*-na uša-ri-nči. ‘Lo terminamos justamente así.’  
 ese-SIM-SOL-YA terminar-PNT-12
- (1494) Chaynöllla cantapan asta pampananyaj.  
 čay-naw-*ła* kanta-pa-n asta pampa-na-n-yaq.  
 ese-SIM-SOL cantar-BEN-3 hasta enterrar-SUB-3P-LIM  
 ‘De esa manera él; canta para él; hasta que lo; entierran.’

### 19.1.2.3 -*ła* ‘SOL’ con expresiones de tiempo

Cuando sigue a expresiones de tiempo, -*lla* /-*ła*/ ‘SOL’ parece indicar ‘en ese preciso momento’, como un caso del empleo del que hablamos en la sección 19.1.2.2. Por ejemplo, en 1495 indica ‘en el preciso momento en que se ve el primer rayo del sol’:

- (1495) Y llalliykun auturidāman ñawin-intilla.  
 Y *ła*li-yku-n awturida:-man ñawi-n inti-*ła*.  
 y ganar-AF-3 autoridad-MET ojo-3P sol-SOL  
 ‘Y le gana a (donde está) la autoridad precisamente al primer rayo del sol.’

Véase el ejemplo 1580, pág. 493.

En otros casos en los que -*lla* /-*ła*/ ‘SOL’ aparece con expresiones de tiempo, el significado de ‘precisamente en ese momento’ no es tan claro; por ejemplo, en 1496, *mas junajlla* /*mas hunaqła*/ ‘más tarde en el día’ no indica un momento preciso:

- (1496) Nogata tutalla wañuchiman. Gamta mas junajlla pishtashunqui.  
 Noqa-ta tuta-*ła* wañu-či-ma-n. Qam-ta mas hunaq-*ła*  
 yo-OBJ mañana-SOL morir-CAU-⇒1-3 tú-OBJ más día-SOL  
 pišta-šu-nki.  
 degollar-⇒2-2

‘Me matan en la mañana. Te matarán un poco más tarde en el día.’

A continuación se dan otros ejemplos de expresiones de tiempo con -*lla* /-*ła*/ ‘SOL’; el lector podrá decidir hasta qué punto éstos son casos de otros empleos de -*ła*.

- (1497) Upucashallancho pashtasha pachan.  
 Upu-yka-ša-*ła*-n-čaw pašta-ša pača-n.  
 beber-IMPV-SUB-SOL-3P-LOC reventar-3PRF barriga-3P  
 ‘Precisamente mientras estaba bebiendo, su barriga se reventó.’
- (1498) Cay carnabal fista ashin simri quilla ushajllata llullu quillallata. Simri ashin domingullata.  
 Kay carnabal x<sup>o</sup>ista aši-n simri ki<sup>o</sup>ła uša-q-*ła*-ta  
 este carnaval fiesta buscar-3 siempre mes terminar-SUB-SOL-OBJ

lu lu ki *la-la*-ta. Simri aši-n domingu-*la*-ta.  
 inmaduro mes-SOL-OBJ siempre buscar-3 domingo-SOL-OBJ

'(Para celebrar) esa fiesta de carnaval, buscan una luna menguante, una luna nueva. Buscan precisamente un domingo.'

(1499) Tutannenga tutalla aywacun...

Tuta-nnín-qa tuta-*la* aywa-ku-n ...  
 mañana-SPV-TOP temprano-SOL ir-REF-3

'A la mañana siguiente, salió muy temprano...'

-lla /-*la*/ 'SOL' a menudo aparece con *chacay* /čaka-y/ (estar:oscuro-INF) 'oscuridad, noche', como se ve en los ejemplos siguientes:

mas *chacayllaman* /mas čaka-y-*la-man*/ (más estar:oscuro-INF-SOL-MET) 'más tarde esa noche'

*chacayllana* /čaka-y-*la-na*/ (estar:oscuro-INF-SOL-YA) 'cuando ya estaba oscuro'

*chaca-chacalla* /čaka čaka-*la*/ (estar:oscuro estar:oscuro-SOL) 'en el crepúsculo'

*chacayllapa* /čaka-y-*la-pa*/ (estar:oscuro-INF-SOL-GEN) 'de noche'

*nishan chacayllacho* /ni-ša-n čaka-y-*la-čaw*/ (decir-SUB-3P estar:oscuro-INF-SOL-LOC) 'precisamente en la noche mencionada'

#### 19.1.2.4 -*la* 'SOL' para indicar una cantidad pequeña

-lla /-*la*/ a menudo aparece con palabras que expresan pequeñez; podría ser "pequeño" en varios sentidos:

**en tamaño:**

(1500) ...caycan ...juc rus pero mas tacshalla.

...ka-yka-n ... huk rus pero mas takša-*la*.  
 ser-IMPF-3 otro cruz pero más pequeño-SOL  
 '...hay ... otra cruz, pero más pequeña.'

(1501) Ichic ramitallata upunchi coñacawan ichicllata.

İcik ramita-*la*-ta upu-nči koñaka-wan icik-*la*-ta.  
 pequeño ramita-SOL-OBJ tomar-12 coñac-COM pequeño-SOL-OBJ  
 'Tomamos (una infusión de) solamente una ramita de eso y coñac.'

**en intensidad:**

(1502) Tacshalla achqui rataycämün carucho.

Takša-*la* ački rata-yka:-mu-n karu-čaw.  
 pequeño-SOL luz brillar-IMPF-LEJ-3 lejos-LOC  
 'Una lucecita está brillando a lo lejos.'

**en cantidad o número:**

- (1503) y ocalito ichic pullan ramitallan...  
 y okalito ičik pułan ramita-*ła-n*...  
 y eucalipto pequeño mitad ramita-SOL-3P  
 ‘y un poquito de eucalipto, sólo la mitad de una ramita...’
- (1504) wallca-wallcalla  
 wałka wałka-*ła* ‘muy pocos’  
 pocos pocos-SOL
- (1505) Chay tucajcunapis can waquillan.  
 čay tuka-q-kuna-pis ka-n waki-*ła-n*.  
 ese tocar-SUB-PL-NE ser-3 algunos-SOL-3P  
 ‘Esos que tocan son pocos.’

En este empleo, -lla /-*ła*/ ‘SOL’ a menudo aparece con un número para indicar un número pequeño; por ejemplo:

- (1506) ...juc umallantashi chunca ishcayta yupapaycun.  
 ...huk uma-*ła-n-ta-ši* čunka iškay-ta yupa-pa-yku-n.  
 uno cabeza-SOL-3P-OBJ-IND diez dos-OBJ contar-BEN-AF-3  
 ‘...cuenta una sola cabeza doce veces.’
- (1507) ...jatipan murtäjita juc culurtallata...  
 ...hati-pa-n murta:hi-ta huk kulur-ta-*ła-ta*...  
 ponerse-BEN-3 mortaja-OBJ uno color-OBJ-SOL-OBJ  
 ‘...lo visten con una mortaja que es de un solo color...’
- (1508) ...ishcajlla apan quirmawan.  
 ...iška-q-*ła* apa-n kirma-wan.  
 dos-HUM-SOL llevar-3 camilla-COM  
 ‘...solamente dos personas lo llevan en una camilla.’

Véase también el ejemplo 1563, pág. 489.

**en costo:**

- (1509) ...mas barätulla cubran  
 ...mas bara:tu-*ła* kubra-n ‘...ellos cobran menos.’  
 más barato-SOL cobrar-3

**en duración de tiempo:**

- (1510) Rätulla shamushcă.  
 Ra:tu-*ła* šamu-ška-: ‘Vine solamente por un rato.’  
 rato-SOL venir-PRF-1

**en utilidad o efecto:<sup>6</sup>**

<sup>6</sup>-*qtaku-* ‘FIN’ es una derivación reciente de la combinación de -*q* ‘SUB’ y *taku-* ‘fingir’. En algunos casos, quizá en este caso, es posible considerarlos como partes de dos palabras.

(1511) ...yangallashi mutoj-tucun.

...yanqa-**la**-ši mutu-qtuku-n.

en:vano-SOL-IND cortar-FIN-3

'...finge que lo corta, sin efecto (sin hacerlo verdaderamente).'

en **distancia**: jan'gallayquicho /han<sup>o</sup>qa-**la**-yki-čaw/ (arriba-SOL-2P-LOC) 'un poquito más arriba de ti (es decir, más arriba en la ladera)'

(1512) ...tuman jinan marca sircallanpa.

...tuma-n hinan marka sirka-**la**-n-pa.

circular-3 sólo:eso pueblo cerca-SOL-3P-GEN

'...anda por ahí por las cercanías del pueblo.'

Es interesante notar que -lla /-la/ también puede aparecer con jatunnin /hatun-nin/ 'el más grande'; la combinación significa 'un poco más pequeño que el más grande'; véase el ejemplo 1121c, pág. 371. Esto sugiere que con expresiones ubicadas en distintos puntos de una escala (grande-pequeño, caliente-frío, etc.), -lla /-la/ cambia el significado hacia el extremo más bajo de la escala.

#### 19.1.2.5 -la 'SOL' para indicar escasez

-lla /-la/ 'SOL' puede indicar escasez, humildad, insuficiencia o simplicidad. Este empleo es muy semejante al que mencionamos en la sección 19.1.2.4; la diferencia está en que los casos que tratamos aquí sugieren más un punto de vista evaluativo; es decir, pequeño, escaso, humilde, etc., en relación con alguna norma, mientras que los casos de la sección 19.1.2.4 indican simplemente pequeñez en cantidad, grado, etc. Por ejemplo, 1513 no significa que se come una pequeña cantidad de cancha /kamča/ 'cancha', sino que se trata de una comida humilde en relación con el pan:

(1513) ...upö, pobrega, camchallantawan.

...upu-:, pobre-qa, kamča-**la**-n-ta-wan.

tomar-1 pobre-TOP cancha-SOL-3P-OBJ-COM

'...lo tomamos, siendo pobres, solamente con cancha (puesto que no podemos comprar pan).'

Veamos otros ejemplos:

(1514) ...guella caypita ...chayllata micun.

...qe<sup>la</sup> ka-y-pita ...čay-**la**-ta miku-n.

ocioso ser-INF-ABL ese-SOL-OBJ comer-3

'...por ser ociosos, ... solamente comen eso.'

(1515) Chauraga cuchullamanshi puñuchin wamrata.

čawra-qa kuču-**la**-man-ši puñu-či-n wamra-ta.

entonces-TOP rincón-SOL-MET-IND dormir-CAU-3 niño-OBJ

'Entonces, hace dormir al niño allí no más en el rincón.'

- (1516) Chayllami chacrachōga. Mijur pastilla ...  
 čay-**la**-ni čakra-čaw-qa. Mihur pastí:la ...  
 ese-SOL-DIR campo-LOC-TOP mejor pastillas  
 ‘(Curamos) solamente con eso (con hierbas) en el campo. Las pastillas son mejores...’

Véase también el ejemplo 114, pág. 84.

En el ejemplo 1517, -lla /-la/ ‘SOL’ en *chaquipa /čakipa/* ‘a pie’ indica lo inadecuado de este modo de viajar en relación con la distancia que el hablante (un niño) tuvo que andar:

- (1517) Noga chaquillapa aywacushcä Pillcucama.  
 Noqa čaki-**la**-pa aywa-ku-ška-: Piłku-kama.  
 yo pie-SOL-ADV ir-REF-PRF-1 Pillcu-LIM  
 ‘Fui a pie no más todo el camino hasta Pillcu.’

Véanse también los ejemplos 1112 (pág. 369) y 1433 (pág. 458).

Recuérdese que se puede formar un significado participial ‘no teniendo’ con -:ni /-:ni/ (véase la sección 13.2.3, pág. 382). -lla /-la/ ‘SOL’ a menudo aparece con esos participios, quizá para enfatizar la simplicidad o la insuficiencia de no realizar la acción expresada por el participio. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1518) Y chayga jarawan iwal-llana pogun uryänillana cäsi.  
 Y čay-qa hara-wan iwal-**la**-na poqo-n urya-:ni-**la**-na ka:si.  
 y ese-TOP maíz-COM igual-SOL-YA madurar-3 cultivar-SIN-SOL-YA casi  
 ‘Y eso madura junto con el maíz, casi sin cultivo.’
- (1519) Ricänilla escirbishcä.  
 Rika-:ni-**la** eskirbi-ška-: . ‘Lo escribí sin ni siquiera mirar (el papel).’  
 ver-SIN-SOL escribir-PRF-1

### 19.1.2.6 -la ‘SOL’ en cláusulas adverbiales

-lla /-la/ ‘SOL’ a menudo aparece con el adverbializador -pa, ya sea inmediatamente después de un sustantivo como en *chaquillapa /čaki-la-pa/* (pie-SOL-ADV) ‘a pie’, o en la combinación con -y(lla)pa /-y-(la)-pa/ (-INF(-SOL)-ADV), como en *gashayllapa /qaša-yłapa/* (acuchillar-ADVSI) ‘acuchillando’; en la sección 14.4, pág. 406, se tratan en detalle estos últimos casos. Como se dijo allí, parece que la presencia o ausencia de -lla /-la/ ‘SOL’ hace poca diferencia en el significado de -y(lla)pa /-y-(la)-pa./

-lla /-la/ ‘SOL’ también aparece en cláusulas adverbiales formadas con otros adverbializadores (-r, -pti y -špa). Aparece más frecuentemente con -r /-r/ ‘ASI’ que con los demás. No sé con exactitud el efecto de -lla /-la/ ‘SOL’ en la semántica de estas cláusulas adverbiales. Todos los casos que he visto en los que -r y -la apa-



recen juntos pueden interpretarse como cláusulas adverbiales temporales. Veamos los ejemplos siguientes:

(1520) Atoj wasita watgaycullarshi cuticun.

Atoq wasi-ta watqa-yku-*la*-r-*ši* kuti-ku-n.  
zorro casa-*OBJ* espiar-*AF-SOL-ASI-IND* regresar-*REF-3*  
'El zorro, habiendo espiado su casa, regresa.'

(1521) Tardiyan aywaycällarshi.

Tardi-ya-n aywa-yka:-*la*-r-*ši*. 'Mientras van, se anohecen  
tarde-*CNV-3* ir-*IMPF-SOL-ASI-IND* (lit. Se tardan yendo).'

(1522) Papata micuycällar mas jatunyan.

Papa-ta miku-yka:-*la*-r mas hatun-ya-n.  
papa-*OBJ* comer-*IMPF-SOL-ASI* más grande-*CNV-3*  
'Comiendo papas crece (se vuelve grande).'

(1523) Chaura "waychau waychau" nillarnashi puricuycan.

čawra "wayčaw wayčaw" ni-*la*-r-na-*ši* puri-ku-yka-n.  
entonces decir-*SOL-ASI-YA-IND* andar-*REF-IMPF-3*  
'Entonces anda por ahí diciendo "waychaw, waychaw".'

La sección 9.7.5, pág. 242, describe el sufijo pretransicional -*llä* /-*la*:/ 'cortesía', que es diferente de -*lla* /-*la*/'*SOL*' antes de -*r* en estos ejemplos. La diferencia puede verse en pares como el siguiente:

(1524) a. Pa:sa-ykU-*la*:-mu-y.

pasar-*AF-COR-LEJ-2IMP*

b. Pa:sa-yka:-mu-*la*-r šikwa-či-ška-:.

pasar-*IMPF-LEJ-SOL-ASI* caer-*CAU-PRF-1*

a. 'Entra, por favor.'

b. 'Justamente al pasar, lo dejé caer.'

### 19.1.2.7 -*la* 'SOL' para indicar cortesía

Recordemos que el sufijo pretransicional -*llä* /-*la*:/ indica cortesía (véase la sección 9.7.5). Parece que -*lla* /-*la*/'*SOL*' a veces se emplea de este modo, la diferencia está en que se emplea con sustantivos o adverbios y no con verbos.<sup>7</sup> En estos casos, -*lla* /-*la*/'*SOL*' a menudo lleva cantidad vocálica.<sup>8</sup> Esto sugiere que este sufijo no es -*lla* /-*la*/'*SOL*' sino -*llä* /-*la*:/ '*COR*'. Esto, sin embargo, resulta problemático

<sup>7</sup>No sé hasta qué punto la indicación de cortesía se debe al significado de -*la* 'SOL', o si sería mejor decir que -*la* 'SOL' tiende a aparecer en expresiones corteses.

<sup>8</sup>Algunos llevan la cantidad normal (por ejemplo, 1527), algunos llevan cantidad aumentada (por ejemplo, 1528), y algunos no llevan cantidad (por ejemplo, 1529).

puesto que -llä /-la:/ 'COR' es un sufijo pretransicional mientras que -la(:) en expresiones interrogativas aparece después de la transición; además, no disponemos de una explicación del por qué la cantidad vocálica aparece en algunos casos y no en otros. De manera que no podemos identificarlos estrictamente.

Obviamente, -la(:) 'SOL' empleado para indicar cortesía y -la: 'COR' son semejantes, tanto en su forma como en su significado, y la pregunta que surge de nuestras presuposiciones lingüísticas es: "¿Se trata del mismo morfema o de dos morfemas diferentes?" En un caso como éste donde tenemos que reconocer tanto semejanza como diferencia, nuestras presuposiciones nos han llevado a preguntarnos algo que, quizá, no tenga respuesta. Parece que este sufijo -la(:) tiene algo de los dos morfemas. Es probable que históricamente se haya derivado de -la 'SOL', con el que comparte posición y forma. El empleo cortés de -la 'SOL' puede haber surgido de manera independiente (no sería inconsistente con los demás empleos de -la 'SOL'), o podría haber surgido por analogía con -la: 'COR'. Esto último parece más probable, y justificaría la afirmación en el sentido de que este sufijo debe su significado más a -la: 'COR' que a -la 'SOL'. Quizá la cantidad vocálica sea un rasgo suprasegmental asociado con la cortesía (lo cual explicaría por qué no sigue las regularidades de la cantidad segmental) y quizá haya surgido por analogía con la cantidad de -la: 'COR', en cuyo caso ese aspecto de su forma se debe a -la: 'COR'.

Veamos casos en los que -la(:) indica cortesía:

**con preguntas:**

(1525) ¿Pillami canqui?

Pi-la-mi ka-nki? '¿Quién es usted?'  
quién-SOL-DIR ser-2

(1526) ¿Maygallanmi canqui?

Mayqa-la-n-mi ka-nki? '¿Cuál de ellos es usted?'<sup>9</sup>  
cuál-SOL-3P-DIR ser-2

**con expresiones negativas:**

(1527) Nogalläga mana nächu. Mayashcächu.

Noqa-la:-qa mana na:-:ču. Maya-ška:-:ču.  
yo-SOL-TOP no hacer-1-NEG percibir-PRF-1-NEG  
'No lo hice. No lo sentí.'

(1528) Mäna nogallä: wichächu.

Ma:na noqa-la:: wiča:-:ču. '¡No subiré!'<sup>10</sup>  
no yo-SOL repar-1-NEG

<sup>9</sup> Esto se preguntaría, por ejemplo, cuando uno ha conocido a un grupo de hermanos, y después encuentra a uno de ellos ya adulto y le pregunta cuál de los hermanos es.

<sup>10</sup> Expresión enfática pero cortés de un niño que se niega a subir una escalera; véase el comentario en la pág. 445.

en expresiones convencionales: **Nogallä.** /*noqa-la:*/ (yo-SOL) 'yo no más' (respuesta a 1525).

(1529) ¡Cayrämi mishquillaga!

Kay-raq-mi miški-la-qa! '¡Esto es verdaderamente delicioso!'  
este-TOD-DIR dulce-SOL-TOP

con saludos: -*lla* /-*la*/ aparece en formas comunes que se emplean para preguntar por la salud de una persona; es decir, en saludos. Véanse los ejemplos 1731-1733, pág. 573.

### 19.1.2.8 -*la* 'SOL' en formas fusionadas

Las siguientes son formas fusionadas que contienen -*lla* /-*la*/ 'SOL':  
*aypalla* /*aypa**la*/ 'mucho, muchos' (de *aypa*:- 'ser suficiente'); por ejemplo:

(1530) **Aypallata guellayta tariycushä.**

**Aypala-ta qelay-ta tari-yku-ška:**  
mucho-OBJ dinero-OBJ hallar-AF-PRF-1  
'Encontré mucho dinero.'

*japalla* /*hapa**la*/ 'solo' viene de *hapa*, que significa 'solo', pero por lo general se emplea en el sentido de ser soltero

*jucnaylla* /*huknaya**la*/ 'sólo uno'; por ejemplo, 1531 habla de los cargos en la administración de la fiesta:

(1531) **Tiñinti can jucnaylla alwasirnin.**

Tiñinti ka-n **huknaya** alwasir-nin.  
teniente ser-3 sólo:uno alguacil-3P  
'Hay sólo un teniente, y su alguacil.'

*juclla* /*huk+la*/ 'inmediatamente'; por ejemplo:

(1532) ... **usharcuptin juclla rucayta jorgamun.**

... **uša-rku-pti-n hukla rukay-ta hurqU-mu-n.**  
terminar-ARR-ASD-3P de:una:vez reemplazo-OBJ sacar-LEJ-3  
'... apenas ellos, se acaban, ellos, sacan un reemplazo.'

*jinalla* /*hina**la*/ 'sólo eso'; por ejemplo:

(1533) **Y jinallata apacun.**

**Y hina***la*-ta apa-ku-n.  
y sólo:eso-OBJ llevar-REF-3  
'Y lo lleva como está (sin siquiera mirarlo).'

(1534) ... **chay quēdacusha jinallancho.**

... **čay ke:da-ku-ša hina***lan*-čaw.  
ese quedar-REF-3PRF sólo:eso-LOC  
'...ése se quedó allí mismo.'

jinaylla /hinayla/ ‘sólo así’; por ejemplo:

- (1535) Pasaypa jinayllashi aywacun pullan muntiyaj.  
 Pasa-ypa hinayla-ši aywa-ku-n pułan munti-yaq.  
 pasar-ADVSI sólo:así-IND ir-REF-3 mitad monte-LIM  
 ‘Se van así no más hasta que están en medio del monte.’

## 19.2 -pis ~ -si ‘no específico, también’

En el QHG, *-pis* y *-si* son variantes libres (no condicionadas); en cualquier lugar donde aparece uno, el otro también puede aparecer. *-pis* es mucho más frecuente que *-si* en el QHG.

La glosa que aquí hemos asignado a *-pis* ~ *-si*, es ‘no específico’ (NE). Según Taglicht [48], ‘no especificado’ indica que el referente no ha sido identificado por el hablante mismo, que es lo que ocurre en la mayoría de los casos de *-pis* ~ *-si*. En muchos casos quizás la glosa ‘TAM (también)’ hubiera llevado al lector más directamente al significado correspondiente, pero lo hubiera desviado en otros.

*-pis* y *-si* no aparecen en la misma palabra con *-ga* /*-qa*/ ‘TOP’.

Los empleos de *-pis* ~ *-si* se describen como sigue:

- con expresiones indefinidas (19.2.1)
- con preguntas incrustadas (19.2.2)
- con cláusulas adverbiales concesivas (19.2.3)
- con el significado ‘aun, hasta que’ (19.2.4)
- para terminar expresiones de cantidad (19.2.5)
- con frases ligadas (19.2.6)
- con el significado de ‘también, además de’ (19.2.7)
- como un simple marcador indefinido (19.2.8)

### 19.2.1 Con expresiones indefinidas

*-pis* ~ *-si* ‘NE’ sigue a los pronombres interrogativos/indefinidos *pi* ‘quién’, *ima* ‘qué’, *may* ‘dónde’, etc. (véase la sección 4.1.6) para formar expresiones indefinidas; por ejemplo, de *pi* ‘quién’ se forma *pitapis* /*pi-ta-pis*/ (quién-OBJ-NE) ‘a quien sea’. Veamos otros ejemplos:

- (1536) Aycatapis simri pägan custumrinta cumlinanpaj.  
 Ayka-ta-pis simri pa:ga-n kustumri-n-ta kumli-na-n-paq.  
 cuántos-OBJ-NE siempre pagar-3 costumbre-3P-OBJ cumplir-SUB-3P-PR  
 ‘No importa cuánto es, siempre pagan para cumplir su costumbre.’

- (1537) ...imaman maypapis munashan öra cachacunapaj.  
 ...**ima-man may-pa-pis** muna-ša-n o:ra kača-ku-na-n-paq.  
 qué-MET dónde-GEN-NE querer-SUB-3P hora enviar-REF-SUB-3P-PR  
 '...para enviarlos a donde sea, para que consigan lo que sea, a la hora que quieren.'
- (1538) Pī warmiwanpis casarayta munan.  
**Pi: warmi-wan-pis** kasara-y-ta muna-n.  
 quién mujer-COM-NE casarse-INF-OBJ querer-3  
 'Quiere casarse con cualquier mujer.'
- (Nótese la distancia entre -pis y la palabra interrogativa en el ejemplo 1539; se trata de un constituyente simple.)
- (1539) Pī runapa wamran jipashpäpis jutinpa willan.  
**Pi: runa-pa wamra-n hipaš-paq-pis** hutin-pa wiła-n.  
 quién hombre-GEN hijo-3P mujer-PR-NE nombre-GEN decir-3  
 'Llama por nombre sea la hija de quien sea.'
- (1540) ...quēdan duyñu asta imayyajpis.  
 ...ki:da-n duyñu asta **imay-yaq-pis**.  
 quedar-3 dueño hasta cuando-LIM-NE  
 '...quedaron como dueños de ahí en adelante (lit. hasta cuando quiera).'
- (1541) ...apamusha imaycatasi.  
 ...apa-mu-ša **imayka-ta-si**. '...él trajo todo tipo de cosas.'  
 llevar-LEJ-3PRF cosas-OBJ-NE
- (1542) **Mayta aywarpis** Diosninchi ayuraycämanchi.  
**May-ta aywa-r-pis** Yus-ninči ayura-yka:-ma-nči.  
 dónde-OBJ ir-ASI-NE Dios-12P ayudar-IMPF⇒1-12  
 'Dondequiera que vayamos, Dios nos ayuda.'

Véase también el ejemplo 654, pág. 257.

Un subgrupo de expresiones indefinidas formadas por un pronombre interrogativo/indefinido seguido por -pis ~ -si son expresiones negativas (véase la sección 17.8, pág. 452). Algunos ejemplos se dan a continuación:

- (1543) **Mana imapis** captin mas barätuta cubran.  
**Mana ima-pis** ka-pti-n mas bara:tu-ta kubra-n.  
 no qué-NE ser-ASD-3P más barato-OBJ cobrar-3  
 'Si (el difunto) no tiene nada, cobra menos.'

- (1544) ...pushacun mana pitapis willapayllapa.  
 ...puša-ku-n mana pi-ta-pis wi-la-pa-y-lapa.  
 guiar-REF-3 no quién-OBJ-NE decir-BEN-ADVERSI  
 '...la lleva, sin decir a nadie.'
- (1545) ...mana imapis pishej.  
 ...mana ima-pis piši-q. '...sin falta (lit. ...faltando nada)'  
 no qué-NE faltar-SUB

Véanse también los ejemplos 49 (pág. 59) y 1361 (pág. 440).

### 19.2.2 Con preguntas incrustadas

*-pis* ~ *-si* 'NE' se emplea con un pronombre interrogativo/indefinido *pi* 'quién', *ima* 'qué', *may* 'dónde', etc., (de los que hablamos en la sección 4.1.6, pág. 78) para formar preguntas incrustadas (véase la sección 16.7.1, pág. 436). En los ejemplos siguientes la pregunta incrustada está entre corchetes.

- (1546) Imapis pishiycashanta willan.  
 [Ima-pis piši-yka-ša-n-ta] wi-la-n. 'Ellos dicen lo que falta.'  
 qué-NE faltar-IMPF-SUB-3P-OBJ decir-3

En esos casos, *-pis* ~ *-si* 'NE' por lo general posee el alcance más amplio posible, es decir que se coloca a la derecha del constituyente más grande que contiene el pronombre interrogativo. Por ejemplo, en 1547a, *-pis* aparece en *ima* (después del sufijo de caso), pero en 1547b está después de toda la cláusula que contiene a *ima*:

- (1547)  $\left. \begin{array}{l} \text{a. [Ima-ta-pis muna-ša-yki-ta]} \\ \text{qué-OBJ-NE querer-SUB-2P-OBJ} \\ \text{b. [Ima-ta muna-ša-yki-ta]-pis} \\ \text{qué-OBJ querer-SUB-2P-OBJ-NE} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{maña-ma-y.} \\ \text{pedir} \rightarrow 1\text{-2IMP} \end{array}$   
 'Pídemelo cualquier cosa que quieras.'

Veamos otros ejemplos:

- (1548) Noga musyā imanir cantashätapis.  
 Noqa musya: [imanir kanta-ša-;-ta]-pis. 'Yo sé por qué canto.'  
 yo saber-1 por:qué cantar-SUB-1P-OBJ-NE
- (1549) ...yupapan esquirbānu minisruncunawan ayca wawa cashantapis ayca imancuna cashantapis.  
 ...yupa-pa-n eskirba:nu minisru-n-kuna-wan [ayka wawa  
 contar-BEN-3 escribano ministro-3P-PL-COM cuántos bebé  
 ka-ša-n-ta]-pis [ayka ima-n-kuna ka-ša-n-ta]-pis.  
 ser-SUB-3P-OBJ-NE cuántos cosa-3P-PL ser-SUB-3P-OBJ-NE

'...el escribano y sus ministros cuentan cuántos bebés (tipo de pan) hay y cuántas otras cosas.'

- (1550) ...imanöpa wañushantapis sumaj musyananpaj.  
 ...[ima-naw+pa wañu-ša-n-ta]-pis sumaq musya-na-n-paq.  
 qué-MAN morir-SUB-3P-OBJ-NE bien saber-SUB-3P-PR  
 '...para saber exactamente cómo murió.'

Véase también el ejemplo 1097, pág. 365.

La pregunta incrustada puede ser del tipo no subordinado descrito en la sección 16.7.3,<sup>11</sup> por ejemplo:

- (1551) Parlashayqui runata mana rejsëchu pishi chay cacunpis.  
 Parla-ša-yki runa-ta mana reqsi-:-ču [pi-ši čay  
 hablar-SUB-2P hombre-OBJ no saber-1-NEG quién-IND ese  
 ka-ku-n]-pis. 'No sé quién es ese hombre a quien estabas hablando.'  
 ser-REF-3-NE

### 19.2.3 Con cláusulas adverbiales concesivas

Las cláusulas adverbiales que expresan concesión ('aunque', 'aun cuando', 'a pesar de') por lo general terminan con -pis o -si. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1552) Chauraga mana munanchu runa ashinanpaj parlapaptinpis.  
 čawra-qa mana muna-n-ču [runa aši-na-n-paq  
 entonces-TOP no querer-3-NEG hombre buscar-SUB-3P-PR  
 parla-pa-pti-n]-pis.  
 hablar-BEN-ASD-3P-NE

'Entonces no quieren, aunque el hombre les pide que busquen (una esposa para él).'

Véase también mana alli rimasha carpis /mana ałi rima-ša ka-r-pis/ en el ejemplo 987, pág. 331, quiquin tiñintipis chiquicucarpis /kiki-n tiñinti-pis čiki-ku-yka-r-pis/ 'aunque está odiando' en el ejemplo 1206 (pág. 397) y la primera cláusula del ejemplo 1685 (pág. 534).

No solamente las cláusulas adverbiales pueden tener un significado concesivo; por ejemplo, en 558, pág. 227, un sustantivo que lleva -pis tiene ese significado.

### 19.2.4 Aun, hasta que

En algunos casos, -pis ~ -si 'NE' marca el grado excepcional hasta el que se lleva una acción, o el número o tipo excepcional de objetos sobre el que recae la acción.

<sup>11</sup>Weber [52, 58, sección 4.2.4.3]

(Esto se asemeja a lo que en castellano se expresa mediante ‘aun’ o ‘hasta que’.)  
Veamos los siguientes ejemplos:

(1553) ¿Imañirtaj ... cantanqui ... cuncayquipis gasmananyaj?  
Imañir-taq ... kanta-nki ... kunka-yki-pis qasma-na-n-yaq?  
por:qué-¿? cantar-2 cuello-2P-NE estar:pelado-SUB-3P-LIM  
‘¿Por qué cantas hasta que tu garganta está pelada?’

(1554) ... imapänataj cawachishunpis? ... wagyaytapis mana puydinnachu.  
... ima-paq-na-taq kawa-či-šun-pis? ... waqya-y-ta-pis  
qué-PR-YA-¿? vivir-CAU-12FUT-NE ladrar-INF-OBJ-NE  
mana puydi-n-na-chu.  
no poder-3-YA-NEG

‘... por qué lo dejamos vivir? ... ya no puede ni ladrar.’

(Quizá el primer -pis del ejemplo 1554 implica ‘somos tan benevolentes hasta el punto de dejarlo vivir’.)

(1555) Chaycho aychatapis micuycanchari.  
čay-čaw ayča-ta-pis miku-yka-n-čari.  
allá-LOC carne-OBJ-NE comer-IMPF-3-CIER  
‘Ellos hasta comen carne allá.’

(1556) ¡Chay mucun tinritapis wañuchisha!  
čay muku-n tinri-ta-pis wañu-či-ša!  
ese cordero-3P tigre-OBJ-NE morir-CAU-3PRF  
‘¡Ese cordero suyo hasta ha matado tigres!’

Véase también el ejemplo 1412, pág. 451.

En 1557, *chaypis* /*čay-pis*/ introduce una cláusula adverbial y le da el significado aproximado de ‘aun para eso’:

(1557) Capas watacho juc cuti armacun intëru cuerpunta chaypis yacuta acarayca-  
chir.  
Kapas wata-čaw huk kuti arma-ku-n inte:ru kwerpu-n-ta-qa  
quizá año-LOC uno vez bañar-REF-3 entero cuerpo-3P-OBJ-TOP  
čay-pis yaku-ta aka-rI-ykU-či-r.  
ese-NE agua-OBJ estar:caliente-PNT-AF-CAU-ASI  
‘Quizá bañan todo su cuerpo una vez al año, y aun para eso calientan el agua.’

(1558) Waquin inútil-niraj runacunaga manana armannapischu pasaypapis. Quiquin-  
cunapis chaycunaga mana armacunchu pasaypapis.

Wakin inu:til niraq runa-kuna-qa mana-na arma-n-na-pis-ču  
otro inútil semejante hombre-PL-TOP no-YA bañar-3-YA-NE-NEG



pasaypa-pis. Kiki-n-kuna-pis çay-kuna-qa mana  
completamente-NE mismo-3P-PL-NE ese-PL-TOP no

arma-ku-n-çu pasaypa-pis.  
bañar-REF-3-NEG completamente-NE

'Algunas personas inútiles ya no los bañan nunca. ¡Esos ni siquiera se bañan ellos mismos!'

### 19.2.5 Para terminar expresiones de cantidad

-pis ~ -si puede emplearse para marcar la frontera derecha de expresiones de cantidad; por ejemplo:

(1559) Cara ünunpa tucojnincunapis shuyni canan.

[Kara u:nu-n-pa tuku-q-nin-kuna]-pis šuyni ka-na-n.  
cada uno-3P-GEN jugar-SUB-3P-PL-NE aparte ser-SUB-3P  
'Los músicos de cada uno de ellos deben estar aparte.'

(1560) Alli buluntäpa parlan ishcanpa castancunapis.

Ali bulunta:-pa parla-n [iška-n-pa kasta-n-kuna]-pis.  
bueno voluntad-GEN hablar-3 dos-3P-GEN familia-3P-PL-NE  
'Las familias de ellos dos hablan con buena voluntad.'

(1561) Pero ishcanpis caycan mushoj llachapan jatisha...

Pero [iška-n]-pis ka-yka-n mušoq lačapa-n hati-ša...  
pero dos-3P-NE ser-IMPF-3 nuevo ropa-3P ponerse-PRTC  
'Pero ellos están con la ropa nueva puesta...'

(1562) llapan munducho cajcunapis

[lapan mundu-čaw ka-q-kuna]-pis 'todos los que están en el mundo'  
todo mundo-LOC ser-SUB-PL-NE

(1563) Ishcay cäga pöcu yachajllapis cacun.

Iškay-kaq-qa po:ku yača-q-ła-pis ka-ku-n.  
dos-DET-TOP poco saber-SUB-SOL-NE ser-REF-3  
'Hay dos que saben menos cómo hacerlo.'

Un ejemplo de este tipo con -si es 1398, pág. 448.

### 19.2.6 Con frases ligadas

-pis ~ -si 'NE' a veces aparece en la segunda de las frases ligadas; también puede tratarse de sustantivos simples; por ejemplo:

(1564) Upucruy runapa yawarninta shogun chuspino. Wäcapata cawallupatapis chayno shogun.

Upukruiy runa-pa yawar-nin-ta šuqu-n čuspi-naw.  
(insecto) hombre-GEN sangre-3P-OBJ chupar-3 mosquito-SIM

Wa:ka-pa-ta kawaλu-pa-ta-pis čay-naw šuqu-n.  
vaca-GEN-OBJ caballo-GEN-OBJ-NE ese-SIM chupar-3

'El upukruiy chupa la sangre del hombre como un mosquito. También chupa la de la vaca y del caballo.'

A veces aparece en los dos elementos ligados; por ejemplo:

- (1565) Ollgupis warmipis junta chay cabilduchöga.  
Oλqu-pis warmi-pis hunta čay kabildu-čaw-qa.  
hombre-NE mujer-NE lleno ese cabildo-LOC-TOP  
'La capilla está llena de hombres y mujeres.'

-pis ~ -si puede aparecer después de la segunda de dos cláusulas subordinadas ligadas, especialmente si son alternativas como se ve en los siguientes ejemplos:

- (1566) Tariptin mana tariptinpis paypa cuentancho chayga.  
[Tari-pti-n] [mana tari-pti-n]-pis pay-pa  
hallar-ASD-3P no encontrar-ASD-3P-NE él-GEN  
kwenta-n-čaw čay-qa.  
dar:cuenta-3P-LOC ese-TOP

'Sea que los encuentre o no, él tiene que dar cuenta.'

- (1567) ...sānu alli caycashanta uywa micusha caycashantapis ricananj.  
...[sa:nu aλi ka-yka-ša-n-ta] [uywa miku-ša  
sano bueno ser-IMPF-SUB-3P-OBJ animal comer-PRTC  
ka-yka-ša-n-ta]-pis rika-na-n-paq.  
ser-IMPF-SUB-3P-OBJ-NE ver-SUB-3P-PR

'...para ver si (los sembrados) están bien o si los están comiendo los animales.'

Véase también el ejemplo 1352, pág. 437.

### 19.2.7 También, además de

-pis ~ -si aparece en el segundo de los elementos paralelos para dar la idea de que el segundo también ha sido involucrado o afectado junto con el anterior o anteriores. Por ejemplo, en 1568, el hablante pregunta cómo se enriquece su hermano, y luego dice que él también se volverá rico:

- (1568) ¿Imanöpataj ricuyanga pay? Nogasi ricuyāshaj.  
Ima-naw+pa-taq ri:ku-ya-n-qa pay? Noqa-si ri:ku-ya-:šaq.  
qué-MAN-¿? rico-CNV-3-TOP él yo-NE rico-CNV-1FUT  
'¿Cómo se vuelve rico? Yo también me volveré rico.'

En el ejemplo 1569, primero se dice que la capilla tiene dos puertas y después se dice que también tiene dos ventanas:

- (1569) Chay capilla ishca y puncuyoj. Bentānanpis ishca y caycan.  
 čay kapilla iškay punku-yoq. Benta:na-n-pis iškay ka-yka-n.  
 ese capilla dos puerta-TEN ventana-3P-NE dos ser-IMP-3  
 'Esa capilla tiene dos puertas. También hay dos ventanas.'

El texto que precede al ejemplo 1570 dice: "Ponen la mortaja. *Hay mortajas para comprar en Huánuco. Si no compran una, la cosen ellos mismos* de tela tejida en casa. Después de cortarla, se la ponen. Luego le amarran un cordón en la cintura".

- (1570) Chay curdunpis can rantipaj. Mana rantir quiquincuna chaytapis ruran palma-pita.  
 čay kurdun-pis ka-n ranti+paq. Mana ranti-r kiki-n-kuna  
 ese cordón-NE ser-3 para:comprar no comprar-ASI mismo-3P-PL  
 čay-ta-pis rura-n palma-pita.  
 ese-OBJ-NE hacer-3 palma-ABL

'También hay esos cordones para comprar. Si no compran uno, también lo hacen ellos mismos (de fibra) de palmera.'

En 1570, el sufijo *-pis* de la primera oración vuelve a la declaración que dice que hay mortajas en venta, y dice que *también* hay cordones en venta. El sufijo *-pis* de la segunda oración vuelve a la declaración que dice que pueden coser las mortajas ellos mismos, y dice que *también* pueden hacer un cordón de fibra de palmera. (Nótese que *-pis* da bastante cohesión al texto en este caso.)

Veamos otros ejemplos adicionales. El ejemplo 1571 habla de un camión que se cayó de un puente:

- (1571) Waquin llojshisha sánulla. Nogapis llojshishcă sánulla.  
 Wakin loqši-ša sa:nu-ła. Noqa-pis loqši-ška-: sa:nu-ła.  
 algunos salir-3PRF sano-SOL yo-NE salir-PRF-1 sano-SOL  
 'Algunos salieron ilesos. Yo también salí ileso.'

- (1572) Chaura chaycho warmita piñacun... Ollgu cajtapis chayno piñacun...  
 čawra čay-čaw warmi-ta piñaku-n...  
 entonces allá-LOC mujer-OBJ reprochar-3  
 Ollqu-kaq-ta-pis čay-naw piñaku-n...  
 macho-DEF-OBJ-NE ese-SIM reprochar-3

'Entonces allá reprochan a la mujer... Reprochan así también al hombre...'

- (1573) Gam aywacuptiqui nogapis aywacō.  
 Qam aywa-ku-pti-ki noqa-pis aywa-ku-:. 'Si vas, yo también iré.'  
 tú ir-REF-ASD-2P yo-NE ir-REF-1

Como una ilustración final, consideremos los ejemplos 1687d y e (pág. 537). En ambos casos, *-pis* ‘NE’ aparece en cláusulas adverbiales; por lo tanto sería de esperar que tuvieran un significado concesivo (como vimos en la sección 19.2.3) pero no es así. En el texto de donde se han extraído, se menciona varias veces el canto del cantor. La oración inmediata anterior dice: “Mientras lo llevan (al muerto), el cantor va cantando, hasta que llegan a la capilla del cementerio. En esa capilla canta de nuevo por largo rato. Luego lo llevan a la fosa y lo entierran”. *-pis* /*-pis*/ aparece en las cláusulas adverbiales de 1687d y e para indicar que el cantor *también* canta mientras ocurren los acontecimientos mencionados en las cláusulas adverbiales.<sup>12</sup>

### 19.2.8 Para marcar algo como ‘no específico’

*-pis* ~ *-si* se puede emplear como un simple marcador no específico; por ejemplo, en 1574, *allitapis* /*alıtapis*/ no se refiere a ninguna cosa en particular, sino a cualquier cosa buena que se haya comprado en Huánuco:

(1574) Huanucopita apashanchi öran micunchi allitapis.

Wanuku-pita apa-ša-nči o:ra-ran miku-nči ałi-ta-pis.

Huánuco-ABL llevar-SUB-12P tiempo-TOD comer-12 bueno-OBJ-NE

‘Solamente cuando lo llevamos de Huánuco comemos algo bueno.’

En el ejemplo 1575, la gente y la noche en referencia no son específicas:

(1575) *Cumun runacunapis musyanna imay nõchi canantapis.*

Kumun runa-kuna-pis musya-n-na imay nõ:či ka-na-n-ta-pis.

comunidad hombre-PL-NE saber-3-YA cuándo noche ser-SUB-3P-OBJ-NE

‘La gente de la comunidad sabe qué noche debe ser.’

En el ejemplo 1576, *yangalla* /*yanqala*/ es el predicado (el complemento de un auxiliar omitido) y *arushäpis* /*aruša:pis*/ es el sujeto:

(1576) *Yangalla arushäpis.*

Yanqa-la aru-ša:-pis.

‘Lo que trabajé fue en vano.’

en:vano-SOL trabajar-SUB-1P-NE

### 19.3 *-na* ‘ya, ahora’

*-na* lleva la glosa ‘YA’; como es un indicador de tiempo, esa glosa es apropiada en muchos contextos. En contextos diferentes, se emplea para expresar lo que en castellano se expresaría con ‘ya’, ‘a esa hora’, ‘desde ahora’, ‘ahora a diferencia de antes’, ‘de nuevo’, ‘otra vez’, etc.

<sup>12</sup>El empleo de *-r* ‘ASI’ (sujeto idéntico) en 1687e resulta interesante; es posible que refleje una percepción del cantor como miembro del grupo que coloca el ataúd junto a la fosa.

Trataremos los empleos de -na 'YA' bajo los siguientes subtítulos:

- con el significado de 'ahora' y 'pronto' (19.3.1)
- con expresiones de tiempo (19.3.2)
- con el significado de 'justamente entonces' (19.3.3)
- con el significado de 'ahora —a diferencia de antes' (19.3.4)
- con el significado de 'ya, anteriormente' (19.3.5)
- en textos de procedimiento (19.3.6)
- como frontera de episodio (19.3.7)
- con información de trasfondo (19.3.8)
- un caso sin explicación (19.3.9)

### 19.3.1 Ahora, pronto

En muchos casos -na tiene el significado simple de 'ahora, en este momento'. Puede emplearse para decir la hora, como por ejemplo en *lasdösina /lasdo:si-na/* (las:doce-YA) 'Ahora son las doce'. También aparece en ejemplos como los siguientes:

Aywacuyna. /aywa-ku-y-na/ (ir-REF-2IMP-YA) 'Anda ahora mismo.'

Aywacönami. /aywa-ku:-na-mi/ (ir-REF-1-YA-DIR) 'Ahora me voy.'

Taripaycanna. /tari+pa-yka-n-na/ (alcanzar-IMP-3-YA) 'Ella lo está alcanzando (en estatura).'

(1577) Mayna ushaycashanchina caran.

Mayna uša-yka-ša-nči:-na ka-ra-n.

ya terminar-IMP-3-SUB-12P-YA ser-PAS-3

'Ya hubiéramos terminado ahora.'

Véase también el ejemplo 1663, pág. 523.

Cuando se emplea con el tiempo futuro, -na puede significar 'pronto, inmediatamente'; por ejemplo:

(1578) Micushunpäna.

Miku-šun-paq-na. 'Comeremos inmediatamente.'

comer-12FUT-FUT-YA

(1579) Cananga apashäna nobilluta.

Kanan-qa apa-šaq-na nobilu-ta. 'Llevaré tu buey ahora mismo.'

ahora-TOP llevar-1FUT-YA novillo-OBJ

### 19.3.2 Expresiones temporales

-na 'YA' se emplea con expresiones de tiempo para establecer el tiempo en un discurso, o para reajustar la referencia temporal. Por ejemplo, un texto que habla de las fiestas que se celebran en marzo empieza con el ejemplo 1580, que establece el tiempo en que empieza la narración:

- (1580) Carnabal fista ushashanpita birnisllanna gallaycun rusyun.  
 Karnabal x<sup>w</sup>ista uša-ša-n-pita birnis-**la-n-na**  
 carnaval fiesta terminar-SUB-3P-ABL viernes-SOL-3P-YA  
 qa<sup>la</sup>-yku-n rusyun.  
 comenzar-AF-3 procesión

‘El primer viernes después del carnaval, comienza la procesión.’

Los ejemplos 1581 y 1582 ilustran la expresión de tiempo con *-na* para reajustar la referencia temporal en una narración:

- (1581) Tuta chacallanashi auquenga aywacun.  
 Tuta čaka-**la-na-ši** awkin-qa aywa-ku-n.  
 temprano estar:oscuro-SOL-YA-IND anciano-TOP ir-REF-3  
 ‘Temprano, cuando todavía estaba oscuro, se fue el viejo.’
- (1582) Chayno aywaycashancho tardiyashana. Chacashana.  
 čay-naw aywa-yka-ša-n-čaw tardi-ya-ša-**na**. čaka-ša-**na**.  
 ese-SIM ir-IMPF-SUB-3P-LOC tarde-CNV-PRTC-YA estar:oscuro-PRTC-YA  
 ‘Mientras iban así, ya se hizo tarde. Ahora ya estaba oscuro.’

Véase también el ejemplo 158, pág. 94.

El empleo de *-na* para reajustar la referencia temporal de una narración resulta especialmente natural después de *chaypita* /*čaypita*/ ‘entonces’ que inicia un nuevo párrafo (que a menudo tiene un escenario espacial y temporal distinto). Esto se ve en los ejemplos 1583 y 1584:

- (1583) Chaynōlla achca wata goyasha. Chaypita ösupa wamran jatunnashi casha.  
 čay-naw-**la** ačka wata qoya-ša. čay-pita o:su-pa  
 ese-SIM-SOL mucho año permanecer-3PRF ese-ABL oso-GEN  
 wamra-n hatun-**na-ši** ka-ša.  
 hijo-3P grande-YA-IND ser-3PRF  
 ‘Así pasaron muchos años. Después de eso el hijo del oso era ya grande (en comparación con su tamaño anterior).’
- (1584) ... aywacun. Chaypita chunyajpanashi aywarcaycan ...  
 ... aywa-ku-n. čay-pita<sup>13</sup> čun-ya-q-pa-**na-ši** aywa-rka-yka-n  
 ir-REF-3 ese-ABL silencioso-CNV-SUB-GEN-YA-IND ir-PL-IMPF-3  
 ‘... van. Después de eso, ahora están yendo por un lugar deshabitado...’

*-na* ‘YA’ aparece a menudo con expresiones de tiempo, sea que se empleen en las narraciones para reajustar la referencia temporal o no, como se ve en los ejemplos siguientes:

<sup>13</sup>Esto apunta además a *čaypita* como un nexo indefinido; véase la sección 18.4.

pacha warayna /pača wara-y-na/ (firmamento amanecer-INF-YA) 'al amanecer'  
 mas pacha waraymannaga /mas pača wara-y-man-na-qa/ (más firmamento amanecer-INF-MET-YA-TOP) 'más hacia el amanecer'  
 lasdösina /lasdo:si-na/ (las:doce-YA) 'las doce del día'  
 pullan pagasnaga /pułan paqas-na-qa/ (mitad noche-YA-TOP) 'ahora a medianoche'  
 nagana /naqa-na/ (hace:tiempo-YA) 'hace mucho tiempo'

Una expresión con -na que da un período de tiempo formado por un número y alguna unidad de tiempo significa que esa cantidad de tiempo ha pasado:

(1585) Canan casädu tiyä Llacuncho quimsa watana.

Kanan kasa:du tiya-: lakun-čaw kimsa wata-na.

ahora casado vivir-1 Llacón-LOC tres año-YA

'He vivido ahora tres años en Llacón, casado.'

### 19.3.3 En ese preciso momento

En algunos casos -na 'YA' indica el momento preciso en que algo ocurrió con un significado aproximando de 'precisamente en ese momento'; por ejemplo:

(1586) ...cäsi ösuta bensiycaptinnashi gällu cantarcuran.

...ka:si o:su-ta bensiy-ka-pti-n-na-ši ga:lu kanta-rku-ra-n.

casi oso-OBJ vencer-IMPF-ASD-3P-YA-IND gallo cantar-ASP-PAS-3

'...en el momento en que estaba por vencer al oso, cantó un gallo.'

(1587) Niychöna "... " nishcä.

Ni-y-čaw-na "... " ni-ška-:.

decir-INF-LOC-YA decir-PRF-1

'Al encontrarme en esa situación, dije "... ".'

En el pequeño pasaje de un texto que se da en el ejemplo 1588, -na que aparece en auquin /awkin/ indica que 'en ese (punto)' el viejo que se había negado a creer que su esposa lo engañaba por fin se enoja al ver a su esposa con el amante:

(1588) ...ishcan gagasha. Auquinnashi ollguycan rurillapaga. Chayräshi auquin ollguycan.

a. ...iška-n qaqa-ša.

dos-3P estar:paralelo-PRTC

b. Awkin-na-ši olqo-yka-n ruri-ła-pa-qa.

viejo-YA-IND enojarse-IMPF-3 adentro-SOL-GEN-TOP

c. čay-raq-ši awkin olqo-yka-n.

ese-TOD-IND viejo enojarse-IMPF-3

- a. '...los dos están juntos (la esposa del viejo y el amante).
- b. YA CON ESO, el viejo está enojándose, pero solamente por dentro.
- c. Finalmente, solamente entonces el viejo se enoja.'

En el ejemplo 1589, después que el sapo y el cóndor se ponen de acuerdo para encontrarse en la lejana capital de la provincia, el cóndor está contento, pues supone que puede ganar al sapo:

- (1589) Chauraga condor cushishana "Noga aywä ..."  
 čawra-qa kondor kuši-ša-na "Noqa aywa-: ..."  
 entonces-TOP cóndor alegrarse-PRTC-YA yo ir-1  
 'Entonces el cóndor se alegró con eso, pensando "Voy ...".'

### 19.3.4 Ahora ---a diferencia de antes

-na 'YA' puede indicar una vez en contraste con otra vez antes mencionada. Veamos por ejemplo 1590. El texto del que se ha extraído describe el rol de los administradores del pueblo. Inmediatamente antes de 1590, narra lo que ocurre si un pastor no respeta (o no obedece) a la persona encargada de cuidar los sembrados. (Se denuncia al muchacho y los padres tienen que venir a pagar una multa.) El empleo de -na indica que esta vez a diferencia de una vez anterior, el muchacho lo respeta y no le contesta de mala manera:

- (1590) Yapay tumaptin rispita-na. Manana imatapis rimapannachu.

Yapay tuma-pti-n rispita-n-na.  
 otra:vez circular-ASD-3P respetar-3-YA

Mana-na ima-ta-pis rima-pa-n-na-ču.  
 no-YA qué-OBJ-NE hablar-BEN-3-YA-NEG

'La siguiente vez que (el encargado) pasa por ahí, él le obedece. Ya no le contesta nada.'

A veces la diferencia tiene que ver con una condición anterior que ya no continúa. Este es el caso de los negativos:

- (1591) ...chayamunanpaj manana cashanachu.

...čaya-mu-na-n-paq mana-na ka-ša-na-ču.  
 llegar-LEJ-SUB-3P-PR no-YA ser-3PRF-YA-NEG  
 ...a la hora que él; llegó, él; ya no estaba allí.'

- (1592) Juc bürrushi caran auquis mana cargata apayta puydejna.

Huk bu:rru-ši ka-ra-n awkis mana karga-ta apa-y-ta  
 uno burro-IND ser-PAS-3 viejo no carga-OBJ llevar-INF-OBJ

puydi-q-na. 'Había un burro viejo, que ya no  
 poder-SUB-YA podía llevar carga (como antes).'



A veces la diferencia es 'de ahora en adelante'; por ejemplo:

- (1593) Chaura cūranashi uywacusha ösu-mallwata.  
 čawra ku:ra-na-ši uywa-ku-ša o:su-maλwa-ta.  
 entonces cura-YA-IND criar-REF-3PRF oso-tierno-OBJ  
 'Desde entonces, el cura crió al joven oso.'

- (1594) Chaura almallanashi quēdacun.  
 čawra alma-λa-na-ši ke:da-ku-n.  
 entonces espíritu-SOL-YA-IND quedar-REF-3  
 'Desde entonces, solamente quedó su espíritu.'<sup>14</sup>

Un texto sobre cómo se baña la gente (véase el ejemplo 1686) menciona la frecuencia con que se baña a los niños hasta que tienen dos años de edad, luego compara la frecuencia con que se los baña después de eso; nótese que -na aparece con el sentido de 'después, ahora a diferencia de antes':

- (1595) Después de eso, *ya no los bañan* [arma-n-na-ču (bañar-3-YA-NEG)] a menudo. *Una vez por semana después de eso* [kara sema:na ima-λa-na (cada semana qué-SOL-YA)] los bañan. . . Algunas personas inútiles *ya no los bañan* [mana-na arma-n-na-pis-ču (no-YA bañar-3-YA-NE-NEG)].

### 19.3.5 Ya, anteriormente

-na 'YA' aparece a menudo con participios y con los tiempos perfectos. Quizá ello se deba a que indican un evento anterior de donde ha resultado un estado; el efecto de -na en esos casos es indicar que el estado ya existe, que el evento que lo originó ocurrió antes. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1596) Aywacushana casha.  
 Aywa-ku-ša-na ka-ša. 'Ya se había ido.'  
 ir-REF-PRTC-YA ser-3PRF
- (1597) Aywashcäcunana.  
 Aywa-ška:kuna-na. 'Nosotros (ex.) ya nos habíamos ido.'  
 ir-PRF-11-YA
- (1598) . . . paylachönashi wamraga pishtashana.  
 . . . payla-čaw-na-ši wamra-qa pišta-ša-na.  
 paila-LOC-YA-IND niño-TOP degollar-PRTC-YA  
 ' . . . el niño ya estaba en la paila, degollado.'

-na a menudo aparece con participios prestados del castellano;<sup>15</sup> por ejemplo:

<sup>14</sup> Antes había sido un espíritu condenado, un "condenado".

<sup>15</sup> Esta es una buena evidencia de que la frecuencia con que -na aparece con los participios se debe a factores semánticos (podríamos decir que "se debe a una armonía de significado") y no obedece a ciertas exigencias morfosintácticas.

- (1599) ...wamrä “bautisäruna cä” nir yurimushga.  
 ...wamra-: “bawtisa-:ru-na ka-:” ni-r yuri-mu-šqa.  
 hijo-1P bautizar-PRTC-YA ser-1 decir-ASI aparecer-LEJ-3PRF  
 ‘...mi hijo apareció diciendo “He sido bautizado”.’

Véase también la primera línea del ejemplo 361, pág. 164.

La cláusula adverbial del ejemplo 1600 se refiere a una conversación con la persona que ha aceptado ser el nuevo escribano acerca de quién debe ser el mayordomo:

- (1600) Chay parlallarna fiju parlan ...  
 čay parla-ła-r-na x<sup>wi</sup>:hu parla-n ...  
 ese hablar-SOL-ASI-YA fijo hablar-3  
 ‘Una vez que ya han hablado de eso, acuerdan definitivamente...’

El ejemplo 1601 es de un texto sobre las costumbres del compromiso matrimonial. Se trata de un caso claro en el que *-na* significa ‘ya, antes’; describe una manera posible de reaccionar de una mujer a quien se le propone matrimonio:

- (1601) Waquinpaga canna parlashan runa payta ashinanpaj. Chauraga chay jipash manana munannachu ...  
 Waki-n-pa-qa ka-n-na parla-ša-n runa pay-ta  
 otro-3P-GEN-TOP ser-3-YA hablar-SUB-3P hombre a:ella-OBJ  
 aši-na-n-paq. čawra-qa čay hipaš mana-na muna-n-na-ču  
 busca-SUB-3P-PR entonces-TOP ese muchacha no-YA quiere-3-YA-NEG  
 ‘Otros ya tienen un hombre; con quien han acordado que la busque. Así que esa muchacha no quiere que él; la busque...’

### 19.3.6 En textos de procedimiento

*-na* ‘YA’ aparece con bastante frecuencia en algunos textos de procedimiento. Por ejemplo, una descripción breve (de unas 165 palabras) sobre la construcción de una casa contiene las siguientes expresiones que están dispersas en el texto pero aparecen en este orden:

- (1602) ...sumaj camacarcachirna ...jananpa... tapyanchi.  
 ...chaywanna tapyanchi.  
 ...tapyarcunaga churanchi tirantita. Altusta awanapäna tiranti.  
 ...altus puncupäna lumismo churanchi numralcunata.  
 ...largo gueru wasita gatanapäna pincu...  
 ...awanchi chagllawan tējawan gatanapäna.  
 Nircur chay tējawanna gatanchi...  
 Nircur rurintana rebocanchi.  
 Chay numral churashanchiina ojtircur...

- a. ...sumaq kama-ka-rkU-či-r-na ... hana-n-pa ... tapy-a-nči.  
'...después de prepararlo bien, ...encima ... apisonamos la tierra.'
- b. ...čay-wan-na tapy-a-nči. '...apisonamos la tierra con eso.'
- c. ...tapy-a-rku-r-na-qa čura-nči tiranti-ta. Altus-ta awa-na-n-paq-na ti-ranti.  
'...después de apisonar la tierra, colocamos vigas. Las vigas son para poner el segundo piso.'
- d. ...altus punku-paq-na lumismo čura-nči numral-kuna-ta.  
'...en esa forma también colocamos los dinteles para las puertas del segundo piso.'
- e. ...largo qeru wasi-ta qata-na-paq-na pinku...  
'...la cumbrera es un palo largo para techar la casa...'
- f. ...awa-nči čaqła-wan te:ha-wan qata-na-paq-na.  
'...colocamos las correas del techo para techar con tejas.'
- g. Nirkur čay te:ha-wan-na qata-nči...  
'Entonces techamos con esas tejas...'
- h. Nirkur ruri-n-ta-na reboka-nči. 'Entonces enlucimos el interior.'
- i. čay numral čura-ša-nči:-na oqti-rku-r...  
'Donde habíamos puesto los dinteles, cavamos...'

¿Cuál sería la explicación del empleo abundante de -na en un texto de procedimiento? Parece que en el ejemplo 1602 -na se ha empleado en los puntos siguientes:

- al término de una actividad, como en 1602a e i (donde podría tener la glosa de 'ya, anteriormente')
- al adquirir algún material o herramienta (es decir, tener a la mano algo para utilizarlo); véanse 1602b y g
- al llegar al paso siguiente; véanse 1602c, d, e, f y h (donde la glosa apropiada es 'ahora')

Una descripción breve de unas 135 palabras del ciclo agrícola contiene las siguientes expresiones dispersas en el texto:

- (1603) a. Chacmarcurna nirkur julyu agostuna uryanchi  
b. ...watannin murunapāna.  
c. Nirkur churanchi watanninpāna.  
d. Y chayga jarawan iwal-llana pogon uryänillana cäsi. Jarata uryallana uryanchi pushputaga.  
e. Ęrachōna Ęranchi cawalluwan.  
f. Y shuntanchi gränullantana.

- a. *čakma-rku-r-na* nerkur hulyu agostu-*na* urya-*nči*.  
'Después de abrir la tierra, entonces en julio y agosto aramos.'
- b. ... *wata-nnin muru-na-paq-na*. '... para sembrar al año siguiente.'
- c. Nerkur *čura-nči wata-nnin-paq-na*.  
'Entonces las almacenamos para el año siguiente.'
- d. Y *čay-qa hara-wan iwal-la-na* poqo-n urya-*ni-la-na* kasi. Hara-*ta urya-lla-na* urya-*nchi* pushpu-*ta-qa*.  
'Y (el frijol) madura junto con el maíz casi sin cultivo. Al cultivar el maíz cultivamos el frijol.'
- e. *E:ra-čaw-na e:ra-nči* kawa $\lambda$ uwan. 'En la era lo trillamos con caballos.'
- f. Y *šunta-nči gra:nu-la-n-ta-na*. 'Y recogemos solamente los granos.'

El ejemplo siguiente, que no es de un texto de procedimiento, es una ilustración más del empleo de *-na* /*-na*/ 'YA' para marcar una serie de eventos. El cuento del que se ha extraído contiene muy pocos casos de *-na*.<sup>16</sup> En el clímax, cuando el ladrón es arañado por el gato, mordido por el perro, pateado por el burro y asustado por el gallo, *-na* aparece en todas las referencias a los animales salvo la primera (que lleva *-ga* /*-qa*/). El empleo repetido de *-na* no solamente marca una serie de eventos, sino que también señala el cambio de actores ('... el gato ... y luego el perro ... y luego el burro, ... y luego el gallo').

(1604) ... *mishega* ... *rascar* *ushaycun* ... *allgunashi* ... *amucurcun*. ... *bürrunashi* ... *jaytaycun* ... *Gällunashi* ... *niycämun*...

- a. ... *miši-qa* ... *raska-r* *uša-yku-n*... '... el gato  
gato-TOP arañar-ASI terminar-AF-3 ... lo araña mucho...'
- b. ... *a $\lambda$ qu-na-ši* ... *amu-ku-rku-n*. '... ENTONCES el perro  
perro-YA-IND morder-REF-ASP-3 ... lo muerde.'
- c. ... *bu:rru-na-ši* ... *hayta-yku-n*... '... ENTONCES el burro  
burro-YA-IND patear-AF-3 ... lo patea ...'

<sup>16</sup>El cuento "Burro, Allqo, Mishi y Gallo" (Cayco V. [6]) posee tres citas textuales extensas en las que se notan muchos casos de *-na*. Cada una de las citas habla de la suerte presente de uno de los animales. También se encuentran los siguientes casos de reajuste temporal:

Mas mas *aywa-yka-ša-n-čaw-na-ši* *tari-n*...  
más más ir-IMP-F-SUB-3P-LOC-YA-IND hallar-3  
'Mientras van (andando más y más), encuentran...'

*Munti-man-na-ši* *čaya-n*. *A $\lambda$ qu* y *miši* *yarqa-y-pita-na-ši*.  
monte-MET-YA-IND llegar-3 perro y gato tener:hambre-INF-ABL-YA-IND  
'Llegan al bosque. El perro y el gato ahora tienen hambre.'

- d. Ga:lu-na-si... ni-yka:-mu-n... 'ENTONCES el gallo  
gallo-YA-IND decir-IMPF-LEJ-3 ... está diciendo (a lo lejos)...'

(En la glosa, ENTONCES debe entenderse como el significado de -na 'y entonces lo que pasó después'.)

### 19.3.7 Como frontera de episodio

En una secuencia de eventos, -na 'YA' puede marcar los eventos más importantes. Por ejemplo, en una descripción de un entierro se ha empleado -na muy pocas veces en las secciones que describen los aspectos legales (registrar la defunción, distribuir las cosas del difunto a los herederos, etc.), y en las secciones que describen la preparación del cuerpo y los preparativos para el velorio. Pero se ven tres apariciones de -na cerca del fin del texto, el primero en la oración que dice que el cuerpo es llevado para ser enterrado (1605a), el segundo en la oración que indica que lo llevan al cementerio (1605b), y el tercero en la oración que indica que lo llevan a la fosa (1605c). -na marca los eventos principales en el proceso de llevar el cuerpo del lugar donde se ha velado a la tumba:

(1605) ... ayata wasinpita jorgunna pampaj apananpaj. ... apan pantiyunmanna.

Chaypita apan uchcumanna pampananpaj.

- a. ... aya-ta wasi-n-pita hurqu-n-na pampa-q apa-na-n-paq.  
muerto-OBJ casa-3P-ABL sacar-3-YA enterrar-SUB lleva-SUB-3P-PR

- b. ... apa-n pantiyun-man-na.  
llevar-3 cementerio-MET-YA

- c. çay-pita apa-n uçku-man-na pampa-nia-n-paq.  
ese-ABL llevar-3 hueco-MET-YA enterrar-SUB-3-PR

- a. '... sacan el muerto de la casa para llevarlo a enterrar.'

- b. '... lo llevan al cementerio.'

- c. 'Después de eso (el canto en la capilla del cementerio), lo llevan a la fosa para enterrarlo.'

En la carrera del zorro con el sapo, se registran tres episodios paralelos en los que el zorro llama al sapo, y el sapo le contesta desde un lugar más alto en el cerro. En los ejemplos 1606a, b y d, las frases locativas que indican la posición del sapo llevan -na, señalando un contraste entre el lugar donde *está* el sapo cuando contesta y donde *estuvo* al dar la respuesta anterior. (1606c indica que el zorro llama desde el pje del cerro.<sup>17</sup>)

<sup>17</sup>La llegada del zorro después del sapo se narra de la siguiente manera:

Qepa-n-ta-raq-ñi çaya-n atoq. 'El zorro llega detrás de él  
espalda-3P-OBJ-TOD-IND llegar-3 zorro (todavía algún tiempo después de él).'

(1606) ... “toj” nimun mas janashchönashi. ... Yapay “toj” nin janashchönashi.  
 ... Chaypita punta chaquinchönashi yapay gayacun ... Chauraga puntachönashi  
 contestamun ...

- a. ... “toq” ni-mu-n mas hanaš-čaw-na-ši.  
 toq decir-LEJ-3 más arriba-LOC-YA-IND
- b. Yapay “toq” ni-n hanaš-čaw-na-ši.  
 otra:vez toq decir-3 arriba-LOC-YA-IND
- c. čay-pita punta čaki-n-čaw-na-ši yapay qaya-ku-n ...  
 ese-ABL punta pie-3P-LOC-YA-IND otra:vez gritar-REF-3
- d. čawra-qa punta-čaw-na-ši kontesta-mu-n ...  
 entonces-TOP punta-LOC-YA-IND contestar-LEJ-3
- a. ‘...contesta “toq” desde más arriba en el cerro.’  
 b. Otra vez dice “toq” estando ahora más arriba en el cerro.  
 c. Después de eso, cuando está al pie del cerro, grita otra vez.  
 d. Entonces estando ya en la punta del cerro contesta...’

### 19.3.8 Información de trasfondo

Como parte de una descripción de un pedido de mano entre (1) la descripción del pretendiente que reúne a sus parientes y logra que aprueben su intención de solicitar la mano de la muchacha elegida y (2) la descripción de los parientes que envían una delegación al padre de la muchacha en representación del pretendiente, se encuentra una descripción de un *balumintu*, una especie de mediador. Empieza con ‘Hay algunos hombres mayores y respetados’; dentro de esa interrupción se encuentra el siguiente caso de -na:

(1607) Chay runa musyanna imanöpa warmipa taytanman chayana cashantapis imanöpa parlana cashantapis.

čay runa musya-n-na  
 ese hombre saber-3-YA

[ima-naw+pa warmi-pa tayta-n-man čaya-na ka-ša-n-ta-pis]  
 qué-MAN mujer-GEN padre-3P-MET llegar-SUB ser-SUB-3P-OBJ-NE

[ima-naw+pa parla-na ka-ša-n-ta-pis].  
 qué-MAN hablar-SUB ser-SUB-3P-OBJ-NE

‘Ese hombre sabe cómo debe llegar uno al padre de la mujer y cómo debe hablarle (al proponer un matrimonio).’

---

Supongo que el empleo de -raq tiene la intención de establecer un contraste claro con las apariciones repetidas de -na en las oraciones anteriores.

El ejemplo 1607 es diferente porque no es parte de un texto con orientación definitivamente temporal.<sup>18</sup> El texto vuelve a la secuencia de las acciones relacionadas con el pedido de mano con 1608, y empieza con la entrada de la delegación a la casa de los padres de la muchacha:

(1608) Chaypita yaycun balumintucunallana warmipa taytanman mamanman.

čay-pita yayku-n balumintu-kuna-*la-na* warmi-pa  
ese-ABL entrar-3 representante-PL-SOL-YA mujer-GEN

tayta-n-man mama-n-man.  
padre-3P-MET madre-3P-MET

'Después de eso, sólo los representantes entran a la casa de los padres de la muchacha.'

Este empleo de *-na* parece muy natural: se vuelve a la secuencia de acciones relacionadas con el pedido de mano.

En el ejemplo 1609, *-na* se emplea para marcar la información de trasfondo: 1609a es información secundaria; con 1609b se vuelve a la secuencia.<sup>19</sup>

(1609) Chay unayga esqirbānu ashinna alcaldēsata rijidōrata rucananpaj watan chay cajna rurananpaj. Mas tardinnaga yapay cumun yōrata sajtachin.

a. čay unay-qa eskirba:nu aši-n-*na* alkalde:sa-ta rihido:ra-ta  
ese pasado-TOP escribano buscar-3-YA alcaldesa-OBJ regidora-OBJ

ruka-na-n-paq wata-n čay ka-q-*na* rura-na-n-paq.  
cambiar-SUB-3P-PR año-3P ese ser-SUB-YA hacer-SUB-3P-PR

b. Mas tardin-*na-qa* yapay kumun yo:ra-ta saqta-či-n.  
más tarde-YA-TOP otra:vez comunidad árbol-OBJ derribar-CAU-3

a. 'El escribano anterior busca (antes de este momento) una alcaldesa y una regidora para reemplazarlas, para que ellas lo hagan el año siguiente.'

b. 'Más tarde (en la noche), la comunidad derriba otro árbol.'

En una descripción de una fiesta, las personas que asumen cargos y responsabilidades especiales son los participantes principales. En el ejemplo 1610a, que lleva *-na*, se dice que las mujeres que desempeñan esos cargos (las nombradas) se reúnen. Luego sigue un pasaje largo que describe a las mujeres, a quiénes deben responder, cómo se visten, cuáles son sus privilegios, etc. Luego en 1610b, que lleva el siguiente caso de *-na*, volvemos a la narración de los acontecimientos de la fiesta. Es evidente

<sup>18</sup>¿Es posible que *-na* se haya empleado simplemente para marcar que se trata de un evento, para contrastarlo con la información explicativa que lo rodea?

<sup>19</sup>La frase *čay unayqa eskirba:nu* 'ese escribano anterior' parece contradecir lo que se afirma en la sección 20.1.2, pág. 514, que *-qa* se emplea sólo en los constituyentes de la cláusula principal.

que *-na* en 1610b ayuda a reiniciar el marco temporal que quedó suspendido después de 1610a:<sup>20</sup>

- (1610) a. ...cutir shuntan mas juc numrärucunatana.  
 b. Chayno llapan shuntacarcur iwal-llana purin asta fista ushanancama.

a. ...kuti-r šunta-n mas huk numra:ru-kuna-ta-na.  
 regresar-ASI juntar-3 más uno nombrado-PL-OBJ-YA

(Aquí se encuentran 110 palabras en las que se explica quiénes son los personajes nombrados.)

b. čay-naw lapan šunta-ka-rku-r iwal-*la-na* puri-n  
 ese-SIM todo juntar-PSV-ASP-ASI igual-SOL-YA andar-3  
 asta x<sup>w</sup>ista uša-na-n-kama.  
 hasta fiesta terminar-SUB-3P-LIM

- a. ‘... al regresar se reúnen las nombradas (es decir, las mujeres que tienen cargos en una fiesta).’  
 b. ‘Una vez que se han reunido así, andan juntas (*desde ese momento*) hasta el fin de la fiesta.’

### 19.3.9 Un caso sin explicación

*-na* ‘YA’ aparece tres veces en la porción de texto que se da en el ejemplo 1611. En 1611a, puede ser que se haya empleado para establecer contraste entre ‘sólo sus hijos’ y todos los familiares involucrados hasta este punto. Del mismo modo, en 1611c puede aparecer con *x<sup>w</sup>is* ‘juez’, para indicar contraste entre el juez y el albacea que se acaba de mencionar. No sé por qué *-na* debe aparecer otra vez con *x<sup>w</sup>is* en 1611d; quizá se emplea para marcar el siguiente evento en una serie, como se dijo en la sección 19.3.6, pág. 498.

(1611) Llapan castancunawan parlacuycur wamrancunallana albasyata churacun. Imaycantapis albasyapa ñaupanman jorgamun. Chayta fisna raquipan llapanta iwalcama. Fisna quiquinno maygan misanta rurachinanpäpis numran.

a. lapan kasta-n-kuna-wan parla-ku-yku-r wamra-n-kuna-*la-na*  
 todo familia-3P-PL-COM hablar-REF-AF-ASI hijo-3P-PL-SOL-YA  
 albasya-ta čura-ku-n.  
 albacea-OBJ colocar-REF-3

b. Imayka-n-ta-pis albasya-pa ñawpa-n-man hurqU-mu-n.  
 cosas-3P-OBJ-NE albacea-GEN frente-3P-MET sacar-LEJ-3

<sup>20</sup>En 1610b, *-na* puede también contrastar el hecho de que siempre están juntas a partir de ese punto con el hecho de que antes habían estado separadas.



c. čay-ta x<sup>w</sup>is-na raki-pa-n λapa-n-ta iwal kama.  
ese-OBJ juez-YA dividir-BEN-3 todo-3P-OBJ igual RESP

d. x<sup>w</sup>is-na kiki-n-naw mayqa-n misa-n-ta  
juez-YA mismo-3P-SIM cuál-3P misa-3P-OBJ  
rura-či-na-n-paq-pis numra-n.  
hacer-CAU-SUB-3P-PR-NE nombrar-3

- a. 'Después de ponerse de acuerdo con todos los familiares solamente sus hijos (del difunto) AHORA ponen un albacea.  
b. Sacan todas sus cosas (del difunto) delante del albacea.  
c. El juez AHORA distribuye esas cosas a todos por igual.  
d. El juez mismo nombra a los que contratarán una misa.'

## 19.4 -raq 'todavía, aún'

El significado de -raj /-raq/ es que algo continúa hasta otro evento o momento. Por ejemplo, en 1612 podría parafrasearse como 'nuestra obligación de trabajar en la carretera continúa aún hasta este momento':

(1612) Arunanchīraj caycan carreteratapis.  
Aru-na-nči;-raq ka-yka-n karretera-ta-pis.  
trabajar-SUB-12P-TOD ser-IMPF-3 carretera-OBJ-NE  
'Todavía tenemos que trabajar en la carretera.'

Una forma alternativa de -raj /-raq/ 'TOD' es -ran /-ran/, que casi no se emplea en el QHG pero que en algunas variedades centrales, es bastante común. Cuando se emplea -ran, por lo general aparece después de un sufijo de tercera persona -n:

(1613) Puñu-yka-n-raq. ~ Puñu-yka-n-ran. 'Todavía duermo.'  
dormir-IMPF-3-TOD dormir-IMPF-3-TOD

Otros ejemplos del empleo de este sufijo son 1574 (pág. 492), 1620 (pág. 507) y 1627 (pág. 508).<sup>21</sup>

Los usos de -raj /-raq/ 'TOD' se presentan bajo los siguientes subtítulos:

- con expresiones temporales (19.4.1)
- con negaciones (19.4.2)
- para indicar extremo (19.4.3)
- con verbos en el tiempo futuro (19.4.4)
- en expresiones fusionadas (19.4.5)

Véase también la sección 16.1 acerca de -churaj /-ču+raq/ 'dubitativo'.

<sup>21</sup>Nótese que en el ejemplo 1627, -ran sigue a -šun '12FUT'; probablemente para algunos hablantes -ran se emplea en vez de -raq después de sufijos terminados en /n/.

### 19.4.1 Expresiones temporales

Cuando *-raj /-raq/* aparece en una frase temporal, indica que el evento al que se refiere la cláusula ocurrió después del tiempo indicado por la frase temporal; por ejemplo, en 1614 pasan dos meses antes que “yo” pudiera pisar:

- (1614) *lshcay quillaraq jarushcä.*  
*Iškay kiła-raq haru-ška-:*  
 dos mes-TOD pisar-PRF-1  
 ‘Pasaron dos meses antes que yo pisara (sobre un tobillo dislocado).’
- (1615) *Allchacasha quillataraj.*  
*Ałča-ka-ša kiła-ta-raq.* ‘Se sanó después de un mes (y no antes).’  
 reparar-PSV-3PRF mes-OBJ-TOD
- (1616) *Pacha warashraj llojshishcä Llacunpita.*  
*Pača wara-š-raq loqsi-ška-: lakun-pita.*  
 firmamento amanecer-PRTC-TOD salir-PRF-1 Llacón-ABL  
 ‘Salí de Llacón cuando ya había amanecido (y no antes).’
- (1617) *Y junajraj chayamushcä llapä.*  
*Y hunaq-raq čaya-mu-ška-: lapa-:*  
 y día-TOD llegar-LEJ-PRF-1 todo-1P  
 ‘Y todos nosotros llegamos cuando ya era de día (y no antes; es decir, debíamos haber llegado mucho más temprano, pero...).’

La expresión temporal puede ser una cláusula relativa que modifica una palabra temporal como se ve en el ejemplo 1574, pág. 492.

Si *X* es una expresión temporal que representa un período de tiempo, *X-pita-raq* (*X-ABL-TOD*) indica que una cantidad *X* de tiempo ha transcurrido entre dos eventos; por ejemplo:

- (1618) *Adanta rurashanpita löcu tamyä tamyaran waranga sojta pachac watapitaraj.*  
*Adan-ta rura-ša-n-pita lo:ku tamyä tamyä-ra-n*  
*Adán-OBJ hacer-SUB-3P-ABL loco lluvia llover-PAS-3*  
*waranqa soqta pačak wata-pita-raq.*  
*mil seis cien año-ABL-TOD*  
 ‘La lluvia torrencial vino 1600 años después que hizo a Adán (y no antes).’

Otro tipo de expresiones temporales con *-raj /-raq/* son las cláusulas adverbiales temporales. Como con las frases que se refieren a un tiempo o período de tiempo en particular, *-raj /-raq/* en una cláusula adverbial indica que el evento expresado por la cláusula subordinada no ocurre hasta después del tiempo del evento expresado por la cláusula adverbial. Por ejemplo, 1619 indica que el oyente debe traer algo

(la acción expresada por la cláusula subordinada) sólo después que se ha secado (el evento expresado por la cláusula adverbial):

- (1619) Chaquiruptinraj apamunqui.  
čaki-rku-pti-n-raq apa-mu-nki. 'Tráelo cuando se seque (y no antes).'  
secar-ASP-ASD-3P-TOD llevar-LEJ-2
- (1620) Cayman shamurran tarinchġga arrus o fidyus.  
Kay-man ša-mu-r-ran tari-nči-qa arrus o x<sup>w</sup>idyus.  
aquí-MET venir-LEJ-ASI-TOD hallar-12-TOP arroz o fideos  
'Sólo al venir acá (no antes) encontramos arroz y fideos.'
- (1621) ...dansen arpista bigulista tucapartinraj. Mana tucaptaŋa mana dansanču.  
...dansa-n arpista bigulista tuka-pa-pti-n-raq.  
bailar-3 arpista violinista tocar-BEN-ASD-3P-TOD  
Mana tuka-pti-n-qa mana dansa-n-ču.  
no tocar-ASD-3P-TOP no bailar-3-NEG  
'...bailan cuando el arpista y el violinista<sup>22</sup> tocan para ellos (y no antes).  
Si no tocan, no bailan.'
- (1622) ...waquęga casaran achca wamrancuna captinraj.  
...wakin-qa kasara-n ačka wamra-n-kuna ka-pti-n-raq.  
otros-TOP casarse-3 muchos hijo-3P-PL ser-ASD-3P-TOD  
'...otros se casan solamente después que hay varios hijos.'
- (1623) Chay ushacaptinraj cara ünun wasinman-cama aywacun.  
čay uša-ka-pti-n-raq kara+u:nu-n wasi-n-man kama  
ese terminar-PSV-ASD-3P-TOD cada+uno-3P casa-3P-MET RESP  
aywa-ku-n.  
ir-REF-3  
'Solamente cuando esa (fiesta) termina (y no antes) todos regresan a sus respectivas casas.'

Nótese la estructura 1624:

(1624) [ Mana-raq X ]CLAUSULA ADVERBIAL YCLAUSULA PRINCIPAL  
En 1624, manaraj /mana-raq/ (no-TOD) indica que Y ocurrió (ocurre o debe ocurrir) antes de X; es decir, cuando X todavía no ha ocurrido. Por lo tanto el ejemplo 1625 podría parafrasearse como 'En algún momento antes de venir, báñate'.

- (1625) Manaraj shamur armacuy.  
Mana-raq ša-mu-r arma-ku-y.  
no-TOD venir-LEJ-ASI bañar-REF-2IMP  
'Báñate antes de venir (lit. todavía no viniendo, báñate).'

<sup>22</sup> Bigulista se deriva del castellano *vihuclista*.

El ejemplo 1626a es interesante porque la cláusula principal es la que lleva *-raj /-raq/* 'TOD' y no la cláusula adverbial pero ilustra el mismo efecto temporal de *-raq* 'TOD': aparece en la cláusula subordinada porque la acción que expresa ocurre antes de la acción expresada por la cláusula adverbial. Esto se aclara con la oración que sigue en el texto, el 1626b.

(1626) Ese nuwalwan tiñircur atapanchiraj. Nuwal tiñinapäga atapata ruranchi.

a. Ese nuwal-wan tiñi-rku-r atapa-nči:-raq.  
ese nogal-COM teñir-ASP-ASI hacer:madeja-12-TOD

b. Nuwal tiñi-na-paq-qa atapa-ta rura-nči.  
nogal teñir-SUB-PR-TOP madeja-OBJ hacer-12

a. 'Tiñendo con ese nogal, (primero) hacemos madeja.'

b. 'Para teñirlo, hacemos una madeja.'

El ejemplo 1627, que lleva una frase temporal en vez de una cláusula adverbial, es parecido a 1626 porque lleva *-raj /-raq/* 'TOD' en la cláusula principal y no en la expresión temporal:<sup>23</sup>

(1627) Jina cashunran ishca y quimsa quillacama.

Hina ka-šun-ran iškay kimsa kiła-kama.  
así ser-12IMP-TOD dos tres mes-LIM

'Seamos así hasta que hayan pasado dos o tres meses (y luego podemos volver a hacerlo).'

#### 19.4.2 Negación y *-raq*

*-raj /-raq/* aparece en expresiones negativas para indicar 'todavía no'. (Tales expresiones se trataron brevemente en la sección 17.4.) Por ejemplo:

(1628) Caycho mana cashcärächu noga.

Kay-čaw mana ka-ška-:-raq-ču noqa.  
aquí-LOC no ser-PRF-1-TOD-NEG yo

'No estaba todavía aquí (en ese momento).'

(1629) Ama(raj) aywayrächu. Cacuycäshunraj.

Ama(-raq) aywa-y-raq-ču. Ka-ku-yka:šun-raq.  
no(-TOD) ir-2IMP-TOD-NEG ser-REF-IMPF-12FUT-TOD

'No vamos todavía. Estemos todavía (aquí juntos).'

Véase también el ejemplo 1398, pág. 448.

<sup>23</sup>En el ejemplo 1627, si *-raq* estuviera en la frase temporal y no en la cláusula principal, la oración tendría el siguiente significado: 'Después de dos o tres meses, debemos ser así'.

No importa si *-raj /-raq/* 'TOD' se afija a *mana* 'no' o al verbo, o a ambos; por ejemplo, compárese el ejemplo 1630a, donde *-raq* sigue a *mana* 'no', con 1630b, donde sigue al verbo:

- |        |                   |   |                            |
|--------|-------------------|---|----------------------------|
| (1630) | Qam-kuna<br>tú-PL | { | a. mana-raq -ču musya-nki? |
|        |                   |   | no-TOD -?AN saber-2        |
|        |                   |   | b. mana -ču musya-nki-raq? |
|        |                   |   | no -?AN saber-2-TOD        |

a,b. '¿No saben todavía?'

### 19.4.3 Extremo

*-raj /-raq/* 'TOD' puede indicar que el evento de la cláusula ha sido una medida extrema, es decir que no se realiza en grado normal o no se aplica a objetos normales. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1631) Jatun auturidächörämi musyacāshun capitalchörämi.  
 Hatun awturida:čaw-raq-mi musya-ka:šun kapital-čaw-raq-mi.  
 grande autoridad-LOC-TOD-DIR saber-PSV-12FUT capital-LOC-TOD-DIR  
 'Lo sabremos solamente donde la autoridad más alta, en la capital (y no lo sabremos antes).'

En 1632, *quiquērämi /kiki:-raq-mi/* implica que la única manera de descubrir la verdad es que el esposo mismo vigile a su esposa:

- (1632) Llullacunquichari. Quiquērämi warmëta watgaycushaj.  
 λuλa-ku-nki-čari. Kiki:-raq-mi warmi:-ta watqa-yku-šaq.  
 mentir-REF-2-CIER mismo-1P-TOD-DIR esposa-1P-OBJ espiar-AF-1FUT  
 '¡Seguramente mientes! Yo mismo espiaré ahora a mi esposa.'

En 1633, *sasataräshi /sasatarašī/* implica que solamente con bastante dificultad el viejo logra encender un fósforo:

- (1633) Sasataräshi jichgaycun auquenga.  
 Sasa-ta-raq-ši hičqa-yku-n awkin-qa.  
 difícil-OBJ-TOD-IND rascar-AF-3 viejo-TOP  
 'Con dificultad, el viejo rasca el fósforo.'

- (1634) ...wayuchinayquipaj ñacarrämi arunqui ...  
 ...wayu-či-na-yki-paq ñaka-r-raq-mi aru-nki ...  
 producir-CAU-SUB-2P-PR sufrir-ASI-TOD-DIR trabajar-2  
 '... para hacerlo producir tendrás que trabajar hasta el punto de sufrir (es decir, no lo harás producir si no trabajas hasta el punto de sufrir)...'

Véanse también los ejemplos 121 (pág. 87), 161 (pág. 95) y 885 (pág. 304).

#### 19.4.4 Con verbos en el tiempo futuro

-raj /-raq/ en una cláusula con un verbo en la primera persona del futuro indica la intención o deseo del hablante de realizar la acción expresada en la cláusula. Esto por lo general implica una idea firme de que el oyente espera lo contrario. Por ejemplo, *rurashāraj* /*rura-šaq-raq*/ (hacer-1FUT-TOD) ‘Lo haré todavía.’ quiere decir ‘Todavía tengo intención de hacerlo (a pesar de que piensas que no lo haré)’. Veamos otros ejemplos:

- (1635) *lchanga yapyātaraj ushacurishaj.*  
*lčan-qa yapy-a:-ta-raq uša-ku-ri-šaq.*  
 quizá-TOP cultivo-1P-OBJ-TOD terminar-REF-PNT-1FUT  
 ‘Quizá terminaré (de arar) mi chacra (antes que lleves uno de mis bueyes).’
- (1636) *Mā paytaraj tapuy.*  
*Ma: pay-ta-raq tapu-y.*  
 reto él-OBJ-TOD preguntar-2IMP  
 ‘A ver preguntale primero (y luego me puedes preguntar).’

#### 19.4.5 Con expresiones fusionadas

En los casos siguientes, -raj /-raq/ está en proceso de fusionarse con *chay* /čay/ ‘ese’ en una expresión cuyo significado no se deriva claramente de las partes:

*chayllaraj* /čay-*la-raq*/ (ese-SOL-TOD) es un adverbio temporal que significa ‘hace sólo un momento’ o ‘muy recientemente’

*chayráshi* /čay-*raq-ši*/ (ese-TOD-IND) es un nexa cuyo significado aproximado es ‘todavía en ese momento’

*chaychóraj* /čayčaw-*raq*/ se emplea para expresar ‘no hasta ese tiempo’; por ejemplo:

- (1637) *Chaychōraj musyashcä...*  
*čay-čaw-raq musya-ška-: . . . .* ‘No fue hasta eso, que supe. . .’  
 ese-LOC-TOD saber-PRF-1

Otros casos en los que parece que -raj /-raq/ está fusionado son los siguientes:

*jinallaraj* /*hinałaraq*/ ‘sólo así’; véase el ejemplo 223, pág. 112

*guepantaraj* /*qepa-n-ta-raq*/ (atrás-3P-OBJ-TOD) es un adverbio cuyo significado aproximado es ‘todavía algún tiempo después’.

### 19.5 Contraste entre -na y -raq

-na /-na/ ‘YA’ y -raj /-raq/ ‘TOD’ poseen mucho en común: poseen la misma distribución morfosintáctica y su significado es básicamente temporal. Sin embargo,

esos significados son opuestos. Una evidencia de ello es que *-na* y *-raq* no aparecen en la misma cláusula:<sup>24</sup>

- (1638)  $\left\{ \begin{array}{l} *Ama-na \text{ aywa-y-raq-}\check{c}u. \\ \text{no-YA ir-2IMP-TOD-NEG} \\ *Ama-raq \text{ aywa-y-na-}\check{c}u. \\ \text{no-TOD ir-2IMP-YA-NEG} \end{array} \right.$

La diferencia del significado entre *-na* y *-raq* resulta evidente en pares como los del ejemplo 1639:

- (1639) Kanan  $\left[ \begin{array}{l} \text{a. ama-raq} \\ \text{no-TOD} \\ \text{b. ama-na} \\ \text{no-YA} \end{array} \right] \left. \begin{array}{l} \text{aywa-y-}\check{c}u. \\ \text{ir-2IMP-NEG} \end{array} \right.$   
ahora

- [a. 'No vayas todavía (es decir, anda después).'  
b. 'No vayas ahora (es decir, cancela el viaje).'

Aunque es fácil reconocer que existe una diferencia entre *-na* y *-raq*, no es fácil expresar en qué consiste esa diferencia. Aquí trato de definirla de la siguiente manera: *-na* 'YA' y *-raq* 'TOD' se diferencian en que *-na* 'YA' implica contraste con un estado anterior, mientras que *-raq* 'TOD' implica persistencia en un estado que posiblemente contrasta con el estado que sigue a ese tiempo.<sup>25</sup>

Por ejemplo, consideremos el desarrollo de las cosas vivientes desde un estado de 'inmadurez' hasta un estado de 'ancianidad'. En el QHG, *mallwa* /*maλwa*/ 'inmaduro, joven' representa un período inicial en ese desarrollo; y *auquis* /*awkis*/ 'viejo', las etapas finales. La interacción de esas palabras con *-na* y *-raq* muestra la asimetría en lo que *-na* y *-raq* implican. En el ejemplo 1640a, *-na* implica que el sujeto finalmente se ha vuelto inmaduro partiendo de un estado anterior; pero puesto que no existe un estado anterior a la inmadurez, 1640a es anómalo. El ejemplo 1640b es aceptable porque una cosa puede continuar en estado de inmadurez:

- (1640)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *Ma}\lambda\text{wa-na-mi ka-yka-n.} \quad *'Por fin es inmaduro.' \\ \text{inmaduro-YA-DIR ser-IMP-3} \\ \text{b. Ma}\lambda\text{wa-raq-mi ka-yka-n.} \quad 'Todavía es inmaduro.' \\ \text{inmaduro-TOD-DIR ser-IMP-3} \end{array} \right.$

El ejemplo 1641a es aceptable porque uno puede llegar finalmente a la vejez desde una condición anterior de ser joven. En el ejemplo 1641b, *-raq* implica que el sujeto

<sup>24</sup> Se encuentran casos como el siguiente, en el que *-na* y *-raq* aparecen en la misma oración pero no en la misma cláusula:

Awkin-na, peru mana-raq aλa:pa awkin-}\check{c}u.  
viejo-YA pero no-TOD también viejo-NEG  
'Es viejo ahora, pero todavía no realmente viejo.'

<sup>25</sup> Peter Landerman (comunicación personal) sugiere que esto podría conducir a un contraste aún más fundamental, donde *-na* indica 'cambio' y *-raq* indica 'falta de cambio'.

continúa siendo viejo hasta cierto tiempo. Pero como no existe un estado que siga a la vejez, 1641b es anómalo:

- (1641)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Awkis-na-mi ka-yka-n.} \\ \text{viejo-YA-DIR ser-IMPF-3} \\ \text{b. *Awkis-raq-mi ka-yka-n.} \\ \text{viejo-TOD-DIR ser-IMPF-3} \end{array} \right\} \text{ a. 'Ahora es viejo.'}$

Comparemos la pregunta del ejemplo 1642, y la respuesta correspondiente en 1643. En 1642b, *-raq* es aceptable porque la existencia de papas es un estado que puede continuar. En 1642a, *-na* no es aceptable porque implica que las papas una vez continuaron no existiendo; pero tienen que "estar" para estar en un estado en el que pueden continuar; es decir, no existir no es un estado en que se puede decir que continúan.

- (1642)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. *Papa-ta ka-yka:-či-nki-na-ču?} \\ \text{papa-OBJ ser-IMPF-CAU-2-YA-?AN} \\ \text{b. Papa-ta ka-yka:-či-nki-raq-ču?} \quad \text{'¿Todavía tienes papas?'} \\ \text{papa-OBJ ser-IMPF-CAU-2-TOD-?AN} \end{array} \right\}$

En el ejemplo 1643a, *-na* es aceptable; la implicancia de un estado anterior es natural. En 1643b, *-raq* no es aceptable porque no se puede decir que las papas continúan en un estado de no existencia.

- (1643)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Mana ka-či:-na-ču.} \\ \text{no ser-CAU-1-YA-NEG} \\ \text{b. *Mana ka-či:-raq-ču.} \\ \text{no ser-CAU-1-TOD-NEG} \end{array} \right\}$
- a. 'Ya no tengo nada. (Tuve, pero...)'



## Capítulo 20

### El sufijo *-qa* ‘tópico’

El sufijo *-ga* /*-qa*/ ha sido, por lo general, clasificado como un marcador de “tópico” y aquí lleva la glosa ‘TOP’. No trataré de encontrar una solución para el problema muy complejo de especificar el empleo y la distribución de *-qa*, sino que trataré de profundizar un tanto el estudio de *-qa* dando ejemplos de varios casos en los que se emplea y presentando algunas ideas (que admito son muy especulativas) acerca de lo que esos empleos tienen en común —supuestamente la razón por la que *-qa* aparece. La finalidad primordial es exponer varios aspectos acerca de *-qa*.

Este estudio se divide en dos partes: los aspectos sintácticos (sección 20.1) y los aspectos pragmáticos/semánticos (sección 20.2).

#### 20.1 Aspectos sintácticos de *-qa*

Consideraremos las categorías sintácticas con las que *-ga* /*-qa*/ aparece (20.1.1), la restricción por la que *-qa* aparece en los constituyentes de la cláusula principal (20.1.2), los casos en los que aparece más de un sufijo *-qa* por oración (20.1.3), y la manera en que *-qa* y los sufijos evidenciales tienden a limitar los constituyentes de una oración (20.1.4).

##### 20.1.1 Las categorías sintácticas con las que *-qa* aparece

En lo que se refiere a la categoría sintáctica a la que *-ga* /*-qa*/ puede afijarse, la restricción es muy limitada o no existe: aparece con elementos de todas las categorías sintácticas principales.

Aparece con más frecuencia con los sustantivos: frases nominales, sustantivos (dentro de ellos los modificadores), pronombres, cláusulas nominalizadas, etc. En todo este capítulo se dan muchos ejemplos que ilustran este aspecto; por ejemplo

en 1647, *-qa* aparece en un adjetivo (es decir, un sustantivo que modifica). Un caso que no se ilustra en otro lugar es el siguiente, donde *-qa* aparece con un infinitivo:

(1644) *Nogāpis munā riguicuytaga.*

Noqa-pis muna: rigiku-y-ta-qa. 'Yo también quiero creer.'  
yo-NE quiero creer-INF-OBJ-TOP

Muy pocas veces aparece *-ga /-qa/* con el verbo principal de una oración; es decir con un verbo finito. Las condiciones bajo las cuales esto ocurre probablemente sean muy especiales (20.2.3.8): la aparición de *-qa* en el verbo principal de una oración puede estar limitada a referencias posteriores a la acción sugerida por ese verbo.

*-ga /-qa/* aparece con adverbios, a menudo en cláusulas adverbiales (20.2.3.7), y a veces con adverbios léxicos. El ejemplo 1686h (pág. 535) y el siguiente ilustran adverbios léxicos:

(1645) *Washa-lāman cay-lāman chutanچی chancancunapita mana allāpaga.*

Wašala:man kayla:man čutanči čankankunapita mana ala:pa-qa.  
a:ese:lado a:este:lado lo:jalamos de:sus:pies no mucho-TOP  
'Jalamos sus patas para un lado y otro, pero no demasiado.'

*-ga /-qa/* aparece en "nexos", las conjunciones oracionales tales como *chaura /čawra/* 'entonces', *chaypita /čaypita/* 'después', *nirkur /nirkur/* 'después de lo cual', etc. (20.2.3.5).

No aparece en palabras negativas (*mana* y *ama*), ni tampoco en las conjunciones prestadas del castellano (*y* y *o*), ni en las interjecciones, ni en las palabras onomatopéyicas.

### 20.1.2 *-qa* aparece solamente en los constituyentes principales

*-ga /-qa/* aparece solamente en los constituyentes "principales"; es decir, los constituyentes principales de la oración, así como en los argumentos del verbo principal.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Según esta definición, entre los "constituyentes principales" están los objetos de los verbos principales y los complementos de *ka-* 'ser' cuando es verbo principal. Los siguientes ejemplos en los que se han encerrado entre corchetes los constituyentes principales, ilustran esta definición:

[x<sup>w</sup>anpa wamran] [oλqo] [karan]. 'El hijo de Juan fue varón.'  
de:Juan su:hijo varón fue

[čawra] [wasita] [qomaša] [aLi tiyana:paq].  
entonces casa:OBJ me:dió bueno para:vivir  
'Entonces me dio una casa, para que viva cómodamente.'

[Waλka wamran kaptinpis] [wasin] [sumaq hatun].  
pocos su:hijo aunque:hubo su:casa muy grande  
'Aunque tiene pocos hijos, su casa es muy grande.'

Véase también el ejemplo 12, pág. 50, en el que se han separado los constituyentes principales.

*-qa* no aparece dentro de cláusulas subordinadas, dentro de una frase nominal, etc.<sup>2</sup> Por ejemplo, consideremos el siguiente ejemplo:

(1646)	{	a. Hatun      wasi-ta	} muna:
		grande    casa-OBJ	
		b. Hatun      wasi-ta-qa	
		grande    casa-OBJ-TOP	} querer-1
	c. *Hatun-qa    wasi-ta		
	grande-TOP casa-OBJ		

a,b. 'Quiero una casa grande.'

Como se ve en 1646b, *-qa* puede añadirse a todo el objeto. No se puede añadir a *jatun* /*hatun*/ 'grande' en 1646c, porque *hatun* no es constituyente de la cláusula principal.

Sin embargo, existen mecanismos para convertir en elementos de la cláusula principal a elementos que de otra manera no lo serían. Por ejemplo, el modificador de 1646a puede trasladarse fuera de la FN en la que aparece —en cuyo caso recibe una copia del sufijo de caso de la FN, o sea *-ta* 'OBJ'— y entonces puede llevar un sufijo *-qa*:

(1647) Wasita munä jatuntaga.

Wasi-ta muna: hatun-ta-qa. 'Quiero una casa grande.'  
 casa-OBJ yo:quiero grande-OBJ-TOP

El 1648, de un cuento folklórico, es como 1647; *jucnayllataga* /*huknayla-ta-qa*/ 'solamente uno' es un modificador dislocado de *cawallu* /*kawalu*/ 'caballo':<sup>3</sup>

(1648) Mana munashachu cawalluta muntacuyta jucnayllataga.

Mana munasa-ču kawalu-ta muntaku-y-ta huknayla-ta-qa.  
 nõ él:quería-NEG caballo-OBJ montar-INF-OBJ sólo:uno-OBJ-TOP  
 'No quería montar SOLAMENTE UN caballo.'

### 20.1.3 Puede haber más de un *-qa* por oración

Puede aparecer más de un *-ga* /*-qa*/ por oración. Por ejemplo, 1649b lleva tres sufijos *-qa*.<sup>4</sup>

<sup>2</sup>Esto es bastante general en las lenguas quechuas. El inga (de Colombia) y el quechua de San Martín son la excepción, pues permiten que el reflejo de *\*-qa* aparezca dentro de cláusulas subordinadas. En el QHG se encuentran casos muy raros; véase la frase nominal del ejemplo 1609a, pág. 503.

<sup>3</sup>El texto que sigue al ejemplo 1648 continúa: 'Así que hizo a dos caballos pararse uno al lado del otro y se subió. Un caballo subió por el cerro y el otro bajó por el cerro, rompiéndole las piernas.'

<sup>4</sup>He dado 1649a como contexto de 1649b porque creo que la presencia múltiple de *-qa* en 1649b se debe al contexto especial en el que aparece y el rol especial que desempeña dentro de ese

- (1649) Carguta yaycunanpaj aunejno captenga masta aurindita cunbiran yaparir-yaparir auninancama. Runaga achcata aurindita uporga aunin macharnaga.
- a. Kargu-ta yaykunanpaq awni-q-naw kaptin-qa masta  
cargo-OBJ para:entrar acordar-SUB-SIM si:es-TOP más  
awrindita kunbiran yaparir yaparir awninankama.  
aguardiente convida añadiendo añadiendo hasta:aceptar
- b. Runa-qa ačkata awrindita upur-qa  
hombre-TOP mucho aguardiente habiendo:tomado-TOP  
awnin mačar-na-qa.  
acepta estando:borracho-YA-TOP
- a. ‘Cuando el hombre está por (como si fuera a) aceptar el cargo, le sirven aguardiente varias veces.
- b. El hombre, después de tomar mucho aguardiente, acepta, estando ahora borracho.’

Más adelante se ven otros casos en los que *-ga /-qa/* aparece varias veces.

#### 20.1.4 Bloqueo y la interacción con los sufijos evidenciales

*-ga /-qa/* interactúa de algún modo con los sufijos evidenciales *-mi /-mi/* ‘información directa (de primera mano)’, *-shi /-ši/* ‘información indirecta (de segunda mano)’ y *-chi /-či/* ‘conjetural’ tratados en el capítulo 21. Por ejemplo, muy raras veces aparece un sufijo evidencial y *-qa* en la misma palabra.<sup>5</sup>

Otra indicación de la interacción de *-ga /-qa/* y los sufijos evidenciales es que *-qa* aparece con mucho menos frecuencia y desempeña funciones mucho más específicas en tipos de discurso en los que no se emplean sufijos evidenciales. (Volveremos a ocuparnos de esto más adelante.)

Peter Landerman (comunicación personal) ha observado una tendencia —que parece que muchas variedades del quechua poseen— hacia los siguientes patrones (donde P, Q, R, S, . . . son constituyentes de la cláusula principal y *-mi* ‘DIR’ representa un sufijo evidencial):

contexto. Es el clímax de buscar a un hombre que quiera asumir la pesada responsabilidad de patrocinar la fiesta del año siguiente. Esto involucra seguir dando aguardiente a los candidatos para lograr que se comprometan.

<sup>5</sup>Una de las rarísimas excepciones es *kauan-qa-či* en 1660. Otro ejemplo (de Levengood [28, pág. 19]) procedente del quechua de Ancash, se da a continuación:

Rason faltan-mi-qa. ‘De veras necesita (una esposa).’  
de:veras le:falta-DIR-TOP

Nótese que el orden de aparición de *-qa* y el sufijo evidencial es diferente en estos dos ejemplos.

- (1650) P-mi Q R S ...  
 P-qa Q-mi R S ...  
 P-qa Q-qa R-mi S ...  
 etc.

Es decir que -qa aparece en todos los constituyentes de la cláusula principal anteriores al que lleva el sufijo evidencial; podríamos decir que -qa “desplaza” al sufijo evidencial hasta el constituyente siguiente.<sup>6</sup> Veamos los siguientes ejemplos:

- (1651) Chaura ösu-mallwaga runataga pampa inlisyapun cumanshi jitaraycamun janaj törripita wañojpaj. . .

[čawra] [o:sumaλwa]-qa [runata]-qa [pampa inlisyapun ku-man]-ši  
 entonces oso:joven-TOP hombre-TOP pampa iglesia puerta-MET-IND

hitaraycamun hanaq to:rripita wañuqpaq. . .

él:los:bota arriba torre:de para:que:mueran

‘Entonces el joven oso arroja a los hombres al suelo frente a la puerta de la iglesia desde la torre alta, de lo que resulta que mueren. . .’

- (1652) Chayshi warmenga chayamorga “¿Ima...imata apamushcanqui? ¿Imata apamushcanqui?” nejshi runantaga.

čayši [warmin]-qa [čayamur]-qa [“Ima...imata  
 entonces su:esposa-TOP llegando-TOP qué...qué

apamuškanki? Imata apamuškanki?” niq]-ši [runanta]-qa.

tú:trajiste qué tú:trajiste ella:dijo-IND a:su:esposo-TOP

‘Entonces su esposa, llegando, preguntaba a su esposo: “¿Qué trajiste? ¿Qué trajiste?”’

Los patrones de 1650 son más generales de lo que se podría pensar. Podemos explicar tres excepciones aparentes:

En primer lugar, existen tipos de discurso en los que no aparecen sufijos evidenciales; en ellos, -ga /-qa/ a menudo aparece en los constituyentes iniciales antes del constituyente en el que aparecería el sufijo evidencial si la oración perteneciera a un tipo de discurso que requiere la presencia de sufijos evidenciales. Por ejemplo, si la oración siguiente perteneciera a ese tipo de discurso, un sufijo evidencial aparecería naturalmente después de *parabin*:

- (1653) Chauraga llapan minisrukuna runacuna chaycho cāga parabin nipācun.

[čawra ]-qa [λapan minisrukuna runakuna čayčaw kaq ]-qa  
 entonces -TOP todo ministros hombres allá que:son -TOP

parabin nipa:kun.

parabién le:dicen

<sup>6</sup> -qa no aparece tampoco con -pis ~ -si ‘NE’; es posible que parte del efecto de “bloqueo” y de “desplazamiento” de -qa sea compartido por esos sufijos.

'Entonces todos los ministros y los hombres que están allí le dan el parabién.' Así también, en el ejemplo siguiente el sufijo evidencial aparecería naturalmente con *goyäcun /quya:-ku-n/*:

(1654) *Waqin runacunaga warmita ashishan cajchöga goyäcun upyarcaycar...*

[*Wakin runakuna* ]-*qa* [*warimi-ta ašišan kaqčaw* ]-*qa*  
 otros hombres -TOP mujer-OBJ que:busca que:está:en -TOP

*quya:kun upyarkaykar...*  
 permanecen tomando

'Otros hombres se quedan allí donde están buscando a la mujer (en matrimonio) tomando...'

En el ejemplo 1655, de Pantoja et al. [34, pág. 14, sección 2:70], el sufijo evidencial aparecería en *hinalanlačo:na*.<sup>7</sup>

(1655) [*Wamrakuna awkiskuna manana ayqiyta pwedeq kaq* ]-*qa*  
 niños viejos ya:no correr:INF que:puede que:son -TOP

*hinalanlačo:na qonqurikuykuya:naq...*  
 allí:YA ellos:se:arrastraban

'Los niños y los viejos que ya no podían correr se arrastraban allí...'

En segundo lugar, aun en los tipos de discurso en los que por lo general se necesita un sufijo evidencial, éste puede estar ausente por razones totalmente diferentes.<sup>8</sup> Un tipo de texto que emplea sufijos evidenciales en el quechua del Huallaga es el de los cuentos folklóricos. Sin embargo, muchas oraciones carecen del sufijo evidencial correspondiente (*-ši* 'IND'). Esto se debe en parte a que este tipo de narraciones se relatan en el tiempo perfecto cuya forma de tercera persona es *-sha /-ša/*, salvo cuando se cambia al presente histórico. Muy raras veces se encuentra *-shashi /-ša-ši/* '3PRF-IND' aunque ese evidencial se encuentra en verbos en otros tiempos. Es de suponer que *-ši* se pierde después de *-ša* por un proceso de apócope.<sup>9</sup>

En tercer lugar, los casos en los que algún constituyente postverbal lleva *-qa* no deben tomarse como evidencia contra la "hipótesis de desplazamiento". Las frases nominales que son sujetos y objetos postverbales casi siempre llevan *-qa*, dato mencionado en Coombs et al. [17, pág. 147] para el quechua de San Martín, pero

<sup>7</sup> La palabra así formada sería *hinalanlačo:nam*, terminada en *-nam* = */-na-mi/* '-YA-DIR', que es una combinación muy frecuente en textos estructurados con progresión temporal en el quechua de Huaraz (Ancash).

<sup>8</sup> Por ejemplo, en 1774, pág. 593, *-ši* aparece con *bu:rru* 'burro', *alqu* 'perro' y *ga:lu* 'gallo', pero no aparece con *miši* 'gato' aunque es totalmente paralelo a los demás. En este caso la razón de esta ausencia es que en esta variedad a menudo se omiten sílabas semejantes en posición final de palabra.

<sup>9</sup> Supongo que en el quechua de Junín, en el que los cuentos folklóricos se narran en el tiempo pasado simple, lo más regular sería el "patrón de desplazamiento".

que también es válido en el quechua del Huallaga y probablemente en muchas otras variedades. Para el inga, lengua quechua de Colombia, Levinsohn [29, pág. 30] dice que -ca, que es cognado de -qa 'TOP' del QHG, aparece en elementos postverbiales (de la rema) porque los sufijos evidenciales no aparecen en ningún elemento postverbal. (Esto es cierto también en el quechua del Huallaga, con algunas excepciones claras.)

El patrón 1650 es bastante útil para separar una oración en sus constituyentes principales; en efecto, en algunos casos uno se pregunta si ésta no sería la razón principal de la presencia de -qa. En ejemplos como 1653-1655 y en el siguiente, las partes de la oración quizá serían confusas para el oyente si no se le da una señal explícita de que se ha llegado al final de un constituyente de la cláusula principal.

(1656) Chaura runaga busburupa juc umanta jorguycurshi töpaycachin chay achicyaraycajman.

čawra [runa ]-qa [busburupa huk umanta hurquykur ]-ši  
entonces hombre -TOP del:fósforo uno su:cabeza sacando -IND

tq:paykačin [čay ačikyaraykaqman].

él:lo:toca ese que:brilla

'Entonces el hombre, después de sacar un fósforo, lo topa con eso que estaba brillando.'

Quizá esto también sea cierto en casos como 1657, en el que el patrón no es completo: 1657 no lleva -qa en el tercer constituyente (*awkis o:su*) de la cláusula principal. (No es tan importante que el enlace *chaura /čawra/* no lleve -qa en muchos de esos casos.)

(1657) Chaura juc diyaga auquis ösu ashipacoj aywacushancama wamranga läjata jorguriycurshi pushacun mamanta mamam tiyashan markapa.

čawra [huk diya ]-qa [awkis o:su ašipakoq aywakušankama]  
entonces uno día -TOP viejo oso buscar mientras:había:ido

[wamran ]-qa [la:hata horqoriykur ]-ši pušakun mamanta  
su:hijo -TOP piedra sacando -IND guía su:madre

mamam tiyašan markapa.

su:madre vivía pueblo

'Entonces un día mientras el oso viejo se había ido a buscar, su hijo, después de sacar la piedra, lleva a su madre al pueblo donde había vivido.'

La utilidad de -ga /-qa/ con los sufijos evidenciales para separar una oración en sus constituyentes no es simplemente una "ayuda para el procesamiento". En algunos casos la presencia de -qa posee consecuencias semánticas. Por ejemplo en 1658, limita el radio de influencia de *mana* 'no' a *llapan /łapan/* 'todo' o *llapan warmi /łapan warmi/* 'todas las mujeres'; sin -qa esta oración —supongo— resultaría ambigua entre 'No todas las mujeres saben (cantar) eso' y 'Todas las mujeres no

saben cantar eso'. La ambigüedad se elimina cuando *-qa* se toma como la frontera derecha del primer constituyente. Puesto que en ese primer constituyente está *mana*, el radio de la negación debe estar dentro de ese constituyente, sea *lapan warmi* o solamente *lapan*. En cualquiera de los dos casos, ese constituyente tendrá el significado de 'no todas las mujeres'.

(1658) Chay rusta apaptin birsupan. Mana llapan warmega yachanchu chayta.

čay rusta apaptin birsupan. [Mana llapan warmi]-qa  
ese cruz llevando cantan no todo mujer -TOP

yača-n-ču čay-ta.  
saber-3-NEG eso-OBJ

'Mientras llevan la cruz, cantan. No todas las mujeres saben (cantar) eso.'

En el ejemplo 1659, el sufijo *-qa* que sigue a *cutiptin /kuti-pti-n/* establece lo que precede como el primer constituyente principal. Esto es consistente con el sufijo *-r* 'ASI' en *hita-ri-yku-r* que indica que el verbo de esta cláusula incrustada tiene sujeto idéntico. Pero ¿idéntico a qué otro sujeto? No puede vincularse directamente con la cláusula principal porque los sujetos respectivos no son correferenciales. Pero la cláusula encabezada por *kuti-pti-n* —con el sufijo de sujeto diferente— puede vincularse directamente con la cláusula principal, puesto que los sujetos son diferentes. Es decir que si tomamos el sufijo *-qa* que sigue a *kuti-pti-n* como la frontera derecha del primer constituyente principal llegamos exactamente a la estructura determinada por los sufijos que indican el vínculo referencial de los sujetos.<sup>10</sup>

(1659) Y chay mayurnin jitariycur cutiptenga chay sonsoga bāya wasinchōna uyshanwan wācanwan puriycaša.

Y [[čay mayurnin hitariyku-r] kuti-pti-n ]-qa  
y ese hermano:mayor botando-ASI regresar-ASD-3P -TOP

[čay sonso]-qa ba:ya wasinčawna uyšānwan wa:kanwan  
ese zonzo-TOP ¡vaya! ya:en:su:casa con:sus:ovejas con:sus:vacas

puriykaša.  
él:andaba:por:ahí

'Y cuando su hermano mayor regresó después de botarlo,, ese zonzo; (interjección) andaba por su casa con sus ovejas y sus vacas.'

El ejemplo 1689b, pág. 539, es otro caso en el que la función de *-qa* posee importancia semántica debido a que restringe las relaciones de los constituyentes; la cláusula temporal *tumaycashancho /tumaykašančaw/* 'mientras circulaba por ahí' no es un constituyente de la cláusula principal porque si lo fuera, significaría que

<sup>10</sup>Podemos elaborar un argumento más complejo aunque semejante para el ejemplo 1691, pág. 540.



el *rihidur* golpea con el látigo al dueño del animal mientras anda por ahí. Es más bien un constituyente de la cláusula adverbial condicional: 'Si —yendo por ahí— encuentra animales comiendo los sembrados...'

En conclusión, se ha demostrado que existe una tendencia según la que la presencia de -qa y la de uno de los sufijos evidenciales separa a una oración en sus constituyentes principales. Esto puede ser una ayuda para el procesamiento de la información que en algunos casos posee implicancias semánticas debido a las restricciones de agrupamiento de las palabras en constituyentes sintácticos. Debo aclarar que esto es sólo una tendencia; muchas oraciones no llevan sufijos -qa, aun oraciones que parecen casos ideales para la separación de constituyentes. Me parece que las variedades del quechua, los hablantes y los tipos de texto varían bastante en cuanto al grado en que los patrones de 1650 se han convertido en la norma. Donde existen normas rígidas, sin duda -qa pierde algo de su eficacia pragmática. A esos empleos pragmáticos de -qa dirigiremos ahora nuestra atención.

## 20.2 Aspectos pragmáticos de -qa

En esta sección se mencionan varios aspectos pragmáticos de -ga /-qa/. En general son tendencias que pocas veces pueden expresarse mediante reglas formales, pues así es la naturaleza de lo pragmático. A pesar de que no se expresan mediante reglas formales, un estudio adecuado de -qa debe darles una explicación.

### 20.2.1 Comentarios generales

El sufijo -ga /-qa/ se ha asociado a veces con el "enfoque" y más a menudo con el "tópico".<sup>11</sup> He preferido seguir la práctica común y emplear el término "tópico"; sin embargo, cabe recalcar que lo tomo como un rótulo arbitrario. ("Relevancia" o "tema" serían quizá mejores rótulos.) El término "tópico" se ha empleado para establecer un tópico nuevo y para continuar uno ya establecido. -qa nunca se emplea para establecer un nuevo tópico; se emplea en los elementos cuya topicalidad es alta (o que son muy "temáticos") pero se debe notar que por lo general los elementos de mayor topicalidad no se expresan. (Se indican mediante pronombres nulos.) En efecto, en algunos empleos -qa da más prominencia al constituyente al que está afijado, es decir que lo coloca en el foco de la atención; véase, por ejemplo, 1648. Esto parece inconsistente con la idea de que -qa marca el tópico. El estudio que sigue no trata de establecer cuál de los rótulos es el más adecuado; sino que documenta

<sup>11</sup> Phelps [38] y Wolck [62] tratan a -qa como un indicador de enfoque. Los términos "enfoque" y "tópico" se han empleado sin definirlos explícitamente y luego otros lingüistas los han empleado dándoles su propia interpretación. Hasta cierto punto, "tópico" todavía no se ha definido con la debida precisión. Chafe [11, pág. 55] sugiere que puede significar algo diferente para cada lengua.

que *-qa* es una parte fundamental del sistema que el hablante utiliza para guiar la atención del oyente, y examina cómo funciona.

*-ga /-qā/* tiende a aparecer en los constituyentes mencionados anteriormente o a los que ya se ha referido el hablante, o que son parte del “conocimiento general”. Como en el caso de los artículos determinados del castellano, en el quechua la referencia a algún objeto “trae consigo” las partes y las ideas asociadas. Por ejemplo, después de referirnos a una bicicleta, podemos hablar de ‘el timón’. De la misma manera, en el ejemplo que sigue la madre del antihéroe no se ha mencionado anteriormente; sin embargo, *maman* ‘su madre’ puede llevar *-qa* porque la referencia al antihéroe ha “traído consigo” a sus asociados.

(1660) Chauraga “Canangachi cananlla mamanga rimamanga, auquin...”.

čawra-qa “Kanan-qa-či kanan-la  
entonces-TOP ahora-TOP-CNJ sólo:ahora  
maman-qa rimamanqa, awkin...”  
su:madre-TOP me:criticará viejo

‘Entonces, “Quizá ahora, sólo ahora, su madre me criticará, viejo...”.’

En los ejemplos 1661 y 1662, *runakuna* ‘hombres, gente’ lleva *-qa* aunque no se ha mencionado anteriormente; esto se debe a que *runakuna* no se refiere a un grupo de gente en especial, sino a la gente en general, y “gente” (genérico) no tiene que mencionarse para formar parte del contexto:

(1661) Chaura “Chay jucwan. Chay warmiquita yangami sirbinqui” nisha nisha juc runacunaga ricajncunaga.

čawra “čay hukwan. čay warmikita yanqami sirbinki” niša niša  
entonces ese con:otro ese tu:mujer en:vano tú:sirves dijeron dijeron  
huk runa-kuna-qa rikaqninkuna-qa.  
otro hombre-PL-TOP los:que:los:han:visto-TOP

‘Entonces, “Esa (tu esposa está) con otro (hombre). En vano sirves a tu esposa”, dijeron varias personas que los habían visto.’

(1662) “...Wancamán pituy ¡carä!” ninshi runacunaga.

“...Wanka-man pituy kara:!” ni-n-ši runa-kuna-qa.  
piedra:parada-MET amárralo (expletivo) decir-3-IND hombre-PL-TOP  
“...Amárralo a la piedra parada, ¡carajo!”, le dice la gente.’

Se podría decir que un sufijo evidencial aparece en la información nueva que contiene una oración, mientras que *-qa* aparece en la información conocida. Pero mientras es verdad que *-qa* tiende a aparecer con la información conocida (siempre que “información conocida” incluya por definición elementos ya aludidos, términos genéricos, etc.), no es cierto que los evidenciales se restrinjan a la información nueva. Por ejemplo, en el siguiente pasaje de un texto, el evidencial *-shi /-ši/* ‘IND’ aparece

en *uchu agasha /uču aqaša/* 'ají molido' en la segunda oración, a pesar de que es el sujeto de la oración anterior:

(1663) *Y uchu agasha listunashi caycan. Wanchäga uchu agashawanshi atojpa garan cuchushanman lajtapaycun.*

a. *Y uču aqaša listu-na-ši kaykan.*      b. *Wančaq-qa*  
     *y ají molido listo-YA-IND está*              *huanchaco-TOP*

*uču aqaša-wan-ši atojpa qaran kučušanman laqtapaykun.*  
*ají molido-COM-IND del:zorro piel      donde:cortado lo:unta*

a. 'Y el ají molido ahora está listo. b. El huanchaco unta el ají en el lugar donde han cortado la piel del zorro.'

Si bien es cierto que *-qa* tiende a aparecer en la información conocida, sería demasiado categórico decir que *-qa* se limita a la información conocida. (Levinsohn [29] demuestra esto para el inga de Colombia.)

### 20.2.2 Variación del empleo de *-qa*

Se registran tres tipos de variación en el empleo de *-ga /-qa/* que —por un lado— complican la tarea de hacer generalizaciones significativas acerca de este sufijo, y —por otro lado— exigen una explicación.

En primer lugar, existe una variación del empleo de *-qa* entre las variedades del quechua. Esto es, por supuesto, natural. Lo que resulta extraño es que el empleo de *-qa* parece ser bastante semejante entre las variedades, que son tan diferentes como el castellano y el francés, o cuya diferencia es aún más profunda. Por ejemplo, la lista de empleos que presentan Coombs et al. [17] para el quechua de San Martín (variedad del quechua A) y la que se da aquí para el quechua del Huallaga (variedad del quechua B) son bastante semejantes. Y mucho de lo que Levinsohn [29] describe para el inga (variedad del quechua A) también es válido para el quechua del Huallaga. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que por ahora no es posible evaluar cabalmente las semejanzas entre las variedades porque no existen descripciones adecuadas de los empleos de *-qa* para muchas de ellas; pero lo que se puede deducir a base de los trabajos publicados y de textos es que las semejanzas son notables. Esas semejanzas me llevan a creer que la función o funciones de *-qa* son muy coherentes, que es posible que exista una función básica única en el fondo de los empleos diversos. Si éste no fuera el caso; es decir, si *-qa* es un marcador de un juego de funciones hasta cierto punto arbitrario, sería de esperar una variación más notoria entre las variantes quechuas.

En segundo lugar, existe variación en el empleo de *-ga /-qa/* entre los hablantes de una misma variedad del quechua. En algunos casos, ello se podría atribuir a diferencias en el estilo de habla; por ejemplo, en un estilo en el que a menudo los sujetos y los objetos son postverbales se emplea *-qa* con bastante frecuencia porque

los sujetos y los objetos postverbales casi siempre llevan *-qa*. Existe razón para sospechar que el empleo frecuente de *-qa* pudiera estar vinculado con el habla "más animada" (es decir, el habla que procura mantener la atención del oyente); y que su empleo sea mayor en el habla de las mujeres que en la de los hombres (suposición que al momento se basa solamente en mi propia impresión). Una situación mencionada por David Coombs (comunicación personal) es una evidencia que corrobora la primera afirmación. Parece que en una de las variantes de Cajamarca se nota un empleo muy frecuente de *-qa* y una mayor variación del tono de voz; éste es un rasgo tan pronunciado que se dice que los hablantes de esa variedad "cantan" el quechua. Pero, como es natural, la mayor variación del tono de voz es un rasgo característico del habla animada. De manera que la correlación entre la frecuencia de *-qa* y el grado de animación es indirectamente corroborada por su correlación con una variación mayor del tono de voz. Si la frecuencia de *-qa* no se correlaciona con la animación, la segunda afirmación podría deberse en parte al mayor grado de animación con que me parece que hablan las mujeres quechuas.

La variación que se registra entre los hablantes se debe a los diferentes grados de competencia<sup>12</sup> en el empleo de *-ga* /*-qa*/. Esto parece más plausible si se considera lo que está en juego: el manejo del discurso, es decir, "competencia del discurso" (o quizá "competencia pragmática"). Supongo que ésta se adquiere en una etapa mucho más avanzada que, digamos, la competencia sintáctica. Podría ser que algunos hablantes nunca lleguen a una "competencia de discurso" cabal. La experiencia que menciono a continuación me llevó a pensar que algunos hablantes poseen competencia sintáctica cabal pero poseen una competencia de discurso parcial. En una variedad revisé un texto (traducido por la computadora) con un hablante joven y un anciano que eran bilingües y que eran hablantes nativos del idioma. El joven había regresado recientemente de Lima, donde había estado estudiando —en castellano— durante varios años. Al corregir los textos, el joven hizo más correcciones a nivel de discurso que el anciano. Sus correcciones casi siempre estaban relacionadas con los patrones básicos establecidos por la "hipótesis de desplazamiento" (los patrones de 1650). Me parece que el joven tenía una competencia de discurso limitada, que le permitía saber los patrones básicos, pero le faltaba la competencia que le permitiera saber cuándo debía o podía violar el patrón, tal como el niño que dice "sabo" en vez de "sé" porque conoce las regularidades del tiempo presente del indicativo del castellano pero no sabe las irregularidades.

En tercer lugar, existe variación del empleo de *-ga* /*-qa*/ según el tipo de discurso dentro del habla de una persona. Por ejemplo, Phelps [38], para el quechua de Ayacucho, y el autor, para el quechua del Huallaga, han notado que se registran bastante menos casos de *-qa* por oración en textos descriptivos que en cuentos

<sup>12</sup>COMPETENCIA se refiere aquí a la capacidad de reconocer y crear las estructuras del idioma y de asignarles el significado correspondiente.

folklóricos. Resulta interesante notar que la variación entre tipos de discurso es tan semejante en dos variedades del quechua tan diferentes como son la de Ayacucho y la del Huallaga. Esto corrobora aún más la convicción de que *-qa* no está asociado arbitrariamente con un conjunto de usos, sino que marca alguna función básica y coherente.

¿Cómo se explicaría la diferencia en la frecuencia de *-ga /-qa/* en los diferentes tipos de discurso? En el quechua del Huallaga, los cuentos folklóricos llevan un número muy elevado de *-qa*. En cambio, los relatos personales llevan muy pocos. Esto resulta un tanto extraño puesto que ambos tipos de discurso tienen muchas características comunes: los acontecimientos se narran en el orden en que ocurrieron; pueden involucrar a varios participantes y la acción pasa de uno a otro. Sin embargo, existe una diferencia esencial entre los cuentos folklóricos y los relatos personales que podría ocasionar la diferencia; a saber, que los relatos personales poseen una perspectiva "incorporada" mientras que los cuentos folklóricos no la poseen. Los cuentos folklóricos poseen un carácter más histriónico, donde es preciso enfocar primero a los participantes para atraer la atención del observador primero a uno, luego a otro.

Un aspecto interesante en cuanto a la frecuencia del empleo de *-ga /-qa/* entre los tipos de discurso ha surgido del estudio de dos textos, uno que explica los roles de los administradores de las fiestas, el otro que describe las costumbres para pedir la mano de una muchacha. Ambos textos son básicamente expositivos pero contienen porciones de otros tipos de discurso, tal como textos de procedimiento dentro del texto expositivo. (Véase Longacre [32] para una definición de los términos.) En los pasajes incrustados, *-qa* posee aproximadamente la frecuencia y la gama de empleos que posee en un texto no incrustado de ese tipo. Por ejemplo, los textos de procedimiento no incrustados casi no presentan casos de *-qa*; lo mismo se nota en un texto de procedimiento que está incrustado en un texto de otro tipo. Es decir que no cabe duda que el empleo de *-qa* se determina por consideraciones bastante locales y no como un rasgo del discurso como un todo.

Una observación final: *-ga /-qa/* aparece en todos los tipos de discurso en los que aparecen los sufijos evidenciales; es decir, si aparecen los sufijos evidenciales, *-qa* también aparece. (Algunos textos tales como los de procedimiento, llevan *-qa*, pero no llevan evidenciales.)

### 20.2.3 Los empleos de *-qa*

En esta sección trataremos varios empleos de *-ga /-qa/*. La taxonomía que se emplea para presentarlos es primordialmente un instrumento expositivo; el lector no debe pensar que *-qa* se asocia arbitrariamente con este juego de funciones, ni llegar a la conclusión de que los ejemplos que se presentan aquí son estrictamente de un tipo y no de otro. Como quizá ocurra en toda taxonomía funcional, se registra bastante

traslape de los empleos, y un ejemplo dado podría ilustrar más de una categoría. Esto resulta razonable si, como parece que podría ser, existe una función básica asociada con *-qa* y las diferencias apropiadas (es decir, desde la perspectiva de un foráneo) son simplemente distintas contextualizaciones de esa función básica.

Hasta el momento no se sabe con exactitud cuál sería esa función básica. Presento la siguiente proposición, que podría ser un paso más hacia una descripción adecuada, aunque admito que esta proposición no resuelve todos los puntos mencionados aquí: *-qa* aparece en los constituyentes de una oración que el hablante desea señalar como los que dan a la oración la relevancia que tiene en el contexto. (El "contexto" aquí es el conjunto de proposiciones que el hablante supone que el oyente ya conoce en el momento en que expresa la oración.)

La ventaja de una definición como ésta —que para algunos quizá será más bien una desventaja— es que no tiene una precisión excesiva; un constituyente puede dar relevancia contextual a la oración en la que se encuentra por varias razones, tales como la continuación del mismo tópico, contraste con algún elemento del contexto, presentación de alternativas en el mismo rol, conducción de relaciones temporales o lógicas, etc. Algunas de esas relaciones de relevancia podrían convencionalmente asociarse con *-qa*, pero cuáles de ellas, y hasta qué punto, son preguntas aún sin respuesta. Es posible que en algunos contextos muy específicos un hablante emplee *-qa* porque percibe una relación de relevancia que es muy especializada, no convencional, o que nadie había notado, pero una relación que supone que el oyente podrá interpretar correctamente en ese contexto.

Hablaremos de los siguientes empleos de *-ga* /*-qa*/:

- para indicar relevancia en el contexto (20.2.3.1)
- para indicar contraste (20.2.3.2)
- con negaciones y preguntas de afirmación/negación (20.2.3.3)
- para separar alternativas (20.2.3.4)
- con nexos oracionales (20.2.3.5)
- para reiniciar un tópico (20.2.3.6)
- en cláusulas adverbiales (20.2.3.7)
- en verbos principales (20.2.3.8)

### 20.2.3.1 *-qa* indica relevancia en el contexto

En los ejemplos de esta sección, un elemento lleva *-ga* /*-qa*/ porque hace que la oración donde se encuentra sea relevante para el contexto. Los tres primeros ejemplos contienen un diálogo narrado por una tercera persona (incrustado en cuentos folklóricos). En todos los casos el primer hablante inicia un tópico que en la respuesta dada por el interlocutor lleva *-qa*. El interlocutor indica por medio de *-qa* el constituyente que cree que hace su respuesta más adecuada para el contexto de la intervención del primer hablante. Este intercambio puede dar como resultado que

ese constituyente (o mejor dicho, su referente) se establezca como el “tópico de la conversación”.

(1664) Chaura ninshi wanchaj, “Noga pëchöta pucayächishcä uchuwan”. Chaura atoj-shi nin, “¿Imanöpataj gam uchuwanga pucayächishcanqui?”

a. čawra ninši wančaq, “Noqa pe:čo:ta pukaya:čiška: učuwan”.  
entonces dice huanchaco yo mi:pecho lo:enrojecí con:ají

b. čawra atoqši nin, “Imanawpataq gam učuwan-qa pukaya:čiškanki?”  
entonces zorro dice cómo tú con:ají-TOP lo:enrojeciste

a. ‘Entonces el huanchaco dice: “Yo enrojecí mi pecho con ají”.

b. Entonces el zorro dice: “¿Cómo enrojeciste tu pecho con ají?”’

(1665) Allgushi chaura nin, “¿Aywacur maychötaj micuyta tarishaj noga?” Bürren nin, “Ama micuypitaga llaquicuychu...”

a. Ałquši čawra nin, “Aywakur mayčawtaq mikuyta  
perro entonces dice si:voy dónde comida  
tarišaq noqa?”  
hallaré yo

b. Bu:rru nin, “Ama mikuypita-qa lakikuyču...”  
burro dice no porque:de:comida-TOP no:te:pongas:triste

a. ‘El perro entonces dice: “Si me voy, ¿dónde encontraré comida?”

b. El burro dice: “No te desanimes por la comida...”.’

(1666) “...Tiyu, mucuyquita chuncashun.” Mishi ninshi chaura, “Mana mucötaga. Mucöga uticar muntasha puricunäpämi.”

a. “...Tiyu, mukuykita čunkašun.” Miši ninši čawra,  
tío tu:cordero matémoslo gato dice entonces

b. “Mana muko:ta-qa. Muko:-qa utikar muntaša  
no mi:cordero-TOP mi:cordero-TOP cuando:me:canse montado  
purikuna:paqmi.”  
para:que:yo:viaje

a. “...Tío, matemos tu cordero”. Entonces el gato contesta:

b. “No mi cordero. Mi cordero es para que yo lo monte cuando me canse”.

Los ejemplos siguientes provienen de una grabación hecha por una mujer que siempre llevaba hierbas medicinales a Huánuco para vender. El texto es una respuesta a la pregunta: “¿Con qué curan en las áreas rurales?” En cuatro puntos de su respuesta encontramos la palabra *chacrachöga* /čakra-čaw-qa/ (campo-LOC-TOP);

esto se debe a que la palabra *čakra* es el elemento que hace que su respuesta sea relevante para el contexto establecido en la pregunta.<sup>13</sup>

(1667) *Čayllami chacrachöga rimidyu curupaj...*  
*Čayllami chacrachöga. Mijur pastilla y mijur ... tönica.*  
*Čaytami upunchi chacrachöga.*  
*Čaycunallawanmi nogacuna chacrachöga jampicö. Manam pastillata ni rantë-chu...*

a. *čayllami čakra-čaw-qa rimidyu kurupaq...*  
 sólo:eso campo-LOC-TOP remedio para:lombrices...

b. *čayllami čakra-čaw-qa. Mihur pasti:la y mihur ... to:nika.*  
 sólo:eso campo-LOC-TOP mejor pastillas y mejor tónico

c. *čaytami upunči čakra-čaw-qa.*  
 sólo:eso tomamos campo-LOC-TOP

d. *čaykunaławanmi noqakuna čakra-čaw-qa hampiko:.*  
 sólo:con:eso nosotros campo-LOC-TOP curamos

*Manam pasti:lata ni ranti:ču...*

no pastillas ni no:compramos

a. 'Ese es el único remedio que tenemos en EL CAMPO para las lombrices...'

b. 'Solamente tenemos eso en EL CAMPO. Las pastillas y el tónico son mejores.'

c. 'En EL CAMPO tomamos eso.'

d. 'Nos curamos solamente con esas (hierbas) en EL CAMPO. No compramos pastillas...'

Veamos un ejemplo final donde *-ga /-qa/* aparece sin otra razón observable que la de señalar un elemento como el elemento que da relevancia a la oración en el contexto:

(1668) *Mayuyajshi chayaycun. Y mayoga chayashashi aywacuyčänaj.*  
*Mayuyaqši čayaykun. Y mayu-qa čayašaši aywakuyka:naq.*  
 al:río llegó y río-TOP lleno iba  
 '(El zorro) llegó al río. Y el río estaba crecido.'

### 20.2.3.2 *-qa* para indicar contraste

Un constituyente puede hacer que una oración sea relevante para su contexto porque su referente contrasta con algún otro elemento, ya sea algo a lo que se ha referido

<sup>13</sup>Otra explicación —aunque menos plausible— podría ser que la relevancia está en el contraste que la hablante hace entre los remedios que se toman en las áreas rurales y los que se toman en la ciudad, donde se grabó el texto; véase 20.2.3.2.



explícitamente en el texto o que el hablante puede suponer con seguridad que está en el contexto.<sup>14</sup> Por ejemplo, en 1669, el costo de contratar una orquesta (para amenizar una fiesta) se compara con el costo de contratar a alguien que provea música con un tocadiscos:

(1669) Picapayojcuna mas barätulla cubran. Orquistacunaga mas chaninta

a. Pikapayojkuna mas bara:tula kubran.  
dueños:de:tocadiscos más barato cobran

b. Orkistakuna-qa mas çaninta  
orquesta-TOP más gasto

a. 'Los dueños de tocadiscos cobran menos (para tocar para la fiesta).

b. Las orquestas (cobran) más.'

En el ejemplo 1670, el hablante compara el resultado final para el sapo (en 1670a) y el cóndor (en 1670b):

(1670) ...alicho quëdaycun säpo. Y condorga perdiycun lëtuta.

a. ...a:liçaw ke:daykun sa:po. b. Y kondor-qa perdiycun le:tuta.  
en:bueno queda sapo y cóndor-TOP pierde el:litigio.

a. '...salió bien para el sapo. b. EL CÓNDROR (en cambio) perdió el litigio.'

En el ejemplo 1671, la cantidad de dinero que el tesorero debe gastar se compara con lo que debe gastar el mayordomo:

(1671) Tesurëru carguta päsananj guellayta mas achcata gastan mayurdömu gasta-shanpitaga.

Tesure:ru karguta pa:sananpaq qe:layta mas açkata gastan  
tesorero cargo para:cumplir dinero más mucho gasta

mayordo:mu gastašanpita-qa.

mayordomo de:su:gasto-TOP

'Para que el tesorero cumpla con su cargo, gasta mucho más que el mayordomo.'

El ejemplo 1671 indica con qué se compara el constituyente que lleva -ga /-qa/, en este caso, cuánto gasta el tesorero. En el ejemplo 1672, el elemento con el que algo es comparado no se menciona en el contexto (anterior), pero está en el contexto. El sapo se dirige a la autoridad en la capital, que le acaba de decir que su documento es válido (y que por lo tanto, ha ganado el juicio). Al hablar con la autoridad, el sapo compara el trato que ha recibido en la capital con el que ha recibido en la provincia; "en la capital" está en el contexto porque el sapo acaba de recibir un fallo favorable de la autoridad (su interlocutor) de la capital:

<sup>14</sup> Esto debe interpretarse en el sentido de "contexto" dado en la página 526; es decir, como el conjunto de proposiciones que el hablante supone que ya conoce el oyente en el momento del habla.

(1672) *Mañacaj papil-llanwanmi gānamasha aséndādo probinsyachōga.*

*Mañakaq papelllanwanmi ga:namaša asenda:do probinsyačaw-qa.*

no:vale con:su:papel me:gana hacendado en:la:provincia-TOP

'Sólo con su documento que no vale el hacendado me ganó en la provincia.'

En el ejemplo 1673, *-ga /-qa/* aparece en la primera oración porque "la mesa" es el tópico del que se habla en el discurso inmediatamente anterior, y por eso la referencia a la mesa hace que la oración sea relevante para el contexto. En la segunda oración, *-qa* aparece en la cláusula subordinada ('para dar de comer a los que están sentados en el suelo') porque esto se compara con el propósito del sirviente que está "en" la mesa (cuyo rol es dar de comer a los que están sentados a la mesa).

(1673) a. *Chay mēsachōga juc sirbinti.*

b. *Mas juc sirbinti can pampacho jamarajta garanapāga.*

a. *čay me:sa-čaw-qa huk sirbinti.*      b. *Mas huk sirbinti*  
ese mesa-LOC-TOP uno sirviente      más uno sirviente

*ka-n pampa-čaw hama-ra-q-ta*      *qara-na-n-paq-qa.*  
ser-3 suelo-LOC sentarse-DUR-SUB-OBJ servir-SUB-3P-PR-TOP

a. '(Hay) un sirviente en la mesa.'

b. 'Hay otro sirviente para dar de comer a los que están sentados en el suelo.'

En algunos casos en los que parece que se contrastan dos elementos, *-qa* va con el primer elemento en vez del segundo; en el ejemplo 1674, se compara el tamaño anterior con el actual:

(1674) *Tacshalla cashaga canan jatunna.*

*Takšala kaša-qa; kanan hatun-na.* 'Era pequeño; ahora es grande.'

sólo:pequeño era-TOP ahora grande-YA

Uno se vería tentado a decir que en casos como el del ejemplo 1674 se trata de contraste "anticipado". Pero tal afirmación no concordaría con lo que se dijo anteriormente, es decir que *-qa* indica contraste como una manera de mostrar relevancia para el contexto, porque el elemento con el que existe contraste (*jatun /hatun/* 'grande') no está en el contexto cuando se dice *-qa*. Muchos casos como éste podrían explicarse diciendo que marcan relevancia para el contexto anterior a la oración en la que *-qa* aparece.

En el ejemplo 1675, después de decir que la gente no se baña a menudo en lugares situados a unos cuatro mil metros de altura sobre el nivel del mar, el autor hace una comparación con la frecuencia con que se lavan la cabeza:

(1675) *Capas watacho juc cuti armacun intēru cuerpuntağa... Umanta cāranta awicun semānacho ishcaj cuti quimsa cuti...*

a. *Kapas watačaw huk kuti armacun inte:ru kwerpun-ta-qa...*  
quizá al:año uno vez se:bañan entero su:cuerpo-OBJ-TOP

b. Uman-ta ka:ran-ta awikun sema:načaw iškay kuti kimsa kuti  
su:cabeza-Obj su:cara-Obj enjuaga por:semana dos vez tres vez

a. 'Quizá bañan todo su cuerpo una vez al año...'

b. Se enjuagan la cabeza y la cara dos o tres veces por semana...'

En el ejemplo 1676, lo que se come en la chacra /čakra/ 'campo' (donde —afirma el hablante— la gente es pobre y la alimentación no es variada) se contrasta con lo que comen cuando van a la ciudad. (Nótese que el arroz y los fideos son alimentos apreciados, a diferencia de las papas y el maíz.) En este ejemplo también se ven dos casos de -ga /-qa/ en un constituyente que expresa una razón (pobrega /pobre-qa/ en 1676a y wajchacunaga /waččakuna-qa/ en 1676b) que no puedo explicar pero puedo decir que la pobreza es un tema que se sigue en todo el texto donde 1676 se encuentra.

(1676) Chacrachöga chay juc micushallanchĩtami micunchĩ pobrega. Chayllata wajchacunaga micunchĩ. Cayman shamurraj tarinchĩga arrus o fidyus.

a. čakračaw-qa čay huk mikušałančĩ:ta-mi mikunčĩ pobre-qa.  
en:el:campo-TOP ese uno lo:que:comemos-DIR comemos pobre-TOP

b. čayłata waččakuna-qa mikunčĩ.  
sólo:eso huérfanos-TOP comemos

c. Kayman šamurran tarinčĩ:-qa arrus o x<sup>w</sup>idyus.  
hacia:acá sólo:cuando:venimos hallaremos-TOP arroz o fideos

a. 'En EL CAMPO solamente comemos esa comida porque somos pobres.

b. Solamente comemos eso (porque somos) huérfanos. (hipérbole)

c. Sólo cuando venimos acá (a la ciudad), encontramos arroz y fideos.'

El ejemplo 1677 es de un tipo un poco diferente. En este pasaje del texto, se establece un grupo y luego varios subgrupos del mismo se comparan: se establece un grupo de tres en 1677a; un miembro de ese grupo se separa en 1677b; en 1677c los otros dos miembros se contrastan con el primero. De la misma manera, un grupo de cinco se establece en 1677d; un miembro se separa en 1677e y otro en 1677f; por último en 1677g, se consideran los tres restantes.<sup>15</sup>

(1677) Dansayta yachaj warmicunallata ashin quimsata. Juc warmi mas yachaj canan. Ishcay cāga pöcu yachajllapis cacun. Ollguta ashin pichgata, llapanta dansayta yachajllata. Chaychöpis juc canan liguiyta yachaj waquin cajpitaga. Jucpis canan mas dansayta yachaj waquin cajpitaga. Quimsa caj ichanga pöcu yachajllapis cacun.

a. Dansayta yačaq warmikunałata ašin kimsata.  
bailar que:sabe sólo:mujeres busca tres

<sup>15</sup>La sintaxis de *ičan-qa* 'quizá' en 1677g es algo misteriosa; no sé por qué aparece en 1677g, ni el efecto que tiene en la oración.

- b. Huk warmi mas yačaq kanan.  
uno mujer más que:sabe debe:haber
- c. Iškay kaq-qa po:ku yačaqła-pis kakun.  
dos que:es-TOP poco que:saben-NE hay
- d. Ołqota ašin pičqata, łapanta dansayta yačaqłata.  
hombre envía cinco todo bailar que:saben
- e. čayčaw-pis huk kanan ligiyta yačaq wakin kaqpita-qa.  
allá:en-NE uno debe:haber leer que:sabe otro de:los:que:son-TOP
- f. Huk-pis kanan mas dansayta yačaq wakin kaqpita-qa.  
uno-NE debe:haber más bailar que:sabe otro de:los:que:son-TOP
- g. Kimsa kaq ičan-qa po:ku yačaqła-pis kakun.  
tres que:son quizá-TOP poco que:saben-NE hay
- a. 'Busca tres mujeres que sepan bailar.  
b. Debe haber una mujer que verdaderamente sepa (bailar).  
c. Las otras dos pueden no saber tan bien.  
d. Busca cinco hombres, todos los cuales saben bailar.  
e. Entre ellos debe haber uno que sepa leer mejor que los demás.  
f. Debe haber también uno que sepa bailar mejor que los demás.  
g. Los otros tres no tienen que saber tan bien.'

### 20.2.3.3 *-qa* con declaraciones negativas y con preguntas afirmativas/negativas

En una oración negativa puede haber un constituyente enfocado; es decir, que es considerado por el hablante como el elemento principal que hace que la oración sea negativa. De manera semejante, puede haber un constituyente enfocado en una pregunta que exige respuesta afirmativa/negativa, el constituyente que el hablante supone que es incorrecto, para el que pide verificación. El quechua hablante puede indicar el elemento enfocado en una oración negativa o en una pregunta afirmativa/negativa por medio del sufijo *-chu* /-ču/ que se añade al constituyente enfocado (esto se menciona en muchas de las publicaciones sobre el quechua).<sup>16</sup> Esto se ilustra en el ejemplo 1678a. Otra posibilidad, que es la preferencial para el quechua del Huallaga, es añadir *-qa* al elemento enfocado y *-ču* al verbo principal de la oración. Esta posibilidad se ilustra en 1678b, que —hasta donde se ha podido determinar— es completamente sinónimo de 1678a.

<sup>16</sup>Quizá sería mejor dar a *-ču* una sola glosa, pero aquí le daremos la glosa 'NEG' cuando se emplea como negativo y '?AN' cuando se emplea en una pregunta que exige respuesta afirmativa/negativa.

- (1678) { a. Umayki-čaw-ču čayačiškašunki?  
 tu:cabeza-LOC-?AN él:lo:hizo:llegar:a:ti  
 b. Umayki-čaw-qa čayačiškašunki-ču?  
 tu:cabeza-LOC-TOP él:lo:hace:llegar:a:ti-?AN  
 a,b. '¿Lo hizo caer (el golpe) EN TU CABEZA?'

(Los ejemplos 30 y 31, pág. 56, ilustran también el contraste entre estas dos maneras de formar negaciones con un elemento enfocado.)

Más adelante se dan otros ejemplos de esta manera de indicar enfoque en oraciones negativas. Nótese que en muchos de ellos el constituyente enfocado contrasta con algún otro elemento del contexto. Por lo tanto el empleo de -ga /-qa/ como focalizador y su empleo para contrastar dos elementos no pueden considerarse distintos; en efecto, pudiera ser que cuando se indica negación por medio de -qa en el elemento enfocado, se establece contraste entre ese elemento y algún otro.

El ejemplo 1679 se diría si a dos personas se les hubiera encargado hacer algo y solamente una lo hubiera hecho:

- (1679) Mana ishcäga rurashcächu. Jucnillä rurashcä.  
 Mana iška:-qa ruraška:-ču. Hukmiła: ruraška:.  
 no nosotros:dos-TOP hicimos-NEG uno:de:nosotros lo:hice  
 'No lo hicimos NOSOTROS DOS. Lo hice yo mismo.'

El ejemplo 1680 habla de enterrar a un niño, a diferencia de un adulto:

- (1680) Mana jatipanchu yanataga. Jatipan paycuna cabritilluta.  
 Mana hatipan-ču yana-ta-qa. Hatipan paykuna kabritiłu-ta.  
 no lo:visten-NEG negro-OBJ-TOP lo:visten ellos lino-OBJ  
 'No lo visten DE NEGRO. Lo visten de lino.'
- (1681) Mayordömu mas pöcu gastan. Mana gastanchu tesurërunöga.  
 Mayordo:mu mas po:ku gastan. Mana gastan-ču tesure:ru-naw-qa.  
 mayordomo más poco gasta no gasta-NEG tesorero-SIM-TOP  
 'El mayordomo gasta menos. No gasta COMO EL TESORERO.'
- (1682) Ama chaynöga ruramaychu. Mijur apustita apustishun...  
 Ama čay-naw-qa rura-ma-y-ču. Mihur apusti-ta apustišun...  
 no ese-SIM-TOP hacer-⇒1-2IMP-NEG mejor apuesta-OBJ apostemos  
 'No me hagas ESO. Mejor, hagamos una apuesta...'
- (1683) Juanpataga manami imantapis apashächu.  
 x<sup>w</sup>an-pa-ta-qa mana-mi ima-n-ta-pis apašaq-ču.  
 Juan-GEN-OBJ-TOP no-DIR qué-3P-OBJ-NE llevaré-NEG  
 'No llevaré ninguna cosa QUE PERTENECE A JUAN.'

Véase también el ejemplo 1397, pág. 448.

En el ejemplo 1684, podría ser que el primer caso de *-ga* /*-qa*/ sirva para "resucitar" un tópico anterior (como se dice en 20.2.3.6) puesto que ya se había hablado del tesorero, o pudiera ser un empleo para contrastar (como se dijo en 20.2.3.2) las obligaciones del tesorero y las del mayordomo. Los dos casos siguientes del empleo de *-qa* son casos de negación enfocada y de contraste, en los que se contrasta lo que hace uno de los encargados de la fiesta con lo que paga con dinero, respectivamente. El cuarto caso (1684c) es un tanto misterioso; imagino que se emplea *-qa* en *paypaq* /*paypaq*/ 'para él' para que quede bien establecido que el hilo temático del discurso ha cambiado del mayordomo y sus obligaciones al tesorero y *sus responsabilidades*.

(1684) *Tesurëroga mana chaynöga garanchu. Ni guellaytapis mana churanchu santupäga. Paypäga mas jucno custumrin.*

a. *Tesure:ru-qa mana çaynaw-qa qaran-çu. b. Ni qeçaytapis mana*  
tesorero-TOP no así-TOP hace-NEG no dinero:aún no

*çuran-çu santupaq-qa. c. Paypaq-qa mas huknaw kustumrin.*  
pone-NEG para:santo-TOP para:él-TOP más otra:manera su:costumbre

a. 'El tesorero no les da de comer así.

b. Ni siquiera paga por el santo.

c. Para él hay otra costumbre.'

#### 20.2.3.4 *-qa* para indicar alternancia

*-ga* /*-qa*/ se afija a constituyentes que se refieren a alternancias en el mismo rol (o rol "paralelo").<sup>17</sup> El pasaje de un texto que se da a continuación describe la reacción de los padres cuando llega un representante del joven que desea casarse con la hija; *-qa* se añade a *wakin runa(kuna)* 'algunos hombres' en 1685a, c y e. (El segundo caso de *-qa* en 1685a es una negación enfocada, como se dijo en la sección 20.2.3.3. En 1685f indica contraste, como se dijo en la sección 20.2.3.2; en 1685d es el caso que se describe en la sección 20.2.3.5.)

(1685) *Chayno yaucuptinpis waquin runaga fiyu; mana allipäga parlapanchu. Puncunman jamaycachir wasin rurinman yaucucuycur mana llojshipämunchu. Waquin runaga juc-läpa gueshipipaycun. Chauraga amatar ñacan warmi ashejcuna. Waquin runacunaga alli. Chay cäga jamachin; alli parlan.*

<sup>17</sup>Es probable que los empleos de este sufijo para indicar contraste mencionados en 20.2.3.2 sean solamente un caso especial del empleo que tratamos aquí. La diferencia (bastante confusa) parece que está en el grado de polaridad expresada con respecto a las alternancias. Cuando indica contraste, las alternancias son totalmente opuestas (verdadero/falso, más/menos, grande/pequeño, etc.). En las alternancias no contrastivas la diferencia es mucho menor o puede ser que no exista, como por ejemplo cuando se dice lo mismo acerca de varios referentes.

- a. čaynaw yaykuptinpis wakin runa-qa x<sup>w</sup>iyu; mana ałıpaq-qa  
 así aunque:entra algunos hombre-TOP feo no para:bueno  
 parlapan-ču.  
 hablan-NEG
- b. Punkunman hamaykačir wasin rurinman  
 en:la:puerta habiéndolo:hecho:sentar casa-3P adentro  
 yatkukuykur mana loqšipa:mun-ču.  
 habiendo:entrado no sale:por:él-NEG
- c. Wakin runa-qa hukla:pa qešpipaykun.  
 otro hombre-TOP a:algún:otro:lugar escapan:de:ellos
- d. čawra-qa amatar ñakan warmi ašiqkuna.  
 entonces-TOP verdaderamente sufren mujer los:que:buscan
- e. Wakin runakuna-qa ałı.  
 otro hombres-TOP bueno
- f. čay kaq-qa hamačın; ałı parlan.  
 ese que:es-TOP los:hacen:sentar bueno hablan
- a. 'Aunque entra así (correctamente), algunos hombres son malos; no hablan con él para bien.
- b. Haciéndolos sentar junto a la puerta, entrando a su casa, no sale (en perjuicio del otro).
- c. Algunos hombres se escapan a otro lugar.
- d. Así los que buscan mujer sufren mucho.
- e. Algunos hombres son buenos.
- f. ELLOS (a diferencia de los demás) lo hacen sentar y hablan amablemente con él.'

El ejemplo 1686 describe la frecuencia con la que los padres bañan a sus hijos; -ga /-qa/ aparece en wakin en 1686c y d porque se refiere a conjuntos alternos de padres en su rol de bañar a los niños. La presencia de -ga /-qa/ en 1686e es como la de los negativos de la sección 20.2.3.3, donde pöcu /po:ku/ 'poco' es el elemento negativo en vez de mana 'no'. La presencia de -qa en 1686h es un caso de negación enfocada, pero una negación que involucra contraste: después de hablar de la frecuencia con que se baña a los niños hasta que cumplen dos años, el hablante dice "después ya no los bañan a menudo". (Pero, esto no quiere decir que nunca los bañan.)

(1686) Chayno iti wamrancunatapis arman sigüiru. Waquin arman waran-waran. Waquenga arman cara ishcaj junaj. Waquenga arman chuscu junaj, pichga junaj. Pöcu arman waran-waranga. Mas arman caru-caru. Chayno arman iti cashan-pita asta ishcaj watayoj cananyaj. Chaypita mana armannachu sigüiroga. Cara semana imallana arman quiquillan armacuyta yachacunanyaj.

- a. čaynaw iti wamrankunatapis arma-n sigi:ru.  
así infante niños:también bañar-3 seguido
- b. Wakin arman waran waran.  
algunos bañan mañana mañana
- c. Wakin-qa arman kara iškay hunaq.  
otros-TOP bañan cada dos día
- d. Wakin-qa arman čusku hunaq pičqa hunaq.  
otros-TOP bañan cuatro día cinco día
- e. Po:ku arman waran waran-qa.  
poco bañan mañana mañana-TOP
- f. Mas arman karu karu.  
más bañan lejos lejos
- g. čaynaw arman iti kašanpita asta iškay watayoq kananyaq.  
así bañan infante desde:ser hasta dos años:tener hasta:ser
- h. čaypita mana arman-na-ču sigi:ru-qa.  
después no bañan-YA-NEG seguido-TOP
- i. Kara sema:na imala-na arman kikiłan armakuyta yačakunanyaq.  
cada semana un:poco-YA bañan él:mismo bañarse hasta:saber
- a. 'Bañan a los bebés seguido.
- b. Algunos los bañan todos los días.
- c. Otros los bañan dejando un día.
- d. Otros los bañan cada cuatro o cinco días.
- e. Pocos los bañan todos los días.
- f. Es más común que los bañen de vez en cuando.
- g. Así los bañan, desde que son bebés hasta que tienen dos años.
- h. Después, ya no los bañan seguido.
- i. Los bañan todas las semanas, o algo así, hasta que saben bañarse ellos mismos.'

### 20.2.3.5 *-qa* con nexos oracionales

Existe un grupo pequeño de palabras —entre las que están *čawra* /čawra/ 'entonces', *nirkur* /nirkur/ 'inmediatamente después', *čaypita* /čaypita/ 'después de eso, por eso'— que "enlazan" una oración con la parte del discurso que la antecede. Estas palabras a menudo llevan el sufijo *-ga* /-qa/. Esto es consistente con la idea de que *-qa* aparece en el constituyente o constituyentes que hacen que la oración



tenga relevancia en el contexto, puesto que la función de tales palabras es expresar la relación lógica o temporal de la oración con lo que la precede en el discurso.

Supongo que los nexos que expresan una relación muy estrecha entre una oración y lo que la precede en el discurso llevan -ga /-qa/ más a menudo que los nexos que sólo expresan una relación floja.<sup>18</sup> Por ejemplo, *chaypita* /čaypita/ ‘después de eso’ expresa una relación floja ya que siempre aparece en la primera oración de un párrafo, y -qa no aparece a menudo con *čaypita*; en cambio, *manachäga* /manača:qa/ ‘si no entonces’ (que se emplea en expresiones como ‘Amarrémoslo. *manachäga* se escapará’) expresa una relación muy apretada entre las dos oraciones y casi siempre aparece con -qa. Supongo además que cuando se emplea -qa con un nexo, la relación que se indica es aún más estrecha que cuando -qa no aparece. Si esto es cierto, se puede esperar encontrar más casos de *čaypita* con -qa dentro de un párrafo que al principio.

Los ejemplos de -ga /-qa/ en nexos oracionales son 1653, 1660 y 1685.

### 20.2.3.6 -qa para reiniciar un tópico

-ga /-qa/ se emplea para reiniciar un tópico en el discurso que se ha dejado de lado temporalmente; -qa aparece en la frase nominal que se refiere a ese tópico después de la interrupción. Por ejemplo, el cantor es el tópico de 1687a, donde *kantur* es el sujeto explícito, y de 1687b, donde también es el sujeto, pero en este caso no necesita una referencia explícita. El cantor también es el tópico de 1687d, donde *kantur* es otra vez el sujeto explícito, y de 1687e, donde la referencia no es explícita aparte de la flexión verbal. 1687c interrumpe la cadena; el sujeto (y tópico) sobreentendido es el grupo de los cargadores. El punto importante es que cuando el cantor vuelve a ser el tópico en 1687d, *kantur* lleva -qa.

(1687) Apartin cantur aywan cantaparaycar asta pantiyun rurin capillaman chayachinanyaj. Chay capillacho yapay cantapan may öra. Chaypita apan uchcumanna pampananpaj. Chayman apaptinpis cantorga aywan cantaraycar. Uchcu cantunman churaycurpis yapay cantapan.

a. Apartin            **kantur** aywan kantaparaykar asta  
cuando:lo:llevan cantor él:va cantando hasta  
pantiyun rurin kapiłaman čaya-či-na-n-yaq.  
cementerio adentro a:la:capilla llegar-CAU-SUB-3P-LIM

b. čay kapiłā-čaw yapay kantapan may o:ra.  
ese capilla-LOC otra:vez canta:para:él largo hora

<sup>18</sup> Emplearé los términos “flojo” y “apretado” más o menos como se emplean *loose* y *tight*, respectivamente, en Longacre [31].

- c. čaypita apan učku-man-na pampananpaq.  
entonces lo:llevan hueco-MET-YA para:enterrar
- d. čayman apa-pti-n-pis kantur-qa aywan kantaraykar.  
allá llevar-ASD-3P-NE cantor-TOP él:va cantando
- e. Učku kantun-man čura-yku-r-pis yapay kanta-pa-n.  
hueco canto-MET poner-AF-ASI-NE otra:vez cantar-BEN-3
- a. 'Cuando lo llevan (al muerto), EL CANTOR va cantando hasta que lo hacen llegar al cementerio.
- b. En esa capilla (en el cementerio), canta otra vez por mucho tiempo.
- c. Entonces lo llevan a la fosa (ahora) para enterrarlo.
- d. También, mientras lo llevan EL CANTOR va cantando.
- e. También, colocándolo en la fosa, él canta de nuevo.'

Consideremos el ejemplo 1688. La luz (*achqui /ački/*) es el tópico de 1688a y 1688b. Luego en 1688c y 1688d no se hace ninguna referencia a la luz. Cuando la luz vuelve a ser el tópico del discurso en 1688e, lleva *-ga /-qa/*.

- (1688) Chaura aywapācun chay chacay achqui ricashanman. Mas mas aywaptin mas jatunnashi ricacāmun achqui. Aywaycāllarshi chayan wasiman. Achcaj suwacunashi tiyasha casha chay wasincho. Achquega ricarāmusha casha bintānashashi.
- a. čawra aywapa:kun čay čakay ački rikašan-man.  
entonces van ese noche luz que:habían:visto-MET
- b. Mas mas aywaptin mas hatun-na-ši rikaka:mun ački.  
más más mientras:van más grande-YA-IND se:ve luz
- c. Aywayka:lar-ši čayan wasi-man.  
sólo:mientras:van-IND llegan casa-MET
- d. Ačkaq suwakuna-ši tiyaša ka-ša čay wasin-čaw.  
muchos ladrones-IND vivían ser-PRTC ese casa-LOC
- e. Ački-qa rikara:muša kaša binta:napa-ši.  
luz-TOP visto era por:la:ventana-IND
- a. 'Entonces todos fueron esa noche hacia donde habían visto la LUZ.
- b. Cuanto más lejos iban, más grande se veía la LUZ.
- c. Yendo llegaron a una casa.
- d. Muchos ladrones habían vivido en esa casa.
- e. La LUZ se había visto por la ventana.'

Para que no se piense que en todas las interrupciones de tópico aparece *-qa*, damos el ejemplo siguiente. El *rijidur /rihidur/* es el tópico de 1689a y b (en este último

la referencia es implícita). El tópico de 1689c y d es el *esqirbänu* /*eskirba:nu*/. El *rihidur* vuelve a ser el tópico en 1689e con una referencia implícita en esa oración.<sup>19</sup>

(1689) Rigidurna tuman jinan marca sircallanpa. Tumaycashancho uywa micuyta micuycajta tarerga uywapa duyñunta astan alwasirnin charipaptin. Chaycuna tumananpaj esqirbänu mandan. Esqirbänu urdinta jorgun ajentipita chay urdinwan tumananpaj. Dañucojcuna mana respitananta purichin chay urdinta.

- a. Rihidur-na tuman hinan marka sirka-*la-n-pa*.  
regidor-YA circula ese:mismo pueblo vecindad-SOL-3P-GEN
- b. Tumaykašan-čaw uywa mikuy-ta mikuykaq-ta tari-r-qa  
circulando-LOC animal comida-OBJ comiendo-OBJ hallar-ASI-TOP  
uywapa duyñun-ta astan alwasirnin čaripaptin.  
del:animal su:dueño-OBJ lo:azota su:alguacil mientras:lo:agarra
- c. čaykuna tumananpaq eskirba:nu mandan. d. Eskirba:nu  
esos para:circular escribano les:manda escribano  
urdin-ta horqu-n ahenti-pita čay urdin-wan tumananpaq.  
orden-OBJ conseguir-3 agente-ABL ese orden-COM para:circular
- e. Dañukoqkuna mana respitananta puričin čay urdinta.  
los:que:dañan no respetar llevan ese orden-OBJ
- a. 'El regidor circula ahí por el pueblo.  
b. Si, mientras anda, encuentra animales que están comiendo los sembrados, azota al dueño del animal, mientras su alguacil lo agarra.  
c. El escribano los manda que vayan (así).  
d. El escribano consigue una orden del agente y circulan con esa orden.  
e. No sea que los que dañan los sembrados no los respeten, llevan esa orden con ellos.'

(En lo que sigue del texto el grupo compuesto por el regidor y el campo es el tópico; la referencia a ellos es implícita.)

### 20.2.3.7 -qa en cláusulas adverbiales

Como se describió en la sección 14.6.1, pág. 413, las cláusulas adverbiales pueden emplearse para "recapitular" o resumir el contenido de la oración anterior, lo cual

<sup>19</sup>Tengo una hipótesis sobre la posibilidad de reestablecer al *rihidur* como tópico en 1689e sin el empleo de un pronombre: el *eskirba:nu* NO es establecido como tópico en 1689d. Creo que si la referencia al *eskirba:nu* se hubiera dejado implícita en 1689d (o sea sin un pronombre o frase nominal) —como bien podría ser, puesto que se hace referencia a él en la oración inmediatamente anterior— hubiera establecido al *eskirba:nu* como tópico y entonces hubiera sido necesario emplear otros medios en 1689e para reestablecer al *rihidur* como tópico; quizá hubiera sido necesario referirse a él mediante *rihidur-qa* y no dejarlo sin referencia explícita como ocurre en 1689e.

añade cohesión al discurso. Muchas cláusulas adverbiales empleadas de ese modo pueden aparecer con *-ga* /*-qa*/, como se ve en los ejemplos 1649b, 1652 y 1659.

Esto no resulta demasiado extraño; una función de ese tipo de cláusulas es dar pie para elaborar la relación de una cláusula con su contexto más allá de las indicaciones mínimas que proveen los nexos oracionales.<sup>20</sup> En muchos casos, la cláusula recapitulativa adverbial provee la única información explícita que se puede decir que demuestra la importancia de la cláusula principal que sigue para el contexto.

*-ga* /*-qa*/ aparece mucho más a menudo en cláusulas adverbiales condicionales en general. En efecto, las cláusulas adverbiales condicionales casi siempre llevan *-qa*. Esto es natural si consideramos que el concepto de "tópico" tiene una relación estrecha con el de "condicionales"; esto es lo que sostiene Haiman [23].

¿Cómo se relaciona esta aparente vinculación entre condicionales, tópicos y *-ga* /*-qa*/ con la afirmación de que *-qa* tiene que ver con la relevancia? Es de suponer que una cláusula condicional expresa los aspectos del contexto que para el hablante son relevantes para lo que se dice en la cláusula principal; por ejemplo:

(1690) Caräjo, mana wañuchinäta munarga cayman obidinti yaycuy kustalman.

Kara:ho, mana wañučina:ta munar-qa kayman  
(expletivo) no que:te:mate si:quieres-TOP hacia:acá

obidinti yaykuy kustalman.  
obedientemente métete al:costal

'Carajo, si no quieres que te mate, métete obedientemente en este costal.'

En el ejemplo 1691, la cláusula adverbial condicional tiene una cláusula adverbial incrustada, que a su vez tiene una cláusula adverbial incrustada. (Por supuesto, las cláusulas adverbiales incrustadas no pueden llevar *-ga* /*-qa*/ porque no son constituyentes principales.)

(1691) Chayno willaptin llapan parlarcarärir "Rurashun" nerga ruran; "Mana" nerga mana.

[[[čaynaw wilaptin] llapan parlararka:rir]  
así cuando:dice todo cuando:hablan

"Rurašun" nir ]-qa ruran; "Mana" nir-qa mana.  
hagámoslo si:dicen -TOP lo:hacen no si:dicen-TOP no

'Después que les ha dicho eso y después que han hablado de eso, si dicen "Hagámoslo", lo hacen; si dicen "No", entonces no (lo hacen).'

En el ejemplo 1692, la cláusula adverbial condicional que lleva *-ga* /*-qa*/ está al final de la oración (mientras que en el otro ejemplo está en posición inicial de oración):

<sup>20</sup> La relación se elabora mediante sufijos pretransicionales y postransicionales que se añaden al verbo de la cláusula adverbial.

(1692) Cay curu aychata ushacurcun churarächiptenga.

Kay kuru ayča-ta ušakurkun čurara:či-pti-n-qa.

este gusano carne-OBJ él:lo:termina lo:hace:almacenar-ASD-3P-TOP

'Este (tipo de) gusano termina la carne si se guarda por mucho tiempo.'

-ga /-qa/ aparece en cláusulas adverbiales condicionales en 1693c y h. En 1693e y en el primer caso del ejemplo 1693g aparece en nexos oracionales. En 1693f aparece en una alternancia como las que vimos en la sección 20.2.3.4. El segundo caso de -qa en 1693g se debe quizá a que la muchacha a la que se pide en matrimonio es el elemento más importante para que "Otro hombre me busca" sea una respuesta relevante a la propuesta del hombre; ella es el "tópico de la conversación".

(1693) Chacra runacuna warmita ashin jucno. Mösu runa jipash warmita parlapar nin ashinanpaj nircur casarananpaj. Chayno niptin jipash warmi mana munarga "Manami gamwan tiyämanchu" nin. Waquin warmicuna japallan goyäcuyta munan mas unayyaj. Chauraga mana munanchu runa ashinanpaj parlaptinpis. Waquinpaga canna parlashan runa payta ashinanpaj. Chauraga chay jipash manana munannachu "Nogataga juc runami ashiman" nir. Japallan caycarga aunin.

a. čakra runakuna warmi-ta ašin huknaw.

campo hombres mujer-OBJ buscan otra:manera

b. Mo:su runa hipaš warmi-ta parlapa-r nin  
adolescente hombre joven mujer-OBJ hablar-ASI dice

ašinanpaq nirkur kasarananpaq.

buscarla después:de:eso para:casarse

c. čaynaw ni-pti-n hipaš warmi mana muna-r-qa  
así decir-ASD-3P joven mujer no querer-ASI-TOP

"Manami qamwan tiya:manču" nin.

no contigo no:viviría dice

d. Wakin warmikuna hapalañ quya:kuy-ta munan mas unay-yaq.  
algunos mujeres solo permanecer-OBJ quieren más tarde-LIM

e. čawra-qa mana munan-ču runa ašinanpaq parlaptinpis.  
entonces-TOP no quieren-NEG hombre para:buscar aunque:le:habla

f. Wakin-pa-qa kan-na parla-ša-n runa pay-ta ašinanpaq.  
otro-GEN-TOP hay-YA hablar-SUB-3P hombre ella-OBJ para:buscar

g. čawra-qa čay hipaš mana-na munan-na-ču  
entonces-TOP ese muchacha no-YA quiere-YA-NEG

"Noqa-ta-qa huk runami ašiman" nir.

yo-OBJ-TOP otro hombre él:me:busca diciendo

- h. Hapałan kaykar-qa awnin.  
solo siendo-TOP ella:consiente
- a. 'Los hombres del campo buscan mujer de otra manera.  
b. El joven, habiendo hablado con la muchacha, le dice que la va a buscar, para después casarse con ella.  
c. Cuando él le dice eso, si la muchacha no quiere dice: "No viviría contigo".  
d. Algunas mujeres quieren estar solas por más tiempo.  
e. Así que no quieren (casarse), aunque el hombre le habla para buscarla.  
f. Algunas mujeres ya tienen un hombre con el que han hablado para que las busquen.  
g. Así que la muchacha rechaza (la propuesta) diciendo: "Otro hombre ME busca."  
h. Si está sola, consiente.'

### 20.2.3.8 -qa en verbos independientes

-ga /-qa/ puede aparecer en el verbo principal de una oración, pero esos casos son raros y probablemente bajo condiciones bastante especiales. Coombs et al. [17, pág. 147] sugiere que cuando -qa aparece en un verbo, la acción de ese verbo ha sido mencionada anteriormente en el discurso. Una explicación adecuada de -qa tendría que justificar esta tendencia. Aquí daremos varios ejemplos en los que -qa sigue a un verbo.

El verbo de 1694c es información ya conocida que sigue inmediatamente a la mención anterior de ese verbo:

(1694) ...papata murunchi abril quilla. Nirkur chacmanchi. Chacmanchëga mäyu.

- a. ...papa-ta muru-nči abril kiła. b. Nirkur čakma-nči.  
papa-OBJ sembrar-12 abril mes luego cultivar-12
- c. čakma-nči:-qa ma:yu.  
cultivar-12-TOP mayo

- a. '...sembramos papas en el mes de abril.  
b. Luego las cultivamos.  
c. Las cultivamos en mayo.'

También en la conversación del ejemplo 1695, yaucushun /yaykušun/ 'entremos' es información conocida en 1695b puesto que se ha mencionado en 1695a:

(1695) "Apuray yaucushun" ninshi mishiwan allgu. Chaura būrru ninshi: "Noga marcacunacho ricashāno yaucushunga tucaraycar."

- a. "Apuray yaykušun" ninši mišiwān ałqu. b. čawra bu:rru ninši,  
de:prisa entremos dice con:gato perro entonces burro dice

“Noqa markakunačaw rikaša:naw yaykušun-qa tukaraykar.”  
 yo en:los:pueblos como:vi entremos-TOP tocando

“Pronto, entremos”, dicen el gato y el perro. Entonces el burro dice: “Entremos como vi en los pueblos, tocando (música)”.

Con el ejemplo 1696b se trata de corregir una falsa presuposición de 1696a, es decir que se había criticado al oyente. (En realidad, la crítica había sido dirigida al hijo del oyente.)<sup>21</sup>

(1696) a. ¿Imatataj nishcanqui gam payta?

b. Chaura nogatachu mana nimashaga.

a. Imatataq niškanki qam payta?

qué dijiste tú a:él

b. čawra noqata-ču mana nimaša-qa

entonces a:mí-NEG no me:dijo-TOP

a. ¿Qué le contestaste?

b. Bueno, no lo dijo (directamente) a mí.’

El ejemplo 1568, pág. 490, es también consistente con la hipótesis según la que la acción del verbo al que se añade *-ga /-qa/* se ha mencionado anteriormente, porque el contexto anterior tiene que ver con el hecho de que el héroe se vuelve rico.

Otro ejemplo es 1676c, pág. 531c. Aunque el contexto inmediato no lo indica, es un caso en el que la acción del verbo que lleva *-qa* se ha mencionado anteriormente.

De esta manera concluye esta investigación de los distintos empleos de *-ga /-qa/*.

## 20.3 Conclusión

Este capítulo ha presentado ejemplos que ilustran el empleo de *-ga /-qa/*, el llamado “marcador de tópico”. Se han visto muchos datos que tendrían que explicarse en un estudio adecuado de *-qa*. Aquí no se ha tratado de presentar un estudio de ese tipo sino que se ha sugerido que el empleo de *-qa* se basa en cierta función pragmática muy general y que esa función sería que *-qa* marca los constituyentes de una oración que para el hablante hacen que esa oración tenga relevancia en el contexto. Es de esperar que estudios posteriores evalúen y refinen la proposición presentada aquí.

<sup>21</sup> Nótese que la presencia de *-qa* ‘TOP’ y *-ču* ‘NEG’ es exactamente lo contrario de lo que se demostró en la sección 20.2.3.3, donde *-ču* aparece en el verbo y *-qa* en el constituyente enfocado; no tengo una explicación para 1696b.





## Capítulo 21

# Los sufijos evidenciales

Existen tres sufijos evidenciales principales en el QHG: *-mi* /*-mi*/, *-shi* /*-ši*/ y *-chi* /*-či*/ que llevan las glosas 'DIR' (información directa), 'IND' (información indirecta) y 'CNJ' (conjetura), respectivamente. Estos a veces se combinan con otros sufijos o posiciones para formar variantes (por ejemplo, *-mari* de *-mi+ari*).

En el presente capítulo se presentan los tres puntos principales siguientes:<sup>1</sup>

1. *-mi*, *-ši* y *-či* dan una perspectiva sobre la información de una oración.<sup>2</sup> Con el término perspectiva me refiero a cosas como la manera en la que el hablante obtuvo la información (EVIDENCIAL; es decir, como testigo presencial o por intermedio de otro), la actitud del hablante hacia la información (VALIDACIÓN; es decir, la considera como un hecho, una ficción, una conjetura, etc), lo que el hablante trata que el oyente haga con la información (que la crea, que haga algo, que dude, etc.). Se trata la cuestión de si *-mi*, *-ši* y *-či* son básicamente evidenciales o de validación.
2. Las posiciones relativas de (1) *-ga* /*-qa*/ 'TOP', (2) *-mi*, *-ši* o *-či* y (3) el verbo definen un patrón. Este patrón da un perfil a la información de la oración, y caracteriza de un modo aproximado el avance de la oración desde el tema (tópico, información conocida) hasta el rema (comentario, foco, información nueva).
3. La desviación del patrón normal es un recurso retórico.

Al final se da una sugerencia sobre la manera en que se ha desarrollado un sistema de este tipo. Diremos aquí que *-mi*, *-ši* y *-či* aparecen más propiamente en la

---

<sup>1</sup>En este capítulo se presentan datos de otras variedades quechuas de Huánuco estrechamente relacionadas con la del Huallaga. Se basa principalmente en trabajos escritos por las siguientes personas: Amador Tucto Ramírez (ATR) de Marías (provincia de Dos de Mayo), Lorenzo Albino Mendoza (LAM) de Matihuaca (provincia de Ambo), y Teodoro Cayco Villar (TCV) y Anastacia Nasario de Figueredo (ANF) de Llacón (provincia de Huánuco).

<sup>2</sup>La presuposición que se hace aquí es que la unidad elemental en la que se expresa la información (que debe comunicarse mediante el habla) es la oración, como se definió en la sección 2.3.

información nueva porque dan indicios sobre su origen y su categoría; por lo tanto tienden a aparecer en la parte remática de una oración. Junto con *-ga /-qa/*, que aparece en material muy temático o de mucha topicalidad, esto da origen a un perfil que sigue los lineamientos de tema-remata. Las desviaciones de este patrón desconciertan al oyente y lo hacen prestar más atención, y en ese caso sirven como recursos retóricos. De manera que dar perfil a la información y el empleo de las desviaciones del patrón con fines retóricos son resultados naturales de la posición de *-mi*, *-ši* o *-či* como indicadores de la perspectiva de la información.

Los sufijos evidenciales reflejan el cuidado con el que el hablante quechua trata la información. Me parece que las características que se mencionan a continuación son válidas para la cultura quechua (y quizá hasta cierto punto sean culturalmente universales):

1. (Solamente) la experiencia propia es fidedigna.
2. Evitar riesgos innecesarios, tales como asumir responsabilidad acerca de información cuya validez no es totalmente cierta.
3. No ser crédulo. (En muchos cuentos folklóricos de los quechuas el villano resulta vencido por su credulidad.)
4. Asumir responsabilidad sólo si no representa riesgo. (Esto da a la persona una buena imagen dentro de la comunidad.)

La utilidad de *-mi*, *-ši* y *-či* está en que permiten al hablante asumir o diferir la responsabilidad acerca de la información que transmite; así minimiza el riesgo y mejora su imagen dentro de la comunidad. Con *-mi*, el hablante asume responsabilidad; con *-ši*, la atribuye a otra persona; y con *-či*, indica que se trata de información por la que nadie debe ser considerado responsable.

## 21.1 El significado de *-mi*, *-ši* y *-či*

La sección 21.1.1 presenta un análisis de *-mi /-mi/*, *-shi /-ši/* y *-chi /-či/* basada en una gama de datos de diversas variedades del quechua. Sigue un estudio más completo: la sección 21.1.2 trata *-mi* y *-ši* de manera más detallada, y la sección 21.1.3 trata de *-či*.

### 21.1.1 Una descripción inicial

Adelaar [1, pág. 79] dice en cuanto al quechua de Tarma que *-mi*, *-ši* o *-či* “indican la validez de la información proporcionada por el hablante” y que *-mi* “indica que el hablante se expresa con convicción”, *-ši* “indica que el hablante ha obtenido la información que proporciona por intermedio de otros”, y *-či* “indica que lo que el hablante expresa es una conjetura”. Esta descripción coincide con la mayoría de los casos que se encuentran en las variedades del quechua. A continuación se dan

ejemplos que provienen de variedades huanuqueñas. (Lo que sigue a SITUACION describe la situación en la que el ejemplo sería adecuado y lo que sigue a FUERZA RETORICA describe la fuerza retórica que tendría en esa situación.)

(1697) Wañu-nqa-paq-  $\left. \begin{array}{l} \text{a. -mi} \\ \text{b. -ši} \\ \text{c. -či} \end{array} \right\}$  'Morirá.'  
morir-3FUT-FUT

SITUACION: Después de masticar coca, un adivino predice la muerte:

a. Lo dice el adivino:

FUERZA RETORICA: (Digo que) morirá.

b. Lo dice alguien que trae la predicción del adivino:

FUERZA RETORICA: (Me dijeron que) morirá.

c. Lo dice alguien en respuesta al adivino o al mensajero:

FUERZA RETORICA: (Quizá) morirá.

(1698) Noqa-  $\left. \begin{array}{l} \text{a. -mi} \\ \text{b. -ši} \\ \text{c. -či} \end{array} \right\}$  čaya--man aywa-r-qa.  
yo llegar-1-COND ir-ASI-TOP  
'Yo podría llegar, si fuera.'

a. SITUACION: Respuesta a alguien que hubiera expresado duda en cuanto a la capacidad del hablante de lograr algo (por ejemplo, llegar a la punta de un cerro):

FUERZA RETORICA: (Digo que) llegaría si fuera.

b. SITUACION: Si el hablante sabe que alguien ha dicho que podría lograrlo:

FUERZA RETORICA: (Dicen que) llegaría si fuera.

c. SITUACION: Respuesta a alguien que ha expresado que el hablante puede lograr el objetivo y el hablante quiere disminuir la certeza de su afirmación:

FUERZA RETORICA: Quizá podría llegar.

(1699) Qam-pis maqa-ma-ška-nki-  $\left. \begin{array}{l} \text{a. -mi.} \\ \text{b. -ši.} \\ \text{c. -či.} \end{array} \right\}$  'Tú también me golpeaste.'  
tú-NE golpear- $\Rightarrow$ 1-PRF-2

a. SITUACION: Sentí que me golpeaste (y me dí cuenta).

b. SITUACION: Estuve borracho cuando me golpeaste y alguien me dijo que me habías golpeado.

c. SITUACION: Varias personas me golpearon y creo que tú habrás sido una de ellas.

Estos ejemplos concuerdan con la descripción de *-mi* como información acerca de la cual el hablante está convencido, *-ši* como información obtenida por medio de otros y *-či* como conjetura. Consideremos ahora un análisis alternativo.

### 21.1.2 *-mi* y *-ši* son evidenciales

La sección 21.1.1 considera a *-mi* /-mi/ y *-či* /-či/ como sufijos de VALIDACION —indican compromiso con la veracidad de la proposición— mientras que *-ši* /-ši/ es EVIDENCIAL —indica la fuente de la información. Esto trae consigo ciertos problemas; por ejemplo, ¿qué diremos de la información que uno recibe por intermedio de otros pero de cuya veracidad uno está convencido? ¿debe utilizar *-mi* o *-ši*? Si *-mi* y *-ši* fueran del mismo tipo (es decir si fueran ambos evidenciales o de validación), no surgiría ningún problema. Yo propondría que *-mi* y *-ši* son básicamente evidenciales: *-mi* significa ‘que se sabe por experiencia directa’ y *-ši* ‘que se sabe por experiencia indirecta (de oídas)’. Para *-mi* a menudo una interpretación validacional es adecuada gracias al axioma que dice que la experiencia directa es confiable (y por lo tanto el hablante está convencido de su veracidad). El cuadro 21.1 resume estas relaciones (donde “ $\implies$ ” indica la fuerza del axioma mencionado) y a continuación se dan datos que lo corroboran.

	EVIDENCIAL	VALIDACIONAL	RESPONSABILIDAD
<i>-mi</i>	directo	$\implies$ convencido	hablante
<i>-ši</i>	indirecto	no convencido	no el hablante

Cuadro 21.1: Interpretaciones evidencial y validacional

Dato 1: *-ši* /-ši/ en los casos en los que la experiencia directa es improbable. Según Teodoro Cayco es natural emplear *-ši* pero no *-mi* en la expresión *El abuelo de mi madre se llamaba Juan*, a pesar de que el hablante está convencido de la veracidad del enunciado. Esto se debe a que el empleo de *-mi* implica que el hablante ha conocido a su bisabuelo. Lo básico para el empleo de *-mi* es la fuente de información (experiencia propia), no un compromiso con la veracidad en cuanto al nombre del referente.

Lo mismo es válido en el caso de una oración en la que el hablante no cree; por ejemplo, *La luna es de queso*. Según Cayco una oración de ese tipo resulta natural con *-ši*, lo cual indica que al hablante le han informado que la luna es de queso. Con *-mi*, según Cayco, implicaría que el hablante ha estado en la luna.

Dato 2: *-ši* /-ši/ para evitar la implicación de experiencia directa. Una persona puede emplear *-ši* cuando no desea implicar que ha experimentado lo que expresa. Por ejemplo, las descripciones de costumbres e instituciones culturales por lo general

se mencionan con *-mi* o no llevan sufijo de validación, pero se emplea *-ši* si el autor desea aclarar que no ha tenido experiencia directa. Este *-ši* no tiene nada que ver con el hecho de si el hablante cree la información. Por ejemplo, Cayco cree lo siguiente sobre el uso de la coca, pero como no lo ha experimentado porque muy raras veces mastica coca, emplea *-ši*:<sup>3</sup>

(1700) ...mana cucata chajchar puñuyllatashi munan. ...chajcharcuptin balurninpis sumajshi yurircun.

...mana kuka-ta čaqča-r puñu-y-la-ta-ši muna-n.  
no coca-OBJ chacchar-ASI dormir-INF-SOL-OBJ-IND querer-3

...čaqča-rku-pti-n balur-nin-pis sumaq-ši yuri-rku-n.  
chacchar-ASP-ASD-3P fuerza-3P-NE bien-IND subir-ASP-3

‘...si no mastican coca, sólo quieren dormir.  
...después de masticar coca, su fuerza vuelve.’

Lo mismo es válido en los casos en los que no se cree la información; por ejemplo, Cayco no ha presenciado y tampoco cree lo siguiente (de una descripción de un entierro):

(1701) Quiquin casta armaptenga fiyu nin. Llapanshi chay casta cäga wañun.

Kiki-n kasta arma-pti-n-qa x<sup>w</sup>iyu ni-n.  
mismo-3P familia bañar-ASD-3P-TOP malo decir-3

łapan-ši čay kasta ka-q-qa wañu-n.  
todo-IND ese familia ser-SUB-TOP morir-3

‘Dicen que es malo que un pariente lo bañe (al cadáver). Toda esa familia muere (si hacen eso).’

Dato 3: *-shi /-ši/ cuando la información es muy amplia*. En algunos casos en los que sería de esperar el empleo de *-mi*, aparece *-ši* si lo que debía haberse experimentado es demasiado amplio. Por ejemplo, en un folleto sobre la historia del Perú (Cayco V. [7]) la oración traducida ‘Las herramientas y las cosas que utilizaban se encuentran por todo el Perú’ lleva *-ši* porque sería imposible que el autor hubiera visto todas las cosas que se han encontrado en esos lugares.

Dato 4: *-shi /-ši/ no es correcto como respuesta directa*. No es correcto emplear *-ši* al repetir la información que acaba de dar el hablante para que éste la escuche. Si *-ši* fuera básicamente un sufijo de validación (que significara ‘no convencido’),

<sup>3</sup>En Pantoja Ramos et al. [34] sobre el quechua de Huaraz (Ancash), Pantoja da un ejemplo parecido en un texto sobre la costumbre de masticar coca (texto 35). En otro texto sobre cómo evitar el embarazo y el aborto (número 25), emplea *-ši* en todos los casos salvo en expresiones como *Así me han contado de esas mujeres* (línea 26) en las que se emplea *-mi*. En el octavo texto (pág. 132) emplea *-mi* en las partes descriptivas, pero emplea *-ši* cuando no quiere asumir responsabilidad por la información; por ejemplo (líneas 60-61), *Y todos dicen que el que hace las fiestas es muy bueno. Hasta sus pecados se le quitan, dicen*.

su empleo podría esperarse como una manera de indicar que el hablante duda; el hecho de que no sea aceptable va contra el análisis validacional. Desde el punto de vista evidencial, no sería de esperar que se empleara de esta manera, puesto que no se justifica que se informe al interlocutor que lo que acaba de decir se ha recibido de segunda mano.<sup>4</sup>

Dato 5: *casos en los que -mi /-mi/ puede estar ausente*. Mientras muchos hablantes emplean *-mi* para narrar experiencias personales, describir procedimientos, costumbres y cosas por el estilo, Cayco Villar no emplea ese sufijo. Emplea *-mi* solamente cuando existe alguna duda en cuanto a la fuente de información. Cuando relata acontecimientos en los que obviamente ha participado (como un viaje a Lima, una situación divertida que les ocurrió a él y su primo, etc.) considera innecesario indicar que habla de su propia experiencia (por medio de *-mi*).<sup>5</sup>

Otros hablantes muestran esta tendencia en grados diferentes. Por ejemplo, ATR, en la narración de un partido de fútbol que presencié, no emplea *-mi* en los pasajes en que describe que llegó y que regresó del partido (narrados en primera persona), pero sí emplea *-mi* al describir las acciones de otras personas (compañeros, jugadores, árbitros, etc.)

Más aún, Cayco Villar no emplea *-mi* en los “no eventos”; es decir, acontecimientos que no están de alguna manera vinculados con el tiempo. (No se debe tomar esto como “irrealis” porque sí emplea *-mi* con el tiempo futuro.) No emplea *-mi* en instrucciones para hacer algo (cómo hacer una canasta, tejer un poncho, construir una casa, matar una oveja, etc.), en descripciones de objetos estacionarios (edificios, cuadros, etc.), en descripciones de la cultura (masticar coca, cómo se baña la gente, cómo se cura, la administración de las fiestas, etc.) o en descripciones más narrativas (la celebración de la Semana Santa, el pedido de mano, etc.). Todos estos casos tienen en común que no se refieren a eventos reales (ya sean en el pasado, el presente o el futuro), sino que son casos prototípicos. Habla o escribe acerca de esos asuntos basándose en experiencias personales (y podría defender la veracidad de sus descripciones); la ausencia de *-mi* no se debe a que no asuma responsabilidad por la veracidad de lo que dice, sino a que no habla de eventos verdaderos sino de casos hipotéticos.

Dato 6: *-shi /-ši/ puede también tener una interpretación validacional*. *-mi* se interpreta a menudo como validacional que significa ‘convencido’, porque por

<sup>4</sup> Nótese que se puede emplear *-či* para repetir la información recibida a la persona que acaba de darla (véase la sección 21.1.3).

<sup>5</sup> La única excepción es la descripción de un viaje que concluye con la siguiente oración que lleva el único caso de *-mi* en todo el texto:

čaynawAa-mi Lima-ta aywar ima-ta-pis rikaška:kuna.  
así-DIR Lima-OBJ yendo qué-OBJ-NE vimos  
‘Cuando así fuimos a Lima, vimos todo tipo de cosas.’

lo general uno está convencido de su propia experiencia. *-ši* también puede interpretarse como un validacional; que implica que el hablante no está convencido de lo que dice. (*-ši* se interpreta como validacional con mucho menos frecuencia que *-mi*, quizá porque uno está convencido de mucha de la información de segunda mano.) Por ejemplo, un hablante del quechua del norte de Junín escribió un folleto sobre el cultivo de pastos. La información la obtuvo de un ingeniero agrónomo; por consiguiente, el autor empleó *-ši* en todo el folleto. Aparentemente los lectores lo interpretaron como que el autor no estaba convencido de la idea y el folleto no incentivó el cultivo de pastos. Esta evidencia no basta para dar a *-ši* un análisis validacional. De la misma manera, no se debería, en base de algunos casos en los que *-mi* tiene una interpretación validacional, analizarlo de esa manera, puesto que esos casos pueden explicarse a partir de un análisis evidencial en términos del axioma según el cual la experiencia propia es confiable.

Estos casos corroboran la afirmación de que la diferencia fundamental es evidencial: no se trata de la convicción del hablante de que lo que comunica es verdadero, sino de si la información la obtuvo por experiencia directa o indirecta.

Algo se debe decir en cuanto a la afirmación de Adelaar de que en el quechua de Tarma *-mi* significa 'convencido'. En todos los textos de Ignacio Zárate Mallma, tanto los que aparecen en Adelaar [1, págs. 308-407] como los que aparecen en Puente Baldoceda [39], no he encontrado ningún caso de *-ši*. A pesar de que mucha de la información que da está fuera de la experiencia de Zárate (como los cuentos folklóricos del zorro y el cóndor), emplea *-mi* en todos los textos. Esto se debe a que cree todos los cuentos que narra; por ejemplo, dice que "aun el zorro, a pesar de ser muy poderoso y astuto, finalmente murió. Del mismo modo, ahora somos muy astutos y poderosos, . . . (pág. 321)." Esto justifica la afirmación de Adelaar respecto al quechua de Tarma.<sup>6</sup>

### 21.1.3 Los usos de *-či*

Si damos a *-chi* /*-či*/ el significado de 'conjetura' sería de esperar que decir 'Quizá hay que darle cuerda' como respuesta a una pregunta como '¿Por qué no anda tu reloj?' Pero ese no es el caso. La respuesta correcta sería 1702a, pero no 1702b:

<sup>6</sup>Para los hablantes del quechua de Huánuco, el empleo que Zárate hace de *-mi* resulta muy incauto en relación con la información que da. Esto da la idea de que quizá no pertenece a una comunidad quechuahablante en la que su propia imagen es importante. Willem Adelaar confirmó esta sospecha (comunicación personal).

Otro caso que me ha llamado la atención, de alguien que no sigue las normas de la comunidad sobre el empleo de los evidenciales, es el siguiente: Cayco Villar (comunicación personal) dice que hay un hombre, a quien sus vecinos llaman "loko", que siempre emplea *-mi*. Cayco Villar dice que nadie cree lo que dice porque "siempre habla como si hubiera presenciado lo que cuenta". (En el mejor de los casos se trataría de un hablador jactancioso y, basándome en la descripción de Cayco, podría decir que se trata de un enfermo mental.)





Como respuesta a 'Juan mató a su hijo', el ejemplo 1705 exigiría una respuesta como 'Si me dieras una buena razón por la que Juan hubiera hecho una cosa semejante, quizá creería lo que dices'.

- (1705) Wamrantächi wañuchiran ¿imapitataj?  
 Wamra-n-ta-či wañuci-ra-n ima-pita(-taq)?  
 hijo-3P-OBJ-CNJ matar-PAS-3 qué-ABL(-¿?)  
 'Mató a su hijo ¿por qué razón?'

En Cayco V. [6, pág. 18] el gato dice 'Ustedes van a tocar' empleando *-či* 'CNJ', a lo que el perro y el burro contestan '¡Sí, sí!' El hecho de que dan una respuesta muestra que la oración tiene un valor retórico de pregunta.

*-chi* /*-či*/ como negación. En algunos casos el valor retórico es el de una negación. Por ejemplo, la siguiente oración comunica algo como 'Entonces, ¿crees que yo sé? No sé nada al respecto'.

- (1706) Chayta musyaycächi.  
 čay-ta musya-yka-:-či. 'Lo sé.'  
 ese-OBJ saber-IMPF-1-CNJ

Supongamos que dos personas van por el mismo camino y después de caminar juntas una distancia se sientan para descansar. Luego una de ellas se levanta y pensando que la otra persona va a seguir andando en la misma dirección, dice: 'Vamos'. La otra persona, que no pensaba seguir el mismo camino, podría contestar:

- (1707) Noga aywaycächi gampäga.  
 Noqa aywa-yka-:-či qam-paq-qa. 'Acaso estoy yendo por ti.'  
 yo ir-IMPF-1-CNJ tú-PR-TOP

El valor retórico de la respuesta sería algo como 'Quizá habías pensado que yo iba allá, pero no iré'. Es una contestación brusca que no muestra cortesía. Puede ir acompañada por una negación enfática como *Noga aywaycätächu*. /*noqa aywa-yka-:-taq+ču*/ (yo ir-IMPF-1-NEG) '¡No estoy yendo!'

### 21.1.3.2 *-či* para expresar petulancia, sarcasmo o presunción

*-či* puede expresar petulancia, sarcasmo o presunción; por ejemplo, en Cayco V. [5] el zorro que está andando con petulancia, pisa por casualidad un sapo, y dice:<sup>8</sup>

- (1708) ¡Saputachi-imachi jaruriycö jajä jajajaja!  
 Sapu-ta-či ima-či haru-ri-yku-: haha: hahahaha!  
 sapo-OBJ-CNJ qué-CNJ pisar-PNT-AF-1 jajä, jajajaja  
 '¡Parece que he pisado un sapo, jajä, jajajaja!'

<sup>8</sup> En el ejemplo 1708, *ima-či* es una forma fusionada o *ima* 'qué' sirve solamente para añadir *-či* 'CNJ'.

En conclusión, diremos que *-chi /-ċi/* posee restricciones y efectos retóricos muy interesantes (pregunta, negación, sarcasmo, etc.). Es de esperar que una investigación más profunda provea explicaciones más exactas de su uso.

## 21.2 Perfil de la información

¿Qué es lo que determina el lugar donde aparecen *-mi /-mi/*, *-shi /-ši/* o *-chi /-ċi/* en una oración? Es probable que en algunas variedades del quechua estén asociados con una función pragmática. En la variedad de Tarma, tanto Creider [18, pág. 16 y sgts.] como Adelaar [1, pág. 80] identifican el elemento en el que aparecen *-mi*, *-ši* o *-ċi* como el "foco".<sup>9</sup> Esto puede ser a veces válido para el QHG. Por ejemplo, en 1709, que es lo que dice un cordón, la segunda oración 'después de amarrarme' no es el foco —puesto que es muy temática— sin embargo lleva *-mi*:<sup>10</sup>

(1709) Haċa-ċu:-mi wata-ra-yka-:. Wata-ykU-ma-r-mi aywa-ša.  
 arbusto-LOC-DIR amarrar-DUR-IMPF-1 amarrar-AF⇒1-ASI-DIR ir-3PRF  
 'Estoy amarrado a un arbusto. Después de amarrarme (aquí), se fue.'

A continuación veremos que *-mi*, *-ši* o *-ċi* aparecen siguiendo un patrón determinado (21.2.1) que de manera aproximada describe cómo la oración avanza desde la información temática hasta la información remática (21.2.2).

### 21.2.1 El patrón

Los evidenciales, *-ga /-qa/* 'TOP' y el verbo en el quechua de Huánuco por lo general siguen el patrón dado en 1710.<sup>11</sup>

(1710) (X-qa)<sub>0</sub><sup>n</sup> < (Y-EVD)<sub>0</sub><sup>1</sup> ≲ VERBO ( { OBJETO }  
 { SUJETO } -qa)<sub>0</sub><sup>2</sup>

Esto significa que un número indeterminado de elementos que llevan *-qa*, seguidos por el elemento que lleva *-mi*, *-ši* o *-ċi*, que debe aparecer antes del verbo principal o debe ser el verbo principal; éste puede ir seguido por uno o dos elementos con *-qa*, que deben ser el sujeto o el objeto.

<sup>9</sup>En las preguntas afirmativas/negativas, el elemento enfocado es el que se verifica; en las preguntas de contenido, es el elemento que lleva la palabra interrogativa (quién, qué, etc.); en las negaciones, es el elemento que hace que la oración sea falsa. No estoy muy seguro en cuanto a la definición de "foco" para otros tipos de oraciones; pero quizá una descripción aproximada sería que el foco es el elemento que menos se presupone.

<sup>10</sup>Este ejemplo es del quechua de Ambo (Huánuco), una variedad estrechamente relacionada con el QHG.

<sup>11</sup>(X)<sub>i</sub><sup>j</sup> significa "no menos que i y no más que j casos de X", < significa "precede pero no es necesariamente contiguo", y ≲ significa "precede o coincide".

En la práctica, el número de casos de *-qa* probablemente sea cinco. Por ejemplo, 1711, un caso extremo exhibe cinco *-qa*.<sup>12</sup>

(1711) *čawra-na-qa punta-ču:-qa čaya-ru-pti-n-qa wamra-ta-qa*  
 entonces-YA-TOP punta-LOC-TOP llegar-ASP-ASD-3P-TOP hijo-OBJ-TOP

*mayna-ši Dyos-ninči-qa heqa-rkU-ykU-či-ša syelu-ta-na-ši.*  
 ya-IND Dios-12P-TOP subir-ARR-AF-CAU-3PRF cielo-OBJ-YA-IND

'Cuando (la bruja) llegó a la punta, Dios ya había llevado al niño al cielo.'

¿Hasta qué punto sigue el patrón dado en 1710? Conteos realizados en cuentos folklóricos escritos por tres quechuahablantes de tres variedades de Huánuco arrojaron los siguientes resultados:<sup>13</sup>

	número de <i>-qa</i> por oración	numero de <i>-mi</i> , <i>-ši</i> o <i>-či</i> por oración	oraciones que no siguen 1710	oraciones con sujeto u objeto después del verbo	número aproximado de oraciones
LAM	.67	.57	12%	5%	293
ATR	.30	.27	6%	3%	387
TCV	.13	.54	5%	1%	575

Cuadro 21.2: Evidenciales y *-qa* en tres variedades huanuqueñas

Nótese que el porcentaje de oraciones que no siguen el patrón (columna 3) y el porcentaje de sujetos y objetos con *-qa* que siguen al verbo (columna 4) están en proporción muy estrecha con la frecuencia de *-qa* (columna 1). Es decir que cuanto más frecuente es *-qa*, más frecuentes son (1) las oraciones que no siguen el patrón 1710, y (2) las oraciones en las que el sujeto o el objeto con *-qa* aparece después del verbo.

Los conteos tabulados en el cuadro 21.2 muestran claramente que existe un patrón, con una variación que depende del narrador y que va desde el 5 hasta el 12 por ciento.

<sup>12</sup> El lector cuidadoso notará que el ejemplo 1711 viola el patrón 1710 pues el elemento que lleva el evidencial sigue al verbo, y también exhibe dos casos de *-ši* 'IND'. Este ejemplo es también del quechua de Ambo (Huánuco).

<sup>13</sup> En el conteo no se incluyeron los casos de *čayši* o *čaymi* en posición inicial de oración como *čay* 'ese' seguido por un evidencial porque ya se han convertido en una palabra simple (una conjunción que significa 'entonces' o 'por esa razón'). Esto se comprueba porque el sufijo evidencial puede aparecer en otro lugar dentro de la oración.

El número exacto de oraciones contadas fue un poco mayor que las cifras que se dan, puesto que por lo general no se consideraron las oraciones que no tenían verbos finitos.

### 21.2.2 El patrón como perfil de la información

El concepto de oración sobre el que se basa el presente estudio se aproxima al que se ha desarrollado en la escuela de Praga (Firbas [20]): se percibe a la oración como material que aumenta gradualmente la comunicación. Va desde elementos que la vinculan con el contexto (tema, información conocida, tópico) y el material que establece el escenario (para el material que lleva adelante la comunicación) hasta el material que hace progresar la comunicación (rema, información nueva). Aquí es preciso hacer algunas aclaraciones. Es cierto que los conceptos de tema versus rema, información conocida versus información nueva, tópico versus foco, etc. son muy difíciles de definir o de aplicar a un texto. Además, el límite entre el material temático y remático no es un límite discreto. A pesar de estos problemas, la diferencia entre tema y rema capta —en mi opinión— un aspecto valedero (aunque borroso) de las oraciones.

Yo propondría que el patrón 1710 sirve para describir el paso progresivo de la oración de lo temático a lo remático, a lo que he llamado “perfil de la información”. Es decir que es posible determinar hasta cierto punto las partes que son temáticas y las que son remáticas a base del patrón señalado por *-ga /-qa/*, el sufijo evidencial y el verbo. Esto no debe interpretarse como una identificación del sufijo evidencial con un elemento en particular; es decir, el primer elemento remático o el último elemento temático. Quizá lo más que se pueda decir al respecto es que en las oraciones “comunes”, el material temático aparece a la izquierda del sufijo evidencial y el material remático sigue al último *-qa* preverbal.

Como una primera justificación del “perfil de la información” consideremos la conclusión del capítulo 20: *-ga /-qa/* marca los constituyentes de una oración que —para el hablante— son los que hacen que esa oración sea relevante en el contexto. Si esto es cierto, los elementos iniciales que llevan *-qa* comunican material temático, y luego siguen los elementos que comunican material remático.

El texto que empieza con el ejemplo 1712 corrobora aún más el concepto de “perfil de la información”. En 1712a, la información remática es que hubo una hambruna. Esto se convierte en temático en 1712b; la información remática es que la hambruna tuvo lugar hace mucho tiempo. En 1712c, la parte temática recapitula 1712a y b ‘así que habiendo una hambruna’. Nótese que en 1712b y c el patrón que siguen los sufijos *-ga /-qa/* y *-shi /-ši/* está relacionado con el avance progresivo del material temático al material remático:

(1712) Chayshi caran muchuy. Muchuyshi caran unay. Chauraga muchuy captenga pasaypa manashi imapis caranchu micunanpaj.

- a. čayši ka-ra-n mučuy.      b. Mučuy-ši ka-ra-n unay.  
 así:que ser-PAS-3 hambruna      hambruna-IND ser-PAS-3 hace:tiempo
- c. čawra-qa mučuy ka-pti-n-qa pasaypa mana-ši ima-pis  
 entonces-TOP hambruna ser-ASD-3P-TOP muy no-IND qué-NE

ka-ra-n-ču            miku-na-n-paq.  
comer-PAS-3-NEG comer-SUB-3P-PR

- a. 'Hubo una hambruna.  
b. La hambruna ocurrió hace mucho tiempo.  
c. Así que habiendo una hambruna, verdaderamente no había qué comer.'

Nótese también que el material temático de 1713b es una repetición del material remático de 1713a:

(1713) Machca papatashi garan wamrataga. Chaura machca papata garaptenga wam-  
-raga aptarcunshi.

a. Mačka papa-ta-ši    qara-n wamra-ta-qa.    b. čawra  
  harinoso papa-OBJ-IND dar-3    niño-OBJ-TOP    entonces  
mačka papa-ta qara-pti-n-qa    wamra-qa apta-rku-n-ši.  
  harinoso papa-OBJ dar-ASP-3P-TOP niño-TOP    coger-ASP-3-IND

- a. '(La bruja) da a la niña papas harinosas.  
b. Así que cuando le da una papa harinosa, la niña la coge.'

En el ejemplo 1714, nótese la repetición relacionada con el número de niños —demasiados niños para alimentar. Es mucho más temática cuando se repite en la última oración que en la primera mención (en la segunda oración), y por lo tanto lleva -ga /-qa/ y -shi /-ši/. Nótese también que la cláusula temática de la tercera oración repite el material remático de la primera:

(1714) Chaura utcupa murullantashi tarimun. Wamra achca casha. Chayshi utcupa  
murullanta tarircamorga ancajshi. Wamraga achcashi casha.

a. čawra    utku-pa    muru-ła-n-ta-ši    tari-mu-n.  
  entonces algodón-GEN semilla-SOL-3P-OBJ-IND hallar-LEJ-3  
b. Wamra ačka    ka-ša.  
  niño    mucho ser-3PRF  
c. čayši utku-pa    muru-ła-n-ta    tari-rkU-mu-r-qa  
  así    algodón-GEN semilla-SOL-3P-OBJ hallar-ASP-LEJ-ASI-TOP  
  anka-q-ši.    d. Wamra-qa ačka-ši    kaša.  
  freír-PN-IND    niño-TOP    mucho-IND había

- a. 'Entonces ella encontró solamente algunas semillas de algodón.  
b. Había muchos niños.  
c. Así que encontrando solamente algunas semillas de algodón, las frió.  
d. Había muchos niños.'

El ejemplo 1715 (de Albino Mendoza [3], del quechua de Ambo (Huánuco)) muestra que el elemento temático puede "extenderse" al material de trasfondo. La

segunda y la tercera oración (que tienen verbos en el pasado perfecto) no están en la línea de eventos. La cláusula adverbial temática de la última oración se vincula con la primera oración.<sup>14</sup>

- (1715) a. Y čaya-či-n marka-man [may-man-ni hipaš qešpi-ša]  
y llegar-CAU-3 pueblo-MET dónde-MET-DIR muchacha escapar-3PRF  
čay-man. b. Hipaš-qa wiła-ku-ša-na ka-ša kay-nuy  
allá-MET muchacha-TOP decir-REF-PRTC-YA ser-3PRF estc-SIM  
pa:sa-nqa-n-ta. c. čay-nuy wiła-ku-pti-n iglesia-man  
pasar-SUB-3P-OBJ ese-SIM decir-REF-ASD-3P iglesia-MET  
wiča-pa:ku-ša ka-ša. d. čawra-qa iglesia punku-man  
cerrar-PL-PRTC ser-3PRF entonces-TOP iglesia puerta-MET  
čaya-ru-r-qa kondenadu-qa nin-ši...  
llegar-ASP-ASI-TOP condenado-TOP decir-IND

- a. 'Y lo trae al pueblo, al lugar a donde la muchacha había escapado.  
b. A la muchacha le habían dicho lo que había pasado.  
c. Cuando le habían dicho eso, la encerraron en la iglesia.  
d. Así que llegando a la puerta de la iglesia, el condenado dice...'

Para concluir diremos que estos ejemplos muestran que el patrón en el que *-qa*, el evidencial y el verbo aparecen describe (de una manera muy aproximada) el avance progresivo de una oración desde el material temático hasta el material remático.

### 21.3 Desviaciones del patrón como recurso retórico

Como se vio en la sección 21.2.1, existe un patrón básico para el uso de *-ga /-qa/*, el evidencial y el verbo, y las desviaciones del patrón son pocas (5-12%). Tales desviaciones no aparecen al azar, sino que constituyen un recurso retórico para marcar los puntos importantes de una narrativa. No todas las desviaciones son puntos cruciales; y recíprocamente, no todos los puntos cruciales involucran una desviación del patrón. Quizá no todos los hablantes empleen este recurso. Con todo, creo que los ejemplos que se dan a continuación son bastante convincentes. No pretendo de ninguna manera considerar que los empleos retóricos que se dan aquí sean exhaustivos; probablemente existen usos diferentes y nuevos con que los hablantes pueden desviarse del patrón.

<sup>14</sup> Los corchetes marcan una cláusula relativa correlativa, como se indica en la sección 21.4.2 (por ejemplo 1721, pág. 567). Véase también Weber [52, 58, sección 3.3].

### 21.3.1 Desviación del patrón en las fronteras textuales

Las desviaciones del patrón aparecen en las fronteras textuales;<sup>15</sup> por ejemplo, oraciones como 'Entonces los tres siguen su camino', que termina un episodio, o como 'Y entonces allí aparece un gavilán' que empieza un episodio. De las oraciones que se desvían del patrón en Cayco V. [6], cinco tienen la meta después del verbo y aparecen en 1716. El ejemplo 1716a se desvía del patrón en que *-qa* aparece después del evidencial y después del verbo, y 1716b-e no siguen el patrón porque el evidencial sigue al verbo.<sup>16</sup>

(1716) .a. Y chayshi runaga aywasha yaya campuman.

b. Chaypita atoj chayan runamanshi.

c. Atoj chayan liyunmanshi.

d. Chaypita ösoga chayan yunca muntimanshi yantacoj.

e. Chaypita runa chayaycun mayur suwamanshi "ayi ayi" nishpanshi.

a. Y čayši runaqa aywaša yaya kampuman.

'Y entonces el hombre fue al campo respetado.'

b. čaypita atoj čayan runamanši.

'Después el zorro llega a donde el hombre.'

c. Atoq čayan liyunmanši.

'El zorro llega a donde los leones.'

d. čaypita o:soqa čayan yunka muntimanši yantakoq.

'Después, el oso llega al monte a cortar leña.'

e. čaypita runa čayaykun mayur suwamanši "ayi ayi" nišpanši.

'Después, el hombre llega al jefe de los ladrones, diciendo "ayi ayi".'

Todas estas oraciones implican un cambio de escena. Para algunos lingüistas, esto obligatoriamente marca el inicio de un nuevo párrafo; lo cual coincide con la observación de que *chaypita* /*čaypita*/ 'después, entonces' es un nexa muy "flojo" (véase la nota 18, pág. 537), el tipo de nexa que inicia un párrafo.

Consideremos el ejemplo 1717 (de Tucto Ramírez [41]), que se ha reorganizado para mostrar el paralelismo de un episodio con otro. El orden en que fue escrito es 1a-c, 2a-c, 3a-c, 4a-c y 5a-c. Se encuentran tres desviaciones del patrón en este pasaje: 1a, 3a y la primera oración de 5a. Todas estas desviaciones inician un episodio nuevo. (No sé por qué 2a y 4a, que también inician episodios, no son desviaciones del patrón.) Considerando las pocas desviaciones del patrón en el cuento folklórico de Tucto (6% aproximadamente), sería casi imposible decir que es una coincidencia que aparezcan precisamente al inicio de un nuevo episodio.

<sup>15</sup>No sé si la desviación sirve para marcar esas fronteras o si se emplea para lograr algún efecto especial como se mencionó en la sección 21.3.

<sup>16</sup>Estos ejemplos se encuentran en las páginas 2, 4, 9, 12 y 24, respectivamente, de Cayco V. [6].

Nótese que 1a, 3a y 5a no se desvían del patrón de la misma forma. La desviación de 1a está en que *-shi* /-*ši*/ precede a *-ga* /-*qa*/, mientras que la desviación en 3a y 5a está en que el elemento que lleva *-ši* sigue al verbo.

Es interesante notar que todas las oraciones que inician un episodio (1a, 2a, 3a, 4a, y 5a) contienen la primera mención del ave en ese episodio; quizá sea por eso que los sujetos aparecen después del verbo, es decir que son oraciones “existenciales-presentativas”. (Las cinco aves son aves de rapiña o carroñosas, y desempeñan roles paralelos en los cinco episodios.)

- (1717) 1a. Sayčaw qaparaykaptinši waqerašan puntapaqa anka tumaskamun.  
 2a. Yapay wamrakuna waqayka:yaptinši tumaramun kiliksa.  
 3a. Tumaramun alqaynaši.  
 4a. Nika:laptinši yuriskamun wiskul.  
 5a. Wamrakunaqa qaparaykan saynawlaši. Say o:raqa a:nirši huk hatun kondor yuriskin. Tumar-tumar qaqa hananpaši heqarpamun.
- 1b. Y wamrakunaqa ruwakuyan: “Tiyay anka, horqaykala:may!”  
 2b. Saytana niyan wamrakuna: “Tiyay kiliksa, horqaykaya:may!”  
 3b. Ruwayan saytana: “Tiyay alqay, horqaykaya:may!”  
 4b. Saytana ruwakuyan: “Tiyuy wiskul horqaykaya:máy!”  
 5b. Saytana ruwakuyan kaynaw nir: “Tiyuy kondor, horqaykaya:may!”
- 1c. Anka kaynawpa kontistan: “Imapaqtaq ‘walpa suwa anka’ nimarqayki?” Nirši pa:sakun.  
 2c. Niptin kiliksa nin: “Imapaqtaq ‘pisqu apaq kiliksa’ nimarqayki?”  
 3c. Pa:sakunši kaynaw nir: “Imapaqtaq ‘aqiš ba:raq alqay’ nimarqayki?”  
 4c. Saypis pa:sakunši: “Imapaqtaq ‘wañuš alqu mikuq wiskul’ nir ašlimarqayki? Ho:dikuy!” nirši pa:sakun.  
 5c. Niptin a:nir tumar tumar la:dunman niraq witin.
- 1a. ‘Mientras están allí gritando, viene un *anka* por la punta donde estaban colgados.’  
 2a. ‘Otra vez, mientras los niños lloran, viene una *kiliksa*.’  
 3a. ‘Por ahí viene una *algay*.’  
 4a. ‘Después que ha dicho eso, aparece allí un *wiskul*.’  
 5a. ‘Los niños están gritando así. En ese momento, estando de acuerdo, aparece un cóndor grande. Dando vueltas, baja hacia la cumbre de la peña.’



- 1b. 'Y los niños ruegan: "Tía *anka*, sácanos por favor!'"
- 2b. 'A esa (ave) los niños le dicen: "Tía *kiliksa*, sácanos!"
- 3b. 'Le ruegan a ésa ahora: "Tía *algay*, sácanos!"'
- 4b. 'A ése ahora le ruegan: "Tío *wiskul*, sácanos!"'
- 5b. 'A ése ahora le ruegan diciendo: "Tío cóndor, sácanos!"'
- 1c. 'El *anka* contesta así: "¿Por qué me llamaron 'anka ladrona de gallinas'?" Diciendo (eso) se fue.'
- 2c. 'Cuando dijeron eso, la *kiliksa* dice: "¿Por qué me llamaron 'kiliksa arrebatadora de pájaros'?"'
- 3c. 'Pasa diciendo así: "¿Por qué me llamaron 'ba:rej algay de tripa'?"'
- 4c. 'Esa también pasa. "¿Por qué me insultaron diciendo 'wiskul que comes perros muertos'? ¡Malditos!" Diciendo eso, se fue.'
- 5c. 'Cuando dicen eso, estando de acuerdo, dando vueltas, baja justamente a su lado.'

Un ejemplo parecido de Cayco V. [6, pág. 15 y sgts.] se da en 1718. Las únicas desviaciones del patrón en esta sección del texto están en 2f y 3f; la desviación está en que el elemento que lleva el evidencial está después del verbo. Las dos oraciones cierran los episodios respectivos. Aquí también, las desviaciones del patrón no llegan al 5% en los cuentos folklóricos de Cayco Villar y por consiguiente el hecho de que aparezcan en estas oraciones finales de episodio no puede considerarse casual.

- (1718) 1a. Warannin junaj caminunpashi aywacuycan.  
 2a. Warannin lo mismo ishcallanishi aywacurcaycan.  
 3a. (falta)
- 1b. Casi las dösinashi tarin caminu cantuncho lataraycajta juc auquis allguta jagayashta.
  - 2b. Aywaycashanchöshi tarin caminucho mishi lataraycajta.
  - 3b. Mas mas aywaycashanchönashi tarin juc gällu jatun sawan janancho ushaypa ushar cantaycajta.
  - 1c. Chaura bürrushi tapun: "Imanirtaj gam jagayash caycanqui amigu?" ninshi.
  - 2c. Chaura bürrushi tapun: "Imanirtaj gam caminucho lataraj shacamushcanqui?"
  - 3c. Chaura bürrushi tapun gälluta. Ninshi "¿Imanirtaj gam ushaypa ushar cantanqui, gällu, llaquishalla cuncayquipis gasmananyaj?"
  - 1d. Allgushi cuntistan
  - 2d. Chaura mishi cuntistan...
  - 3d. Chaura gällu cuntistan...

- 1e. Chaura allgu ninshi: "Chayno goyananchi captin aywacushun chaura".  
 2e. Chaura mishipis ninshi: "Chaura nogawanpis aywacushun tucapacoj".  
 3e. Chaura gällu nin: "Chaura bāmu aywacushun".

- 1f. Chaura bürru ishcanshi aywacun caminunpa.  
 2f. Chaura aywacun químsanshi caminunpa.  
 3f. Niptin aywacun chuscunshi caminunpa.

- 1a. Warannin hunaq kaminunpaši aywakuykan.  
 2a. Warannin lo mismo iškalanši aywakurkaykan.  
 3a. (falta)

- 1b. Kasi las du:sinaši tarin kaminu kantunčaw lataraykaqta  
 huk awkis aλquta haqayašta.  
 2b. Aywaykašančawši tarin kaminučaw miši lataraykaqta.  
 3b. Mas mas aywaykašančawnaši tarin huk ga:lu hatun sawan  
 hanančaw ušaypa ušar kantaykaqta.

- 1c. čawra bu:rruši tapun: "Imanirtaq qam haqayaš kaykanki ami:gu?"  
 ninši.  
 2c. čawra bu:rruši tapun: "Imanirtaq qam kaminunčaw lataraq  
 šakamuškanki?"  
 3c. čawra bu:rruši tapun ga:luta. Ninši: "Imanirtaq qam  
 ušaypa ušar kantanki, ga:lu, lakišala kunkaykipis qasmananyaq?"

- 1d. Aλquši kuntistan  
 2d. čawra miši kuntistan...<sup>17</sup>  
 3d. čawra ga:lu kuntistan...

- 1e. čawra aλqu ninši: "čaynaw qoyananči kaptin aywakušun čawra".  
 2e. čawra mišipis ninši: "čawra noqawanpis aywakušun tukapakoq".  
 3e. čawra ga:lu nin: "čawra ba:mu aywakušun".

- 1f. čawra bu:rru iškanshi aywakun kaminunpa.  
 2f. čawra aywakun kimsanshi kaminunpa.  
 3f. Niptin aywakun čuskunši kaminunpa.

- 1a. 'Al día siguiente siguen su camino.'  
 2a. 'De la misma manera al día siguiente, ellos dos van.'  
 3a. (falta)

<sup>17</sup> Siguen intercambios entre el burro y el perro, el gato y el gallo.

- 1b. 'Justo antes del mediodía encuentran un perro viejo y triste echado en medio del camino.'
- 2b. 'Siguiendo su camino, encuentran un gato echado en el camino.'
- 3b. 'Yendo más y más allá, encuentran un gallo encima de un portón, cantando con toda su fuerza.'
- 1c. 'Entonces el burro pregunta: "¿Por qué estás triste, amigo?"'
- 2c. 'Entonces el burro pregunta: "¿Por qué has venido a echarte en el camino?"'
- 3c. 'Entonces el burro le pregunta al gallo: "¿Por qué cantas con toda tu fuerza, gallo, hasta que te duela la garganta?"'
- 1d. 'El perro contesta: ...'
- 2d. 'Entonces el gato contesta: ...'
- 3d. 'Entonces el gallo contesta: ...'
- 1e. 'Entonces el perro dice: "Si vamos a vivir así, ¡vamos!"'
- 2e. 'Entonces el gato también dice: "Entonces iré con ustedes para tocar".'
- 3e. 'Entonces el gallo dice: "Entonces, ¡vamos!"'
- 1f. 'Entonces los dos siguen su camino, el burro (y el perro).'
- 2f. 'Entonces los tres siguen su camino.'
- 3f. 'Cuando dijo así, los cuatro siguieron su camino.'

Estos ejemplos muestran que las desviaciones del patrón aparecen en fronteras de texto.

### 21.3.2 Desviaciones del patrón para crear y resolver tensiones

A veces las desviaciones del patrón marcan un tema sobre el que se crea la tensión en una narrativa. Por ejemplo, una tensión presente en todo un texto es que una niña ignora lo que la bruja ha hecho con su hermano, especialmente porque su ignorancia la coloca en una situación bastante peligrosa. La muchacha pregunta por su hermano y no recibe una respuesta satisfactoria. Pregunta una segunda vez con la siguiente introducción: 'La muchacha pregunta otra vez. ...' donde el patrón es X-*š*i < Y-*qa* < VERBO que no sigue el patrón 1710. El peligro en que está se confirma en una oración que dice que la bruja *ha despedazado* a su hermano y lo está hirviendo en una olla; el patrón de esta oración es también X-*š*i < Y-*qa* < VERBO. Después de algunos eventos intermedios, la tensión aumenta con 'Y ella pregunta a la bruja por su hermano', en la que el patrón es: VERBO-*š*i < Y-*qa*. La preocupación de la niña por su hermano —y la preocupación del lector porque ella se dé cuenta

del peligro en que se encuentra— se resuelven cuando el ave (*yukis*) y el sapo le dan información, donde el patrón es:

W-qa < X-qa < Y-qa < verbo < Z-*si*

Esto ilustra una tensión que se entreteje en la narrativa y que se marca por medio de desviaciones del patrón.

### 21.3.3 Desviación del patrón para separar dos temas

Cuando en un texto se entrelazan dos temas, es posible mantenerlos separados haciendo que las oraciones que hablan de uno de los temas sigan el patrón y que las del otro tema no lo sigan. Por ejemplo, un bosquejo de la historia del Perú (Cayco V. [7]) contiene dos temas entrelazados: (1) cómo eran las cosas antes (lo que ocurrió históricamente), y (2) cómo hemos llegado a saber de esas cosas. Sin excepción, los verbos de las ORACIONES-1 están en pasado (con *-ra* ~ *rqa*<sup>18</sup> 'PAS') y *-si* en algún constituyente que *sigue* al verbo —y por lo tanto se desvía del patrón 1710. Así también, las ORACIONES-2 tienen verbos en tiempo presente, llevan el sufijo *-na* 'YA' en algún constituyente de la oración, y siguen el patrón 1710. Por lo general, las ORACIONES-2 no llevan sufijos evidenciales.<sup>19</sup> Sin embargo, cuando los evidenciales y *-ga* /*-qa*/ aparecen en las ORACIONES-2 siguen el patrón 1710.

(1719) Mas mas unay achca marcashi caran cay Perüninchicho. Tiyaran achca runacunashi. Pero noganchi mana rejsishcanchichu chay runacuna imanöshi goyashapis imanöshi arushapis chay runacunaga. Noganchi canan musyanchi unay pergacunata ricallarna o wasincunata puntacunacho tarillarna. Y tulluncunata ricanchi machaycunacho. Maspis can. . . . Chay cushancunata ruraran paycuna llapan rumipitashi. Waquina caran allpapatashi y shogoshpitashi. Ruraran janancuna dibujujotashi bonito cuyayllapaj achca castatashi. Pero chaycunata ricallarna noganchi musyanchi unay runacuna imano rurashantapis imano tiyashantapis. Chavín jatun marca. Chay marca caran canan departamento Ancash probinsya Huarí caycashanchöshi. Canan chayta musyanchi dibujuncunata ricallarna imanöpis cashanta. Unay Chavín marcacho dibuju cajno chay castaga intëru Perü marcachöshi can. Pero dibujunpa colornin caran reguipallashi. Llapan yanallashi chay Chavín marcapaga.

<sup>18</sup>El autor empleó *-rqa* aunque nunca lo habla; esto se debe a que lo escribió en un taller, en compañía de hablantes de otras variantes del quechua que mantienen la /q/.

<sup>19</sup>Los casos excepcionales son aquellos en los que lo que debía haberse presenciado es demasiado amplio, como se dijo en la sección 21.1.2, pág. 549.

## ORACIONES-1

## | ORACIONES-2

1. Mas mas unay ačka marka-ši karan kay Peru:ninči:čaw.
2. **Tiyarqan** ačka runakuna-ši.
3. Pero noqanči mana **reqsiškanči**:ču čay runakuna imanaw-ši qoyašapis imanaw-ši arušapis čay runakuna-qa.
  - | 4. Noqanči kanan **musyanči** unay perqakunata rikalarna o wasinkunata puntakunačaw tarilarna.
  - | 5. Y tuλunkunata **rikanči** mačaykunačaw.
  - | 6. Maspis **kan** . . .
7. čay kušankunata **rurarqan** paykuna λapan rumipita-ši.
8. Wakin-qa **karqan** aλrapita-ši y šoqošpita-ši.
9. **Rurarqan** hanankuna dibuhuyoqta-ši bonito kuyayλapaq ačka kastata-ši.
  - | 10. Pero čaykunata rikalarna noqanči **musyanči** unay runakuna imanaw rurašantapis imanaw tiyašantapis.
11. Chavín hatun marka.
12. čay marka **karqan** kanan departamento Ancaš probinsya Huari kaykašančaw-ši.
  - | 13. Kanan čayta **musyanči** dibuhunkunata rikalarna imanawpis kašanta.
  - | 14. Unay Chavín markačaw dibuho kaq naw čay kasta-qa interu Peru: markačaw-ši **kan**.
15. Pero dibuhunpa kolornin **karqan** reqipala-ši
16. λapan yanaλa-ši čay Chavín markapa-qa.

## ORACIONES-1

## | ORACIONES-2

1. 'Hace mucho tiempo había muchos pueblos en el Perú.'
2. 'Vivía mucha gente.'
3. 'Pero no conocíamos a esa gente, cómo vivía o cómo trabajaba.'
- | 4. 'Ahora sabemos, cuando vemos las paredes antiguas o cuando encontramos sus casas en los cerros.'
- | 5. 'Y vemos sus huesos en las cuevas.'

- | 6. 'Hay también ...'
7. 'Hicieron esas cosas de piedra.'
8. 'Algunas eran de tierra o de caña.'
9. 'Hicieron todo tipo de dibujos bonitos en su superficie.'
- | 10. 'Pero al ver todo eso sabemos cómo los  
| antepasados hicieron esas cosas y cómo vivían.'
11. 'Chavín (era) un pueblo grande.'
12. 'Ese pueblo estaba en el departamento de Ancash  
donde ahora está la provincia de Huari.'
- | 13. 'Ahora viendo los dibujos que hicieron  
| sabemos cómo eran.'
- | 14. 'Dibujos antiguos como los de Chavín  
| existen por todo el Perú.'
15. 'Los colores de los dibujos eran característicos.'
16. 'Los de Chavín eran simplemente negro (y blanco).'

#### 21.3.4 Resumen

Se ha demostrado que la desviación del patrón (1710) es un recurso retórico que puede emplearse con varias finalidades:<sup>20</sup>

- para marcar fronteras textuales
- para entretener una tensión en la narrativa, creándola, manteniéndola y luego resolviéndola

<sup>20</sup> Cabe preguntarse si la desviación del patrón es también un recurso retórico en otras variedades del quechua. Supongo que sí. Por ejemplo, la oración siguiente (de Adelaar [1, pág. 316, oración 51]) no sigue el patrón propuesto para Tarma puesto que el evidencial *sigue* al elemento que lleva *-qa*. (Creo que en el patrón básico para Tarma, el evidencial es el primer constituyente, y luego siguen los elementos que llevan *-qa*.) Este ejemplo sigue a una narración que describe los esfuerzos del zorro para bajar del cielo por una soga que es muy corta; habla de los apuros del zorro que pronto cae y muere.

čaybita ali yarbargutbin-xa, mana-m ni imay ča:munansi gaxču.  
entonces bien cuando:pensó-TOP no-DIR no nunca su:llegada no:fue

'Entonces, cuando pensó de veras en eso, se dio cuenta de que nunca llegaría al suelo.'

Esto de que las desviaciones del patrón de las que hemos hablado sirva como recurso retórico en otras variedades del quechua y no solamente en las de Huánuco queda como una conjetura personal.

Adelaar [2, pág. 87, nota 1] no está de acuerdo con que —en el patrón básico del quechua tarmeño— el evidencial es el primer constituyente y luego siguen los que llevan *-qa*. Opina (comunicación personal) que el patrón para el quechua tarmeño es igual al del QHC. En ese caso el ejemplo dado no sería una desviación, sino una instancia del patrón básico.

- para entrelazar dos temas de manera que el oyente o lector pueda seguirlos fácilmente

Dudo que ésta sea una lista completa de las posibilidades; es probable que existan muchos usos diferentes (y nuevos) que los hablantes dan a este recurso retórico.

## 21.4 Otros usos de *-mi* y *-ši*

En esta sección se mencionan algunos usos no evidenciales de *-mi* /-mi/ y *-shi* /-ši/.

### 21.4.1 *-mi* como sufijo interrogativo

*-mi* se emplea a veces para formar preguntas de contenido.<sup>21</sup> El sufijo mucho más frecuente es *-taj* /-taq/;<sup>22</sup> por ejemplo:

(1720) Pi-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a. } -\mathbf{mi} \text{ (-DIR)} \\ \text{b. } -\mathbf{taq} \text{ (-i?)} \end{array} \right\}$  čaya-mu-ša? '¿Quién llegó?'  
 quién llegar-LEJ-3PRF

Consúltese Floyd [21, capítulo 4] para una explicación detallada del empleo interrogativo de *-mi*.

### 21.4.2 *-mi* en cláusulas correlativas

*-mi* es un rasgo estructural de las cláusulas relativas correlativas; véase Weber [52, sección 3.3]. En este caso, no es verdaderamente un evidencial puesto que aparece con otros evidenciales y es *-mi* ya sea que el otro evidencial sea *-mi* /-mi/, *-shi* /-ši/ o *-chi* /-či/. En el ejemplo 1721 la cláusula correlativa incrustada está entre corchetes:

(1721) ...ruscunata maypitami apamuran chayman cutichin.  
 ...rus-kuna-ta [may-pita-**mi** apa-mu-ra-n] čay-man kuti-či-n.  
 cruz-PL-OBJ dónde-ABL-DIR llevar-LEJ-PAS-3 allá-MET regresar-CAU-3  
 '...llevan de regreso las cruces (a los lugares) de donde las han traído.'

### 21.4.3 *-ši* con preguntas finitas incrustadas

Existe un tipo de complemento que forma preguntas incrustadas con verbos finitos.<sup>23</sup> Las propiedades que posee son las siguientes:

<sup>21</sup>Cerrón-Palomino [10, pág. 108] dice que una pregunta con *-mi* es menos cortés que una pregunta con *-taq* o *-raq*, e indica que el hablante tiene mucha confianza con el oyente.

<sup>22</sup>También se emplea *-raq* para expresar que el hablante no presupone que el oyente sabe la respuesta; véase la sección 16.2 donde se habla brevemente de este uso, o Diana Weber [60] para un estudio más detallado.

<sup>23</sup>Weber [52, 58, sección 4.2.4.3]

1. El verbo superordinado es un verbo de percepción (por ejemplo, *rica-* /*rika-* ‘ver’) o un verbo cognoscitivo (*rejsi-* /*rejsi-* ‘conocer’).
2. El verbo del complemento es finito. (Todos los demás complementos tienen verbos no finitos.)
3. El complemento contiene una raíz interrogativa (RINT) con *-shi* /*-ši*/.

En el ejemplo 1722 el complemento está entre corchetes:

- (1722) Chaynöpa musyashun mayganchishi mas calpayoj canchi.  
 čay-naw+pa musya-šun [mayqa-nči:-ši mas kalpa-yoq ka-nči].  
 ese-MAN saber-12FUT cuál-12P-IND más fuerza-TEN ser-12  
 ‘Así sabremos cuál de nosotros es más fuerte.’

Véase también el ejemplo 1355, pág. 438.

#### 21.4.4 -čuš ‘DUD’

Otro uso de *-ši* es en el sufijo *-chush* /*-čuš*/ ~ *-chus* /*-čus*/ ‘DUD’, que parece derivarse históricamente de *-ču* ‘?AN’ seguido por *-ši* ‘IND’. *-čuš* forma preguntas afirmativas/negativas semejantes a las formadas con *-ču*, pero se diferencian en que expresan duda. A menudo aparece con *mä* /*ma:*/ ‘a ver’. Veamos algunos ejemplos:

- (1723) Tagaycho juc warmi. Imligäranchipaj alli caycan. Mä tapumushaj munanchush aruyta.

Tagay-čaw huk warmi. Imliga:ra-nči:-paq ali ka-yka-n.  
 aquel-LOC uno mujer empleada-12P-PR bueno ser-IMPF-3

Ma: tapu-mu-šaq muna-n-čuš aru-y-ta.  
 a:ver preguntar-LEJ-1FUT desear-3-DUD trabajar-INF-OBJ

‘Allí está una mujer. Es buena para ser nuestra empleada. A ver, iré a preguntarle si desea trabajar.’

- (1724) Lagünata canan ¿chaquichishwanchush ä? ¿Tamañullanchitapis manachus fija-cushwan?

Lagu:na-ta kanan čaki-či-šwan-čuš a:? Tama:ñu-ła-nči:-ta-pis  
 laguna-OBJ ahora secar-CAU-12COND-DUD tamaño-SOL-12P-OBJ-NE

mana-čus x<sup>w</sup>i:ha-cu-šwan?  
 no-DUD fijar-REF-12COND

‘Cómo podríamos secar una laguna (tomándola). ¿No nos daríamos cuenta de nuestra capacidad limitada?’

El ejemplo 1725 es de Cayco, Cayco y Weber [8, pág. 17, línea 6]:

- (1725) Niptinshi piquega “Mä rasunpachush wañushaj” nir wicharan.  
 Ni-pti-n-ši piki-qa “Ma: rasun-pa-čuš wañu-šaq”  
 decir-ASD-3P-IND pulga-TOP a:ver verdad-ADV-DUD morir-1FUT



ni-r wiča-ra-n.  
decir-ASI subir-PAS-3

'Por lo que dijo, la pulga subió diciendo: "A ver ¿será cierto que moriré?">'

Otros ejemplos se encuentran en Cayco, Cayco y Weber [8, pág. 6, líneas 5 y 6] y [9, pág. 7, columna 1, línea 23; pág. 52, columna 1, línea 27; pág. 52, columna 2, línea 1; y pág. 75, columna 2, línea 2;] El ejemplo 1726 es del quechua de Tarma (Adelaar [1, pág. 83]):

(1726) ma: tupayuy, kuyurinax-čuš.  
a:ver empújalo resulta:mover-DUD  
'¿A ver empújalo para ver si se mueve o no!'

## 21.5 Conclusiones

1. *-mi* /-mi/, *-shi* /-ši/ y *-chi* /-či/ permiten al quechuahablante asumir responsabilidad por la información que ofrece. Con *-mi*, el hablante asume responsabilidad; con *-ši*, la difiere a otra persona; y con *-či*, indica que no se trata de información por la que alguien debe asumir responsabilidad.
2. *-mi* y *-ši* son evidenciales, pero debido a axiomas pragmáticos como "la experiencia propia (directa) es fidedigna", a veces es correcto dar a *-mi* una interpretación validacional.
3. *-či* posee efectos retóricos (por curioso que ello parezca) que sin duda se basan en su empleo para evitar comprometerse con la veracidad de una proposición.
4. Las posiciones relativas de uno o más casos de *-ga* /-qa/ 'TOP', el sufijo evidencial y el verbo principal forman un patrón que de cierto modo caracteriza el paso de la oración del material temático al remático. En las oraciones "comunes", el material temático aparece a la izquierda del sufijo evidencial y el material remático sigue al último *-qa* preverbal.
5. Las desviaciones del patrón mencionado funcionan como un recurso retórico. Hemos identificado tres empleos de este recurso: su presencia en las fronteras del discurso; para indicar temas de "mucho tensión" en la narrativa; y para entretrejer dos tipos de información.

Para terminar, deseo sugerir que dar un perfil a la información y el empleo de las desviaciones del patrón como un recurso retórico son un resultado natural de la característica de *-mi*, *-ši* y *-či* como indicadores de la perspectiva de la información. ¿En qué sentido?

En primer lugar, —me parece que— un marcador de perspectiva de la información (sea un evidencial o un validacional) es más natural con la información nueva que con material que "prepara el camino" para ella; por consiguiente, los evidenciales aparecen con la parte remática de una oración (siempre que puedan

hacerlo). Al emplearse con un marcador de material temático como *-qa* 'relevancia para el contexto', surge un perfil que sigue las líneas de tema-rema.

En segundo lugar, —me parece que— es natural que el hablante o autor altere el perfil de la información para lograr un efecto retórico, puesto que ello va al centro mismo de la "fuerza" retórica: desconcierta al oyente y lo hace prestar atención. De manera que, el perfil de la información y las desviaciones del patrón con fines retóricos son resultados naturales de la caracterización de *-mi*, *-ši* y *-či* como indicadores de perspectiva de la información.

## Capítulo 22

# Expresiones convencionales

En este capítulo se da una lista de algunas expresiones cuyo significado no es el resultado directo de la combinación de sus partes. Algunas de ellas deben aparecer en el léxico; en otras interviene cierta sintaxis de productividad limitada. Una inquietud principal de este capítulo es presentar una lista de expresiones que podrían servir al lector para conducirse con cortesía en un ambiente quechua.

### 22.1 Expresiones de cortesía

El factor más importante para la interacción correcta con las personas quechuahablantes es ser cortés *desde el punto de vista quechua*. Esto marca una diferencia en la reacción de la gente —especialmente frente a foráneos. Desafortunadamente lo que es cortés en otra cultura (como la cultura de los hispanohablantes, de los de la ciudad, o de los norteamericanos) muchas veces no encaja en las interacciones con el pueblo quechua.

Aunque el propósito aquí no es explicar lo que significa la cortesía para una persona quechua, se espera que las expresiones que se dan sean útiles para quien trata con personas quechuahablantes hasta que, por experiencia propia, aprenda a ser cortés.

#### 22.1.1 Normas de cortesía

Una manera de expresar cortesía es emplear *-lla* /-la/ ‘sólo’ y *-llä* /-la:/ ‘cortesía’ con frecuencia. Estos sufijos se ven en muchas de las expresiones de cortesía que se dan a continuación.

Con una orden, se emplea *-ycU* /-ykU/ ‘AF’ para expresar cortesía; véase la sección 9.1.4.4, pág. 193. Algunas peticiones resultan más corteses si se expresan en el futuro:

(1727) Päläyquita mañacushayqui.

Pa:la-yki-ta maña-ku-šayki.

pala-2P-OBJ pedir-REF-1⇒2FUT

‘Préstame tu pala, por favor (lit. Te pediré tu pala).’

Para hacer que una orden sea más cortés no se emplea el imperativo de segunda persona. Se puede expresar en la primera persona plural inclusiva, como en el ejemplo 1728, o como un imperativo de tercera persona como en 1729:

(1728) Nogawan aywacushun.

Noqa-wan aywa-ku-šun. ‘Ven conmigo (lit. Conmigo, vámonos).’

yo-COM ir-REF-12IMP

(1729) Chayllacho cacuycuchun.

čay-ła-čaw ka-ku-yku-čun. ‘¡Déjalo allí (lit. Que esté

allá-SOL-LOC ser-REF-AF-3IMP allí no más)!’

Otra manera obvia de mostrar cortesía es emplear las formas correctas para dirigirse a las personas. Para dirigirse a un hombre por lo general se emplea *tayta* ‘señor’ y para las mujeres se emplea *mami(:)ta*. Si existe algún vínculo con la persona, es correcto y cortés emplear el término correspondiente; por ejemplo, *compä* /*kompa:*/ ‘compadre’. En general, se considera ofensivo el empleo de términos de parentesco (y de parentesco por extensión) cuando no son los términos correctos.<sup>1</sup> Pero la excepción es que los niños de la comunidad por lo general se dirigen a todos los adultos como *tiyu* ‘tío’ o *tiya* ‘tía’. (Es de suponer que esta costumbre varía de un pueblo a otro.)

### 22.1.2 Saludos

Los saludos son adaptaciones del castellano:

*buynus diyas* ~ *bwenus diyas* ‘buenos días’

*buynas tardis* ~ *bwenas tardes* ‘buenas tardes’

*buynas no:čis* ~ *bwenas no:čis* ‘buenas noches’

La primera expresión puede emplearse a cualquier hora del día y a veces se escucha el uso de *bwenas tardes* en la mañana. Pero, por lo general, se emplean como en castellano en la mañana, la tarde y la noche, respectivamente.

Existen varias maneras para preguntar por la salud. El ejemplo 1730 se emplearía al ver a una persona en la mañana para preguntarle si ha pasado bien la noche:

<sup>1</sup> Escuché una vez una acusación contra los *bankiču* (evangélicos) porque emplean los términos *hermano* y *hermana* cuando no existe esa relación de parentesco. Opino que sería mejor aceptado el término *rigi-q-masi* (creer-SUB-CAMARADA) ‘correligionario (lit. camarada en creencia)’.

(1730) ¿Allichu warashcanqui?

Aλi-ču wara-ška-nki? '¿Cómo has amanecido?'  
bueno-?AN amanecer-PRF-2

Si la persona ha dormido en un lugar un poco alejado del lugar donde se hace la pregunta, el sufijo *-mu* puede añadirse al verbo: *warāmushcanqui /wara:-mu-ška-nki/* (amanecer-LEJ-PRF-2); el significado sería entonces '¿Cómo has amanecido allá?' En 1731 y 1732 se dan otras maneras de preguntar por la salud de alguien:

(1731) ¿Allillachu caycanqui?

Aλi-λa-ču ka-yka-nki? '¿Cómo está usted? (lit. ¿Está bien?)'  
bueno-SOL-?AN ser-IMPF-2

(1732) ¿Imanöllataj caycanqui?

Ima-naw-λa-taq ka-yka-nki? '¿Cómo está usted?'  
qué-SIM-SOL-¿? ser-IMPF-2

Si las personas no se han visto durante un tiempo relativamente largo (varias semanas, por ejemplo), es correcto preguntar ¿Jaucallachu? /*hawkaλaču?*/ '¿Cómo está usted?'<sup>2</sup> La respuesta correcta a estas preguntas es:

(1733) Au, allillami caycä. ¿Gamga?

Aw, aλi-λa-mi ka-yka-:. Qanı-qa? 'Estoy bien. ¿Y usted?'  
sí, bueno-SOL-DIR ser-IMPF-1 tú-TOP

Para preguntar sobre el lugar de origen de alguien (nacionalidad, lugar de nacimiento) se dice:

(1734) ¿Maytaj canqui?

May-taq ka-nki? '¿De dónde es usted?'  
dónde-¿? ser-2

La respuesta es de la misma forma; por ejemplo:

(1735) Gasaj-marca cä.

Qasaqmarka ka-:. 'Soy de Gasajmarca.'  
ser-1

La manera correcta de llegar de visita es acercarse a la casa gritando ¿Wasillayqui? /*wasi-λa-yki?*/ (casa-SOL-2P) '¿Hay alguien en casa?'. Si el visitante es bien recibido alguien contesta con algo como *Wasi callan /wasi ka-λa-n/* (casa ser-COR-3) 'La casa está'.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> *hawka-* significa 'estar feliz o contento'. También se emplea, por ejemplo, en *Hawka kanki?* '¿Estás contento?' y *hawkaykamay* 'hasta luego' (como despedida).

<sup>3</sup> Lo más común es que después el visitante averigüe si los perros de la casa muerden, diciendo algo como:

Aλqo-yki kañi-ma-n-man-ču? '¿Me mordeará su perro?'  
perro-2P morder-⇒1-3-COND-?AN

Para preguntar quién llama o toca la puerta, se puede emplear cualquiera de las siguientes expresiones, siendo la segunda la más cortés: ¿Pitaj canqui? /pi-taq ka-nki?/ (quién-¿? ser-2) '¿Quién es?' o ¿Pillami? /pi-la-mi?/ (quién-SOL-DIR) '¿Quién?' La respuesta correcta es: Nogallä /noqa-la-:/ (yo-SOL-1P) 'Soy yo' o Nogallämi /noqa-la:-mi/ (yo-SOL-1P-DIR) 'Soy yo (DIR)'.

Como despedida se puede decir Aywallä /aywa-la-:/ (ir-COR-1) 'Me voy'. La respuesta correcta es Aywallayraj /aywa-la-y-raq/ (ir-COR-2IMP-TOD) 'Entonces vaya usted'.

### 22.1.3 Para dar y recibir

Las expresiones siguientes son las que se emplean para la buena interacción, especialmente cuando se da o se recibe algo (por ejemplo, en las comidas):

Au(mi) /aw(mi)/ 'Sí' y Aumillä /awmi-la-:/ 'Sí, gracias'. Awmi-la-: se emplea para aceptar una invitación o para agradecer por algún servicio; no se emplea cuando se recibe un regalo, en cuyo caso la respuesta correcta es paquillä /paki-la-:/

Cayllä. /kay-la-:/ 'Aquí está, ¡gracias!' (cuando se devuelve algo)

Cä. /ka-:/ 'Aquí está.' (menos cortés que la anterior)

Catay. /katay/ 'Aquí está, cógelo!' (descortés; probablemente derivada del castellano *acá está*)

Paquillä. /paki-la-:/ 'Gracias.' (derivado del castellano *Que Dios se lo pague*)

Wallcallatapis. /wal-la-ta-pis/ (pequeño-SOL-OBJ-NE) 'Aunque (fue) solamente un poquito' (en respuesta al agradecimiento expresado por una comida o un refrigerio)

Mana imapitapis. /mana ima-pita-pis/ (no qué-ABL-NE) 'De nada.'

Chayllapäna. /çay-la-paq-na/ (ese-SOL-PR-YA) 'Es suficiente.' (cuando ofrecen más comida)

¿Jä? /ha-:/ '¿Ah?' (para que alguien repita lo que ha dicho)

Jamapärishun. /hama-pa-ri-šun/ (sentarse-BEN-PNT-12IMP) 'Descansemos brevemente.'

Mana imananpischu. /mana ima+na-n-pis-çu/ (no qué+hacer-3-NE-NEG) 'No importa.' o 'No hay que preocuparse.'

¿Cayrämi mishquillaga! /kay-raq-mi miški-la-qa/ (este-TOD-DIR sabroso-SOL-TOP) '¡Esto está muy rico!'

Para pedir que le alcancen algo (por ejemplo, el pan), se podría decir:

(1736) Tantata macaycallämay.

Tanta-ta makya-ykU-la:-ma-y.

'Por favor alcánceme el pan.'

pan-OBJ alcanzar-AF-COR-⇒1-2IMP

-lla /-la:/ y -ycU /-ykU/ hacen que el ejemplo 1736 sea cortés. Otra posibilidad es añadir -llayqui /-la-yki/; por ejemplo, 1737 implica 'Alcánceme la sal que está cerca de usted':

(1737) Cachillayqui.

Kači-la-yki. (sal-SOL-2P) 'Solamente su sal.'

Para hacer una pregunta, es cortés decir primero Tapucushayqui /tapu-ku-šayki/ (preguntar-REF-1⇒2FUT) 'Le preguntaré'. Para pedir alguna cosa (por ejemplo, pedir algo prestado) lo cortés es decir primero Mañacushayqui /maña-ku-šayki/ (pedir-REF-1⇒2FUT) 'Le pediré (algo)'.

## 22.2 Expresiones que reflejan perspectivas diferentes

Los ejemplos de esta sección muestran que los hablantes del quechua del Hualлага expresan algunos asuntos desde una perspectiva diferente a la de las personas de otras culturas. Por ejemplo, para indicar cuántos hermanos tiene una persona, se incluye también a esa persona en el total:

(1738) Pay ganchis waugue.

Pay qančis wawqe. 'Tiene seis hermanos. (lit. El es siete hermano.)'  
él siete hermano

(1739) Quimsa waugue cä.

Kimsa wawqe ka-i. 'Tengo dos hermanos. (lit. Soy tres hermano.)'  
tres hermano ser-1

Esto no es más extraño que decir "Tiene seis hermanos" pero sigue un convencionalismo diferente.

"Soplar la luz" indica soplar para avivar la candela; es decir, hacer llamear un fuego soplándolo:<sup>4</sup>

(1740) achquita püca-

ački-ta pu:ka- 'soplar una luz'  
luz-OBJ soplar

Se habla del enojo de la misma manera que se habla de una enfermedad; es decir, una persona se sana de ella; véase el ejemplo 944, pág. 321.

En el QHG las enfermedades "agarran" a una persona;<sup>5</sup> por ejemplo, nanay chari-/nana-y čari-/ (dolor-INF agarrar-) 'empezar los dolores de parto'.

<sup>4</sup>Para el que habla inglés, "soplar la luz" implica *apagar* (una vela).

<sup>5</sup>Esto está en correlación con la manera en que en otras variedades del quechua se expresa "sanarse"; es decir "librarse" de la enfermedad.

(1741) Manana charejnachu quilla gueshyanpis.

Mana-na čari-q-na-ču kiła qešya-n-pis.

no-YA agarrar-PN-YA-NEG mes enfermedad-3P-NE

‘Todavía no menstrúa. (lit. La enfermedad mensual todavía no le ha agarrado.)’

Se habla de la autoridad como una característica que una persona posee con respecto a otra persona: *muna-y-niyog ka...* X-wan (querer-INF-TEN ser... X-COM) ‘tener a X bajo la autoridad de uno’. O una persona puede hablar de estar en la autoridad de otro: *munaynincho ca- /muna-y-nin-čaw ka-/* (querer-INF-3P-LOC ser-) ‘estar bajo su autoridad’.

## 22.3 Modismos

El QHG posee muy pocos modismos. Veremos en primer lugar algunos que son semiproductivos y luego algunos que no lo son. (La diferencia entre modismos productivos y no productivos no es un asunto bien definido.)

Los modismos semiproductivos permiten ciertas libertades de formación; en los que se mencionan aquí, es posible cambiar las frases dentro de la expresión, siempre que sean del tipo adecuado. Los siguientes modismos son semiproductivos:

**volverse:** Los ejemplos 1742–1746 muestran que *ricacU- /rika-kU- /* (ver-REF-) puede tener el significado ‘volverse X’ donde X es algún sustantivo (frase nominal, participio) complemento:

(1742) *sānu ricacU-*

sa:nu rika-kU- ‘sanarse’

sano ver-REF-

(1743) *mas jatun rachisha ricacU-*

mas hatun rači-ša rika-kU- ‘rasgarse más’

más grande rasgar-PRTC ver-REF-

(1744) *fiyupa almirasha ricacU-*

x<sup>w</sup>iyu+pa almira-ša rika-kU- ‘asombrarse’

muy admirar-PRTC ver-REF-

(1745)  $\left. \begin{array}{l} \text{qešya-q (enfermo-SUB)} \\ \text{čiču (embarazada)} \end{array} \right\} \text{rikc-kU- ‘quedar embarazada’}$   
ver-REF

(1746) *manchacācoj-niraj ricacU-*

manča-ka:ku-q niraq rika-kU- ‘ponerse muy asustado’

miedo-CMPL-SUB SEMEJANTE ver-REF-

**sin falta:** *mana RINT-pis piši-q* (no RINT-NE faltar-SUB) significa ‘sin falta’; por



ejemplo, *mana pipis pishej /mana pi-pis piši-q/* (no quién-NE faltar-SUB) 'todos sin falta'.

**alrededor del borde:** *inte:ru FN-pa tuma+ri-q* (entero FN-GEN circular-SUB) significa 'por todo el derredor, alrededor'; por ejemplo, *intëru cantunpa tumarej /inte:ru kantu-n-pa tuma+ri-q/* (entero borde-3P-GEN circular-SUB) 'alrededor del borde'.

**no importa:** El imperativo de tercera persona se emplea, como se ilustra en 1747, para formar el complemento del modismo *imata gocaman /imata qokaman/* 'no me importa':

(1747) Cuchpäcuchunpis, *imata gocaman*.

Kučpa:-ku-čun-pis; *ima-ta qo-kU-ma-n*.

rodar-REF-3IMP-NE qué-OBJ dar-REF⇒1-3

'¡No me importa que se rueda del cerro!'

**que se dedica a:** Para expresar la ocupación de una persona, se puede emplear el marco *X-y-ła-čaw kakU-*, donde X es un verbo o frase verbal, como el del ejemplo siguiente:

(1748) *chacra aruyllacho cacu-*

čakra aru-y-ła-čaw ka-kU- 'dedicarse a la agricultura'

chacra trabajar-INF-SOL-LOC ser-REF-

Ahora veremos los modismos no productivos; es decir, aquellos que no permiten manipulación sintáctica.

Solamente he encontrado un modismo en el QHG que se refiere a un órgano interno como el centro de la conciencia, las emociones, los sentimientos, etc.; *shongo /šonqo/* 'órgano interno' se emplea como el centro de la personalidad o el carácter. Por ejemplo, *shinchi shongo /šinči šonqo/* (duro corazón) 'sin compasión'. Así también, en el ejemplo 1749 *tucuy shongöpa /tukuy šonqo:pa/* 'con todo mi corazón' se refiere a la emoción o la voluntad:

(1749) *tucuy shongöpa mañacU-*

tucuy šonqo:-pa maña-kU- 'pedir con todo mi corazón'

todo corazón-1P-GEN pedir-REF-

Estos casos son raros y de muy poco uso, lo que me lleva a pensar que se han prestado del castellano.<sup>6</sup>

Se puede hablar de temas desagradables o grotescos por medio de eufemismos; por ejemplo, *pajaro /paharo/* 'pájaro' es un eufemismo para referirse al pene. Para hablar de la muerte de alguien, el deudo puede decir eufemísticamente que lo ha perdido:

<sup>6</sup> Sería de suponer que se percibe al cerebro como el centro del pensamiento. Hasta donde he averiguado, la única expresión que comunicaría esa idea sería *toqšu-ynaq* (ceso-CAR) 'estúpido'.

(1750) *Taytäta ograshcă.*

*Tayta:-ta oqra-ška-:.* 'Mi padre murió. (lit. Perdí a mi padre.)'  
padre-1P-OBJ perder-PRF-1

Los ejemplos 1751 y 1752 muestran "referencia dislocada", es decir que la predicación es en realidad en cuanto a una cosa (acerca del estado mental en 1751), pero se expresa en relación con algún otro objeto como los ojos:

(1751) *Ñawë puñunaycan.*

*Ñawi-: puñu-na-yka-n.* 'Tengo sueño. (lit. Mi ojo quiere dormir.)'  
ojo-1P dormir-DES-IMPF-3

En el ejemplo 1752, es el contenido lo que hierve y no la olla misma:

(1752) *Payla timpuycajta talliriycur...*

*Payla timpu-yka-q-ta taɫi-ri+yku-r...*  
olla hervir-IMPF-SUB-OBJ voltear-REP-ASI  
'Volteando rápidamente la olla hirviente...'

A continuación se da una lista de modismos no productivos:

*adöbita chuta- /ado:bi-ta čuta-/* (adobe-OBJ jalar-) 'hacer adobes (echar el barro en el molde, etc.)'

*rupaypa rupaycan /rupaypa rupaykan/* 'extenderse como fuego'; por ejemplo:

(1753) *Chayllami alburüta rupaypa rupaycan.*

*čay-la-mi alburu:ta<sup>7</sup> rupa-ypa rupa-yka-n.*  
ese-SOL-DIR noticia arder-ADVSI arder-IMPF-3  
'Esa noticia está propagándose rápidamente (como un fuego).'

*busburupa juc uman /busburu-pa huk uma-n/* (fósforo-GEN uno cabeza-3P) 'un solo fósforo'

*asiy binsiri- /asi-y binsi-ri-/* (reír-INF vencer-PNT-) 'no poder contener la risa'  
*gampis ni nogapis gustu cashunchu;* por ejemplo:

(1754) *Qam-pis ni noqa-pis gustu ka-šun-ču.*

*tú-NE ni yo-NE gusto ser-12FUT-NEG*  
'Ninguno de nosotros quedará complacido.'

*alli goyã... X-wan /aɫi qoya:-... X-wan/* 'vivir en armonía con X'

*mana sumaj tantiyajnöchu cã /mana sumaq tantiya-q-naw-ču ka-:/* 'No entiendo bien. (lit. Soy como uno que no entiende bien.)'

*adyusta go- /adyus-ta qo-/* (adiós-OBJ dar-) 'saludar'

*quichqui ca- /kički ka-/* (angosto ser-) 'estar apretujados'; como en un vehículo donde no hay suficiente espacio

*carguta yaycu- /kargu-ta yayku-/* (carga-OBJ entrar-) 'tomar el cargo'

<sup>7</sup> *alburu:ta* se deriva del castellano *alboroto*.

wagayman churaeä- /waqa-y-man čura-ka-/ (llorar-INF-MET colocar-PSV-) 'comenzar a llorar'

jucnirajyä- /huk-niraq-ya-/ (uno-SEM-CNV-) 'descomponerse el semblante'

rucayta apacu- /ruka-y-ta apa-ku-/ (reemplazar-INF-OBJ llevar-REF-) 'volverse el sustituto' (por ejemplo, recibir un cargo para la fiesta del año siguiente)

cuintata apacU- /kwinta-ta apa-kU-/ (cuenta-OBJ llevar-REF-) 'darse cuenta de'

jutinpa willa- /huti-n-pa wila-/ (nombre-3P-GEN decir-) 'llamar por nombre'

X-pa juti-POS<sub>x</sub>-chö /X-pa huti-POS<sub>x</sub>-čaw/ 'en nombre de X; por ejemplo:

(1755) Mañacun santupa jutincho.

Maña-ku-n santu-pa huti-n-čaw. 'Rezan en nombre del santo.'

pedir-REF-3 santo-GEN nombre-3P-LOC

dirëchunta go- /dire:čun-ta qo-/ (derecho-OBJ dar-) 'dar el derecho (por ejemplo, para tomar licor)'

chacha /čača/ 'persona mayor' está relacionado con el verbo chacha- /čača-/ 'agacharse, estar inclinado (algo que tiene orientación vertical)',<sup>8</sup> compárese chacha-niraj /čačaniraj/ 'como un viejo' con chachash-niraj /čačašniraj/ 'algo que está inclinado (persona, poste, etc.)'

## 22.4 Expresiones emotivas

Las siguientes expresiones pueden considerarse "emotivas" pues expresan reacciones emocionales:

¡Achachau! /ačačaw/ '¡Ay no!' (por temor o sorpresa)

¡Achallau! /ačaław/ '¡Qué bonito! ¡Qué rico!'

¡Ananau! /ananaw/ '¡Ayayay!'

¡Akachau! /akačaw/ '¡Qué calor!'

Wawita /Wawi:ta/ '¡Pobrecita!'

Wawitu /Wawi:tu/ '¡Pobrecito!'

Existen varias construcciones que expresan emoción:

**convicción:** Se expresa convicción frente a algo mediante la construcción čay-raq X-ła-qa! (ese-TOD X-SOL-TOP) '¡Sin duda es X!'<sup>9</sup> Si X es un sustantivo, entra en la construcción sin sufijos adicionales; por ejemplo, ¡Chayraj pucallaga! /čayraq pukałaga!/ '¡Es sin duda rojo!', del sustantivo puka 'rojo'. Pero si X es un verbo, primero tiene que sustantivarse por medio de -y 'INF'; por ejemplo, ¡Chayraj acayllaga! /čayraq akayłaga!/ '¡De veras hace calor!', de aka- 'hacer calor'. Esta construcción debe emplearse con cautela porque puede interpretarse sarcásticamente.

<sup>8</sup> čača 'persona mayor' puede haberse derivado del verbo o puede haber dado origen al verbo.

<sup>9</sup> Agradezco a Mark y Patti Bean por mencionar este tipo de construcción. La he verificado con datos del QHG puesto que ellos la encontraron en el quechua de Dos de Mayo.

**desesperación:** ¡Cananrächi cananllaga! /*kanan-raq-či kanan-ła-qa!*/ (ahora-TOD-CNJ ahora-SOL-TOP) significa aproximadamente '¡Ay, y ahora!' y por lo general va seguida por algo como *¿Imataraj rurashaj?* /*ima-ta-raq rura-šaq?*/ (qué-OBJ-¿? hacer-1FUT) '¿Qué voy a hacer?' Por ejemplo:

- (1756) *Cananrächi cananllaga imataraj nimanga duyñun.*  
*Kanan-raq-či kanan-ła-qa ima-ta-raq ni-ma-nqa*  
 ahora-TOD-CNJ ahora-SOL-TOP qué-OBJ-¿? decir-⇒1-3FUT  
 duyñu-n. '¡Ay! ¿y ahora qué me dirá el dueño?'  
 dueño-3

**exasperación:** *Imay-raq hama-šaq X-pita!?* (cuándo-TOD descansar-1FUT X-ABL) '¿Cuándo me libraré de X?'; por ejemplo:

- (1757) *Imayllaga jamashächuraj gueshyaypita.*  
*Imay-ła-qa hama-šaq-čuraq qešya-y-pita.*  
 cuándo-SOL-TOP descansar-1FUT-DUBIT estar:enfermo-INF-ABL  
 '¿Cuándo dejaré de estar enfermo!'

**placer o satisfacción:** ...*yapay imay hunaq-pis X-na:-kama* (... otra:vez cuándo día-NE X-SUB-1P-LIM) '¿Cuándo podré hacer o tener X otra vez?!':

- (1758) *Canan pachamancata micö yapay imay junajpis micunäcama.*  
*Kanan pačamanka-ta miku:- yapay imay hunaq-pis*  
 ahora pachamanca-OBJ comer-1 otra:vez cuándo día-NE  
*miku-na:-kama.*  
 comer-SUB-1P-LIM

'Ahora como pachamanca; ¿cuándo comeré (pachamanca) otra vez?!'

## 22.5 Expresiones convencionales

Existen fórmulas generales para indicar el principio y el fin de un discurso, y existen algunos tipos de discurso como las adivinanzas que poseen una estructura más o menos rígida.

No existe una fórmula fija para empezar un cuento folklórico; sin embargo, casi siempre empieza con una expresión existencial, como se ve en 1759-1762:

- (1759) *Chayshi asendäro mishti casha.*  
*čay-ši hasenda:ro mišti ka-ša.* 'Había un hacendado blanco.'  
 ese-IND hacendado blanco ser-3PRF
- (1760) *Chayshi būrru caran.*  
*čay-ši bu:rru ka-ra-n.* 'Había un burro.'  
 ese-IND burro ser-PAS-3

- (1761) Chayshi caran muchuy.  
 čay-ši ka-ra-n muču-y. 'Hubo una hambruna.'  
 ese-IND ser-PAS-3 faltar-INF
- (1762) Ishcay upacunashi caran.  
 Iš kay upa-kuna-ši ka-ra-n. 'Había dos tontos.'  
 dos tonto-PL-IND ser-PAS-3

Algunos comienzan con el "encuentro" entre participantes principales; por ejemplo:

- (1763) Tincucaran sōruwan condorshi.  
 Tinku-ka-ra-n so:ru-wan kondor-ši.  
 encontrar-PSV-PAS-3 zorro-COM cóndor-IND  
 'El zorro y el cóndor se encontraron.'

Las siguientes son expresiones normales para terminar un discurso y todas significan más o menos 'Eso es todo':

- Chayllami casha. /čay-ła-mi ka-ša/ (ese-SOL-DIR ser-3PRF)  
 Chayllami. /čay-ła-mi/ (ese-SOL-DIR)  
 Chaylla. /čay-ła/ (ese-SOL)

Estas expresiones se emplean para terminar cualquier tipo de discurso como la narración de un cuento, un discurso político, la narración de un incidente, y aun para terminar una plegaria privada o pública (que equivaldría a 'amén').

Una adivinanza consta de tres o cuatro líneas: la primera línea es muy regular ¿Imatäshi, imatäshi (caycä)? /imatäqši, imatäqši (kayka:)?/ (véase el ejemplo 1765); lo demás contiene las características del objeto que el oyente debe adivinar.

- (1764) ¿Imatäshi imatäshi (caycä)?  
 Pagasta junajta aywacuycä, yorajlla,  
 mana ultimu chawaypa pagasta junajta.  
 Ima-taq-ši ima-taq-ši (ka-yka:)?  
 qué-¿?-IND qué-¿?-IND ser-IMPF-1  
 Paqas-ta hunaq-ta aywa-ku-yka-:, yoraq-ła,  
 noche-OBJ día-OBJ ir-REF-IMPF-1 blanco-SOL  
 mana ultimu čawa-ypa paqas-ta hunaq-ta.  
 no por:último terminar-ADVSI noche-OBJ día-OBJ  
 '¿Qué soy? ¿Qué soy?  
 Noche y día voy, blanco,  
 sin parar, de noche ni de día.'<sup>10</sup>
- (1765) ¿Imatäshi, imatäshi (caycä)?  
 Wac chimpa, cay chimpa,  
 waracanacuycä.

<sup>10</sup>La respuesta para 1764 es mayu 'el río'.

Ima-taq-ši ima-taq-ši (kayka:)?

qué-¿?-IND qué-¿?-IND soy

Wak čimpa, kay čimpa, waraka-naku-yka-:.

allá banda este banda tirar:con:honda-RECIP-IMPF-1

‘¿Qué soy? ¿qué soy?’

Esa banda, esta banda, nos tiramos con honda el uno al otro.<sup>11</sup>

(1766) Wasi wajtancho noga tiyā.

Imaypis unchurā, uma rebetisha.

Micō; yapay ajturē.

Wasi waqta-n-čaw noqa tiya-: Imay-pis unču-ra-:.

casa detrás-3P-LOC yo vivir-1 cuando-NE acucillar-DUR-1

uma rebeti-ša.

Miku-: yapay aqtu-ri-:.

cabeza cubrir:con:gorra-PRTC comer-1 otra:vez escupir-PNT-1

‘Vivo detrás de una casa.

Siempre estoy acucillado, con mi cabeza cubierta.

Como y luego escupo.’<sup>12</sup>

Para terminar con las expresiones convencionales, presento una lista de gritos de alerta o de guerra:

¡Golpe gyërra! /golpe gye:rra!/ (golpe de guerra)

¡Tüca la campāna! /tu:ka la kampa:na!/ ‘¡Toquen la campana!’

¡Wañuy caway! /wañuy kaway!/ ‘¡Vida o muerte!’

## 22.6 Traducciones prestadas

Probablemente en algunos casos el QHG ha prestado una expresión castellana y la ha traducido parte por parte. (Estos reciben el nombre de “traducciones prestadas” o “calcos”.) Por ejemplo, la expresión castellana: *estar en ayunas* como en:

(1767) Yargaycho caycä.

Yarqa-y-čaw ka-yka-:.

tener:hambre-INF-LOC estar-IMPF-1

‘Tengo hambre. (lit. Estoy en el tener hambre.)’

Véase también la sección 10.5.11, pág. 268.

<sup>11</sup>La respuesta para 1765 es runa ‘el hombre’.

<sup>12</sup>La respuesta a 1766 es hornu ‘el horno’.

## Capítulo 23

# Fonología

En este capítulo se describen varios aspectos de la fonología del QHG.

- fonemas (23.1)
- alófonos (23.2)
- secuencias de consonantes (23.3)
- sílabas (23.4)
- condiciones de la estructura morfé mica (23.5)
- acento (23.6)
- procesos morfofonológicos (23.7)
- variación dialectal en el quechua del Huallaga (23.8)
- procesos de préstamo (23.9)

### 23.1 Fonemas

El cuadro 23.1 contiene los fonemas del QHG. Las consonantes que aparecen entre paréntesis se encuentran solamente en préstamos —por ejemplo, *bi:da* ‘vida’— o en palabras onomatopéyicas —por ejemplo, *bunruru-* ‘tronar’.

La importancia de la cantidad vocálica en las variedades del quechua central merece atención especial. En algunos casos extremos virtualmente todas las vocales son largas; por ejemplo: /aka:-či-yka:-ma:-na-nči:-paq-qa/ [aka:či:kɑ:mɑ:nɑnči:pɑ:gɑ] ‘para estar calentándonos’. La cantidad vocálica puede ser lo único que determine diferencias de significado; por ejemplo:

- (1768) a. [kawará:ču] /kawa-ra:-:ču/ (vivir-PAS-1-NEG) ‘no viví’  
b. [kawa:rá:ču] /kawa:-:raq-ču/ (vivir-1-TOD-NEG) ‘todavía no vivo’

En muchos casos, la cantidad es el único rasgo que distingue dos morfemas; por ejemplo, las raíces pueden distinguirse por la cantidad de la vocal final:<sup>1</sup>

<sup>1</sup>La lista siguiente contiene raíces que terminan en vocales largas: *ačikya:-* V1 ‘brillar’; *aha:-* V1

CONSONANTES:						
	labial	alveolar	palatal	velar	postvelar	glotal
oclusivas sordas	p	t		k	q	
sonoras	(b)	(d)		(g)		
africadas			č			
fricativas		s	š	(x <sup>w</sup> )		h
nasales	m	n	ñ			
líquidas		l	λ <sup>a</sup>			
		r	(ž) <sup>b</sup>			
semivocales	w		y			[cantidad] <sup>c</sup>
VOCALES:						
	anterior	central	posterior			
alta	i		u			
media	e		o			
baja		a				

<sup>a</sup> λ en el Alfabeto Fonético Internacional.

<sup>b</sup> ž (ž) es un fonema que aparece en préstamos del castellano; se representa ortográficamente como rr. También es un alófono de /r/ en palabras de origen quechua (véase la sección 23.2), pero no es un fonema diferente de /r/ en palabras de origen quechua.

<sup>c</sup> La cantidad, fonéticamente hablando, es vocálica (puesto que es la continuación de una vocal), pero aquí aparece entre las semivocales porque funciona como una consonante en el sistema fonológico; véase Weber y Landerman [53].

### Cuadro 23.1: Los fonemas del quechua del Huallaga

'formarse una llaga en la piel'; aka:- V1 'estar caliente'; akaqya:- V1 'estar caliente (por ejemplo, una luxación)'; ama: S0 'personaje mitológico (como una bruja)'; asqa:- V1 'estar agrio/ácido'; asya:- V1 'apestar'; ayara:- V2 'sostener algo horizontal en las manos'; aypa:- V1 'alcanzar, ser suficiente', V2 'alcanzar'; čapa:- V2 'cubrir, proteger cubriendo'; čara:- V2 'tener'; čayaka:- V2 'manchar'; čilapya:- V1 'chispear'; čipya:- V1 'ser brillante'; ha: '¿ah? (para que alguien repita lo que ha dicho)'; hisčo:- '¡so! (para detener a un caballo)'; hitapa:- V2 'echar la culpa'; huča:- V1 'pecar'; ila:- V1 'faltar, estar ausente'; ilqa:- V1 'desaparecer'; ka: '¡toma! (al dar algo a alguien para que lo reciba)'; kaɣla: '¡toma, gracias! (al devolver algo)'; kučpa:- V1 'rodar (por una ladera)'; ma: '¡a ver! (reto para hacer algo)'; mača:- V1 'estar borracho'; melana:- V2 'ser nauseabundo o repugnante'; miča:- V2 'impedir, impedir hacer algo'; miški:- V1 'endulzarse, volverse dulce'; nana:- V1 'doler', V2 'causar dolor a'; pača:- V1 'alojarse'; pi(:) S0 'quién'; piši:- V1 'necesitar, hacer falta'; počqo:- V1 'estar muy salado, estar fermentado'; qapara:- V1 'gritar'; qasa:- V2 'estar tranquilo, calmarse (después de una disputa), estar frío' (compare *qasapa* 'helado' y en Tarma *qasi-ya-* 'calmarse según Adelaar [1]); qaya:- V1 'permanecer'; raqa: S0 'casa en ruinas (sin techo)'; rawra:- V1 'quemar (la piel)'; rika:- V1 'ver (como espectador)'; šana:- V1 'estar abrigado (por el sol)'; šuya:- V1 'esperar', V2 'esperar algo'; qoñu:- V2 'estar abrigado'; ura:- V1 'bajar'; utika:- V1 'estar cansado'; wara:- V1 'amanecer'; waša:- V2 'defender (poniéndose entre el agresor y la víctima)'; wayra:- V1 soplar (compare *wayra*- 'aventar granos'); weqła: S0 'especie de planta';



- (1769) a. piši:-či-n 'hace que falte'  
faltar-CAU-3  
b. piši-či-n 'lo hace orinar (a un niño pequeño)'  
orinar-CAU-3
- (1770) a. rika:-ku-n 've (como espectador)'  
espectar-REF-3  
b. rika-ku-n 've/mira'  
ver-REF-3
- (1771) a. wayra:-či-ša 'hizo soplar (como al abrir una ventana)'  
soplar-CAU-3PRF  
b. wayra-či-ša 'lo hizo aventar'  
aventar-CAU-3PRF
- (1772) a. wiya:-či- 'aliviar (un dolor)'  
detener-CAU-  
b. wiya-či- 'hacer oír'  
oír-CAU-

En algunos casos, los alomorfos de diferentes sufijos se distinguen solamente por la cantidad. Por ejemplo, /-ykU/ 'directo, perfectivo' tiene dos alomorfos, [-yku] y [-yka]; /-yka:/ 'imperfectivo' tiene dos alomorfos, [-yka:] y [-yka].<sup>2</sup>

- (1773) { [čayaykámur] čaya-ykU-mu-r (perfectivo) } 'al llegar'  
{ [čayayká:mur] čaya-yka:-mu-r (imperfectivo) }

## 23.2 Alófonos

A continuación se da una lista de fonemas con sus alófonos principales:

/p/ oclusiva bilabial sorda; por ejemplo, /papa/ [pápa] 'papa'

/t/ oclusiva ápico-alveolar sorda; por ejemplo, /tanta/ [tánta] 'pan'

/k/ oclusiva dorso-velar sorda:

1. /k/ en posición final de palabra a veces se pronuncia con una terminación vocálica fuerte; por ejemplo, /huk/ [huk<sup>u</sup>] 'uno'.
2. En el morfema /-yka:/ 'IMPF', la /k/ a veces es sonora [-yga:] y a veces el punto de articulación es bastante adelantado (en la región palatal) con una semivocal palatal fuerte [-yk<sup>(y)</sup>a:]; por ejemplo, /kaykaqwan/ [kayk<sup>(y)</sup>ág<sup>3</sup>waj] ~ [kayk<sup>(y)</sup>áxwaj] 'con el que es'.

wiča:- V1 'trepar'; wiya:- V1 'volverse más tolerable (algún dolor)'; yanapa:- V2 'ayudar'; yarpa:- V2 'pensar, recordar, deliberar'; yarqa:- V1 'tener hambre'.

<sup>2</sup>Nótese que comparten el alomorfo [-yka]. Cuando éste pertenece a /-ykU/ puede aparecer en una sílaba abierta, pero cuando pertenece a /yka:/, tiene que estar en una sílaba trabada, puesto que [-yka:] es el alomorfo que aparece en sílabas abiertas.

/q/ oclusiva o fricativa dorso-uvular sonora o sorda;<sup>3</sup> se manifiesta más o menos como sigue:

/q/ →	g ~ γ	/ V__V
	x ~ x	/ __[oclusiva o fricativa sorda]
	x̣ ~ x ~ ø	/ __# (es decir, final de palabra)
	g ~ γ ~ x̣ ~ x ~ :	/ en algunos morfemas cuando va seguida por otro sufijo

Por ejemplo, /aqu/ [ágo] ~ [áγo] ‘arena’, /aqča/ [áxča] ‘cabello, pelo’, /paypaq/ [paypax] ~ [paypa] ‘para él/ella’, /kaykanraqmi/ [kaykaŋrag<sup>2</sup>mi] ~ [kaykaŋraxmi] ~ [kaykaŋra:mi] ‘todavía están’.

Véase la sección 23.7.13.4, pág. 603.

/b/ oclusiva o fricativa bilabial sonora (como en castellano); por ejemplo, /aba/ [ába] ~ [áva] ‘haba’

/d/ oclusiva ápico-alveolar sonora; por ejemplo, /de:ru/ [dé:ru] ‘dedo’

/g/ oclusiva dorso-velar sonora; por ejemplo, /riɣin/ [ríɣiŋ] ‘él/ella cree’

/x<sup>w</sup>/ fricativa labio-velar sorda; puede sufrir constricción hasta el punto de pronunciarse como [p]; por ejemplo, [x<sup>w</sup>ísta ~ h<sup>w</sup>ísta ~ pístá] ‘fiesta’, [x<sup>w</sup>an ~ h<sup>w</sup>an ~ p̄an] ‘Juan’. Se representa ortográficamente como f. Algunos hablantes la pronuncian [f] y para algunos se ha convertido en fonema independiente.

/h/ aspiración glotal sorda; por ejemplo, /hača/ [háča] ‘mata, matorral’

/č/ africada lámino-alveolar sorda; por ejemplo, /čaka/ [čáka] ‘puente’

/s/ sibilante ápico-alveolar sorda; por ejemplo, /suqta/ [sóxta] ‘seis’

/š/ sibilante lámino-palatal sorda; por ejemplo, /šamun/ [šámuŋ] ‘viene’

/m/ oclusiva nasal bilabial; por ejemplo, /miča/ [míča] ‘tacaño’

/n/ oclusiva nasal alveolar; por ejemplo, /na:ni/ [ná:ni] ‘carretera, camino’. /n/ se asimila al punto de articulación de la obstruyente que la sigue; por ejemplo, /na:ninpa/ [na:nímpa] ‘por todo su camino’, /anka/ [áŋka] ‘águila’

/ñ/ nasal lámino-palatal (es decir que se forma con el dorso de la lengua); por ejemplo, /ñatin/ [ñátin] ‘hígado’

/l/ líquida lateral ápico-alveolar; por ejemplo, /lapis/ [lápis] ‘lápiz’

/λ/ líquida lateral lámino-palatal (λ); por ejemplo, /aλi/ [áli] ‘bueno’

/r/ líquida vibrante ápico-alveolar (simple); por ejemplo, /čariy/ [čári] ‘¡agárralo!’; la /r/ se convierte en [ž] en los siguientes casos:

- en posición inicial de palabra; por ejemplo, /rikay/ [žíkay] ‘¡Mira!’
- cuando dos /r/ se juntan; por ejemplo, /puñurraq/ [puñúž:aq] ‘durmiendo todavía’
- delante de /n/, /t/ o /s/; por ejemplo, *puñurna* [puñužna] ‘ya dormido’; *partí* [pažiti] ‘región’; *puñursi* [puñužsi] ‘aún durmiendo’

<sup>3</sup>/q/ raras veces se pronuncia como una oclusiva sorda en el QUG como ocurre en la mayoría de las demás variedades del quechua.

- /ž/ fricativa áptico-postalveolar sonora (o sea una /r/ “retrofleja”; se representa ortográficamente como rr); por ejemplo, /ka:žu/ [ká:žu] ‘camión, carro’  
 /y/ semivocal anterior alta; por ejemplo, /yaykuy/ [yáykuy] ‘¡entra!’  
 /w/ semivocal redondeada posterior alta; por ejemplo, /wawa/ [wáwa] ‘bebé’  
**cantidad** alargamiento de la vocal que precede

### 23.3 Secuencias de consonantes

Se han atestado las siguientes secuencias de consonantes, con los valores fonéticos dados. Esta no pretende ser una lista completa de todas las secuencias consonánticas posibles; especialmente no se han considerado muchas de las secuencias que se encuentran solamente en los préstamos del castellano.<sup>4</sup> Parece que existe poca o ninguna justificación para afirmar que existen restricciones independientes en cuanto a las secuencias consonánticas que pueden aparecer. Esto se debe a que, por un lado, estas secuencias no constituyen secuencias consonánticas tautosilábicas (puesto que siempre interviene una frontera silábica), y por otro lado, porque existen restricciones en cuanto a qué consonantes deben aparecer en qué posición dentro de la sílaba; por ejemplo, /h/ puede aparecer solamente como elemento inicial de sílaba, de manera que no se encuentran secuencias que comiencen con /h/.

- /kk/ [k]; por ejemplo, *ičkuna* ‘los chiquitos’  
 /kq/ [kq]; por ejemplo, *hukqa* (uno-TOP)  
 /kš/ [kš]; por ejemplo, *takša* ‘pequeño’  
 /l.λ/ [λ] (quizás ligeramente más larga que una /λ/ normal) o [ly]; por ejemplo, /papil-λa/ [papíλa] ~ [papílya] ‘solamente papel’  
 /λq/ [λ<sup>g</sup>q] (donde <sup>g</sup> representa una ligera vocalización transicional); por ejemplo, *paλqa-* ‘brotar, separarse en dos ramitas’  
 /ly/ [ly] o [lʲ]; por ejemplo, *pelya-* ‘pelear’ [pelya-] ~ [pelʲa-]<sup>5</sup>  
 /mp/ [mp]; por ejemplo, *hampi* ‘medicina’, *qampa* ‘el tuyo’  
 /mr/ [m<sup>b</sup>r]; por ejemplo, *wamra* ‘niño’  
 /mw/ [mw]; por ejemplo, *qamwan* ‘contigo’  
 /nč/ [nč]; por ejemplo, *hanča-* ‘llevar de la mano’  
 /nk/ [ŋk]; por ejemplo, *anka* ‘gavilán’  
 /nn/ [ŋn]; por ejemplo, *hatunnin* ‘el más grande’  
 /np/ [mp]; por ejemplo, *x<sup>w</sup>anpa* ‘de Juan’  
 /nq/ [ŋq]; por ejemplo, *tanqa-* ‘empujar’  
 /nr/ [ŋ<sup>r</sup>]; por ejemplo, *qanra* ‘sucio’

<sup>4</sup> Las razones para no considerar los préstamos del castellano son que (1) varían bastante según el grado de asimilación, y (2) a menudo quedan dudas acerca de su calidad fonémica. Por ejemplo, /dr/ es [dr] en [adré:] ‘adrede’, pero es [ž] en *kumpa:ri* ‘compadre’.

<sup>5</sup> /ly/ contrasta con /λ/; por ejemplo, *pelya-* ‘pelear’ se pronuncia [pelʲa-] y no \*[peλa-].

- /ns/ [ɲs]; por ejemplo, *mayqansi* ‘cualquiera’  
 /nt/ [nt]; por ejemplo, *tanta* ‘pan’  
 /nw/ [ɲw]; por ejemplo, *pi:kunwan* ‘con su pico’  
 /ny/ [ɲy] o a veces [ny]; por ejemplo, *qanyan* ‘ayer’<sup>6</sup>  
 /pr/ [pr] o [p<sup>h</sup>r]; por ejemplo, *qapra* ‘ciego’, *tap(a)rakoq* ‘mariposa’  
 /qč/ [xč]; por ejemplo, *aqča* ‘cabello, pelo’ [axča], *paqča* ‘caída de agua’ [paxča]  
 /qk/ [xk]; por ejemplo, *atoqkaq* ‘zorro+DET’ [atóxkax]  
 /qq/ [:g] o [:ɣ]; por ejemplo, *atoqqa* ‘zorro-TOP’  
 /ql/ [g<sup>h</sup>l]; por ejemplo, *paqla* ‘calvo’  
 /qλ/ [g<sup>h</sup>λ]; por ejemplo, *atoqλa* ‘solamente el zorro’, *čaqλa-* ‘cubrir con palos’  
 /qm/ [m]; por ejemplo, *aywašaqmi* ‘iré’, o [g<sup>h</sup>m] o [x<sup>(e)</sup>m] o [xm]; por ejemplo, *saqma-* ‘apedrear’  
 /qn/ [g<sup>h</sup>n] o [x<sup>h</sup>n]; por ejemplo, *hunaqna* ‘hoy día’  
 /qr/ [g<sup>h</sup>r]; por ejemplo, *paqra* ‘tierra inservible’, *mugre* ‘sucio’  
 /qš/ [xš]; por ejemplo, *taqša-* ‘lavar ropa’  
 /qy/ [g<sup>h</sup>y]; por ejemplo, *hunaqyaq* ‘hasta el día’, *waqya-* ‘aullar’  
 /qw/ [gw]; por ejemplo, *laqwa-* ‘lamer’  
 /rk/ [rk]; por ejemplo, *marka* ‘pueblo’  
 /rr/ [ž]; por ejemplo, *puñurraq* ‘todavía durmiendo’  
 /rl/ [r<sup>h</sup>l]; por ejemplo, *urlaykičaw* ‘más abajo de ti’  
 /rm/ [rm] o [r<sup>h</sup>m]; por ejemplo, *kirma* ‘camilla’, *turmanya* ‘arco iris’  
 /rn/ [žn]; por ejemplo, *puñurna* [puñužna] ‘ya dormido’, *gubirnu* [gubižnu] ‘go-bierno’  
 /rt/ [žt]; por ejemplo, *parti* [pažti] ‘región’  
 /ry/ [r<sup>h</sup>y]; por ejemplo, *ukumarya* ‘oso’  
 /rs/ [žs]; por ejemplo, *puñursi* [puñužsi] (dormir-ASI-NE) ‘aún durmiendo’  
 /sr/ [sr]; por ejemplo, *paqasraq* ‘todavía de noche’  
 /sy/ [sy]; por ejemplo, *paqasyaq* ‘hasta la noche’  
 /šč/ [šč]; por ejemplo, *kikiščaw* [kikiščo(:)] ‘en la axila’  
 /rš/ [sš] ~ [žš]; por ejemplo, *ku:rrišši* [ku(:)žišši] ~ [ku(:)žisši] (correr-3PRF-IND) ‘corrió’  
 /tq/ [t<sup>h</sup>g]; por ejemplo, *watqa-* ‘espíar’  
 /ww/ [w:]; por ejemplo, *iławwan* ‘con la lanzadera’

## 23.4 Estructura silábica

La estructura silábica del quechua se puede entender como resultado de los criterios siguientes:

<sup>6</sup>[ny] contrasta con [ñ]; por ejemplo, *manya-* ‘amarrarle las manos, maniatar’ versus *maña-* ‘pedir’ constituyen un par mínimo.

1. Una palabra fonológica es una serie de sílabas.
2. Las sílabas son de la forma (C)V(C).
3. El elemento inicial de la sílaba es obligatorio salvo en la primera sílaba.
4. La cantidad se comporta como una consonante (que aparece solamente en la coda); es decir, V: = [V][C].

Si empleamos C={consonantes y cantidad vocálica} y V={vocales cortas} las reglas anteriores dan como resultado las siguientes restricciones:

- \*CCC es decir que no existen secuencias de tres consonantes.<sup>7</sup>
- \*#CC es decir que no existen secuencias consonánticas en posición inicial de palabra (la excepción son los préstamos; por ejemplo, *kwartu*).
- \*CC# es decir que no existen secuencias consonánticas en posición final de palabra.
- \*VV es decir que dos vocales no se juntan.
- \*:CC y \*:C# es decir que el alargamiento no aparece en sílabas cerradas.<sup>8</sup>

## 23.5 Condiciones de la estructura morfé mica

Cualquier combinación de consonantes, vocales y cantidad vocálica puede formar una raíz (verbal o nominal) siempre y cuando (1) siga las restricciones fonológicas dadas y (2) no produzca un número exagerado de sílabas (el límite aproximado es de cuatro sílabas). Las raíces verbales deben terminar en una vocal (ya sea corta o larga).<sup>9</sup> Existe una tendencia diacrónica fuerte a hacer que las raíces verbales sean bisilábicas. (Quizá esto sea cierto para todas las raíces, pero la tendencia es sin duda más fuerte para las raíces verbales.) Por ejemplo, *rika+ča-* se convierte en *rikča-* 'mirar fijamente', *qara+ča-* se convierte en *qarča-* 'arrastrar', etc.

Entre las formas canónicas (condiciones de la estructura morfé mica) de los sufijos están las siguientes:

- C por ejemplo, *-n* 'tercera persona'
- cantidad por ejemplo, *-:* 'primera persona'
- CV por ejemplo, *-ta* 'OBJ'
- CV: por ejemplo, *-pa:* 'benefactivo'
- CVC por ejemplo, *-paq* 'propósito'
- CCV por ejemplo, *-ykU* 'afectar'
- CCV: por ejemplo, *-yka:* 'imperfectivo'

<sup>7</sup>Debemos tener cuidado con los digrafos; *shll* representa solamente dos consonantes: /šλ/. Snow [44, pág. 252] da *mayqanntsishi*, que no obedece la restricción; supongo que se trata de un error.

<sup>8</sup>Como se dijo en Weber y Landerman [53], la restricción que no permite alargamiento en las sílabas cerradas es la consecuencia lógica de la restricción que prohíbe secuencias consonánticas tautosilábicas.

<sup>9</sup>Nótese que el alargamiento final de una raíz verbal no debe interpretarse como una consonante.

- CCVC por ejemplo, *-yñaq* 'carece de'
- :CV por ejemplo, *-:ši* 'acompañar (a hacer)'
- CVCV por ejemplo, *-pita* 'ABL'
- CV:CV por ejemplo, *-pa:kU* 'plural'
- CVCV: por ejemplo, *-kača*: 'iterativo'
- CCVCV: por ejemplo, *-ykača*: 'iterativo'
- CVCCV por ejemplo, *-raygu* 'razón'

Si /q/ aparece en un sufijo, no aparece /i/ ni /u/. Esto se debe probablemente al bajamiento fonético que haría que /i/ y /u/ se convirtieran en [e] y [o], respectivamente, haciéndolas susceptibles a un reanálisis diacrónico como /a/.

## 23.6 El acento

El acento se asigna básicamente a la penúltima mora.<sup>10</sup> En el caso más común, la penúltima sílaba es acentuada; por ejemplo:

/ayway/	[áyway]	've, anda (IMP)'
/aywaykan/	[aywáykan]	'están yendo'
/aywaykanmi/	[aywaykáŋmi]	'están yendo (DIR)'
/aywašaykikama/	[aywašaykikáma]	'hasta que vayas'

Puesto que las vocales largas se cuentan como dos moras, las vocales largas en posición final de palabra llevan acento. Esto puede deberse a que (1) el morfema final termina en vocal larga subyacente o (2) la cantidad que resulta del alargamiento compensatorio por la caída de una /q/:

/raqa:/	[ragá:]	'casa abandonada en ruinas'
/ama:/	[amá]	'personaje prehistórico'
/mana-raq/	[manárax] ~ [manará:]	'todavía no'
/aywa-šaq/	[aywášax] ~ [aywašá:]	'iré'
/čay-ła-raq/	[čaylárax] ~ [čaylará:]	'hace un ratito'

Puesto que la penúltima mora recibe el acento, y puesto que el sufijo de primera persona (verbal o no verbal) es la cantidad vocálica, es decir una mora, siempre lleva el acento salvo cuando aparece antes de la penúltima. (Podríamos decir que atrae el acento de la izquierda pero no de la derecha.) Es decir,

<sup>10</sup>La *mora* es la medida mínima de duración. Una vocal corta mide una mora; una vocal larga mide dos moras.

No toda la acentuación sigue las reglas dadas. Por ejemplo, el acento puede emplearse para dar énfasis; en un ruego para que el padre de la muchacha no arroje al hablante por el precipicio, la vocal final de *noqa* se alarga y lleva acento:

Kasarašaq noqá::: '¡Me casaré con ella!'

Más aún, en algunos discursos, un hablante puede hablar en staccato: acento fuerte en la primera sílaba de una frase seguida por acentuación y tono decrecientes hacia el final de la frase. He observado que se ha seguido este patrón en discursos bastante cortos.

/uma-:/	[umá:]	'mi cabeza'
/uma-:-ta/	[umá:ta]	'a mi cabeza'
/uma-:-pita/	[uma:píta]	'de mi cabeza'
/uma-:-pita-mi/	[uma:pitámi]	'de mi cabeza+DIR'

## 23.7 Procesos morfofonológicos

En esta sección se describen —sin seguir un orden especial— varios procesos que intervienen entre las formas subyacentes y su realización fonética.

### 23.7.1 Sibilantes

/š/ se convierte en /s/ cuando va inmediatamente antes de /č/; por ejemplo:

/hanaš-čaw/	[hanásčaw]	'más arriba+LOC'
/aywa-ša-ču/	[aywašáču] ~ [aywásču]	'¿Ha ido?' o 'El no ha ido.'
/kikiš-čaw/	[kikísčaw]	'en la axila'

/š/ puede también convertirse en /s/ antes de /y/; por ejemplo:

/wipčuš-yaq/ [wipčúsyax] o [wipčús<sup>i</sup>yax]

En el ejemplo siguiente, la (segunda) [ž] y la [š] que le sigue se combinan en una africación continua en la que el ápice de la lengua se mueve hacia adelante:

/ku:žī-r-ši/ [ku:žīžši] (correr-ASI-IND)

Lo mismo ocurre con la /r/ y la /š/ del siguiente ejemplo, aunque existe una frontera de palabra entre ellas:

/qonqaykur šakamuša kaška:/  
[gongáykužšakamúš kašká:] 'He venido olvidándolo.'

### 23.7.2 Bajamiento fonético

Las vocales altas se convierten en medias en el ambiente de /q/. Estos procesos operan a través de las fronteras morfémicas así como dentro del morfema. A continuación se detalla el proceso:

- cuando la vocal precede inmediatamente a /q/: /uq/ → [oq], /iq/ → [eq]; por ejemplo, /suqta/ [sóxta] o [sóxta] 'seis'
- cuando la vocal está inmediatamente después: /qu/ → [qo], /qi/ → [qe]; por ejemplo, /qipi/ [gépi] 'atado, bulto'. En la primera sílaba, esta regla se aplica sin excepciones; en otros ambientes se aplica menos.
- cuando aparece una sonorante entre la /q/ y la vocal que la precede; por ejemplo: /unq/ → [oq], como en /šunqu/ [šónqo] 'corazón'; /irq/ → [erq], como en /pirqa/ [pérqa] 'pared'; /uλq/ → [oλq], como en /uλqu/ [ólqo] 'varón'; etc.

- pero, por lo general, no cuando se interponen otras consonantes; por ejemplo, /učq/ → [učq]<sup>11</sup> como en /pičqa/ [píčga] ‘cinco’; /isq/ → [isq], como en /isqun/ [isqon] ‘nueve’; etc.

### 23.7.3 Bajamiento de vocales largas altas

Las vocales largas altas tienen una tendencia muy marcada a bajar:

/aši:šiy/	[ašé:ši]	‘Ayúdalo a buscar.’
/miku:/	[mikó:]	‘Yo como.’
/mana tapu:-raq-ču/	[máua tapo:rá:ču]	‘Todavía no he preguntado.’

Las vocales altas largas de los préstamos bien asimilados a veces sufren bajamiento; por ejemplo: [biyó:ra] ‘viuda’. Esto no se ve en todos los préstamos; por ejemplo, /kara-u:nun/ ‘cada uno de ellos’ se pronuncia [karaú:nun] y no \*[karaó:nun].

### 23.7.4 Asimilación de la nasal

La /n/ en posición inicial de sílaba es [n]. En posición final de sílaba la /n/ se asimila al punto de articulación de la oclusiva o afrificada que la sigue; en los demás casos, en posición final de sílaba es velar.

/n/ → [m] / ___p	/taytanpaq/	[taytámpax]
[n] / ___t,č	/umanta/	[umánta]
	/punču/	[púnču]
[ŋ] / ___k	/anka/	[áŋka]
/ ___§ <sup>12</sup>	/anan/	[ánan]

Por ejemplo, /n/ es [ŋ] antes de /r/, como en /qanra/ [gáŋra] ‘sucio’; antes de /s/, como en /aywansi/ [aywáŋsi] ‘él/ella también va’. Antes de las semivocales la /n/ por lo general se convierte en [ŋ], como en /taytanwan/ [taytáŋwan]. Sin embargo, antes de /y/ se registra una alternancia entre [n] y [ŋ]:

/qanyan/	[qányan] ~ [qáŋyan]	‘ayer’
/manya-/	[mánya-] ~ [máŋya-]	‘maniatar’

La asimilación de la nasal no se aplica en /panpanya-/ [paŋpaŋya-] ‘reventar (cohetes)’ que se forma añadiendo el clítico -ya: a la voz onomatopéyica [páŋ páŋ].

### 23.7.5 Apócope

Cuando algunos sufijos de la forma -CV están en posición final de palabra y siguen a una vocal corta, pueden perder (opcionalmente) la vocal final (y sufrir una

<sup>11</sup>Se encuentran algunas excepciones en las que la /u/ casi siempre baja a pesar de la presencia de una afrificada sorda entre esa vocal y /q/; por ejemplo, [póčqon], lo cual justifica la fonemicidad de la /o/ en este caso: /póčqun/.

<sup>12</sup>§ indica el lindero silábico, así que \_\_\_§ indica la posición final de sílaba.



transposición del acento). Así tenemos:

/mana-mi/ → [manámi] ~ [mánam] (no-DIR)

/uma-ta-mi/ → [umatámi] ~ [umátam] (cabeza-OBJ-DIR)

pero nunca

/aywa-n-mi/ → [aywámi] ~ \*[aywanm] (ir-3-DIR)

Los sufijos que sufren este proceso son: *-mi* 'DIR', *-ši* 'IND', *-si* 'NE', *-ša* 'PRIC'. El apócope es muy común inmediatamente antes de *ka-* 'ser': [álim káykaŋ] se emplea mucho más que [alími káykaŋ].

### 23.7.6 Contracciones

Los procesos de los que hablaremos en esta sección tienen que ver con la reducción de una secuencia de sonidos.

#### 23.7.6.1 Caída de una sílaba

Si dos sílabas adyacentes son muy semejantes al final de una palabra, a veces se omite una de ellas; por ejemplo:

/-yki-kaq/ → [-yk<sup>(y)</sup>ax] (con la [k] un poco adelantada)

/-pita-taq/ → [-pitax]~[-pita]

/-ta-taq/ → [-tax]

Por ejemplo:

/puñušaykikaqman/ → [puñušayk<sup>y</sup>áxmaŋ] 'hacia donde dormiste'

/maypitataq/ → [maypítax]~[maypíta] '¿de dónde?'

/walpaykitataq/ → [walpaykíta] '¿tu gallina+OBJ?'

En /kikikikunata/ [kikik:unata] 'ustedes:mismos+OBJ', en el habla rápida la tercera [k] es un poco más larga que una [k] "común", probablemente porque es una contracción de /kik/.

En el ejemplo 1774, se mencionan paralelamente cuatro animales, cada uno de los cuales lleva el sufijo *-ši* salvo *miši* que no lo lleva debido a la contracción de sílabas semejantes al final de una palabra.

- (1774) a. ... puñuyka:ri<sup>n</sup>ši čay wašičaw  
 b. bu:rru-ši hawa punku paupaman  
 c. alqu-ši punku yaykurinačaw  
 d. miši-ø tułpa punkučaw y  
 e. ga:lu-ši wasi hanan pinkučaw.

- a. '...duermen en la casa,
- b. el burro-IND en el suelo afuera de la puerta,
- c. el perro-IND en la entrada,
- d. el gato-ø en la puerta del fogón y
- e. el gallo-IND arriba en la cumbre de la casa.'

A veces caen otras sílabas por la velocidad del habla; por ejemplo:

/karuna-kuna-ta/ → [karukunata]

/taqay waša/ → [ta:wáša]

La /a/ de -pa 'GEN' a veces se pierde en la combinación de palabras:

/ikčuyupa ikčur/ → [ikčuy:pikčur] 'sollozando'

/bu:rru-pa čupa-n/ → [bu:župčúpaŋ] 'cola de burro (especie de planta)'

### 23.7.6.2 Contracción de hana, ura, waša con qa

En la sección 12.3.2.3, pág. 343, se habló de *hana*, *ura* y *waša*. Estas raíces pueden contraerse con el sustantivo que les sigue como *han-*, *ur-* y *waš-*, respectivamente. Por ejemplo *la:du* 'lugar, lado':<sup>13</sup>

[han<sup>o</sup>lá:] ~ [hanalá:] ~ [hana lá:du]

[ulá:] ~ [užlá:] ~ [ur<sup>o</sup>lá:] ~ [úra lá:du]

Con *wasi* 'casa':

[haŋwasi] ~ [han<sup>o</sup>wasi] ~ [hana wasi] 'esa casa de allá arriba'

[wašwasi] ~ [waš<sup>o</sup>wasi] ~ [waša wasi] 'aquella casa'

[ur<sup>o</sup>wasi] ~ [ura wasi] 'esa casa de allá abajo'

Los siguientes ejemplos muestran la misma contracción con /qa/.<sup>14</sup>

[han<sup>o</sup>ga-] /han<sup>o</sup>qa-/ < hana+qa

[ur<sup>o</sup>ga-] /ur<sup>o</sup>qa-/ < ura+qa

[waš<sup>o</sup>ga-] /waš<sup>o</sup>qa-/ < waša+qa

### 23.7.6.3 Contracciones en las que intervienen sufijos y posposiciones

Algunos casos raros muestran la contracción de /...aq+ya:-/ a /...qa-/:

[mał<sup>o</sup>ga-] /mał<sup>o</sup>qa-/ 'tener hambre' < /małaq+ya:-/  
hambre+CNV

[yor<sup>o</sup>ga-] /yor<sup>o</sup>qa-/ 'palidecer' < /yoraq+ya:-/  
blanco+CNV

[čan<sup>o</sup>ga-] /čan<sup>o</sup>qa-/ 'ajustarse'<sup>15</sup> < /čanaq+ya:-/  
ajustado+CNV

<sup>13</sup> [ə] se inserta para efectuar la transición; no tiene la categoría de fonema.

<sup>14</sup> Este /qa/ probablemente tiene su origen en un sustantivo antiguo (quizá un pronombre espacial); ya no aparece como palabra libre.

El tercer ejemplo contrasta con /čanqa-/ [čaŋqa-], que significa 'dañar un tubérculo al cosecharlo'.<sup>16</sup>

La posposición ari 'énfasis' se fusiona con -mi 'DIR' y con -čaq 'CIER':<sup>17</sup>

/-mi#ari/ → /-mari/

/-čaq#ari/ → /-čari/

### 23.7.7 Metátesis

En los ejemplos que siguen, la metátesis ha afectado la secuencia consonántica (en posición media):

/ačikya:-/ 'brillar' de /achki/ 'luz' y /-ya:/ 'CNV'

/tunka-/ ~ /tukna-/ 'apoyar, sostener'

/samqa-/ ~ /saqma-/ 'apedrear'

### 23.7.8 Vocoides y contoides transicionales

Hemos visto vocalizaciones transicionales (no fonémicas) en las secciones 23.3 y 23.7.6. Para casos como el de [čan<sup>o</sup>ga-] /čan<sup>o</sup>qa-/, los hablantes no aceptan una pronunciación como [čanaga-] en la que la vocal tendría una categoría fonémica (es decir, /čanaqa-/).

Se encuentran consonantes transicionales en palabras de origen quechua como [wam<sup>b</sup>ra] /wamra/ 'niño' y en préstamos del castellano como [in<sup>d</sup>riga-] ~ [inžiga-] /inriga-/ 'entregar'. [b] en wamra y [d] en inriga- tampoco tienen categoría fonémica.<sup>18</sup>

### 23.7.9 /i+y/

/i/ seguida por /y/ se pronuncia [i:].<sup>19</sup> Por ejemplo:

/čakiykan/ [čakí:kaŋ] 'Se está secando.'

/asiykunči/ [asi:kúnči] 'Estamos riéndonos.'

La forma básica del sufijo de segunda persona no verbal (2P) es /-yki/, pero después de /i/ se convierte en /-ki/. Después de una consonante, se inserta /-ni/ lo cual hace que 2P siga a /i/. En consecuencia, la regla completa para 2P es:

<sup>15</sup> Por ejemplo, ajustarse un nudo.

<sup>16</sup> [čan<sup>o</sup>qa-] podría analizarse como /čaŋqa-/ mientras que [čaŋqa-] como /čanqa-/, basándonos en que la /n/ se asimila al punto de articulación de la oclusiva que la sigue, mientras que la /ñ/ no se asimila.

<sup>17</sup> En otras variedades del quechua también se fusiona con -či 'CNJ', -ši 'IND'.

<sup>18</sup> Nótese que esta secuencia propuesta (/nr/) contrasta con /nr/ en las palabras de origen quechua, en las que se convierte en [ŋr]; por ejemplo, /rinri/ [rínŋri] 'oreja'.

<sup>19</sup> Es decir, /i+y/ → [i:]. Puede ser que no se trate de una regla fonológica, pero sin duda merece mención.

2P → -ki	/ i__	/ñawiki/	'tu ojo'
-niki	/ C__	/atoqniki/	'tu zorro'
	/ :__	/raqa:niki/	'tu casa abandonada'
-yki <sup>20</sup>	/ __	/umayki/	'tu cabeza'

### 23.7.10 /i+y/ en posición final de palabra

/i+y/ en posición final de palabra se convierte en [i] (es decir, una [i] corta).<sup>21</sup> Por ejemplo, /asi-y/ [ási] 'reír-2IMP'.

La cantidad del sufijo de primera persona plural inclusiva /-nči:/ también se pierde en posición final de palabra; por ejemplo:

- (1775) [aywánči] /aywa-nči:/ 'nosotros (in.) vamos'  
 [aywančí:mi] /aywa-nči:-mi/ 'nosotros (in.) vamos+DIR'
- (1776) [wasínči] /wasi-nči:/ 'nuestra casa'  
 [wasinči:píta] /wasi-nči:-píta/ 'de nuestra casa'

En consecuencia, sería posible analizar 12 (y 12P) como /-nčiy/. No he optado por este análisis porque si -nči: va seguido por -qa 'TOP', la /i:/ puede realizarse como [e:]; pero la secuencia /iy/ no sufre bajamiento fonético.

### 23.7.11 Bajamiento morfofonémico

SUSCEPTIBLES		CAUSANTES	
-y <sup>k</sup> U	-k <sup>U</sup>	-mu	-pu
-r <sup>k</sup> U	-na <sup>k</sup> U	-či	-pa:
-r <sup>p</sup> U	-ka: <sup>k</sup> U	-ma:	-pa: <sup>k</sup> U
-r <sup>l</sup>	-:r <sup>l</sup>	-:r <sup>l</sup>	
-r <sup>q</sup> U	-pa: <sup>k</sup> U		

Cuadro 23.2: Morfemas causantes y susceptibles de bajamiento morfofonémico

La vocal alta de ciertos morfemas se convierte en /a/ cuando va seguida en la palabra por uno de ciertos sufijos. Por ejemplo, /-k<sup>U</sup>/ se convierte en /-ka:/ si va seguido por /-mu/; en consecuencia /ša-k<sup>U</sup>-mu-n/ se convierte en /šakamun/ 'viene'. Los sufijos en cuestión aparecen en el cuadro 23.2; nos referiremos a los que sufren bajamiento morfofonémico como SUSCEPTIBLES y a los que lo provocan como CAUSANTES. Nótese que la vocal que sufre bajamiento se escribe con letra mayúscula. Se han seguido las siguientes convenciones en el presente trabajo. Cuando se

<sup>20</sup>Es decir, -yki en todos los demás ambientes.

<sup>21</sup>Quizá es más correcto decir que /i+y/ se convierte en /i/, en vez de [i], mediante una regla morfofonémica más bien que mediante un proceso fonético.

menciona un sufijo *en el texto*, la vocal se escribe con mayúscula si el sufijo tiene la propiedad de sufrir bajamiento morfofonémico. Sin embargo, *en los ejemplos*, la vocal aparece en mayúscula solamente si en realidad ha sufrido bajamiento; es decir, si la vocal se realiza como /a/. Por ejemplo, al hablar del sufijo reflexivo en el texto lo hemos representado como /-kU/, pero cuando se cita en un ejemplo, -kU indica una /ka/ fonémica, como en *ša-kU-mu-n* (venir-REF-LEJ-3) 'viene', que en realidad es /šakamun/ (fonéticamente [šakámuj]).<sup>22</sup>

Veamos los siguientes ejemplos de bajamiento morfofonémico:

*quykamanki* (de la forma subyacente *qu-ykU-ma:-nki*) 'tú me lo das'<sup>23</sup>

*aywarka:ramunki* (de *aywa-rkU:ri-mu-nki*) 'vinieron acá'

*aywarayka:riran* (de *aywa-ri-ykU:ri-ra-n*) 'fueron (por un momento)'

*mikukarka:rinaykipaq* (de *miku-kU-rkU:ri-na-yki-paq*) 'para que lo coman'

*apakaraykamusa* (de *apa-kU-ri-ykU-mu-ša*) 'lo trajo acá'

*wañuykačiran* (de *wañu-ykU-či-ra-n*) 'lo mató'

*wañukamunanpaq* (de *wañu-kU-mu-na-n-paq*) 'para que muera allá'

*yarpačakačiman* (de *yarpa-čakU-či-ma-n*) 'me hace pensar'

*rantikapaša* (de *ranti-kU-pa-ša*) 'lo vendió para él' (es decir, arregló la venta para el vendedor)

*čayayka:ramur* (de *čaya-ykU:ri-mu-r*) 'al momento de llegar'

Nótese que el causante no tiene que estar inmediatamente después del sufijo susceptible. El sufijo que sufre bajamiento puede estar separado del causante por sufijos que no sufren bajamiento.

En las raíces que se derivan históricamente por la combinación de una raíz monosilábica como *qa-*, *ya-*, *hu-*, etc. y un sufijo direccional (-ykU, -rkU, -rpU, -rqU) la vocal final de la raíz puede bajar o puede quedar inalterable dependiendo del grado en que la fusión ha disociado la propiedad de bajamiento de lo que anteriormente había sido un sufijo. Por consiguiente, se nota mucha variación, de un hablante a otro, y de una raíz a otra:

(1777) *ču+rku-pa:-ma-y* [čurkupa:may] ~ *ču+rkU-pa:-ma-y* [čurkapa:may]

poner+ARR-BEN-⇒1-2IMP

'Ponlo (a cocinar) para mí.'

Pero puede haber preferencias. Lo que históricamente fue *mi+kU*<sup>24</sup> tiende a ser

<sup>22</sup> El bajamiento morfofonémico no se realiza pasando fronteras de palabra; por ejemplo, la /U/ de -kU baja, puesto que está en la misma palabra y antes de -mu, pero la de -ykU no baja puesto que está en otra palabra:

Gongaycur *šacamusha*.

Qonqa-yku-r *ša-kU-mu-ša*. 'Vino olvidándolo.'

olvidar-AF-ASI venir-REF-LEJ-3PRF

<sup>23</sup> Compárese con *quyka:manki* (de la forma subyacente *qu-yka:-ma:-nki*) 'tú me lo estás dando'.

<sup>24</sup> Compárense *mi+či-* 'pastorear' y *mi+rka+pa* 'fiambre'.

ahora *miku-* y por eso [mikumuša] se prefiere a [mikamuša] (de *mikU-mu-ša*) ‘comió allá’ y [mikučiša] se prefiere a [mikačiša] (de *miku-či-ša*) ‘lo hizo comer’.

Es posible que el efecto de un causante disminuya si otros sufijos se interponen entre ese sufijo y la vocal susceptible. Los casos siguientes sugieren que *-ri* puede producir bajamiento solamente en el sufijo que lo precede inmediatamente:

- (1778) a. *ya+yku-ri-ykU-:ri-ša* ‘Entraron por un momento.’  
 entrar-PNT-AF-PL-3PRF  
 b. *arma-ku-ri-ykU-:ri-šun* ‘Bañémonos un rato.’  
 bañar-REF-PNT-AF-PL-12FUT

Pero nótese que *-mu* necesariamente produce el bajamiento no sólo en lo que está inmediatamente antes:

- (1779) a. [aywariyka:ri] *aywa-ri-ykU-:ri-y* ‘¡Anda (y regresa  
 ir-PNT-AF-PL-2IMP enseguida)!’  
 b. [rantiraykamuy] *ranti-ri-ykU-mu-y* ‘¡Anda cómpralo  
 comprar-PNT-AF-LEJ-2IMP (y regresa enseguida)!’

Cuando *-ri* aparece como sufijo independiente y va seguido por un causante, baja. Por ejemplo, *upi-ri-rkU-:ri-či-r* [upirarka:račir] ‘apagándolo enseguida’. Pero no baja cuando se ha colexicalizado con otro morfema; por ejemplo, se está colexicalizando con *qala-* ‘comenzar’, *qapa-* ‘gritar’ y *hata-* ‘pararse’, así que ahora existe variación:<sup>25</sup>

- (1780) *qala+ri-mu-čun* ~ *qala+ra-mu-čun* ‘¡Que empiece (allá)!’  
 comenzar+PNT-LEJ-3IMP  
 (1781) *qapa-ri-či-* ~ *qapa+ra-či-* ‘hacer gritar’  
 gritar-PNT-CAU-  
 (1782) *hata-ri-či-ša* ~ *hata+ra-či-ša* ‘lo hizo pararse’  
 pararse-PNT-CAU-3PRF

### 23.7.12 Inserción de *-ni*

El fenómeno de la “inserción de *-ni*” se ilustra en los siguientes ejemplos:

- /hatun-**ni**-:/ ‘mi grande’  
 /maqa-ma-q-**ni**-nči:/ ‘el que nos (in.) golpea’  
 /ñatin-**ni**-ynaq/ ‘que no tiene hígado’  
 /papa:-**ni**-n/ ‘su padre’

<sup>25</sup>Cuando *hata-ri-* aparece inmediatamente antes de *-mu* (como en a), la variación es posible, pero si interviene *-ri-ykU* (como en b), *-ri* tiene preferencia a *-ri* (o sea, /ra/); es como si *-ri-ykU* soportara la mayor parte del efecto del causante:

- a. *hita-ri-mu-y* ~ *hita-ra-mu-y* ‘¡Tíralos (para acá)!’  
 b. *hita-ri-ra-yka-mu-y* ~ ?*hita+ra-ra-yka-mu-y* ‘¡Tíralos (para abajo)!’

La inserción de /ni/ evita secuencias consonánticas no permisibles; véase la sección 23.4, pág. 588.

Existen dos formas principales de tratar este fenómeno. En todo este trabajo se ha considerado que algunos morfemas poseen formas alternativas ("alomorfos") según siguen a vocales o a consonantes (incluso la cantidad); por ejemplo, *-n* '3P' es *-n* después de vocales pero es *-nin* después de consonantes. Este es el tratamiento "alomórfico".

Otra manera de ver el asunto es considerar que *-ni* se inserta mediante una regla<sup>26</sup> en algún ambiente definido explícitamente. Veamos varias definiciones de ese ambiente. En primer lugar, podríamos formularlo como

C \_\_ M donde M = {*-;*, *-Yki*, *-n*, *-nči*, *-ntin*, *-ynaq* *-yoq*}

Es decir, *-ni* se inserta cuando un sufijo posesivo, *-ntin*, *-ynaq* o *-yoq*, sigue a una consonante. En el caso de *-yoq*, la regla tendría que ser opcional puesto que *atoqyoq* y *atoqniyoq* son posibles (para *atoq* 'zorro' seguido por *-yoq* 'que tiene'). Esta solución es semejante a la que se adopta en el texto. La diferencia está en que el tratamiento "alomórfico" registra con los sufijos las alternativas que resultan de la aplicación de una posible regla, y no como aquí que se generan por medio de una regla.

Si se reconoce que los sufijos en cuestión, salvo *-yoq*, agregan una consonante a la sílaba anterior, sería posible tratar de dar una solución estrictamente segmental en términos del ambiente C \_\_ C\$, donde \$ representa una frontera silábica. Sin embargo, este ambiente podría permitir también la aplicación de la regla a sufijos verbales como *-yka:*, *-ykU*, etc., y —suponiendo que la cantidad vocálica es una consonante— daría como resultado formas incorrectas como \**wayra:niiykan* en vez de *wayraykan*. Existen varias maneras de tratar este asunto.<sup>27</sup> Por ejemplo, puesto que la inserción de *-ni* solamente se aplica a sustantivos, se podría establecer esa condición en la regla, por ejemplo:

C ]<sub>sustantivo</sub> \_\_ C\$ o también C \_\_ M

donde M define la clase de sufijos que poseen dos propiedades (que se dan en la entrada léxica del sufijo): (1) su conformación segmental agrega una consonante a la sílaba anterior, y (2) según su subcategorización se aplica a sustantivos. Puesto que estas dos propiedades deben aparecer en la entrada léxica, no se debe pensar que este análisis es demasiado complejo porque no "cuesta" mucho sacar un dato del léxico.

<sup>26</sup> Es decir una regla sincrónica que se aplica para generar la forma fonética a partir de la forma fonémica.

<sup>27</sup> Dentro de la fonología léxica, se podría restringir la aplicación de la regla al ámbito correcto asignándole un nivel específico. El acortamiento de la vocal que sigue pertenecería al nivel que se aplica a la morfología verbal hasta el sufijo de tiempo o el subordinador; la inserción de *-ni* pertenecería al nivel que se aplica después del sufijo de tiempo o del subordinador. Para un análisis más detallado, véase Weber [57, capítulo 3].

Aún quedaría pendiente la justificación del comportamiento de *-yoq*. Peter Landerman (comunicación personal) sugiere que *-yoq* puede haber sido *-yyoq* en alguna etapa anterior de la lengua (y que en otras variedades del quechua se encuentra cierta evidencia de ello). Esto sugiere que sería posible un análisis según el que *-yoq* tiene una forma abstracta *-yyoq*, y que /yy/ está pasando por un proceso de reanálisis como /y/ en este morfema. Pero para esto primero habría que proponer una forma subyacente abstracta que nunca aparece. Y pensándolo bien esto casi equivale a hacer que *-yoq* sea una excepción.

Al proponer una regla de inserción de *-ni*, también habría que asegurarse de que, después de una consonante, la forma posesiva de segunda persona resulte *-niki* y no *\*-niyki*. Si el ambiente para la inserción de *-ni* depende de si el sufijo agrega una consonante a la sílaba anterior, entonces *-yki* debe ser la forma de 2P cuando la regla se aplica, puesto que si fuera *-ki*, la inserción de *-ni* no se aplicaría. Después de la inserción de *-ni*, la /y/ de *-yki* tendría que caer.<sup>28</sup>

Existe otra complicación. Algunas raíces poseen formas alternas que terminan en /ni/ cuya presencia no se debe a una necesidad de evitar secuencias consonánticas no permisibles; por ejemplo, *łapan* ~ *łapa(ni)*- 'todo', etc. (Véase la sección 12.4.1, pág. 347, para una lista más completa.) Resulta interesante notar que las formas alternas que terminan en /ni/ solamente son posibles cuando van seguidas por un sufijo posesivo, *-ntin*, *-yraq* o *-yoq*. Sería, pues, interesante si la inserción de *-ni* pudiera justificar el comportamiento de estas raíces. Una posibilidad sería considerar, por ejemplo, que 'todo' fuera *łapaN*, donde /N/ o está (1) ausente, (2) presente pero no se realiza fonéticamente, o (3) presente y se realiza fonéticamente. Dadas estas presuposiciones extravagantes acerca de /N/, (1) *łapanċi* se justifica considerando a /N/ como ausente, en cuyo caso *-nċi*: sigue inmediatamente a la vocal final de *łapa*; (2) *łapaninċi* se justifica considerando a /N/ como presente (provocando la inserción de *-ni*) pero que no llega a realizarse fonéticamente; y (3) *łapanninċi* se justifica considerando a /N/ como presente (provocando la inserción de *-ni*) y se realiza como /n/.

Con lo dicho, el lector se habrá convencido de que la formulación de una "regla" para tratar el fenómeno de la inserción de *-ni* depende mucho de las presuposiciones de la teoría empleada para el análisis. Por esa razón, en el presente trabajo he seguido el tratamiento "alomórfico" en vez de una versión especial de la aplicación de una "regla".

<sup>28</sup> Esto podría hacerse especificando los alomorfos (como en el texto), o mediante una regla como *yki* → *ki* / *i* \_\_, pero esta regla nos parece muy ad hoc.



### 23.7.13 Procesos en los que interviene la cantidad

La cantidad (duración) de las vocales es importante en el QHG por las siguientes razones: las vocales largas y cortas contrastan fonémicamente, la cantidad es un alófono común de /q/, y la cantidad representa un componente importante del patrón de sonidos del habla normal. En la presente sección, hablaremos de varios procesos en los que interviene la cantidad vocálica.

#### 23.7.13.1 Acortamiento de la vocal que precede

Las vocales fonéticas largas solamente aparecen en las sílabas abiertas. La cantidad de las raíces verbales y de los sufijos verbales cae cuando van seguidos por un sufijo que agrega una consonante a la coda de la sílaba final. Por ejemplo, compárese la forma *-ma*: '⇒1' en el siguiente ejemplo:

- (1783) a. *maqa-ma:-na-n-paq* → [magama:námpax] 'para que él me golpee'  
 b. *maqa-ma:-n* → [magáman] 'él me golpea'

En el ejemplo 1783a, la cantidad aparece porque está en una sílaba abierta. En 1783b, desaparece porque *-n* ocupa la coda silábica que ocuparía la cantidad vocálica. De la misma manera, en 1784, la cantidad de la raíz desaparece porque la /y/ de *-yka*: ocupa la coda de la sílaba final de *šuya-*, y la cantidad de *-yka*: desaparece porque la /n/ de *-nki* '2' se convierte en la coda de la sílaba anterior:

- (1784) [šu.yay.kan.ki] /šuya-yka-nki/ < *šuya:-yka:-nki* 'estás esperando'

La caída de la cantidad en un morfema anterior recibe el nombre de "acortamiento de la vocal que precede".

Algunos morfemas "acortan" aun cuando empiezan con /-CV/ y por lo tanto no añaden una consonante a la sílaba anterior, y son los siguientes:

-čakU	'concentradamente'	-pa:	'benefactivo'
-ka:	'pasivo'	-pa:kU	'plural'
-ka:kU	'completivo'	-ra:	'durativo'
-na:	'desear'	-ra	'pasado'
-ša	'PRTC, 3PRF, SUB' <sup>29</sup>		

En algunos casos esto se debe a que el sufijo antes comenzaba con dos consonantes y una de ellas ha caído. Por ejemplo *-ša* 'PRTC' en otras variedades del quechua es *-šqa*, y *-ra* 'PAS' en otras variedades es *-rqa*. Recientemente esos morfemas han perdido la /q/, pero para el acortamiento actúan como si la consonante estuviera allí. En otros casos no sabemos por qué el sufijo produce acortamiento.<sup>30</sup>

<sup>29</sup>Nótese el contraste siguiente que se debe a que *-ša* 'SUB' acorta pero *-šayki* '1⇒2FUT' no lo hace: /yanapa:šayki/ 'te ayudaré' de *yana+pa:-* 'ayudar' y *-šayki* '1⇒2FUT', pero /yanapašayki/ 'que tú ayudaste' de *yana+pa:-* 'ayudar', *-ša* 'SUB' y *-yki* '2P'.

<sup>30</sup>Se podría decir que puesto que se sabe que *-na*: 'DES' y *-ra*: 'DUR' eran *\*-naya* y *\*-raya* en el proto quechua, respectivamente, quizá se convirtieron en *-nya(:)* y *-rya(:)* en el proceso para

Los ejemplos siguientes ilustran acortamiento producido por sufijos que no añaden una consonante a la coda de la sílaba anterior (y también contienen casos de acortamiento por medio de un sufijo que añade una consonante a la sílaba anterior):  
*mikuykaša:ta* < *miku-yka:-ša:-ta* (comer-IMPf-SUB-1P-OBJ) 'ese que comí'  
*ačikyapa:may* < *ačikya:-pa:-ma:-y* (brillar-BEN- $\Rightarrow$ 1-2IMP) 'alúmbralo para mí'  
*utikapa:man* < *uti-ka:-pa:-ma:-n* (terminar-PSV-BEN- $\Rightarrow$ 1-3) 'él/ella se cansa a mi perjuicio (por ejemplo, cuando tengo que detenerme para que descanse)'  
*qoyapaka:kun* < *qoya:-pa:-ka:kU-n* (permanecer-BEN-CMPL-3) 'se queda más tiempo del debido'  
*waraka:kuša* < *wara:-ka:kU-ša* (amanecer-CMPL-3PRF) 'el día ha amanecido, ya ha amanecido'  
*melanapan* < *melana:-pa:-n* (disgustar-BEN-3) 'le disgusta'  
*piširaykan* < *piši:-ra:-yka:-n* (faltar-DUR-IMPf-3) 'falta (algo de lo que él/ella dejó)'  
*čarararan* < *čara:-ra:-ra-n* (tener-DUR-PAS-3) 'lo tuvo (en su posesión)'  
*yarpačakuša* < *yarpa:-čakU-ša* (pensar-CONCEN-3PRF) 'él/ella pensó o deliberó'

La vocal larga de un sustantivo nunca se acorta. Si va seguido por un sufijo que empieza con dos consonantes, se inserta /ni/ (véase la sección 23.7.12); por ejemplo, *siwra*: 'ciudad' seguido por *-ynaq* 'CAR' se convierte en *siwra:niynaq* 'sin ciudades' y no en \**siwraynaq*.

### 23.7.13.2 Cantidad vocálica en *noqanči(:)kuna*

Cuando *-nči*: '12P' va seguido por *-kuna* 'plural', la cantidad de *-nči*: es opcional; por ejemplo:

[uywančikúna] ~ [uywanči:kúna] 'nuestra oveja'  
 [noqančikúna] ~ [noqanči:kúna] 'nosotros (in.)'

Supongo que las dos alternativas se originaron de la siguiente manera:

1. La forma proto quechua de 12P era \*/-n+čik/. La pronunciación de /-nčik-kuna/ era [nčikuna], puesto que /kk/ se pronunciaba [k]. Lo que resultó, [nčikuna], se ha preservado como una forma fusionada.
2. *-nči*: es en la actualidad la forma básica de '12P'; la cantidad aparece cuando va seguida por *-kuna*, puesto que *-kuna* no acorta. Esto da como resultado [nči:kuna].

### 23.7.13.3 Cantidad para indicar énfasis

Si /y/ aparece en la coda de la sílaba acentuada y larga, puede mantenerse hasta volverse una fricativa sorda y larga que se produce en la región del paladar (aproximadamente en la posición de la *y* de *ya*).

adquirir sus formas actuales. (Que yo sepa, no existe evidencia que justifique esto.) La /č/ de *-čakU* podría haber sido /ty/; en este caso tampoco se ha encontrado evidencia, salvo que así se justificaría que el sufijo produzca acortamiento.

madamente una [x] adelantada); por ejemplo:

/aywakuykan/ [aywakuy<sup>x</sup>kan] 'están yendo'

Si /w/ aparece en la coda de la sílaba acentuada, larga, puede convertirse en una fricción velar sorda y larga acompañada por el redondeamiento de los labios:

/čawra/ [čaw<sup>w</sup>ra] 'entonces'

Los siguientes son otros ejemplos de la cantidad empleada para énfasis:

/mana/ [má::na] '¡no!'

/may karu/ [má::y::káru] 'muy lejos'

### 23.7.13.4 Alargamiento compensatorio

Cuando /q/ es la coda de una sílaba, puede caer bajo ciertas condiciones. Cuando *-paq* 'PR' o *-taq* '¿?' aparece en posición final de palabra, /q/ puede desaparecer sin dejar ninguna evidencia; por ejemplo:

/pi-ta-taq/ (quién-OBJ-¿?) [pitáta] '¿a quién?'

/miku-na-n-paq/ (comer-SUB-3P-PR) [mikunámpa] 'para comer'

En otros casos, la caída de /q/ deja cantidad compensatoria. Mencionaremos a continuación varias condiciones:

1. Algunos morfemas cuya forma es /Caq/ (donde C representa una consonante) como *-paq* 'PR', *-šaq* '1FUT', etc., se convierten en /-Ca:/ cuando van seguidos por ciertos sufijos como *-pita*, *-mi*, *-wan*, *-pis*; por ejemplo:

/ima-paq-taq/ [imapá:ta(x)] '¿para qué?'

/nuqa-paq-pis/ [noγapá:pis] 'para mí también'

/tuni-mu-šaq-ču/ [tunimušá:ču] '¿caeré?'

Después de algunos sufijos existe alternancia con [x]:

/nuqa-paq-wan/ [noγapá:waj ~ noγapáxwan] 'ya para mí'

/kay-kaq-wan/ [kayká:waj ~ kaykáxwan] 'éste que está aquí'

Algunos sufijos que van después de /q/ no provocan el cambio:

/čay-yaq-ła/ [čayyá<sup>g</sup>ła] ~ [čayyáx<sup>g</sup>ła]

NO: \* [čayyá:ła]

2. *-šaq* '1FUT' puede perder la /q/ en posición final de palabra, pero deja alargamiento compensatorio y además atrae el acento; por ejemplo:
 

/aywa-šaq/ (ir-1FUT) [aywašá:] ~ [aywášax] 'Iré.'
3. El sufijo *-q* 'SUB' se convierte en alargamiento solamente cuando va seguido por *-qa* 'TOP'. (Véase el punto 5.) Por ejemplo:
 

/wiła-pa-q-qa/ [wiłapá:qa] 'el que dice+TOP'
4. Cuando *kaq* es una palabra independiente no pierde la /q/ con alargamiento compensatorio, a menos que vaya seguida inmediatamente por *-qa* 'TOP'; compárese lo siguiente:

/kutičimušan kaq̄pita/ [kaxpita], no \*[ka:pita]  
 ‘del lugar al que las habían devuelto’

/kuntranči kaq̄qa/ [kuntranči ka:ɣa]<sup>31</sup> ‘el que se opone a nosotros’

/čayčaw kaq̄kaq̄qa/ [čayčo kaxká:ɣa] ‘esos que estaban allí’

5. Las raíces que terminan con /q/ sufren la caída de /q/ con alargamiento compensatorio solamente si van seguidas por /-qa/ ‘TOP’:

/atuq-qa/ [ató:ɣa] ‘zorro+TOP’

/hunaq-qa/ [huná:ɣa] ‘día+TOP’

/sumaq-qa/ [sumá:ɣa] ‘muy+TOP’

El alargamiento compensatorio también se aplica en las siguientes palabras, pero no se trata de un proceso productivo para /y/ (como es para /q/):

/pay-qa/ → [pá:ɣa]

/kay-qa/ → [ká:ɣa]

/čay-qa/ → [čá:ɣa] ~ [čáɣa]

### 23.7.13.5 Supresión de la cantidad final

-čaw ‘LOC’ y -naw ‘SIM’ poseen alomorfos -čo: y -no:, respectivamente. La cantidad en esos sufijos aparece solamente cuando van seguidos por otro sufijo; en posición final de palabra las vocales son cortas; por ejemplo:

(1785) /wasi-n-čaw/ [wasínčo] ‘en su casa’

/wasi-n-čaw-mi/ [wasinčo:mi] ‘en su casa (DIR)’

### 23.7.14 Cambio λa-POS

En el QHG, -λa ‘SOL’ precede a los sufijos posesivos y a -r ‘ASI’. Existe razón para creer que esto se debe a una regla de reordenamiento. Una razón que nos lleva a pensar así es que el reordenamiento también interviene con otros procesos morfofonológicos como se vio en la sección 19.1.1, pág. 471.

### 23.7.15 Clitización de posposiciones

Entre las posposiciones están *kama* ‘respectivo’, *pača* ‘continuamente’ y *rayku* ‘razón’; véase la sección 7.2.2, pág. 135. Pueden aparecer como palabras independientes y acentuadas, o pueden juntarse como clíticos a la palabra anterior, en cuyo caso comparte un acento primario con esa palabra. Estos clíticos se comportan de una manera diferente que los sufijos con respecto a ciertos procesos fonológicos:

<sup>31</sup> La ausencia de cantidad en -nči: ‘12P’ muestra que /kaq/ es una palabra independiente, puesto que la cantidad de -nči: se pierde en posición final de palabra.

1. Mientras que la /n/ se asimila al punto de articulación de una oclusiva o una fricada que le sigue *en la misma palabra*, la asimilación no es obligatoria cuando la oclusiva que sigue pertenece a un clítico. Por ejemplo, /lakon-man pača/ puede pronunciarse [lakóŋmaŋ páča] o [lakonmampáča].
2. /pačak-kama/ no se pronuncia \*[pačakáma] (con /kk/ como [k]) sino [páčhak:áma] (la primera /k/ no se libera y se junta con la /k/ de *kama*).

*Kaq* 'DET', *niraq* 'SIM' y *małwa* 'los tiernos' se parecen a las posposiciones mencionadas en que pueden ser palabras independientes o ser parte de la palabra que los precede. *Kaq*, *niraq* y *małwa* a menudo van seguidos por uno o más sufijos. La tendencia es que a mayor número de sufijos, mayor es la posibilidad de que estas posposiciones aparezcan como palabras independientes; por ejemplo:

/puñu-ša-n-kaq/	[puñuśáŋkax]	'donde durmió'
/puñu-ša-n kaq-pita-qa/	[puñúśaŋ kaxpitága]	'del lugar donde durmió'
/o:su małwa-kuna-ta/	[ó:su małwakunáta]	'osos tiernos, crías de oso'

## 23.8 Variación dialectal en el quechua del Huallaga

En el área donde se habla el QHG existe cierta variación que no afecta la inteligibilidad. No se ha realizado un reconocimiento minucioso del área pero he observado lo siguiente:

1. La /k/ del sufijo imperfectivo *-yka*: casi siempre es sonora, puede convertirse en una fricativa, y aun puede omitirse. Por lo tanto se han atestado todas las formas siguientes: [-yka: ~ -yga: ~ -yga: ~ -ya:]. La primera forma es considerada como la más correcta, la segunda y la tercera pueden escucharse aun en el habla bastante lenta; la última se limita al habla rápida.
2. Como en la variedad vecina de Pachitea, la /q/ en posición inicial de palabra a veces se pronuncia [h]. Esto no es frecuente salvo en algunas áreas para las que existe una justificación geográfica. Por ejemplo, en el área de Malconga (distrito de Amarilis) la tendencia es considerable, pues por esa área pasaba un camino importante que iba de Pachitea a la capital del departamento.
3. *Noqakuna* 'nosotros (ex.)' tiene varias formas alternativas. La /q/ puede ser sonora [nogakúna] o una fricativa (sonora) [noqakúna]. La vocal que sigue a la /q/ puede desaparecer, en cuyo caso la /q/ se convierte en una velar sorda [noxkúna]. Esta a su vez puede convertirse en cantidad [no:kúna]. Es posible que estas pronunciaciones diferentes puedan atestarse en toda el área del QHG, variando más en función de la velocidad del habla y del registro, y no según el área geográfica.

## 23.9 Procesos de préstamo

El quechua y el castellano han estado en contacto por casi cinco siglos. El quechua ha proporcionado cientos de términos al castellano que se habla en el Perú,<sup>32</sup> y ha prestado cientos de términos del castellano. En el proceso, las palabras castellanas se asimilan a los patrones fonológicos del quechua, y también amplían esos patrones.<sup>33</sup> El estudio de los procesos de asimilación está dividido en secciones sobre las vocales (23.9.1), la silabificación (23.9.2), secuencias consonánticas (23.9.3), la caída de una sílaba (23.9.4), y palabras castellanas múltiples prestadas como una sola palabra (23.9.5).

### 23.9.1 Las vocales

#### 23.9.1.1 Las vocales medias se convierten en altas

En los siguientes ejemplos, una vocal media (/e/ u /o/) del castellano se ha convertido en vocal alta en el préstamo: *hiliti* 'hoja de afeitar' (del castellano *Gillette*), *mirinda-* 'almorzar' (del castellano *merendar*), *mantika* 'manteca, mantequilla' (del castellano *manteca*).

<sup>32</sup>Por ejemplo: *caigua*, *chancar*, *champa*, *charqui*, *poncho*, *pampa*. Muchos vocablos de la jerga peruana se derivan del quechua, como *chambear* 'trabajar'. (Pulgar Vidal [40] ha recopilado cientos de ejemplos.)

<sup>33</sup>Tres observaciones acerca de los préstamos, que no están relacionadas con la asimilación fonológica:

1. Algunas palabras se han prestado con la distinción de género; por ejemplo: *awilu* 'abuelo' versus *awila* 'abuela', *i:hu* 'hijo' versus *i:ha* 'hija', *çolu* 'cholo' versus *çola* 'chola'.
2. Algunas palabras castellanas son préstamos del quechua que después el quechua ha vuelto a prestar; por ejemplo: *kondur* < castellano *cóndor* < quechua *kuntur*, *langi* ~ *lanki* < castellano *lanque* < quechua *lanqi*, *lampa* < castellano *lampa* < quechua *lampá*.
3. Algunos préstamos exhiben diferencias semánticas de la palabra castellana que se prestó. En algunos casos esto se debe a que se ha registrado un cambio semántico en el castellano después del préstamo; por ejemplo: *ladri:lo* 'baldosa' (del castellano *ladrillo*); *iwal* 'junto con' (del castellano *igual*); *luwar* 'tiempo' (del castellano *lugar*) ahora significa 'espacio, ubicación' en castellano; *deire:ðu* 'espacio encima' (del castellano *derecho*) ahora significa 'recto' en castellano; *almusa-* 'desayunar' (del castellano *almorzar*) ahora se refiere a la comida del mediodía en castellano.

### 23.9.1.2 Vocal agregada después de una consonante final

Se puede añadir una vocal a las palabras que terminan en consonante;<sup>34</sup> por ejemplo: *dosi* 'dos' (de *dos*), *osi* 'hoz', *koñaka* 'coñac', *lipi* 'jeep' (de [yip]<sup>35</sup>), *pikapa* 'toca-discos' (del inglés *pickup* prestado al castellano como *pícap*),<sup>36</sup> *relohu* 'reloj'.<sup>37</sup>

### 23.9.1.3 Acentuación de las vocales largas

La acentuación del castellano no se mantiene en los préstamos; por ejemplo: *balkon* [bálkon] 'balcón'.

La vocal acentuada de una palabra castellana se convierte en una vocal larga cuando pasa al quechua; esa vocal está sujeta a la restricción que establece que las vocales largas solamente aparecen en sílabas abiertas. Por ejemplo: *a:bi* 'ave', *ke:da-* 'quedar', *so:ra-* 'sudar'.

Las raíces trisilábicas prestadas a menudo carecen de la cantidad que se esperarían que tuvieran. Algunos hablantes pronuncian una palabra prestada con una vocal larga si la pronuncian como en castellano, pero con una vocal corta si la pronuncian como en quechua; por ejemplo, pueden decir *kaba:lu* al hablar de la palabra castellana *caballo* pero dicen *kawalu* cuando hablan en quechua. (Nótese que la segunda pronunciación es mucho más asimilada que la primera.)

## 23.9.2 Silabificación

La estructura silábica del quechua no permite secuencias de vocales. En consecuencia, muchas de las secuencias vocálicas del castellano se asimilan como una vocal y una semivocal:

/æ/ se convierte en /ay/; por ejemplo, *x<sup>w</sup>ayna* [x<sup>w</sup>ayna] 'faena'

/a(h)o/ se convierte en /aw/; por ejemplo, *awga-* 'ahogar', *awrora* 'azul' (del castellano *aurora*)

/awa/ se convierte en /aw/; por ejemplo, *awrinti* 'aguardiente', *awbindita* 'agua bendita'

/aú/ se convierte en /abu/; por ejemplo, *babul* 'baúl'

/au/ se convierte en /aw/; por ejemplo, *awturida:* 'autoridad', *awha* 'aguja'<sup>38</sup>

<sup>34</sup> Esto no necesariamente se restringe a los préstamos del castellano; a veces he oído [huk<sup>u</sup>] para la palabra quechua *huk* 'uno'.

<sup>35</sup> Pronunciación aproximada de *jeep* en el castellano local.

<sup>36</sup> Este es uno de los raros préstamos del inglés que han entrado al quechua por medio del castellano. Otro caso es el de *çompa* del inglés *juniper*.

<sup>37</sup> La presencia de la vocal se confirma cuando se añade un sufijo posesivo; por ejemplo, *relohuyki* 'tu reloj'; si la /u/ no estuviera presente, la forma sería *reluhnik*.

<sup>38</sup> Supongo que *awha* se prestó del castellano [áwha] < [aúha] < [ayúha] (cambios que ocurrieron en el castellano antes que se prestara al quechua). Actualmente *aguja* se pronuncia [ayúha] en el castellano local, pero ésta puede no haber sido su pronunciación cuando el término fue prestado.

- /co/ se convierte en /yu/ o /iyu/; por ejemplo, x<sup>w</sup>*idyus* ‘fideos’, x<sup>w</sup>*iyu* ‘malo’ (del castellano *feo*), *piyur* ‘peor’
- /ie/ se convierte en /i/ o /ye/; por ejemplo, *asinda* ‘hacienda’, *awrinti* ‘aguardiente’, *simri* ‘siempre’, *iskyerda* ‘izquierda’
- /iu/ se convierte en /iw/; por ejemplo, *siwra*: ‘ciudad’
- /o(h)i/ o /o(h)e/ se convierte en /uy/; por ejemplo, *ruybi:ru* ‘prohibido’, *kuyti* ‘cohetete’
- /ue/ se convierte en [ʷi] o /uy/; por ejemplo,<sup>39</sup> *aswila* ‘anzuelo’, x<sup>w</sup>*is* ‘juez’, x<sup>w</sup>*irsa* ‘fuerza’, x<sup>w</sup>*ista* ‘fiesta’, x<sup>w</sup>*e:bis* o *huybis* ‘jueves’, *duyñu* ‘dueño’, *iskuyla* ‘escuela’, *puyri*-<sup>40</sup> ‘poder’

### 23.9.3 Las consonantes

#### 23.9.3.1 Oclusiva+labialización como una consonante

En los siguientes ejemplos, una consonante con una semivocal labializada se comporta en la estructura silábica del quechua como una consonante simple:

- /pw/ como en *pwistu* ‘puesto’, *pwerta* ‘puerta’
- /fw/ como en *fwirsa* ~ x<sup>w</sup>*irsa* ‘fuerza’
- /kw/ como en *kwartu* ‘botella pequeña, unidad de medida de líquidos’, *paskwa* ‘pascua’, pero *wa:ker* ‘avena’ (del castellano *cuáquer* < inglés *Quaker*)
- /sw/ como en *swerti* ‘suerte’, *aswila* ‘anzuelo’
- /xw/ [x<sup>w</sup> ~ h<sup>w</sup>] como en x<sup>w</sup>*an* ‘Juan’, x<sup>w</sup>*is* ‘juez’, x<sup>w</sup>*irsa* ‘fuerza’, x<sup>w</sup>*ista* ‘fiesta’, x<sup>w</sup>*isyun* ‘juicio’, x<sup>w</sup>*e:bis* o *huybis* ‘jueves’

#### 23.9.3.2 Oclusiva+semivocal palatal como una consonante

En los siguientes ejemplos, una consonante y una semivocal palatal se comportan como una sola consonante en la estructura silábica quechua:

- /py/ como en *pyesa-* ‘piezar, reparar’ (de *piezar*)
- /fy/ como en *fy:rru* ‘fierro’
- /by/ como en *abyun* ‘avión’, *byernis* ‘viernes’
- /ty/ como en *atyus* ‘adiós’, *tyenda* ‘tienda’, *tyempu* ‘tiempo’
- /dy/ como en *adyus* ‘adiós’, x<sup>w</sup>*idyus* ‘fideos’, *dyablu* [d<sup>y</sup>áblu] ~ [d<sup>y</sup>áblu] ~ [yáblu]<sup>41</sup> ‘diablo’
- /sy/ como en *sy:rra* ‘sierra’, *denunsya-* ‘denunciar’, *despasyu* ‘despacio’, *disprisya-* ‘despreciar’, *kawsyunta* ‘caución+OBJ’

<sup>39</sup>En el caso de la palabra *suerte*, /ue/ se ha convertido en [ʷe] (la forma menos asimilada) o simplemente /u/ (en la forma completamente asimilada): *swerti* ~ *surti*.

<sup>40</sup>En otras variedades del quechua es *pwedi-* o *pwe:di-*.

<sup>41</sup>/dy/ en posición inicial de palabra a menudo se convierte en /y/; otro ejemplo es /yus/ ‘Dios’.



/ky/ como en *kyeto* 'quieto', *inkyetu* 'inquieto', *iskyerda* 'izquierda'  
 /gy/ como en *gye:rra* 'guerra'  
 /hy/ como en *hye:rru* 'fierro/acero' (de *hierro*)  
 /my/ como en *simyentu* 'cimiento', *myerkulis* 'miércoles'

### 23.9.3.3 Secuencias con /r/ y /l/

Las secuencias se simplifican cuando su presencia violaría las restricciones para las secuencias consonánticas; por ejemplo, si /n/ permaneciera al prestar la palabra castellana *anzuelo*, resultaría la secuencia /nsw/. Para evitarlo, la /n/ cae: *aswila* 'anzuelo'.

Las secuencias con /r/ o /l/ a menudo se simplifican omitiendo la oclusiva si la secuencia infringe una de las restricciones de secuencias consonánticas.<sup>42</sup> Por ejemplo, las palabras siguientes ilustran la caída de una consonante para evitar secuencias en posición inicial (que no son permisibles):

<i>lanta</i>	'planta' <sup>43</sup>	<i>rus</i>	'cruz'
<i>la:tano</i>	'plátano'	<i>rimi:ru</i>	'primero'
<i>lu:sa</i>	'blusa'	<i>rusyun</i>	'procesión'
<i>ra:hi</i>	'traje'	<i>ruybi:ru</i>	'prohibido'

En los casos siguientes, las secuencias aparecen dentro de la palabra. Si la secuencia se contara como dos consonantes, se violaría la restricción que prohíbe secuencias de tres consonantes. Pero si la secuencia se trata como una sola consonante:

/pl/ se convierte en /l/; como en *kumlita-* 'completar'

/pr/ se convierte en /r/; como en *simri* [sím<sup>b</sup>ri] 'siempre'

/tr/ se trata como una sola consonante como en *kuntra* 'oposición' (del castellano *contra*) y *enkwentru* 'coyuntura' (del castellano *encuentro*), o se convierte en /ž/; *inriga-* [ijžiga-] 'entregar'.

Otros cambios relacionados con secuencias que contienen /r/ son:

/fr/ se convierte en /pr/ o /br/; como en *apriču* 'afrecho', *asubri* 'azufre'

/dr/, /tr/ y /rd/ (en préstamos muy asimilados) se convierten en /rr/ [ž]; como en *kumpa:rrri* 'compadre', *pa:rrinu* 'padrino', *ta:rrri* 'la tarde', *inriga-* [in<sup>d</sup>riga-] ~ [ijžiga-] 'entregar'

/gr/ se convierte en /nr/ [ŋr]; como en *tinri* [tiŋri] 'tigre'

<sup>42</sup>He oído la palabra *presidinsya* del castellano *residencia*; esta hipercorrección muestra que los quechuahablantes están conscientes de que algunos de sus préstamos involucran la pérdida de una consonante.

<sup>43</sup>Mientras que en castellano *planta* se refiere a todas las plantas, en quechua *lanta* se refiere solamente a plantas cultivadas y contrasta con *hača* 'plantas silvestres'.

Otros cambios relacionados con secuencias con /l/ son:

/bl/ sigue siendo /bl/; como en *dyablu* [d<sup>y</sup>ablu] ~ [d<sup>y</sup>ablu] ~ [yablu] ‘diablo’  
 /gl/ se convierte en /nl/ [ŋl]; como en *inlisya* [iŋlisya] ‘iglesia’

#### 23.9.3.4 /h/, /f/ y /j/ en posición inicial

Los préstamos del castellano que en el quechua comienzan con /h/ provienen de diferentes fuentes:

1. Algunas palabras castellanas que se escriben con una *h* inicial se pronuncian en algunos dialectos castellanos no formales con /h/. Tales palabras se prestan con /h/ en quechua.<sup>44</sup> Por ejemplo, *ha:ča* ‘hacha’ (del castellano *hacha* [háča] ~ [áča]), *harina* ‘harina’ (de *harina* [arína] ~ [harína]).
2. Las palabras castellanas con *f* inicial a menudo se prestan con /h/ (o en algunos casos /x<sup>w</sup>/); como en *horma* ‘forma’, *x<sup>w</sup>ayna* ‘faena’.
3. Las palabras castellanas con *j* inicial se prestan con /h/; como en *horna* ‘jornal’.

#### 23.9.3.5 Inserción de una consonante intervocálica

La secuencia /ee/ del castellano se presta en algunas variedades quechuas como /iyi/. En el QHG, la semivocal se “fortalece” para convertirse en [g]; es decir, /iyi/ → /igi/; como en *ligi-* ‘leer’, *rigi-* ‘creer’.

Otro proceso que produce la presencia de una /g/ intervocálica en el QHG: /g/ se inserta cuando por lo menos una de las vocales es alta (es decir, /i/ o /u/); por ejemplo, *laguna* ‘un poco después de la una’ (del castellano *la una*), *bigulín* ‘violín’, *Tiguduru* ‘Teodoro’,<sup>45</sup> *imliga:ra* ‘empleada’.<sup>46</sup>

#### 23.9.3.6 /g/ intervocálica

Considerando los procesos que producen /g/ de los que se habla en la sección 23.9.3.5, resulta extraño encontrar la tendencia contraria; es decir, el “debilitamiento” (lenición) de la /g/ a /w/; por ejemplo, *ruwa-* ‘rogar’, *luwar* ‘tiempo (suficiente)’ (del castellano *lugar*). (En todos los casos atestados, esto se da entre /u/ y /a/.)

<sup>44</sup> Las palabras castellanas que se escriben con *h* inicial que no se pronuncia (y no se ha pronunciado durante varios siglos) se prestan sin la /h/; por ejemplo /osi/ en quechua de *hoz*. Bill Bright fue quien me mencionó que en algunos dialectos no formales la *h* inicial de algunas palabras castellanas se pronuncia, y que esto podría explicar por qué, en algunos casos, esta *h* se presta como /h/ en quechua.

<sup>45</sup> El apodo correspondiente es *Tico*.

<sup>46</sup> En el QHG: *piyun* ‘peón’ no se convierte en *pigun* como ocurre en el inga según Levinsohn.

**23.9.3.7 La /j/ prestada como /š/**

Algunos préstamos muy antiguos llevan /š/ donde la ortografía castellana tiene j. Esto se debe a que las palabras se prestaron cuando la /j/ del castellano se pronunciaba [š]. Por ejemplo, *uyša* 'oveja', *miliš* 'molleja'.

**23.9.3.8 Oclusiva que substituye a una fricativa**

En las palabras siguientes, una fricativa castellana se ha prestado como una oclusiva:

<i>almasika-</i>	'plantar en almacigo'	<i>alpurha</i>	'alforja'
<i>nubiλu</i>	'novillo'	<i>gomita-</i>	'vomitar' <sup>47</sup>
<i>asubre</i>	'azufre'		

Existe una tendencia opuesta en algunos préstamos (que quizás sean muy antiguos) según la que un sonido se ha convertido más lenis; por ejemplo, /kawaλu/ 'caballo'.

**23.9.3.9 La /d/ intervocálica se convierte en /r/**

En los préstamos asimilados, la /d/ intervocálica del castellano se convierte en [r] o [r̥] (un leve golpe transitorio de la punta de la lengua en el caballete alveolar); por ejemplo,<sup>48</sup> *di:ru* 'dedo', *siwra*: 'ciudad', *karina* 'cadena'.

**23.9.3.10 /l/ se vuelve /r/ en posición final de palabra**

Cuando la /l/ aparece al final de la palabra, a veces se presta como /r/; por ejemplo, *alwasir* (uno de los encargados de la fiesta, del castellano *alguacil*).<sup>49</sup>

**23.9.3.11 Metátesis de consonantes**

En algunas palabras prestadas se registra metátesis; por ejemplo, *alberha* ~ *arbelha* ~ *arbeha* 'alverja, arveja'. Cuando una sonorante sigue a una oclusiva en secuencias en posición media de palabra, el orden cambia y resulta sonorante-oclusiva; por ejemplo, *arde*: ~ *adre*: 'adrede'.

<sup>47</sup>En algunos dialectos castellanos no formales la palabra es [gomitár] en vez de *vomitar* (Bill Bright, comunicación personal).

<sup>48</sup>Un cambio parecido es el de la /d/ del castellano por /l/ en /alberti-/ 'advertir'.

<sup>49</sup>Me parece que *amatar* ~ *amatalo* 'mucho' también se prestó del castellano, pero no lo he podido comprobar. En otros casos, la /l/ final desaparece; por ejemplo, *fácil* se ha prestado como *fa:si*.

### 23.9.3.12 Caída de una consonante

En algunos casos, una consonante del castellano desaparece en la forma prestada; por ejemplo, *fa:si* 'fácil',<sup>50</sup> *falín* 'falda'.

### 23.9.3.13 /ado/ y /ad/ en posición final de palabra

Una secuencia formada por una vocal, /d/ y opcionalmente otra vocal al final de una palabra puede convertirse en una vocal larga; por ejemplo, /ado/ o /ad/ se convierte en /a:/.<sup>51</sup>

<i>arde</i> : ~ <i>adre</i> :	'adrede'	<i>kuyra</i> : ~ <i>kwira</i> :	'¡cuidado!' <sup>52</sup>
<i>apura</i> :	'apurado'	<i>la</i> :	'lado, lugar' <sup>53</sup>
<i>awturida</i> :	'autoridad'	<i>siwra</i> :	'ciudad'

### 23.9.4 Caída de una sílaba

En los siguientes casos, una sílaba ha sido omitida, lo cual hace que el préstamo asimilado se acerque más a la forma bisilábica preferida:

<i>arpinti-</i> [aʒpinti-]	'arrepentir(se)'	<i>uyša</i>	'oveja'
<i>kalbasa</i>	'calabaza'	<i>awrinti</i>	'aguardiente'
<i>nisita-</i>	'necesitar'	<i>awbindita</i>	'agua bendita'

Una sílaba puede omitirse por la caída de un prefijo castellano o la parte vocálica del mismo;<sup>54</sup> por ejemplo, *sindi-* 'encender (fuego)', *tabla-* 'entablar', *namura-* 'enamorar(se)'.<sup>55</sup>

### 23.9.5 Frases castellanas prestadas como una sola palabra

En los siguientes casos, frases castellanas se han prestado como una sola palabra en quechua:

<sup>50</sup> Quizá esto ocurrió debido a la frecuencia con la que *fa:sil* aparecía con *-la* 'SOL'; *fa:sil-la* quizá se reanalizó como *fa:si-la*.

<sup>51</sup> Algunas de estas pronunciaciones son comunes en dialectos castellanos no formales.

<sup>52</sup> Esta palabra es diferente de *kwida-* 'cuidar'.

<sup>53</sup> Esto no ocurre cuando *lado* es una palabra independiente, sino solamente cuando se combina como en *hanala:* 'ese lugar allá arriba'.

<sup>54</sup> Pero otras palabras no han omitido el prefijo *en-*; por ejemplo, *entubla-* 'estar encapotado el cielo' (del castellano *ennublar*).

<i>akese:</i>	'aunque sea'
<i>ama:nu</i>	'a la mano'
<i>aybe:siš</i>	'a veces'
<i>laguna</i>	'poco después de la una' (del castellano <i>la una</i> )
<i>lasdo:sina</i>	'ya son las doce' (del castellano <i>las doce</i> )
<i>lasdosina</i>	'ya son las dos' (del castellano <i>las dos</i> )
<i>lamar</i>	'océano' (del castellano <i>la mar</i> )
<i>lumismu</i>	'lo mismo'



## Referencias

- [1] Adelaar, Willem F. H. 1977. *Tarma Quechua: Grammar, texts, dictionary*. Lisse, Holanda: The Peter de Ridder Press.
- [2] Adelaar, Willem F. H. 1994. Review of *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua* (Weber [55]). *International Journal of American Linguistics* 60:83-87.
- [3] Albino Mendoza, Lorenzo. 1980. *Kondenaado y Hipash*, manuscrito.
- [4] Bean, Mark. 1989. "-Riyku y otros sufijos de aspecto en el quechua de Dos de Mayo, Huánuco". En R. Cerrón-Palomino y G. Solís Fonseca, eds. *Temas de lingüística amerindia*, págs. 39-56. Lima: CONCYTEC y GTZ.
- [5] Cayco Villar, Teodoro. 1974. *Cuento Atoq Waychaw y Sapo* (mimeógrafo). Llacón, Perú.
- [6] Cayco Villar, Teodoro. 1975a. *Libro de cuentos en quechua* (mimeógrafo). Llacón, Perú.
- [7] Cayco Villar, Teodoro. 1975b. *Peru marcanchichu unay awilunchicuna tiyashan* (mimeógrafo). Llacón, Perú.
- [8] Cayco Villar, Teodoro, Félix Cayco Zambrano y David Weber Ch., eds. 1995a. *Unay willapacuna 1*. Huánuco, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [9] Cayco Villar, Teodoro, Félix Cayco Zambrano y David Weber Ch., eds. 1995b. *Unay willapacuna 2*. Huánuco, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [10] Cerrón-Palomino, Rodolfo: 1976. *Gramática quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación.
- [11] Chafe, Wallace. 1976. "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view". En Charles N. Li, ed. *Subject and topic*. págs. 25-55. New York: Academic Press.
- [12] Clark, Eve V. 1974. "Normal states and evaluative viewpoints". *Language* 50:316-332.
- [13] Cole, Peter. 1983. "The grammatical role of the causee in universal grammar". *International Journal of American Linguistics*, 49:115-133.

- [14] Cole, Peter, Gabriella Hermon y Mario Martín, eds. 1994. *Language in the Andes*. Occasional Monographs in Latin American Studies N° 4. Newark: University of Delaware.
- [15] Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [16] Comrie, Bernard. 1981. *Language universals and linguistic typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- [17] Coombs, David; Heidi Coombs y Robert Weber. 1976. *Gramática quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación.
- [18] Creider, Chet. 1979. "On the explanation of transformations". En T. Givon, ed., *Discourse and syntax*. Syntax and semantics 12, págs. 3-21. New York: Academic Press.
- [19] Cusihuamán, Antonio. 1976. *Gramática quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación.
- [20] Firbas, Jan. 1971. *On the concept of communicative dynamism in the theory of functional sentence perspective*. Studia minora facultatis philosophicae. Universitatis Brunensis.
- [21] Floyd, Rick. 1993. *The structure of Wanka Quechua evidential categories*. Tesis para optar el grado de Ph.D., University of California, San Diego.
- [22] Greenberg, Joseph H. 1966. "Some universals of language with particular reference to the order of meaningful elements". En J. Greenberg ed. *Universals of language*, págs. 73-111. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- [23] Haiman, John. 1978. "Conditionals are topics". *Language* 54:564-589.
- [24] Haiman, John, 1983. "Iconic and economic motivation". *Language* 59:781-819.
- [25] Hopper, Paul y Sandra Thompson. 1980. "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 56:251-299.
- [26] Landerman, Peter. 1978. "The proto-Quechua first-person marker and the classification of Quechua dialects". Ponencia presentada al Workshop on Andean Linguistics, University of Illinois.
- [27] Larsen, Helen. 1973. *Derivational suffixes*. Datos Etno-Lingüísticos N° 43 (microficha). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- [28] Leventgood, Margaret. 1970. *Analysis of Quechua texts (Ancash)*. Información de Campo N° 144b (microficha). Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [29] Levinsohn, Stephen. 1975. "Functional sentence perspective in Inga". *Journal of Linguistics* 11:13-37.
- [30] Li, Charles y Sandra Thompson. 1976. "Subject and topic: A new typology of language". En Charles Li, ed. *Subject and topic*, págs. 457-489. New York: Academic Press.
- [31] Longacre, Robert. 1970. "Sentence structure as a statement calculus". *Language* 46:783-815.



- [32] Longacre, Robert. 1976. *An anatomy of speech notions*. Lisse, Holanda: The Peter de Ridder Press.
- [33] Lorient, James. 1975. *Notas sobre referencia en un texto quechua de Cuzco*. Datos Etno-Lingüísticos N° 15 (microficha). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- [34] Pantoja Ramos, Santiago; José Ripkens y Germán Swisshelm. 1974. *Cuentos y relatos en el quechua de Huaraz*, volúmenes 1 y 2. Estudios Culturales Benedictinos, N° 3. Huaraz, Perú: Priorato de San Benito.
- [35] Parker, Gary. 1963. "La clasificación genética de los dialectos quechuas". *Revista del Museo Nacional* 32:241-252. Lima.
- [36] Parker, Gary. 1971. "The evolution of Quechua B". *Working Papers in Linguistics* 3:45-109. Honolulu: University of Hawaii.
- [37] Parker, Gary. 1972. *Derivación verbal en el quechua de Ancash*. Documento de Trabajo N° 25. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- [38] Phelps, Conrad. 1971. "Focus and validation in Ayacucho Quechua discourse". Información de Campo N° 149 (microficha). Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [39] Puente Baldoce, Blas. 1972. *Quechua tarmaño I: Textos*. Documento de Trabajo N° 9. Lima: Centro de Investigación de la Lingüística Aplicada.
- [40] Pulgar Vidal, Javier. 1967. *Diccionario de huanuqueñismos*. Huánuco, Perú: Universidad Nacional Hermilio Valdizán.
- [41] Tucto Ramírez, Amador. 1980. *Unay achakaypa kuentu* (mimeógrafo). Tercer Seminario de Autores Quechua Hablantes. Huánuco.
- [42] Sayk Cruz, Elfriede. 1974. *Derivación verbal en el quechua del norte del departamento de Junín*. Documento de Trabajo N° 28. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- [43] Snow, Charles. 1973. "Nominalization in Ancash Quechua: I". *Papers in Andean Linguistics* 2:5-129.
- [44] Snow, Charles y Louisa Stark. 1971. *Ancash Quechua*. Madison: University of Wisconsin.
- [45] Solá, Donald. 1967. *Gramática del Quechua de Huánuco*. Serie: GRAMATICAS N° 2. Plan de Fomento Lingüístico. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- [46] Swisshelm O.S.B, Germán. 1972. *Un diccionario del quechua de Huaraz*. Estudios Benedictinos N° 2. Huaraz: Priorato de San Benito.
- [47] Swisshelm, Germán. 1974. "Los sufijos de derivación verbal en el quechua de Huaraz". En Pantoja Ramos et al. [34, págs. 471-577]. Huaraz, Perú: Priorato de San Benito.
- [48] Taglicht, J. 1972. "A new look at English relative constructions". *Lingua* 29:1-21.

- [49] Torero, Alfredo. 1964. "Los dialectos quechuas". *Anales Científicos de la Universidad Agraria*. 2:446-478. Lima: La Universidad Nacional Agraria.
- [50] Weber, David. 1976a. "Los sufijos posesivos en el quechua del Huallaga (Huánuco)". Documento de Trabajo N° 12. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [51] Weber, David J. 1976. *Suffix-as-operator analysis and the grammar of successive encoding in Llacón (Huánuco) Quechua*. Documento de Trabajo N° 13. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [52] Weber, David J. 1983. *Relativization and nominalized clauses in Huallaga (Huánuco) Quechua*. University of California Publications in Linguistics, volumen 103. Berkeley: University of California Press.
- [53] Weber, David y Peter Landerman. 1985. "On the interpretation of long vowels in Quechua". *International Journal of American Linguistics* 51:94-108.
- [54] Weber, David. 1987. *Estudios quechua: Planificación, historia y gramática*. Serie Lingüística Peruana N° 27. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [55] Weber, David. 1989. *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*. University of California Publications in Linguistics Vol. 112. Berkeley: University of California Press.
- [56] Weber, David. 1993. "The binding properties of Quechua suffixes". *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 37:77-150. Grand Forks: SIL-UND.
- [57] Weber, David. 1994a. *Ortografía: Lecciones del quechua*. Serie Lingüística Peruana N° 32. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [58] Weber, David. 1994b. *Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)*. Serie Lingüística Peruana N° 33. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [59] Weber, David. 1994c. "Binding in Quechua morphosyntax". En Cole et al. eds. [14, págs. 246-300].
- [60] Weber, Diana Dahlin. 1976. *Presuposiciones de preguntas en el quechua de Huánuco*. Documento de Trabajo N° 8. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [61] Weber, Robert y N. Thiesen de Weber. 1976. *Negación en quechua*. Documento de Trabajo N° 7. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- [62] Wolck, Wolfgang. 1972. *Especificación y foco en quechua*. Documento de Trabajo N° 4. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.

# Indice

- : '1', 145
- : '1P', 97, 145
- ø '⇒3', 148
- ča(:) 'HACER', 71, 131, 233
- ča: 'ITER', 208, 214, 216
- čakU 'verbalizador transitivizante', 71
- čakU 'CONCEN', 241
- čaq 'CIER', 101, 122, 595
  - čaq+ari, 595
- čaw 'LOC', 45, 95, 130, 254, 258, 311, 444
  - con verbos estáticos, 189
  - en expresiones de tiempo, 104, 258
  - en expresiones idiomáticas, 258
  - participación en una actividad o circunstancia, 256, 257
  - supresión de la cantidad final, 604
  - ubicación física, 254
- (:)či 'uno que hace la acción en exceso', 96
- či 'CAU', 46, 67, 131-133, 195, 196, 218, 227, 231, 246, 247, 274, véase causativo
- či 'CNJ', 101, 122, 130, 444, 545, 546, 548, 551, 552, 554, 567, 569
  - como un interrogante, 552
  - interacción con -qa 'TOP', 516
  - para indicar sarcasmo, 554
  - valor retórico de -či, 553
- ču '?AN', 56, 101, 123, 152, 160, 430, 431, 434-437, 532
  - tačū 'negación enfática', 446, 452
  - con preguntas de validación, 430
  - manaču '¿no?', véase preguntas de validación
- ču 'NEG', 55, 56, 123, 156, 160, 161, 163, 164, 439-447, 449, 451, 532
  - naču 'ya no', 449
  - pisču 'ni aun', 449
  - raqču 'todavía no', 448
- čun '3IMP', 153
- čuraq 'DUBIT', 101, 130, 431, 434, 505
- čus ~ -čuš 'DUB', 568
- ka: 'PSV', 162, 246, 315, 316, 318, 320, 321, 324, 325, 327, 328, 330, 333
- kača: 'ITER', 208, 214, 215, 324
- (ka)kU 'poner en', 71
- ka:kU 'CMPL', 216, 324
- kama 'LIM', 46, 274
  - límite en el espacio, 274
  - límite temporal, 105, 275
- (-)kama 'RESP', 135, 136, 360, 604
- (-)kaq 'DET', 136, 362-366
  - como marcador determinado, 364
  - čay(-)kaq 'ése en contraste con el mencionado anteriormente', 368

- kaqkaq* 'lo que es (determinado)',  
 363  
 origen de, 364  
*-karay* 'enorme', 84  
*-ki* '2P', véase *-yki*  
*-koq* 'OBT', 273  
 en contraste con *-man*, 274  
*-kU* 'REF', 133, 234  
*-ku+na* 'herramienta', 92  
*:-kuna* '11', 145  
*:-kuna* '11P', 98, 145  
*-kuna* 'PL', 76, 98, 108, 130, 206, 379,  
 470  
*-la*: 'LADO', 86  
*-la* 'SOL', 88, 117, 122, 130, 242, 359,  
 406, 418, 424, 469-474, 476-  
 478, 480, 481  
 con *-naw* 'SIM', 475  
 con el significado 'con la exclu-  
 sión de', 473  
 con el significado de 'precisamen-  
 te', 475  
 con expresiones de tiempo, 476  
 con expresiones locativas, 474  
 con *hana* 'arriba', 475  
 con transiciones subordinantes,  
 472  
 el orden de, 470  
 en cláusulas adverbiales, 480  
 en formas fusionadas, 483  
 en *-yɫapa* para formar adverbios,  
 406  
 los empleos de, 473  
 para indicar cortesía, 481, 571,  
 575  
 para indicar escasez, 479  
 para indicar pequeña cantidad,  
 477  
*-la*: 'COR', 193, 242, 481, 482, 571,  
 574  
*-ma*: '⇒1', 37, 44, 47, 139, 148, 196,  
 229, 320  
*-man* 'COND', 130, 136, 156  
*-man* 'MET', 45, 254, 268, 270, 272,  
 273, 311, 312  
 con objetos indirectos, 248  
 con verbos dinámicos, 189  
 de todas partes, 273  
 en traducciones prestadas, 272  
 interacción con los sufijos pre-  
 transicionales, 274  
 ir por, 273  
 en contraste con *-koq*, 274  
 paso a un estado alterado, 271  
 punto final de una trayectoria,  
 261, 269, 285, 291, 292  
 una trayectoria estática, 269, 270  
 uso temporal, 105, 272  
*-mari*, 595  
*-mi* 'DIR', 101, 122, 130, 444, 545, 546,  
 548, 550, 554, 567, 569  
 como sufijo interrogativo, 567  
 con cláusulas correlativas, 567  
 interacción con *-qa*, 516  
*-mu* 'LEJ', 36, 46, 66, 67, 196, 426  
 volver al estado normal, 203  
*-n* '3', 145, 148  
*-n* '3P', 97, 145, 418  
*-n...-n* en formas reduplicadas,  
 419  
*-na* 'SUB', 64, 129, 172, 278, 352, 384  
 como sustantivador, 173  
 con cláusulas de propósito, 388  
 empleado como sufijo derivacio-  
 nal, 92  
 en cláusulas subordinadas, 373  
 en complementos, 384  
 en la construcción inminente, 168  
 obligación, 166  
 sustantivador irrealis, 375

- na 'YA', 108, 122, 130, 469, 492, 500, 510  
 -naču 'ya no', 449  
 como frontera de episodio, 501  
 con el significado de 'ahora a diferencia de antes', 496  
 con el significado de 'ahora' o 'pronto', 493  
 con el significado de 'en ese preciso momento', 495  
 con el significado de 'ya, anteriormente', 497  
 con expresiones de tiempo, 493  
 con negación, 448  
 en contraste con -raq 'TOD', 510  
 en el clímax de un texto, 500  
 en textos de procedimiento, 498  
 sin explicación, 504  
 y la información de trasfondo, 502
- na: 'DES', 68, 72, 239, 435  
 -nakU 'RECIP', 234, 235, 237, 298, 405  
 -naq 'PSNR', 164, 169  
 -naw 'SIM', 59, 113, 136, 300-305, 307, 309, 390, 391, 444, 472  
 con -la 'SOL', 475  
 supresión de la cantidad final, 604  
 -nawpa 'MAN', 113, 286, 300, 303, 306, 307  
 -nči(:) '12', 145  
 -nči(:) '12P', 98, 145  
 -(ni): '1P', véase -: '1P'  
 -ni 'SIN', 155, 378, 382, 480, véase participios  
 participios negativos, 377  
 -ni 'NULO', 145, 352  
 -(ni):kuna '11P', véase -:kuna '11P'  
 -nin 'SPV', 87  
 -(ni)n '3P', véase -n '3P'
- (ni)nči(:) '12P', véase -nči(:) '12P'  
 -(ni)atin 'JUN', véase -ntin  
 -niraq 'SEM', 307, 379  
 -(niy)ki '2P', véase -yki  
 -(ni)ynaq 'CAR', véase -ynaq  
 -(ni)yoq 'TEN', véase -yoq  
 -nki '2', 44, 145, 148, 150, 154  
 -(n)nin 'SPV', véase -nin  
 -nqa '3FUT', 151  
 -ntin 'JUN', 88, 459  
 pares transitorios, 90  
 -pa 'sustantivador', 97  
 -pa 'BEN', 225  
 -pa 'GEN', 54, 101, 286  
 adverbializador para sustantivos, 115  
 como sufijo de caso, 286  
 con -y para formar adverbios, 406  
 uso en la construcción genitiva, 343  
 uso temporal, 105  
 -pa: 'BEN', 68, 218, 220  
 -pa: 'CNV', 68  
 -pa:kU 'PL', 206, 207  
 (-)pača 'continuo', 369  
 -pakU 'DIF', 240, 241  
 -pakU 'verbalizador intransitivizante', 71  
 -paq 'FUT', 130, 136, 151  
 -paq 'PR', 45, 130, 221, 278-280, 285, 310, 388  
 cambio, 281  
 con cláusulas de propósito, 388  
 con complementos de propósito, 281  
 con expresiones de tiempo, 282  
 con tiempos compuestos, 282  
 desempeñar un rol, 285  
 'en cuanto a' o 'acerca de', 284  
 en beneficio de, 279

- interpretación opaca, 312  
 'para entonces', 105  
 'para que x haga', 285  
 propósito o razón, 279
- pa:ri* 'MOM', 227
- pis* 'NE', 122, 130, 436, 451, 469, 484, 492
- pisču* 'ni aun', 449  
 'aun, hasta que', 487  
 con alternativas, 490  
 con cláusulas adverbiales concessivas, 487  
 con el significado de 'también, además de', 490  
 con expresiones indefinidas, 484  
 con frases nominales ligadas, 489  
 con negación, 448  
 con preguntas incrustadas, 486  
 para marcar algo como 'no específico', 492  
 para terminar expresiones de cantidad, 489
- pita* 'ABL', 45, 260, 270, 273, 275, 590  
 con (-)kaq 'DET', 365  
 con el clítico (-)pača, 369  
 con la construcción propósito-negativo, 450  
 con nexos, 121  
 contraste y comparación, 266, 370, 391  
 evitamiento, 267  
 fuente, 264  
 material, 263  
 observación, 262  
 punto de partida de una trayectoria, 260, 261  
 punto de unión, 262  
 razón, 266, 390  
 según, 264, 391
- tiempo, 105, 109, 265, 266  
 traducciones prestadas, 268
- pti* 'ASD', 175, 393, 395, véase adverbialización, cláusulas adverbiales
- ptinči*, 396  
 sintaxis de, 394  
 transición, 175
- pU* 'BEN', 224
- pura* 'ENTRE', 308
- q* 'AG', 65
- q* 'HUM' con cuantificadores, 85, 86
- q* 'PN', 164, 165, 169
- q* 'SUB', 129, 136, 155, 164, 172, 244, 245, 326, 375, 377, 379, 402, 451
- q aywa*- 'futuro (perifrástico)', 169
- q ka*- 'tiempo habitual', 163
- qnaw ka*- 'a punto de', 304
- qpaq* para indicar resultado, 390
- qpis* y negación, 451
- complementos de verbos sensoriales, 385
- con cláusulas de propósito-movimiento, 388
- para formar (-)kaq 'DET', 362
- para formar adverbios, 117
- para formar nominalizaciones "agentivas", 96
- participio activo, 378
- relativización, 317, 332
- sustantivación, 172
- sustantivador no temporal, 375
- q* con *hana* (no productivo), 85
- qa* 'TOP', 56, 101, 122, 130, 400, 403, 430, 440, 442, 448, 460, 484, 500, 513-543, 545, 546, 556-558, 560
- aspectos pragmáticos, 521

- aspectos sintácticos, 513
- bloqueo, 516
- con alternativos, 534
- con cláusulas adverbiales, 539
- con negaciones, 532
- con nexos oracionales, 536
- con preguntas afirmativas/negativas, 532
- contraste, 370, 528
- en verbos independientes, 542
- interacción con los sufijos evidenciales, 516, 554, 558, 564, 569
- para reiniciar un tópico, 537
- relevancia, 526
- qpaq 'RES', 390
- qtu 'FIN', 241, 478
- r 'ASI', 121, 129, 175, 393, 395, 396, 466, 472, 480, véase adverbialización, cláusulas adverbiales
- sintaxis de, 394
- transición, 176
- :ra 'participio castellano, fem.', véase participios
- ra 'PAS', 150
- ra: 'DUR', 68, 162, 210, 246, 311, 315, 316, 325-328, 333
- ra:naq 'había estado', 171
- rayka: 'DUR', 212, 218, 402
- 'mostrar (propiedad)', 72
- pasivos, 315, 325
- ran 'TOD', véase -raq 'TOD'
- raq '¿?', 56, 78, 101, 431, 433, 436
- raq 'TOD', 103, 122, 123, 130, 469, 505-510
- raqču 'todavía no', 448
- con cláusulas adverbiales temporales, 506
- con expresiones negativas, 508
- con expresiones temporales, 506
- con negación, 448
- con verbos en el tiempo futuro, 510
- en contraste con -na 'YA', 510
- en expresiones fusionadas, 510
- para indicar extremo, 509
- significado básico, 505
- :rI 'PL', 206
- rI 'PNT', 133, 210
- rIykU 'REP', 212
- rka 'PL', 206
- rkU 'ARR', 37, 182, 187, 466
- con cláusulas adverbiales, 185
- con verbos finitos, 182
- uso como aspecto, 402
- rpa 'DURPL', 206, 326
- rpU 'ABAJO', 181
- rqU 'AFUERA', 187, 188, 466
- :ru 'participio castellano, masc.', véase participios
- sapa 'que tiene mucho', 81, 83
- saq 'plural', 84
- si 'NE', véase -pis
- š con hana (no productivo), 86
- ša '3PRF', 158, 159
- šaši '3PRF-IND', 518
- ša 'PRTC', 70, 155, 246, 328, 377, 378, 380-382, véase participios
- ša ka-, 330, 332
- cambio de acento por caída de /a/, 380
- origen de -ša, 380
- para -pti+12P, 396
- para expresar estados de ánimo, 380
- para formar pasivos, 328, 333
- para indicar ropa puesta, 381
- participio+auxiliar, 161
- participios pasados, 377

- patrón ergativo, 379
- ša 'SUB', 64, 129, 136, 172, 174, 267, 276-278, 298, 472  
 en cláusulas relativas, 374  
 en cláusulas subordinadas, 373  
 en complementos factivos, 385  
 sustantivador no subsecuente, 375
- šaq '1FUT', 151, 331
- šayki '1⇒2FUT', 138, 151
- :ši 'ACO', 132, 218, 219
- ši 'IND', 101, 122, 130, 444, 522, 545, 546, 548-550, 554, 556, 557, 560, 567-569  
 con complementos finitos, 567  
 interacción con -qa, 516
- ška 'PRF', 44, 158, 159
- špa 'ASI', 129, 175, 393, 395, 396, 398, 412, véase adverbialización, cláusulas adverbiales  
 sintaxis de, 394  
 transición, 177
- šu '⇒2', 148, 155, 396, 398
- šun '12FUT', 151
- šun '12IMP', 153
- šunki '3⇒2', 398
- šwan '12COND', 156
- ta 'ADV', adverbializador de-sustantival, 113
- ta 'OBJ', 45, 130, 221, 247, 263, 297, 310, 313, 379, 432, 515, 589  
 ausencia de, 249, 250  
 con la construcción propósito-negativo, 450  
 dirección, 251, 291, 292  
 en expresiones idiomáticas, 253  
 interpretación referencial, 312  
 objeto directo, 44, 247  
 objeto indirecto, 248, 318  
 sujetos de verbos causativos, 250
- uso temporal, 104, 252
- ta: 'CNV', 68
- taq '¿?', 56, 78, 101, 123, 431-433, 567  
 -taqču 'negación enfática', 446, 452
- tuku 'FIN', 241
- wan 'COM', 45, 95, 229, 293, 294, 296, 457  
 bajo la autoridad de, 299  
 circunstancia, 298  
 conjunción, 297  
 coparticipante, 296  
 sujeto de verbos causativos, 298
- y '2IMP', 153
- y 'INF', 267  
 con -pa para formar adverbios, 406  
 sustantivación, 93
- y 'VOC', 85
- ya: 'CNV', 68-70, 381, 435  
 con sonidos, 75
- yaq 'LIM', 46, 274, 470  
 límite en el espacio, 274  
 límite temporal, 105, 275
- yka: 'IMPF', 62, 132, 196, 208
- ykača: 'ITER', 208, 214
- yki '2P', 97, 145, 398  
 con el tiempo pasado simple, 150
- ykU 'AF', 180, 188, 193-195, 274, 310, 466, 574  
 para expresar cortesía, 571
- ykU 'PFV', 208
- yλa 'SOL', no productivo, 85
- y(λa)pa 'ADVSI', 117, 286, 393, 394, 402, 406, 407, 409, 410, 412, 424, 480, véase manera adverbializador, 406  
 adverbios de color, 410  
 adverbios de dirección, 411



- adverbios de medio, 409
- adverbios de tiempo, 410
- y<sup>naq</sup> 'CAR', 81, 83
- yoq 'TEN', 81, 83
- ypaq 'obligación', 167
- ¿? 'pregunta de contenido', véase -taq
  
- ABAJO 'hacia abajo', véase -rpU
- ABL 'ablativo', véase -pita
- ablativo, véase caso
- abreviaturas, 27
- acento, 590
  - cambio de a. por caída de vocal, 380
- acentuación
  - de las vocales largas, 607
- ACO 'acompañar (a hacer)', véase -:ši
- acortamiento vocálico, 601
- ačačaw, 120
- ačiya:, 120
- ačka 'muchos, mucho', 79, 113, 346, 448
  - ačkaq 'muchas personas', 86
  - ačkata (adverbio) 'mucho', 110, 113, 243
- Adelaar, Willem F. H., 70, 74, 418, 546, 551, 554, 566, 569, 584
- adivinanza, 581
- adjetivos, 111
  - el orden de las palabras, 53
  - pre-adjetivos, 111
  - vs. sustantivos, 73
- ADV 'adverbio, adverbializador', véase -pa 'GEN', adverbios
- adverbialización, véase cláusulas adverbiales
  - con -pti, 175
  - con -r, 176
  - con -špa, 177
- adverbios, 54, 103
  - actitud, 111
  - con -y(λa)pa
    - color, 410
    - dirección, 411
    - manera, 406-409
    - medio, 409
    - tiempo, 410
  - derivados, 113
    - de sustantivos por -pa, 115
    - de sustantivos por -ta, 113
    - de verbos con -q, 117
  - dirección, 115
  - grado, 110, 113-115
  - manera, 112, véase manera
  - medio, 112
  - pre-adjetivos, 111
  - razón, 114
  - tiempo, 103, 109, 114, 116
    - con sufijos de caso, 104
    - expresiones deícticas, 107
    - horas del día, 106
    - períodos de, 109
    - tiempos con nombre, 104
    - unidades de, 105
- ADVSI 'adverbio-sujeto idéntico', véase -y(λa)pa
- AF 'afectar, impacto', véase -ykU
- AFUERA 'hacia afuera', véase -rqU
- agentes de pasivos, 328
- akačaw, 120
- akese: 'aunque sea', 57
- alargamiento compensatorio, 603
- Albino Mendoza, Lorenzo, 545, 557
- alófonos, 585
- altunnin 'el más alto', 87
- alaław, 120
- ala:pa 'demasiado', 111
- alča- 'reparar', 233
  - alčaka:- 'sanarse', 271, 321, 330
- ali 'bueno'
  - ali ka- 'ser bueno', 158

- αλιčaw 'en (circunstancia o condición) buena', 257  
 ama 'no' (imperativo), 55, 119, 443, 444, 469  
 ?AN 'pregunta afirmativa/negativa', véase -čū '?AN'  
 análisis sufijo-como-operador, 138  
 ananaw, 120  
 apócope, 592  
 arde:pa 'a propósito', 116  
 ARR 'hacia arriba', véase -rkU  
 aru- 'trabajar'  
   arukuna 'herramienta', 92  
   arupakU- 'trabajar por aquí y por allá', 240  
   arupakuq 'jornalero', 240  
   aru:ši- 'ayudar en un trabajo', 126  
 ASD 'adverbio-sujeto diferente', véase -pti  
 ASI 'adverbio-sujeto idéntico', véase -špa  
 asimilación de la nasal, 592  
 ASP 'aspecto (modo de acción)', véase aspecto  
 aspecto, 208  
   completamente, 216  
   en cláusulas adverbiales, 217  
   habitual, 210  
   iterativo, 211, 214  
   perfectivo vs. imperfectivo, 208, 211  
   puntual vs. durativo, 210, 211  
 ašipakU- 'buscar cualquier cosa útil que uno pudiera encontrar', 240  
 aun, 487  
 ausencia del auxiliar, 148  
 aw 'sí', 434  
 αωμιλα(:) 'gracias', 120, 574  
 ayka 'cuánto(s)', 56, 78, 432  
   aykaq 'cuántas personas', 86  
 ayra:- 'alcanzar', 211  
 aywala 'mucho, muchos', 483  
 ayta: 'Ahí está.', 120  
 aywala: 'Me voy.', 574  
 aywala:ayraq 'Entonces vaya usted.', 574  
 bajamiento  
   fonético, 591  
   de vocales largas altas, 592  
   morfofonémico, 67, 596, véase causantes, susceptibles  
   pérdida de, 180  
   sufijos que causan b. m., 596  
   sufijos que sufren b. m., 596  
 Bean, Mark, 212  
 BEN 'benefactivo', véase -pa:, -pU  
 benefactivo, 220  
   -pa, 225  
   -pa:, 220  
   -pU, 224  
 bloqueo con -qa y los evidenciales, 516  
 caída de una sílaba, 593, 612  
 calcos, 582  
   con -man 'MET', 272  
   con -pita 'ABL', 268  
 cambio -la-POS, 471, 604  
 cantidad  
   en noqanči(:)kuna, 602  
   para indicar énfasis, 602  
   supresión en posición final de palabra, 604  
   vocálica, 601  
 CAR 'que carece de', véase -ynaq  
 caso  
   -čaw, véase caso, locativo  
   -kama, véase caso, limitativo  
   -man, véase caso, meta

- naw*, véase caso, similitud
- nawpa*, véase caso, manera/medio
- nirraq*, véase caso, semejante
- pa*, véase caso, genitivo
- paq*, véase caso, propósito
- pita*, véase caso, ablativo
- pura*, véase caso, entre
- ta*, véase caso, objeto
- wan*, véase caso, comitativo, instrumento
- yaq*, véase caso, limitativo
- ablativo, 260
  - contraste y comparación, 266
  - evitamiento, 267
  - fuerza, 264
  - material, 263
  - observación, 262
  - punto de partida de una trayectoria, 260
  - punto de unión, 262
  - razón, 266
  - según, 264
  - tiempo, 265
  - traducciones prestadas, 268
- coaparición de sufijos de caso, 309
- comitativo, instrumento, 293
- coparticipante, 296
- el orden de -*naw* con otros sufijos, 300
- entre, 308
- genitivo, 286
  - a lo largo de una trayectoria, 287
  - con *hana* 'arriba', 292
  - en el área, en la región, 289
  - en relación con mezclas, 292
  - meta difusa, 291
  - por, 286
- influencia de sufijos pretransicionales, 310
- instrumento, 294
  - bajo la autoridad de, 299
  - circunstancia, 298
  - conjunción, 297
  - sujeto de verbos causativos, 298
- introducción, 98, 243
- limitativo, 274
  - límite en el espacio, 274
  - límite temporal, 275
- locativo, 254
  - con verbos estáticos, 189
  - en expresiones idiomáticas, 258
  - en expresiones de tiempo, 258
  - participación en una actividad o circunstancia, 256
  - ubicación física, 254
- manera/medio, 306
- marcación de, 45
- meta, 45, 268
  - avance del tiempo hacia algún punto final, 272
  - caso inexplicable, 273
  - con verbos dinámicos, 189
  - interacción con los sufijos pretransicionales, 274
  - ir por, 273
  - movimiento de un objeto, 269
  - paso a un estado alterado, 271
  - traducciones prestadas, 272
  - una trayectoria estática, 269
- nominativo, véase caso, sujeto
- objeto, 247
  - ausencia de -*ta*, 249
  - concordancia del objeto, 249
  - dirección, 251

- en expresiones idiomáticas, 253
- o. directo, 247
- o. indirecto, 248
- uso temporal, 252
- propósito, 278
  - cambio, 281
  - con complementos de propósito, 281
  - con expresiones de tiempo, 282
  - con tiempos compuestos, 282
  - desempeñar un rol, 285
  - en beneficio de, 279
  - en cuanto a, 284
  - para que x haga, 285
  - propósito o razón, 279
- radio de influencia, 312
- referencialidad, 312
- semejante, 307
- similitud, 300, 301
- sufijos de caso, véase *-ta, -čaw, -pita, -man, -yaq, -kama, -paq, -pa, -wan, -naw, -naw-pa, -niraq, -pura*
- sujeto, 244
  - de verbos causativos, 250
  - y significado, 312
- CAU 'causativo', véase *-či 'CAU'*
- causantes de bajamiento morfofonémico, 596, véase bajamiento
- causativo, 227, véase *-či, -ča:*
  - empleos idiomáticos, 231
  - marcación de caso con, 298
- Cayco Villar, Teodoro, 39, 214, 500, 545, 549, 553, 559, 561, 564, 568, 569
- Cayco Zambrano, Felix, 39, 568, 569
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, 193, 364, 567
- Chafe, Wallace, 521
- CIER 'ciertamente, seguramente', véase *-se -čaq*
- circunstancia, 298, 388
- citas textuales
  - drama, 59
  - estilo directo, 58
  - estilo indirecto, 58
- Clark, Eve V., 203
- clases
  - imperativos de interacción, 120
  - interjecciones, 120
  - léxicas, 43
  - menores de palabras, 119
  - nexos, 121
  - palabras negativas, 119
  - pronombres enfáticos, 76
  - pronombres personales, 76
  - pronombres-adjetivos, 77
    - interrogativos-indefinidos, 78
  - sustantivos, 73
  - sustantivos-adjetivos, 73
    - cuantificadores, 79
  - verbos, véase verbos
- cláusula, definición de, 48
- cláusulas adverbiales, 393
  - aspecto en, 217, 402
  - circunstancia, 388
  - comparación, 391
  - comparación hipotética, 391
  - concesivas, 487
  - conjunción de, 463
  - correlación, 391
  - función a nivel de discurso, 413
  - información básica, 394
  - lugar, 387
  - manera, 390
  - propósito, 279, 388
  - razón, 390
  - recapitulativas, 413
  - reduplicación de, 425

- resultado, 390
  - tiempo, 387
    - con *-raq* 'TOD', 506
    - uso de *-qa* 'TOP', 539
    - vínculo referencial al sujeto superordinado, 394
- cláusulas nominalizadas
  - participios, 377
- cláusulas relativas, 373
  - definición de, 373
- cliticización, 604
- CMPL 'completamente', véase *-ka:kU*
- CNJ 'conjetura', véase *-či* 'CNJ'
- CNV 'convertirse en', véase *-ya:*, *-ta:*, *-pa:*
- Cole, Peter, 230
- COM 'instrumento, comitativo', véase *-wan*
- comparación, 370
  - cláusulas adverbiales, 391
    - de c. hipotética, 391
    - con *-pita* 'ABL', 266, 370
- complementación, 384
- complementos
  - de verbos sensoriales, 353, 385
  - existenciales, 62
  - factivos, 385
  - infinitivos, 384
  - objeto, 352, 384
  - predicativo, 62
  - sujeto, 384
  - verbos con c. de propósito, 65
  - verbos que llevan c. en el objeto, 64
  - verbos que llevan c. en el sujeto, 63
- componentes de un todo, 342
- Comrie, Bernard, 209, 343
- CONCEN 'concentradamente', véase *-čakU* 'CONCEN'
- concordancia, 45
  - del objeto, 249
  - marcación de objeto, 148
- COND 'condicional', véase *-man* 'COND'
- condicional, 157
- condiciones de la estructura morfémica, 589
- conjetura, 551
- conjunción, 57, 455
  - ntin* en sustantivos, 459
  - pis* ~ *-si* como marcador de frontera derecha, 489
  - wan* con sustantivos, 457
  - de cláusulas adverbiales, 463
  - de cláusulas subordinadas, 462
  - de oraciones, 465
  - de sustantivos, 455
  - de verbos, 461
  - el enlace *huk...huk*, 459
  - el enlace *waki...waki-*, 459
  - nexos entre oraciones, 121
  - serie-y-suma, 460
  - yuxtaposición de sustantivos, 455
- consonante
  - oclusiva+semivocal palatal, 608
- consonantes, 608
  - /g/ intervocálica, 610
  - /h/, /f/ y /j/ en posición inicial, 610
  - inserción intervocálica, 610
  - oclusiva+labialización, 608
  - secuencias con /r/ y /l/, 609
  - secuencias de, 587
- constituyentes discontinuos, 336
- construcción
  - genitiva
    - empleo espacial, 343
    - empleo temporal, 345

- empleos, 341-346
- estructura, 341
- negación de, 447
- para componentes de un todo, 342
- presencia de *-pa*, 343
- inminente, 168
- participio+auxiliar, 159, 328
- propósito-movimiento, 65
- contracciones, 593, 594
- contraste, 370
  - con *-pita* 'ABL', 266, 370
  - con *-qa* 'TOP', 528
  - con *huk(ni-)* 'uno, otro', 459
  - con *waki- ~ wakin* 'unos, otros', 459
  - entre *-na* 'YA' y *-raq* 'TOD', 510
- Coombs, David et al., 518, 523, 542
- coparticipante, 296
- copia del caso, 313
- COR 'cortesía', véase *-la*:
- correlación 'según, de acuerdo con', 391
- cortesía
  - expresiones de, 571
  - imperativo, 572
  - normas de, 571
  - saludos y preguntas, 572
- covariación, 370
- Creider, Chet, 554
- cuadro de sufijos, 140
- Cusihuamán, Antonio, 96
- čawra(s)* 'entonces', 121, 430, 466, 514, 519, 536
- čay* 'ese', 43, 77, 510
  - čayčawraq*, 510
  - čay(-)kaq* 'ése en contraste con el mencionado anteriormente', 368
  - čayłaraq* 'por el momento', 109, 510
  - čaynaw* 'así', 300, 302-304
  - čaypita* 'entonces', 121, 466, 494, 514, 536, 537, 559
  - čayraq*, 510
  - čayraq [X]-łaqqa*, 579
- čay o:ra(s)* 'entonces', 121, 466
- čaya-* 'llegar', 223, 269
- čun* 'sonido del silencio', 75
- čunka* 'diez', 80, 358, 359
  - čunkaq* 'diez personas', 86
- čura-* 'poner', 189, 285, 312
- čusku* 'cuatro', 80
  - čuskuq* 'cuatro personas', 86
- derivación
  - adverbios de sustantivos, 113
  - adverbios de verbos, 117
  - sustantivos de sustantivos, 81
  - sustantivos de verbos, 92
- DES 'desear, desiderativo', véase *-na*:
- desiderativo, 72, 239
- desviaciones del patrón
  - en las fronteras textuales, 559
  - para crear y resolver tensiones, 563
  - para separar dos temas, 564
- DET 'determinado', véase *(-)kaq*
- determinado, véase *(-)kaq*
- dialectos quechuas, véase quechua, variedades del quechua
  - central, 31
- DIF 'difuso', véase *-pakU* 'DIF'
- diferencias dialectales, véase quechua, variedades del quechua
  - variación subdialectal en el QHG, 605
- DIR 'información directa', véase *-mi*
- discurso
  - desviaciones del patrón, 558

- empleo de las cláusulas adverbiales para la cohesión, 413
  - megaoraciones, 415
- drama, 59
- DUBIT 'dubitativo', véase *-čuraq*
- DUR 'durativo', véase *-ra:*
- DURPL 'durativo plural', véase *-rpa*
- enlaces, 465
- estilo directo, 58
- estructura silábica, 588
- EVD 'evidencial', véase *-mi, -sí, -či*
- evidenciales, 545
  - či 'CNJ', 551
  - mi 'DIR' y -sí 'IND', 548
  - como perfil de la información, 556
  - función en el discurso, 558
  - interacción con *-qa* 'TOP', 516, 554
  - otros usos, 567
  - vs. validacional, 548
- expectación, 157
- expresiones
  - convencionales, 580
    - adivinanzas, 581
    - gritos de alerta, 582
    - para empezar un cuento folklórico, 580
    - para terminar un discurso, 581
  - de cantidad, 489
  - de cortesía, 571
  - de referencia poseídas, 347
  - de tiempo, 103, véase adverbios
    - de tiempo
      - con *-čaw* 'LOC', 258
      - con *-na* 'YA', 493
      - con *-paq* 'PR', 282
      - con *-raq* 'TOD', 506
      - empleando una construcción genitiva, 345
      - emotivas, 579
      - fusionadas
        - uso de *-raq* 'TOD', 510
      - idiomáticas
        - bajo la autoridad de, 259
        - con *-čaw* 'LOC', 258
        - en nombre de, 579
        - en posesión de, 259
        - en presencia de, 259
        - "en" una esposa o mujer, 259
        - entre, 259
        - felicitar, 253
        - ser prerrogativa de, 259
      - indefinidas, 484
      - negativas
        - con *-raq* 'TOD', 508
        - para dar y recibir, 574, 575
  - FIN 'fingir', véase *-qtu, -tuku*
  - Firbas, Jan, 556
  - flexión
    - de sustantivos, 97
    - del verbo, 127
  - Floyd, Rick, 567
  - fonemas, 583
  - formación
    - de números, 357
    - de palabras, 125
  - formas de trato, 572
  - frases
    - nominales, 335
    - numerales, 357
    - sustantivas, 335
    - verbales finitas, 48
  - frases prestadas como una palabra, 612
  - FUT 'tiempo futuro', véase tiempo, transiciones
  - futuro perifrástico, véase *-q* 'SUB', tiempo

- GEN 'genitivo', véase -pa 'GEN'  
 genitivo, véase construcción genitiva  
   espacial, 343  
   temporal, 345  
 Greenberg, Joseph H., 51
- ha: '¿Ah?', 120  
 habitual, 210  
 Haiman, John, 195, 540  
 hama- 'descanzar', 189, 274  
 hana 'arriba', 35, 77, 86, 286, 343  
   con -la 'SOL', 475  
   contracción de, 594  
   hananpa 'encima de', 293  
   hanapa 'cerro arriba', 292  
   hanaq 'parte superior', 85  
   hanaš 'arriba (en la ladera)', 86  
 han<sup>2</sup>qa- 'arriba', 77  
 hapaλa- 'solo', 351, 483  
 haplogía, 593  
 hatun 'grande', 73, 75, 313, 441, 515, 530  
   hatulasaq 'solamente los grandes', 85  
   hatunkaray 'enorme', 85  
   hatunnin 'el más grande', 479  
   hatusaq 'los grandes', 85  
 hinaλa 'sólo eso', 483  
 hinayλa 'sólo así', 85, 484  
 Holguín, Gonzales, 180  
 Hopper, Paul, 209, 212  
 hučali- 'incurrir en culpa', 134  
 huk(ni-) 'uno, otro', 43, 79, 80, 305, 346-349, 455, 460  
   huk... huk, 420  
   huk... kuna 'unos, otros', 349  
   hukλa 'inmediatamente', 109, 483  
   huknaw 'de otra manera', 300, 305  
   huknayλa 'solamente uno', 85, 483  
   hukninchi 'uno de nosotros (in.)', 348  
   hukniraqya:- 'cambiar de semblante, volverse triste', 70, 308  
   para contrastar elementos enlazados, 459  
 hukaq 'el otro', véase huk-kaq  
 huk-kaq 'el otro', 367  
   con el significado 'otro', 367  
 HUM 'humano', véase -q 'HUM'  
 hunaqta paqasta 'día y noche', 114
- iconicidad  
   -ykU para crear distancia, 195  
 ičan(qa) 'ciertamente, probablemente', 111  
 ima 'qué', 56, 78, 435, 452  
   imana- 'qué hacer', 63, 435  
   imana:- 'en qué convertirse', 63  
   imanawpa 'cómo, de qué manera', 306  
   imani- 'qué decir', 64, 435  
   imanir 'por qué', 56  
   imapaq 'por qué razón', 279  
   imapis 'lo que sea', 461  
   imata qokaman 'no me importa', 577  
 ima: '¿Qué? (para contestar a alguien que llama)', 120  
 imay 'cuándo', 56, 78  
 imayraq hamašaq [X]-pita, 580  
 IMP 'imperativo', véase tiempo, transiciones  
 imperativos, 153  
   cortesía con los i., 572  
   de interacción, 120  
   negativos, 443  
 IMPF 'imperfectivo', véase -yka:



- IND 'información indirecta', véase *-si*  
 INF 'infinitivo', véase *-y* 'INF'  
 infinitivos, 256  
     circunstanciales, 95  
 información  
     de segunda mano, indirecta, 546  
     directa, 546  
     patrón, 554  
     perfil, 554, 556  
 inminente, véase *-na* 'YA'  
 inserción  
     de *-ni*, 598  
     parentética, 466  
 instrumento, véase caso  
 intención, 166  
 interjecciones, 120  
 interpretación opaca versus referencial, 312  
 interrogaciones  
     afirmativa/negativa, 56  
     información, 56  
*iška(ni)*- 'dos de', 348, 352  
     *iškałan* 'solamente ellos dos', 359  
     *iškañ* 'los dos', 359  
     *iškaq* 'dos personas', 86  
     *iškay kimsa* 'aproximadamente dos o tres', 359  
     *iškay* 'dos', 80, 359  
 ITER 'iterativo', véase *-ykača*:  
 iterativo, 214  
*/i+y/* en posición final de palabra, 596  
  
 JUN 'junto con', véase *-ntin*  
  
*ka*- 'ser', 49, 54, 56, 62, 74, 148, 163, 328, 329, 331, 333, 362, 380, 383, 441-443  
     comparación con *ke:ra-*, 62  
     *kaqkaq* 'lo que es (determinado)', 363  
  
*ka*: 'Aquí lo tienes.', 120  
*kača-* 'enviar, dejar', 65, 205  
*(-)kama* 'RESP', 135, 136, 360, 604  
*kamaka-* 'ser justo o correcto', 271, 319, 321  
*kamara-* 'ser atractivo, quedar bien', 211  
*kanan* 'ahora, hoy', 107  
     *kananraqči kananlaqa*, 580  
*kapas* 'quizá', 552  
*kapuqyoq* 'uno que tiene mucho', 224  
*(-)kaq* 'DET', 136, 362-366  
     como marcador determinado, 364  
     *čay(-)kaq* 'ése en contraste con el mencionado anteriormente', 368  
     *kaqkaq* 'lo que es (determinado)', 363  
     origen de, 364  
*kara-u:nu-POS* 'cada uno', 351  
     *kara-u:nun* 'cada uno de ellos', 351  
     *kara-u:nuyki* 'cada uno de ustedes', 351  
*katay* 'Aquí lo tienes.', 120  
*kay* 'este', 43, 77, 430  
     *kayła*: 'Aquí está.', 120  
     *kaynaw* 'así', 300, 303, 304  
*kiki* 'sí mismo', 76, 308, 350, 474  
*kimsa* 'tres', 80  
     *iškay kimsa* 'aproximadamente dos o tres', 359  
     *kimsa-POS* 'tres de x', 348  
     *kimsaq* 'tres personas', 86  
*kuši-* 'estar feliz', 284  
*kuyra*: 'cuidado no sea que', 121, 299, 401  
  
 LADO 'lado', véase *-la*:  
 Ländlerman, Peter, 9, 31, 158, 172, 180, 196, 223, 431, 511, 516,

- 584, 589, 600  
 Larsen, Helen, 126  
*lasdo:si* '12:00 a.m.', 106  
*lasdosi* '2:00 p.m.', 106  
 LEJ 'lejos', véase -*mu*  
 Levengood, Margaret, 516  
 Levinsoln, Stephen, 519, 523  
 lexicalización de verbos con -*ka*:  
   'psv' 321  
 Li, Charles, 45  
 LIM 'limitativo', véase -*yaq*, -*kama*  
 LOC 'locativo', véase -*čaw*  
 locativo, véase caso  
 Longacre, Robert, 525, 537  
 Lorient, James, 399  
 lugar, véase cláusulas adverbiales  
   con (-)*kaq*, 366  
*łapa(ni)*- 'todo', 79, 351, 352  
   *łapaniki* ~ *łapayki* 'todos ustedes', 346  
*łapan* 'todos', 79, 461, 519  
  
*ma*: 'reto', 120, 152, 154, 568  
*małwa* 'inmaduro, joven', 511, 605  
*małway o:ra* 'hora de chachar coca  
 (a media tarde)', 106  
 MAN 'manera, medio', véase -*nawpa*  
*mana* 'no', 55, 119, 436, 439, 444, 447,  
 469  
   *mana ali* 'malo', 113, 444  
   *manaču* '¿no?', véase preguntas  
   de validación  
   *manakaq* 'insignificante, sin va-  
   lor', 569  
   *manaraq* 'todavía no', 507  
*man(a)ča:qa* 'si no entonces', 465, 537  
*mančuraq* 'quizá', 466  
 manera, véase adverbios de manera  
   adverbios con -*y(ła)pa*, 406  
   decepción, engaño, 408  
   manera de hacer, 407  
   resultado, 409  
   cláusulas adverbiales de, 390  
 marcación  
   anomalía de marcación del suje-  
   to, 398  
   de objeto, 146  
   de persona, 145  
   de sujeto, 146  
 (*mas*) *ra:tuman* 'dentro de un rato',  
 272  
 material, 295  
*may* 'dónde', 78  
   *mayčawpis* 'dondequiera', 255  
   *mayčawtaq* 'dónde', 255  
*mayna* 'ya', 107, 109  
*may o:ra* 'por mucho tiempo', 109  
*mayqa(ni)*- 'cuál', 56, 78, 350, 352  
   *mayqaniki* 'cuál de ustedes', 346  
 megaoraciones, 415  
 MET 'meta', véase -*man*  
 metátesis, 595  
 meta, véase caso  
*mihur* 'mejor (que)', 111  
 modalidades, 156  
 modificadores discontinuos, 376  
 modismos, 576  
   semiproductivos, 576  
 MOM 'momentáneamente', véase  
   -*pa:ri*  
 morfemas, condiciones estructurales,  
 589  
 movimiento, 65  
*munay* para expresar autoridad o po-  
 der, 299  
*musya*- 'saber', 385  
  
*na*- 'hacer', 435  
*nanay čari*- 'empezar los dolores de  
 parto', 575  
*na(:)qa* 'hace mucho tiempo', 107, 110  
 Nsario de Figueredo, Anastacia, 545

- NE 'no específico, también', véase *-pis*  
 NEG 'negativo', véase *-ču* 'NEG', negación  
 negación, 55, 439  
   con *-na*, *-raq*, *-pis*, 448  
   con *-qipis*, 451  
   con *-taqču*, 452  
   con cláusulas de propósito, 449  
   con la construcción genitiva, 447  
   con predicados nominales, 441  
   con pronombres indefinidos, 452  
   con tiempos compuestos, 440  
   del condicional, 156  
   distribución de los morfemas negativos, 444  
   en cláusulas principales, 439  
   en participios, 382  
   imperativos negativos, 443  
   palabras negativas, 119  
   rol de *-qa* 'TOP', 532  
 nexos, 121  
*ni* 'ni', 440  
*ni-* 'decir', 53, 58, 121, 200, 435, 438, 466  
   *nimu-* 'decir de lejos', 200  
*nirkur* 'enseguida', 121, 466, 514, 536  
 no específico, 492  
 NOM 'nominativo', véase caso, nominativo  
 nominalización  
   "agentiva" con *-q*, 96  
   usos adverbiales de cláusulas nominalizadas, 386  
 nominativo, véase caso, sujeto  
   marcación de, 244  
*noqa* 'yo', 76, 228, 246, 331, 343  
*noqakuna* 'nosotros (ex.)', 76  
*noqanči*: 'nosotros (in.)', 76  
 números, 80  
   enteros, 357  
   indefinidos, 359  
   la formación de, 357  
*ñakaytaraq* 'un poco después', 107  
*ñawpata* 'antes, antiguamente', 107, 109  
 o 'o', 456  
 OBJ 'objeto', véase *-ta* 'OBJ'  
 objeto, véase caso  
   marcación de, 146  
 obligación  
   con *-na* 'SUB', 166  
   con *-ypaq* '-INF-PR', 167  
 OBT 'obtener', véase *-koq*  
 onomatopeya, 75  
 o:ra 'momento', 105  
 oración, definición de, 48  
 orden  
   de las palabras, 51-55  
   de sufijos, 130  
   de sufijos postransicionales, 135  
   de sufijos pretransicionales, 131  
   posiciones alternativas de *-naw* 'SIM', 300  
 ortografía, 38  
 P 'persona', véase transiciones, concordancia  
 (-)pača 'continuo', 369  
 pača 'nunca', 136  
 pačak 'cien', 80, 358  
 pakiła: 'gracias', 120, 574  
 palabras negativas, véase negación  
   ama 'no' (imperativo), 119  
   mana 'no', 119  
 Pantoja Ramos, Santiago et al., 126, 193, 235, 396, 413, 470, 518, 549  
 parabinta qon 'lo felicita', 253  
 pares  
   estables, 89

- transitorios, 90  
 Parker, Gary, 31, 109, 126, 132, 180, 224  
 parte-todo, 342  
 participios, **377**  
   activos, 378  
   con *-ru*, *-ra*, 330  
   con *-ša*, 380  
     patrón ergativo, 379  
   negativos, 377, 382  
   pasados, 377  
   sintaxis de, 378  
 PAS 'pasado simple', véase transiciones, tiempo  
 pasado, véase tiempo, transiciones  
   anterior, 161  
   narrativo, 164  
   narrativo, 169  
   simple, 150  
 pasaypa 'excesivamente', 110, 111  
 pasivo, 246, **315**  
   agentes de, 328  
   con el participio castellano, 330  
   con *-ka*: 'PSV', 316  
   con *-ra*: 'DUR', 325  
   de un pasivo, 330  
   morfológico, 315  
   sintáctico, 328  
 pay 'él/ella', 76, 352  
 paykuna 'ellos', 76  
 perfecto, véase tiempo, transiciones  
   compuesto, 159  
   futuro, 162  
   pasado, 161  
   presente simple, 158  
 PFV 'perfectivo', véase *-ykU* 'PFV'  
 Phelps, Conrad, 521, 524  
 pi 'quién', 56, 78, 452  
   *piłami?* '¿Quién?', 574  
   *pitapis* 'a quien sca', 484  
   *pitaaq čay?* '¿Quién es ése?', 78  
   *pitaaq kanki?* '¿Quién es?', 574  
 PL 'plural', véase *-kuna*, *-pa:kU*  
 pluralización de verbos, 206  
 PN 'pasado narrativo (forma corta)', véase *-q* 'PN'  
 PNT 'puntual', véase *-rI*  
 poder, 156  
 POS 'sufijo posesivo', véase sufijos  
 poseer, posesión, 81, 342  
 posesivo, 54, véase sufijos  
 postransición, sufijos de, 130  
 PR 'propósito', véase *-paq* 'PR'  
 pre-adjetivos, 111  
 predicado, definición de, 48  
 ¿? 'pregunta de contenido', véase *-taq*  
 preguntas  
   afirmativa/negativa, 430  
     rol de *-qa* 'TOP', 532  
   alternativas, 434  
   de contenido, 431  
   de tercera persona, 438  
   de validación, 430, 434  
   formación de p., 429  
   incrustadas, 436  
     con *-pis* ~ *-si*, 486  
   marcadas por *-mi* 'DIR', 567  
   negativas, 435  
   prospuestas, 434  
   qué decir, qué hacer, 435  
 préstamos  
   /*ado*/ y /*ad*/ en posición final de palabra, 612  
   /*d*/ intervocálica se convierte en /*r*/, 611  
   /*j*/ prestada como /*š*/, 611  
   /*l*/ se vuelve /*r*/ en posición final de palabra, 611  
   caída de una consonante, 612  
   del castellano, 33, 606

- frases prestadas como una palabra, 612  
 metátesis de consonantes, 611  
 oclusiva que substituye a una fricativa, 611  
 silabificación de, 607  
 prestigio del QHG, 33  
 pretransición, sufijos de, 126  
 PRF 'tiempo perfecto', véase transiciones, tiempo  
 procesos  
   de préstamo, 606  
   morfológicos, 591  
 pronombres  
   enfáticos, 76  
   indefinidos con negación, 452  
   personales, 76  
   pr.-adjetivos demostrativos, 77  
   pr.-adjetivos interrogativos-indefinidos, 78  
 propósito, 388  
   con negación, 449  
 PRTC 'participio', véase participios, cláusulas nominalizadas  
 PSNR 'pasado narrativo (forma larga)', véase -naq  
 PSV 'pasivo', véase -ka:, -ra:  
 Puente Baldoceda, Blas, 551  
 Pulgar Vidal, Javier, 606  
 pułan 'la mitad', 79  
   pułala- 'la mitad de', 79  
   pułan-pura 'en mitades, en partes iguales', 308  
   pułanni- 'la mitad de', 79  
 qała- 'comenzar', 64, 261, 411  
 qalari- 'comenzar', 203  
 qam 'tú', 76  
   qampita 'depende de ti', 264  
 qamkuna 'ustedes', 76  
 qanyan 'ayer', 89, 107  
   qanyan(nin) 'el día anterior', 345  
   qanyantin 'dos días antes', 346  
 qarqU- 'arrojar', 187  
 qepantaraq, 510  
 qoya:- 'permanecer', 297, 404  
 quechua  
   Ambo (Huánuco), 180, 554  
   Ayacucho, 245, 524  
   Cajamarca, 396, 524  
   Cusco, 96, 399  
   Dos de Mayo (Huánuco), 159, 212, 379, 579  
   Ecuador, 438  
   Huamalíes (Huánuco), 153, 452, 465  
   Huanca, 364  
   Huaraz (Ancash), 46, 126, 132, 134, 177, 197, 208, 241, 412, 470, 518, 549  
   Inga (Colombia), 515, 519, 523, 610  
   Junín (norte), 88, 126, 518, 551  
   Pachitea (Huánuco), 31, 180, 233, 605  
   Pasco (Huánuco), 382  
   San Martín, 439, 515, 518, 523  
   Tarma, 208, 546, 551, 554, 566, 569, 584  
 ra:tu 'rato', 105  
   (mas) ra:tuman 'dentro de un rato', 272  
   ra:tula 'sólo por un momento', 109  
   ra:tumankama 'un momento, en este momento', 275  
 radio de influencia  
   de causativos, 403  
   de la cláusula de propósito, 404  
   de la cláusula nominal, 404  
   de la negación, 520

- de los sufijos, 46, 133
- de los sufijos de caso, 312, 313, 336
- de *-nakU* 'RECIP', 237, 405
- del verbo *ni-* 'decir', 438
- limitado por *-qa* 'TOP', 519
- semántico, 133
- rasunpa* 'verdaderamente', 111, 116
- razón, 390
  - con *-pita* 'ABL', 266
- RECIP 'recíproco', véase *-nakU*
- recíprocos, véase transiciones
- reduplicación
  - con marcación de caso, 420
  - con *-n* '3P', 419
  - con *-y(λ)apa* 'ADVSI', 412
  - de cláusulas adverbiales, 425
  - definición de, 417
  - dentro de ítemes léxicos, 417
  - infinitivo infinitivo, 427
  - palabra palabra, 418
  - palabra palabra-*λa*, 418
  - verbo verbo, 426
  - verbo-*r* verbo-*r*, 422
  - verbo-*r* verbo-*rkU-r*, 424
  - verbo-*ypa* verbo-, 424
- REF 'reflexivos', véase *-kU*
- referencia
  - desigual, 352
  - expresiones de *r.* poseídas, 347
- reflexivos, véase transiciones
- regla copia del caso, 313
- relaciones gramaticales con causativos, 228
- relevancia en el contexto, 526
- reordenamiento
  - dentro del radio de influencia del marcador de caso, 335
  - fuera del radio de influencia de un marcador de caso, 336
- REP 'repentinamente', véase aspecto
- RESP 'respectivamente', véase *(-)kama*
- respectivamente, 360
- responsabilidad, 548
- restricciones sobre consonantes y vocales, 589
- resultado, 390
- rima-* 'hablar', 58
- RINT 'raíz interrogativa', véase preguntas
- sarcasmo, 554
- sasataraqši* 'con dificultad', 509
- Sayk Cruz, Elfriede, 126, 216
- secuencias
  - de consonantes, 587
  - de morfemas, 141
- SEM 'semejante, como', véase *-niraq*
- sibilantes, 591
- sílabas
  - caída de, 593, 612
  - estructura de, 588
- silabificación de préstamos, 607
- SIM 'similar, similitud', véase *-naw*
- símil, 301
- SIN 'no habiendo, sin hacer', véase *:-ni*
- sintaxis, introducción, 43
- Snow, Charles, 103, 441, 589
- social-parentesco, 342
- SOL 'solamente', véase *-λa*
- Solá, Donald, 70, 84, 382, 472
- sonidos, 70
  - voces onomatopéyicas, 75
- SPV 'superlativo', véase *-nin*
- SUB 'sustantivador', véase *-ša* 'SUB', *-na* 'SUB'
- subordinación, 55
- sufijos
  - cuadro de, 140
  - de caso, véase caso

- de matiz, 122, 469
- derivación de sustantivos a partir de sustantivos, 81
- derivación de sustantivos de verbos, 92
- direccionales, 179
- evidenciales, 122
- orden de, 130
- posesivos, 97
  - con números, 80
  - en contraste con los marcadores de persona, 145
- postransicionales, 130
- pretransicionales, 126, 179
- que causan bajamiento morfofónico, 596
- que se aplican a los sustantivos, 81
- que sufren bajamiento morfofónico, 596
- sin restricciones de clase, 121
- sufijos de caso con participios, 379
- sujeto, 45, véase caso
  - anomalía de marcación, 147
  - características con pasivos con *-ra*, 325
  - de pasivos sintácticos, 331
  - de verbos transitivos causativizados, 298
  - elevación del, 245
  - marcación de, 146
  - propiedades con pasivos formados con *-ka*, 316
- sumaq* 'bien', 87, 111
- susceptibles de bajamiento morfofónico, 596, véase bajamiento
- sustantivación
  - cláusulas subordinadas, 373
  - con *-na*, 173
  - con *-q*, 172
  - con *-ša*, 174
  - con *-y*, 93
  - elección del sustantivador, 375
- sustantivos
  - clases de, 73
  - compuestos, 336
  - s.-adjetivos, 73
  - s.-adjetivos cuantificadores, 79
  - vs. adjetivos, 73
- Swisshelm O.S.B, Germán, 182, 412
- Taglicht, J., 484
- takšarpuq* 'un poquito más pequeño', 182, 370
- también, además, 490
- taqay* 'aquel', 43, 77
- tema, 521
- TEN 'que tiene', véase *-yoq*
- Thiesen de Weber, N., 439
- Thompson, Sandra, 45, 209, 212
- tiempo, véase adverbios de tiempo
  - adverbios con *-y(λa)pā*, 410
  - cláusulas adverbiales de, 387
  - compuesto, 54
    - negación con t. c., 440
  - con *-čaw* 'LOC', 258
  - con *-man* 'MET', 105
  - con *-ntin* 'JUN', 89
  - con *-pita* 'ABL', 265
  - con *-ta* 'OBJ', 252
  - condicional, 156
  - expresiones deícticas, 107
  - futuro, 151
    - q aywa*- 'futuro (perifrástico)', 169
    - el uso de *-raq* 'TOD', 510
    - para expresar cortesía, 571
  - futuro perfecto, 162
  - habitual, 163
  - horas del día, 106

- imperativo, 153
- inminente, 168
- obligación e intención, 166
- pasado anterior, 161
- pasado narrativo, 164, 169
- pasado perfecto, 161
- pasado simple, 150
- perfecto, 158
- perfecto compuesto, 159
- perfecto simple, 158
- períodos de, 109
- presente, 149
- unidades de, 105
- tiya-* 'residir', 378
- TOD 'todavía, aún', véase *-raq* 'TOD'
- TOP 'tópico', véase *-qa*
- tópico, 521
- Torero, Alfredo, 31
- traducciones prestadas, véase calcos
- transiciones, 127
  - compuestas, 156
  - concordancia de persona, 45
  - finitas, cuadro de, 127
  - imperativo, 153
  - introducción, 146
  - no finitas, cuadro de, 128
  - pasado narrativo, 164
  - recíproco, 235
  - reflexivo, 234
  - sistema básico, 147
  - tiempo condicional, 156
  - tiempo futuro, 151
  - tiempo futuro perfecto, 162
  - tiempo pasado anterior, 161
  - tiempo pasado perfecto, 161
  - tiempo pasado simple, 150
  - tiempo perfecto, 158
  - tiempo perfecto compuesto, 159
  - tiempo perfecto simple, 158
  - tiempo presente, 149
- transitivizadores, 218
- transposición del modificador, 376
- traslación del sufijo de caso, 310
- Tucto Ramírez, Amador, 545, 559
- tukuyniraq* 'todo tipo de', 308
- tuta* 'temprano', 106, 107
  - tutala* 'temprano', 109
  - tuta(nnin)* 'la mañana siguiente', 345
- unay* 'anteriormente', 107, 109
- ura* 'debajo, más abajo', 35, 77, 343
  - contracción de, 594
- ur<sup>a</sup>qa-* 'abajo', 77
- usos adverbiales de las cláusulas nominales, 386
- uša-* 'terminar', 64, 211
  - ušači-* 'bautizar', 233
  - ušaka:-* 'terminarse', 323
  - ušakUrku-* 'acabar', 183
  - ušaqaq* 'completamente', 110
- valencia, 138
- validación, véase evidenciales
- variación subdialectal en el QHG, 605
- variedades del quechua
  - clasificación del QHG, 31
- verbalizador
  - čakU* 'verbalizador transitivizante', 71
  - pakU* 'verbalizador intransitivizante', 71
  - ya:*, *-pa:* y *-ta:* 'volverse', 68
- verbos
  - auxiliares, 62
  - complementos de verbos sensoriales, 385
  - dinámicos, 189
  - estáticos, 189
  - estructura de los verbos, 125
  - interrogativos, 63



- intransitivos, 61
- propiedades de los verbos, 65
- que llevan complemento en el objeto, 64
- que llevan complemento en el sujeto, 63
- subclases, 61
- transitivos, 61
- verbos con complemento de propósito, 65
- vínculo referencial al sujeto superordinado, 393, 394
- VOC 'vocativo', véase -y 'voc'
- vocales, 606
  - acortamiento de la vocal que precede, 601
  - agregadas después de una consonante final, 607
  - medias se convierten en altas, 606
- voces onomatopéyicas, 75
- vocoides y contoides transicionales, 595
- waki- ~ wakin 'unos, otros', 79, 349, 455, 460
  - para contrastar elementos enlazados, 459
  - waki-POS, 460
  - wakini-, 79
  - wakinkaq 'los otros, los demás', 367
- walka 'pocos', 346
- wara(nnin) 'el día siguiente', 89, 107, 244, 345
  - warakuna 'uno de estos días', 108
  - warantin 'pasado mañana', 107, 346
- wara:- 'amanecer', 204, 380
- waranqa 'mil', 80
- warati 'toda la noche, hasta el amanecer', 109.
- waša 'al mismo nivel', 35, 77, 343
  - contracción de, 594
- was<sup>3</sup>qa- 'al otro lado de mí', 77
- wata(nnin) 'el año siguiente', 345
- wawitu, 120
- Weber, Diana, 433
- Weber, Robert, 439
- wičay 'era, período', 106
- Wolck, Wolfgang, 521
- x<sup>w</sup>iyupa 'mucho, muchísimo, muy', 110, 111
- y 'y', 430, 456
- YA 'ya, ahora', véase -na 'YA'
- yača- 'saber hacer', 47
  - yačači- 'enseñar', 324
  - yačaka:- 'aclimatarse', 324
  - yačakU- 'aprender', 324
  - yačapa:- 'imitar', 324
- yanqala 'en vano', 492
- yarpa:- 'recordar', 241
  - yarpačakU- 'pensar en algo', 242
- yaykU- 'entrar', 67, 114, 285, 312
- Zárate Mallma, Ignacio, 551